叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 最底层的四分之一(the Uttermost Farthing) 000001

2. 最底层的四分之一(the Uttermost Farthing) 000002

3. 最底层的四分之一(the Uttermost Farthing) 000003

4. 最底层的四分之一(the Uttermost Farthing) 000004

5. 最底层的四分之一(the Uttermost Farthing) 000005

6. 最底层的四分之一(the Uttermost Farthing) 000006

7. 最底层的四分之一(the Uttermost Farthing) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最底层的四分之一(The Uttermost Farthing)

[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ]
THE **UTTERMOST** **FARTHING**
这 极致 法辛

最底层

[baɪ]['mɪsɪz] .
BY **MRS** **.**
经过 太太 .

作者：夫人

['belɔk] LOWNDES1910
BELLOC **LOWNDES1910**
贝洛克 LOWNDES1910

贝洛克·朗兹1910

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz]
COLLECTION **OF** **BRITISH** **AUTHORS**
收藏 的 英国的 作者

英国作家作品集

['kɑːpiraɪt] [ɪ'dɪʃn]
COPYRIGHT **EDITION**
版权 版

版权所有

['vɑːl] . - .
VOL **.** **4174** **.**
卷 . - .

第 4174 卷。

['laɪpsɪg] : ['bɝːnhɑːrd] ['tauknits] .
LEIPZIG **:** **BERNHARD** **TAUCHNITZ** **.**
莱比锡 : 伯恩哈德 陶赫尼茨 .

莱比锡：伯恩哈德·陶赫尼茨。

['pærɪs] :
PARIS **:**
巴黎 :

巴黎：

[ˌli'brɛri] [eɪtʃ] . [gaʊlən] & ['siː, 'siːaɪ'iː] , - , [ruː] ['mædəm] .
LIBRAIRIE **H** **.** **GAULON** **&** **CIE** **,** **39** **,** **RUE** **MADAME** **.**
图书馆 H . 高隆 & CIE , - , 后悔 夫人 .

H. Gaulon & CIE 图书馆，39，RUE MADAME。

['pærɪs] : [ðə; ði] - ['laɪbreri] , - , [ruː] [diː] ['rɪvəli] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪs] , [eɪt] , ['ævənuː]
PARIS **:** **THE** **GALIGNANI** **LIBRARY** **,** **224** **,** **RUE** **DE** **RIVOLI** **,** **AND** **AT** **NICE** **,** **8** **,** **AVENUE**
巴黎 : 这 - 图书馆 , - , 后悔 德语 里沃利 , 和 在 好的 , 8 , 大街
[mə'siːnə] .
MASSÉNA **.**
马塞纳 .

巴黎：加利尼亚尼图书馆，地址：224, RUE DE RIVOLI，尼斯，地址：8, AVENUE MASSÉNA。

" [ðaʊ] [ʃælt] [baɪ][noʊ] [miːnz] [kʌm] [aʊt] [ðens] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [peɪd] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] .
" **Thou** **shalt** **by** **no** **means** **come** **out** **thence** **till** **thou** **hast** **paid** **the** **uttermost** **farthing** **.**
" 你 应 经过 不 方法 来 出去 因此 直到 你 哈斯特 有薪酬的 这 极致 法辛 .

“你若不还清最后一分钱，绝不可从那里出来。”

" ['kɑ:ntents]
" CONTENTS
" 内容

“内容

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[i:] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[vi:] .
V .
V .

五、

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[eks] .
X .
X .

X.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

['lɔ:rəns] ['vændərˌlɪn] , [ˌʌn'peɪd] [ˌætæ'ʃeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['embəsi] [ɪn]['pærɪs] ,

Laurence	**Vanderlyn**	**,**	**unpaid**	**attaché**	**at**	**the**	**American**	**Embassy**	**in**	**Paris**	**,**
劳伦斯	范德林	,	未付	随员	在	这	美国人	大使馆	在	巴黎	,

劳伦斯·范德林，美国驻巴黎大使馆无薪随员

[stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [greɪ] ['plætfɔ:rm] [mɑ:rkt] [noʊ] . [faɪv] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ger] [di:]['laɪən] .

strode	**down**	**the**	**long**	**grey**	**platform**	**marked**	**No**	**.**	**5**	**,**	**of**	**the**	**Gare**	**de**	**Lyon**	**.**
大步走	向下	这	长的	灰色的	平台	标记	不	.	5	,	的	这	加尔	德	里昂	.

大步走下里昂火车站标有 5 号的长长的灰色站台。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði]['aʊər][æt; ət] [wɪtʃ] ['pærɪs][ɪz]['daɪnɪŋ][ɔ:r][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][daɪn] ,

It	**was**	**seven**	**o'clock**	**,**	**the**	**hour**	**at**	**which**	**Paris**	**is**	**dining**	**or**	**is**	**about**	**to**	**dine**	**,**
它	曾是	七	点钟	,	这	小时	在	哪个	巴黎	是	用餐	或者	是	关于	到	用餐	,

当时是七点钟，正是巴黎人用餐或即将用餐的时间。

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

and	**the**	**huge**	**station**	**was**	**almost**	**deserted**	**.**
和	这	巨大的	车站	曾是	几乎	荒凉的	.

巨大的车站几乎空无一人。

[ðə; ði] [treɪn] [di:][lʌks; lʊks][hæd; həd] [gɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] ,

The	**train**	**de**	**luxe**	**had**	**gone**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**ago**	**,**
这	火车	德	奢华	有	已消失	更多的	比	一个	小时	前	,

豪华列车一个多小时前就开走了。

[ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [ræ'pɪd] [wʊd] [nɑ:t][stɑ:rt] [tɪl] [ten] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [treɪnz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

the	**Riviera**	**rapide**	**would**	**not**	**start**	**till**	**ten**	**,**	**but**	**one**	**of**	**those**	**trains**	**bound**	**for**	**the**
这	里维埃拉	快速	会	不是	开始	直到	十	,	但	一	的	那些	火车	边界	为了	这

[saʊθ] ,

South	**,**
南	,

里维埃拉快速列车要到十点才发车，但其中一列开往南方的列车，

['kjʊriəsli] [neɪmd] [demi] - ['ræpɪdz] , [wʌz; wəz] [taɪmd] [tu:; tə] [li:v] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

curiously	**named**	**demi**	**-**	**rapides**	**,**	**was**	**timed**	**to**	**leave**	**in**	**twenty**	**minutes**	**.**
奇怪的是	命名	半	-	拉皮德斯	,	曾是	定时	到	离开	在	二十	分钟	.

这条名为“半急流”的奇特河流，定时在二十分钟后出发。

['fɔ:rənərz] , [ɪ'speʃəli] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] , [ə'vɔɪd] [ði:z] [treɪnz] ,

Foreigners	**,**	**especially**	**Englishmen**	**and**	**Americans**	**,**	**avoid**	**these**	**trains**	**,**
外国人	,	尤其	英国人	和	美国人	,	避免	这些	火车	,

外国人，尤其是英国人和美国人，会避开这些火车。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] ['lɔ:rəns] ['vændərˌlɪn] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['sta:tiŋ] [pɔɪnt]

and	**this**	**was**	**why**	**Laurence**	**Vanderlyn**	**had**	**chosen**	**it**	**as**	**the**	**starting**	**point**
和	这	曾是	为什么	劳伦斯	范德林	有	选定	它	作为	这	开始	观点

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃər] ,

of	**what**	**was**	**to**	**be**	**a**	**great**	**adventure**	**,**
的	什么	曾是	到	是	一个	伟大的	冒险	,

这就是劳伦斯·范德林选择这里作为伟大冒险之旅起点的原因。

[æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][fɔ:r; fər]['evər][bi:; bi] [kən'si:ld] ,

an	**adventure**	**which**	**must**	**for**	**ever**	**be**	**concealed**	**,**
一个	冒险	哪个	必须	为了	曾经	是	暗	,

一段必须永远隐藏的冒险，

[ə'blitəreitid] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri] — [duː][nɑːt][men]['bæb(ə)l]

obliterated	**as**	**much**	**as**	**may**	**be**	**from**	**his**	**own**	**memory**	**—**	**do**	**not**	**men**	**babble**
彻底摧毁	作为	很多	作为	可能	是	从	他的	自己的	记忆	—	做	不是	男人	潺潺

[ɪn] [dɪ'lɪrɪəm] ?

in	**delirium**	**?**
在	谵妄	?

尽可能地从他自己的记忆中抹去——难道人在谵妄中不会胡言乱语吗?

— [wʌns] [laɪf][hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ræðər] [greɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

—	**once**	**life**	**had**	**again**	**become**	**the**	**rather**	**grey**	**thing**	**he**	**had**	**found**	**it**	**to**
—	一次	生活	有	再次	变得	这	相当	灰色的	事物	他	有	成立	它	到

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

——当生活再次变得像他所发现的那样灰暗无光的时候。

[ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] ,

In	**the**	**domain**	**of**	**the**	**emotions**	**it**	**is**	**the**	**unexpected**	**which**	**generally**	**happens**	**,**
在	这	领域	的	这	情绪	它	是	这	意外	哪个	一般来说	发生	,

在情感领域，通常发生的都是意料之外的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	**now**	**it**	**was**	**not**	**only**	**the**	**unexpected**	**but**	**the**	**incredible**	**which**	**had**
和	现在	它	曾是	不是	仅有的	这	意外	但	这	极好的	哪个	有

['hæpənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'merɪkən] [dɪ'ploʊmətɪst] .

happened	**to**	**this**	**American**	**diplomatist**	**.**
发生	到	这	美国人	外交官	.

而现在，发生在这位美国外交官身上的不仅是意料之外的事情，更是不可思议的事情。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ]

He	**and**	**Margaret**	**Pargeter**	**,**	**the**	**Englishwoman**	**whom**	**he**	**had**	**loved**	**with**
他	和	玛格丽特	帕吉特	,	这	英国女人	谁	他	有	喜爱	和

[æn; ən][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['pæʃ(ə)n] ,

an	**absorbing**	**,**	**unsatisfied**	**passion**	**,**
一个	吸收	,	不满意	热情	,

他和玛格丽特·帕吉特，那位他曾深爱却又无法满足的英国女子，

[ænd; ənd][æn; ən]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['selfləs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz]

and	**an**	**ever**	**-**	**increasing**	**concentration**	**and**	**selfless**	**devotion**	**,**	**for**	**seven**	**years**
和	一个	曾经	-	增加	专注	和	无私	虔诚	,	为了	七	年

,

,
,

七年来，他始终保持着日益增长的专注和无私奉献精神。

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæd; həd][swɔːrn] , [tə'geðər] [ænd; ənd] ['seprətli] ,

were	**about**	**to**	**do**	**that**	**which**	**each**	**had**	**sworn**	**,**	**together**	**and**	**separately**	**,**
是	关于	到	做	那	哪个	每个	有	宣誓	,	一起	和	分别地	,

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

should	**never**	**come**	**to**	**pass**	**,**
应该	绝不	来	到	经过	,

他们即将做出他们每个人都曾共同或分别发誓绝不要发生的事情。

— [ðæt] [ɪz] ,

—	**that**	**is**	**,**
—	那	是	,

-那是，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [snætʃ] [frʌm; frəm] [feɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [friː] [ˈhæpinəs]

they	were	about	to	snatch	from	Fate	a	few	days	of	such	free	happiness
他们	是	关于	到	抢夺	从	命运	一个	很少	天	的	这样的	自由的	幸福

[ænd; ənd] [kəˈmjuːniən] [æz; əz] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər]

and	communion	as	during	their	long	years	of	intimacy	they	had	never
和	圣餐	作为	期间	他们的	长的	年	的	亲密关系	他们	有	绝不

[ɪnˈdʒɔɪd] .

enjoyed	.
享受	.

他们即将从命运手中夺回几天自由自在的幸福和亲密时光，这是他们在多年的亲密关系中从未享受过的。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðiːz] [ˈfliːtɪŋ] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,

In	order	to	secure	these	fleeting	moments	of	joy	,	she	,	the	woman	in	the	case	,
在	命令	到	安全的	这些	转瞬即逝	时刻	的	喜悦	,	她	,	这	女士	在	这	案件	,

为了留住这些转瞬即逝的快乐时光，她，也就是案件中的这位女性，

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ðɪ] [ˈgretɪst] [rɪsk] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [biː; bi] [ɪnˈkɜːrd] [baɪ]

was	about	to	run	the	greatest	risk	which	can	in	these	days	be	incurred	by
曾是	关于	到	跑步	这	最	风险	哪个	能	在	这些	天	是	已发生	经过

[ˈsivilaizd] [ˈwʊmən] .

civilised	woman	.
文明	女士	.

她即将面临当今文明女性所能承担的最大风险。

[ˈmɑːrgrət] [ˈpɑːdʒɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [friː] [æz; əz] [ˈvændərˌlɪn] [wʌz; wəz] [friː] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪf] , —

Margaret	Pargeter	was	not	free	as	Vanderlyn	was	free	;	she	was	a	wife	,	—
玛格丽特	帕吉特	曾是	不是	自由的	作为	范德林	曾是	自由的	;	她	曾是	一个	妻子	,	—

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [waɪf] ,

not	a	happy	wife	,
不是	一个	快乐的	妻子	,

玛格丽特·帕吉特不像范德林那样自由；她是一位妻子——一位并不幸福的妻子。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɑːn] [huːz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [noʊ] [ˈʃædoʊ] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈrestɪd] , — [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] ,

but	one	on	whose	reputation	no	shadow	had	ever	rested	,	—	and	further	,
但	一	在	谁	名声	不	阴影	有	曾经	休息	,	—	和	更远	,

但有一个人的声誉从未蒙受任何污点，——而且，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [sʌn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs]

she	was	the	mother	of	a	child	,	a	son	,	whom	she	loved	with	an	anxious
她	曾是	这	母亲	的	一个	孩子	,	一个	儿子	,	谁	她	喜爱	和	一个	焦虑的

[ˈtendərnəs] . . . .

tenderness	.	.	.	.
压痛	.	.	.	.

她是一位母亲，有一个儿子，她对他的爱既充满焦虑又无比温柔……

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðiːz] [tuː] [fækts] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]

It	was	these	two	facts	which	made	what	she	was	going	to	do	a	matter	of
它	曾是	这些	二	事实	哪个	制成	什么	她	曾是	去	到	做	一个	事情	的

[sʌtʃ] [ˈmoʊmənt] [nɑːt] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,

such	moment	not	only	to	herself	,
这样的	片刻	不是	仅有的	到	她自己	,

正是这两个事实，使得她即将要做的事情不仅对她自己而言，而且对她自己来说，都具有如此重大的意义。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɜːr; hər] [ˈɑːnər] .

but	to	the	man	to	whom	she	was	now	about	to	commit	her	honour	.
但	到	这	男人	到	谁	她	曾是	现在	关于	到	犯罪	她	荣誉	.

但她即将把自己的名誉托付给的，却是这个男人。

[straidɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] ['ɜːrli] ['ækses] [baɪ]
Striding **up** **and** **down** **the** **platform** **to** **which** **he** **had** **bought** **early** **access** **by**
大步走 向上 和 向下 这 平台 到 哪个 他 有 买 早期的 使用权 经过
[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] [fiːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [ə'merɪkən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ɪz]
one **of** **those** **large** **fees** **for** **which** **the** **travelling** **American** **of** **a** **certain** **type** **is**
一 的 那些 大的 费用 为了 哪个 这 旅行 美国人 的 一个 肯定 类型 是
[feɪmd] ,
famed **,**
著名的 ,

他大步走在站台上，这是他花大价钱买下的提前入场券，而这种高价正是某些类型的美国旅行者出了名的。

['vændərˌlɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [liːn] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [stɜːrn] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [feɪs] , [dɪd] [nɑːt]
Vanderlyn **,** **with** **his** **long** **lean** **figure** **,** **and** **stern** **pre** **-** **occupied** **face** **,** **did** **not**
范德林 , 和 他的 长的 倾斜 数字 , 和 船尾 预 - 占领 脸 , 做过 不是
[sə'dʒest] ,
suggest **,**
建议 ,

范德林身材修长精瘦，面容严肃而忧虑，他并没有表现出任何

[tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] [aɪz] ['aɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['lʌvər] ,
to **the** **French** **eyes** **idly** **watching** **him** **,** **a** **lover** **,**
到 这 法语 眼睛 闲散地 观看 他 , 一个 情人 ,

在那些漫不经心地注视着他的法国人的眼中，他是一位情人。

— [stɪl] [les] [ðə; ði] ['hæpi] [θɜːrd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːndʒəg(ə)l] ['kɑːmədiːz] [wɪtʃ] [pleɪ] [soʊ] [mʌtʃ]
— **still** **less** **the** **happy** **third** **in** **one** **of** **those** **conjugal** **comedies** **which** **play** **so** **much**
— 仍然 较少的 这 快乐的 第三 在 一 的 那些 夫妻 喜剧 哪个 玩 所以 很多
['greɪtər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd] [ɪn] [frentʃ] ['drɑːmə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː]
greater **a** **part** **in** **French** **literature** **and** **in** **French** **drama** **than** **they** **do**
更大的 一个 部分 在 法语 文学 和 在 法语 戏剧 比 他们 做
[ɪn] [frentʃ] [laɪf] .
in **French** **life** **.**
在 法语 生活 .

——更别说是那些在法国文学和法国戏剧中比在法国生活中更常见的婚姻喜剧中的幸福第三者了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θrʌst] [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
He **had** **thrust** **far** **back** **into** **his** **heart** **the** **leaping** **knowledge** **of** **what** **was**
他 有 推力 远的 后退 进入 他的 心 这 跳跃 知识 的 什么 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] ,
about **to** **befall** **him** **,**
关于 到 降临 他 ,

他将即将降临到自己身上的可怕预感深深地埋藏在心底。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ə'vɜːrt] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]
and **he** **was** **bending** **the** **whole** **strength** **of** **his** **mind** **to** **avert** **any** **possible**
和 他 曾是 弯曲 这 所有的 力量 的 他的 头脑 到 避免 任何 可能的
['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ɪg'noʊb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] ,
danger **of** **ignoble** **catastrophe** **to** **the** **woman** **whom** **he** **was** **awaiting** **,**
危险 的 卑鄙的 灾难 到 这 女士 谁 他 曾是 等待中 ,

他竭尽全力，不让任何可能发生在等待的女子身上的耻辱灾难降临。

[ænd; ənd] [huːz] ['sʌd(ə)n] [sə'rendər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [les] , [ə'meɪzɪŋ] [æz; əz]
and **whose** **sudden** **surrender** **was** **becoming** **more** **,** **instead** **of** **less** **,** **amazing** **as**
和 谁 突然 投降 曾是 成为 更多的 , 反而 的 较少的 , 惊人的 作为
[ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] ['drægd] [baɪ] .
the **long** **minutes** **dragged** **by** **.**
这 长的 分钟 拖拽 经过 .

随着漫长的时间过去，他的突然投降变得越来越令人惊讶，而不是不那么令人惊讶。

- [maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] , [fɔːr] [ʃɔːrt] [deɪz] [ə'goʊ] ,

Vanderlyn's	**mind**	**went**	**back**	**to**	**the**	**moment**	**,**	**four**	**short**	**days**	**ago**	**,**
-	头脑	去	后退	到	这	片刻	,	四	短的	天	前	,

范德林的思绪回到了四天前那一刻。

[wen] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'reɪndʒd] .

when	**this**	**journey**	**had**	**been**	**suddenly**	**arranged**	**.**
什么时候	这	旅行	有	到过	突然	安排	.

这次旅行是临时安排的。

['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

Mrs	**.**	**Pargeter**	**had**	**just**	**come**	**back**	**from**	**England**	**,**
太太	.	帕吉特	有	只是	来	后退	从	英格兰	,

帕杰特夫人刚从英国回来，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm]['fæməli] ['vɪzɪts] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

where	**she**	**had**	**gone**	**to**	**pay**	**some**	**family**	**visits**	**and**	**to**	**see**	**her**	**little**	**son**	**,**
在哪里	她	有	已消失	到	支付	一些	家庭	访问	和	到	看	她	小的	儿子	,

她去那里是为了探望家人并看看她的小儿子。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [prɪ'pærətɔːri] [skuːl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'ploʊmətɪst] , [æz; əz]

who	**was**	**at**	**a**	**preparatory**	**school**	**;**	**and**	**the**	**American**	**diplomatist**	**,**	**as**
WHO	曾是	在	一个	预备	学校	;	和	这	美国人	外交官	,	作为

[wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

was	**so**	**often**	**his**	**wont**	**,**
曾是	所以	经常	他的	惯于	,

他曾就读于一所预科学校；而那位美国外交官，正如他经常做的那样，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪktʃər] [klʌb] [ʃoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [pə'rizjən]

had	**come**	**to**	**escort**	**her**	**to**	**one**	**of**	**those**	**picture**	**club**	**shows**	**in**	**which**	**Parisian**
有	来	到	护送	她	到	一	的	那些	图片	俱乐部	演出	在	哪个	巴黎人

[sə'saɪəti] [di'laits] .

society	**delights**	**.**
社会	美味	.

他是来陪她去看巴黎上流社会喜爱的电影俱乐部放映活动的。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [spent] [baɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Then	**,**	**after**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**spent**	**by**	**them**	**at**	**the**	**exhibition**	**,**
然后	,	后	一个	四分之一	的	一个	小时	花费	经过	他们	在	这	展览	,

然后，在他们在展览馆待了十五分钟后，

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

the	**two**	**friends**	**had**	**slipped**	**away**	**,**	**and**	**had**	**done**	**a**	**thing**	**which**	**was**
这	二	朋友们	有	滑倒了	离开	,	和	有	完毕	一个	事物	哪个	曾是

[pər'hæps][ɪm'pruːd(ə)nt] .

perhaps	**imprudent**	**.**
也许	轻率的	.

这两个朋友偷偷溜走了，做了一件或许有些轻率的事情。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [lɔŋd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'spoʊkən] ['iːgər] ['kreɪvɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	**each**	**longed**	**,**	**with**	**an**	**unspoken**	**eager**	**craving**	**,**	**to**	**be**	**alone**	**with**	**the**
但	每个	渴望	,	和	一个	未说出口的	渴望的	渴望	,	到	是	独自的	和	这

['ʌðər] ;

other	**;**
其他	;

但两人都渴望，都怀着难以言说的强烈愿望，想要和对方单独相处；

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['pærɪs][ɪn] ['sprɪŋtaɪm] ['temptɪd] [ðem; ðəm] ,

the	**beauty**	**of**	**Paris**	**in**	**springtime**	**tempted**	**them**	**,**
这	美丽	的	巴黎	在	春天	受诱惑	他们	,

巴黎春天的美景深深吸引了他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	it	was	the	woman	who	had	proposed	to	the	man	that	they	should
和	它	曾是	这	女士	WHO	有	建议的	到	这	男人	那	他们	应该

[spend] [ə; eɪ]['kwaɪət]['aʊər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][oʊld]['pærɪs] [ˌʌn'noʊn]

spend	a	quiet	hour	walking	through	one	of	those	quarters	of	old	Paris	unknown
花费	一个	安静的	小时	步行	通过	一	的	那些	四分之一	的	老的	巴黎	未知

[tuː; tə][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['fɔːrənər] .

to	the	travelling	foreigner	.
到	这	旅行	外国人	.

是那位女士提议，他们应该花一个小时安静地漫步在巴黎老城区那些对外国旅行者来说陌生的街区。

['iːgərli] ['vændərˌlɪn] [hæd; həd] [ə'sentid] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði]

Eagerly	Vanderlyn	had	assented	,	and	so	they	had	driven	quickly	down	the
急切地	范德林	有	同意	,	和	所以	他们	有	驱动	迅速地	向下	这

[ruː] [diː] ['rɪvəli] ,

Rue	de	Rivoli	,
后悔	德	里沃利	,

范德林欣然同意，于是他们沿着里沃利街快速驱车前行。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kwɔːrtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pærɪs][ʌv; əv] ['mædəm]

right	into	the	heart	of	that	commercial	quarter	which	was	the	Paris	of	Madame
正确的	进入	这	心	的	那	商业的	四分之一	哪个	曾是	这	巴黎	的	夫人

[diː] - ,

de	Sévigné	,
德	-	,

径直进入了塞维涅夫人时代的巴黎商业区中心地带，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['wɪti] [dwɔːrf] , [skæ'rɑːn] , [ʌv; əv]['niːnɔn, niː'nɔŋ][diː] [lɛnkloʊz] , [ænd; ənd] , [mɔːr] ['leɪtli]

of	the	bitter	witty	dwarf	,	Scarron	,	of	Ninon	de	l'Enclos	,	and	,	more	lately
的	这	苦的	机智	矮人	,	斯卡伦	,	的	尼侬	德	l'Enclos	,	和	,	更多的	最近

, [ʌv; əv] ['vɪktər] ['hjuːgəu] .

,	of	Victor	Hugo	.
,	的	胜利者	雨果	.

从辛辣讽刺的侏儒斯卡龙，到尼农·德·朗克洛，再到最近的维克多·雨果。

[ðer; ðər] , [dis'misɪŋ] [ðer; ðər][kæb] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðæt] [stɪl] , ['steɪtli] [skwer] , [wʌns]

There	,	dismissing	their	cab	,	they	had	turned	into	that	still	,	stately	square	,	once
那里	,	解雇	他们的	出租车	,	他们	有	转向	进入	那	仍然	,	庄严	正方形	,	一次

[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [rɔi'æl] ,

the	old	Place	Royale	,
这	老的	地方	皇家	,

他们在那里下了出租车，然后拐进了那座静谧庄严的广场，那里曾经是皇家广场。

[naʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ['diˈiˈes] [vəuʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɑːr'keɪdɪd] [haʊs] ['gɑːnəz] ['meməriz] [ʌv; əv]

now	the	Place	des	Vosges	,	of	which	each	arcaded	house	garners	memories	of
现在	这	地方	德斯	孚日山脉	,	的	哪个	每个	街机	房子	收集者	回忆	的

['pæʃənət] ['roʊmæns] .

passionate	romance	.
热情的	浪漫	.

如今的孚日广场，每一栋拱廊式房屋都承载着一段段浪漫爱情的回忆。

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [dɪ'skʌst]

Walking	slowly	up	and	down	the	solitary	garden	there	,	the	two	had	discussed
步行	缓慢地	向上	和	向下	这	孤	花园	那里	,	这	二	有	讨论

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɔːgəst] ,

the	coming	August	,
这	未来	八月	,

两人在那座僻静的花园里缓缓踱步，讨论着即将到来的八月。

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] ['pɑ:dʒɪt] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['wɪri] [saɪ] ,

and	Margaret	Pargeter	had	admitted	,	with	a	rather	weary	sigh	,
和	玛格丽特	帕吉特	有	承认	,	和	一个	相当	厌倦	叹	,

玛格丽特·帕杰特带着一丝疲惫的叹息承认道：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] ['weðər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [jɑ:t] ,

that	she	was	as	yet	quite	ignorant	whether	her	husband	intended	to	yacht	,
那	她	曾是	作为	然而	相当	无知	无论	她	丈夫	故意的	到	游艇	,

[tu:; tə] [ʃu:t] ,

to	shoot	,
到	射击	,

她当时还完全不知道丈夫是打算去游艇上玩，还是去射击。

[ɔ:r][tu:; tə]['træv(ə)l] , — ['weðər] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

or	to	travel	,	—	whether	he	meant	to	take	her	with	him	,
或者	到	旅行	,	—	无论	他	意思是	到	拿	她	和	他	,

或者去旅行——他是否打算带她一起去，

[ɔ:r][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][æt; ət][sʌm; səm] ['si:saɪd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] .

or	to	leave	her	at	some	seaside	place	with	the	boy	.
或者	到	离开	她	在	一些	海滨	地方	和	这	男生	.

或者把她和那个男孩留在海边某个地方。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

As	she	spoke	,
作为	她	辐	,

她说话的时候，

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [θrɪl] [ðə; ði][mæn][baɪ][hɜ:r; hər]

in	the	low	melodious	voice	which	still	had	the	power	to	thrill	the	man	by	her
在	这	低的	悦耳动听	嗓音	哪个	仍然	有	这	力量	到	刺激	这	男人	经过	她

[saɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

side	as	it	had	had	in	the	earlier	days	of	their	acquaintance	,
边	作为	它	有	有	在	这	早些时候	天	的	他们的	熟人	,

她用低沉悦耳的嗓音，像他们初识时那样，依然能让身旁的男人心动不已。

['mɪsɪz] . ['pɑ:dʒɪt] [sed] [noʊ][wɜ:rd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [hɜ:rd] , [jet] ,

Mrs	.	Pargeter	said	no	word	that	all	the	world	might	not	have	heard	,	yet	,
太太	.	帕吉特	说	不	单词	那	全部	这	世界	可能	不是	有	听到	,	然而	,

帕杰特夫人说的话，全世界可能都已经听到了，然而

[ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sed] , [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ænsər] ,

underlying	all	she	said	,	his	questions	and	her	answers	,
潜在的	全部	她	说	,	他的	问题	和	她	答案	,

在她所说的话、他的问题和她的回答背后，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mju:t] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [dɪ'skʌst] [held] [aʊt][ðə; ði]

was	the	mute	interrogation	—	which	of	the	alternatives	discussed	held	out	the
曾是	这	沉默的	审讯	—	哪个	的	这	替代方案	讨论	握住	出去	这

[best] [tʃæns] , [tu:; tə] ['vændərˌlɪn] [ænd; ənd][hɜ:r'self] ,

best	chance	,	to	Vanderlyn	and	herself	,
最好的	机会	,	到	范德林	和	她自己	,

那是一种无声的审问——讨论过的几种方案中，哪一种对范德林和她自己来说最有希望？

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tə'geðər] ?

of	being	together	?
的	存在	一起	?

在一起？

[æt; ət] [læst] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

At	last	,	quite	suddenly	,	Mrs	.	Pargeter	,	turning	and	looking	up	into	her
在	最后的	,	相当	突然	,	太太	.	帕吉特	,	转弯	和	寻找	向上	进入	她

[kəm'pænjənz] [feɪs] ,

companion's	face	,
同伴的	脸	,

最后，帕杰特太太突然转过身，抬头看向她同伴的脸。

[hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['lɔːrəns] ['vændər,lɪn] [hæd; həd] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] ['streɪndʒli]

had	said	something	which	Laurence	Vanderlyn	had	felt	to	be	strangely
有	说	某物	哪个	劳伦斯	范德林	有	毛毡	到	是	奇怪的

[,dɪskən'sɜːrtɪŋ] ;

disconcerting	;
令人不安	;

劳伦斯·范德林曾说过一些令他感到莫名不安的话；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr'self] [soʊ] [dɪ'lɪbərətli]

for	a	brief	moment	she	lifted	the	veil	which	she	had	herself	so	deliberately
为了	一个	简短的	片刻	她	抬起	这	面纱	哪个	她	有	她自己	所以	故意地

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [θroʊn] ['oʊvər] [ðer; ðər] [æm'bɪgjuəs] [rɪ'leɪʃn] — " [ɑː] !

and	for	so	long	thrown	over	their	ambiguous	relation	—	"	Ah	!
和	为了	所以	长的	抛掷	超过	他们的	模糊的	关系	—	"	啊	!

她短暂地揭开了自己刻意且长久以来一直蒙蔽在他们暧昧关系上的面纱——“啊！

['lɔːrəns] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , " [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trænz'gresər,træns'gresər] [ɪz]

Laurence	,	"	she	exclaimed	with	a	sigh	,	"	the	way	of	the	transgressor	is
劳伦斯	,	"	她	惊呼	和	一个	叹	,	"	这	方式	的	这	违规者	是

[hɑːrd] !

hard	!
难的	!

“劳伦斯，”她叹了口气说道，“作恶者的道路是艰难的！”

" [ðen] ,

"	Then	,
"	然后	,

“然后，

['spiːkɪŋ] [soʊ] ['kwaɪətli] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['fʊli] [,ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ]

speaking	so	quietly	that	for	a	moment	he	did	not	fully	understand	the	amazing
请讲	所以	悄悄	那	为了	一个	片刻	他	做过	不是	完全	理解	这	惊人的

['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

nature	of	the	proposal	she	was	making	to	him	,
自然	的	这	提议	她	曾是	制作	到	他	,

她说话的声音太轻了，以至于他一时之间没有完全理解她向他提出的提议有多么惊人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

she	had	deliberately	offered	to	go	away	with	him	—	for	a	week	.
她	有	故意地	提供	到	去	离开	和	他	—	为了	一个	星期	.

她特意提出和他一起离开——一个星期。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] ['sɪmp(ə)l] ; ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

The	way	in	which	this	had	come	about	had	been	strangely	simple	;	looking	back	,
这	方式	在	哪个	这	有	来	关于	有	到过	奇怪的	简单的	;	寻找	后退	,

这件事的发生过程出奇地简单；回想起来，

['vændər,lɪn] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [truː] . . . .

Vanderlyn	could	scarcely	believe	that	his	memory	was	playing	him	true	.	.	.	.
范德林	可以	几乎	相信	那	他的	记忆	曾是	玩耍	他	真的	.	.	.	.

范德林简直不敢相信自己的记忆是真实的……

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fjuːtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)nt] ,

From	the	uncertain	future	they	had	come	back	to	the	immediate	present	,
从	这	不确定	未来	他们	有	来	后退	到	这	即时	展示	,

他们从充满不确定性的未来回到了眼前的现实。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['ɪntɪmət] [frend] ,

and	Mrs	.	Pargeter	said	something	of	having	promised	her	only	intimate	friend	,
和	太太	.	帕吉特	说	某物	的	拥有	承诺	她	仅有的	亲密的	朋友	,

帕杰特夫人还提到她曾答应过她唯一的知己，

[ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mædəm] [diː] - ,

a	Frenchwoman	much	older	than	herself	,	a	certain	Madame	de	Léra	,
一个	法国女人	很多	老	比	她自己	,	一个	肯定	夫人	德	-	,

一位比她年长许多的法国女性，名叫德·莱拉夫人

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlə] [nɪr] ['pærɪs] — " [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ,

to	go	and	spend	a	few	days	in	a	villa	near	Paris	—	"	If	you	do	that	,
到	去	和	花费	一个	很少	天	在	一个	别墅	靠近	巴黎	—	"	如果	你	做	那	,

去巴黎附近的一栋别墅待几天——“如果你那样做，

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [aɪv] [dʒʌst]

"	then	I	think	I	may	as	well	go	down	to	Orange	and	see	the	house	I've	just
"	然后	我	思考	我	可能	作为	出色地	去	向下	到	橙子	和	看	这	房子	我已经	只是

[bɔːt] [ðer; ðər] .

bought	there	.
买	那里	.

“那我想我最好还是去奥兰治看看我刚在那里买的房子。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .

"	She	had	turned	on	him	with	a	certain	excitement	in	her	manner	.
"	她	有	转向	在	他	和	一个	肯定	激动	在	她	方式	.

“她带着某种兴奋的神情转向了他。”

" [juːv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You've	bought	it	?
"	你已经	买	它	?

你买下了？

[ðæt] [streɪndʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [nɪr] ['ɔrɪndʒ] [wer] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

That	strange	,	beautiful	place	near	Orange	where	you	used	to	stay	when	you	were
那	奇怪的	,	美丽的	地方	靠近	橙子	在哪里	你	用过的	到	停留	什么时候	你	是

['stʌdiɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ?

studying	in	Paris	?
学习	在	巴黎	?

你在巴黎留学时住在奥朗日附近那个奇特而美丽的地方？

[oʊ] , ['lɔːrəns] , [aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	Laurence	,	I'd	no	idea	that	you	really	meant	to	buy	it	!
哦	,	劳伦斯	,	ID	不	主意	那	你	真的	意思是	到	买	它	!

哦，劳伦斯，我真没想到你真的打算买它！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər]

"	A	little	surprised	at	the	keenness	of	her	interest	,	he	had	answered
"	一个	小的	惊讶	在	这	敏锐	的	她	兴趣	,	他	有	回答

['kwaɪətli] , " [jes] ,

quietly	,	"	Yes	,
悄悄	,	"	是的	,

他有些惊讶于她表现出的浓厚兴趣，平静地回答道：“是的。”

[wen] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [θruː] ['pærɪs] [læst] [wiːk] , [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði]

when	the	owner	was	going	through	Paris	last	week	,	I	found	he	wanted	the
什么时候	这	所有者	曾是	去	通过	巴黎	最后的	星期	,	我	成立	他	通缉	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

上周房主途经巴黎时，我发现他想要这笔钱。

[soʊ] — [soʊ][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [maɪn] , [ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] [fɔːr'mælətiz] [hæv; həv] [jet] [bɪn]

so	—	so	the	house	is	mine	,	though	none	of	the	legal	formalities	have	yet	been
所以	—	所以	这	房子	是	矿	,	尽管	没有任何	的	这	合法的	手续	有	然而	到过

[kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

complied	with	.
遵命	和	.

所以——所以这房子是我的了，尽管所有法律手续都还没有办完。

[aɪm][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['kerteɪkər] [ðer; ðər][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː]

I'm	told	that	the	old	woman	who	was	caretaker	there	can	make	me
我是	讲述	那	这	老的	女士	WHO	曾是	看护人	那里	能	制作	我

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ə'weɪ] .

comfortable	enough	for	the	few	days	I	can	be	away	.
舒服的	足够的	为了	这	很少	天	我	能	是	离开	.

有人告诉我，那里的看护老妇人能让我在离开的这几天里住得足够舒服。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] , [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , " [ɑː] !

"	He	added	in	a	different	,	a	lower	tone	,	"	Ah	!
"	他	额外	在	一个	不同的	,	一个	降低	语气	,	"	啊	!

他用另一种更低沉的语气补充道："啊！"

['pegi] ,

Peggy	,
佩吉	,

佩吉，

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [tə'geðər] — [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd]

if	only	it	were	possible	for	us	to	go	there	together	—	how	you	would
如果	仅有的	它	是	可能的	为了	我们	到	去	那里	一起	—	如何	你	会

[dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ! "

delight	in	the	place	!	"
喜	在	这	地方	!	"

如果我们能一起去那里该多好啊——你一定会喜欢那里的！

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Would	you	like	me	to	come	with	you	?
"	会	你	喜欢	我	到	来	和	你	?

"你想让我陪你一起去吗？"

[aɪ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['lɔːrəns] .

I	will	if	you	like	,	Laurence	.
我	将要	如果	你	喜欢	,	劳伦斯	.

如果你愿意，我会的，劳伦斯。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['veri] ['sɪmpli] — [bʌt; bət] ['vændərˌlɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	She	had	asked	the	question	very	simply	—	but	Vanderlyn	,	looking	at	her
"	她	有	问	这	问题	非常	简单地	—	但	范德林	,	寻找	在	她

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

"她问的问题很简单——但范德林迅速地看了她一眼，

[hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['trembliŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

had	seen	that	her	hand	was	trembling	,	her	eyes	brimming	with	tears	.
有	已见	那	她	手	曾是	发抖	,	她	眼睛	充满	和	眼泪	.

我看到她的手在颤抖，眼里噙满了泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən]['dʒentli] , [dɪ'lɪbərətli] — ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , ['ræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Then	she	had	spoken	gently	,	deliberately	—	seeming	to	plead	with	herself	,	rather	than	with	him	,
然后	她	有	说	轻轻地	,	故意地	—	似乎	到	恳求	和	她自己	,	相当	比	和	他	,

然后她轻声细语，语气坚定——似乎是在恳求自己，而不是恳求他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['duːəl] ['loʊnlinəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl] ['lʌvəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [wʌns] ,

for	a	few	days	of	such	dual	loneliness	for	which	all	lovers	long	and	which	during	their	long	years	of	intimacy	they	had	never	once	,
为了	一个	很少	天	的	这样的	双重的	孤独	为了	哪个	全部	恋人	长的	和	哪个	期间	他们的	长的	年	的	亲密关系	他们	有	绝不	一次	,

在短短几天里，他们体验着所有恋人都渴望的、却在多年亲密关系中从未经历过的双重孤独。

['iːv(ə)n] ['ɪnəsntli] , [ɪn'dʒɔɪd] .

even	innocently	,	enjoyed	.
甚至	天真地	,	享受	.

即使是无辜的，也乐在其中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [grɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltənt] ['grætɪtuːd] — [wʌt] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] ?

And	he	had	grasped	with	exultant	gratitude	—	what	man	would	have	done	otherwise	?
和	他	有	抓住	和	眉飞色舞	感激	—	什么	男人	会	有	完毕	否则	?

他欣喜若狂地抓住了它——哪个男人会不这么做呢?

— [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [keɪm] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

—	at	what	she	herself	came	and	offered	him	.
—	在	什么	她	她自己	来了	和	提供	他	.

——她亲自来向他提供的。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['sɑːlətəri]['plætfɔːrm] ,

Walking	up	and	down	the	solitary	platform	,
步行	向上	和	向下	这	孤	平台	,

在孤零零的站台上来回走动，

['vændərˌlɪn] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [iːtʃ] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [moʊ'mentəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ʌtəd] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['steɪtli] ['sʌnlɪt] [skwer] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][oʊld]['pærɪs] .

Vanderlyn	lived	over	again	each	instant	of	that	strange	momentous	conversation	uttered	four	days	ago	in	the	stately	sunlit	square	which	forms	the	heart	of	old	Paris	.
范德林	居住地	超过	再次	每个	立即的	的	那	奇怪的	意义重大	对话	说出	四	天	前	在	这	庄严	阳光照射	正方形	哪个	表格	这	心	的	老的	巴黎	.

范德林仿佛又经历了一遍四天前在阳光普照的庄严广场上，在老巴黎中心地带进行的那次奇怪而意义重大的对话的每一个瞬间。

[haʊ] [ðə; ðɪ] ['meri] [goʊst] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən] [dɛ'lɔrmi] ,

How	the	merry	ghost	of	Marion	Delorme	,
如何	这	欢乐	鬼	的	玛丽昂	德洛姆	,

玛丽昂·德洛姆的快乐幽灵如何

['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['nærəʊ] ['keɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [haʊs] [wɪtʃ]

peeping	out	of	one	of	the	long	narrow	casements	of	the	corner	house	which
偷窥	出去	的	一	的	这	长的	狭窄的	窗户	的	这	角落	房子	哪个

[wʌz; wəz] [wʌns] [hɜːrz] ,

was	once	hers	,
曾是	一次	她的	,

她从曾经属于她的那栋街角房子的狭长窗户里向外窥视。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [kæst] ['vɜːrtʃuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt]

must	have	smiled	to	hear	this	virtuous	Englishwoman	cast	virtue	to	the	light
必须	有	微笑	到	听到	这	有德行的	英国女人	投掷	美德	到	这	光

[pə'rizjən] ['waɪndz] !

Parisian	winds	!
巴黎人	风	!

听到这位品德高尚的英国女子将美德抛向轻柔的巴黎之风，他一定会露出微笑！

['vændərˌlɪn] ['ɔːlsoʊ] [riˈkɔːld] ,

Vanderlyn	also	recalled	,
范德林	还	召回	,

范德林还回忆说：

[wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [seɪm] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət]

with	almost	the	same	surprise	and	discomfort	as	he	had	experienced	at
和	几乎	这	相同的	惊喜	和	不适	作为	他	有	经验丰富的	在

[ðə; ði] [taɪm] [ɪt'self] ,

the	time	itself	,
这	时间	本身	,

他几乎带着与当时同样的惊讶和不适感，

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] , [soʊ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [soʊ] ['delɪkətli] [bred] ,

the	way	in	which	Margaret	Pargeter	,	so	refined	and	so	delicately	bred	,
这	方式	在	哪个	玛格丽特	帕吉特	,	所以	精制	和	所以	轻柔地	繁殖	,

玛格丽特·帕杰特举止优雅，教养高贵，

[hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ɔːl] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['diːteɪlz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [əd'ventʃər] —

had	discussed	all	the	material	details	connected	with	their	coming	adventure	—
有	讨论	全部	这	材料	细节	连接	和	他们的	未来	冒险	—

['diːteɪlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'ploʊmətɪst] [hɪm'self] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] ,

details	from	which	the	American	diplomatist	himself	had	shrunk	,
细节	从	哪个	这	美国人	外交官	他自己	有	缩小	,

他们讨论了与即将到来的冒险有关的所有细节——而就连那位美国外交官本人却对这些细节避之不及。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] .

and	which	he	would	have	done	almost	anything	to	spare	her	.
和	哪个	他	会	有	完毕	几乎	任何事物	到	空闲的	她	.

他几乎愿意做任何事来救她。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌn] [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , "

"	There	is	one	person	,	and	one	alone	,	"	she	had	said	with	some	decision	,	"
"	那里	是	一	人	,	和	一	独自的	,	"	她	有	说	和	一些	决定	,	"

[huː] [mʌst; məst] [noʊ] .

who	must	know	.
WHO	必须	知道	.

“有一个人，而且只有她一个人，”她坚定地说，“一定知道。”

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ɑ'dɛl] [diː] - — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [ə'dres] ,

I	must	tell	Adèle	de	Léra	—	she	must	have	my	address	,
我	必须	告诉	阿黛尔	德	-	—	她	必须	有	我的	地址	,

我必须告诉阿黛尔·德·莱拉——她必须有我的地址。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] .

for	I	cannot	remain	without	news	of	my	boy	a	whole	week	.
为了	我	不能	保持	没有	消息	的	我的	男生	一个	所有的	星期	.

我不能整整一周都听不到儿子的消息。

[æz; əz][fɔːr; fər][tɑːm] " — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌʃt] ,

As	for	Tom	"	—	she	had	flushed	,
作为	为了	汤姆	"	—	她	有	酡	,

至于汤姆——"她脸红了，

[ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [ɑːn] ['stedəli] — " [tɑːm] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

and	then	gone	on	steadily	—	"	Tom	will	believe	that	I	am	going	to	stay	with
和	然后	已消失	在	稳步	—	"	汤姆	将要	相信	那	我	是	去	到	停留	和

[ɑ'dɛl] [æt; ət]['mɑːrli] - [lə] - [rwɑː] ,

Adèle	at	Marly	-	le	-	Roi	,
阿黛尔	在	玛莉	-	勒	-	国王	,

然后他继续说道——"汤姆会相信我会留在马尔利勒鲁瓦和阿黛尔一起生活，

[ænd; ənd][maɪ] ['letərz] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	my	letters	will	be	sent	to	her	house	.
和	我的	信件	将要	是	发送	到	她	房子	.

我的信件将寄到她家。

[bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] , " [tɑːm] [hɪm'self] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Besides	,	"	she	had	added	,	"	Tom	himself	is	going	away	,	to	England	,	for	a
除了	,	"	她	有	额外	,	"	汤姆	他自己	是	去	离开	,	到	英格兰	,	为了	一个

['fɔːrtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

此外，"她补充道，"汤姆本人也要去英国两周。"

" [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðen] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

"	To	the	man	then	walking	by	her	side	,	and	even	now	,	as	he	was
"	到	这	男人	然后	步行	经过	她	边	,	和	甚至	现在	,	作为	他	曾是

[rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

remembering	it	all	,
记住	它	全部	,

"对于当时走在她身边的那个男人，甚至现在，当他回忆起这一切时，

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['oʊdiəs] .

the	discussion	was	inexpressibly	odious	.
这	讨论	曾是	难以言喻地	令人厌恶的	.

那场讨论令人作呕，简直无法形容。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] , " [ðæt] ['mædəm] [diː] - [wɪl]

"	But	do	you	think	,	"	he	had	ventured	to	ask	,	"	that	Madame	de	Léra	will
"	但	做	你	思考	,	"	他	有	冒险	到	问	,	"	那	夫人	德	-	将要

[kən'sent] ?

consent	?
同意	?

"但是你认为，"他试探性地问道，"德莱拉夫人会同意吗？"

[rɪ'membər] , ['pegi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ə; eɪ]['paɪəs] ['kæθlɪk] . "

Remember	,	Peggy	,	she	is	Catholic	,	and	what	is	more	,	a	pious	Catholic	.	"
记住	,	佩吉	,	她	是	天主教	,	和	什么	是	更多的	,	一个	虔诚的	天主教	.	"

佩吉，记住，她是天主教徒，而且是一位虔诚的天主教徒。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ə'pruːv] !

"	Of	course	she	won't	like	it	—	of	course	she	won't	approve	!
"	的	课程	她	惯于	喜欢	它	—	的	课程	她	惯于	批准	!

"她当然不会喜欢——她当然不会同意！"

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] — [ɪn][fækt] , ['lɔːrəns] , [aɪ] [noʊ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [maɪ]

But	I'm	sure	—	in	fact	,	Laurence	,	I	know	—	that	she	will	consent	to	forward	my
但	我是	当然	—	在	事实	,	劳伦斯	,	我	知道	—	那	她	将要	同意	到	向前	我的

['letərz] .

letters	.
信件	.

但我确信——事实上，劳伦斯，我知道——她会同意转发我的信件。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm]

She	understands	that	it	would	make	no	difference	—	that	I	should	think	of	some
她	明白	那	它	会	制作	不	不同之处	—	那	我	应该	思考	的	一些

['ʌðər] [plæn][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] .

other	plan	for	getting	them	.
其他	计划	为了	获得	他们	.

她明白这样做没有任何意义——我应该想办法另寻他法来得到它们。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːz] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] — "

Should	she	refuse	at	the	last	moment	—	but	—	but	she	will	not	refuse	—	"
应该	她	拒绝	在	这	最后的	片刻	—	但	—	但	她	将要	不是	拒绝	—	"

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] — [ðə; ði] [fer] ,

and	her	face	—	the	fair	,
和	她	脸	—	这	公平的	,

如果她在最后一刻拒绝——但是——但是她不会拒绝——"她的脸——美丽的，

['delɪkətli] - ['məʊldɪd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['vændərˌlɪn] [lʌvd] — [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] .

delicately	-	moulded	little	face	Vanderlyn	loved	—	had	become	flooded	with	colour	.
轻柔地	-	模制	小的	脸	范德林	喜爱	—	有	变得	被淹	和	颜色	.

范德林最喜爱的那张精致小脸——变得色彩斑斓。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ,

For	the	first	time	since	he	had	known	her	,
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	已知	她	,

这是他认识她以来第一次，

[hiː; hi][hæd; həd] ['riəlaizd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	had	realised	that	there	was	a	side	to	her	character	of	which	he
他	有	意识到	那	那里	曾是	一个	边	到	她	特点	的	哪个	他

[wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] ,

was	ignorant	,
曾是	无知	,

他意识到她性格中还有他所不了解的一面。

[ænd; ənd] [jet] ? — [ænd; ənd] [jet] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [nuː] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] [tuː] [wel] ,

and	yet	?	—	and	yet	Laurence	Vanderlyn	knew	Margaret	Pargeter	too	well	,
和	然而	?	—	和	然而	劳伦斯	范德林	知道	玛格丽特	帕吉特	也	出色地	,

然而？——然而劳伦斯·范德林对玛格丽特·帕吉特却太了解了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'plaɪd] [tuː] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

his	love	of	her	implied	too	intimate	a	knowledge	,
他的	爱	的	她	暗示	也	亲密的	一个	知识	,

他对她的爱暗示着他们之间有着过于亲密的了解。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [sɪ'seʃn] [frʌm; frəm][æn; ən]

for	him	not	to	perceive	that	something	lay	behind	her	secession	from	an
为了	他	不是	到	感知	那	某物	躺	在后面	她	分裂	从	一个

[aɪ'diːəl][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [soʊ] [ˌʌn'swəːviŋli] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ]

ideal	of	conduct	to	which	she	had	clung	so	unswervingly	and	for	such
理想的	的	执行	到	哪个	她	有	紧紧抓住	所以	毫不动摇	和	为了	这样的

[lɔːŋ] ['jɪrz] .

long	years	.
长的	年	.

他怎么可能没有意识到，她背离自己多年来坚定不移地坚持的行为准则背后，隐藏着某些原因呢？

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] , — [deɪz] [ʌv; əv]

During	the	four	days	which	had	elapsed	between	then	and	now	,	—	days	of
期间	这	四	天	哪个	有	过去	之间	然后	和	现在	,	—	天	的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

agitation	,	of	excitement	,
搅动	,	的	激动	,

从那时到现在，已经过去了四天——这四天充满了焦虑和激动。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sə'spens] ,

and	of	suspense	,
和	的	悬念	,

以及悬念，

— [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt]

—	he	had	more	than	once	asked	himself	whether	it	were	possible	that
—	他	有	更多的	比	一次	问	他自己	无论	它	是	可能的	那

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [kən'sɜːrnɪŋ] [tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd]

certain	things	which	all	the	world	had	long	known	concerning	Tom	Pargeter	had
肯定	事物	哪个	全部	这	世界	有	长的	已知	有关	汤姆	帕吉特	有

['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [rɪ'viːld] [tuː; tə][tɑːm] - [waɪf] .

only	just	become	revealed	to	Tom	Pargeter's	wife	.
仅有的	只是	变得	揭晓	到	汤姆	-	妻子	.

他不止一次地问自己，关于汤姆·帕吉特的一些事情，全世界都知道了，难道只是最近才被汤姆·帕吉特的妻子知道吗？

[hiː; hi] [hoʊpt] , [hiː; hi] ['trʌstɪd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ;

He	hoped	,	he	trusted	,	this	was	not	so	;
他	希望	,	他	可信	,	这	曾是	不是	所以	;

他希望，他相信，事情并非如此；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [oʊ] [hɜːr; hər] [sə'rendər] [tuː; tə] ['eni] [ɪg'noʊb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

he	had	no	desire	to	owe	her	surrender	to	any	ignoble	longing	for
他	有	不	欲望	到	欠	她	投降	到	任何	卑鄙的	渴望	为了

[rɪ'praɪz(ə)l] .

reprisal	.
报复	.

他不想因为任何卑鄙的报复欲望而让她投降。

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

The	world	,
这	世界	,

世界，

[ɪ'speʃəli] [ðæt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['vænəti] [fer] [wɪtʃ] [teɪks] [ə; eɪ] ['fræŋkli] [məˌtɪriə'lɪstɪk] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪf]

especially	that	corner	of	Vanity	Fair	which	takes	a	frankly	materialistic	view	of	life
尤其	那	角落	的	虚荣	公平的	哪个	需要	一个	坦率地说	物质主义	看法	的	生活

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['laɪfs] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

and	of	life's	responsibilities	,
和	的	生活的	职责	,

尤其是《名利场》杂志中那些直言不讳地以物质主义视角看待生活和人生责任的专栏，

[ɪz] [ʃruːdər] [ðæn; ðən][wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] ['kredɪt] ,

is	shrewder	than	we	generally	credit	,
是	精明的	比	我们	一般来说	信用	,

比我们通常认为的要精明得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːdʒɪt] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [bʌt; bət]

and	the	diplomatist's	intimacy	with	the	Pargeter	household	had	aroused	but
和	这	-	亲密关系	和	这	帕吉特	家庭	有	被唤醒	但

[smɔːl] ['kɑːment] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɑːliglɑːt] [sə'saɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] [lɪvd] ,

small	comment	in	the	strange	polyglot	society	in	which	lived	,
小的	评论	在	这	奇怪的	多语者	社会	在	哪个	居住地	,

这位外交官与帕杰特一家的亲密关系，在他所居住的那个奇特的多语种社会中，几乎没有引起任何议论。

[baɪ] [tʃɔɪs] , [tɑːm] ['pɑːdʒɪt] ,
by **choice** **,** **Tom** **Pargeter** **,**
经过 选择 , 汤姆 帕吉特 ,

出于自愿，汤姆·帕格特

[ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [ˌmɪljə'ner] [huː] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd][ɪn]
the **cosmopolitan** **millionaire** **who** **was** **far** **more** **of** **a** **personage** **in** **Paris** **and** **in**
这 国际化 百万富翁 WHO 曾是 远的 更多的 的 一个 人士 在 巴黎 和 在
[ðə; ði] [frentʃ] ['spɔːrtɪŋ] [wɜːrld][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] .
the **French** **sporting** **world** **than** **he** **could** **ever** **have** **hoped** **to** **be** **in** **England** **.**
这 法语 体育 世界 比 他 可以 曾经 有 希望 到 是 在 英格兰 .

这位国际化的百万富翁在巴黎和法国体育界的知名度远远超过了他在英国所能达到的知名度。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [æz; əz]
To **all** **appearance** **Laurence** **Vanderlyn** **was** **as** **intimate** **with** **the** **husband** **as**
到 全部 外貌 劳伦斯 范德林 曾是 作为 亲密的 和 这 丈夫 作为
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] ,
with **the** **wife** **,**
和 这 妻子 ,

从表面上看，劳伦斯·范德林与丈夫的关系和与妻子的关系一样亲密。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [teɪsts] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] ,
for **he** **had** **tastes** **in** **common** **with** **them** **both** **,**
为了 他 有 口味 在 常见的 和 他们 两个都 ,

因为他与他们俩都有共同的爱好。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][spɔːrt][ænd; ənd][ɪn] ['hɔːrsfleʃ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [lɪŋk][wɪð; wɪθ][tɑːm] ['pɑːdʒɪt] ,
his **interest** **in** **sport** **and** **in** **horseflesh** **being** **a** **strong** **link** **with** **Tom** **Pargeter** **,**
他的 兴趣 在 运动 和 在 马肉 存在 一个 强的 关联 和 汤姆 帕吉特 ,

他对体育运动和马匹的兴趣与汤姆·帕格特有着密切的联系。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdɪlə'tænti] ['lɪtərəri] [teɪsts] , [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
while **his** **love** **of** **art** **,** **and** **his** **dilettante** **literary** **tastes** **,** **bound** **him** **to**
尽管 他的 爱 的 艺术 , 和 他的 业余爱好者 文学 口味 , 边界 他 到
['pegi] .
Peggy **.**
佩吉 .

他对艺术的热爱和对文学的业余爱好，使他与佩吉紧紧相连。

['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
Also **,** **and** **perhaps** **above** **all** **,**
还 , 和 也许 多于 全部 ,

此外，或许最重要的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] — [ænd; ənd] [ˌjʊərə'piːənz] ['tʃerɪʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɑːnd]
he **was** **an** **American** **—** **and** **Europeans** **cherish** **strange** **and** **sometimes** **fond**
他 曾是 一个 美国人 — 和 欧洲人 珍惜 奇怪的 和 有时 喜爱
[ɪ'luːʒnz] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'mɛrɪkənz] [læk] [ʌv; əv][kə'pæsəti][fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
illusions **as** **to** **your** **American's** **lack** **of** **capacity** **for** **ordinary** **human** **emotion** **.**
幻觉 作为 到 你的 美国人的 缺少 的 容量 为了 普通的 人类 情感 .

他是个美国人——而欧洲人对美国人缺乏普通人类情感的能力抱有奇怪且有时是美好的幻想。

[hiː; hi][ə'loʊn] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][taɪ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [gruː] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ['pæʃənət] ,
He **alone** **knew** **that** **his** **tie** **with** **Mrs** **.** **Pargeter** **grew** **,** **if** **not** **more** **passionate** **,**
他 独自的 知道 那 他的 领带 和 太太 . 帕吉特 生长 , 如果 不是 更多的 热情的 ,

只有他自己知道，他和帕杰特太太的关系不仅没有更加亲密，反而更加深厚了。

[ðen] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

then	more	absorbing	and	intimate	as	time	went	on	,	and	he	was
然后	更多的	吸收	和	亲密的	作为	时间	去	在	,	和	他	曾是

['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

sometimes	,	even	now	,
有时	,	甚至	现在	,

随着时间的推移，这种感觉变得越来越引人入胜、越来越亲密，而且有时，即使现在也是如此。

[æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪnz][tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [bɪ'zɪbɒdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l][ɔːf][ðə; ðɪ] [sent] .

at	considerable	pains	to	put	the	busybodies	of	their	circle	off	the	scent	.
在	大量	疼痛	到	放	这	爱管闲事的人	的	他们的	圆圈	离开	这	香味	.

他们费尽心思，试图让身边那些爱管闲事的人不再追查此事。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] , [ə; eɪ] ['veri] [kiːn] ,

But	indeed	it	would	have	required	a	very	sharp	,	a	very	keen	,
但	的确	它	会	有	必需的	一个	非常	锋利的	,	一个	非常	敏锐的	,

但实际上，这需要非常敏锐、非常精明的……

['hjuːmən] [haʊnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd][soʊ]

human	hound	to	find	the	scent	of	what	had	been	so	singular	and	so
人类	猎犬	到	寻找	这	香味	的	什么	有	到过	所以	单数	和	所以

['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ][taɪ] .

innocent	a	tie	.
清白的	一个	领带	.

人类如同猎犬，追寻着那份曾经如此独特、如此纯洁的联系的气味。

[iːtʃ] [hæd; həd] [skuːld] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə][ək'sept] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æd'mɪt][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

Each	had	schooled	the	other	to	accept	all	that	she	would	admit	was	possible	.
每个	有	受过教育	这	其他	到	接受	全部	那	她	会	承认	曾是	可能的	.

她们彼此都教导对方接受她所承认的一切可能性。

[truː] , ['vændərˌlɪn] [sɔː] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] ,

True	,	Vanderlyn	saw	Margaret	Pargeter	almost	every	day	,
真的	,	范德林	锯	玛格丽特	帕吉特	几乎	每一个	天	,

没错，范德林几乎每天都能见到玛格丽特·帕吉特。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .

but	more	often	than	not	in	the	presence	of	acquaintances	.
但	更多的	经常	比	不是	在	这	在场	的	熟人	.

但通常情况下，都是在熟人面前发生的。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

She	never	came	to	his	rooms	,
她	绝不	来了	到	他的	房间	,

她从未去过他的房间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːmd] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪm'pruːd(ə)nt] [θɪŋz]

and	she	had	never	seemed	tempted	to	do	any	of	the	imprudent	things
和	她	有	绝不	似乎	受诱惑	到	做	任何	的	这	轻率的	事物

[wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

which	many	a	woman	,
哪个	许多	一个	女士	,

她似乎从未想过要做许多女人都会做的那些轻率的事情。

[sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɜːrtʃuː] ,

secure	of	her	own	virtue	,
安全的	的	她	自己的	美德	,

她对自己的贞洁充满信心，

[wɪl] ['sʌmtaɪmz] [duː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] ['tempər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnɚz] [bleɪd] .

will	sometimes	do	as	if	to	prove	the	temper	of	her	honour's	blade	.
将要	有时	做	作为	如果	到	证明	这	脾气	的	她	荣誉的	刀刃	.

她有时会做出一些举动，仿佛是为了证明她荣誉之刃的锋芒。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd] ['nevər] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ðoʊz]

So	it	was	that	Mrs	.	Pargeter	had	never	fallen	into	the	ranks	of	those
所以	它	曾是	那	太太	.	帕吉特	有	绝不	倒下	进入	这	排名	的	那些

['wɪmɪn] [huː] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['gɑːsɪp] .

women	who	become	the	occasion	for	even	good	-	natured	gossip	.
女性	WHO	变得	这	场合	为了	甚至	好的	-	自然	闲话	.

因此，帕杰特夫人从未沦为那些会成为善意闲言碎语的对象的女人之列。

[ðə; ði] ['veri] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] , [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [kən'dʌktɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['wʊmən]

The	very	way	in	which	they	had	,	till	to	-	night	,	conducted	what	she	,	the	woman
这	非常	方式	在	哪个	他们	有	,	直到	到	-	夜晚	,	实施	什么	她	,	这	女士

,

,

,

直到今晚，他们一直以这种方式对待她，那个女人，

[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər] ['frendʃɪp] , [meɪd] [ðɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hæpənɪŋ] [siːm] ,

was	pleased	to	call	their	friendship	,	made	this	which	was	now	happening	seem	,
曾是	高兴	到	称呼	他们的	友谊	,	制成	这	哪个	曾是	现在	发生	似乎	,

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

even	now	,
甚至	现在	,

很高兴称他们的友谊为友谊，让此刻正在发生的一切，即使是现在，也显得如此。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [æz; əz]

to	the	man	who	was	actually	waiting	for	her	to	join	him	,	as
到	这	男人	WHO	曾是	实际上	等待	为了	她	到	加入	他	,	作为

[ˌʌnsəb'stænʃəl] ,

unsubstantial	,
不实质性的	,

对那个实际上一直在等她来的男人来说，这毫无意义。

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['vænɪʃ] , [mə'rɑːʒ] - [waɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .

as	likely	to	vanish	,	mirage	-	wise	,	as	a	dream	.
作为	可能	到	消失	,	海市蜃楼	-	明智的	,	作为	一个	梦	.

就像梦境一样，它极有可能消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [jet] ['vændərˌlɪn] ['pæʃənətli] [lʌvd] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [moʊst] [men] [wʊd] [hæv; həv]

And	yet	Vanderlyn	passionately	loved	this	woman	whom	most	men	would	have
和	然而	范德林	热情地	喜爱	这	女士	谁	最多	男人	会	有

[θɔːt] [tuː] [koʊld][tuː; tə] [lʌv] ,

thought	too	cold	to	love	,
想法	也	寒冷的	到	爱	,

然而，范德林却深深地爱着这个大多数男人都会认为太过冷漠而无法爱上的女人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ænd; ənd]['tuːtər] , [nɑːt]['oʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	who	had	known	how	to	repress	and	tutor	,	not	only	her	own	,
和	WHO	有	已知	如何	到	抑	和	导师	,	不是	仅有的	她	自己的	,

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

but	also	his	emotions	.
但	还	他的	情绪	.

她不仅懂得如何压制和引导自己的情绪，也懂得如何引导他的情绪。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [tuː] ,

He	loved	her	,	too	,
他	喜爱	她	,	也	,

他也爱她。

[soʊ] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd] ['fɑːndli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fæʃnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [soʊ] [ðæt]

so	foolishly	and	fondly	that	he	had	fashioned	the	whole	of	his	life	so	that
所以	愚蠢地	和	深情地	那	他	有	造型	这	所有的	的	他的	生活	所以	那

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz] ,

it	should	be	in	harmony	with	hers	,
它	应该	是	在	和谐	和	她的	,

他如此愚蠢而又深情地将自己的一生都塑造成与她和谐一致的样子。

['meɪkɪŋ] ['sækrɪfaɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

making	sacrifices	of	which	he	had	told	her	nothing	in	order	that	he	might
制作	牺牲	的	哪个	他	有	讲述	她	没有什么	在	命令	那	他	可能

[sə'raʊnd] [hɜːr; hər] — [æn; ən] [ɪl] - ['meɪtɪd] ,

surround	her	—	an	ill	-	mated	,
环绕	她	—	一个	患病的	-	已交配	,

为了能围绕在她身边，他做出了许多牺牲，却从未告诉过她——一个不幸的伴侣，

[nɪ'glektɪd] [waɪf] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɜːrdləs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

neglected	wife	—	with	a	wordless	atmosphere	of	devotion	which	had	become
被忽视的	妻子	—	和	一个	无言	气氛	的	虔诚	哪个	有	变得

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['vaɪt(ə)l] , [æz; əz] ['nesəseri] ,

to	her	as	vital	,	as	necessary	,
到	她	作为	必不可少的	,	作为	必要的	,

被冷落的妻子——带着一种无言的奉献氛围，这种奉献对她来说已经变得至关重要，不可或缺。

[æz; əz] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] .

as	is	that	of	domestic	peace	and	happiness	to	the	average	woman	.
作为	是	那	的	国内的	和平	和	幸福	到	这	平均的	女士	.

对于普通女性而言，家庭的和平与幸福也是如此。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] " ['frendʃɪp] ,

But	for	Laurence	Vanderlyn	and	his	"	friendship	,
但	为了	劳伦斯	范德林	和	他的	"	友谊	,

但对于劳伦斯·范德林和他的“友谊”而言，

" ['mɪsɪz] . - [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] ['seɪvər] ,

"	Mrs	.	Pargeter's	existence	would	have	been	lacking	in	all	human	savour	,
"	太太	.	-	存在	会	有	到过	缺乏	在	全部	人类	品尝	,

“帕杰特太太的存在毫无人类的趣味可言。”

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [aɪ'rɑːnɪk] ['sɜːrkəmstæns] ['ræðər] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	that	from	ironic	circumstance	rather	than	from	any	fault	of	her
和	那	从	讽刺的是	环境	相当	比	从	任何	过错	的	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

这完全是机缘巧合，而非她自身的过错。

['vændərˌlɪn] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'spens] ,

Vanderlyn	had	spent	the	day	in	a	fever	of	emotion	and	suspense	,
范德林	有	花费	这	天	在	一个	发烧	的	情感	和	悬念	,

范德林一整天都处于情绪激动和紧张不安的状态中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ger] [diː] ['laɪən] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]

and	he	had	arrived	at	the	Gare	de	Lyon	a	good	hour	before	the	time	the
和	他	有	到达的	在	这	加尔	德	里昂	一个	好的	小时	前	这	时间	这

[treɪn] [fɔːr; fər] ['ɔrɪndʒ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [liːv] .

train	for	Orange	was	due	to	leave	.
火车	为了	橙子	曾是	到期的	到	离开	.

他比开往奥朗日的火车预定出发时间提前整整一个小时到达了里昂火车站。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ['eɪmləsli] ,

At	first	he	had	wandered	about	the	great	railway	-	station	aimlessly	,
在	第一的	他	有	漫步	关于	这	伟大的	铁路	-	车站	漫无目的地	,

起初，他漫无目的地在巨大的火车站里闲逛。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [wens] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt]

avoiding	the	platform	whence	he	knew	he	and	his	companion	were	to	start
避免	这	平台	何处	他	知道	他	和	他的	伴侣	是	到	开始

.

:

.

他避开了他和同伴要出发的站台。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [hiː; hi][hæd; həd] [heild] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər] [si'kjuəiŋ] ['kʌmɪŋ] ['praɪvəsi][ɪn]

Then	,	with	relief	,	he	had	hailed	the	moment	for	securing	coming	privacy	in
然后	,	和	宽慰	,	他	有	赞誉	这	片刻	为了	确保	未来	隐私	在

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ;

the	unreserved	railway	carriage	;
这	毫无保留	铁路	运输	;

然后，他如释重负地欢呼起来，终于可以在这节没有预订座位的火车车厢里享受片刻的私密空间了；

[ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] ['kʌmpəs] ,

this	had	not	been	quite	an	easy	matter	to	compass	,
这	有	不是	到过	相当	一个	简单的	事情	到	罗盘	,

这件事并不容易处理。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] .

for	he	desired	to	avoid	above	all	any	appearance	of	secrecy	.
为了	他	想要的	到	避免	多于	全部	任何	外貌	的	保密	.

因为他最希望避免任何秘密的嫌疑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [felt] ['eni] [æŋ'zaɪəti] ,

But	he	need	not	have	felt	any	anxiety	,
但	他	需要	不是	有	毛毡	任何	焦虑	,

但他其实不必感到焦虑。

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] " [tɪp] " [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] ,

for	whereas	in	an	English	railway	-	station	his	large	"	tip	"	to	the	guard	,
为了	然而	在	一个	英语	铁路	-	车站	他的	大的	"	提示	"	到	这	警卫	,

然而，在英国火车站，他给了列车员一大笔"小费"，

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [sɪg'nɪfɪkənt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [lɑːr'dʒes] , [wʊd] [hæv; həv] [spelt] [bʌt; bət]

carrying	with	it	significant	promise	of	final	largesse	,	would	have	spelt	but
携带	和	它	重要的	承诺	的	最终的	慷慨	,	会	有	拼写	但

[wʌn] [θɪŋ] ,

one	thing	,
一	事物	,

它蕴含着最终慷慨馈赠的重大承诺，而这只能说明一件事：

[ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [lʌv] ,

and	that	thing	love	,
和	那	事物	爱	,

还有那份爱，

[ðə; ði] [frentʃ] ['reɪlweɪ] [ˌɑm'plɔɪeɪ] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi]

the	French	railway	employé	accepted	without	question	the	information	that	the	lady
这	法语	铁路	雇员	公认	没有	问题	这	信息	那	这	女士

[ðə; ði] ['fɔːrən] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

the	foreign	gentleman	was	expecting	was	his	sister	.
这	外国的	绅士	曾是	期待	曾是	他的	姐姐	.

法国铁路员工毫不质疑地接受了外国绅士所期待的女士是他妹妹的说法。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][æn; ən]

Such	a	statement	to	the	English	mind	would	have	suggested	the	hero	of	an
这样的	一个	陈述	到	这	英语	头脑	会	有	建议	这	英雄	的	一个

['ɪnəs(ə)nt] [ɪ'loʊpmənt] ,

innocent	elopement	,
清白的	私奔	,

这样的说法在英国人看来，会让人联想到一段纯洁无辜的私奔故事中的英雄。

[bʌt; bət][æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['fæməli] [rɪ'leɪʃnz] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər] ['kjʊriəsli] ['iːstərn] ,

but	as	regards	family	relations	the	French	are	curiously	Eastern	,
但	作为	问候	家庭	关系	这	法语	是	奇怪的是	东	,

但就家庭关系而言，法国人却有着奇特的东方特征。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [stɜːrn] ,

and	then	it	may	be	said	again	that	the	American's	stern	,
和	然后	它	可能	是	说	再次	那	这	美国人的	船尾	,

然后，或许可以再次说，美国人的严厉，

[prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [feɪs] [ænd; ənd][koʊld] ['mænər] [wɜːr; wər][nɑːt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'rizjən][kʊd; kəd]

pre	-	occupied	face	and	cold	manner	were	not	those	which	to	a	Parisian	could
预	-	占领	脸	和	寒冷的	方式	是	不是	那些	哪个	到	一个	巴黎人	可以

[sə'dʒest] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lʌvər] .

suggest	a	happy	lover	.
建议	一个	快乐的	情人	.

在巴黎人看来，心事重重的表情和冷漠的态度，可不是幸福恋人该有的样子。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['iːv(ə)n] [straɪdz] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

As	he	walked	up	and	down	with	long	,	even	strides	,	his	arms	laden	with
作为	他	步行	向上	和	向下	和	长的	,	甚至	步幅	,	他的	武器	满载	和

['pepərz] [ænd; ənd]['nɑːvəlz] ,

papers	and	novels	,
文件	和	小说	,

他迈着大步来回走动，双臂抱着文件和小说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt]

it	would	have	been	difficult	for	anyone	seeing	him	there	to	suppose	that
它	会	有	到过	难的	为了	任何人	看到	他	那里	到	认为	那

['vændərˌlɪn] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['dʒɜːrni] .

Vanderlyn	was	starting	on	anything	but	a	solitary	journey	.
范德林	曾是	开始	在	任何事物	但	一个	孤	旅行	.

任何看到他出现在那里的人都很难想象范德林即将开始的不是独自一人的旅程。

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] ['hɔːrəbli] [ə'loʊn] .

Indeed	,	for	the	moment	he	felt	horribly	alone	.
的确	,	为了	这	片刻	他	毛毡	糟糕透了	独自的	.

的确，那一刻他感到无比孤独。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .

He	began	to	experience	the	need	of	human	companionship	.
他	开始	到	经验	这	需要	的	人类	友谊	.

他开始感到需要人陪伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][æt; ət]['sev(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst]

She	had	said	she	would	be	there	at	seven	;	it	was	now	a	quarter	-	past
她	有	说	她	会	是	那里	在	七	;	它	曾是	现在	一个	四分之一	-	过去的

[ðə; ði] ['aʊər] .

the	hour	.
这	小时	.

她说她七点到；现在已经过了七点一刻了。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] — —

In	ten	minutes	the	train	would	be	gone	—	—
在	十	分钟	这	火车	会	是	已消失	—	—

十分钟后火车就开走了——

[ðen] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəsli] [klentʃ] [hɪz; ɪz][hændz] .

Then	came	to	him	a	thought	which	made	him	unconsciously	clench	his	hands	.
然后	来了	到	他	一个	想法	哪个	制成	他	不知不觉	紧握	他的	双手	.

然后他脑海中突然冒出一个念头，让他不由自主地握紧了双手。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [neɪ] , ['iːv(ə)n] ['laɪkli] , [ðæt] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər]

Was	it	not	possible	,	nay	,	even	likely	,	that	Margaret	Pargeter	,	like	many	another
曾是	它	不是	可能的	,	不	,	甚至	可能	,	那	玛格丽特	帕吉特	,	喜欢	许多	其他

['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

woman	before	her	,
女士	前	她	,

玛格丽特·帕吉特难道不可能，甚至很有可能，像她之前的许多其他女性一样，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [feɪl] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] — [ðæt] ['hev(ə)n] ,

had	found	her	courage	fail	her	at	the	last	moment	—	that	Heaven	,
有	成立	她	勇气	失败	她	在	这	最后的	片刻	—	那	天堂	,

['stuːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] ['vɜːrtʃuː] ,

stooping	to	her	feeble	virtue	,
弯腰	到	她	微弱	美德	,

她发现自己的勇气在最后一刻消退了——上天竟然屈尊垂怜她那微弱的贞洁。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ?

had	come	to	save	her	in	spite	of	herself	?
有	来	到	节省	她	在	尽管如此	的	她自己	?

他竟然不顾她的意愿前来救她?

- [steps] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['kwɪkənd] .

Vanderlyn's	steps	unconsciously	quickened	.
-	步骤	不知不觉	加速	.

范德林的脚步不自觉地加快了。

[ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

They	bore	him	on	and	on	,	to	the	extreme	end	of	the	platform	.
他们	钻孔	他	在	和	在	,	到	这	极端	结尾	的	这	平台	.

他们把他一直抬到站台的最远端。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] - [stɑːrd] ['dɑːrknəs] :

He	stood	there	a	moment	staring	out	into	the	red	-	starred	darkness	:
他	站立	那里	一个	片刻	凝视	出去	进入	这	红色的	-	星形	黑暗	:

他站在那里，凝视着点缀着红色星辰的黑暗，沉默了一会儿:

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]['evər] [θɔːt] [ðæt] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] — [hɪz; ɪz]['tɪmɪd] ,

how	could	he	have	ever	thought	that	Margaret	Pargeter	—	his	timid	,
如何	可以	他	有	曾经	想法	那	玛格丽特	帕吉特	—	他的	胆小	,

他怎么会想到玛格丽特·帕杰特——他胆怯的、

['skruːpjələs] ['lɪt(ə)l] ['pegi] — [wʊd] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [æn; ən] [əd'ventʃər] ?

scrupulous	little	Peggy	—	would	embark	on	so	high	and	dangerous	an	adventure	?
一丝不苟的	小的	佩吉	—	会	启程	在	所以	高的	和	危险的	一个	冒险	?

谨慎善良的小佩吉——会踏上如此高风险的冒险之旅吗?

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['sprɪŋtaɪm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'tɜːrn] [noʊ]

There	had	been	a	moment	,	during	that	springtime	of	passion	which	returns	no
那里	有	到过	一个	片刻	,	期间	那	春天	的	热情	哪个	返回	不

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

在那段激情澎湃却再也回不去的春天里，曾有过那么一个瞬间.....

[wen] ['vændəˌlɪn] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪld] ['ɪnstənt] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

when	Vanderlyn	had	for	a	wild	instant	hoped	that	he	would	be	able	to
什么时候	范德林	有	为了	一个	荒野	立即的	希望	那	他	会	是	有能力的	到

[teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ]

take	her	away	from	the	life	in	which	he	had	felt	her	to	be	playing
拿	她	离开	从	这	生活	在	哪个	他	有	毛毡	她	到	是	玩耍

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [roʊl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [jet] [dɪ'greɪdɪd] ['vɪktɪm] .

the	terrible	rôle	of	an	innocent	and	yet	degraded	victim	.
这	糟糕的	角色	的	一个	清白的	和	然而	退化的	受害者	.

范德林曾一度疯狂地希望，他能把她从那种生活中带走，因为他觉得她在那种生活中扮演着一个无辜却又堕落的受害者的可怕角色。

['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ə'merɪkən] [ðə; ði][wɜːrd] [dɪ'vɔːrs] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

Even	to	an	old	-	fashioned	American	the	word	divorce	does	not	carry	with	it
甚至	到	一个	老的	-	造型	美国人	这	单词	离婚	做	不是	携带	和	它

[ðə; ði] ['oʊdiəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['kerləs] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

the	odious	significance	it	bears	to	the	most	careless	Englishwoman	.
这	令人厌恶的	意义	它	熊	到	这	最多	粗心	英国女人	.

即使对于思想老派的美国人来说，“离婚”一词也不像最粗心的英国女人那样带有令人厌恶的含义。

[hiː; hi][hæd; həd] [inˈvizidʒd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['skænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['pɛgiz] ['mærɪdʒ] .

He	had	envisaged	a	short	scandal	,	and	then	his	and	Peggy's	marriage	.
他	有	设想	一个	短的	丑闻	,	和	然后	他的	和	佩吉的	婚姻	.

他设想的是一场短暂的丑闻，然后他和佩吉的婚姻。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] ,

But	he	had	been	compelled	,	almost	at	once	,
但	他	有	到过	被迫	,	几乎	在	一次	,

但他几乎立刻就被迫这样做了。

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eni] [sʌtʃ] [sə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

to	recognise	that	with	her	any	such	solution	was	impossible	.
到	认出	那	和	她	任何	这样的	解决方案	曾是	不可能的	.

意识到对她来说，任何这样的解决办法都是不可能的。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ?

As	to	another	alternative	?
作为	到	其他	选择	?

至于其他方案?

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] — [hiː; hi][ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd] [noʊn] ['meni] [sʌtʃ] — [huː]

there	are	women	—	he	and	Margaret	Pargeter	had	known	many	such	—	who
那里	是	女性	—	他	和	玛格丽特	帕吉特	有	已知	许多	这样的	—	WHO

[rɪ'gɑːrd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'strækʃ(ə)n] ;

regard	what	they	call	love	as	a	legitimate	distraction	;
看待	什么	他们	称呼	爱	作为	一个	合法的	分心	;

有些女人——他和玛格丽特·帕吉特认识很多这样的女人——把她们所谓的爱情视为一种正当的消遣；

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] , ['ɔːf(ə)n]['sɔːrdɪd] ,

to	them	the	ignoble	,	often	sordid	,
到	他们	这	卑鄙的	,	经常	肮脏的	,

对他们来说，卑鄙的、往往肮脏的

[ʃɪfts] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn'triːg] [ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv] [laɪf] ;

shifts	involved	in	the	pursuit	of	a	secret	intrigue	are	as	the	salt	of	life	;
轮班	涉及	在	这	追逐	的	一个	秘密	阴谋	是	作为	这	盐	的	生活	;

参与秘密阴谋活动的过程就像生活中的盐一样不可或缺；

[bʌt; bət] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['trædʒɪk]['prɑːbləm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — [ɔːr]

but	this	solution	of	their	tragic	problem	would	have	been	—	or
但	这	解决方案	的	他们的	悲惨	问题	会	有	到过	—	或者

但这种解决他们悲剧性问题的方案本应是——或者

[soʊ] ['vændərˌlɪn] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] [tɪl] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

so	Vanderlyn	would	have	sworn	till	four	days	ago	—	impossible	to	the	woman	he	loved	,
所以	范德林	会	有	宣誓	直到	四	天	前	—	不可能的	到	这	女士	他	喜爱	,

所以，范德林直到四天前还发誓——这对他心爱的女人来说是不可能的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] ['ædɪd] [wʌn] [mɔːr] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pedɪst(ə)l] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [met] .

and	this	had	added	one	more	stone	to	the	pedestal	on	which	she	had	been	placed	by	him	from	the	day	they	had	first	met	.
和	这	有	额外	一	更多的	石头	到	这	座	在	哪个	她	有	到过	放置	经过	他	从	这	天	他们	有	第一的	遇见	.

这使得他从他们初次相遇那天起就将她放在的基座上又多了一块石头。

[ænd; ənd] [jet] ?

And	yet	?
和	然而	?

然而呢?

[jet] [soʊ] [ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] ,

Yet	so	inconsequent	and	so	illogical	is	our	poor	human	nature	,	that	she	,	the	virtuous	woman	,
然而	所以	不相关的	和	所以	不合逻辑	是	我们的	贫穷的	人类	自然	,	那	她	,	这	有德行的	女士	,

然而，我们可怜的人性是如此反复无常、如此不合逻辑，以至于她，这位贤良的女子，

[hæd; həd] [kəm'pliːtli] [lækt] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ,

had	completely	lacked	the	courage	to	break	with	the	man	who	loved	her	,	even	in	those	,
有	完全地	缺乏	这	勇气	到	休息	和	这	男人	WHO	喜爱	她	,	甚至	在	那些	,

即使在那些时候，她也完全没有勇气和爱她的男人分手。

[ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['freɪəbl] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] .

the	early	friable	days	of	their	passion	.
这	早期的	易碎的	天	的	他们的	热情	.

他们激情萌芽的早期脆弱时期。

[neɪ] [mɔːr] , [wət'evər] ['pegi] [maɪt] [bɪ'liːv] , ['vændərˌlɪn] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] , ['noʊɪŋ] [ɔːl] ,

Nay	more	,	whatever	Peggy	might	believe	,	Vanderlyn	was	well	aware	that	the	good	,	knowing	all	,
不	更多的	,	任何	佩吉	可能	相信	,	范德林	曾是	出色地	意识到的	那	这	好的	,	会心	全部	,

不仅如此，无论佩吉怎么想，范德林都很清楚，善良、无所不知的人

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['wɪkɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] , ['iːkwəli] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ,

would	have	called	them	wicked	,	even	if	the	wicked	,	equally	well	-	informed	,
会	有	称为	他们	邪恶	,	甚至	如果	这	邪恶	,	同样地	出色地	-	知情的	,

即使是那些同样消息灵通的恶人，也会称他们为恶人。

[wʊd] [hæv; həv] [sniəd] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [əb'sɜːrdli] [gʊd] .

would	have	sneered	at	them	as	absurdly	good	.
会	有	冷笑	在	他们	作为	荒谬地	好的	.

以前我会嘲笑它们好得离谱。

['vændərˌlɪn] [wiːld] [ə'brʌptli] [raʊnd] .

Vanderlyn	wheeled	abruptly	round	.
范德林	带轮子的	突然	圆形的	.

范德林猛地转身。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ]['steɪʃ(ə)n] [klɑːk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [bæk] ,

He	looked	at	the	huge	station	clock	,	and	began	walking	quickly	back	,
他	看起来	在	这	巨大的	车站	钟	,	和	开始	步行	迅速地	后退	,

他看了看车站巨大的钟，然后快步往回走去。

[daʊn] [ðə; ði] [naʊ] ['piːpld] ['plætfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['bæriər] .

down	the	now	peopled	platform	to	the	ticket	barrier	.
向下	这	现在	人	平台	到	这	票	障碍	.

沿着现在人头攒动的站台走到检票口。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd] , [treɪnd] [tuː; tə][noʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ]

As	he	did	so	his	eyes	and	mind	,	trained	to	note	all	that	was	happening
作为	他	做过	所以	他的	眼睛	和	头脑	,	受过训练	到	笔记	全部	那	曾是	发生

[raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

round	him	,
圆形的	他	,

他这样做的时候，他的眼睛和思维都训练有素，能够注意到周围发生的一切。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]

together	with	an	unconscious	longing	to	escape	from	the	one	absorbing
一起	和	一个	无意识	渴望	到	逃脱	从	这	一	吸收

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

同时，还有一种潜意识里想要逃离那个占据你全部思绪的渴望。

[meɪd] [hɪm; ɪm]['foʊkəs] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz] [huː] [stʊd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

made	him	focus	those	of	his	fellow	-	travellers	who	stood	about	him	.
制成	他	重点	那些	的	他的	同伴	-	旅行者	WHO	站立	关于	他	.

这使他能够集中注意力在周围同行的伙伴们身上。

[ðeɪ] [kən'sistid] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

They	consisted	for	the	most	part	of	provincial	men	of	business	,	and	of
他们	由……组成	为了	这	最多	部分	的	省级	男人	的	商业	,	和	的

[jʌŋ] ['ɑːfəsərz][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

young	officers	in	uniform	,
年轻的	警官	在	制服	,

他们大多是外省商人，以及身穿制服的年轻军官。

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ðer; ðər]['goʊldən]['moʊmənts][ɪn]['pærɪs]

each	and	all	eager	to	prolong	to	the	uttermost	their	golden	moments	in	Paris
每个	和	全部	渴望的	到	延长	到	这	极致	他们的	金的	时刻	在	巴黎

;

;
;

每个人都渴望将他们在巴黎的美好时光无限延长；

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] ,

more	than	one	was	engaged	in	taking	an	affectionate	,
更多的	比	一	曾是	已订婚的	在	采取	一个	亲热	,

不止一个人在进行亲密接触，

['di:pli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌfer'wel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['femənɪn] [kəm'pænjən] [hu:] [bɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ðoʊz]

deeply	sentimental	farewell	from	a	feminine	companion	who	bore	about	her	those
深	感伤的	告别	从	一个	女性	伴侣	WHO	钻孔	关于	她	那些

[sɪg'nɪfɪkənt] [saɪnz] — [ðə; ði] ['terəbli] [pə'θetɪk] ,

significant	signs	—	the	terribly	pathetic	,
重要的	标志	—	这	可怕	可怜的	,

一位女性伴侣深情告别，她身上带着那些重要的迹象——极其可悲的.....

['bætərd] [er] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] — [wɪtʃ] [set] [ə'pɑ:rt] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [seɪn] ['wɜ:rkədeɪ] [wɜ:rld]

battered	air	of	wear	and	tear	—	which	set	apart	,	in	our	sane	workaday	world
伤痕累累	空气	的	穿	和	撕	—	哪个	放	除	,	在	我们的	理智	日常工作	世界

, [ðə; ði]['hju:mən] ['pleɪθɪŋ] .

,	the	human	plaything	.
,	这	人类	玩物	.

饱经风霜的破败气息——在我们理智的日常世界中，这使人类玩物显得与众不同。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [li:v] - ['teɪkɪŋz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [feɪs] [flʌʃ] ['dɑ:rkli] ;

The	sight	of	these	leave	-	takings	made	the	American's	face	flush	darkly	;
这	视线	的	这些	离开	-	收入	制成	这	美国人的	脸	冲洗	黑暗	;

看到这些离别的景象，美国人的脸涨得通红；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑ:dʒɪt] [mʌst; məst] ['sʌfər] , ['i:v(ə)n]

it	was	hateful	to	him	to	think	that	Mrs	.	Pargeter	must	suffer	,	even
它	曾是	可恶	到	他	到	思考	那	太太	.	帕吉特	必须	遭受	,	甚至

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

for	a	few	moments	,
为了	一个	很少	时刻	,

一想到帕杰特太太要受苦，哪怕只是片刻，他就感到无比痛苦。

[ðə; ði][prɑ:k'sɪməti][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] — [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] .

the	proximity	of	such	women	—	of	such	men	.
这	邻近	的	这样的	女性	—	的	这样的	男人	.

这些女性与这些男性之间的距离。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [geɪ] ,

He	felt	a	violent	shrinking	from	the	thought	that	any	one	of	these	gay	,
他	毛毡	一个	暴力	收缩	从	这	想法	那	任何	一	的	这些	同性恋	,

一想到这些同性恋者中的任何一个，他就感到一阵强烈的恐惧和畏缩。

['kerləs] [jʌŋ] ['frentʃmən] [maɪt] [kən'si:vəbli] [noʊ] ['pegi] — [ɪf] ['oʊnli][baɪ] [saɪt] — [æz; əz][ðə; ði]

careless	young	Frenchmen	might	conceivably	know	Peggy	—	if	only	by	sight	—	as	the
粗心	年轻的	法国人	可能	或许	知道	佩吉	—	如果	仅有的	经过	视线	—	作为	这

['tʃɑ:rmɪŋ] , " ['elɪgənt] " [waɪf] [ʌv; əv][tɑ:m] ['pɑ:dʒɪt] ,

charming	,	"	elegant	"	wife	of	Tom	Pargeter	,
迷人	,	"	优雅的	"	妻子	的	汤姆	帕吉特	,

粗心的法国年轻男子或许会认出佩吉——即使只是通过外表——她是汤姆·帕吉特的迷人而“优雅”的妻子。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['spɔ:rtsmən] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [fræns] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]

the	well	-	known	sportsman	who	had	done	France	the	signal	honour	of
这	出色地	-	已知	运动员	WHO	有	完毕	法国	这	信号	荣誉	的

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɪz; ɪz] ['reɪsɪŋ] ['steɪb(ə)l][æt; ət] [ʃæn'tili] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət] ['nu:mɑ:rkɪt] !

establishing	his	racing	stable	at	Chantilly	instead	of	at	Newmarket	!
建立	他的	赛车	稳定的	在	尚蒂伊	反而	的	在	纽马克特	!

这位著名的运动员为法国赢得了至高荣誉，因为他没有选择在纽马克特建立自己的赛马场，而是选择了尚蒂伊！

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [meɪd]

The	thought	that	such	an	encounter	was	within	the	bounds	of	possibility	made
这	想法	那	这样的	一个	遇到	曾是	之内	这	界限	的	可能性	制成

['vændərˌlɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɔ:lmoʊst][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Vanderlyn	for	a	moment	almost	hope	that	the	woman	for	whom	he	was
范德林	为了	一个	片刻	几乎	希望	那	这	女士	为了	谁	他	曾是

['weɪtɪŋ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] ['æftər][ɔ:l] .

waiting	would	not	come	after	all	.
等待	会	不是	来	后	全部	.

想到这种邂逅并非不可能，范德林甚至一度希望他等待的那个女人最终不会出现。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] .

He	cursed	himself	for	a	fool	.
他	被诅咒的	他自己	为了	一个	傻子	.

他暗骂自己是个傻瓜。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər]

Why	had	he	not	thought	of	driving	her	out	to	one	of	the	smaller
为什么	有	他	不是	想法	的	驾驶	她	出去	到	一	的	这	较小的

['steɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪn] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] ,

stations	on	the	line	whence	they	could	have	started	,
车站	在	这	线	何处	他们	可以	有	开始	,

为什么他没想到开车送她到沿线较小的车站，从那里开始他们的旅程呢?

[ɪf] [nɑ:t] [ˌʌn'si:n] , [ðen] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] ?

if	not	unseen	,	then	unobserved	?
如果	不是	看不见	,	然后	未被观察到的	?

如果不是看不见，那就是没被观察到?

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] ['sloʊli] - ['groʊɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , ['æftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][pər'hæps][nɑ:t]

But	soon	the	slowly	-	growing	suspicion	that	she	,	after	all	,	was	perhaps	not
但	很快	这	缓慢地	-	生长	怀疑	那	她	,	后	全部	,	曾是	也许	不是

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ,

coming	to	-	night	,
未来	到	-	夜晚	,

但很快，她心中便慢慢滋生出一种怀疑：她今晚或许根本不会来。

[brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['ægəˌnaiziŋ] [pæŋ] .

brought	with	it	an	agonising	pang	.
带来	和	它	一个	痛苦的	疼痛	.

随之而来的是一阵剧烈的疼痛。

['veri] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['æksɪdənt] .

Very	suddenly	there	occurred	to	him	the	horrible	possibility	of	material	accident	.
非常	突然	那里	发生	到	他	这	可怕	可能性	的	材料	事故	.

他突然想到可能会发生可怕的意外。

['mɪsɪz] . ['pɑ:dʒɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['ɪnəs(ə)nt] [əd'ventʃər] ; [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ðə; ði] ['gɑ:rdɪd] ,

Mrs	.	Pargeter	was	not	used	even	to	innocent	adventure	;	she	lived	the	guarded	,
太太	.	帕吉特	曾是	不是	用过的	甚至	到	清白的	冒险	;	她	居住地	这	守卫	,

帕杰特夫人甚至不习惯无伤大雅的冒险；她过着戒备森严的生活，

['ʃeltərd] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [ʌv; əv] [raɪt] [tu:; tə] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [hu:z] [mə'tɪriəl] [gʊd]

sheltered	existence	which	belongs	of	right	to	those	women	whose	material	good
避难所	存在	哪个	属于	的	正确的	到	那些	女性	谁	材料	好的

['fɔ:rtʃən] [ɔ:l][ðer; ðər] [les] ['fɔ:rtʃənət] ['sɪstər] ['envi] .

fortune	all	their	less	fortunate	sisters	envy	.
财富	全部	他们的	较少的	幸运	姐妹	嫉妒	.

那些物质上拥有优渥生活的女性，她们的物质财富令所有境遇不如她们的姐妹们羡慕不已，她们理应享有这种优渥的生活。

[ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] [striːts] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] - [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	dangers	of	the	Paris	streets	rose	up	before	Vanderlyn's	excited	imagination	,
这	危险	的	这	巴黎	街道	玫瑰	向上	前	-	兴奋的	想像力	,

['hɪdiəs] , ['fɔːrmɪdəb(ə)l] . . . .

hideous	,	formidable	.	.	.	.
可怕	,	强大	.	.	.	.

巴黎街头的危险在范德林兴奋的想象中浮现出来，可怕而令人畏惧.....

[ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] [hɜːr'self] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Then	,	quite	suddenly	,	Margaret	Pargeter	herself	stood	before	him	,	smiling	a	little
然后	,	相当	突然	,	玛格丽特	帕吉特	她自己	站立	前	他	,	微笑	一个	小的

['tremjələsli] .

tremulously	.
颤抖地	.

然后，玛格丽特·帕杰特本人突然出现在他面前，脸上带着一丝颤抖的微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] , ['rædər] [ɔː'stɪr] ['teɪlər] - [meɪd] [gaʊn] ;

She	was	wearing	a	grey	,	rather	austere	tailor	-	made	gown	;
她	曾是	穿着	一个	灰色的	,	相当	简朴	裁缝	-	制成	袍	;

她身穿一件灰色、款式略显朴素的定制礼服；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] ,

it	gave	a	girlish	turn	to	her	slender	figure	,
它	给予	一个	少女	转动	到	她	苗条	数字	,

它使她纤细的身材更添几分少女气息。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [fer] [her] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] - [ʃeɪpt] [hæt][ænd; ənd] [lɔːŋ]

and	on	her	fair	hair	was	poised	the	little	boat	-	shaped	hat	and	long
和	在	她	公平的	头发	曾是	准备	这	小的	船	-	形状	帽子	和	长的

['sɪlvəri] [gɔːz] [veɪl] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [drest]

silvery	gauze	veil	which	have	become	in	a	sense	the	uniform	of	a	well	-	dressed
银色	纱布	面纱	哪个	有	变得	在	一个	感觉	这	制服	的	一个	出色地	-	穿着

[pəˌriːziː'en] [ɑːn][hɜːr; hər] ['trævlz] .

Parisienne	on	her	travels	.
巴黎人	在	她	旅行	.

她金色的头发上戴着一顶小船形帽子和一条长长的银色薄纱面纱，从某种意义上说，这已经成为一位衣着考究的巴黎女子旅行时的标配。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['vændərˌlɪn] ['riəlaizd] [haʊ]

As	he	looked	at	her	,	standing	there	by	his	side	,	Vanderlyn	realised	how
作为	他	看起来	在	她	,	常设	那里	经过	他的	边	,	范德林	意识到	如何

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['tendər] ,

instinctively	tender	,
本能地	投标	,

当他看着站在他身边的她时，范德林意识到她是多么本能地温柔。

[haʊ] ['pæʃənətli] [prə'tektɪv] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm]

how	passionately	protective	,	was	his	love	for	her	;	and	again	there	came
如何	热情地	保护的	,	曾是	他的	爱	为了	她	;	和	再次	那里	来了

['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [daʊt] ,

over	him	the	doubt	,
超过	他	这	怀疑	,

他对她的爱是多么炽烈而充满保护欲；然而，疑虑再次涌上心头。

[ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] . . . .

the	questioning	,	as	to	why	she	was	doing	this	.	.	.	.
这	提问	,	作为	到	为什么	她	曾是	正在做	这	.	.	.	.

质问她为什么要这样做.....

" ['mesərz] , [meɪ'dɑːm] , [ɪn] ['vɔɪtʃər] , [-] ['vuː] [plɛ] !
" Messieurs , mesdames , en voiture , s'il vous plaît !
" 先生们 , 女士们 , 英文 汽车 , s'il 您 编 !

“先生们，女士们，请您放心！

[ɪn] ['vɔɪtʃər] , [-] ['vuː] [plɛ] !
En voiture , s'il vous plaît !
恩 汽车 , s'il 您 编 !

En voiture, s'il vous plaît!

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] — [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən]
" He put his hand on her shoulder — her head was very little higher than
" 他 放 他的 手 在 她 肩膀 — 她 头 曾是 非常 小的 更高 比
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept]
his heart — and guided her to the railway carriage which had been kept
他的 心 — 和 引导 她 到 这 铁路 运输 哪个 有 到过 保留
[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

“他把手放在她的肩膀上——她的头几乎与他的心脏齐平——然后引导她走向为他们预留的火车车厢。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
And now Laurence Vanderlyn and Margaret Pargeter were speeding through the
和 现在 劳伦斯 范德林 和 玛格丽特 帕吉特 是 超速 通过 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

现在，劳伦斯·范德林和玛格丽特·帕格特正飞驰在夜色中。

[kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ə'loʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]
completely and physically alone as they had never been during the years of
完全地 和 身体 独自的 作为 他们 有 绝不 到过 期间 这 年 的
[ðer; ðər] [lɔːŋ] [ə'kweɪntənsʃɪp] ;
their long acquaintanceship ;
他们的 长的 熟人关系 ;

在他们多年的相识过程中，他们从未像现在这样完全地、身体上地独处过；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] ,
and , as he sat there ,
和 , 作为 他 卫星 那里 ,

他坐在那里，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['feɪθfəli] ['hoʊlli] [ɪn] [hɪz; ɪz]
with the woman he had loved so long and so faithfully wholly in his
和 这 女士 他 有 喜爱 所以 长的 和 所以 忠实 完全 在 他的
['paʊər] ,
power ,
力量 ,

他深爱已久、忠贞不渝的女人，完全在他的掌控之中。

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər] ['vændərˌlɪn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪrs] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['kɑːŋkwest] .
there came over Vanderlyn a sense of fierce triumph and conquest .
那里 来了 超过 范德林 一个 感觉 的 凶猛的 胜利 和 征服 .

范德林心中涌起一股强烈的胜利和征服感。

[ðə; ðɪ] [treɪn] [hæd; həd][nɑːt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [taɪm] .

The	train	had	not	started	to	time	.
这	火车	有	不是	开始	到	时间	.

火车没有准时启动。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['iːgər] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] ['vændərˌlɪn] ,

There	had	come	a	sound	of	eager	talking	on	the	platform	,	and	Vanderlyn	,
那里	有	来	一个	声音	的	渴望的	说	在	这	平台	,	和	范德林	,

站台上传来一阵急促的交谈声，范德林说道：

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] ,

filled	with	a	vague	apprehension	,
已填	和	一个	模糊的	忧虑	,

心中充满一种莫名的不安，

[hæd; həd] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [æsə'teind] [ðə; ðɪ]

had	leaned	out	of	the	window	and	with	some	difficulty	ascertained	the
有	倾斜	出去	的	这	窗户	和	和	一些	困难	已确定	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ] .

cause	of	the	delay	.
原因	的	这	延迟	.

他探出窗外，费了一番周折才弄清延误的原因。

[ðə; ðɪ] [gɑːrd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪn] , [ðə; ðɪ][mæn] , [ðæt] [ɪz] ,

The	guard	in	charge	of	the	train	,	the	man	,	that	is	,
这	警卫	在	收费	的	这	火车	,	这	男人	,	那	是	,

负责这列火车的列车员，就是那个男人。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fiːd] [soʊ] [wel] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['praɪvəsi] ,

whom	he	had	feed	so	well	in	order	to	secure	privacy	,
谁	他	有	喂养	所以	出色地	在	命令	到	安全的	隐私	,

他为了保护隐私，把那些人照顾得很好。

[hæd; həd] [streɪnd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌɑm'plɔɪeɪ][hæd; həd]

had	strained	his	hand	in	lifting	a	weight	,	and	another	employé	had
有	紧张	他的	手	在	举重	一个	重量	,	和	其他	雇员	有

[hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

had	to	take	his	place	.
有	到	拿	他的	地方	.

他在举重物时扭伤了手，另一名员工不得不代替他工作。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] — [tuː; tə] ['vændərˌlɪn] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd]

But	at	last	the	few	moments	of	waiting	—	to	Vanderlyn	they	had	seemed
但	在	最后的	这	很少	时刻	的	等待	—	到	范德林	他们	有	似乎

[æn; ən] ['aʊər] — [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

an	hour	—	had	come	to	an	end	.
一个	小时	—	有	来	到	一个	结尾	.

但最终，短暂的等待——对范德林来说，仿佛过了一个小时——结束了。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ,

At	last	the	train	began	to	move	,
在	最后的	这	火车	开始	到	移动	,

火车终于启动了。

[ðæt] [sloʊ] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'lentləs] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

that	slow	and	yet	relentless	movement	which	is	one	of	the	few	things	in	our
那	慢的	和	然而	狠	移动	哪个	是	一	的	这	很少	事物	在	我们的

['mɑːdərn][wɜːrld] [wɪtʃ] [spel] [faɪ'næləti] .

modern	world	which	spell	finality	.
现代的	世界	哪个	拼写	最终性	.

这种缓慢而又无情的进程，是现代世界中为数不多的能预示终结的事物之一。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['staːtiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ]

To	the	man	and	the	woman	it	was	the	starting	of	the	train	which
到	这	男人	和	这	女士	它	曾是	这	开始	的	这	火车	哪个

['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] [ðæt] [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kæst] .

indicated	to	them	both	that	the	die	was	indeed	cast	.
表明的	到	他们	两个都	那	这	死	曾是	的确	投掷	.

对这对男女来说，火车启动的那一刻，就意味着一切都已成定局。

['vændərˌlɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Vanderlyn	looked	at	his	companion	.
范德林	看起来	在	他的	伴侣	.

范德林看了看他的同伴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['glædnəs] , [ʌv; əv] [rɪ'liːf]

She	was	gazing	up	at	him	with	a	strange	expression	of	gladness	,	of	relief
她	曾是	凝视	向上	在	他	和	一个	奇怪的	表达	的	欢乐	,	的	宽慰

, [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

,	on	her	face	.
,	在	她	脸	.

她仰望着他，脸上带着一种奇特的喜悦和如释重负的表情。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['meʒərd] ['koʊldnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] ,

The	long	years	of	restraint	and	measured	coldness	seemed	to	have	vanished	,
这	长的	年	的	克制	和	测量	寒冷	似乎	到	有	消失了	,

[riˈsiːdid] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .

receded	into	nothingness	.
消退	进入	虚无	.

多年来的克制和冷静的冷漠似乎已经消失，化为乌有。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] ['rɪŋles] [hænd][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ,

She	held	out	her	ringless	hand	and	clasped	his	,
她	握住	出去	她	无环	手	和	紧握	他的	,

她伸出没有戴戒指的手，握住了他的手。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] , [laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] , [saɪd][baɪ]

and	a	moment	later	they	were	sitting	hand	in	hand	,	like	two	children	,	side	by
和	一个	片刻	之后	他们	是	坐着	手	在	手	,	喜欢	二	孩子们	,	边	经过

[saɪd] .

side	.
边	.

片刻之后，他们像两个孩子一样手牵着手，并肩坐着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔːkwərd] ['muːvmənt] [hiː; hi] [slɪpt] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ə; eɪ] [θɪn] [goʊld] [rɪŋ] —

With	a	rather	awkward	movement	he	slipped	on	her	finger	a	thin	gold	ring	—
和	一个	相当	尴尬的	移动	他	滑倒了	在	她	手指	一个	薄的	金子	戒指	—

[hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðɝz] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,

his	dead	mother's	wedding	-	ring	,
他的	死的	母亲的	婚礼	-	戒指	,

他动作有些笨拙地将一枚细细的金戒指戴在了她的手指上——那是他已故母亲的结婚戒指。

— [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

—	but	still	she	said	nothing	.
—	但	仍然	她	说	没有什么	.

但她仍然什么也没说。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Her	head	was	turned	away	,	and	she	was	staring	out	of	the	window	,
她	头	曾是	转向	离开	,	和	她	曾是	凝视	出去	的	这	窗户	,

她转过头，凝视着窗外。

[æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [laɪts] .

as	if	fascinated	by	the	flying	lights	.
作为	如果	着迷	经过	这	飞行	灯	.

仿佛被飞舞的灯光深深吸引。

[hiː; hi] [nuː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [pɪŋk]

He	knew	rather	than	saw	that	her	eyes	were	shining	,	her	cheeks	pink
他	知道	相当	比	锯	那	她	眼睛	是	灼灼	,	她	脸颊	粉色的

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ;

with	excitement	;
和	激动	;

他虽然没有亲眼看到，但他知道她的眼睛闪闪发光，脸颊因兴奋而泛红；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt] ,

then	she	took	off	her	hat	,
然后	她	采取	离开	她	帽子	,

然后她摘下了帽子。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hɜːr; hər] [fer] [her] ['gliːmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] - [braʊn]

and	he	told	himself	that	her	fair	hair	gleaming	against	the	grey	-	brown
和	他	讲述	他自己	那	她	公平的	头发	闪闪发光	反对	这	灰色的	-	棕色的

['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['goʊldən] ['ɔːrioʊl] .

furnishings	of	the	railway	carriage	looked	like	a	golden	aureole	.
家具	的	这	铁路	运输	看起来	喜欢	一个	金的	光环	.

他心想，她金色的头发在火车车厢灰褐色的家具映衬下闪闪发光，就像一圈金色的光环。

['sʌd(ə)nli] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [prest] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Suddenly	Laurence	Vanderlyn	pressed	the	hand	he	was	holding	to	his	lips	,
突然	劳伦斯	范德林	按下	这	手	他	曾是	保持	到	他的	嘴唇	,

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

dropped	it	,
掉落	它	,

劳伦斯·范德林突然把手放在嘴唇上，然后松开了。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ʌp] .

and	then	stood	up	.
和	然后	站立	向上	.

然后他站了起来。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [bluː] [sɪlk] [ʃeɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [gloʊb] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]

He	pulled	the	blue	silk	shade	over	the	electric	light	globe	which	hung	in	the	centre
他	拉	这	蓝色的	丝绸	阴影	超过	这	电的	光	地球	哪个	悬挂	在	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

of	the	carriage	;
的	这	运输	;

他拉下蓝色丝绸灯罩，盖住悬挂在马车中央的电灯泡；

[glɑːnst] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['taɪni] [gleɪzd] [æ'pətʃəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]

glanced	through	one	of	the	two	tiny	glazed	apertures	giving	a	view	of	the	next
瞥了一眼	通过	一	的	这	二	微小的	釉面	孔径	给予	一个	看法	的	这	下一个

[kəm'pɑːrtmənt] ;

compartment	;
隔间	;

透过两个小小的玻璃窗中的一个，瞥见了隔壁的车厢；

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hæf] ['dɑːrknəs] ['gæðərd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

then	he	sat	down	by	her	,	and	in	the	half	darkness	gathered	her	into	his
然后	他	卫星	向下	经过	她	,	和	在	这	一半	黑暗	聚集	她	进入	他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

然后他坐在她身边，在昏暗的光线下将她拥入怀中。

" [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mʌfld] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self]
" **Dear** , " **he** **said** , **in** **a** **voice** **that** **sounded** **strange** **and** **muffled** **even** **to** **himself**
" 亲爱的 , " 他 说 , 在 一个 嗓音 那 听起来 奇怪的 和 闷音 甚至 到 他自己
,
,
,

“亲爱的，”他说道，声音听起来很奇怪，甚至连他自己都觉得闷闷不乐。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] ['bɑːnɪŋtən] ?
" **do** **you** **remember** **the** **passage** **at** **Bonnington** **?**
" 做 你 记住 这 通道 在 邦宁顿 ?

你还记得博宁顿的那段航程吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] ,
" **As** **he** **held** **her** , **she** **had** **been** **looking** **up** **into** **his** **face** , **but** **now** ,
" 作为 他 握住 她 , 她 有 到过 寻找 向上 进入 他的 脸 , 但 现在 ,
['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
hearing **his** **question** ,
听力 他的 问题 ,

“他抱着她时，她一直抬头看着他的脸，但现在，听到他的问题，

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
she **flushed** **deeply** , **and** **her** **head** **fell** **forward** **on** **his** **breast** .
她 酡 深 , 和 她 头 跌倒 向前 在 他的 胸部 .

她脸颊绯红，头向前垂落在他的胸膛上。

[ðer; ðər][maɪndz] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] , [tuː; tə][ðə; ði]
Their **minds** , **their** **hearts** , **were** **travelling** **back** **to** **the** **moment** , **to** **the**
他们的 思想 , 他们的 心 , 是 旅行 后退 到 这 片刻 , 到 这
['traɪflɪŋ] ['epɪsoʊd] ,
trifling **episode** ,
琐事 插曲 ,

他们的思绪和情感都回到了那一刻，回到了那件微不足道的小事上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [lʌv] .
which **had** **revealed** **to** **each** **the** **other's** **love** .
哪个 有 揭晓 到 每个 这 其他的 爱 .

这向彼此揭示了对方的爱意。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [tɑːm] ['pɑːdʒɪt] ,
It **had** **happened** **ten** **years** **ago** , **at** **a** **time** **when** **Tom** **Pargeter** ,
它 有 发生 十 年 前 , 在 一个 时间 什么时候 汤姆 帕吉特 ,

这件事发生在十年前，当时汤姆·帕吉特

[di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ə; eɪ]
desiring **to** **play** **the** **rôle** **of** **country** **gentleman** , **had** **taken** **for** **awhile** **a**
渴望 到 玩 这 角色 的 国家 绅士 , 有 已采取 为了 一会儿 一个
['sɜːrt(ə)n][hɪ'stɔːrɪk] ['kʌntri] [haʊs] .
certain **historic** **country** **house** .
肯定 历史性 国家 房子 .

他渴望扮演乡村绅士的角色，曾一度租住过一座历史悠久的乡村别墅。

[ðer; ðər] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [brɔːt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪsməs] [haʊs]
There , **he** **and** **his** **young** **wife** **had** **brought** **together** **a** **great** **Christmas** **house**
那里 , 他 和 他的 年轻的 妻子 有 带来 一起 一个 伟大的 圣诞节 房子
- ['pɑːrti] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] ,
- **party** **composed** **of** **the** **odd** ,
- 派对 由 的 这 奇怪的 ,

在那里，他和年轻的妻子举办了一场盛大的圣诞家庭聚会，聚会的宾客形形色色，

[ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['soʊʃ(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] ['gæðər] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [hoʊst]

ill	-	assorted	social	elements	which	gather	at	the	call	of	the	wealthy	host
患病的	-	各种各样的	社会的	元素	哪个	收集	在	这	称呼	的	这	富裕	主持人

[huː] [hæz; həz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [oʊld] [frendz] [fɔːr; fər] [nuː] [ə'kweɪntəns] .

who	has	exchanged	old	friends	for	new	acquaintances	.
WHO	有	交换	老的	朋友们	为了	新的	熟人	.

一群格格不入的社会人士应富有的主人的邀请聚集在一起，主人用新朋友取代了老朋友。

['pɛgiz] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌntri] ['dʒentri] , [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['pɑːdʒɪt] [æz; əz]

Peggy's	own	people	,	old	-	fashioned	country	gentry	,	were	regarded	by	Pargeter	as
佩吉的	自己的	人们	,	老的	-	造型	国家	绅	,	是	认为	经过	帕吉特	作为

['hoʊpləsli] ['daʊdi] [ænd; ənd] " [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

hopelessly	dowdy	and	"	out	of	it	,
绝望地	土气的	和	"	出去	的	它	,

佩吉的家人，那些老派的乡村乡绅，在帕吉特看来，既土气又“落伍”。

" [soʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .

"	so	none	of	them	had	been	invited	.
"	所以	没有任何	的	他们	有	到过	受邀	.

所以他们中没有一个人被邀请。

[wɪð; wɪθ] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [ə'loʊn][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['eni]

With	Laurence	Vanderlyn	alone	had	the	young	mistress	of	the	house	had	any
和	劳伦斯	范德林	独自的	有	这	年轻的	情妇	的	这	房子	有	任何

[lɪŋk][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəsts] [ɔːr] ['sɪmpəθiːz] ;

link	of	mutual	interests	or	sympathies	;
关联	的	相互的	兴趣	或者	同情	;

只有劳伦斯·范德林与这位年轻的女主人有过任何共同的兴趣或同情心；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] , [æz; əz] [ðæt] ['proʊtiənˌproʊ'tiːən][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðoʊz] [ə'baʊt]

but	of	flirtation	,	as	that	protean	word	was	understood	by	those	about
但	的	调情	,	作为	那	变化多端的	单词	曾是	理解	经过	那些	关于

[ðem; ðəm] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [nʌn] .

them	,	there	had	been	none	.
他们	,	那里	有	到过	没有任何	.

但就调情而言——正如他们周围的人所理解的那个含义丰富的词——却并没有任何调情的成分。

[ðen] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪmz] , [ðoʊ] [noʊ]

Then	,	on	Christmas	Eve	,	had	come	the	playing	of	childish	games	,	though	no
然后	,	在	圣诞节	前夕	,	有	来	这	玩耍	的	幼稚	游戏	,	尽管	不

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

children	were	present	,
孩子们	是	展示	,

然后，在圣诞前夜，虽然没有孩子在场，却玩起了幼稚的游戏。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] - [jɪr] - [oʊld][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][bed] .

for	the	two	-	year	-	old	child	of	the	host	and	hostess	was	safe	in	bed	.
为了	这	二	-	年	-	老的	孩子	的	这	主持人	和	女主人	曾是	安全的	在	床	.

因为主人夫妇的两岁孩子安然地躺在床上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [geɪmz] [ðæt] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [hæd; həd]

It	was	in	the	chances	of	one	of	these	games	that	Laurence	Vanderlyn	had
它	曾是	在	这	机会	的	一	的	这些	游戏	那	劳伦斯	范德林	有

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kɔːt] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — —

for	a	moment	caught	Margaret	Pargeter	in	his	arms	—	—
为了	一个	片刻	捕捉	玛格丽特	帕吉特	在	他的	武器	—	—

正是在其中一场比赛中，劳伦斯·范德林曾短暂地将玛格丽特·帕吉特拥入怀中——

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] ,

He	had	released	her	almost	at	once	,
他	有	发布	她	几乎	在	一次	,

他几乎立刻就放了她。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈproʊbɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][toʊld][tuː; tə]

but	not	before	they	had	exchanged	the	long	probing	look	which	had	told	to
但	不是	前	他们	有	交换	这	长的	探测	看	哪个	有	讲述	到

[iːtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ˈsiːkrət] .

each	their	own	as	well	as	the	other's	secret	.
每个	他们的	自己的	作为	出色地	作为	这	其他的	秘密	.

但在此之前，他们交换了一个长时间的、充满探究意味的眼神，彼此都看穿了对方的秘密。

[tɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stˈreɪndʒəz] — [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʌvəz]

Till	that	moment	they	had	been	strangers	—	from	that	moment	they	were	lovers
直到	那	片刻	他们	有	到过	陌生人	—	从	那	片刻	他们	是	恋人

,

,

,

在那之前他们还是陌生人——从那一刻起，他们就成了恋人。

[bʌt; bət] [ˈlʌvəz] [əˈlaʊɪŋ] [ðəmˈselvz] [nʌn] [ʌv; əv] [ˈlʌvz] [ˈlaɪs(ə)ns] ,

but	lovers	allowing	themselves	none	of	love's	license	,
但	恋人	允许	他们自己	没有任何	的	爱的	执照	,

但恋人们却丝毫没有放纵自己的爱情。

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ˈvændərˌlɪn] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt]

and	very	soon	Vanderlyn	had	taught	himself	to	be	content	with	all	that
和	非常	很快	范德林	有	教授	他自己	到	是	内容	和	全部	那

[ˈpɛgiz] [ˈkɑːnʃəns] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

Peggy's	conscience	allowed	her	to	think	possible	.
佩吉的	良心	允许	她	到	思考	可能的	.

很快，范德林就学会了满足于佩吉的良心允许她认为可能的一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [noʊn] ? — [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˌækwiˈes(ə)ns]

She	had	never	known	—	how	could	she	have	known	?	—	what	his	acquiescence
她	有	绝不	已知	—	如何	可以	她	有	已知	?	—	什么	他的	默认

[hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] .

had	cost	him	.
有	成本	他	.

她从未知道——她又怎么可能知道呢？——他的默许让他付出了怎样的代价。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] ,

Now	and	again	,	during	the	long	years	,
现在	和	再次	,	期间	这	长的	年	,

时不时地，在漫长的岁月里，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði][æbˈnɔːrm(ə)l] [rɪˈleɪʃn] [wɪtʃ] [ˈpegi] [kɔːld]

they	had	been	compelled	to	discuss	the	abnormal	relation	which	Peggy	called
他们	有	到过	被迫	到	讨论	这	异常	关系	哪个	佩吉	称为

[ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] ;

their	friendship	;
他们的	友谊	;

他们不得不讨论佩吉称之为他们之间友谊的这种不正常的关系；

[təˈgeðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtrembld] [æt; ət][ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l][ˈbeɪsɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌt] [moʊst][ˈhjuːmən]

together	they	had	trembled	at	the	fragile	basis	on	which	what	most	human
一起	他们	有	颤抖	在	这	脆弱的	基础	在	哪个	什么	最多	人类

[ˈbiːɪŋs] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ðer; ðər] [ˈmiːgər] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] .

beings	would	have	considered	their	meagre	happiness	was	founded	.
生物	会	有	经过考虑的	他们的	微薄	幸福	曾是	创立	.

他们一同为大多数人眼中微不足道的幸福所建立的脆弱基础而颤抖。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] [əˈsəːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt]

More	than	once	she	had	touched	him	to	the	heart	by	asserting	that	she	felt
更多的	比	一次	她	有	感动	他	到	这	心	经过	断言	那	她	毛毡

[ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riˈteind] [æn; ən] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ]

sure	that	the	inscrutable	Providence	in	which	she	had	retained	an	almost	childish
当然	那	这	难以捉摸	普罗维登斯	在	哪个	她	有	保留	一个	几乎	幼稚

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

她不止一次地触动了他的心弦，她断言自己确信，她一直怀着近乎孩童般的虔诚信仰着那深不可测的上帝。

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [soʊ] [ˈkruːəl] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [sɔːrs] [ʌv; əv]

could	never	be	so	cruel	as	to	deprive	her	of	the	only	source	of
可以	绝不	是	所以	残忍的	作为	到	剥夺	她	的	这	仅有的	来源	的

[ˈhæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

绝不会残忍到剥夺她唯一的幸福源泉。

[əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [hɜːr; hər] [wei] ; [ænd; ənd] [soʊ] ,

apart	from	her	little	son	,	which	had	come	her	way	;	and	so	,
除	从	她	小的	儿子	,	哪个	有	来	她	方式	;	和	所以	,

除了她意外得来的小儿子之外；就这样，

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈkloʊzər] , [ðə; ði] [lɪŋks] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm] [nɑːt] [ˈoʊnli]

although	their	intimacy	had	become	closer	,	the	links	which	bound	them	not	only
虽然	他们的	亲密关系	有	变得	更近	,	这	链接	哪个	边界	他们	不是	仅有的

[rɪˈmeɪnd] [plәˈtɑːnɪk] ,

remained	platonic	,
剩余	柏拉图式的	,

尽管他们的亲密关系更加密切，但维系他们之间的联系不仅仍然是柏拉图式的，

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lɪŋks] ,

but	,	as	is	the	way	with	such	links	,
但	,	作为	是	这	方式	和	这样的	链接	,

但是，正如这类链接的惯例一样，

[tendid] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [plәˈtɑːnɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn] .

tended	to	become	more	platonic	as	the	time	went	on	.
倾向于	到	变得	更多的	柏拉图式的	作为	这	时间	去	在	.

随着时间的推移，两人的关系逐渐变得更加柏拉图式。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈhoʊlli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,

Even	now	,	as	he	sat	there	with	the	woman	he	loved	wholly	in	his	power	,
甚至	现在	,	作为	他	卫星	那里	和	这	女士	他	喜爱	完全	在	他的	力量	,

即使现在，当他坐在那里，完全掌控着他所爱的女人时，

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [prest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ,

lying	in	his	arms	with	her	face	pressed	to	his	breast	,
说谎	在	他的	武器	和	她	脸	按下	到	他的	胸部	,

她躺在他怀里，脸贴着他的胸膛，

- [maɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

Vanderlyn's	mind	was	in	a	maze	of	doubt	as	to	what	was	to	be
-	头脑	曾是	在	一个	迷宫	的	怀疑	作为	到	什么	曾是	到	是

[ðer; ðər] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪz] .

their	relationship	during	the	coming	days	.
他们的	关系	期间	这	未来	天	.

范德林的脑海中充满了疑惑，不知道接下来几天他们之间的关系会如何发展。

['i:v(ə)n] [nəʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] ['pegi] [hæd; həd] [ment] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

Even	now	he	was	not	sure	as	to	what	Peggy	had	meant	when	she	had
甚至	现在	他	曾是	不是	当然	作为	到	什么	佩吉	有	意思是	什么时候	她	有

[si:md] [tu:; tə] [pli:d] ,

seemed	to	plead	,
似乎	到	恳求	,

即使到了现在，他仍然不确定佩吉刚才那番恳求究竟是什么意思。

[mɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

more	with	herself	than	with	him	,
更多的	和	她自己	比	和	他	,

她更爱自己，而不是他。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['ɪntɪməsi] [ðeɪ] [hæd; həd]

for	a	short	space	of	such	happiness	as	during	their	long	intimacy	they	had
为了	一个	短的	空间	的	这样的	幸福	作为	期间	他们的	长的	亲密关系	他们	有

['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] .

never	enjoyed	.
绝不	享受	.

在他们漫长的亲密关系中，他们曾短暂地享受过如此幸福的时光。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ɪn'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʃi:f] ,

All	his	acquaintances	,	including	his	official	chief	,
全部	他的	熟人	,	包括	他的	官方的	首席	,

他的所有熟人，包括他的上司，

[wʊd] [hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ['lɔ:rəns] ['vændər,lɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [mæn][ʌv; əv]

would	have	told	you	that	Laurence	Vanderlyn	was	an	accomplished	man	of
会	有	讲述	你	那	劳伦斯	范德林	曾是	一个	完成	男人	的

[ðə; ði][wɜ:rld] ,

the	world	,
这	世界	,

我会告诉你，劳伦斯·范德林是一位见多识广、成就斐然的人。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'kju:t]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [naʊ] , [tu:; tə] - [naɪt] , [hi:; hi] [oʊnd]

and	an	acute	student	of	human	nature	,	but	now	,	to	-	night	,	he	owned
和	一个	急性	学生	的	人类	自然	,	但	现在	,	到	-	夜晚	,	他	拥有

[hɪm'self] [æt; ət] [fɔ:lt] .

himself	at	fault	.
他自己	在	过错	.

他是一位敏锐的人性观察者，但今晚，他承认自己犯了错。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] ;

Only	one	thing	was	quite	clear	;
仅有的	一	事物	曾是	相当	清除	;

只有一件事非常明确；

[hi:; hi][toʊld][hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

he	told	himself	that	the	thought	of	again	taking	up	the	thread	of	what	had
他	讲述	他自己	那	这	想法	的	再次	采取	向上	这	线	的	什么	有

[bɪn] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['heɪtfl] — [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

been	so	unnatural	an	existence	was	hateful	—	impossible	.
到过	所以	不自然	一个	存在	曾是	可恶	—	不可能的	.

他告诉自己，再次走上那种如此不自然的生活方式是可憎的——绝对不可能。

[pər'hæps][ðə; ði] ['wʊmən] [felt] [ðə; ði]['mænz] [əb'skjʊr] ['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪ'kɔɪl] ; [ʃi:; ʃi]['dʒentli] [wɪð'dru:]

Perhaps	the	woman	felt	the	man's	obscure	moment	of	recoil	;	she	gently	withdrew
也许	这	女士	毛毡	这	男人的	朦胧	片刻	的	畏缩	;	她	轻轻地	退出

[hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

herself	from	his	arms	.
她自己	从	他的	武器	.

或许女人感觉到了男人那难以察觉的退缩，于是轻轻地从他的怀抱中挣脱出来。

" [aɪm]['taɪərd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ræðər] ['pleɪntɪvli] , " [ðə; ði] [treɪn] [sweɪz] [soʊ] , ['lɔ:rəns] .

"	I'm	tired	,	"	she	said	,	rather	plaintively	,	"	the	train	sways	so	,	Laurence	.
"	我是	疲劳的	,	"	她	说	,	相当	哀怨地	,	"	这	火车	摇摆	所以	,	劳伦斯	.

“我累了，”她略带哀怨地说，“火车摇晃得太厉害了，劳伦斯。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] — —

I	wonder	if	I	could	lie	down	—	—
我	想知道	如果	我	可以	说谎	向下	—	—

我想知道我是否可以躺下——

" [hi:; hi] [hi:pt] [ʌp][ðə; ði] ['kuʃənz] , [spred] [aʊt][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [rʌg] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

"	He	heaped	up	the	cushions	,	spread	out	the	large	rug	,	which	he	had
"	他	堆积如山	向上	这	靠垫	,	传播	出去	这	大的	小地毯	,	哪个	他	有

['pə:tʃəst] [ðæt] [deɪ] ,

purchased	that	day	,
购买	那	天	,

他把靠垫堆起来，铺开当天刚买的大地毯，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðer; ðər]['oʊnli] ['lʌgɪdʒ] , [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [els] , [baɪ][hɜ:r; hər] [wɪʃ] ,

and	which	formed	their	only	luggage	,	for	everything	else	,	by	her	wish	,
和	哪个	形成	他们的	仅有的	行李	,	为了	一切	别的	,	经过	她	希望	,

而这便是他们唯一的行李，至于其他一切，都由她决定。

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

had	been	sent	on	the	day	before	.
有	到过	发送	在	这	天	前	.

前一天已经寄出了。

['veri] ['tendərli] [hi:; hi] [ræpt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .

Very	tenderly	he	wrapped	the	folds	of	the	rug	round	her	.
非常	温柔地	他	包装	这	折叠	的	这	小地毯	圆形的	她	.

他非常温柔地将地毯的褶皱裹在她身上。

[ðen] [hi:; hi] [nelt] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

Then	he	knelt	by	her	side	;	and	at	once	she	put	out	her	arms	,
然后	他	跪下	经过	她	边	;	和	在	一次	她	放	出去	她	武器	,

然后他跪在她身边；她立刻伸出双臂，

[ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:rz] ;

and	pulled	his	head	down	close	to	hers	;
和	拉	他的	头	向下	关闭	到	她的	;

他低下头，靠近她的头；

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɜ:r; hər][sɔ:ft][lɪps][wɜ:r; wər][leɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

a	moment	later	her	soft	lips	were	laid	against	his	cheek	.
一个	片刻	之后	她	柔软的	嘴唇	是	铺设	反对	他的	脸颊	.

片刻之后，她柔软的嘴唇贴上了他的脸颊。

[hi:; hi] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [pæŋ] ,

He	remembered	,	with	a	retrospective	pang	,
他	记得	,	和	一个	回顾性	疼痛	,

他回想起往事，心中涌起一阵刺痛。

[ðə; ði] [eɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə'resɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

the	ache	at	his	heart	with	which	the	sight	of	her	caresses	to	her
这	疼痛	在	他的	心	和	哪个	这	视线	的	她	爱抚	到	她

[tʃaɪld][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [fɪld] [hɪm; ɪm] .

child	had	always	filled	him	.
孩子	有	总是	已填	他	.

每次看到她抚摸孩子的样子，他心中都会涌起一阵刺痛。

" ['pegi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə]
" Peggy , " he whispered , " tell me , my beloved , why are you being so good to
" 佩吉 , " 他 低声说道 , " 告诉 我 , 我的 心爱 , 为什么 是 你 存在 所以 好的 到
[ˌem 'iː] — [naʊ] ?
me — now ?
我 — 现在 ?

“佩吉，”他低声说，“告诉我，我亲爱的，你为什么现在对我这么好？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][də'rekt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" She made no direct answer to the question .
" 她 制成 不 直接的 回答 到 这 问题 .

她没有直接回答这个问题。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] ; [hɜːr; hər] [bluː]
Instead , she moved away a little , and raised herself on her elbow ; her blue
反而 , 她 已搬 离开 一个 小的 , 和 提高 她自己 在 她 弯头 ; 她 蓝色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她没有直视前方，而是稍稍后退，用手肘撑起身子；她那双蓝色的眼睛，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'lemnəti] , ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [muːvd] [feɪs] .
filled with a strange solemnity , rested on his moved face .
已填 和 一个 奇怪的 严肃 , 休息 在 他的 已搬 脸 .

脸上浮现出一种奇异的庄严感。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['lɔːrəns] .
" Listen , " she said , " I want to tell you something , Laurence .
" 听 , " 她 说 , " 我 想 到 告诉 你 某物 , 劳伦斯 .

“听着，”她说，“劳伦斯，我想告诉你一件事。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] — [haʊ] [æn'dʒelɪk][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]
I want you to know that I understand how — how angelic you have been to
我 想 你 到 知道 那 我 理解 如何 — 如何 天使般的 你 有 到过 到
[ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
me all these years .
我 全部 这些 年 .

我想让你知道，我明白你这些年来对我有多么像天使一样。

['evər] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] [nuː] [wʌn] [ə'nʌðər] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ]
Ever since we first knew one another , you have given me everything — everything
曾经 自从 我们 第一的 知道 一 其他 , 你 有 给定 我 一切 — 一切
[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
in exchange for nothing .
在 交换 为了 没有什么 .

自从我们相识以来，你给了我一切——而且不求任何回报。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [jes] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] !
" And as he shook his head , she continued , " Yes , for nothing !
" 和 作为 他 摇晃 他的 头 , 她 持续 , " 是的 , 为了 没有什么 !

“当他摇头时，她继续说道：‘是的，什么也没得到！’

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [treɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] — [aɪ] [treɪd]
For a long time I tried to persuade myself that this was not so — I tried
为了 一个 长的 时间 我 尝试 到 说服 我 那 这 曾是 不是 所以 — 我 尝试
[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [kən'tentɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [tɔːt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] .
to believe that you were as contented as I had taught myself to be .
到 相信 那 你 是 作为 满足 作为 我 有 教授 我 到 是 .

很长一段时间以来，我一直试图说服自己事实并非如此——我试图相信你和我一样感到满足。

[aɪ][fɜːrst][ˈriəlaizd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɪndrəns] " — [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

I	first	realised	what	a	hindrance	"	—	she	hesitated	for	a	moment	,
我	第一的	意识到	什么	一个	障碍	"	—	她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,

我这才意识到这是一个多大的障碍——”她犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] — " [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] — [mʌst; məst][hæv; həv] [pruːvd] [tuː; tə]

and	then	said	the	two	words	—	"	our	friendship	—	must	have	proved	to
和	然后	说	这	二	字	—	"	我们的	友谊	—	必须	有	已证实	到

[juː; jʊ] [fɔːr] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,

you	four	years	ago	,
你	四	年	前	,

然后他说了那两个字——“四年前的友谊一定已经向你证明了”，

— [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] .

—	when	you	might	have	gone	to	St	.	Petersburg	.
—	什么时候	你	可能	有	已消失	到	英石	.	圣彼得堡	.

——当你本可以去圣彼得堡的时候。

" [æz; əz] [ˈvændərˌlɪn] [əˈlaʊd] [æn; ən] [ˌeksklәˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [went]

"	As	Vanderlyn	allowed	an	exclamation	of	surprise	to	escape	him	,	she	went
"	作为	范德林	允许	一个	感叹	的	惊喜	到	逃脱	他	,	她	去

[ɑːn] , " [jes] , [ˈlɔːrəns] ,

on	,	"	Yes	,	Laurence	,
在	,	"	是的	,	劳伦斯	,

“范德林允许自己发出了一声惊讶的惊呼，她继续说道：‘是的，劳伦斯，’

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [noʊn] [ðæt][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðæt] [tʃæns] — [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːfər] .

you	have	never	known	that	I	knew	of	that	chance	—	of	that	offer	.
你	有	绝不	已知	那	我	知道	的	那	机会	—	的	那	提供	.

你永远不会知道我早就知道那个机会——那个提议。

[ɑˈdɛl] [diː] - [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] ; [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː] [ðen] , [oʊ] !

Adèle	de	Léra	heard	of	it	,	and	told	me	;	she	begged	me	then	,	oh	!
阿黛尔	德	-	听到	的	它	,	和	讲述	我	;	她	乞求	我	然后	,	哦	!

阿黛尔·德·莱拉听说了这件事，并告诉了我；她当时恳求我，哦！

[soʊ] [ˈɜːrnɪstli] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] — [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][goʊ] . "

so	earnestly	,	to	give	you	up	—	to	let	you	go	.	"
所以	切实	,	到	给	你	向上	—	到	让	你	去	.	"

如此真切地想要放弃你——放你走。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɜːrz] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	It	was	no	business	of	hers	,	"	he	muttered	,	"	I	never	thought	for	a
"	它	曾是	不	商业	的	她的	,	"	他	低声说道	,	"	我	绝不	想法	为了	一个

[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] — — "

moment	of	accepting	—	—	"
片刻	的	接受	—	—	"

“这与她无关，”他低声说道，“我从未想过接受——”

" — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [ˌem ˈiː] ,

"	—	But	you	would	have	done	so	if	you	had	never	known	me	,
"	—	但	你	会	有	完毕	所以	如果	你	有	绝不	已知	我	,

“——但如果你从未认识我，你也会那样做。”

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [frendz] ?

if	we	had	not	been	friends	?
如果	我们	有	不是	到过	朋友们	?

如果我们不是朋友呢?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈhoʊpɪŋ] , [ˈlɔːŋɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [wɜːrd][ʌv; əv][dɪˈnaɪəl] .

"	She	looked	up	at	him	,	hoping	,	longing	,	for	a	quick	word	of	denial	.
"	她	看起来	向上	在	他	,	希望	,	渴望	,	为了	一个	快的	单词	的	拒绝	.

她抬头望着他，满怀希望和渴望，只求他能快速地说一句否定的话。

[bʌt; bət] ['vændər,lɪn] [sed] [noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd] .

But	Vanderlyn	said	no	such	word	.
但	范德林	说	不	这样的	单词	.

但范德林并没有说过这样的话。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [fel] ['mæn,laɪk]['ɪntuː][ðə; ði][træp][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pər'hæps] [ʌn'wɪtɪŋli] [leɪd][fɔːr; fər]

Instead	,	he	fell	manlike	into	the	trap	she	had	perhaps	unwittingly	laid	for
反而	,	他	跌倒	像男人	进入	这	陷阱	她	有	也许	不知不觉	铺设	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

相反，他却像个男人一样落入了她或许无意中为他设下的陷阱。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [waɪ] ,

"	If	I	had	never	known	you	?	"	he	repeated	,	"	why	,
"	如果	我	有	绝不	已知	你	?	"	他	重复	,	"	为什么	,

“如果我从未认识你呢？”他重复道，“为什么，

['pegi] — ['dɪrɪst] — [maɪ] [hoʊl] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn]

Peggy	—	dearest	—	my	whole	life	would	have	been	different	if	I	had	never	known
佩吉	—	亲爱的	—	我的	所有的	生活	会	有	到过	不同的	如果	我	有	绝不	已知

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

佩吉——我最亲爱的——如果我从未认识你，我的一生将会截然不同！

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɪn]['pærɪs] ,

Do	you	really	think	that	I	should	have	been	here	in	Paris	,
做	你	真的	思考	那	我	应该	有	到过	这里	在	巴黎	,

你真的认为我应该待在巴黎吗?

['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['duːɪŋ] — [ɔːr] ['ræðər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] — [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [met] ?

doing	what	I	am	now	doing	—	or	rather	doing	nothing	—	if	we	had	never	met	?
正在做	什么	我	是	现在	正在做	—	或者	相当	正在做	没有什么	—	如果	我们	有	绝不	遇见	?

如果我们从未相遇，我会做我现在正在做的事情——或者更确切地说，什么都不做吗?

" [ðə; ði] ['ɑːnɪst] , [ʌn'mediteitid] ['ænsər] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	The	honest	,	unmeditated	answer	made	her	wince	,	but	she	went	on	,
"	这	诚实的	,	未经冥想	回答	制成	她	畏缩	,	但	她	去	在	,

“这句不假思索的回答让她感到一阵刺痛，但她还是继续说了下去。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] —

as	if	she	had	not	heard	it	—
作为	如果	她	有	不是	听到	它	—

仿佛她没听到似的——

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] - [əd'vaɪs] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] ,

"	As	you	know	,	I	did	not	take	Adèle's	advice	,	but	I	have	never	forgotten	,
"	作为	你	知道	,	我	做过	不是	拿	-	建议	,	但	我	有	绝不	被遗忘的	,

['lɔːrəns] ,

Laurence	,
劳伦斯	,

“你知道，我没有听从阿黛尔的建议，但我从未忘记，劳伦斯。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] .

some	of	the	things	she	said	.
一些	的	这	事物	她	说	.

她说的一些话。

" [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['red(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] ['heɪstɪli] ,

"	A	look	which	crossed	his	face	caused	her	to	redden	,	and	add	hastily	,
"	一个	看	哪个	交叉	他的	脸	导致	她	到	变红	,	和	添加	草草	,

他脸上掠过的一丝神色让她脸红了，她连忙补充道：

" [ʃiːz] [nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [ɪn'diːd] [ʃiːz] [nɑːt] !

"	She's	not	given	to	speaking	of	you	—	of	us	;	indeed	she's	not	!
"	她是	不是	给定	到	请讲	的	你	—	的	我们	;	的确	她是	不是	!

“她不爱谈论你——谈论我们；真的，她不爱谈论你！”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'gen] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

She	never	again	alluded	to	the	matter	;	but	the	other	day	when	I	was
她	绝不	再次	暗示	到	这	事情	;	但	这	其他	天	什么时候	我	曾是

[pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər] ,

persuading	her	,
说服	她	,

她之后再也没有提起过这件事；但前几天我劝说她的时候，

— [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] , ['lɔːrəns] — [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ][plæn] ,

—	she	required	a	good	deal	of	persuasion	,	Laurence	—	to	consent	to	my	plan	,
—	她	必需的	一个	好的	交易	的	劝说	,	劳伦斯	—	到	同意	到	我的	计划	,

劳伦斯，我费了好大劲才说服她同意我的计划。

[aɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

I	reminded	her	of	all	she	had	said	four	years	ago	.	"
我	提醒	她	的	全部	她	有	说	四	年	前	.	"

我提醒她四年前她说过的话。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

"	And	what	was	it	that	she	did	say	four	years	ago	?
"	和	什么	曾是	它	那	她	做过	说	四	年	前	?

“那她四年前到底说了什么来着？”

" [æskt] ['vændərˌlɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; " [æz; əz] ['mædəm] [diː] - [ɪz][ə; eɪ]

"	asked	Vanderlyn	with	a	touch	of	angry	curiosity	;	"	as	Madame	de	Léra	is	a
"	问	范德林	和	一个	触碰	的	生气的	好奇心	;	"	作为	夫人	德	-	是	一个

['frentʃwʊmən] ,

Frenchwoman	,
法国女人	,

“范德林带着一丝愤怒的好奇问道；“因为德莱拉夫人是法国人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paɪəs] ['kæθlɪk] , [aɪ] [prɪ'zuːm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]

and	a	pious	Catholic	,	I	presume	she	tried	to	make	you	believe	that	our
和	一个	虔诚的	天主教	,	我	怙	她	尝试	到	制作	你	相信	那	我们的

['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

friendship	was	wrong	,
友谊	曾是	错误的	,

作为一名虔诚的天主教徒，我猜她试图让你相信我们的友谊是错误的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [liːd] [tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

and	could	only	lead	to	one	thing	—	—	"	he	stopped	abruptly	.
和	可以	仅有的	带领	到	一	事物	—	—	"	他	停止	突然	.

而这只会导致一件事——”他突然停了下来。

" [noʊ] , " [sed] ['pegi] , ['kwaɪətli] , " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [wʊd] [liːd]

"	No	,	"	said	Peggy	,	quietly	,	"	she	did	not	think	then	that	our	friendship	would	lead
"	不	,	"	说	佩吉	,	悄悄	,	"	她	做过	不是	思考	然后	那	我们的	友谊	会	带领

[tuː; tə] — [tuː; tə] [ðɪs] ;

to	—	to	this	;
到	—	到	这	;

“不，”佩吉平静地说，“她当时并没有想到我们的友谊会发展到——发展到这种地步；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

she	thought	in	some	ways	better	of	me	than	I	deserve	.
她	想法	在	一些	方式	更好的	的	我	比	我	应得	.

在某些方面，她对我的评价比我应得的要高。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ɑ:n][maɪ'self] ,

But	she	did	tell	me	that	I	was	taking	a	great	responsibility	on	myself	,
但	她	做过	告诉	我	那	我	曾是	采取	一个	伟大的	责任	在	我	,

但她确实告诉我，我承担了很大的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] — [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [aɪ] [daɪd] — — " ['vændərˌlɪn] [ə'gen]

and	that	if	anything	happened	—	for	instance	,	if	I	died	—	—	"	Vanderlyn	again
和	那	如果	任何事物	发生	—	为了	实例	,	如果	我	死亡	—	—	"	范德林	再次

[meɪd] [ə; eɪ] ['restləs] ,

made	a	restless	,
制成	一个	不安	,

并且如果发生什么事——例如，如果我死了——"范德林再次焦躁不安地说道，

['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['mu:vmənt] — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər]

almost	a	contemptuous	movement	—	"	I	should	have	been	the	cause	of	your
几乎	一个	轻蔑的	移动	—	"	我	应该	有	到过	这	原因	的	你的

['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] ;

wasting	the	best	years	of	your	life	;
浪费	这	最好的	年	的	你的	生活	;

几乎是一种轻蔑的举动——"我本该是你浪费生命中最美好时光的罪魁祸首；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['broʊkən] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [jʊr; jər] [kə'rɪr] , [ænd; ənd] [ɔ:l] — [ɔ:l] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "

I	should	have	broken	and	spoilt	your	career	,	and	all	—	all	for	nothing	.	"
我	应该	有	破碎的	和	被宠坏了	你的	职业	,	和	全部	—	全部	为了	没有什么	.	"

我本该毁掉你的事业，结果却一无所获。

" ['nʌθɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['vændərˌlɪn] ['pæʃənətlɪ] .

"	Nothing	?	"	exclaimed	Vanderlyn	passionately	.
"	没有什么	?	"	惊呼	范德林	热情地	.

"什么都没有吗？"范德林激动地喊道。

" [ɑ:] ! ['pegi] , [du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] .

"	Ah	!	Peggy	,	do	not	say	that	.
"	啊	!	佩吉	,	做	不是	说	那	.

"啊！佩吉，别这么说。"

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['frendʃɪp] ,

You	know	,	you	must	know	,	that	our	love	—	I	will	not	call	it	friendship	,
你	知道	,	你	必须	知道	,	那	我们的	爱	—	我	将要	不是	称呼	它	友谊	,

你知道，你必须知道，我们的爱——我不会称之为友谊，

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['rezəlu:tlɪ] ,

"	he	went	on	resolutely	,
"	他	去	在	坚决地	,

他坚定地继续说道：

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] [wi:k] [let] [noʊ] [sʌtʃ] [fɔ:ls] [wɜ:rd] [bi:; bi] ['ʌtəd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] — [ju:; jʊ][mʌst; məst]

"	for	this	one	week	let	no	such	false	word	be	uttered	between	us	—	you	must
"	为了	这	一	星期	让	不	这样的	错误的	单词	是	说出	之间	我们	—	你	必须

[noʊ] ,

know	,
知道	,

"在这一个星期里，我们之间不要再说任何虚假的话——你必须明白，

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

I	say	,	that	our	love	has	been	everything	to	me	!
我	说	,	那	我们的	爱	有	到过	一切	到	我	!

我说，我们的爱情对我来说就是一切！

[tɪl] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] ['empti] , ['mɪzrəb(ə)l] ; [sɪns] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn]

Till I met you , my life was empty , miserable ; since I met you it has been

直到 我 遇见 你 , 我的 生活 曾是 空的 , 悲惨的 ; 自从 我 遇见 你 它 有 到过

[fɪld] ,

filled ,

已填 ,

遇见你之前，我的生活空虚而痛苦；遇见你之后，我的生活变得充实而美好。

['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [wʌt] ['mædəm] [diː] - [dɛəz] [tuː; tə] [kɔːl]

satisfied , and that even if I have received what Madame de Léra dares to call

使满意 , 和 那 甚至 如果 我 有 已收到 什么 夫人 德 - 敢于 到 称呼

— ['nʌθɪŋ] !

— nothing !

— 没有什么 !

我很满意，即使我得到的，正如莱拉夫人敢说的那样——什么也没有！

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːrvər] , [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] ,

" He spoke with a fervour , a conviction ,

" 他 辐 和 一个 热情 , 一个 定罪 ,

他说话充满热情和信念，

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] ['oʊvər] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['liːnɪŋ] [brɔːt] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɑːləs] .

which to the woman over whom he was now leaning brought exquisite solace .

哪个 到 这 女士 超过 谁 他 曾是 现在 倾斜 带来 精美的 慰藉 .

这给此刻正俯身依偎着的那位女士带来了莫大的安慰。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] .

At last he was speaking as she had longed to hear him speak .

在 最后的 他 曾是 请讲 作为 她 有 渴望 到 听到 他 说话 .

他终于开口说话了，这正是她一直渴望听到的。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['broʊkənli] , " [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðɪs]

" You don't know , " she whispered brokenly , " how happy you make me by saying this

" 你 不 知道 , " 她 低声说道 破碎地 , " 如何 快乐的 你 制作 我 经过 说 这

[tuː; tə] - [naɪt] , ['lɔːrəns] .

to - night , Laurence .

到 - 夜晚 , 劳伦斯 .

“你不知道，”她哽咽着低语道，“你今晚说这些话让我多么高兴，劳伦斯。”

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] ['leɪtli] [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ]

I have sometimes wondered lately if you cared for me as much as you

我 有 有时 想知道 最近 如果 你 关心 为了 我 作为 很多 作为 你

[juːst] [tuː; tə] [ker] ?

used to care ?

用过的 到 关心 ?

最近我有时会想，你是否还像以前那样关心我?

" - [dɑːrk] [feɪs] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ,

" Vanderlyn's dark face contracted with pain ; he was no Don Juan ,

" - 黑暗的 脸 合同 和 疼痛 ; 他 曾是 不 大学教师 胡安 ,

范德林黝黑的脸上露出痛苦的神色；他可不是唐璜。

['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪweɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .

learned in the byways of a woman's heart .

学习 在 这 小路 的 一个 女性的 心 .

在女人心灵的小径上学到的。

[ðen] , ['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

Then , almost roughly , he caught her to him , and she , looking up ,

然后 , 几乎 大致 , 他 捕捉 她 到 他 , 和 她 , 寻找 向上 ,

然后，他几乎是粗暴地将她拉向自己，她抬起头，

[sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gloʊɪŋ] [lʊk] [kʌm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

saw	a	strange	glowing	look	come	over	his	face	—	a	look	which	was	,	even	to
锯	一个	奇怪的	发光	看	来	超过	他的	脸	—	一个	看	哪个	曾是	,	甚至	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她看到他脸上闪过一种奇异的光芒——即使对她来说，那是一种奇异的光芒。

[æn; ən] [ɔːl] - [sə'faisɪŋ] ['ænsər] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæfəld] ['lɔːŋɪŋ] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

an	all	-	sufficing	answer	,	for	it	told	of	the	baffled	longing	,	of	the
一个	全部	-	足够	回答	,	为了	它	讲述	的	这	困惑	渴望	,	的	这

[ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

abnegation	,	and	,	even	now	,
放弃	,	和	,	甚至	现在	,

这是一个足以解答一切的答案，因为它诉说着困惑的渴望、自我否定，以及，即使到了现在，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['selfləsnəs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

of	the	restraint	and	selflessness	,	of	the	man	who	loved	her	.
的	这	克制	和	无私	,	的	这	男人	WHO	喜爱	她	.

那个爱她的男人，他的克制和无私。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] , ['pegi] ? " [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] ; [ðen] , [mɔːr] ['sloʊli] ,

"	Did	you	really	think	that	,	Peggy	?	"	was	all	he	said	;	then	,	more	slowly	,
"	做过	你	真的	思考	那	,	佩吉	?	"	曾是	全部	他	说	;	然后	,	更多的	缓慢地	,

“你真这么想吗，佩吉？”他只说了这么一句；然后，语速放慢了下来，

[æz; əz] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɪ'lækst] [ðer; ðər] [hoʊld] , " [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

as	the	arms	about	her	relaxed	their	hold	,	"	Why	,	my	dear	,	you've	always	been
作为	这	武器	关于	她	轻松	他们的	抓住	,	"	为什么	,	我的	亲爱的	,	你已经	总是	到过

— [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [maɪ] [laɪf] .

—	you	are	—	my	life	.
—	你	是	—	我的	生活	.

当环抱着她的手臂放松下来时，“亲爱的，你一直都是——你就是——我的生命。”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌes oʊ 'biː] , [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

"	A	sudden	sob	,	a	cry	of	joy	broke	from	her	.
"	一个	突然	哭泣	,	一个	哭	的	喜悦	打破	从	她	.

她突然发出了一声呜咽，一声喜悦的哭喊。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['pæʃənət] ['muːvmənt] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ;

She	sat	up	,	and	with	a	quick	passionate	movement	flung	herself	on	his	breast	;
她	卫星	向上	,	和	和	一个	快的	热情的	移动	扔	她自己	在	他的	胸部	;

她坐起身，然后迅速而热情地扑到他胸前；

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] : " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['lɔːrəns] , [aɪ]

slowly	she	raised	her	face	to	his	:	"	I	love	you	,	"	she	whispered	,	"	Laurence	,	I
缓慢地	她	提高	她	脸	到	他的	:	"	我	爱	你	,	"	她	低声说道	,	"	劳伦斯	,	我

[lʌv] [juː; jʊ] !

love	you	!
爱	你	!

她缓缓抬起头，看着他：“我爱你，”她低声说，“劳伦斯，我爱你！”

" [hɪz; ɪz] [lɪps] ['trembld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] , [ðen] [sɔːt] [ænd; ənd]

"	His	lips	trembled	for	a	moment	on	her	closed	eyelids	,	then	sought	and
"	他的	嘴唇	颤抖	为了	一个	片刻	在	她	关闭	眼睑	,	然后	寻求	和

[faʊnd] [hɜːr; hər] [sɔːft] ,

found	her	soft	,
成立	她	柔软的	,

他的嘴唇在她紧闭的眼睑上颤抖了一会儿，然后寻找并找到了她柔软的……

['kwɪvərɪŋ] [maʊθ] .
quivering **mouth** **.**
颤抖 嘴 .

嘴唇颤抖。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] - [lʌv] [wʌz; wəz] ['revərənt] , [rɪ'streɪnd] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [jet] [nʌn]
But **even** **then** **Vanderlyn's** **love** **was** **reverent** **,** **restrained** **in** **its** **expression** **,** **yet** **none**
但 甚至 然后 - 爱 曾是 虔诚的 , 克制 在 它是 表达 , 然而 没有任何
[ðə; ði] [les] ,
the **less** **,**
这 较少的 ,

但即便如此，范德林的爱也是虔诚的，表达上很克制，然而，尽管如此，

[pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] , [ə; eɪ]['baɪndɪŋ] ['sækrəmənt] .
perhaps **the** **more** **,** **a** **binding** **sacrament** **.**
也许 这 更多的 , 一个 结合 圣餐 .

或许更重要的是，它是一种具有约束力的圣礼。

[æt; ət][læst] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['sʌbdʒekt][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] , " [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl]
At **last** **,** **"** **Why** **did** **you** **subject** **us** **,** **"** **he** **said** **,** **huskily** **,** **"** **to** **such** **an** **ordeal**
在 最后的 , " 为什么 做过 你 主题 我们 , " 他 说 , 沙哑地 , " 到 这样的 一个 考验
?
?
?

最后，他沙哑着嗓子说："你们为什么要让我们遭受这样的折磨？"

[wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [weɪ] — [naʊ] ?
What **has** **made** **you** **give** **way** **—** **now** **?**
什么 有 制成 你 给 方式 — 现在 ?

是什么让你现在妥协了？

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] , ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld][laɪf] ?
How **can** **you** **dream** **of** **going** **back** **,** **after** **a** **week** **,** **to** **our** **old** **life** **?**
如何 能 你 梦 的 去 后退 , 后 一个 星期 , 到 我们的 老的 生活 ?

一周之后，你怎么还能梦想回到以前的生活呢？

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃənz] , [hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər] [bæk] ['dʒentli][ɑːn]
" **But** **even** **as** **he** **asked** **the** **searching** **questions** **,** **he** **laid** **her** **back** **gently** **on**
" 但 甚至 作为 他 问 这 搜索 问题 , 他 铺设 她 后退 轻轻地 在
[hɜːr; hər] ['ɪmprəvaɪzd] [kaʊtʃ] .
her **improvised** **couch** **.**
她 即兴发挥 长椅 .

"但即便他问出了那些探究性的问题，他还是轻轻地把她放回了临时搭建的沙发上。

['wʊmən] - [laɪk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][də'rekt] [rɪ'spɑːns] , [ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,
Woman **-** **like** **she** **did** **not** **give** **him** **a** **direct** **response** **,** **then** **,** **quite** **suddenly** **,**
女士 - 喜欢 她 做过 不是 给 他 一个 直接的 回复 , 然后 , 相当 突然 ,

她像个女人一样，没有直接回应他，然后，突然间，

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] .
she **yielded** **him** **the** **key** **to** **the** **mystery** **.**
她 产生 他 这 钥匙 到 这 神秘 .

她把解开谜团的关键交给了他。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['lɔːrəns] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋgland] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ]
" **Because** **,** **Laurence** **,** **the** **last** **time** **I** **was** **in** **England** **,** **something** **happened** **which**
" 因为 , 劳伦斯 , 这 最后的 时间 我 曾是 在 英格兰 , 某物 发生 哪个
['ɔːltərd] [maɪ] ['aʊtlʊk] [ɑːn][laɪf] .
altered **my** **outlook** **on** **life** **.**
已修改 我的 前景 在 生活 .

"因为，劳伦斯，我上次去英国的时候，发生了一些事，改变了我的人生观。"

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [sə'lemnəti] , [bʌt; bət] - [ɪrz] [wɜːr; wər] ['hoʊldən]

"	She	uttered	the	words	with	strange	solemnity	,	but	Vanderlyn's	ears	were	holden
"	她	说出	这	字	和	奇怪的	严肃	,	但	-	耳朵	是	霍尔登

; [truː] ,

;	true	,
;	真的	,

“她用一种奇怪的庄严语气说出这些话，但范德林却捂住了耳朵；的确，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrd] [kən'veid] ['lɪt(ə)l] [ɔːr]

he	heard	her	answer	to	his	question	,	but	the	word	conveyed	little	or
他	听到	她	回答	到	他的	问题	,	但	这	单词	传递	小的	或者

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

nothing	to	him	.
没有什么	到	他	.

他听到了她对他问题的回答，但那句话对他来说几乎没有任何意义。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔɪnjənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz]

He	was	still	riding	the	whirlwind	of	his	own	poignant	emotion	;	he	was
他	曾是	仍然	骑术	这	旋风	的	他的	自己的	令人心酸的	情感	;	他	曾是

['telɪŋ] [hɪm'self] ,

telling	himself	,
讲述	他自己	,

他仍然沉浸在自己强烈的情感漩涡中；他告诉自己：

[wɪð; wɪθ] ['vɔɪsləs] [ænd; ənd] [jet] [moʊst] ['baɪndɪŋ] [oʊðz] , [ðæt] ['nevər] ,

with	voiceless	and	yet	most	binding	oaths	,	that	never	,
和	无声	和	然而	最多	结合	誓言	,	那	绝不	,

那些无声却又最具约束力的誓言，永远不会……

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [dʒʌst] ['biːtn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

never	should	the	woman	whose	heart	had	just	beaten	against	his	heart	,
绝不	应该	这	女士	谁	心	有	只是	被打败	反对	他的	心	,

绝不应该让那个刚刚与他心跳交汇的女人，

[huːz] [lɪps] [hæd; həd] [dʒʌst] ['trembld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

whose	lips	had	just	trembled	beneath	his	lips	,
谁	嘴唇	有	只是	颤抖	下面	他的	嘴唇	,

他的嘴唇刚才还在颤抖，

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ækt] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['nɑːmɪn(ə)l] [waɪf] [tuː; tə] [tɑːm] ['pɑːdʒɪt] .

go	back	to	act	the	part	of	even	the	nominal	wife	to	Tom	Pargeter	.
去	后退	到	行为	这	部分	的	甚至	这	名义上的	妻子	到	汤姆	帕吉特	.

回去扮演汤姆·帕吉特名义上的妻子。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

He	would	consent	to	any	condition	imposed	by	her	,	as	long	as	they	could
他	会	同意	到	任何	状况	强加	经过	她	,	作为	长的	作为	他们	可以

[biː; bi] [tə'geðər] ;

be	together	;
是	一起	;

只要能和她在一起，他愿意接受她提出的任何条件；

['ʃʊrli] ['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , [ɪf] [nɑːt] [naʊ] , [ðen] ['leɪtər] ,

surely	even	she	would	understand	,	if	not	now	,	then	later	,
一定	甚至	她	会	理解	,	如果	不是	现在	,	然后	之后	,

即使现在不明白，以后她肯定也会明白的。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['moʊmənts] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ə'blitəreitid] [ɔːr] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf]

that	there	are	certain	moments	which	can	never	be	obliterated	or	treated	as	if
那	那里	是	肯定	时刻	哪个	能	绝不	是	彻底摧毁	或者	治疗	作为	如果

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] . . . .

they	have	not	been	.	.	.	.
他们	有	不是	到过	.	.	.	.

有些时刻永远无法抹去，也无法假装它们从未存在过……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [haɪ]

It	was	with	difficulty	—	with	a	feeling	that	he	was	falling	from	high
它	曾是	和	困难	—	和	一个	感觉	那	他	曾是	坠落	从	高的

['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] — [ðæt] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][nekst] [wɜːrdz] .

heaven	to	earth	—	that	he	forced	himself	to	listen	to	her	next	words	.
天堂	到	地球	—	那	他	强制	他自己	到	听	到	她	下一个	字	.

他费了好大劲——感觉自己仿佛要从天堂坠落到人间——才强迫自己听完她接下来的话。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [steɪd] , [wen] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['səufi] ['pɑːdʒɪt] — —

"	As	you	know	,	I	stayed	,	when	in	England	,	with	Sophy	Pargeter	—	—
"	作为	你	知道	,	我	入住	,	什么时候	在	英格兰	,	和	索菲	帕吉特	—	—

“如你所知，我在英国的时候，住在索菲·帕杰特家——”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

"	Again	she	looked	up	at	him	,	as	if	hesitating	what	she	should	say	.
"	再次	她	看起来	向上	在	他	,	作为	如果	犹豫不决	什么	她	应该	说	.

她再次抬头看着他，似乎在犹豫该说些什么。

" ['səufi] ['pɑːdʒɪt] ?

"	Sophy	Pargeter	?
"	索菲	帕吉特	?

索菲·帕格特?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [mə'kænɪkli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪnsɪŋ] .

"	he	repeated	the	name	mechanically	,	but	with	a	sudden	wincing	.
"	他	重复	这	姓名	机械地	,	但	和	一个	突然	畏缩	.

他机械地重复着这个名字，但突然畏缩了一下。

['vændərˌlɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dis'laikt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [əb'sɜːrd] , [ʌn'riːzənɪŋ] [dɪs'laɪk] , ['pɛgiz]

Vanderlyn	had	always	disliked	,	with	a	rather	absurd	,	unreasoning	dislike	,	Peggy's
范德林	有	总是	不喜欢	,	和	一个	相当	荒诞	,	不讲道理	不喜欢	,	佩吉的

[pleɪn] - ['fitʃərd] , [rʌf] - [tʌŋd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

plain	-	featured	,	rough	-	tongued	sister	-	in	-	law	.
清楚的	-	特色	,	粗糙的	-	舌头	姐姐	-	在	-	法律	.

范德林一直很讨厌佩吉那相貌平平、说话粗鲁的小姑子，这种讨厌有些荒谬，毫无道理。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['səufi] ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] —

To	him	Sophy	Pargeter	had	ever	been	a	grotesque	example	of	the	deep	—
到	他	索菲	帕吉特	有	曾经	到过	一个	怪诞	例子	的	这	深的	—

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɪr] ['reɪʃ(ə)l] — ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] ,

they	almost	appear	racial	—	differences	which	may	,
他们	几乎	出现	种族	—	差异	哪个	可能	,

在他看来，索菲·帕杰特一直是深刻的——几乎是种族性的——差异的一个怪诞例子，这些差异可能……

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n][duː] ,

and	so	often	do	,
和	所以	经常	做	,

而且这种情况经常发生。

[ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] ['dɪfrənt] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [hu:z] [mə'tɪrɪəl] [prɑ:'sperəti] [ɪz] [du:] [tu:; tə]

exist	between	different	members	of	a	family	whose	material	prosperity	is	due	to
存在	之间	不同的	成员	的	一个	家庭	谁	材料	繁荣	是	到期的	到

[sək'sesf(ə)l] ['kɑ:mɜ:rs] .

successful	commerce	.
成功的	商业	.

存在于一个家庭的不同成员之间，这个家庭的物质繁荣是由于成功的商业活动而实现的。

[ðə; ði][væst] [ɪn'herɪtɪd] [welθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][tɑ:m] ['pɑ:dʒɪt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] , ['pleʒər] -

The	vast	inherited	wealth	which	had	made	of	Tom	Pargeter	a	selfish	,	pleasure	-
这	广阔的	遗传	财富	哪个	有	制成	的	汤姆	帕吉特	一个	自私	,	乐趣	-

['lʌvɪŋ] , [ʌn'mɔ:rəl] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,

loving	,	unmoral	human	being	,
爱	,	不道德的	人类	存在	,

汤姆·帕吉特继承的巨额财富使他变成了一个自私、享乐、不道德的人。

[hæd; həd] [træns'fɔ:md] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['səufi] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

had	transformed	his	sister	Sophy	into	a	woman	oppressed	by	the	belief	that	it
有	转变	他的	姐姐	索菲	进入	一个	女士	受压迫者	经过	这	信仰	那	它

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnkʌm] [ɪn] [wʌt]

was	her	duty	to	spend	the	greater	part	of	her	considerable	income	in	what
曾是	她	责任	到	花费	这	更大的	部分	的	她	大量	收入	在	什么

[ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [wɜ:rks] .

she	believed	to	be	good	works	.
她	相信	到	是	好的	作品	.

他将妹妹索菲变成了一个被这种信念所压迫的女人，她认为自己有义务将相当可观的收入的大部分用于她认为的善行。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [ˌdɪsə'pru:vl] [hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

She	regarded	with	grim	disapproval	her	brother's	way	of	life	,	and	she
她	认为	和	严峻	不赞成	她	兄弟	方式	的	生活	,	和	她

[kən'demd] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] ;

condemned	even	his	innocent	pleasures	;
谴责	甚至	他的	清白的	快乐	;

她对哥哥的生活方式深恶痛绝，甚至连他那些无伤大雅的快乐也遭到了谴责；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['pegi] .

she	had	,	however	,	always	been	fond	of	Peggy	.
她	有	,	然而	,	总是	到过	喜爱	的	佩吉	.

然而，她一直都很喜欢佩吉。

['lɔ:rəns] ['vændərˌlɪn] , [hɪm'self] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ænd; ənd] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['pjʊrɪtən] [nu:]

Laurence	Vanderlyn	,	himself	the	outcome	and	product	of	an	old	Puritan	New
劳伦斯	范德林	,	他自己	这	结果	和	产品	的	一个	老的	清教徒	新的

['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [stɑ:k] ,

England	and	Dutch	stock	,
英格兰	和	荷兰语	库存	,

劳伦斯·范德林本人是新英格兰清教徒和荷兰血统的产物。

[wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɪs] ['pɑ:dʒɪt] [wʊd]

was	well	aware	of	the	horror	and	amazement	with	which	Miss	Pargeter	would
曾是	出色地	意识到的	的	这	恐怖	和	惊愕	和	哪个	错过	帕吉特	会

[rɪ'gɑ:rd] ['pɛgiz] ['prez(ə)nt]['ækʃ(ə)n] .

regard	Peggy's	present	action	.
看待	佩吉的	展示	行动	.

他很清楚帕吉特小姐会对佩吉现在的举动感到多么震惊和恐惧。

" [wel] , ['lɔːrəns] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [aɪ] [miːn] [æt; ət] - [haʊs] , [aɪ] [felt]
" **Well , Laurence , the day that I arrived there , I mean at Sophy's house , I felt**
" 出色地 , 劳伦斯 , 这 天 那 我 到达的 那里 , 我 意思是 在 - 房子 , 我 毛毡
['veri] [ɪl] .
very ill .
非常 患病的 .

“劳伦斯，我到那里的那天，我是说到索菲家那天，我感觉很不舒服。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd]['taɪərd][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] ['feɪntɪd] — — " [ə'gen] [ʃiː; ʃi]
I suppose the journey had tired me , for I fainted — — " Again she
我 认为 这 旅行 有 疲劳的 我 , 为了 我 昏厥 — — " 再次 她
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

我想是旅途劳顿让我疲惫不堪，因为我晕倒了——”她又犹豫了一下，

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [freɪm] [hɜːr; hər][nekst] ['sentəns] .
as if not knowing how to frame her next sentence .
作为 如果 不是 会心 如何 到 框架 她 下一个 句子 .

仿佛不知道该如何组织接下来的话。

" ['səufi] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] .
" **Sophy was horribly frightened .**
" 索菲 曾是 糟糕透了 害怕 .

索菲吓坏了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dɑːktər] ,
She would send for her doctor ,
她 会 发送 为了 她 医生 ,

她会叫医生来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
and though he said there was nothing much the matter with me ,
和 尽管 他 说 那里 曾是 没有什么 很多 这 事情 和 我 ,

虽然他说我没什么大问题，

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] [mæn] — [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] .
he insisted that I ought to see another man — a specialist .
他 坚持 那 我 应该 到 看 其他 男人 — 一个 专家 .

他坚持认为我应该去看另一位医生——一位专家。

" ['pegi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] — [bʌt; bət] [ə'gen]
" **Peggy looked up with an anxious expression in her blue eyes — but again**
" 佩吉 看起来 向上 和 一个 焦虑的 表达 在 她 蓝色的 眼睛 — 但 再次
- [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər]['hoʊldən] .
Vanderlyn's ears and eyes were holden .
- 耳朵 和 眼睛 是 霍尔登 .

佩吉抬起头，蓝色的眼睛里充满了焦虑——但范德林的耳朵和眼睛又一次被捂住了。

[hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] [dɪs'laɪk] , ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]
He habitually felt for the medical profession the unreasoning dislike , almost the
他 习惯性地 毛毡 为了 这 医疗的 职业 这 不讲道理 不喜欢 , 几乎 这
[kən'tempt] ,
contempt ,
鄙视 ,

他习惯性地对医疗行业抱有非理性的厌恶，几乎是蔑视。

[jʊr; jər] ['pɜːrfɪktli] ['helθi] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['eɪlɪŋ] [wɜːrld] ,
your perfectly healthy human being , living in an ailing world ,
你的 完美 健康 人类 存在 , 活的 在 一个 生病 世界 ,

你是一个身体健康的人，却生活在一个病态的世界里。

['ɔːf(ə)n] — [ɪn][fækt]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] — [dʌz] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

often	—	in	fact	almost	always	—	does	feel	for	those	who	play	the	rôle	of	the	old
经常	—	在	事实	几乎	总是	—	做	感觉	为了	那些	WHO	玩	这	角色	的	这	老的

['ɔːgəz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [laɪf] .

augurs	in	our	modern	life	.
占卜师	在	我们的	现代的	生活	.

事实上，他几乎总是对那些在现代生活中扮演古代占卜师角色的人表示同情。

['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ɪl] , ['ɔːf(ə)n][ɪn]

Mrs	.	Pargeter	had	never	been	a	strong	woman	;	she	was	often	ill	,	often	in
太太	.	帕吉特	有	绝不	到过	一个	强的	女士	;	她	曾是	经常	患病的	,	经常	在

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hændz] .

the	doctor's	hands	.
这	医生的	双手	.

帕杰特太太从来就不是一个坚强的女人；她经常生病，经常去看医生。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['vændərˌlɪn] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðə; ði] [diːp] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][nekst][wɜːrdz] —

So	it	was	that	Vanderlyn	did	not	realise	the	deep	import	of	her	next	words	—
所以	它	曾是	那	范德林	做过	不是	意识到	这	深的	进口	的	她	下一个	字	—

—

—

—

所以，范德琳并没有意识到她接下来那句话的深刻含义——

" ['səufi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [kaɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

"	Sophy	went	with	me	to	London	—	she	was	really	very	kind	about	it	all	,
"	索菲	去	和	我	到	伦敦	—	她	曾是	真的	非常	种类	关于	它	全部	,

“索菲陪我去了伦敦——她在这件事上真的非常友善。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['betər] , ['lɔːrəns] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər]

and	you	would	have	liked	her	better	,	Laurence	,	if	you	had	seen	her
和	你	会	有	喜欢	她	更好的	,	劳伦斯	,	如果	你	有	已见	她

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

劳伦斯，如果你那天见过她，你就会更喜欢她了。

[ðə; ði] ['speʃəlɪst] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] ,

The	specialist	did	all	the	usual	things	,
这	专家	做过	全部	这	通常	事物	,

专家做了所有常规检查，

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

then	he	told	me	to	go	on	much	as	I	had	been	doing	,
然后	他	讲述	我	到	去	在	很多	作为	我	有	到过	正在做	,

然后他告诉我继续像之前那样做，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['enɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] — [ɪn][fækt][hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli]

and	to	avoid	any	sudden	shock	or	excitement	—	in	fact	he	said	almost	exactly
和	到	避免	任何	突然	震惊	或者	激动	—	在	事实	他	说	几乎	确切地

[wʌt] [ðæt] [dɪr] [oʊld] [frentʃ] ['dɑːktər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] — —

what	that	dear	old	French	doctor	said	to	me	a	year	ago	—	—
什么	那	亲爱的	老的	法语	医生	说	到	我	一个	年	前	—	—

为了避免任何突如其来的震惊或激动——事实上，他说的几乎和那位亲爱的法国老医生一年前对我说的话一模一样——

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] : " [ðen] , ['lɔːrəns] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	She	waited	a	moment	:	"	Then	,	Laurence	,	the	next	day	,
"	她	等待	一个	片刻	:	"	然后	,	劳伦斯	,	这	下一个	天	,

她等了一会儿：“然后，劳伦斯，第二天，

[wen] ['səufi] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

when	Sophy	thought	I	had	got	over	the	journey	to	London	,
什么时候	索菲	想法	我	有	得到	超过	这	旅行	到	伦敦	,

当索菲以为我已经从伦敦的旅途中恢复过来时，

" ['pegi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] ,

"	Peggy	smiled	at	him	a	little	whimsical	smile	,
"	佩吉	微笑	在	他	一个	小的	异想天开	微笑	,

佩吉对他露出了一个略带俏皮的微笑，

" [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə] [tel]

"	she	told	me	that	she	thought	I	ought	to	know	—	it	was	her	duty	to	tell
"	她	讲述	我	那	她	想法	我	应该	到	知道	—	它	曾是	她	责任	到	告诉

[ˌem 'i:] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] ,

me	—	that	I	had	heart	disease	,
我	—	那	我	有	心	疾病	,

“她告诉我，她认为我应该知道——告诉她这是我的责任——我患有心脏病。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最底层的四分之一(The Uttermost Farthing)
第2/7页

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
and **that** **,** **though** **I** **should** **probably** **live** **a** **long** **time** **,**
和 那 , 尽管 我 应该 大概 居住 一个 长的 时间 ,

而且，虽然我应该会活很久，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [aɪ] [maɪt] [daɪ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] — —
it **was** **possible** **I** **might** **die** **at** **any** **moment** **—** **—**
它 曾是 可能的 我 可能 死 在 任何 片刻 — —

我随时都有可能死去——

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ræθ] [fɪld] [ðə; ði] [dɑːrk] , ['sensətɪv] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .
" **A** **sudden** **wrath** **filled** **the** **dark** **,** **sensitive** **face** **of** **the** **man** **bending** **over** **her** **.**
" 一个 突然 愤怒 已填 这 黑暗的 , 敏感的 脸 的 这 男人 弯曲 超过 她 .

“俯身在她身上的男人，他那张阴郁而敏感的脸上突然涌起一股怒火。”

" [wʌt] ['nɑːnsens] !
" **What** **nonsense** **!**
" 什么 废话 !

“胡说八道！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" **he** **exclaimed** **with** **angry** **decision** **.**
" 他 惊呼 和 生气的 决定 .

他愤怒地、果断地喊道。

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [seɪ] [nekst] , [aɪ] ['wʌndər] !
" **What** **will** **the** **doctors** **say** **next** **,** **I** **wonder** **!**
" 什么 将要 这 医生 说 下一个 , 我 想知道 !

“我想知道医生们接下来会说什么！”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɑːd] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] , ['pegi] , [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ,
I **wish** **to** **God** **you** **would** **make** **up** **your** **mind** **,** **Peggy** **,** **once** **and** **for** **all** **,**
我 希望 到 上帝 你 会 制作 向上 你的 头脑 , 佩吉 , 一次 和 为了 全部 ,

我向上帝祈祷，佩吉，你能一劳永逸地做出决定。

['nevər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ə'gen] !
never **to** **see** **a** **doctor** **again** **!**
绝不 到 看 一个 医生 再次 !

再也不用去看医生了！

[aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ,
I **beg** **of** **you** **,** **if** **only** **for** **my** **sake** **,**
我 求 的 你 , 如果 仅有的 为了 我的 清酒 ,

我恳求你，哪怕只是为了我。

[tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [ə'gen] [tuː; tə] ['eni] ['dɑːktər] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n]
to **promise** **me** **that** **you** **will** **not** **go** **again** **to** **any** **doctor** **till** **I** **give** **you** **permission**
到 承诺 我 那 你 将要 不是 去 再次 到 任何 医生 直到 我 给 你 允许
[tuː; tə] [duː] [soʊ] .
to **do** **so** **.**
到 做 所以 .

你得向我保证，未经我允许，你不会再去看任何医生。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [went] [θruː] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃɑːlətənz]

You	don't	know	what	I	went	through	five	years	ago	when	one	of	those	charlatans
你	不	知道	什么	我	去	通过	五	年	前	什么时候	一	的	那些	江湖骗子

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['wɪntər] [saʊθ]

declared	that	he	would	not	answer	for	the	consequences	if	you	didn't	winter	South
声明	那	他	会	不是	回答	为了	这	结果	如果	你	没有	冬天	南

,

,

,

你不知道我五年前经历了什么，当时有个骗子宣称，如果你不去南方过冬，他不会承担任何后果。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][tɑːm] [wʊd] [nɑːt] [let] [juː; jʊ][goʊ] !

and	—	and	Tom	would	not	let	you	go	!
和	—	和	汤姆	会	不是	让	你	去	!

而且——而且汤姆不会让你走的!

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [mɔːr] ['dʒentli] ,

"	He	paused	,	and	then	added	more	gently	,
"	他	暂停	,	和	然后	额外	更多的	轻轻地	,

他停顿了一下，然后语气更加柔和地补充道：

" [ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['spendɪŋ] [ðæt]

"	And	yet	nothing	happened	—	you	were	none	the	worse	for	spending	that
"	和	然而	没有什么	发生	—	你	是	没有任何	这	更糟	为了	开支	那

['wɪntər] [ɪn][koʊld] ['lestəʃə] ! "

winter	in	cold	Leicestershire	!	"
冬天	在	寒冷的	莱斯特郡	!	"

“然而什么也没发生——你在寒冷的莱斯特郡度过那个冬天，一点事也没有变坏！”

" [jes] , [ðæts] [truː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [səb'mɪsɪvli] , " [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ]

"	Yes	,	that's	true	,	"	she	answered	submissively	,	"	I	will	make	you	the	promise	you
"	是的	,	那就是	真的	,	"	她	回答	拱手	,	"	我	将要	制作	你	这	承诺	你

[æsk] , ['lɔːrəns] .

ask	,	Laurence	.
问	,	劳伦斯	.

“是的，没错，”她顺从地回答，“我会答应你的要求，劳伦斯。”

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ɪn] ['goʊɪŋ][soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] ['dɑːktɝz] ;

I	daresay	I	have	been	foolish	in	going	so	often	to	doctors	;
我	敢说	我	有	到过	愚蠢	在	去	所以	经常	到	医生	;

我敢说我频繁去看医生真是太愚蠢了;

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [dʌn] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [gʊd] .

I	don't	know	that	they	have	ever	done	me	much	good	.
我	不	知道	那	他们	有	曾经	完毕	我	很多	好的	.

我不知道他们是否真的帮过我什么忙。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['hævɪŋ] [naʊ] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

"	His	eyes	,	having	now	become	quite	accustomed	to	the	dim	light	,
"	他的	眼睛	,	拥有	现在	变得	相当	习惯	到	这	暗淡	光	,

“他的眼睛现在已经完全适应了昏暗的光线，

['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] ;

suddenly	seemed	to	see	in	her	face	a	slight	change	;
突然	似乎	到	看	在	她	脸	一个	轻微	改变	;

突然间，我似乎在她脸上看到了一丝细微的变化;

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .

a	look	of	fatigue	and	depression	had	crept	over	her	mouth	.
一个	看	的	疲劳	和	沮丧	有	悄悄地爬	超过	她	嘴	.

她脸上浮现出疲惫和沮丧的神色。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ,

He	told	himself	with	a	pang	that	after	all	she	was	a	delicate	,
他	讲述	他自己	和	一个	疼痛	那	后	全部	她	曾是	一个	精美的	,

他痛苦地告诉自己，她毕竟是个娇弱的人。

['frædʒ(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bluː] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pælər] [ɑːn]

fragile	human	being	—	or	was	it	the	blue	shade	which	threw	a	strange	pallor	on
脆弱的	人类	存在	—	或者	曾是	它	这	蓝色的	阴影	哪个	扔	一个	奇怪的	苍白	在

[ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] ,

the	face	he	was	scrutinising	with	such	deep	,
这	脸	他	曾是	仔细审查	和	这样的	深的	,

脆弱的人——或者，是那抹蓝色让他凝视的脸庞显得苍白怪异，还是那抹蓝色让他凝视的目光显得如此深邃?

['wɪstf(ə)l] ['tendərnəs] ?

wistful	tenderness	?
怅惘	压痛	?

淡淡的忧伤?

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði] [rʌg] [raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] .

He	bent	over	her	and	tucked	the	rug	round	her	feet	.
他	弯曲	超过	她	和	塞进去	这	小地毯	圆形的	她	脚	.

他弯下腰，把地毯掖好盖在她脚边。

" [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Turn	round	and	try	to	go	to	sleep	,	"	he	whispered	.
"	转动	圆形的	和	尝试	到	去	到	睡觉	,	"	他	低声说道	.

“转过身，试着睡一会儿，”他低声说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] .

"	It's	a	long	,	long	journey	by	this	train	.
"	它是	一个	长的	,	长的	旅行	经过	这	火车	.

“乘坐这趟火车，旅程会非常漫长。”

[aɪl] [weɪk] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get][tuː; tə] - .

I'll	wake	you	in	good	time	before	we	get	to	Dorgival	.
患病的	唤醒	你	在	好的	时间	前	我们	得到	到	-	.

在到达多尔吉瓦尔之前，我会及时叫醒你。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æktɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	She	turned	,	as	he	told	her	,	obediently	,	and	then	,	acting	on	a	sudden
"	她	转向	,	作为	他	讲述	她	,	顺从地	,	和	然后	,	表演	在	一个	突然

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

“她按照他的吩咐顺从地转过身，然后，突然心生一念，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld]

she	pulled	him	down	once	more	to	her	,	and	kissed	him	as	a	child
她	拉	他	向下	一次	更多的	到	她	,	和	亲吻	他	作为	一个	孩子

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

might	have	done	.
可能	有	完毕	.

她再次将他拉到自己身边，像个孩子一样亲吻了他。

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [gʊd] [naɪt] , [maɪ] [lʌv] — - [ɪn'tʃæntɪŋ] , ['noʊb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['pegi] ! -

"	Good	night	,	"	he	said	,	"	good	night	,	my	love	—	'	enchanting	,	noble	little	Peggy	!	'
"	好的	夜晚	,	"	他	说	,	"	好的	夜晚	,	我的	爱	—	-	妖娆	,	高贵	小的	佩吉	!	-

“晚安，”他说，“晚安，我的爱人——迷人、高贵的小佩吉！”

" [ə; eɪ] [smaɪl] [lɪt] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] ['reɪdiəntli] .

"	A	smile	lit	up	her	face	radiantly	.
"	一个	微笑	点燃向上		她	脸	光芒四射	.

她脸上绽放出灿烂的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

It	was	a	long	,
它	曾是	一个	长的	,

这是一个漫长的过程，

[lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['vændərˌlɪn] [hæd; həd] [læst] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [laɪnz] [fɜːrst]['kwoʊtɪd][baɪ][hɪm; ɪm]

long	time	since	Vanderlyn	had	last	uttered	the	charming	lines	first	quoted	by	him
长的	时间	自从	范德林	有	最后的	说出	这	迷人	线条	第一的	引	经过	他

['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ,

very	early	in	their	acquaintance	,
非常	早期的	在	他们的	熟人	,

范德林已经很久没有说过那些迷人的话语了，而这些话语是他和范德林相识之初就引用过的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

when	he	had	seen	her	among	her	own	people	,
什么时候	他	有	已见	她	之中	她	自己的	人们	,

当他在她的族人中间见到她时，

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ['selibreitɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli]

one	of	a	band	of	joyous	English	boys	and	girls	celebrating	a	family
一	的	一个	乐队	的	欢乐	英语	男孩们	和	女孩们	庆祝	一个	家庭

['festɪvl; 'festəvəl] — [ðə; ði]['goʊldən] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænperənts] .

festival	—	the	golden	wedding	of	her	grandparents	.
节日	—	这	金的	婚礼	的	她	祖父母	.

一群欢欣雀跃的英国男孩女孩正在庆祝家庭节日——祖父母的金婚纪念日。

['pegi] [hæd; həd] [bɪn] ['delɪkətli] , [dɪ'lɪʃəsli] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃaɪ] , [praʊd] [ə'merɪkən] [juːθ] ,

Peggy	had	been	delicately	,	deliciously	kind	to	the	shy	,	proud	American	youth	,
佩吉	有	到过	轻柔地	,	美味	种类	到	这	害羞的	,	自豪的	美国人	青年	,

佩吉对这位害羞而骄傲的美国青年一直温柔体贴、关怀备至。

[huːm] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['vælju:d] [frendz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [friː] [ʌv; əv][æn; ən]

whom	an	introduction	from	valued	friends	had	suddenly	made	free	of	an
谁	一个	介绍	从	有价值的	朋友们	有	突然	制成	自由的	的	一个

['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][klæn] .

English	family	clan	.
英语	家庭	氏族	.

经挚友介绍，他突然摆脱了英国一个家族的束缚。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][tɑːm] ['pɑːdʒɪt] ,

That	had	been	a	year	before	her	marriage	to	Tom	Pargeter	,
那	有	到过	一个	年	前	她	婚姻	到	汤姆	帕吉特	,

那是在她与汤姆·帕吉特结婚的前一年。

[ðə; ði] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [daɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['mæstər][ʌv; əv][wʌn]

the	inheritor	of	a	patent	dye	process	which	had	made	him	master	of	one
这	继承人	的	一个	专利	染料	过程	哪个	有	制成	他	掌握	的	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [fæn'tæstɪk] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [ɪm'pres] [ðə; ði][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði]

of	those	fantastic	fortunes	which	impress	the	imagination	of	even	the
的	那些	极好的	财富	哪个	令人印象深刻	这	想像力	的	甚至	这

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] .

unimaginative	.
缺乏想象力	.

他继承了一项专利染色工艺，这使他拥有了一笔惊人的财富，即使是缺乏想象力的人也会为之惊叹。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljə'ner] [ʃʊd; ʃəd] [deɪn] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət]

That	the	young	millionaire	should	deign	to	throw	the	matrimonial	handkerchief	at
那	这	年轻的	百万富翁	应该	设计	到	扔	这	婚姻	手帕	在

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['pegi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [gʊd] ['fɔːrtʃən]

their	little	Peggy	had	seemed	to	her	family	a	piece	of	magic	good	fortune
他们的	小的	佩吉	有	似乎	到	她	家庭	一个	片	的	魔法	好的	财富

.

:

.

这位年轻的百万富翁竟然纡尊降贵地将结婚手帕扔给他们的小佩吉，这在她家人看来简直是天赐的幸运。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [oʊld] [blʌd] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] [kə'nekʃnz] , [ɪn]

She	could	bring	him	good	old	blood	,	and	certain	great	social	connections	,	in
她	可以	带来	他	好的	老的	血	,	和	肯定	伟大的	社会的	连接	,	在

[ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['lɪmɪtləs] [welθ] ;

exchange	for	limitless	wealth	;
交换	为了	无限	财富	;

她可以给他带来优良的血统和良好的社会关系，以换取无尽的财富；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][aɪ'diːəl] ['mærɪdʒ] .

it	had	been	regarded	as	an	ideal	marriage	.
它	有	到过	认为	作为	一个	理想的	婚姻	.

这曾被视为一段理想的婚姻。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['jɪrz] [went] [baɪ] [bɪ'fɔːr] ['vændərˌlɪn] [ə'gen] [sɔː] ['pegi] ,

More	than	four	years	went	by	before	Vanderlyn	again	saw	Peggy	,
更多的	比	四	年	去	经过	前	范德林	再次	锯	佩吉	,

范德林过了四年多才再次见到佩吉。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] — [træns'fɔːmd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meri] , [laɪt]

and	then	he	had	found	her	changed	—	transformed	from	a	merry	,	light
和	然后	他	有	成立	她	已更改	—	转变	从	一个	欢乐	,	光

- ['hɑrtɪd] [gɜːrl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pensɪv] , [rɪ'zɜːrvd] ['wʊmən] .

-	hearted	girl	into	a	pensive	,	reserved	woman	.
-	心地	女孩	进入	一个	沉思的	,	预订的	女士	.

然后他发现她变了——从一个快乐、开朗的女孩变成了一个沉思、内向的女人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ]

During	the	interval	he	had	often	thought	of	her	as	one	thinks	of	a
期间	这	间隔	他	有	经常	想法	的	她	作为	一	思考	的	一个

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['pleɪˌfeloʊ] ,

delightful	playfellow	,
愉快	玩伴	,

在那段时间里，他常常想起她，就像想起一位令人愉快的玩伴一样。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]['æftər][ðer; ðər] ['sekənd] ['miːtɪŋ] — [wen] [hiː; hi]

but	he	only	came	to	love	her	after	their	second	meeting	—	when	he
但	他	仅有的	来了	到	爱	她	后	他们的	第二	会议	—	什么时候	他

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

但他直到第二次见面后才爱上她——当时他看到了……

[æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] - [feɪst] ['glædnəs] ,

at	first	with	honest	dismay	,	and	then	with	shame	-	faced	gladness	,
在	第一的	和	诚实的	沮丧	,	和	然后	和	耻辱	-	面对	欢乐	,

起初是发自内心的沮丧，然后是羞愧而又欣喜的。

[haʊ] ['ʌtərli] [ɪl] - ['meɪtɪd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

how	utterly	ill	-	mated	she	and	Tom	Pargeter	were	the	one	to	the	other	.
如何	完全地	患病的	-	已交配	她	和	汤姆	帕吉特	是	这	一	到	这	其他	.

她和汤姆·帕吉特真是天生一对，完全不合适。

['vændər,lɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ; [ðer; ðər]

Vanderlyn	**made**	**his**	**way**	**over**	**to**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**railway**	**carriage**	**;**	**there**
范德林	制成	他的	方式	超过	到	这	其他	边	的	这	铁路	运输	;	那里

[hi:; hi][sæt] [daʊn] ,

he	**sat**	**down**	**,**
他	卫星	向下	,

范德林走到车厢另一侧，坐了下来。

[ænd; ənd] , ['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] [fel] ['ɪntu:]

and	**,**	**crossing**	**his**	**arms**	**on**	**his**	**breast**	**,**	**after**	**a**	**very**	**few**	**moments**	**he**	**fell**	**into**
和	,	过境	他的	武器	在	他的	胸部	,	后	一个	非常	很少	时刻	他	跌倒	进入

[ə; eɪ] [di:p] ,

a	**deep**	**,**
一个	深的	,

他双臂交叉抱在胸前，片刻之后，便陷入了深深的.....

['dri:mləs] [sli:p] .

dreamless	**sleep**	**.**
无梦	睡觉	.

无梦睡眠。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

['vændər,lɪn] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .

Vanderlyn	**woke**	**with**	**a**	**start**	**.**
范德林	觉醒	和	一个	开始	.

范德林猛然惊醒。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [bɪ'wɪldərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	**looked**	**round**	**,**	**bewildered**	**for**	**a**	**moment**	**.**
他	看起来	圆形的	,	困惑	为了	一个	片刻	.

他环顾四周，一时有些茫然。

[ðen] [hɪz; ɪz] [breɪn] [klɪrd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

Then	**his**	**brain**	**cleared**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**vexed**	**with**	**himself**	**,**	**a**	**little**	**ashamed**	**of**
然后	他的	脑	已清除	,	和	他	毛毡	烦恼	和	他自己	,	一个	小的	羞愧	的

['hævɪŋ] [slept] .

having	**slept**	**.**
拥有	睡着了	.

然后他头脑清醒过来，对自己感到懊恼，也为自己睡着了感到有些羞愧。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sli:p] ['aʊərz] .

It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**he**	**had**	**been**	**asleep**	**hours**	**.**
它	似乎	到	他	那	他	有	到过	睡着了	小时	.

他感觉自己好像睡了好几个小时。

[haʊ] ['oʊdiəs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['stɑ:pɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [demi] -

How	**odious**	**it**	**would**	**have**	**been**	**if**	**at**	**the**	**first**	**stopping**	**place**	**of**	**the**	**demi**	**-**
如何	令人厌恶的	它	会	有	到过	如果	在	这	第一的	停止	地方	的	这	半	-

[ræ'pɪd] [sʌm; səm]['streɪndʒər][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] !

rapide	**some**	**stranger**	**had**	**entered**	**the**	**railway**	**carriage**	**!**
快速	一些	陌生人	有	进入	这	铁路	运输	!

如果半速列车在第一站停靠时，有陌生人上了车厢，那该是多么令人厌恶啊!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] ,

Instead	**of**	**sleeping**	**,**
反而	的	睡眠	,

而不是睡觉，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [stɪl] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [leɪ] [soʊ]['kwaɪətli]

he	ought	to	have	remained	watching	over	that	still	figure	which	lay	so	quietly
他	应该	到	有	剩余	观看	超过	那	仍然	数字	哪个	躺	所以	悄悄

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

resting	on	the	other	side	of	the	carriage	.
休息	在	这	其他	边	的	这	运输	.

他本应该继续守护着躺在马车另一侧的那个静静的身影。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

[haʊ] ['taɪərd][hiː; hi][felt] , [haʊ] ['streɪndʒli] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] !

How	tired	he	felt	,	how	strangely	depressed	and	uneasy	!
如何	疲劳的	他	毛毡	,	如何	奇怪的	郁闷	和	不安	!

他感到多么疲惫，多么莫名的沮丧和不安!

[bʌt; bət] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] [fɔːr] [naɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪkfl]

But	that	,	after	all	,	was	natural	,	for	his	last	four	nights	had	been	wakeful
但	那	,	后	全部	,	曾是	自然的	,	为了	他的	最后的	四	夜晚	有	到过	清醒

,

,

,

但这毕竟也是人之常情，因为他最近四个晚上都没睡。

[hɪz; ɪz][læst] [fɔːr] [deɪz] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spens] .

his	last	four	days	full	of	anxiety	and	suspense	.
他的	最后的	四	天	满的	的	焦虑	和	悬念	.

他生命的最后四天充满了焦虑和悬念。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ]

He	turned	and	looked	out	of	the	window	,	wondering	where	they	were	,	how
他	转向	和	看起来	出去	的	这	窗户	,	好奇	在哪里	他们	是	,	如何

[fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ;

far	they	had	gone	;
远的	他们	有	已消失	;

他转过身，望向窗外，想知道他们在哪里，走了多远；

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [waɪt] [triː] - [trʌŋks] ['rʌʃɪŋ] [pæst]

the	train	was	travelling	very	quickly	,	he	could	see	white	tree	-	trunks	rushing	past
这	火车	曾是	旅行	非常	迅速地	,	他	可以	看	白色的	树	-	树干	匆忙	过去的

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

him	in	the	moonlight	.
他	在	这	月光	.

火车行驶得很快，他可以看到白色的树干在月光下飞驰而过。

[ðen] ['vændərˌlɪn] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Then	Vanderlyn	took	out	his	watch	.
然后	范德林	采取	出去	他的	手表	.

然后范德林掏出了他的手表。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['leɪtər][ðæn; ðən][naɪn] [ə'klɔk, əu-] ?

Surely	it	must	be	later	than	nine	o'clock	?
一定	它	必须	是	之后	比	九	点钟	?

现在肯定已经超过九点了吧?

[hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['daɪəl] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [sɪlk] [ʃeɪd]

He	moved	from	the	window	and	held	the	dial	close	under	the	blue	silk	shade
他	已搬	从	这	窗户	和	握住	这	拨号	关闭	在下面	这	蓝色的	丝绸	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

of	the	lamp	.
的	这	灯	.

他从窗边走开，把旋钮紧紧地放在蓝色丝绸灯罩下。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [naɪn] !

Why	,	it	was	only	three	minutes	to	nine	!
为什么	,	它	曾是	仅有的	三	分钟	到	九	!

哎呀，才差三分钟就九点了！

[ðen] [ðeɪ] ['hædnt] [jet] [pæst] - ; [ɪn][fækt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

Then	they	hadn't	yet	passed	Dorgival	;	in	fact	they	wouldn't	be	there	for	another
然后	他们	之前没有	然而	通过了	-	;	在	事实	他们	不会	是	那里	为了	其他

['twenti] ['mɪnɪts] ,

twenty	minutes	,
二十	分钟	,

那时他们还没经过多尔吉瓦尔；事实上，他们还要再过二十分钟才会到那里。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [treɪn] [tʊk] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ðə; ði] [kwɪk] [iks'presiz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][æn; ən]

for	this	train	took	two	hours	to	do	what	the	quick	expresses	accomplished	in	an
为了	这	火车	采取	二	小时	到	做	什么	这	快的	表达	完成	在	一个

['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

hour	and	a	quarter	.
小时	和	一个	四分之一	.

这趟列车花了两个小时才走完特快列车一个多小时就能完成的路程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [slept] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

It	was	good	to	know	that	he	had	only	slept	for	quite	a	little	while	.
它	曾是	好的	到	知道	那	他	有	仅有的	睡着了	为了	相当	一个	小的	尽管	.

得知他只睡了很短的时间，真是令人欣慰。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [sliːp] [hæd; həd] [naʊ] [left] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]

The	desire	for	sleep	had	now	left	him	completely	,	and	he	began	to	feel
这	欲望	为了	睡觉	有	现在	左边	他	完全地	,	和	他	开始	到	感觉

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

他完全失去了睡意，开始感到兴奋。

['restləs] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] , ['gloʊɪŋli] [ə'laɪv] . . . .

restless	,	and	intensely	,	glowingly	alive	.	.	.	.
不安	,	和	强烈地	,	容光焕发	活	.	.	.	.

躁动不安，却又充满活力，光芒四射……

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'iːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

The	curious	depression	and	unease	which	had	possessed	him	a	few	moments
这	好奇的	沮丧	和	不安	哪个	有	拥有	他	一个	很少	时刻

[ə'goʊ] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl] ;

ago	lifted	from	his	soul	;
前	抬起	从	他的	灵魂	;

刚才还萦绕在他心头的那种莫名的沮丧和不安感，此刻已从他心中消散了；

[ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] .

the	future	was	once	more	full	of	infinite	possibilities	.
这	未来	曾是	一次	更多的	满的	的	无限	可能性	.

未来再次充满了无限可能。

[hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pegi] !

His	darling	little	Peggy	!
他的	亲爱的	小的	佩吉	!

他心爱的小佩吉!

[wʌt] [streɪndʒ] ['biːɪŋs] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] !

What	strange	beings	women	were	!
什么	奇怪的	生物	女性	是	!

女人真是奇怪的生物!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [self] - [kən'tempt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [s'kɔːpɪənz] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [læʃ] [hɪm'self] ,

With	what	self	-	contempt	,	with	what	scorpions	would	he	have	lashed	himself	,
和	什么	自己	-	鄙视	,	和	什么	蝎子	会	他	有	鞭打	他自己	,

他会怀着怎样的自卑，用怎样的蝎子鞭笞自己?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɜːrtɪv] [flaɪt] ,

had	he	been	the	one	to	evolve	this	plan	of	this	furtive	flight	,
有	他	到过	这	一	到	发展	这	计划	的	这	鬼鬼祟祟	航班	,

如果这起秘密逃亡计划是他策划的，

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ]

to	be	followed	at	the	end	of	a	week	by	a	return	to	the	life	to	which
到	是	随后	在	这	结尾	的	一个	星期	经过	一个	返回	到	这	生活	到	哪个

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪs'teɪst] !

he	now	looked	back	with	shame	as	well	as	distaste	!
他	现在	看起来	后退	和	耻辱	作为	出色地	作为	厌恶	!

一周后，他将回到过去的生活，而他现在回想起来，既感到羞愧又感到厌恶!

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] , [hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	yet	she	,	the	woman	he	loved	,	had	evolved	it	,
和	然而	她	,	这	女士	他	喜爱	,	有	进化	它	,

然而，他深爱的女人，却把它进化成了现在的样子。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aʊt] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skiːm] — [bɪ'fɔːr] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt]

and	thought	out	every	detail	of	the	scheme	—	before	telling	him	of	what
和	想法	出去	每一个	细节	的	这	方案	—	前	讲述	他	的	什么

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] . . .

was	in	her	mind	.	.	.
曾是	在	她	头脑	.	.	.

她仔细考虑了计划的每一个细节——然后才告诉他她的想法.....

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ?

As	to	the	future	?
作为	到	这	未来	?

至于未来呢?

['vændərˌlɪn] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [neɪ] , [neɪ] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

Vanderlyn	threw	back	his	head	;	nay	,	nay	,	there	could	be	no	going	back	to
范德林	扔	后退	他的	头	;	不	,	不	,	那里	可以	是	不	去	后退	到

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] .

what	had	been	.
什么	有	到过	.

范德林仰起头；不，不，一切都回不去了。

['iːv(ə)n] ['pegi] [wʊd] [siː] [ðæt] .

Even	Peggy	would	see	that	.
甚至	佩吉	会	看	那	.

就连佩吉都能看出这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self]['broʊkən] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['bæriər] [i'rektid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] ; [ænd; ənd] [suːn] ,

She	had	herself	broken	down	the	barrier	erected	with	such	care	;	and	soon	,
她	有	她自己	破碎的	向下	这	障碍	竖立	和	这样的	关心	;	和	很快	,

她亲手打破了精心构筑的屏障；很快，

['veri] [su:n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] — [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] — [si:] [ðæt] [sʌtʃ] [bri:tʃiz] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [rɪ'per]

very	soon	she	would	—	she	must	—	see	that	such	breaches	can	never	be	repaired
非常	很快	她	会	—	她	必须	—	看	那	这样的	违规行为	能	绝不	是	已修复

[ɔ:r] ['tri:tɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [meɪd] .

or	treated	as	if	they	had	not	been	made	.
或者	治疗	作为	如果	他们	有	不是	到过	制成	.

她很快就会——或者说她必须——明白，这样的违约行为永远无法弥补，也无法像从未发生过一样被对待。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [tu:; tə] - [naɪt] , [wʌz; wəz] , [ɪn] ['veri] [tru:θ]

What	had	happened	,	what	was	happening	,	to	-	night	,	was	,	in	very	truth
什么	有	发生	,	什么	曾是	发生	,	到	-	夜晚	,	曾是	,	在	非常	真相

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəuθ] ,

the	beginning	,	for	them	both	,
这	开始	,	为了	他们	两个都	,

今晚发生的一切，对他们俩来说，实际上是一个新的开始。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] .

of	a	new	life	.
的	一个	新的	生活	.

开启新生活。

[soʊ] ['lɔ:rəns] ['vændər,lɪn] [swɔ:r] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['teɪkɪŋ] ['meni] ['saɪlənt] [vaʊz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs]

So	Laurence	Vanderlyn	swore	to	himself	,	taking	many	silent	vows	of	chivalrous
所以	劳伦斯	范德林	发誓	到	他自己	,	采取	许多	沉默的	誓言	的	骑士精神

[dɪ'vəʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] ,

devotion	to	the	woman	who	,
虔诚	到	这	女士	WHO	,

于是，劳伦斯·范德林暗自发誓，默默地向那位女子许下许多骑士般的忠诚誓言。

[fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hæd; həd]['broʊkən] , [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ][laɪf] - [lɔ:ŋ] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]

for	love	of	him	,	had	broken	,	not	only	with	life	-	long	traditions	of
为了	爱	的	他	,	有	破碎的	,	不是	仅有的	和	生活	-	长的	传统	的

['ɑ:nər] ,

honour	,
荣誉	,

因为爱他，不仅打破了毕生恪守的荣誉传统，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['delɪkətli] ['skru:pjələs]

but	also	with	a	conscience	he	had	known	to	be	so	delicately	scrupulous
但	还	和	一个	良心	他	有	已知	到	是	所以	轻柔地	一丝不苟的

.

:

.

但同时，他也怀着他一贯谨慎小心的良心。

[frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

From	where	he	was	standing	in	the	middle	of	the	swaying	carriage	,
从	在哪里	他	曾是	常设	在	这	中间	的	这	摇晃	运输	,

他当时站在摇晃的马车中央，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [kəm'pænjənz] [hed] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

something	in	the	way	in	which	his	sleeping	companion's	head	was	lying	suddenly
某物	在	这	方式	在	哪个	他的	睡眠	同伴的	头	曾是	说谎	突然

[ə'raʊzd] - [kwɪk] ,

aroused	Vanderlyn's	quick	,
被唤醒	-	快的	,

他睡着的同伴的头部姿势突然唤醒了范德林敏锐的感官。

[ki:n] [ə'tenʃ(ə)n] .

keen	attention	.
敏锐的	注意力	.

高度集中注意力。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ,

Putting	out	a	hand	to	steady	himself	against	the	back	of	the	compartment	,
推杆	出去	一个	手	到	稳定的	他自己	反对	这	后退	的	这	隔间	,

他伸出一只手扶住车厢靠背，稳住身子。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] — [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] .

he	bent	down	—	indifferent	to	the	risk	of	rousing	the	still	figure	.
他	弯曲	向下	—	冷漠	到	这	风险	的	振奋人心的	这	仍然	数字	.

他弯下腰——全然不顾惊醒静止身影的风险。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['muːvmənt] , [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪm'self] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn]

Then	,	with	a	rapid	movement	,	he	straightened	himself	;	his	face	had	gone
然后	,	和	一个	迅速的	移动	,	他	拉直	他自己	;	他的	脸	有	已消失

[greɪ] — [ɪk'spreʃənləs] .

grey	—	expressionless	.
灰色的	—	面无表情	.

然后，他迅速直起身子；他的脸色变得灰白——面无表情。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [bluː] [ʃeɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [gloʊb] [ʌv; əv] [laɪt] ,

He	pushed	back	the	blue	shade	off	the	globe	of	light	,
他	推动	后退	这	蓝色的	阴影	离开	这	地球	的	光	,

他推开了球形光源上的蓝色灯罩。

['kerləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] ['reɪz] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [i'ljuːmind] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]

careless	of	the	bright	rays	which	suddenly	illumined	every	corner	of	the	railway
粗心	的	这	明亮的	射线	哪个	突然	照明	每一个	角落	的	这	铁路

['kærɪdʒ] . . . .

carriage	.	.	.	.
运输	.	.	.	.

他全然不顾突然照亮火车车厢每个角落的明亮光线……

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['dʒestʃər] , ['vændərˌlɪn] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

With	an	instinctive	gesture	,	Vanderlyn	covered	his	eyes	and	shut	out	the
和	一个	本能	手势	,	范德林	涵盖	他的	眼睛	和	关闭	出去	这

['blaɪndɪŋ] [laɪt] .

blinding	light	.
失明	光	.

范德林本能地捂住眼睛，挡住了刺眼的光线。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] ; ['evri] ['faɪbər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

He	pressed	his	fingers	on	his	eyeballs	;	every	fibre	of	his	body	,
他	按下	他的	手指	在	他的	眼球	;	每一个	纤维	的	他的	身体	,

他用手指按压着眼球；他身体的每一根神经，

['evri] ['kwɪvərɪŋ] [nɜːrv] [wʌz; wəz] [ɪn] [rɪ'voʊlt] : [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['riəlaizd] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

every	quivering	nerve	was	in	revolt	:	for	he	realised	,	even	then	,
每一个	颤抖	神经	曾是	在	反叛	:	为了	他	意识到	,	甚至	然后	,

每一根颤抖的神经都在反抗：因为他那时就意识到，

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [daʊt] ,

that	there	was	no	room	for	hope	,	for	doubt	,
那	那里	曾是	不	房间	为了	希望	,	为了	怀疑	,

没有希望的余地，也没有怀疑的余地。

— [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [wʌz; wəz] [deθ] .

—	he	knew	that	what	he	had	looked	upon	in	the	dim	light	was	death	.
—	他	知道	那	什么	他	有	看起来	之上	在	这	暗淡	光	曾是	死亡	.

他知道，他在昏暗的光线下看到的，是死亡。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [pæŋ] [hiː; hi] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] ['pegi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt]

With	an	awful	pang	he	now	understood	why	Peggy	had	made	him	that
和	一个	可怕	疼痛	他	现在	理解	为什么	佩吉	有	制成	他	那

[streɪndʒ] [pə'θetɪk] ['ɔːfər] .

strange	pathetic	offer	.
奇怪的	可怜的	提供	.

他突然感到一阵剧痛，这才明白佩吉为什么会给他提出那个奇怪又可怜的提议。

[haʊ] [blaɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !

How	blind	he	had	been	!
如何	瞎的	他	有	到过	!

他真是太盲目了！

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktər] , [ðə; ði][mæn][ɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [sʌtʃ] ['kerləs] [skɔːrn] ,

The	English	doctor	,	the	man	on	whom	he	had	poured	such	careless	scorn	,
这	英语	医生	,	这	男人	在	谁	他	有	倾倒	这样的	粗心	轻蔑	,

[hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ,

had	been	right	,
有	到过	正确的	,

那位他曾如此轻蔑地鄙视的英国医生，却是对的。

— ['terəbli] [raɪt] .

—	terribly	right	.
—	可怕	正确的	.

—说得太对了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [wʌt] [leɪ]

At	last	he	uncovered	his	eyes	,	and	forced	himself	to	gaze	upon	what	lay
在	最后的	他	裸露	他的	眼睛	,	和	强制	他自己	到	目光	之上	什么	躺

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — —

before	him	—	—
前	他	—	—

他终于睁开眼睛，强迫自己凝视眼前的景象——

['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd][daɪd][ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

Margaret	Pargeter	had	died	in	her	sleep	.
玛格丽特	帕吉特	有	死亡	在	她	睡觉	.

玛格丽特·帕吉特在睡梦中去世了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz] ['vændərˌlɪn] [hæd; həd][left][hɜːr; hər] ,

She	was	lying	exactly	as	Vanderlyn	had	left	her	,
她	曾是	说谎	确切地	作为	范德林	有	左边	她	,

她躺着的姿势和范德林离开时一模一样。

[stɪl] ['foʊldɪd] ['kloʊsli] [ɪn][ðə; ði] [rʌg] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [soʊ] ['tendərli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

still	folded	closely	in	the	rug	he	had	placed	so	tenderly	about	her	.
仍然	折叠	密切	在	这	小地毯	他	有	放置	所以	温柔地	关于	她	.

她仍然紧紧地蜷缩在他温柔地铺在她身上的毯子里。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['delɪkət] [fitʃər] — [ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz]

But	a	terrible	change	had	come	over	the	delicate	features	—	the	sightless	eyes
但	一个	糟糕的	改变	有	来	超过	这	精美的	特征	—	这	失明	眼睛

[wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] ,

were	wide	open	,
是	宽的	打开	,

但是，原本精致的五官发生了可怕的变化——那双失明的眼睛睁得大大的。

[ðə; ði][lɪps][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːrt] ; [hɪz; ɪz] [glæns] , ['trævəlɪŋ] [daʊn] , [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][left][hænd] ,

the	lips	had	fallen	apart	;	his	glance	,	travelling	down	,	saw	that	her	left	hand	,
这	嘴唇	有	倒下	除	;	他的	瞥一眼	,	旅行	向下	,	锯	那	她	左边	手	,

嘴唇已经分开；他的目光向下移动，看到她的左手，

[ðə; ði][hænd] [wer] [gliːmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [klentʃt] .

the	hand	where	gleamed	his	mother's	wedding	ring	,	was	slightly	clenched	.
这	手	在哪里	闪闪发光	他的	母亲的	婚礼	戒指	,	曾是	轻微地	紧握	.

他握着母亲结婚戒指的那只手微微攥紧。

[ə'gen] ['vændərˌlɪn] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Again	Vanderlyn	passed	his	hand	over	his	eyes	.
再次	范德林	通过了	他的	手	超过	他的	眼睛	.

范德林再次用手捂住了眼睛。

[hiː; hi][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['helpləs] [bɪ'wɪldərmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi]

He	stared	about	him	with	a	touch	of	helpless	bewilderment	,	but	he
他	凝视	关于	他	和	一个	触碰	的	无助	困惑	,	但	他

[kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ,

could	do	nothing	,
可以	做	没有什么	,

他茫然地环顾四周，带着一丝无助的困惑，却无能为力。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

even	if	there	had	been	anything	to	do	;
甚至	如果	那里	有	到过	任何事物	到	做	;

即使当时有什么事要做；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [baɪ] ['eni] ['lʌgɪdʒ]

it	was	she	who	had	insisted	that	they	should	be	unencumbered	by	any	luggage
它	曾是	她	WHO	有	坚持	那	他们	应该	是	不受阻碍的	经过	任何	行李

.

:
.

是她坚持要求他们不要携带任何行李。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['ɪnwərd] ['ʃrɪŋkɪŋ] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]

He	crouched	down	,	and	,	with	an	involuntary	inward	shrinking	,	took	up	the
他	蹲着	向下	,	和	,	和	一个	非自愿	向内	收缩	,	采取	向上	这

['tʃɪli] ,

chilly	,
寒冷	,

他蹲了下来，不由自主地向内缩了缩，拿起了冰冷的.....

['hevi] [hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ; [ðen] [hiː; hi] ['ʃɪvəd] , [hɪz; ɪz]

heavy	hand	and	tried	to	warm	it	against	his	cheek	;	then	he	shivered	,	his
重的	手	和	尝试	到	温暖的	它	反对	他的	脸颊	;	然后	他	瑟瑟发抖	,	他的

[tiːθ] ['tʃætəd] ,

teeth	chattered	,
牙齿	喋喋不休	,

他用沉重的手捂住脸颊，试图取暖；然后他打了个寒颤，牙齿打颤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] ['ekəud] ['streɪndʒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs]

with	a	groan	of	which	the	sound	echoed	strangely	in	his	ears	he	hid	his	face
和	一个	呻吟	的	哪个	这	声音	回声	奇怪的	在	他的	耳朵	他	隐藏	他的	脸

[ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] [klɔːθ] [gaʊn] — — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv]

in	the	folds	of	her	grey	cloth	gown	—	—	For	a	few	moments	the	extent	of
在	这	折叠	的	她	灰色的	布	袍	—	—	为了	一个	很少	时刻	这	程度	的

[hɪz; ɪz] [kə'læməti] [blɔtid] [aʊt] ['evriθɪŋ] .

his	calamity	blotted	out	everything	.
他的	灾害	印迹	出去	一切	.

他呻吟一声，声音在他耳中奇怪地回荡，他把脸埋进了她灰色布袍的褶皱里——有那么一会儿，他所遭遇的灾难的严重程度让他什么都看不见了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['vændərˌlɪn] [leɪ] [ðer; ðər] ,

And	then	,	as	Vanderlyn	lay	there	,
和	然后	,	作为	范德林	躺	那里	,

然后，当范德林躺在那里时，

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['ægəni]

there	suddenly	opened	before	him	a	way	of	escape	from	his	intolerable	agony
那里	突然	打开	前	他	一个	方式	的	逃脱	从	他的	无法容忍	痛苦

[ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] ,

and	sense	of	loss	,
和	感觉	的	损失	,

突然间，他面前出现了一条摆脱难以忍受的痛苦和失落感的出路。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['welkəmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [rɪ'liːf] .

and	he	welcomed	it	with	eager	relief	.
和	他	欢迎	它	和	渴望的	宽慰	.

他如释重负地欣然接受了它。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn'tentli] .

He	raised	his	head	,	and	began	to	think	intently	.
他	提高	他的	头	,	和	开始	到	思考	专注地	.

他抬起头，开始认真思考。

[haʊ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðə; ði]['oʊnli] [wei] — [æt; ət][wʌns] !

How	inexplicable	that	he	had	not	thought	of	this	—	the	only	way	—	at	once	!
如何	无法解释的	那	他	有	不是	想法	的	这	—	这	仅有的	方式	—	在	一次	!

真令人费解，他竟然没有立刻想到这个——唯一的办法！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['iːzi] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [flɪŋɪŋ] [waɪd] ['oʊpən][ðə; ði]

It	was	so	simple	and	so	easy	;	he	saw	himself	flinging	wide	open	the
它	曾是	所以	简单的	和	所以	简单的	;	他	锯	他自己	投掷	宽的	打开	这

['nærəʊ] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ,

narrow	carriage	door	,
狭窄的	运输	门	,

这太简单太容易了；他看到自己猛地推开狭窄的马车门，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɪl] ['fɪgjər] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['stepɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	then	,	with	that	still	figure	clasped	in	his	arms	,	stepping	out	into	the
和	然后	,	和	那	仍然	数字	紧握	在	他的	武器	,	步进	出去	进入	这

['rʌʃɪŋ] ['dɑːrknəs] . . . .

rushing	darkness	.	.	.
匆忙	黑暗	.	.	.

然后，他抱着那静止的身影，走进了奔涌的黑暗中.....

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] .

His	mind	was	now	working	with	incredible	quickness	and	clearness	.
他的	头脑	曾是	现在	在职的	和	极好的	速度	和	清晰度	.

他的思维现在运转得异常迅速清晰。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪr] , [ɪn] [fræns] , [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi] — [ðer; ðər] [wʊd]

How	good	it	was	to	know	that	here	,	in	France	,	there	need	be	—	there	would
如何	好的	它	曾是	到	知道	那	这里	,	在	法国	,	那里	需要	是	—	那里	会

[biː; bi] — [noʊ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] !

be	—	no	public	scandal	!
是	—	不	民众	丑闻	!

得知在法国，不会有——也不需要有——任何公开丑闻，真是太好了！

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔːr] [ə'merɪkə] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['suːɪsaɪd][ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][wɜːr; wər]

In	England	or	America	the	supposed	suicide	of	two	such	people	as	were
在	英格兰	或者	美国	这	据称	自杀	的	二	这样的	人们	作为	是

['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] [ænd; ənd] [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] ;

Margaret	Pargeter	and	himself	could	not	hope	to	be	concealed	;
玛格丽特	帕吉特	和	他自己	可以	不是	希望	到	是	暗	;

在英国或美国，像玛格丽特·帕吉特和他自己这样的两个人的所谓自杀，是不可能被掩盖的；

[nɑːt][soʊ][ɪn] [fræns] .

not	so	in	France	.
不是	所以	在	法国	.

法国则不然。

[hɪr] , [æz; əz] ['vændərˌlɪn] [nuː] [wel] ,

Here	,	as	Vanderlyn	knew	well	,
这里	,	作为	范德林	知道	出色地	,

正如范德林所熟知的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [tʃæns] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] ['trædʒədi][æz; əz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

there	was	every	chance	that	such	a	love	tragedy	as	the	one	of	which	he
那里	曾是	每一个	机会	那	这样的	一个	爱	悲剧	作为	这	一	的	哪个	他

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [wʊd] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hɪroʊ][ænd; ənd]

and	Mrs	.	Pargeter	would	be	supposed	to	have	been	hero	and
和	太太	.	帕吉特	会	是	据称	到	有	到过	英雄	和

['heroʊɪn] ,

heroine	,
女英雄	,

他和帕杰特夫人所演的那场爱情悲剧很有可能会被认为是男女主角。

[wʊd] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n] — ['hɪd(ə)n] , [ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm] ['evriwʌn] [ɪk'sept] [ðoʊz] ['kloʊsli] [kə'nektɪd]

would	remain	hidden	—	hidden	,	that	is	,	from	everyone	except	those	closely	connected
会	保持	隐	—	隐	,	那	是	,	从	每个人	除了	那些	密切	连接

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

with	her	and	with	himself	.
和	她	和	和	他自己	.

将会一直隐藏起来——也就是说，除了与她和他关系密切的人之外，所有人都看不到她。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːf] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] , [wʊd] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

His	own	chief	,	the	American	Ambassador	,	would	be	informed	of	what	had
他的	自己的	首席	,	这	美国人	大使	,	会	是	知情的	的	什么	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

他的上司，也就是美国大使，将会被告知所发生的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [oʊld][mæn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɪn] [ðæt]

but	he	was	a	wise	old	man	,	there	was	no	fear	of	indiscretion	in	that
但	他	曾是	一个	明智的	老的	男人	,	那里	曾是	不	害怕	的	轻率	在	那

['kwɔːrtər] ;

quarter	;
四分之一	;

但他是一位睿智的老人，在那方面不用担心会做出不谨慎的事情；

[bʌt; bət] — [jes] , [hiː; hi] , ['vændərˌlɪn] , [mʌst; məst] [feɪs] [ðæt] [fækt] — [tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði]

but	—	yes	,	he	,	Vanderlyn	,	must	face	that	fact	—	Tom	Pargeter	would	know	the
但	—	是的	,	他	,	范德林	,	必须	脸	那	事实	—	汤姆	帕吉特	会	知道	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

但是——是的，范德林必须面对这个事实——汤姆·帕吉特会知道真相。

- ['hɪd(ə)n] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,
Vanderlyn's hidden abhorrence of the other man ,
- 隐 厌恶 的 这 其他 男人 ,

范德林对另一个男人隐藏的厌恶，

— [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrs] [kəm'peld] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]
— of the man whose friend he had perforce compelled himself to be for
— 的 这 男人 谁 朋友 他 有 强制 被迫 他自己 到 是 为了
[soʊ] [lɔːŋ] ,
so long ,
所以 长的 ,

——指那个他被迫做了这么久朋友的人，

[roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] .
rose in a great flood .
玫瑰 在 一个 伟大的 洪水 .

在大洪水中升起。

[tɑːm] ['pɑːdʒɪt] ?
Tom Pargeter ?
汤姆 帕吉特 ?

汤姆·帕格特?

[ðə; ði] ['selfɪʃ] , [miːn] - [soʊld] , [dʌl] - ['wɪtɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [huːz] [hjuːdʒ] ['fɔːrtʃən] ,
The selfish , mean - souled , dull - witted human being , whose huge fortune ,
这 自私 , 意思是 - 有灵魂的 , 乏味的 - 机智的 人类 存在 , 谁 巨大的 财富 ,

那个自私、卑鄙、愚钝的人，拥有巨额财富，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['streɪtnəs] [ɪn]
coupled with the masculine virtues of physical courage and straightness in
耦合 和 这 男性 美德 的 身体的 勇气 和 笔直 在
['mætərz] [ʌv; əv][spɔːrt] ,
matters of sport ,
事情 的 运动 ,

再加上男性在体育方面所展现出的勇气和正直等美德，

[meɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli]['pɑːpjələr][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] !
made him not only popular but in a small way a personage !
制成 他 不是 仅有的 受欢迎的 但 在 一个 小的 方式 一个 人士 !

这不仅让他广受欢迎，而且在某种程度上也让他成为了一个名人!

['pɑːdʒɪt] , [noʊ] [daʊt] , [wʊd] ['sʌfər] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
Pargeter , no doubt , would suffer , especially in his self - esteem ; on the other hand ,
帕吉特 , 不 怀疑 , 会 遭受 , 尤其 在 他的 自己 - 尊重 ; 在 这 其他 手 ,
[hiː; hi] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
he , the husband ,
他 , 这 丈夫 ,

帕杰特无疑会遭受痛苦，尤其是在自尊心方面；另一方面，作为丈夫的他，

[wʊd] [fiːl] [ðæt] [soʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] , [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ˌɪnfɪ'deləti] , [hɪz; ɪz] ['kerləs]
would feel that so had his own conduct , his coarse infidelity , his careless
会 感觉 那 所以 有 他的 自己的 执行 , 他的 粗 不忠 , 他的 粗心
[nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
neglect of his wife ,
忽视 的 他的 妻子 ,

他会觉得他自己的行为也是如此，他粗鲁的背叛，他对妻子的漠不关心。

[bɪn] ['fʊli] [kən'doʊnd] .
been fully condoned .
到过 完全 默许 .

已被完全默许。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] [peɪn] , ['vændər,lɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌt]

With 和 **a** 一个 **choking** 窒息 **feeling** 感觉 **of** 的 **sharp** 锋利的 **pain** 疼痛 **,** , **Vanderlyn** 范德林 **suddenly** 突然 **remembered** 记得 **that** 那 **what** 什么

[tɑ:m] ['pɑ:dʒɪt] [nu:] [naʊ] ,

Tom 汤姆 **Pargeter** 帕吉特 **knew** 知道 **now** 现在 **,** ,

一阵剧烈的疼痛袭来，范德林突然想起汤姆·帕格特现在知道的事情。

[pʊr] ['pɛgiz] [sʌn] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [noʊ] .

poor 贫穷的 **Peggy's** 佩吉的 **son** 儿子 **would** 会 **some** 一些 **day** 天 **have** 有 **to** 到 **know** 知道 **.** .

可怜的佩吉的儿子总有一天会知道的。

[fɔ:r; fər] [ə'waɪl] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kept] [ɪn] ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

For 为了 **awhile** 一会儿 **,** , **no** 不 **doubt** 怀疑 **,** , **the** 这 **boy** 男生 **would** 会 **be** 是 **kept** 保留 **in** 在 **merciful** 仁慈 **ignorance** 无知 **of** 的 **the** 这

['trædʒədi] ,

tragedy 悲剧 **,** ,

毫无疑问，在一段时间内，这个男孩会被仁慈地蒙蔽，对这场悲剧一无所知。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntu:] ['mænhʊd] , [sʌm; səm] ['blʌndərɪŋ] [fu:l] ,

but 但 **then** 然后 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **lad** 小伙子 **was** 曾是 **growing** 生长 **into** 进入 **manhood** 男子气概 **,** , **some** 一些 **blundering** 笨拙 **fool** 傻子 **,** ,

但是，当这个男孩长大成人后，某个笨蛋，

[ɔ:r] [mɔ:r] ['laɪkli] [sʌm; səm] [wel] - [ɪn'tenʃnd] ['wʊmən] , ['prɑ:bəbli] [hɪz; ɪz] [ænt] , ['səufi] ['pɑ:dʒɪt] ,

or 或者 **more** 更多的 **likely** 可能 **some** 一些 **well** 出色地 **-** - **intentioned** 有意的 **woman** 女士 **,** , **probably** 大概 **his** 他的 **aunt** 阿姨 **,** , **Sophy** 索菲 **Pargeter** 帕吉特 **,** ,

或者更有可能是一位好心的女性，可能是他的姑姑索菲·帕格特。

[wʊd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:r; hər] ['du:ti] [tu:; tə] [smɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['meməri] . . . .

would 会 **feel** 感觉 **it** 它 **her** 她 **duty** 责任 **to** 到 **smirch** 污点 **for** 为了 **him** 他 **his** 他的 **mother's** 母亲的 **memory** 记忆 **. . . .** . . . .

她会觉得有义务替他玷污他母亲的名声……

[neɪ] , [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [ðæt] [mʌst; məst] ['nevər] , [bi:; bi] !

Nay 不 **,** , **that** 那 **could** 可以 **not** 不是 **,** , **that** 那 **must** 必须 **never** 绝不 **,** , **be** 是 **!** !

不，那不可能，那绝对不能发生！

- [hed] [fel] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest] ; [ðer; ðər] [keɪm] [bæk] , ['ræpɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪn]

Vanderlyn's - **head** 头 **fell** 跌倒 **forward** 向前 **on** 在 **his** 他的 **breast** 胸部 **;** ; **there** 那里 **came** 来了 **back** 后退 **,** , **wrapping** 包装 **him** 他 **as** 作为 **in** 在

[ə; eɪ] [ʃraʊd] ,

a 一个 **shroud** 裹尸布 **,** ,

范德林的头向前垂落在胸前；一股力量涌了回来，像裹尸布一样将他包裹起来。

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [ʌv; əv] [laɪf] - [lɔ:ŋ] [lɔ:s] , — [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [naʊ] [nu:] , [wɪð; wɪθ]

the 这 **awful** 可怕 **feeling** 感觉 **of** 的 **desolation** 荒凉 **,** , **of** 的 **life** 生活 **-** - **long** 长的 **loss** 损失 **,** , **—** — **for** 为了 **he** 他 **now** 现在 **knew** 知道 **,** , **with** 和

[ɪn'eksərəb(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] ,

inexorable 无情的 **knowledge** 知识 **,** ,

那种可怕的绝望感，那种终生失去亲人的痛苦感——因为他现在无可辩驳地明白了，

[wʌt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [held] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

what 什么 **the** 这 **future** 未来 **held** 握住 **for** 为了 **him** 他 **.** .

他的未来会如何。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nɑːt][daɪ] ;

It	must	be	his	fate	to	live	,	not	die	;
它	必须	是	他的	命运	到	居住	,	不是	死	;

他的命运一定是活着，而不是死去；

[hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] ,

he	must	live	in	order	to	safeguard	the	honour	of	Margaret	Pargeter	,
他	必须	居住	在	命令	到	保障	这	荣誉	的	玛格丽特	帕吉特	,

他必须活下去，才能维护玛格丽特·帕吉特的名誉。

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] ,

the	beloved	woman	who	had	trusted	him	wholly	,	not	only	in	this	,
这	心爱	女士	WHO	有	可信	他	完全	,	不是	仅有的	在	这	,

那位全心全意信任他的挚爱女子，不仅在这件事上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [su'priːm] [əd'ventʃər] , [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

which	was	to	have	been	their	supreme	adventure	,	but	during	the	whole	of
哪个	曾是	到	有	到过	他们的	最高	冒险	,	但	期间	这	所有的	的

[ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

their	long	,
他们的	长的	,

这原本应该是他们最伟大的冒险，但在他们漫长的旅程中，

['ɔːlmoʊst] ['wɜːrdləs] [lʌv] .

almost	wordless	love	.
几乎	无言	爱	.

近乎无言的爱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [ded] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] ;

It	was	for	her	sake	that	,	she	dead	,	he	must	go	on	living	;
它	曾是	为了	她	清酒	那	,	她	死的	,	他	必须	去	在	活的	;

正是为了她，即使她已逝去，他也必须继续活下去；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [wʌt] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

for	her	sake	he	must	make	what	now	,	at	this	moment	,
为了	她	清酒	他	必须	制作	什么	现在	,	在	这	片刻	,

为了她，他现在必须做什么?

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

seemed	to	be	a	sacrifice	almost	beyond	his	power	,
似乎	到	是	一个	牺牲	几乎	超过	他的	力量	,

这似乎是一种几乎超出他能力范围的牺牲。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

for	reason	told	him	that	he	must	leave	her	,	and	as	soon	as
为了	原因	讲述	他	那	他	必须	离开	她	,	和	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ded] — [ə'loʊn] .

possible	,	lying	there	dead	—	alone	.
可能的	,	说谎	那里	死的	—	独自的	.

理智告诉他，他必须离开她，而且要尽快离开，让她孤零零地躺在那里死去。

[wɪð; wɪθ] ['tendər] , ['æbsənt] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] ['wʊlən] [foʊldz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

With	tender	,	absent	fingers	he	smoothed	out	the	woollen	folds	to	which	his	face
和	投标	,	缺席的	手指	他	平滑	出去	这	羊毛	折叠	到	哪个	他的	脸

[hæd; həd] [bɪn] [prest] ;

had	been	pressed	;
有	到过	按下	;

他用温柔而疏离的手指抚平了脸颊曾贴过的羊毛褶皱；

[hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] [ðə; ði] [θɪn] [goʊld] [rɪŋ] ,

he	slipped	from	her	finger	the	thin	gold	ring	,
他	滑倒了	从	她	手指	这	薄的	金子	戒指	,

他从她手指上取下了那枚细细的金戒指。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ]

and	placed	it	once	more	where	he	had	always	worn	it	from	the	day
和	放置	它	一次	更多的	在哪里	他	有	总是	磨损	它	从	这	天

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] [tɪl] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

of	his	mother's	death	till	an	hour	ago	.
的	他的	母亲的	死亡	直到	一个	小时	前	.

然后，他又把它放回了从母亲去世那天起，直到一个小时前，他一直佩戴着它的地方。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [dɪ'lɪbərətli] [ə'weɪ] .

Then	he	stood	up	,	and	turned	deliberately	away	.
然后	他	站立	向上	,	和	转向	故意地	离开	.

然后他站起身，故意转身离开。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [laʊd] ['weɪlɪŋ] ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [toʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ]

There	came	the	loud	wailing	whistle	which	told	that	the	train	was	nearing	a
那里	来了	这	大声	哀嚎	哨	哪个	讲述	那	这	火车	曾是	临近	一个

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

一阵响亮的汽笛声传来，宣告火车即将驶入车站。

[hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [pæst] ,

He	leaned	out	of	the	window	;	the	lights	of	a	town	were	flashing	past	,
他	倾斜	出去	的	这	窗户	;	这	灯	的	一个	镇	是	闪烁	过去的	,

他探出窗外，远处城镇的灯光闪烁掠过。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['grɪmli] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

and	he	grimly	told	himself	that	there	was	no	time	to	lose	.
和	他	阴沉地	讲述	他自己	那	那里	曾是	不	时间	到	失去	.

他神情严肃地告诉自己，时间紧迫，一刻也不能耽搁。

['vændərˌlɪn] [ə'gen] [bent] [daʊn] ; [ðə; ðɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'pʌgnəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ded]

Vanderlyn	again	bent	down	;	the	instinctive	repugnance	of	the	living	for	the	dead
范德林	再次	弯曲	向下	;	这	本能	厌恶	的	这	活的	为了	这	死的

['sʌd(ə)nli] [left] [hɪm; ɪm] .

suddenly	left	him	.
突然	左边	他	.

范德林再次弯下腰；生者对死者的本能厌恶感突然从他身上消失了。

[hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pegi] !

His	darling	little	Peggy	!
他的	亲爱的	小的	佩吉	!

他心爱的小佩吉！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ber] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] — [ə'loʊn] ?

How	could	he	bear	to	leave	her	there	—	alone	?
如何	可以	他	熊	到	离开	她	那里	—	独自的	?

他怎么忍心把她一个人留在那里呢?

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] — ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

If	he	and	she	had	been	what	they	ought	to	have	been	—	husband	and
如果	他	和	她	有	到过	什么	他们	应该	到	有	到过	—	丈夫	和

[waɪf] — ['iːv(ə)n] [ðen] ,

wife	—	even	then	,
妻子	—	甚至	然后	,

即使那时，他和她也确实是他们应该成为的那种人——夫妻——

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɪ'glekt] ,

he	felt	that	never	would	he	have	left	her	to	the	neglect	,
他	毛毡	那	绝不	会	他	有	左边	她	到	这	忽视	,

他觉得自己绝不会让她遭受冷落。

[tuː; tə][ðə; ði] [fər'getflnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌðər] [men] [liːv] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [ded] .

to	the	forgetfulness	to	which	other	men	leave	their	beloved	dead	.
到	这	健忘	到	哪个	其他	男人	离开	他们的	心爱	死的	.

与其他男人对待逝去爱人的方式一样，他们对待爱人的态度也同样冷漠无情。

[ðer; ðər][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] ['pɪktʃərz] ,

There	rose	before	him	the	memory	of	one	of	the	most	moving	of	the	world's	great	pictures	,
那里	玫瑰	前	他	这	记忆	的	一	的	这	最多	移动	的	这	世界的	伟大的	图片	,

他眼前浮现出一幅世界上最感人的伟大画作之一的记忆。

['gɔɪəz] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][mæd] [kwiːn] ['dʒoʊn] ['berɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌn'berid] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['filip] .

Goya's	painting	of	mad	Queen	Joan	bearing	about	with	her	the	unburied	body	of	Philip	.
戈雅的	绘画	的	疯狂的	女王	琼	轴承	关于	和	她	这	未掩埋的	身体	的	菲利普	.

戈雅的画作描绘了疯女王琼抱着菲利普未葬的尸体四处游荡。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['eniwʌn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

He	turned	that	which	had	been	Margaret	Pargeter	so	that	her	face	would	be	completely	hidden	from	anyone	opening	the	door	and	looking	into	the	carriage	.
他	转向	那	哪个	有	到过	玛格丽特	帕吉特	所以	那	她	脸	会	是	完全地	隐	从	任何人	开幕	这	门	和	寻找	进入	这	运输	.

他把玛格丽特·帕吉特转了个身，这样，任何打开车门往车厢里看的人都看不到她的脸。

[jet] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

Yet	,	even	as	he	was	doing	this	,
然而	,	甚至	作为	他	曾是	正在做	这	,

然而，即便在他这样做的时候，

['vændər,lɪn] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [nəːvs] .

Vanderlyn	kept	a	sharp	watch	and	ward	over	his	own	nerves	.
范德林	保留	一个	锋利的	手表	和	病房	超过	他的	自己的	神经	.

范德林时刻警惕着自己的情绪，并加以控制。

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒər] .

His	had	now	become	the	mental	attitude	of	a	man	who	desires	to	save	the	living	woman	whom	he	loves	from	some	great	physical	danger	.
他的	有	现在	变得	这	精神的	态度	的	一个	男人	WHO	欲望	到	节省	这	活的	女士	谁	他	爱	从	一些	伟大的	身体的	危险	.

他现在的心态就像一个男人想要从某种巨大的身体危险中拯救他所爱的活生生的女人一样。

['blesɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrsaɪt] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [rʌg] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['foʊldɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][soʊ] ['tendərli] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

Blessing	his	own	foresight	in	providing	the	large	rug	which	he	had	folded	about	her	so	tenderly	an	hour	ago	,
祝福	他的	自己的	远见	在	提供	这	大的	小地毯	哪个	他	有	折叠	关于	她	所以	温柔地	一个	小时	前	,

他暗自庆幸自己有先见之明，一个小时前就温柔地把那张大地毯叠好盖在了她身上。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [kən'siːld] , [hɜːr; hər] [hed] .

he	pulled	up	a	fold	of	it	till	it	covered	,	and	completely	concealed	,	her	head	.
他	拉	向上	一个	折叠	的	它	直到	它	涵盖	,	和	完全地	暗	,	她	头	.

他把裙子的一角拉起来，盖住并完全遮住了她的头。

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['trævələr] [naʊ] ['entər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən]

Should	**a**	**traveller**	**now**	**enter**	**the**	**carriage**	**he**	**would**	**see**	**nothing**	**but**	**a**	**woman**
应该	一个	游客	现在	进入	这	运输	他	会	看	没有什么	但	一个	女士

[ə'pærəntli] [plʌndʒd] [ɪn] [diːp] ['slʌmbər] .

apparently	**plunged**	**in**	**deep**	**slumber**	**.**
显然	暴跌	在	深的	睡眠	.

如果此时有旅客进入车厢，他将看到的只是一个看似沉睡的女人。

[ə'gen] ['vændərˌlɪn] [glɑːnst] , [wɪð; wɪθ] [fɑːr] [mɔːr] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [aɪz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]

Again	**Vanderlyn**	**glanced**	**,**	**with**	**far**	**more**	**scrutinising**	**eyes**	**than**	**he**	**had**	**done**
再次	范德林	瞥了一眼	,	和	远的	更多的	仔细审查	眼睛	比	他	有	完毕

[wen] [fɜːrst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] ,

when	**first**	**entering**	**the**	**train**	**,**
什么时候	第一的	进入	这	火车	,

范德林再次瞥了一眼，这次的目光比他刚上火车时更加审视。

[θruː] [ðə; ði] [tuː] [gleɪzd] [æ'pətʃəz] [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['kærɪdʒ] ;

through	**the**	**two**	**glazed**	**apertures**	**which**	**commanded**	**a**	**view**	**of**	**the**	**next**	**carriage**	**;**
通过	这	二	釉面	孔径	哪个	命令	一个	看法	的	这	下一个	运输	;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

it	**was**	**,**
它	曾是	,

透过两扇玻璃窗可以看到隔壁车厢；

[æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [wel] , ['empti] .

as	**he**	**knew**	**well**	**,**	**empty**	**.**
作为	他	知道	出色地	,	空的	.

他很清楚，那里空无一物。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [sɪlk] [ʃeɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [læmp] , [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [hæt] [daʊn] ['oʊvər]

He	**turned**	**once**	**more**	**the**	**silk**	**shade**	**over**	**the**	**lamp**	**,**	**jammed**	**his**	**hat**	**down**	**over**
他	转向	一次	更多的	这	丝绸	阴影	超过	这	灯	,	卡住	他的	帽子	向下	超过

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	**eyes**	**,**
他的	眼睛	,

他再次转动灯罩，把帽子拉下来遮住眼睛。

[set] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tə'geðər] , [ænd; ənd] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

set	**his**	**lips**	**together**	**,**	**and**	**,**	**averting**	**his**	**eyes**	**from**	**what**	**he**	**was**	**leaving**	**,**
放	他的	嘴唇	一起	,	和	,	避免	他的	眼睛	从	什么	他	曾是	离开	,

他抿紧嘴唇，目光避开了他即将离开的事物。

['oʊpənd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [dɔːr] . . . .

opened	**the**	**railway**	**carriage**	**door**	**.**	**.**	**.**	**.**
打开	这	铁路	运输	门	.	.	.	.

打开火车车厢门.....

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [daʊn] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'hed] [leɪ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

The	**train**	**was**	**slowing**	**down**	**;**	**a**	**few**	**hundred**	**yards**	**ahead**	**lay**	**the**	**station**	**.**
这	火车	曾是	减速	向下	;	一个	很少	百	码	前方	躺	这	车站	.

火车正在减速；前方几百码就是车站。

['vændərˌlɪn] [stept] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] ,

Vanderlyn	**stepped**	**to**	**one**	**side**	**of**	**the**	**footboard**	**,**
范德林	步	到	一	边	的	这	踏板	,

范德林走到床尾板的一侧，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] [swʌŋ] [tuː; tə] ;

and	**waited**	**till**	**the**	**door**	**through**	**which**	**he**	**had**	**just**	**passed**	**swung**	**to**	**;**
和	等待	直到	这	门	通过	哪个	他	有	只是	通过了	摇摆	到	;

然后等到他刚才经过的那扇门向后打开；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [si'kjuəiŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] .

then	he	turned	the	handle	,	securing	it	firmly	.
然后	他	转向	这	处理	,	确保	它	牢牢	.

然后他转动把手，将其牢牢固定住。

[wɪð; wɪθ][sɔːft] , [swɪft] [steps] ,

With	soft	,	swift	steps	,
和	柔软的	,	迅速	步骤	,

迈着轻柔而轻快的步伐，

[hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['daːkənd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [nekst] ['empti] ,

he	walked	past	the	window	of	the	now	darkened	carriage	and	slipped	into	the	next	empty	,
他	步行	过去的	这	窗户	的	这	现在	变暗	运输	和	滑倒了	进入	这	下一个	空的	,

他走过那节已经漆黑的车厢的窗户，溜进了隔壁空着的车厢。

['braɪtli] - ['laɪtɪd] [kəm'pɑːrtmənt] .

brightly	-	lighted	compartment	.
明亮地	-	照明	隔间	.

灯光明亮的隔间。

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [æ'pətʃəz] ['gɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] ['kærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] ,

There	came	over	him	a	strong	temptation	to	look	through	the	little	apertures	giving	into	the	darkened	carriage	he	had	just	left	,
那里	来了	超过	他	一个	强的	诱惑	到	看	通过	这	小的	孔径	给予	进入	这	变暗	运输	他	有	只是	左边	,

他突然很想透过车厢里的小孔往外看，他刚才就离开了那辆昏暗的马车。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

but	it	was	a	temptation	which	he	resisted	.
但	它	曾是	一个	诱惑	哪个	他	抵抗	.

但他抵制住了这种诱惑。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [lent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] ['trævələr] [huː] [ɪz] ['nɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

Instead	,	he	leant	out	of	the	window	,	as	does	a	traveller	who	is	nearing	his	destination	.
反而	,	他	倾斜	出去	的	这	窗户	,	作为	做	一个	游客	WHO	是	临近	他的	目的地	.

相反，他像即将到达目的地的旅行者一样，探出窗外。

[suːn] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] " - !

Soon	there	floated	up	to	him	the	shouting	of	"	Dorgival	!
很快	那里	漂浮	向上	到	他	这	喊叫	的	"	-	!

很快，他听到有人喊道："多尔吉瓦尔！"

[sɪŋk] ['mɪnɪts] - !

Cinq	minutes	d'arrêt	!
cinq	分钟	-	!

Cinq minutes d'arrêt!

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [læst] [stɑːpt] ,

"	and	when	the	train	at	last	stopped	,
"	和	什么时候	这	火车	在	最后的	停止	,

"当火车终于停下时，

[ðer; ðər] [ə'roʊz] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['tʃætər] [wɪtʃ] [ə'tendz] ['evri] [ə'raɪv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['steɪʃ(ə)n] .

there	arose	the	joyous	chatter	which	attends	every	arrival	in	a	French	station	.
那里	出现	这	欢乐	喋喋不休	哪个	参加	每一个	到达	在	一个	法语	车站	.

法国火车站每次列车抵达时都会响起的那种欢快的交谈声。

['vændərˌlɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [ðen] [hiː; hi] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

Vanderlyn	waited	for	a	few	moments	;	then	he	stepped	down	from	the	carriage
范德林	等待	为了	一个	很少	时刻	;	然后	他	步	向下	从	这	运输

,

,

,

范德林等了一会儿，然后下了马车。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

and	began	walking	quietly	down	the	platform	.
和	开始	步行	悄悄	向下	这	平台	.

然后静静地沿着站台走下去。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

With	intense	relief	he	remembered	that	the	guard	of	the	train	whom	he	had
和	激烈的	宽慰	他	记得	那	这	警卫	的	这	火车	谁	他	有

[fiːd] [soʊ] [wel] ,

feed	so	well	,
喂养	所以	出色地	,

他如释重负地想起，他曾热情款待过的列车员……

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pegi] , [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][ɪn]

and	who	must	have	noticed	him	with	Peggy	,	had	been	left	behind	in
和	WHO	必须	有	注意到	他	和	佩吉	,	有	到过	左边	在后面	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

而那些留在巴黎的人，肯定注意到了他和佩吉在一起。

['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði][end] [kəm'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ['gɑːrdz] [væn][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ['sterɪŋ]

Having	passed	the	end	compartment	and	guard's	van	he	stood	for	awhile	staring
拥有	通过了	这	结尾	隔间	和	警卫的	货车	他	站立	为了	一会儿	凝视

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [wei] ,

down	at	the	permanent	way	,
向下	在	这	永恒的	方式	,

他经过尽头的车厢和警卫车厢后，站在那里凝视着下方的永久轨道，过了一会儿才回过神来。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [reɪlz] [wɪtʃ] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] [hæf] ['dɑːrknəs] .

counting	the	rails	which	gleamed	in	the	half	darkness	.
计数	这	铁轨	哪个	闪闪发光	在	这	一半	黑暗	.

数着在昏暗光线下闪闪发光的铁轨。

[hiː; hi] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ]

He	measured	with	his	eyes	the	distance	which	separated	the	platform	on	which
他	测量	和	他的	眼睛	这	距离	哪个	分开	这	平台	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wens] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][mʌst; məst][stɑːrt]

he	was	standing	from	that	whence	the	next	train	back	to	Paris	must	start
他	曾是	常设	从	那	何处	这	下一个	火车	后退	到	巴黎	必须	开始

.

:

.

他用目光测量了他所站的站台与下一班开往巴黎的列车必须出发的站台之间的距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪsk] ['iːðər] [ʌv; əv]['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,

There	was	very	little	risk	either	of	accident	or	detection	,
那里	曾是	非常	小的	风险	任何一个	的	事故	或者	检测	,

发生意外或被发现的风险都非常小。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [wət'evər] [rɪsk][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

but	it	was	his	duty	to	minimise	whatever	risk	there	was	.
但	它	曾是	他的	责任	到	最小化	任何	风险	那里	曾是	.

但将一切风险降到最低是他的职责。

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] ['dʒentli]['ɑːntə][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [wei] ,

He	dropped	down	gently	onto	the	permanent	way	,
他	掉落	向下	轻轻地	到	这	永恒的	方式	,

他轻轻地落在了永久轨道上，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][treɪn]

and	stood	for	a	moment	in	the	deep	shadow	cast	by	the	rear	of	the	train
和	站立	为了	一个	片刻	在	这	深的	阴影	投掷	经过	这	后部	的	这	火车

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ;

he	had	just	left	;
他	有	只是	左边	;

他站在刚才离开的火车尾部投下的深深阴影中，站了一会儿；

[ðen] , ['kɔːʃəsli] [əd'vænsɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [bəuθ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ,

then	,	cautiously	advancing	,	he	looked	both	up	and	down	the	line	,
然后	,	谨慎地	前进	,	他	看起来	两个都	向上	和	向下	这	线	,

然后，他小心翼翼地向前走去，上下打量着队伍。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	made	his	way	to	the	other	side	.
和	制成	他的	方式	到	这	其他	边	.

然后他游到了对岸。

[ðə; ði]['plætfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

The	platform	on	which	he	now	found	himself	was	deserted	,
这	平台	在	哪个	他	现在	成立	他自己	曾是	荒凉的	,

他发现自己身处的站台空无一人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] ['sentərd] [raʊnd] [ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

for	the	whole	life	of	the	station	was	still	centred	round	the	train	which	had
为了	这	所有的	生活	的	这	车站	曾是	仍然	居中	圆形的	这	火车	哪个	有

[dʒʌst] [ə'raɪvd] ;

just	arrived	;
只是	到达的	;

车站的整个运作都围绕着刚刚到达的火车展开；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [reɪlz] ['vændərˌlɪn] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

but	as	he	started	across	the	rails	Vanderlyn	became	possessed	with	a	feeling
但	作为	他	开始	穿过	这	铁轨	范德林	成为	拥有	和	一个	感觉

[ʌv; əv] [ə'kjuːt] ,

of	acute	,
的	急性	,

但当他开始穿过铁轨时，范德林突然感到一阵强烈的.....

['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [sə'spens] .

almost	intolerable	,	suspense	.
几乎	无法容忍	,	悬念	.

几乎令人难以忍受的悬念。

[hiː; hi] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [demi] - [ræ'pɪd] [glaɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	longed	with	a	feverish	longing	to	see	the	demi	-	rapide	glide	out	into	the
他	渴望	和	一个	发烧	渴望	到	看	这	半	-	快速	滑行	出去	进入	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他渴望看到那条半急流滑入黑暗之中，这种渴望近乎疯狂。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['entər] [ðə; ði]

He	told	himself	he	had	been	a	fool	to	suppose	that	anyone	could	enter	the
他	讲述	他自己	他	有	到过	一个	傻子	到	认为	那	任何人	可以	进入	这

['daːkənd] ['kærɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [wʌns] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

darkened	carriage	where	the	dead	woman	lay	without	at	once	discovering	the	truth	,
变暗	运输	在哪里	这	死的	女士	躺	没有	在	一次	发现	这	真相	,

他告诉自己，自己真是个傻瓜，竟然以为任何人都能进入那辆昏暗的马车，看到死去的女人而不立刻发现真相。

— [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'skʌvəri]

—	and	he	began	asking	himself	what	he	would	do	were	the	awful	discovery
—	和	他	开始	问	他自己	什么	他	会	做	是	这	可怕	发现

[meɪd] ,

made	,
制成	,

——他开始问自己，如果可怕的发现真的发生了，他该怎么办。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] ['sʌd(ə)nli]

and	were	the	fact	that	he	had	been	her	travelling	companion	suddenly
和	是	这	事实	那	他	有	到过	她	旅行	伴侣	突然

[rɪ'viːld] [ɔːr] [sə'spektɪd] .

revealed	or	suspected	.
揭晓	或者	怀疑	.

而他曾是她旅行伙伴的事实突然被揭露或怀疑。

[bʌt; bət] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][səb'dʒektɪd][tuː; tə][soʊ] [dred] [æn; ən] [ɔːr'diːl] ;

But	Laurence	Vanderlyn	was	not	subjected	to	so	dread	an	ordeal	;
但	劳伦斯	范德林	曾是	不是	受	到	所以	恐惧	一个	考验	;

但劳伦斯·范德林并没有遭受如此可怕的磨难；

[æt; ət][læst][ðer; ðər] ['floʊtɪd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðə; ði] ['welkəm] [kraɪ][ʌv; əv] " [ɪn]

at	last	there	floated	to	where	he	was	standing	the	welcome	cry	of	"	En
在	最后的	那里	漂浮	到	在哪里	他	曾是	常设	这	欢迎	哭	的	"	恩

['vɔɪtʃər] !

voiture	!
汽车	!

最后，他站着的地方传来一声欢迎的呼喊：“En voiture！”

[ɪn] ['vɔɪtʃər] , [-] ['vuː] [plɛ] !

En	voiture	,	s'il	vous	plaît	!
恩	汽车	,	s'il	您	编	!

En voiture, s'il vous plaît!

" [ðə; ði][dɑːrk] ['sɜːrpəntiːn] [mæs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['ʃɪvəd] [æz; əz]

"	The	dark	serpentine	mass	on	which	the	lonely	man's	eyes	were	fixed	shivered	as
"	这	黑暗的	蛇形	大量的	在	哪个	这	孤独	男人的	眼睛	是	固定的	瑟瑟发抖	作为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sentiənt] ['biːɪŋ] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][laɪf] ,

though	it	were	a	sentient	being	waking	to	life	,
尽管	它	是	一个	有感知能力的	存在	醒来	到	生活	,

“孤独男子的目光所及之处，是那条黑暗的蛇形物体，它颤抖着，仿佛是一个有知觉的生物正在苏醒。”

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

and	slowly	the	train	began	to	move	.
和	缓慢地	这	火车	开始	到	移动	.

于是，火车缓缓启动了。

['vændərˌlɪn] ['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Vanderlyn	started	walking	up	the	platform	,
范德林	开始	步行	向上	这	平台	,

范德林开始走上站台，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [hiː; hi] [kept] [ɪn] [step] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsloʊli] [ˈglaɪdɪŋ] [ˈkærɪdʒɪz] ;

and	for	awhile	he	kept	in	step	with	the	slowly	gliding	carriages	;
和	为了	一会儿	他	保留	在	步	和	这	缓慢地	滑翔	马车	;

他一度与缓缓滑行的马车保持着同步；

[ðen] [ðeɪ] [swept] [baɪ] [mɔːr] [ˈkwɪkli] , [ə; eɪ] [swɪft] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgliːmɪŋ] [laɪts] . . . .

then	they	swept	by	more	quickly	,	a	swift	procession	of	gleaming	lights	.	.	.
然后	他们	扫荡	经过	更多的	迅速地	,	一个	迅速	游行	的	闪闪发光	灯	.	.	.

然后它们飞快地掠过，宛如一队闪闪发光的灯光……

[æz; əz][æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [red] [dɪsk] [meltid] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [groʊn] [ʌv; əv]

As	at	last	the	red	disc	melted	into	the	night	,	he	gave	a	muffled	groan	of
作为	在	最后的	这	红色的	光盘	融化	进入	这	夜晚	,	他	给予	一个	闷音	呻吟	的

[ˈæŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

当那红色圆盘最终消失在夜色中时，他发出了一声压抑的痛苦呻吟。

[fɔːr; fər] [ˈmiŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [rɪˈliːf] , [keɪm] [ðæt] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l] , [ɪˈrepərəb(ə)l]

for	mingling	with	his	sense	of	intense	relief	,	came	that	of	eternal	,	irreparable
为了	混杂	和	他的	感觉	的	激烈的	宽慰	,	来了	那	的	永恒	,	无法弥补的

[lɔːs] .

loss	.
损失	.

因为他强烈的解脱感中，也夹杂着一种永恒的、无法弥补的损失感。

[aɪˈrɑːnɪk] [ˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] [ˈvændərˌlɪn] [ðæt] [naɪt] ; [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ˈtɪkɪt] [frʌm; frəm][fɑːr] -

Ironic	fortune	was	kind	to	Vanderlyn	that	night	;	his	return	ticket	from	far	-
讽刺的是	财富	曾是	种类	到	范德林	那	夜晚	;	他的	返回	票	从	远的	-

[əˈweɪ] [ˈɔrɪndʒ] ,

away	Orange	,
离开	橙子	,

那晚，范德林的运气颇为讽刺；他从遥远的奥兰治返回的机票，

[ðoʊ] [ˈoʊnli] [ˈɪʃuːd] [ɪn][ˈpærɪs][sʌm; səm] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pæs]

though	only	issued	in	Paris	some	two	hours	before	,	was	allowed	to	pass
尽管	仅有的	发布	在	巴黎	一些	二	小时	前	,	曾是	允许	到	经过

[ʌnˈtʃælɪndʒd] ;

unchallenged	;
未受挑战	;

虽然该通缉令仅于两小时前在巴黎签发，却未被质疑便顺利通过；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][fræŋks] [biˈstəu] [ɑːn][ə; eɪ] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] [ˌɑmˈplɔɪeɪ] [druː] [ðə; ðɪ]

and	a	couple	of	francs	bestowed	on	a	communicative	employé	drew	the
和	一个	夫妻	的	法郎	授予	在	一个	沟通	雇员	画	这

['welkəm] [nuːz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [ɪkˈspres] [baʊnd] [fɔːr; fər]['pærɪs][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət]

welcome	news	that	a	southern	express	bound	for	Paris	was	about	to	stop	at
欢迎	消息	那	一个	南部	表达	边界	为了	巴黎	曾是	关于	到	停止	在

- .

Dorgival	.
-	.

几法郎给了健谈的一名员工，换来了令人欣喜的消息：一列开往巴黎的南方特快列车即将停靠多尔吉瓦尔。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] ['vændərˌlɪn] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ger]

It	was	only	eleven	o'clock	when	Vanderlyn	found	himself	once	more	in	the	Gare
它	曾是	仅有的	十一	点钟	什么时候	范德林	成立	他自己	一次	更多的	在	这	加尔

[diː]['laɪən] .

de	Lyon	.
德	里昂	.

当范德林再次来到里昂火车站时，才晚上十一点。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər]

He	walked	quickly	out	of	the	great	station	which	was	henceforth	to	hold	for
他	步行	迅速地	出去	的	这	伟大的	车站	哪个	曾是	今后	到	抓住	为了

[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['ɪntɪmətli] ['tendər] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] ['meməriz] ;

him	such	intimately	tender	and	poignant	memories	;
他	这样的	亲密	投标	和	令人心酸的	回忆	;

他快步走出了那座宏伟的车站，从此以后，这座车站将承载着他无比珍贵、温柔而又令人心碎的回忆；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kæb] ,

and	then	,	instead	of	taking	a	cab	,
和	然后	,	反而	的	采取	一个	出租车	,

然后，他没有选择打车，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɑːn] [fʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [seɪn] - [saɪd] [kiːz] .

he	made	his	way	on	foot	down	to	the	lonely	Seine	-	side	quays	.
他	制成	他的	方式	在	脚	向下	到	这	孤独	罾	-	边	码头	.

他步行来到塞纳河畔僻静的码头。

[ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [swɪft] [blæk] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

There	,	leaning	over	and	staring	down	into	the	swift	black	waters	of	the	river	,
那里	,	倾斜	超过	和	凝视	向下	进入	这	迅速	黑色的	水	的	这	河	,

她俯身凝视着湍急的黑色河水，

[hiː; hi] [plænd] [aʊt][hɪz; ɪz][dræb] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] .

he	planned	out	his	drab	immediate	future	.
他	计划	出去	他的	单调	即时	未来	.

他规划了自己单调乏味的近期未来。

[ɪn] [wʌn] [sens] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

In	one	sense	the	way	was	clear	before	him	,
在	一	感觉	这	方式	曾是	清除	前	他	,

从某种意义上说，他面前的道路已经很清晰了。

— [hiː; hi][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [goʊ][ɑːn][ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [ʃoʊ] [hɪm'self] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz]

—	he	must	of	course	go	on	exactly	as	before	;	show	himself	,	that	is	,	in	his
—	他	必须	的	课程	去	在	确切地	作为	前	;	展示	他自己	,	那	是	,	在	他的

['juːʒuəl] [hɔːnts] ;

usual	haunts	;
通常	闹鬼的地方	;

—他当然必须像以前一样继续下去；也就是说，在他通常出没的地方露面；

[teɪk] [ðə; ði] ['mɑːdərət] [pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['teɪkən][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

take	the	moderate	part	he	had	hitherto	taken	in	what	he	felt	to	be	the
拿	这	缓和	部分	他	有	迄今为止	已采取	在	什么	他	毛毡	到	是	这

['drɪri] [raʊnd] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] ['pleʒərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pærɪs][wʌz; wəz] [naʊ] ['siːðɪŋ] .

dreary	round	of	so	-	called	pleasures	with	which	Paris	was	now	seething	.
凄凉	圆形的	的	所以	-	称为	快乐	和	哪个	巴黎	曾是	现在	沸腾	.

他像以前一样，对巴黎如今充斥的那些他觉得枯燥乏味的所谓享乐活动保持中立的态度。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz][tæsk] — [hɪz; ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] [jet] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tæsk] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

That	must	be	his	task	—	his	easy	and	yet	intolerable	task	—	during	the
那	必须	是	他的	任务	—	他的	简单的	和	然而	无法容忍	任务	—	期间	这

[nekst] [wiːk] [ɔːr] [ten] [deɪz] ,

next	week	or	ten	days	,
下一个	星期	或者	十	天	,

接下来的一周或十天里，这一定就是他的任务——一项看似轻松却又难以忍受的任务。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] [bɪ'keɪm] [fɜːrst] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd] [ðen]

until	the	disappearance	of	Margaret	Pargeter	became	first	suspected	,	and	then
直到	这	消失	的	玛格丽特	帕吉特	成为	第一的	怀疑	,	和	然后

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

直到玛格丽特·帕吉特失踪案首先引起怀疑，然后才被发现。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] ['meni] [lɔːŋ] [deɪz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][baɪ] ,

But	before	that	was	likely	to	happen	many	long	days	would	certainly	go	by	,
但	前	那	曾是	可能	到	发生	许多	长的	天	会	当然	去	经过	,

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

但在那之前，肯定会经历许多漫长的日子，因为……

— [æz; əz][ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [ɪn] ['siːkrət] ,

—	as	is	so	often	the	case	when	a	man	and	woman	have	become	,	in	secret	,
—	作为	是	所以	经常	这	案件	什么时候	一个	男人	和	女士	有	变得	,	在	秘密	,

——就像男女之间秘密恋爱时经常发生的那样，

['evriθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

everything	to	one	another	,
一切	到	一	其他	,

彼此之间一切都很重要，

['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]

Laurence	Vanderlyn	and	Mrs	.	Pargeter	had	gradually	detached	themselves	from
劳伦斯	范德林	和	太太	.	帕吉特	有	逐步地	分离的	他们自己	从

[ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [kɔːld] [ðer; ðər] [frendz] ,

all	those	whom	they	had	once	called	their	friends	,
全部	那些	谁	他们	有	一次	称为	他们的	朋友们	,

劳伦斯·范德林和帕杰特夫人逐渐与他们曾经称之为朋友的所有人断绝了关系。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pegi] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['ɪntɪmət] [huː] [wʊd] [mɪs] [ə; eɪ] ['deɪli] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

and	even	Peggy	had	had	no	intimate	who	would	miss	a	daily	,	or	even	a
和	甚至	佩吉	有	有	不	亲密的	WHO	会	错过	一个	日常的	,	或者	甚至	一个

['wiːkli] , ['letər] .

weekly	,	letter	.
每周	,	信	.

就连佩吉身边也没有哪个亲近的人会错过每天甚至每周的来信。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] , [soʊ] ['vændərˌlɪn] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn]

Indeed	,	it	was	just	possible	,	so	Vanderlyn	,	resting	his	arms	on	the	stone
的确	,	它	曾是	只是	可能的	,	所以	范德林	,	休息	他的	武器	在	这	石头

['pærəpɪtˌpærəpet] , [naʊ] [toʊld] [hɪm'self] ,

parapet	,	now	told	himself	,
栏杆	,	现在	讲述	他自己	,

的确，这并非不可能，于是范德林将双臂撑在石栏杆上，心想：

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːr'diːl] [maɪt] [læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ðæt] [ɪz] ,

that	the	first	part	of	his	ordeal	might	last	as	long	as	a	fortnight	,	that	is	,
那	这	第一的	部分	的	他的	考验	可能	最后的	作为	长的	作为	一个	两星期	,	那	是	,

他所受磨难的第一阶段可能会持续长达两周，也就是说，

[tɪl] [tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləns] .

till	Tom	Pargeter	came	back	from	England	.
直到	汤姆	帕吉特	来了	后退	从	英格兰	.

直到汤姆·帕格特从英国回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [jet] [ə'nʌðər] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ;

There	was	of	course	yet	another	possibility	;
那里	曾是	的	课程	然而	其他	可能性	;

当然，还有另一种可能性；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [nɑːt][fɔːl] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] , [ɔːr] ['ræðər] ['pegi] ,

it	was	conceivable	that	everything	would	not	fall	out	as	they	,	or	rather	Peggy	,
它	曾是	可以想象的	那	一切	会	不是	落下	出去	作为	他们	,	或者	相当	佩吉	,

[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

had	imagined	.
有	想象	.

事情的发展可能不会像他们，或者更确切地说是佩吉所想象的那样。

['pɑːdʒɪt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [maɪt] [rɪ'tɜːrn] ['suːnər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

Pargeter	,	for	instance	,	might	return	sooner	;	and	,	if	he	did	so	,
帕吉特	,	为了	实例	,	可能	返回	很快	;	和	,	如果	他	做过	所以	,

例如，帕杰特可能更早回归；如果他真的回归了，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'kwaɪər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ɪn]['pærɪs] ,

he	would	certainly	require	his	wife's	immediate	presence	in	Paris	,
他	会	当然	要求	他的	妻子的	即时	在场	在	巴黎	,

他肯定会要求妻子立即赶到巴黎。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn]['iːv(ə)n][ɪn]

for	the	millionaire	was	one	of	those	men	who	hate	to	be	alone	even	in
为了	这	百万富翁	曾是	一	的	那些	男人	WHO	恨	到	是	独自的	甚至	在

[ðer; ðər] [sper] ['moʊmənts] .

their	spare	moments	.
他们的	空闲的	时刻	.

因为这位百万富翁是那种即使在空闲时间也讨厌独处的人。

['ɔːlsoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kʌmpəni] ,

Also	more	than	his	wife's	company	,
还	更多的	比	他的	妻子的	公司	,

也比他妻子的公司更多，

['pɑːdʒɪt] ['vælјuːd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [soʊ] ['eksələntli] [staɪl]

Pargeter	valued	her	presence	as	part	of	what	the	French	so	excellently	style
帕吉特	有价值的	她	在场	作为	部分	的	什么	这	法语	所以	非常出色	风格

[ðə; ði][deɪ'kɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

the	décor	of	his	life	;
这	装饰风格	的	他的	生活	;

帕杰特很重视她的存在，认为这是法国人精心打造他生活装饰的一部分；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] ; [sʌm; səm][ʌv; əv]

she	was	his	thing	,	for	which	he	had	paid	a	good	price	;	some	of
她	曾是	他的	事物	,	为了	哪个	他	有	有薪酬的	一个	好的	价格	;	一些	的

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

她是他的一切，他为此付出了沉重的代价；他的一些朋友，

[ðə; ði] ['sɪkəfənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] ,

the	sycophants	with	which	he	loved	to	be	surrounded	,
这	谄媚者	和	哪个	他	喜爱	到	是	包围	,

他喜欢被一群阿谀奉承的人包围着。

[wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri] ['dɪrli] .

would	have	said	that	he	had	paid	for	her	very	dearly	.
会	有	说	那	他	有	有薪酬的	为了	她	非常	亲爱的	.

他会说他为她付出了惨重的代价。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] , [haʊ'evər] ,

It	was	very	unlikely	,	however	,
它	曾是	非常	不太可能	,	然而	,

但这极不可能。

[ðæt] [tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['pærɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

that	Tom	Pargeter	would	return	to	Paris	before	he	was	expected	to	do	so	.
那	汤姆	帕吉特	会	返回	到	巴黎	前	他	曾是	预期的	到	做	所以	.

汤姆·帕格特将比预期更早返回巴黎。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pæst][hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [meɪ] [æt; ət]

For	many	years	past	he	had	spent	the	first	fortnight	of	each	May	at
为了	许多	年	过去的	他	有	花费	这	第一的	两星期	的	每个	可能	在

['nuːmɑːrkɪt] ;

Newmarket	;
纽马克特	;

过去很多年，他每年五月的前两周都会在纽马克特度过；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['kʌstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

and	,	as	is	the	curious	custom	of	his	kind	,
和	,	作为	是	这	好奇的	风俗	的	他的	种类	,

而且，按照他们那一类人的奇特习俗，

[hiː; hi] ['seldəm] ['verid] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræðər] [mə'nɑːtənəs] ['pleʒərz] .

he	seldom	varied	the	order	of	his	rather	monotonous	pleasures	.
他	很少	多种多样	这	命令	的	他的	相当	单调	快乐	.

他很少改变自己那些相当单调的娱乐活动的顺序。

[bʌt; bət] [steɪ] — ['vændərˌlɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['mædəm] [diː] - ,

But	stay	—	Vanderlyn	suddenly	remembered	Madame	de	Léra	,
但	停留	—	范德林	突然	记得	夫人	德	-	,

但请留下——范德林突然想起了德莱拉夫人，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['pɛgiz] ['kɑːnfɪdəns] .

that	is	the	one	human	being	who	had	been	in	Peggy's	confidence	.
那	是	这	一	人类	存在	WHO	有	到过	在	佩吉的	信心	.

他是佩吉唯一信任的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] — [ɔːr] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] ['eni]

She	was	a	real	and	terrible	point	of	danger	—	or	rather	she	might	at	any
她	曾是	一个	真实的	和	糟糕的	观点	的	危险	—	或者	相当	她	可能	在	任何

['moʊmənt] [bɪ'kʌm] [soʊ] .

moment	become	so	.
片刻	变得	所以	.

她是一个真实而可怕的危险点——或者更确切地说，她随时都可能变成那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði][diː] - ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːrli] - [lə] -

It	was	with	her	,	at	the	de	Léra	villa	in	the	little	village	of	Marly	-	le	-
它	曾是	和	她	,	在	这	德	-	别墅	在	这	小的	村庄	的	玛莉	-	勒	-

[rwɑː] ,

Roi	,
国王	,

当时她和她一起，在马尔利勒鲁瓦小村庄的德莱拉别墅里。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] .

that	Mrs	.	Pargeter	was	,	even	now	,	supposed	to	be	staying	.
那	太太	.	帕吉特	曾是	,	甚至	现在	,	据称	到	是	入住	.

即使到了现在，帕吉特夫人也应该留下来。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi] , ['vændərˌlɪn] ,
This being so , he , Vanderlyn ,
这 存在 所以 , 他 , 范德林 ,

既然如此，他，范德林，

[mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] ['mædəm] [diː] - [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['pɑːsəb(ə)l]
must make it his business to see Madame de Léra at the first possible
必须 制作 它 他的 商业 到 看 夫人 德 - 在 这 第一的 可能的
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

他必须尽快去见德莱拉夫人。

['təˈgeðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kənˈkɑːkt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l]['stɔːri] — [hiː; hi]
Together they would have to concoct some kind of possible story — he
一起 他们 会 有 到 编造 一些 种类 的 可能的 故事 — 他
['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌgnəns] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
shuddered with repugnance at the thought .
颤抖 和 厌恶 在 这 想法 .

他们必须共同编造一个可能的故事——想到这里，他就感到一阵厌恶，不寒而栗。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['pɛgiz] ['kɔnfidənsiz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
Long before Peggy's confidences in the train ,
长的 前 佩吉的 秘密 在 这 火车 ,

早在佩吉在火车上吐露心声之前，

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [dɪ'ploʊmətɪst][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ɑ'dɛl] [diː] - [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv]
the American diplomatist had been well aware that Adèle de Léra disapproved of
这 美国人 外交官 有 到过 出色地 意识到的 那 阿黛尔 德 - 不赞成 的
[hɪz; ɪz] [kloʊz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] ;
his close friendship with Mrs . Pargeter ;
他的 关闭 友谊 和 太太 . 帕吉特 ;

这位美国外交官很清楚阿黛尔·德·莱拉不赞成他与帕热特夫人的亲密友谊；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lent] [hɜːr'self][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [kəm'plɪsɪtiːz] [wɪð; wɪθ]
and she had never lent herself to any of those innocent complicities with
和 她 有 绝不 借出的 她自己 到 任何 的 那些 清白的 共谋 和
[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [gʊd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][soʊ] ['redi] [tuː; tə][help] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [huː]
which even good women are often so ready to help those of their friends who
哪个 甚至 好的 女性 是 经常 所以 准备好 到 帮助 那些 的 他们的 朋友们 WHO
[ɑːr; ər][moʊst] ['fuːlɪʃ] — [huːm] [pər'hæps] [ðeɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['temptɪd] — [ðæn; ðən]
are most foolish — whom perhaps they know to be more tempted — than
是 最多 愚蠢 — 谁 也许 他们 知道 到 是 更多的 受诱惑 — 比
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

她从未参与过任何无辜的共谋，即使是善良的女人也常常乐于帮助她们那些最愚蠢的朋友——或许她们知道这些朋友比她们自己更容易受到诱惑。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [soʊ] ['vændərˌlɪn] ['sʌd(ə)nli] [ri'maindid] [hɪm'self] ,
The one thing of paramount importance , so Vanderlyn suddenly reminded himself ,
这 一 事物 的 派拉蒙 重要性 , 所以 范德林 突然 提醒 他自己 ,

范德林突然提醒自己，有一件至关重要的事：

[wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['mædəm] [diː] - — [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]
was that no one — not even Madame de Léra — should ever know that he and
曾是 那 不 一 — 不是 甚至 夫人 德 - — 应该 曾经 知道 那 他 和
['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd] [left] ['pærɪs] [ðæt] [naɪt] ,
Margaret Pargeter had left Paris that night ,
玛格丽特 帕吉特 有 左边 巴黎 那 夜晚 ,

也就是说，任何人都不应该知道——甚至连德·莱拉夫人也不应该知道——他和玛格丽特·帕热特当晚离开了巴黎。

[tə'geðər] .
together .
一起 .

一起。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [fækt] [biː; bi] [best] [kən'siːld] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [fɔːr; fər] ['evər] ?
How could this fact be best concealed , and concealed for ever ?
如何 可以 这 事实 是 最好的 暗 , 和 暗 为了 曾经 ?

如何才能最好地掩盖这一事实，并且永远掩盖下去?

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] [keɪm] [swɪft] ['ænsər] .
To the unspoken question came swift answer .
到 这 未说出口的 问题 来了 迅速 回答 .

对于这个未说出口的问题，很快就有了答案。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [mæn] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['rɪvər] - [saɪd] [kiː] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
It flashed on the man lingering on the solitary river - side quay , that even now ,
它 闪光灯 在 这 男人 挥之不去的 在 这 孤 河 - 边 码头 , 那 甚至 现在 ,
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

那个独自徘徊在河边码头上的男人突然意识到，即使是今晚，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [ʌv; əv] ['ælə,baɪz] .
it was not too late for him to establish the most effectual of alibis .
它 曾是 不是 也 晚的 为了 他 到 建立 这 最多 有效的 的 不在场证明 .

对他来说，还不算太晚，他可以找到最有效的不在场证明。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fi'ɑːkrə] [ænd; ənd] ['braɪbɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [draɪv] ['kwɪkli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bæk]
By taking a fiacre and bribing the man to drive quickly he could be back
经过 采取 一个 菲亚克 和 贿赂 这 男人 到 驾驶 迅速地 他 可以 是 后退
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] ,
in his rooms in the Rue de Rivoli ,
在 他的 房间 在 这 后悔 德 里沃利 ,

他拿了半美元贿赂那人，让他赶紧开车，就能回到他在里沃利街的房间了。

[drest] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .
dressed , and at his club , before midnight .
穿着 , 和 在 他的 俱乐部 , 前 午夜 .

他穿戴整齐，午夜前就到了俱乐部。

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['weɪstɪd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] !
Fool that he was to have wasted even a quarter of an hour !
傻子 那 他 曾是 到 有 浪费 甚至 一个 四分之一 的 一个 小时 !

他真是个傻瓜，竟然浪费了哪怕一刻钟!

['vændər,lɪn] [strʌk] ['ʃɑːrpli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['θɜːroʊfer] ;
Vanderlyn struck sharply across the dimly - lighted thoroughfare ;
范德林 击 尖锐地 穿过 这 依稀 - 照明 通道 ;

范德林径直穿过昏暗的街道;

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [wɪtʃ] [kə'nekt] [ðə; ði] ['rɪvər] [kiːz]
he started walking down one of the narrow streets which connect the river quays
他 开始 步行 向下 一 的 这 狭窄的 街道 哪个 连接 这 河 码头
[wɪð; wɪθ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['pærɪs] .
with commercial Paris .
和 商业的 巴黎 .

他开始沿着连接河岸和巴黎商业区的一条狭窄街道走去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , ['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [kæb] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] ['westwərd]

A	few	moments	later	,	having	picked	up	a	cab	,	he	was	driving	rapidly	westward
一个	很少	时刻	之后	,	拥有	挑选	向上	一个	出租车	,	他	曾是	驾驶	快速	向西

, [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ,

,	down	the	broad	,
,	向下	这	广阔	,

片刻之后，他拦了一辆出租车，沿着宽阔的西路飞驰而去。

[stɪl] ['siːðɪŋ] ['bʊləvɑːrd] [diː'ju]['temp(ə)l] , [ænd; ənd] ,

still	seething	Boulevard	du	Temple	,	and	,
仍然	沸腾	大道	杜	寺庙	,	和	,

依然沸腾的圣殿大道，以及，

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

as	he	suddenly	became	aware	with	a	sharp	pang	at	his	heart	,
作为	他	突然	成为	意识到的	和	一个	锋利的	疼痛	在	他的	心	,

他突然感到心脏一阵剧痛，

[pæst][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ˌmiːdi'iːvəl] [skwer] , [wer] , ['oʊnli] [fɔːr] [ʃɔːrt] [deɪz] [ə'goʊ] ,

past	the	entrance	to	the	quiet	mediæval	square	,	where	,	only	four	short	days	ago	,
过去的	这	入口	到	这	安静的	中世纪	正方形	,	在哪里	,	仅有的	四	短的	天	前	,

穿过入口，来到宁静的中世纪广场，就在短短四天前，

[hiː; hi][ænd; ənd] ['pegi] ['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

he	and	Peggy	walking	side	by	side	,
他	和	佩吉	步行	边	经过	边	,

他和佩吉并肩走着，

[hæd; həd] [held] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] ['pregnənt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ʃɔːrt] -

had	held	the	conversation	which	was	to	prove	pregnant	of	so	much	short	-
有	握住	这	对话	哪个	曾是	到	证明	孕	的	所以	很多	短的	-

[lɪvd] [dʒɔɪ] ,

lived	joy	,
居住地	喜悦	,

那次谈话后来证明会带来许多短暂的快乐。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [lɔːŋ] - [lɪvd] [peɪn] .

and	of	such	long	-	lived	pain	.
和	的	这样的	长的	-	居住地	疼痛	.

以及这种长期存在的疼痛。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['mɑːdərn] [ə'mɛrɪkənz] , [tuː; tə] [huːm] ['evri] [mə'tɪriəl] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ]

Like	so	many	modern	Americans	,	to	whom	every	material	manifestation	of	wealth
喜欢	所以	许多	现代的	美国人	,	到	谁	每一个	材料	表现	的	财富

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [dɪs'teɪstf(ə)l] ,

has	become	distasteful	,
有	变得	令人厌恶的	,

就像许多现代美国人一样，他们对一切物质财富的体现都感到厌恶。

['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pærɪs] [tent] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][wʌn]

Laurence	Vanderlyn	had	chosen	to	pitch	his	Paris	tent	on	the	top	floor	of	one
劳伦斯	范德林	有	选定	到	沥青	他的	巴黎	帐篷	在	这	顶部	地面	的	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] ,

of	those	eighteenth	-	century	houses	which	,
的	那些	第十八	-	世纪	房屋	哪个	,

劳伦斯·范德林选择在巴黎一栋十八世纪房屋的顶层搭起他的帐篷，

[ɪf] ['lækɪŋ] [sʌtʃ] [kən'viːnjənsis] [æz; əz] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [lɪfts] ,

if	lacking	such	conveniences	as	electric	light	and	lifts	,
如果	缺乏	这样的	便利设施	作为	电的	光	和	电梯	,

如果缺乏电灯和电梯等便利设施，

[kæn; kən] [kə'mænd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ðə; ði] ['steɪtlɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['speɪʃəsnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

can	command	in	their	place	the	stately	charm	and	spaciousness	of	which	the
能	命令	在	他们的	地方	这	庄严	魅力	和	宽敞	的	哪个	这

['mɑːdərn][pə'rizjən] ['ɑːrkɪtekt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði]['siːkrət] .

modern	Parisian	architect	seems	to	have	lost	the	secret	.
现代的	巴黎人	建筑师	似乎	到	有	丢失的	这	秘密	.

可以取代它们，展现出现代巴黎建筑师似乎已经失去的那种庄严魅力和宽敞感。

[hɪz; ɪz] [ˌæpɑːrt'mɛnt] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ] , ['eri] , [loʊ] - [pɪtʃt] [ruːmz; rʊmz] ,

His	appartement	consisted	of	a	few	large	,	airy	,	low	-	pitched	rooms	,
他的	公寓	由……组成	的	一个	很少	大的	,	轻盈的	,	低的	-	投球	房间	,

他的公寓由几间宽敞、通风、低矮的房间组成。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stoʊn] ['bælkəniz] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ['gaːdnz] ,

of	which	the	stone	balconies	overlooked	the	Tuileries	gardens	,
的	哪个	这	石头	阳台	被忽视的	这	杜乐丽	花园	,

其中，石砌阳台可以俯瞰杜乐丽花园。

[waɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['vændərˌlɪn] [kʊd; kəd][əb'teɪn] [wʌt]

while	from	a	corner	window	of	his	sitting	-	room	Vanderlyn	could	obtain	what
尽管	从	一个	角落	窗户	的	他的	坐着	-	房间	范德林	可以	获得	什么

[wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [truːθ] [ə; eɪ]['bɜːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɑːnkɔːrd] .

was	in	very	truth	a	bird's	-	eye	view	of	the	vast	Place	de	la	Concorde	.
曾是	在	非常	真相	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	这	广阔的	地方	德	拉	协和式飞机	.

而从他起居室的角落窗户，范德林可以真正地俯瞰广阔的协和广场。

['veri] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['pærɪs][ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]

Very	soon	after	his	arrival	in	Paris	the	diplomatist	had	the	good	fortune	to
非常	很快	后	他的	到达	在	巴黎	这	外交官	有	这	好的	财富	到

[kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [frentʃ] ['sɜːrvənt] ,

come	across	a	couple	of	French	servants	,
来	穿过	一个	夫妻	的	法语	仆人	,

这位外交官抵达巴黎后不久，就幸运地遇到了一对法国仆人。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [huː] [ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [jet] [fə'stɪdiəs]

a	husband	and	wife	,	who	exactly	suited	his	simple	and	yet	fastidious
一个	丈夫	和	妻子	,	WHO	确切地	适合	他的	简单的	和	然而	挑剔

[ri'kwaiəmənt] .

requirements	.
要求	.

一对夫妻，完全符合他既简单又挑剔的要求。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] , ['θrɪfti] , [kliːn] ,

They	were	honest	,	thrifty	,	clean	,
他们	是	诚实的	,	节俭	,	干净的	,

他们诚实、节俭、爱干净，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli] [fɔːlt] — [ðæt] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk]['mægˌpaɪs] — [wʌz; wəz]

and	their	only	fault	—	that	of	chattering	to	one	another	like	magpies	—	was
和	他们的	仅有的	过错	—	那	的	喋喋不休	到	一	其他	喜欢	喜鹊	—	曾是

[tuː; tə] ['vændərˌlɪn] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [led][ə; eɪ][laɪf] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	Vanderlyn	an	agreeable	proof	that	they	led	a	life	quite	independent	of	his
到	范德林	一个	同意	证明	那	他们	引领	一个	生活	相当	独立的	的	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他们唯一的缺点——像喜鹊一样叽叽喳喳地互相交谈——在范德林看来，恰恰证明了他们过着与他完全不同的生活。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [mɔːr] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] - [naɪt] ,

Never	had	he	been	more	glad	to	know	that	this	was	so	than	to	-	night	,
绝不	有	他	到过	更多的	高兴的	到	知道	那	这	曾是	所以	比	到	-	夜晚	,

他从未像今晚这样庆幸过事实如此。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['iːzi] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] ['riːəl] ['pleʒər]

for	they	greeted	his	return	home	with	the	easy	indifference	,	and	real	pleasure
为了	他们	问候	他的	返回	家	和	这	简单的	漠不关心	,	和	真实的	乐趣

,

,

,

因为他们对他的归来表现得漠不关心，却又充满真正的喜悦。

['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪl] - [kən'siːld] [rɪ'zentmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

very	unlike	the	surface	respect	and	ill	-	concealed	resentment	with	which	a
非常	与此不同	这	表面	尊重	和	患病的	-	暗	怨恨	和	哪个	一个

['mæstɝz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mɔːr]

master's	unexpected	appearance	would	have	been	received	by	a	couple	of	more
硕士学位	意外	外貌	会	有	到过	已收到	经过	一个	夫妻	的	更多的

[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['sɜːrvɪtərz] .

cosmopolitan	servitors	.
国际化	仆人	.

这与一些见多识广的仆人对主人突然出现所表现出的表面尊敬和难以掩饰的怨恨截然不同。

[wɪð; wɪθ] [nəːvs] [strʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [haɪɪst; 'haɪəst] ['tenʃ(ə)n] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] ['oʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk]

With	nerves	strung	up	to	their	highest	tension	,	forcing	himself	only	to	think
和	神经	串	向上	到	他们的	最高	紧张	,	强制	他自己	仅有的	到	思考

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

of	the	present	,
的	这	展示	,

他神经紧绷，强迫自己只专注于当下。

['vændərˌlɪn] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] .

Vanderlyn	put	on	his	evening	clothes	.
范德林	放	在	他的	晚上	衣服	.

范德林穿上了晚礼服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑːntɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli]

It	was	still	wanting	some	minutes	to	midnight	when	he	left	the	Rue	de	Rivoli
它	曾是	仍然	想要	一些	分钟	到	午夜	什么时候	他	左边	这	后悔	德	里沃利

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['boʊləvɑːrd] [diː] [lɑː] ['mædlɪnˌ'mædleɪn] .

for	the	Boulevard	de	la	Madeleine	.
为了	这	大道	德	拉	玛德琳	.

他离开里沃利街前往玛德莱娜大道时，离午夜还有几分钟。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

A	few	moments	later	he	was	at	the	door	of	the	club	where	he	was
一个	很少	时刻	之后	他	曾是	在	这	门	的	这	俱乐部	在哪里	他	曾是

[ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ,

sure	of	finding	,
当然	的	寻找	,

片刻之后，他来到了俱乐部门口，他确信自己会在那里找到.....

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] , ['plenti] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [huː] [wʊd]

even	at	this	time	of	night	,	plenty	of	friends	and	acquaintances	who	would
甚至	在	这	时间	的	夜晚	,	很多	的	朋友们	和	熟人	WHO	会

[biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['testɪfaɪ] ,

be	able	to	testify	,
是	有能力的	到	作证	,

即使到了深夜，也有很多朋友和熟人可以作证。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ] ,

in	the	very	unlikely	event	of	its	being	desirable	that	they	should	do	so	,
在	这	非常	不太可能	事件	的	它是	存在	理想	那	他们	应该	做	所以	,

在极不可能的情况下，如果他们确实应该这样做的话，

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

to	the	fact	that	he	had	been	there	that	evening	.
到	这	事实	那	他	有	到过	那里	那	晚上	.

因为他当晚确实在那里。

[luːnjən] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skluːsɪv] ,

L'Union	is	the	most	interesting	,	as	it	is	in	a	certain	sense	the	most	exclusive	,
联盟	是	这	最多	有趣的	,	作为	它	是	在	一个	肯定	感觉	这	最多	独家的	,

L'Union是最有趣的，因为从某种意义上说，它也是最独特的。

[ʌv; əv]['pærɪs] [klʌbz] .

of	Paris	clubs	.
的	巴黎	俱乐部	.

巴黎的俱乐部。

['faʊndɪd] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentri][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ]

Founded	in	memory	of	the	hospitality	shown	by	the	English	gentry	to	the	French
创立	在	记忆	的	这	热情好客	所示	经过	这	英语	绅	到	这	法语
-	,												
émigrées	,												
-	,												

该组织为纪念英国绅士阶层对法国移民的热情款待而建立。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ðɪs] , [ðə; ði][moʊst][oʊld] - ['fæʃnd] [ʌv; əv]['pærɪs] [klʌbz] , [ɪm'peɪlz] [ðə; ði]

during	the	Revolution	,	this	,	the	most	old	-	fashioned	of	Paris	clubs	,	impales	the
期间	这	革命	,	这	,	这	最多	老的	-	造型	的	巴黎	俱乐部	,	刺穿	这

['rɔɪəl] [ɑːrmz][ʌv; əv] [fræns] ,

Royal	arms	of	France	,
皇家	武器	的	法国	,

法国大革命期间，这家巴黎最古老的俱乐部里，悬挂着法国皇家徽章。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][oʊld] [flɜːr] - [diː] - [lɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

that	is	,	the	old	fleur	-	de	-	lys	,	with	those	of	England	.
那	是	,	这	老的	花朵	-	德	-	赖氨酸	,	和	那些	的	英格兰	.

也就是说，古老的鸢尾花图案，与英国的鸢尾花图案一样。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [luːnjən] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [sens] [ə; eɪ][rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] ['dɪpləˌmætɪsts] ,

At	all	times	L'Union	has	been	in	a	special	sense	a	resort	of	diplomatists	,
在	全部	时代	联盟	有	到过	在	一个	特别的	感觉	一个	采取	的	外交官	,

从某种意义上说，《联盟报》在历代都是外交官们的避风港。

[ænd; ənd] ['vændərˌlɪn] [spent] [ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] .

and	Vanderlyn	spent	there	a	great	deal	of	his	spare	time	.
和	范德林	花费	那里	一个	伟大的	交易	的	他的	空闲的	时间	.

范德林把很多空闲时间都花在了那里。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz]['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frentʃ] ['feloʊ] - ['membər] ,

The	American	was	popular	among	his	French	fellow	-	members	,
这	美国人	曾是	受欢迎的	之中	他的	法语	同伴	-	成员	,

这位美国人在法国同僚中很受欢迎。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [frentʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnəb'truːsɪv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

to	whom	his	excellent	French	and	his	unobtrusive	good	breeding	made	him
到	谁	他的	出色的	法语	和	他的	不引人注目	好的	选育	制成	他

[æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] .

an	agreeable	companion	.
一个	同意	伴侣	.

他流利的法语和谦逊有礼的举止使他成为一个令人愉快的伙伴。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['greɪtər] [pruːf] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər]

There	could	have	been	no	greater	proof	of	how	he	was	regarded	there
那里	可以	有	到过	不	更大的	证明	的	如何	他	曾是	认为	那里

[ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

than	the	fact	that	,
比	这	事实	那	,

没有什么比以下事实更能证明他在那里的受人尊敬了：

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['efərts] , [tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

thanks	to	his	efforts	,	Tom	Pargeter	had	been	elected	to	the	club	.
谢谢	到	他的	努力	,	汤姆	帕吉特	有	到过	当选	到	这	俱乐部	.

由于他的努力，汤姆·帕格特被选入了俱乐部。

[truː] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] - ['spɔːrtsmən] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n]['dɑːrkən][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli]

True	,	the	millionaire	-	sportsman	did	not	often	darken	the	threshold	of	the	stately
真的	,	这	百万富翁	-	运动员	做过	不是	经常	变暗	这	临界点	的	这	庄严

[oʊld] [klʌb] - [haʊs] ,

old	club	-	house	,
老的	俱乐部	-	房子	,

没错，这位百万富翁运动员并不常光顾那座气派的老俱乐部会所。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪk'siːdɪŋli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['membərʃɪp] [ʌv; əv] [luːnjən] ,

but	he	was	none	the	less	exceedingly	proud	of	his	membership	of	L'Union	,
但	他	曾是	没有任何	这	较少的	非常	自豪的	的	他的	会员资格	的	联盟	,

但他仍然为自己是联盟党成员而感到无比自豪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ædɪd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	it	gave	him	an	added	standing	in	the	cosmopolitan	world	in	which	he
为了	它	给予	他	一个	额外	常设	在	这	国际化	世界	在	哪个	他

[hæd; həd] ['ɜːrli] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

had	early	elected	to	spend	his	life	.
有	早期的	当选	到	花费	他的	生活	.

因为这让他在他早年选择度过一生的国际化世界中获得了更高的地位。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [klʌb] [wer]

Perhaps	it	was	fortunate	that	he	had	so	little	use	for	a	club	where
也许	它	曾是	幸运	那	他	有	所以	小的	使用	为了	一个	俱乐部	在哪里

['gæmblɪŋ] [geɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] — [wer] ,

gambling	games	are	not	allowed	to	be	played	—	where	,
赌博	游戏	是	不是	允许	到	是	玩	—	在哪里	,

或许幸运的是，他并不需要那种不允许赌博的俱乐部——在那种俱乐部里，

[ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [kəm'pleɪn] , ['dɔminəuz] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]

indeed	,	as	the	younger	members	are	apt	to	complain	,	dominoes	take	the	place
的确	,	作为	这	年轻	成员	是	易于	到	抱怨	,	骨牌	拿	这	地方

[ʌv; əv] [ˌbækə'rɑː] !

of	baccarat	!
的	百家乐	!

的确，正如年轻成员们常抱怨的那样，多米诺骨牌取代了百家乐！

[ðə; ði][tɔːl] ['aɪrɪʃ] ['fʊtmən] [huːz] ['speʃ(ə)l] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['membər]

The	tall	Irish	footman	whose	special	duty	it	was	to	wait	on	the	foreign	members
这	高的	爱尔兰	男仆	谁	特别的	责任	它	曾是	到	等待	在	这	外国的	成员

,

,

,

那位身材高大的爱尔兰男仆，他的特殊职责是服侍外国成员，

[keɪm] ['fɔːrwərd] [æz; əz] ['vændərˌlɪn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

came	forward	as	Vanderlyn	walked	into	the	hall	.
来了	向前	作为	范德林	步行	进入	这	大厅	.

当范德林走进大厅时，他走上前去。

" ['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ; ['hiːz] [ɪn][ðə; ði][kɑːrd] - [ruːm] .

"	Mr	.	Pargeter	has	been	asking	for	you	,	sir	;	he's	in	the	card	-	room	.
"	先生	.	帕吉特	有	到过	问	为了	你	,	先生	;	他是	在	这	卡片	-	房间	.

“帕格特先生一直在找您，先生；他现在在牌室里。”

" ['vændərˌlɪn] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sen'seɪʃ(ə)n] [swiːp] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

"	Vanderlyn	felt	a	curious	sensation	sweep	over	him	.
"	范德林	毛毡	一个	好奇的	感觉	扫	超过	他	.

范德林感到一股奇特的感觉席卷了他。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skersli] [wɜːrθ]

That	which	he	had	thought	so	improbable	as	to	be	scarcely	worth
那	哪个	他	有	想法	所以	不太可能	作为	到	是	几乎	值得

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

consideration	had	come	to	pass	.
考虑	有	来	到	经过	.

他认为几乎不值得考虑的、不太可能发生的事情，竟然发生了。

['pɑːdʒɪt] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ðæt] [naɪt] .

Pargeter	had	not	gone	to	England	that	night	.
帕吉特	有	不是	已消失	到	英格兰	那	夜晚	.

帕杰特当晚并没有去英国。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn]['pærɪs] , [æt; ət] [luːnjən] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	was	here	,	in	Paris	,	at	L'Union	,	asking	for	him	.
他	曾是	这里	,	在	巴黎	,	在	联盟	,	问	为了	他	.

他当时就在巴黎的 L'Union，四处打听他的情况。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

In	a	few	moments	they	would	be	face	to	face	.
在	一个	很少	时刻	他们	会	是	脸	到	脸	.

片刻之后，他们就会面对面。

[æz; əz] ['vændərˌlɪn] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

As	Vanderlyn	walked	up	the	broad	staircase	,	he	asked	himself	,	with	a	feeling
作为	范德林	步行	向上	这	广阔	楼梯	,	他	问	他自己	,	和	一个	感觉

[ʌv; əv]['ægəˌnaiziŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

of	agonising	uncertainty	,
的	痛苦的	不确定	,

范德林走上宽阔的台阶时，心中涌起一阵痛苦的不确定感，他问自己：

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['eni] [wei] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['pɛgiz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] , ['iːv(ə)n]

whether	it	was	in	any	way	possible	that	Peggy's	husband	had	found	out	,	even
无论	它	曾是	在	任何	方式	可能的	那	佩吉的	丈夫	有	成立	出去	,	甚至

[sə'spektɪd] ,

suspected	,
怀疑	,

佩吉的丈夫是否有可能以任何方式发现，甚至怀疑，

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][plæn] .

anything	of	their	plan	.
任何事物	的	他们的	计划	.

他们计划中的任何内容。

[bʌt; bət][noʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

['riːz(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

Reason	told	him	that	such	a	thing	was	quite	inconceivable	.
原因	讲述	他	那	这样的	一个	事物	曾是	相当	不可思议	.

理智告诉他，这种事是完全不可思议的。

[noʊ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

No	compromising	word	had	been	written	by	the	one	to	the	other	,
不	妥协	单词	有	到过	书面	经过	这	一	到	这	其他	,

双方都没有写下任何妥协的话语。

[ænd; ənd] ['evri] ['diːteɪl][hæd; həd] [bɪn] [plænd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə]

and	every	detail	had	been	planned	and	carried	out	in	such	a	way	as	to
和	每一个	细节	有	到过	计划	和	携带	出去	在	这样的	一个	方式	作为	到

[meɪk] [dɪ'skʌvəri] [ɔːr] [bɪ'treɪəl] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

make	discovery	or	betrayal	impossible	.
制作	发现	或者	背叛	不可能的	.

每一个细节都经过精心策划和执行，以确保不会有人发现或背叛。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] ,

But	to	-	night	reason	had	very	little	to	say	to	Laurence	Vanderlyn	,
但	到	-	夜晚	原因	有	非常	小的	到	说	到	劳伦斯	范德林	,

但今晚，理智对劳伦斯·范德林几乎没有任何作用。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['strɔːŋli] [drɔːn] [feɪs] [set] [ɪn][hɑːrd] [laɪnz] [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] [θruː] [naʊ] [fæst]

and	his	strongly	drawn	face	set	in	hard	lines	as	he	sauntered	through	now	fast
和	他的	强烈	绘制	脸	放	在	难的	线条	作为	他	漫步	通过	现在	快速地

['θɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] ,

thinning	rooms	,
稀疏	房间	,

他面容轮廓分明，线条硬朗，漫步穿过一间间日渐空旷的房间。

[fɔːr; fər][ðə; ði][həˈbɪtʃuˌeɪ][ʌv; əv] [luːnjən] ['dʒen(ə)rəli] [siːks] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [hoʊm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [seɪn] [əˈbaʊt]

for	the	habitué	of	L'Union	generally	seeks	his	quiet	home	across	the	Seine	about
为了	这	常客	的	联盟	一般来说	寻找	他的	安静的	家	穿过	这	嚣	关于

[twelv] .

twelve	.
十二	.

经常光顾 L'Union 的人一般会在十二点左右到塞纳河对岸的安静住所回家。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['veriəs] [g'riːtɪŋz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [raɪt] [ænd; ənd]

As	he	returned	the	various	greetings	which	came	to	him	from	right	and
作为	他	返回	这	各种各样的	问候	哪个	来了	到	他	从	正确的	和

[left] ,

left	,
左边	,

他一一回应了来自四面八方的各种问候，

— [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frentʃ] [klʌb] [hæz; həz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'presɪv] ['etɪkət] [wɪtʃ]

—	for	a	French	club	has	about	it	none	of	the	repressive	etiquette	which
—	为了	一个	法语	俱乐部	有	关于	它	没有任何	的	这	压制性的	礼仪	哪个

['gʌvənz] ['sɪmələr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,

governs	similar	institutions	in	England	and	America	,
统治	相似的	机构	在	英格兰	和	美国	,

——因为法国俱乐部完全没有英国和美国类似机构中那种压抑的礼仪规范。

— [ðə; ði][dɪ'ploʊmətɪst] [felt] [æz; əz] ['daʊtləs] [fiːlz] ['eni] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

—	the	diplomatist	felt	as	doubtless	feels	any	imaginative	man	who	for	the	first
—	这	外交官	毛毡	作为	毫无疑问	感觉	任何	富有想象力的	男人	WHO	为了	这	第一的

[taɪm] [goʊz] ['ʌndər] ['faɪər] ;

time	goes	under	fire	;
时间	去	在下面	火	;

这位外交官的感受无疑与任何一个第一次遭受炮火袭击的富有想象力的人的感受一样；

[wʌt] [hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [dred] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

what	he	experienced	was	not	so	much	dread	as	a	wonder	how	he	was
什么	他	经验丰富的	曾是	不是	所以	很多	恐惧	作为	一个	想知道	如何	他	曾是

[ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ber] [hɪmˈself] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [naʊ] [ˈɪmɪnənt] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɛgiz] [ˈhʌzbənd] .

likely	to	bear	himself	during	this	now	imminent	meeting	with	Peggy's	husband	.
可能	到	熊	他自己	期间	这	现在	迫在眉睫	会议	和	佩吉的	丈夫	.

他当时感受到的与其说是恐惧，不如说是疑惑，自己即将与佩吉的丈夫见面，他该如何应对。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈvændərˌlɪn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈpɑːdʒɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]

Suddenly	Vanderlyn	caught	sight	of	Pargeter	,	and	that	some	moments	before	he
突然	范德林	捕捉	视线	的	帕吉特	,	和	那	一些	时刻	前	他

[hɪmˈself] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

himself	was	seen	by	him	.
他自己	曾是	已见	经过	他	.

突然，范德林看到了帕杰特，而就在几分钟前，帕杰特也看到了他。

[ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] ,

The	millionaire	was	standing	watching	a	game	of	whist	,
这	百万富翁	曾是	常设	观看	一个	游戏	的	惠斯特	,

这位百万富翁当时正站在那里观看一场惠斯特牌比赛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [lʊkt] [wen] [æt; ət] [luːnjən] , [ðæt] [ɪz] , [bɔːrd]

and	he	looked	as	he	generally	looked	when	at	L'Union	,	that	is	,	bored
和	他	看起来	作为	他	一般来说	看起来	什么时候	在	联盟	,	那	是	,	无聊的

[ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

and	ill	at	ease	,
和	患病的	在	舒适	,

他看上去和在联盟队时一样，百无聊赖，局促不安。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

but	otherwise	much	as	usual	.
但	否则	很多	作为	通常	.

除此之外，其他方面都和往常一样。

[tɑːm] [ˈpɑːdʒɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] ['fɔːrti] , [hɪz; ɪz] [fer]

Tom	Pargeter	was	a	short	man	,	and	though	he	was	over	forty	,	his	fair
汤姆	帕吉特	曾是	一个	短的	男人	,	和	尽管	他	曾是	超过	四十	,	他的	公平的

[her] ,

hair	,
头发	,

汤姆·帕吉特个子不高，虽然他已经四十多岁了，但他的金发……

[fæt] [feɪs] , [ænd; ənd] [niːt] , [smɔːl] [fitʃər] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] [lʊk] [ʌv; əv] [juːθ] .

fat	face	,	and	neat	,	small	features	gave	him	an	almost	boyish	look	of	youth	.
胖的	脸	,	和	整洁的	,	小的	特征	给予	他	一个	几乎	男孩气	看	的	青年	.

他胖乎乎的脸和精致小巧的五官使他看起来几乎像个年轻男孩。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][moʊst][ʌnˈjuːʒuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [pɪˌkjuːliˈærəti] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

He	had	one	most	unusual	physical	peculiarity	,	which	caused	him	to	be
他	有	一	最多	异常	身体的	特点	,	哪个	导致	他	到	是

[rɪˈmembər] [baɪ][stˈreɪndʒəz] :

remembered	by	strangers	:
记得	经过	陌生人	:

他有一个非常不寻常的身体特征，这使得陌生人都能记住他：

[ðɪs] [pɪˌkjuːliˈærəti] [kənˈsistid] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði]

this	peculiarity	consisted	in	the	fact	that	one	of	his	eyes	was	green	and	the
这	特点	由……组成	在	这	事实	那	一	的	他的	眼睛	曾是	绿色的	和	这

['ʌðər] [bluː] .

other	blue	.
其他	蓝色的	.

他的奇特之处在于，一只眼睛是绿色的，另一只眼睛是蓝色的。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊrɪʃ] [læd] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

His	manners	were	those	of	a	boy	,	of	a	boorish	lad	,	rather	than	of
他的	礼仪	是	那些	的	一个	男生	,	的	一个	粗野	小伙子	,	相当	比	的

[ə; eɪ][mæn] ;

a	man	;
一个	男人	;

他的举止像个男孩，一个粗鲁的少年，而不是一个成年人；

[hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][wʌz; wəz] ['ɑːdli] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['seldəm] [juːst] [ðə; ðɪ]

his	vocabulary	was	oddly	limited	,	and	yet	he	seldom	used	the
他的	词汇	曾是	奇怪	有限的	,	和	然而	他	很少	用过的	这

[kə'rekt] [wɜːrd] ,

correct	word	,
正确的	单词	,

他的词汇量异常有限，而且他很少使用正确的词语。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn]['vɜːrb(ə)l]['eɪliːəsɪz] .

for	he	delighted	in	verbal	aliases	.
为了	他	高兴极了	在	口头	别名	.

因为他喜欢使用化名。

['siːɪŋ] ['pɑːdʒɪt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

Seeing	Pargeter	there	before	him	,	Laurence	Vanderlyn	,	for	the	first	time	in	his
看到	帕吉特	那里	前	他	,	劳伦斯	范德林	,	为了	这	第一的	时间	在	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

劳伦斯·范德林生平第一次见到帕杰特就站在他面前。

['lɜːrnɪd] [wʌt] [soʊ] ['meni] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lɜːrn] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , — [wʌt]

learned	what	so	many	men	and	women	learn	very	early	in	their	lives	,	—	what
学习	什么	所以	许多	男人	和	女性	学习	非常	早期的	在	他们的	生活	,	—	什么

他们学到了许多男女在很小的时候就学到的东西——什么

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [huː] , [haʊ'evər] [dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] , [ɪz] , [ɔːr] [meɪ]

it	is	to	be	afraid	of	a	person	,	who	,	however	despicable	,	is	,	or	may
它	是	到	是	害怕的	的	一个	人	,	WHO	,	然而	卑鄙	,	是	,	或者	可能

[bɪ'kʌm] , [jʊr; jər]['taɪrənt] .

become	,	your	tyrant	.
变得	,	你的	暴君	.

害怕一个人，无论他多么卑鄙，他现在是或将来可能会成为你的暴君。

[ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['pɛgiz] ['hʌzbənd] , [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,

Hitherto	his	relations	with	Peggy's	husband	,	though	nothing	to	be	proud	of	,
迄今为止	他的	关系	和	佩吉的	丈夫	,	尽管	没有什么	到	是	自豪的	的	,

虽然他与佩吉的丈夫关系并不值得骄傲，但此前

[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [ʃeɪm] .

had	brought	with	them	nothing	of	conscious	shame	.
有	带来	和	他们	没有什么	的	有意识的	耻辱	.

他们没有带来任何羞耻感。

[neɪ] [mɔːr] , ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] , [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [pæst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] ,

Nay	more	,	Laurence	Vanderlyn	,	in	that	long	past	of	which	now	nothing	remained	,
不	更多的	,	劳伦斯	范德林	,	在	那	长的	过去的	的	哪个	现在	没有什么	剩余	,

不，劳伦斯·范德林，在那段如今已荡然无存的漫长往事中，

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] , [ɪf] ['fæʃnd] ['miːnli] ,

had	tried	to	see	what	was	best	in	a	character	which	,	if	fashioned	meanly	,
有	尝试	到	看	什么	曾是	最好的	在	一个	特点	哪个	,	如果	造型	卑鄙地	,

曾试图了解一个角色如果塑造得卑劣，其最佳特质是什么，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [bæd] .

was	not	wholly	bad	.
曾是	不是	完全	坏的	.

并非完全糟糕。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] , [heitid] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz]

But	now	,	to	-	night	,	he	felt	that	he	despised	,	hated	,	and	,	what	was
但	现在	,	到	-	夜晚	,	他	毛毡	那	他	被鄙视的	,	憎恨	,	和	,	什么	曾是

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɑːr] [wɜːrs] ,

to	him	,	far	worse	,
到	他	,	远的	更糟	,

但今晚，他感到自己鄙视、憎恨，而且，对他来说，比这更糟糕的是，

[fɪrd] [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tɔːrdz] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] ['iːgər]

feared	the	human	being	towards	whom	he	was	advancing	with	apparently	eager
害怕	这	人类	存在	向	谁	他	曾是	前进	和	显然	渴望的

[steps] .

steps	.
步骤	.

他害怕那个迈着看似急切的步伐向他走来的人。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [met] ,

Suddenly	the	eyes	of	the	two	men	met	,
突然	这	眼睛	的	这	二	男人	遇见	,

突然，两人的目光相遇了。

[bʌt; bət] ['pɑːdʒɪt] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'sɜːrnz]

but	Pargeter	was	far	too	pre	-	occupied	with	himself	and	his	own	concerns
但	帕吉特	曾是	远的	也	预	-	占领	和	他自己	和	他的	自己的	担忧

[tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [streɪnd] [ɔːr][ʌn'juːʒuəl][ɪn] - [feɪs] .

to	notice	anything	strained	or	unusual	in	Vanderlyn's	face	.
到	注意	任何事物	紧张	或者	异常	在	-	脸	.

但帕杰特太专注于自己和自己的事，以至于没有注意到范德林脸上有任何紧张或异常的表情。

[ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] ;

All	he	saw	was	that	here	at	last	was	the	man	he	wanted	to	see	;
全部	他	锯	曾是	那	这里	在	最后的	曾是	这	男人	他	通缉	到	看	;

他看到的只有一件事：他终于见到了他想见的人；

[hɪz; ɪz] ['sʌlki] [feɪs] ['laɪtnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] .

his	sulky	face	lightened	,	and	he	walked	forward	with	hand	outstretched	.
他的	闷闷不乐的	脸	轻度	,	和	他	步行	向前	和	手	伸展	.

他闷闷不乐的脸色舒展开来，伸出手向前走去。

" [hə'loʊ] ! [grɪd] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][læst] !

"	Hullo	!	Grid	,	"	he	cried	,	"	so	here	you	are	at	last	!
"	你好	!	网格	,	"	他	哭	,	"	所以	这里	你	是	在	最后的	!

“你好！格里德，”他喊道，“你终于来了！”

[juː; jʊ] [siː] [aɪv] [nɑːt] [gɔːn] ?

You	see	I've	not	gone	?
你	看	我已经	不是	已消失	?

你看，我还没走?

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['waɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ; ['hiːz] [hɜːrt][hɪz; ɪz] [niː] - [kæp] !

There	came	a	wire	from	the	boy	;	he's	hurt	his	knee	-	cap	!
那里	来了	一个	金属丝	从	这	男生	;	他是	伤害	他的	膝盖	-	帽	!

男孩的膝盖骨受伤了！

" ['vændərˌlɪn] ['mɜːmɜd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [kən'sɜːrn] ; [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	Vanderlyn	murmured	an	exclamation	of	concern	;	as	they	met	he	had
"	范德林	低声说道	一个	感叹	的	忧虑	;	作为	他们	遇见	他	有

[wiːld] [raʊnd] ,

wheeled	round	,
带轮子的	圆形的	,

范德林低声惊呼了一声，表示担忧；当他们相遇时，他猛地转过身来。

[ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɜz] [hænd] .

thus	avoiding	the	other's	hand	.
因此	避免	这	其他的	手	.

从而避免碰到对方的手。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [went] [ɑːn] ['pɑːdʒɪt] ['kwɪkli] ,

"	Nothing	much	,	"	went	on	Pargeter	quickly	,
"	没有什么	很多	,	"	去	在	帕吉特	迅速地	,

“没什么，”帕杰特迅速接着说。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['pegi] [wɪl] [biː; bi][waɪld][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	but	of	course	Peggy	will	be	wild	to	go	to	him	,
"	但	的	课程	佩吉	将要	是	荒野	到	去	到	他	,

“但佩吉当然会非常乐意去见他，”

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [weɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [eɪ] ! [wʌt] ?

so	I	thought	I'd	wait	and	take	her	to	-	morrow	,	eh	!	what	?
所以	我	想法	ID	等待	和	拿	她	到	-	明天	,	嗯	!	什么	?

所以我打算等到明天再带她去，咦！什么?

" [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] .

"	Side	by	side	they	began	walking	down	the	long	reception	-	room	.
"	边	经过	边	他们	开始	步行	向下	这	长的	接待	-	房间	.

他们并肩沿着长长的接待室走去。

['vændərˌlɪn] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sɔːr] , [dʌl] [peɪn] , [ðæt] [ðɪs]

Vanderlyn	was	telling	himself	,	with	a	feeling	of	sore	,	dull	pain	,	that	this
范德林	曾是	讲述	他自己	,	和	一个	感觉	的	疮	,	乏味的	疼痛	,	那	这

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

was	the	first	time	,
曾是	这	第一的	时间	,

范德林感到一阵钝痛，他告诉自己，这是第一次。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] ,

the	very	first	time	,
这	非常	第一的	时间	,

第一次，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [noʊn] [tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['kaɪndli] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

that	he	had	ever	known	Tom	Pargeter	show	a	kindly	touch	of	consideration
那	他	有	曾经	已知	汤姆	帕吉特	展示	一个	亲切地	触碰	的	考虑

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

for	his	wife	.
为了	他的	妻子	.

他从未见过汤姆·帕吉特对妻子表现出如此体贴和关怀。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kerləs] [weɪ] ,

But	then	this	concerned	the	boy	,	of	whom	the	father	,	in	his	careless	way	,
但	然后	这	担心的	这	男生	,	的	谁	这	父亲	,	在	他的	粗心	方式	,

但这件事又牵扯到那个男孩，他的父亲因为疏忽大意，

[wʌz; wəz][fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] ; [ðer; ðər][tʃaɪld][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][lɪŋk] , [ɪf] [ə; eɪ] [slaɪt]

was	fond	and	proud	;	their	child	had	always	remained	a	link	,	if	a	slight
曾是	喜爱	和	自豪的	;	他们的	孩子	有	总是	剩余	一个	关联	,	如果	一个	轻微

[lɪŋk] ,

link	,
关联	,

他们既疼爱又自豪；他们的孩子始终是他们之间的纽带，尽管这种纽带很微弱。

[bɪ'twiːn] [tɑːm][ænd; ənd] ['pegi] .

between	Tom	and	Peggy	.
之间	汤姆	和	佩吉	.

汤姆和佩吉之间。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['waɪər] [θruː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [went] [ɑːn] ['pɑːdʒɪt]

"	It	was	just	too	late	to	get	a	wire	through	to	her	,	"	went	on	Pargeter
"	它	曾是	只是	也	晚的	到	得到	一个	金属丝	通过	到	她	,	"	去	在	帕吉特

,

,
,

“已经太晚了，无法通过电线联系到她，”帕格特继续说道。

['fretfəli] , " [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ðæt] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [pleɪs] [wer] [ʃiːz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː]

fretfully	,	"	I	mean	to	that	God	-	forsaken	place	where	she's	staying	with	Madame	de
忧心忡忡地	,	"	我	意思是	到	那	上帝	-	被遗弃的	地方	在哪里	她是	入住	和	夫人	德

- ;

Léra	;
-	;

他焦急地说：“我是说去那个被上帝遗弃的地方，她和德莱拉夫人住在那里；

[bʌt; bət] [aɪv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['waɪərd][tuː; tə] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

but	I've	arranged	for	her	to	be	wired	to	early	in	the	morning	.
但	我已经	安排	为了	她	到	是	有线	到	早期的	在	这	早晨	.

但我已经安排让她一大早就戴上耳机。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [hæf] [ʃɑːrp] [aɪ'd][hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['trɑːli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — — "

If	I'd	been	half	sharp	I'd	have	sent	the	trolley	for	her	—	—	"
如果	ID	到过	一半	锋利的	ID	有	发送	这	手推车	为了	她	—	—	"

如果我稍微机敏一点，就该派电车去接她了——

" [ðə; ði] ['trɑːli] ? " [rɪ'piːtɪd] ['vændərˌlɪn] , [mə'kænɪkli] .

"	The	trolley	?	"	repeated	Vanderlyn	,	mechanically	.
"	这	手推车	?	"	重复	范德林	,	机械地	.

“电车？”范德林机械地重复道。

" [ðə; ði]['moʊtər] — [ðə; ði]['moʊtər] , [mæn] !

"	The	motor	—	the	motor	,	man	!
"	这	发动机	—	这	发动机	,	男人	!

“发动机——发动机，伙计！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] . "

But	it	never	occurred	to	me	to	do	it	till	it	was	too	late	.	"
但	它	绝不	发生	到	我	到	做	它	直到	它	曾是	也	晚的	.	"

但我直到为时已晚才想到要这么做。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [bæk] ? "

"	Would	you	like	me	to	go	out	to	-	morrow	morning	and	fetch	her	back	?	"
"	会	你	喜欢	我	到	去	出去	到	-	明天	早晨	和	拿来	她	后退	?	"

[æskt] ['vændərˌlɪn] ['sloʊli] .

asked	Vanderlyn	slowly	.
问	范德林	缓慢地	.

“你想让我明天早上出去把她接回来吗？”范德林缓缓问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːgərli] ,
" I wish you would ! " cried the other eagerly ,
" 我 希望 你 会 ! " 哭 这 其他 急切地 ,

“我真希望你能！”另一个人急切地喊道。

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [stɑːrt] [baɪ]
" then I should be sure of her coming back in time for us to start by
" 然后 我 应该 是 当然 的 她 未来 后退 在 时间 为了 我们 到 开始 经过
[ðə; ði] [twelv] - ['twenti] [treɪn] .
the twelve - twenty train .
这 十二 - 二十 火车 .

“那么我就可以确定她会及时赶回来，这样我们就可以搭乘十二点二十分的火车出发了。”

[wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [ðə; ði] ['trɑːli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "
When shall I send the trolley for you ? "
什么时候 将 我 发送 这 手推车 为了 你 ? "

我什么时候派手推车来接你?

" [aɪl] [goʊ] [baɪ] [treɪn] , " [sed] ['vændərˌlɪn] ['ʃɔːrtli] .
" I'll go by train , " said Vanderlyn shortly .
" 患病的 去 经过 火车 , " 说 范德林 不久 .

“我打算乘火车去，”范德林简短地说。

" ['mædəm] [diː] - ['vɪlə] [ɪz] [æt; ət] ['mɑːrli] - [lə] - [rwɑː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Madame de Léra's villa is at Marly - le - Roi , isn't it ? "
" 夫人 德 - 别墅 是 在 玛莉 - 勒 - 国王 , 不是 它 ? "

“莱拉夫人的别墅是在马尔利勒鲁瓦，对吧？”

" [jes] , ['hævnt] [juː; jʊ] ['evər] [bɪn] [ðer; ðər] ?
" Yes , haven't you ever been there ?
" 是的 , 还没有 你 曾经 到过 那里 ?

“是啊，你以前没去过那里吗？”

" ['vændərˌlɪn] [lʊkt] [æt; ət] ['pɑːdʒɪt] .
" Vanderlyn looked at Pargeter .
" 范德林 看起来 在 帕吉特 .

范德林看着帕格特。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , " [aɪ] ['skersli] [noʊ] ['mædəm] [diː] - . "
" No , " he said very deliberately , " I scarcely know Madame de Léra . "
" 不 , " 他 说 非常 故意地 , " 我 几乎 知道 夫人 德 - . "

“不，”他非常刻意地说，“我几乎不认识德莱拉夫人。”

" [haʊ] [ɑːd] , " [sed] ['pɑːdʒɪt] [ɪn'dɪfrəntli] .
" How odd , " said Pargeter indifferently .
" 如何 奇怪的 , " 说 帕吉特 漠不关心 .

“真奇怪，”帕杰特冷漠地说。

" ['pɛgiz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['pegi] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [pælz] . "
" Peggy's always with her , and you and Peggy are such pals . "
" 佩吉的 总是 和 她 , 和 你 和 佩吉 是 这样的 朋友们 . "

“佩吉总是和她在一起，你和佩吉可是好朋友。”

" [wʌn] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [ker] [fɔːr; fər] [wʌnz] [frendz] - [frendz] , " [sed] ['vændərˌlɪn] ['draɪli] .
" One doesn't always care for one's friends ' friends , " said Vanderlyn dryly .
" 一 不 总是 关心 为了 一个人的 朋友们 - 朋友们 , " 说 范德林 干巴巴地 .

“你未必总是会关心朋友的朋友，”范德林冷冷地说。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːf] , [bʌt; bət] ['pɑːdʒɪt] [klʌŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
He longed to shake the other off , but Pargeter clung closely to his side .
他 渴望 到 摇 这 其他 离开 , 但 帕吉特 紧紧抓住 密切 到 他的 边 .

他很想甩掉对方，但帕杰特却紧紧地依偎在他身边。

[iːtʃ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] [laɪt] [koʊt] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

Each	put	on	the	hat	and	light	coat	handed	to	him	;	and	,
每个	放	在	这	帽子	和	光	外套	递交	到	他	;	和	,

每个人都戴上别人递给他的帽子，穿上别人递给他的轻薄外套；然后，

[wen] [wʌns] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , ['pɑːdʒɪt] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [kən'faɪdɪŋli] [θruː] [ðə; ði]

when	once	out	on	the	boulevard	,	Pargeter	slipped	his	hand	confidingly	through	the
什么时候	一次	出去	在	这	林荫大道	,	帕吉特	滑倒了	他的	手	悄悄地	通过	这

['ʌðɚz] [ɑːrm] .

other's	arm	.
其他的	手臂	.

走到林荫大道上后，帕杰特悄悄地把手伸进了对方的胳膊里。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [bɜːrnt] ['vændərˌlɪn] .

His	touch	burnt	Vanderlyn	.
他的	触碰	烧焦的	范德林	.

他的触碰灼伤了范德林。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [grɪd] , [aɪv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] -

"	By	the	way	,	Grid	,	I've	forgotten	to	tell	you	why	I	wanted	to	see	you	to	-
"	经过	这	方式	,	网格	,	我已经	被遗忘的	到	告诉	你	为什么	我	通缉	到	看	你	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“对了，格里德，我忘了告诉你我今晚想见你的原因。”

[aɪ'd] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ʃæn'tili] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

I'd	be	so	much	obliged	if	you	would	go	down	to	Chantilly	at	the	end	of
ID	是	所以	很多	有义务	如果	你	会	去	向下	到	尚蒂伊	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðæt] [nuː] - ['getɪŋ] [ɑːn] .

the	week	and	see	how	that	new	josser's	getting	on	.
这	星期	和	看	如何	那	新的	-	获得	在	.

如果您能在本周末去尚蒂伊看看那台新的制酒机用得怎么样，我将不胜感激。

[juː; jʊ] [maɪt] [drɑːp] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪf] ['evriθɪŋ] ['dʌznt] [siːm] [ɔːl] [raɪt] .

You	might	drop	me	a	line	if	everything	doesn't	seem	all	right	.
你	可能	降低	我	一个	线	如果	一切	不	似乎	全部	正确的	.

如果感觉有什么不对劲，你可以给我发个信息。

" ['vændərˌlɪn] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ə'sent] .

"	Vanderlyn	murmured	a	word	of	assent	.
"	范德林	低声说道	一个	单词	的	同意	.

范德林低声应了一声。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [luːnjən] [ðæt] [naɪt] ,

This	,	then	,	was	the	reason	why	Pargeter	had	come	to	L'Union	that	night	,
这	,	然后	,	曾是	这	原因	为什么	帕吉特	有	来	到	联盟	那	夜晚	,

这就是帕杰特当晚来到L'Union的原因。

— ['sɪmpli] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [æsk] ['vændərˌlɪn] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['treɪnər] !

—	simply	in	order	to	ask	Vanderlyn	to	keep	an	eye	on	his	new	trainer	!
—	简单地	在	命令	到	问	范德林	到	保持	一个	眼睛	在	他的	新的	教练	!

—只是想请范德林留意一下他的新教练！

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [tuː] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ,

To	save	himself	,	too	,	the	trouble	of	writing	a	letter	,
到	节省	他自己	,	也	,	这	麻烦	的	写作	一个	信	,

为了省去自己写信的麻烦，

[fɔːr; fər][tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːdərn] ['seɪvəz] — [ænd; ənd] ['jʊzər] — [ʌv; əv][taɪm]

for	Tom	Pargeter	was	one	of	those	modern	savers	—	and	users	—	of	time
为了	汤姆	帕吉特	曾是	一	的	那些	现代的	储蓄者	—	和	用户	—	的	时间

[huː] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['telɪgræm] .

who	prefer	to	conduct	their	correspondence	entirely	by	telegram	.
WHO	更喜欢	到	执行	他们的	一致	完全	经过	电报	.

汤姆·帕吉特是现代那些节省时间的人之一，他更喜欢完全通过电报进行通信。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [diː] - .

They	were	now	close	to	the	Place	de	l'Opéra	.
他们	是	现在	关闭	到	这	地方	德	-	.

他们现在离歌剧院广场很近了。

" [lets] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] - [ðə; ði] [wɑːʃ] , - " [sed] ['pɑːdʒɪt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Let's	go	on	to	'	The	Wash	,	'	"	said	Pargeter	suddenly	.
"	我们来吧	去	在	到	-	这	洗	,	-	"	说	帕吉特	突然	.

“我们去'The Wash'吧，”帕格特突然说道。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [bɪ'keɪm] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['brɪliəntli] [lɪt] [ʌp]

The	eyes	of	the	two	men	became	focussed	on	the	long	line	of	brilliantly	lit	up
这	眼睛	的	这	二	男人	成为	专注的	在	这	长的	线	的	精彩	点燃	向上

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [skwer] .

windows	of	a	flat	overlooking	the	square	.
视窗	的	一个	平坦的	俯瞰	这	正方形	.

两人的目光都集中在广场对面一栋公寓楼里一排灯火通明的窗户上。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pærɪs] [klʌb] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz]

Here	were	the	headquarters	of	a	Paris	club	,	bearing	the	name	of	America's
这里	是	这	总部	的	一个	巴黎	俱乐部	,	轴承	这	姓名	的	美国的

[fɜːrst][ænd; ənd] ['gretɪst] ['prezɪdənt] ,

first	and	greatest	President	,
第一的	和	最	总统	,

这里曾是巴黎一家俱乐部的总部，该俱乐部以美国第一位也是最伟大的总统的名字命名。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][ɪt'self][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] " ['mɑːnəkoʊ]['dʒuːniər] .

which	had	earned	for	itself	the	nickname	of	"	Monaco	Junior	.
哪个	有	获得	为了	本身	这	昵称	的	"	摩纳哥	初级	.

它因此赢得了“摩纳哥少年队”的绰号。

" [tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [wʌz; wəz][noʊ]['gæmblər] , — [jʊr; jər] [ɪ'mensli] ['welθi] [mæn] ['rerli]

"	Tom	Pargeter	was	no	gambler	,	—	your	immensely	wealthy	man	rarely
"	汤姆	帕吉特	曾是	不	赌徒	,	—	你的	非常	富裕	男人	很少

汤姆·帕吉特并非赌徒——这位极其富有的人很少……

[ɪz] ,

is	,
是	,

是，

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] ['gæmblɪŋ]

—	but	it	gave	him	pleasure	to	watch	the	primitive	emotions	which	gambling
—	但	它	给予	他	乐趣	到	手表	这	原始	情绪	哪个	赌博

['dʒen(ə)rəli] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['sɜːrfɪs] ,

generally	brings	to	the	human	surface	,
一般来说	带来	到	这	人类	表面	,

——但他却乐于看到赌博通常会激发出人性中那些原始的情感。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [spent] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ðə; ði] [wɑːʃ] " [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	so	he	spent	at	what	he	called	"	The	Wash	"	a	good	many	of	his
和	所以	他	花费	在	什么	他	称为	"	这	洗	"	一个	好的	许多	的	他的

['aɪd(ə)l] ['aʊərz] .

idle	hours	.
闲置的	小时	.

于是，他把很多空闲时间都花在了他称之为“洗衣房”的地方。

" [lets] [tɜːrn][ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] ,

"	Let's	turn	in	here	for	a	minute	,	"	he	said	,	eagerly	,
"	我们来吧	转动	在	这里	为了	一个	分钟	,	"	他	说	,	急切地	,

“咱们在这里待一会儿吧，”他急切地说。

" - [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ; [lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['hiːz] [stɪl]

"	Florac	was	holding	the	bank	two	hours	ago	;	let's	go	and	see	if	he's	still
"	-	曾是	保持	这	银行	二	小时	前	;	我们来吧	去	和	看	如果	他是	仍然

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

“两个小时前弗洛拉克还控制着银行；我们去看看他现在是否还在控制银行。”

" ['vændərˌlɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [rɪ'kɔɪl] ;

"	Vanderlyn	made	a	movement	of	recoil	;
"	范德林	制成	一个	移动	的	畏缩	;

范德林做出了后退的动作；

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət]

he	murmured	something	about	having	to	be	up	early	the	next	morning	,	but
他	低声说道	某物	关于	拥有	到	是	向上	早期的	这	下一个	早晨	,	但

['pɑːdʒɪt] ,

Pargeter	,
帕吉特	,

他嘟囔着说第二天早上要早起，但帕杰特，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [lʊks] [laɪk] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

with	the	easy	selfishness	which	so	often	looks	like	good	-	nature	,	pressed	him	to
和	这	简单的	自私	哪个	所以	经常	看起来	喜欢	好的	-	自然	,	按下	他	到

[goʊ][ɪn] .

go	in	.
去	在	.

那种看似善良实则自私的轻易行为，促使他进去了。

" [its] [kwaɪt] ['ɜːrli] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ə'gen] ,

"	It's	quite	early	,	"	he	urged	again	,
"	它是	相当	早期的	,	"	他	敦促	再次	,

“现在还早，”他再次催促道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [steɪt] [ʌv; əv]['bɑːdi][ɔːr][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

and	his	companion	was	in	no	state	of	body	or	mind	to	resist	even	the
和	他的	伴侣	曾是	在	不	状态	的	身体	或者	头脑	到	抵抗	甚至	这

[slaɪt] ['preʃər] [ʌv; əv] [ə'nʌðɝz] [wɪl] .

slight	pressure	of	another's	will	.
轻微	压力	的	另一个的	将要	.

而他的同伴身心俱疲，根本无力抵抗他人意志的哪怕一丝一毫的压力。

[ðə; ði] ['braɪtli] ['laɪtɪd] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] " ['mɑːnəkoʊ]['dʒuːniər] " [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [saʊnd] ,

The	brightly	lighted	rooms	of	"	Monaco	Junior	"	were	full	of	colour	,	sound	,
这	明亮地	照明	房间	的	"	摩纳哥	初级	"	是	满的	的	颜色	,	声音	,

[ænd; ənd] ['muːvmənt] ;

and	movement	;
和	移动	;

“摩纳哥少年”号的房间里灯火通明，充满了色彩、声音和活力；

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['lu:dɪkrəs] ['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekərəs] ['ju:niən]

the	atmosphere	was	in	almost	ludicrous	contrast	to	that	of	the	decorous	Union
这	气氛	曾是	在	几乎	荒谬	对比	到	那	的	这	得体	联盟

.

:

.

现场气氛与庄严肃穆的工会形成了近乎荒谬的对比。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [fʊl] , [ænd; ənd] ['pɑ:dʒɪt]

The	evening	was	only	just	beginning	,	the	rooms	were	full	,	and	Pargeter
这	晚上	曾是	仅有的	只是	开始	,	这	房间	是	满的	,	和	帕吉特

[wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] [wɔ:rmθ] ;

was	greeted	with	boisterous	warmth	;
曾是	问候	和	喧闹的	温暖	;

夜幕刚刚降临，房间里已经坐满了人，帕杰特受到了热烈的欢迎；

[hɪr] , [ɪf] ['noʊwer] [els] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] .

here	,	if	nowhere	else	,	his	money	made	him	king	.
这里	,	如果	无处	别的	,	他的	钱	制成	他	国王	.

在这里，即便在其他地方他做不到，他的金钱也让他成为了国王。

[hi:; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:rd] - [ru:m] [wɪtʃ] ,

He	led	the	way	to	the	card	-	room	which	,
他	引领	这	方式	到	这	卡片	-	房间	哪个	,

他带头去了牌室，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [sə'raʊndɪŋ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] ,

with	its	crowd	of	men	surrounding	each	of	the	tables	,
和	它是	人群	的	男人	周围	每个	的	这	表格	,

每张桌子周围都围满了男人，

[wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .

was	very	evidently	the	heart	of	the	club	.
曾是	非常	显然	这	心	的	这	俱乐部	.

很明显，他是俱乐部的核心人物。

" [du:] [lʊk] [æt; ət] - !

"	Do	look	at	Florac	!
"	做	看	在	-	!

看看弗洛拉克！

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə] ['vændər,lɪn] .

"	he	murmured	to	Vanderlyn	.
"	他	低声说道	到	范德林	.

“他低声对范德林说道。”

" [wen] [aɪ] [left] [hɪr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,

"	When	I	left	here	a	couple	of	hours	ago	,	he	was	winning	a	bit	,
"	什么时候	我	左边	这里	一个	夫妻	的	小时	前	,	他	曾是	获胜	一个	少量	,

“我几个小时前离开这里的时候，他稍微占了上风。”

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] ['hi:z] ['lu:zɪŋ] [naʊ] .

but	I	expect	he's	losing	now	.
但	我	预计	他是	输	现在	.

但我估计他现在要输了。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [pleɪ] — ['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['lu:zər] !

I	always	like	to	watch	him	play	—	he's	such	a	bad	loser	!
我	总是	喜欢	到	手表	他	玩	—	他是	这样的	一个	坏的	失败者	!

我总是喜欢看他比赛——他输不起！

" [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌbækə'rɑː] ['teɪbl] ,

"	The	two	men	had	threaded	their	way	close	to	the	baccarat	table	,
"	这	二	男人	有	螺纹	他们的	方式	关闭	到	这	百家乐	桌子	,

“这两个男人悄悄地走到了百家乐赌桌旁，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [huː] [wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz]

and	now	they	formed	the	centre	of	a	group	who	were	throwing	furtive	glances
和	现在	他们	形成	这	中心	的	一个	团体	WHO	是	投掷	鬼鬼祟祟	眼神

[æt; ət] [ðə; ði] ['bæŋkər] ,

at	the	banker	,
在	这	银行家	,

现在，他们成了这群人的中心，这些人正偷偷地向银行家投来目光。

[ə; eɪ] [peɪl] [liːn] ['frentʃmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ] - [dʒauld] ,

a	pale	lean	Frenchman	of	the	narrow	-	jowled	,
一个	苍白	倾斜	法国人	的	这	狭窄的	-	下巴	,

一个脸色苍白、身材精瘦的法国人，下巴很窄。

['spænɪʃ] [taɪp] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [noʊ'bles] .

Spanish	type	so	often	repeated	in	members	of	the	old	noblesse	.
西班牙语	类型	所以	经常	重复	在	成员	的	这	老的	贵族	.

西班牙式的气质在旧贵族成员中屡见不鲜。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] - [wʌz; wəz] " ['sʌmbɑːdi] , " [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [frentʃ] [freɪz] ,

The	Marquis	de	Florac	was	"	somebody	,	"	to	use	the	expressive	French	phrase	,
这	侯爵	德	-	曾是	"	某人	,	"	到	使用	这	富有表现力的	法语	短语	,

用一句富有表现力的法语短语来说，弗洛拉克侯爵可是个“人物”。

— [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] [pə'rizjən] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪz] [noʊn] [baɪ]

—	a	member	of	that	small	Parisian	circle	of	which	each	individual	is	known	by
—	一个	成员	的	那	小的	巴黎人	圆圈	的	哪个	每个	个人	是	已知	经过

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌbʊr'ʒwɑː] ,

reputation	to	every	provincial	bourgeois	,
名声	到	每一个	省级	资产阶级	,

——他是巴黎那个小圈子里的成员，这个圈子里的每个人都名声显赫，每个外省的资产阶级人士都对他耳熟能详。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['evri] ['fɔːrən] ['riːdər] [ʌv; əv] [frentʃ] ['soʊʃ(ə)l] [nuːz] .

and	to	every	foreign	reader	of	French	social	news	.
和	到	每一个	外国的	读者	的	法语	社会的	消息	.

以及所有阅读法国社会新闻的外国读者。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [diː] - [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

There	had	been	a	time	when	de	Florac	had	set	the	fashion	,
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	德	-	有	放	这	时尚	,

曾几何时，德·弗洛拉克引领着时尚潮流。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] ['weskɪts] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] .

and	that	not	only	in	waistcoats	and	walking	-	sticks	.
和	那	不是	仅有的	在	马甲	和	步行	-	棍子	.

而且不仅仅体现在马甲和手杖上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɔːrdzmən] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'kwest] [æz; əz]

He	was	a	fine	swordsman	,	and	was	even	now	in	some	request	as
他	曾是	一个	美好的	剑客	,	和	曾是	甚至	现在	在	一些	要求	作为

['sekənd] [æt; ət] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['duːəlz] .

second	at	fashionable	duels	.
第二	在	时髦	决斗	.

他剑术精湛，即使在今天，一些时髦的决斗中仍然会邀请他担任助手。

[nʌn] [nuː] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['evri] [pʌŋk'tɪliˌoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌn'rɪtn] [lɔːz] [wɪtʃ]

None	knew	more	certainly	than	he	every	punctilio	of	those	unwritten	laws	which
没有任何	知道	更多的	当然	比	他	每一个	拘束	的	那些	不成文	法律	哪个

['gʌvərn] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

govern	affairs	of	honour	,
治理	事务	的	荣誉	,

没有人比他更清楚那些规范荣誉事务的不成文规则的每一条细则。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][tɑːm]

and	,	had	he	been	born	to	even	a	quarter	of	the	fortune	of	Tom
和	,	有	他	到过	出生	到	甚至	一个	四分之一	的	这	财富	的	汤姆

['pɑːdʒɪt] ,

Pargeter	,
帕吉特	,

如果他生来就拥有汤姆·帕吉特四分之一的财富，

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'steɪnd] .

his	record	would	probably	have	remained	unstained	.
他的	记录	会	大概	有	剩余	未染色	.

他的记录很可能不会留下污点。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] ;

Unfortunately	for	him	this	had	not	been	the	case	;
很遗憾	为了	他	这	有	不是	到过	这	案件	;

对他来说不幸的是，事实并非如此；

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [rʌn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

he	had	soon	run	through	the	moderate	fortune	left	him	by	his	father	,
他	有	很快	跑步	通过	这	缓和	财富	左边	他	经过	他的	父亲	,

他很快就花光了父亲留给他的那点可观的遗产。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [vaɪs] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ,

and	he	had	ruined	by	his	own	folly	,	and	his	one	vice	of	gambling	,
和	他	有	毁坏	经过	他的	自己的	蠢事	,	和	他的	一	副	的	赌博	,

他因自己的愚蠢和赌博这一恶习而破产。

['eni] [tʃæns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] .

any	chance	that	might	have	remained	to	him	of	a	good	marriage	.
任何	机会	那	可能	有	剩余	到	他	的	一个	好的	婚姻	.

他原本还有可能拥有美满婚姻。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜ'meɪn] ,

Even	in	the	Faubourg	St	.	Germain	,
甚至	在	这	郊区	英石	.	杰曼	,

即使在圣日耳曼郊区，

— ['lɔɪəl] [tuː; tə][ɪts] [blæk] [ʃiːp] [æz; əz][ɑːr; ər]['evər][ðə; ðɪ] [ˌerɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][wɜːrld] ,

—	loyal	to	its	black	sheep	as	are	ever	the	aristocracies	of	the	old	world	,
—	忠诚	到	它是	黑色的	羊	作为	是	曾经	这	贵族	的	这	老的	世界	,

——就像旧世界的贵族们一贯的做法一样，他们忠于自己的害群之马。

— - [wʌz; wəz] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ə'skæns] ;

—	Florac	was	now	looked	at	askance	;
—	-	曾是	现在	看起来	在	斜视	;

弗洛拉克此刻被人斜眼打量着；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊləvɑːrd] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	in	the	world	of	the	boulevards	strange	stories	were	told	as	to	the
和	在	这	世界	的	这	林荫大道	奇怪的	故事	是	讲述	作为	到	这

[ɪk'spiːdiːənts] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [meɪd] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ɜːrnd] — [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

expedients	by	which	he	now	made	—	it	could	not	be	called	earned	—	a	living	.
权宜之计	经过	哪个	他	现在	制成	—	它	可以	不是	是	称为	获得	—	一个	活的	.

在林荫大道的世界里，流传着各种关于他如何谋生的奇闻轶事——虽然这不能称之为挣钱，但他的确以此为生。

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [geɪmz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [best] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ]

The	playing	of	those	games	which	can	best	be	described	as	requiring	a
这	玩耍	的	那些	游戏	哪个	能	最好的	是	描述	作为	需要	一个

['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mæksɪməm] [ʌv; əv] [lʌk] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['oʊnli]

minimum	of	judgment	and	a	maximum	of	luck	was	apparently	the	only
最低限度	的	判断	和	一个	最大限度	的	运气	曾是	显然	这	仅有的

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [di:] - ,

occupation	remaining	to	the	Marquis	de	Florac	,
职业	其余的	到	这	侯爵	德	-	,

对于弗洛拉克侯爵来说，似乎只剩下玩那些需要最少判断力、最多运气的游戏了。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [fʌndz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:rd] - [ru:mz; rʊmz] [ʌv; əv] "

and	when	in	funds	he	was	often	to	be	found	in	the	card	-	rooms	of	"
和	什么时候	在	资金	他	曾是	经常	到	是	成立	在	这	卡片	-	房间	的	"

['mɑ:nəkoʊ] ['dʒu:niər] . "

Monaco	Junior	.	"
摩纳哥	初级	.	"

当他手头宽裕时，人们经常可以在“摩纳哥小伙”的牌室里找到他。

" ['hi:z] ['lu:zɪŋ] [naʊ] , " ['wɪspəd] ['pɑ:dʒɪt] .

"	He's	losing	now	,	"	whispered	Pargeter	.
"	他是	输	现在	,	"	低声说道	帕吉特	.

“他现在要输了，”帕格特低声说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hi:z] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['teðər] , [eɪ] ?

"	I	should	think	he's	near	the	end	of	his	tether	,	eh	?
"	我	应该	思考	他是	靠近	这	结尾	的	他的	系绳	,	嗯	?

“我觉得他快要忍无可忍了，是吧？”

['fʌni] [haʊ] ['mʌni] [goʊz] [frʌm; frəm] [hænd] [tu:; tə] [hænd] !

Funny	how	money	goes	from	hand	to	hand	!
有趣的	如何	钱	去	从	手	到	手	!

金钱的流转真是奇妙！

[aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] - [noʊz] [ðæt] [its] [maɪ] ['mʌni] ['hi:z] ['tʃʌkɪŋ] [ə'weɪ] ! "

I	don't	suppose	Florac	knows	that	it's	my	money	he's	chucking	away	!	"
我	不	认为	-	知道	那	它是	我的	钱	他是	投掷	离开	!	"

我猜弗洛拉克并不知道他挥霍的是我的钱！

" [jʊr; jər] ['mʌni] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['vændərˌlɪn] [wɪð; wɪθ] ['lɪstləs] [sər'praɪz] ,

"	Your	money	?	"	repeated	Vanderlyn	with	listless	surprise	,
"	你的	钱	?	"	重复	范德林	和	蔫	惊喜	,

“你的钱？”范德林漫不经心地重复道，语气中带着一丝惊讶。

" [d'ju:] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:v] [bɪn] ['lendɪŋ] - ['mʌni] ?

"	d'you	mean	to	say	that	you've	been	lending	Florac	money	?
"	你	意思是	到	说	那	你已经	到过	贷款	-	钱	?

你是说你一直在借钱给弗洛拉克吗？

" [hi:; hi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['entərd] [ə; eɪ] [veɪg] ['feloʊ] - ['fi:lɪŋ] ,

"	He	looked	,	with	a	pity	in	which	there	entered	a	vague	fellow	-	feeling	,
"	他	看起来	,	和	一个	遗憾	在	哪个	那里	进入	一个	模糊的	同伴	-	感觉	,

他看着她，眼神中带着怜悯，其中又夹杂着一丝淡淡的同情。

[æt; ət] [ðə; ði] [mæsk] - [laɪk] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ə'genst] [hu:m] [ðə; ði] [lʌk] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi]

at	the	mask	-	like	face	of	the	man	against	whom	the	luck	seemed	to	be
在	这	面具	-	喜欢	脸	的	这	男人	反对	谁	这	运气	似乎	到	是

['goʊɪŋ] [soʊ] [ded] .

going	so	dead	.
去	所以	死的	.

看着那张如同面具般的脸，似乎厄运正与他无缘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最底层的四分之一(The Uttermost Farthing)
第3/7页

" [aɪm][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ][fuːl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pɑːdʒɪt] , [piːkt] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" I'm not quite a fool ! " exclaimed Pargeter , piqued at the suggestion .
" 我是 不是 相当 一个 傻子 ! " 惊呼 帕吉特 , 激怒 在 这 建议 .

“我可不是傻瓜！”帕杰特对这种说法感到恼火，大声说道。

" [ɔːl][ðə; ði][seɪm] , [grɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mʌni] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['eni] [reɪt] !
" All the same , Grid , it is my money , or a little bit of it at any rate !
" 全部 这 相同的 , 网格 , 它 是 我的 钱 , 或者 一个 小的 少量 的 它 在 任何 速度 !

“不过，格里德，这毕竟是我的钱，或者至少是我的一部分！”

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" An English acquaintance of the two men came up to them .
" 一个 英语 熟人 的 这 二 男人 来了 向上 到 他们 .

“这两个男人的一个英国熟人走了过来。”

" [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['rædər] ['krɔːsli] , " ['evribɑːdi; 'evribʌdi]
" The French are a wonderful people , " he said rather crossly , " everybody
" 这 法语 是 一个 精彩的 人们 , " 他 说 相当 生气 , " 大家
[sez] [ðæt] - [ɪz]['ruːɪnd] ,
says that Florac is ruined ,
说道 那 - 是 毁坏 ,

“法国人真是个了不起的民族，”他有些恼火地说，“人人都说弗洛拉克已经毁了。”

— [ðæt]['hiːz] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ten][fræŋks][ə; eɪ][deɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] ['grænmʌðər] —
— that he's living on ten francs a day allowed him by a kind grandmother —
— 那 他是 活的 在 十 法郎 一个 天 允许 他 经过 一个 种类 祖母 —
[ænd; ənd] [jet] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [hɪr] ['hiːz] [drɑːpt] ,
and yet since I have been standing here he's dropped ,
和 然而 自从 我 有 到过 常设 这里 他是 掉落 ,

——他靠着一位善良的祖母每天给他的十法郎生活——然而自从我站在这里以来，他的收入就下降了，

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [aɪv] ['kælkjuleɪtɪd] , [nɑːt][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] !
at least so I've calculated , not far short of four hundred pounds !
在 至少 所以 我已经 计算 , 不是 远的 短的 的 四 百 磅 !

至少我估算了一下，差不多有四百英镑！

" [ə; eɪ][grɪn] [keɪm] ['oʊvər] - [smɔːl] [niːt] [feɪs] , [ænd; ənd][lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɑːd] , ['dɪfrənt] -
" A grin came over Pargeter's small neat face , and lit up his odd , different -
" 一个 咧嘴笑 来了 超过 - 小的 整洁的 脸 , 和 点燃向上 他的 奇怪的 , 不同的 -
['kʌlərd] [aɪz] .
coloured eyes .
有色 眼睛 .

帕格特的瘦小脸上露出了笑容，他那双奇特的异色眼睛也亮了起来。

" - [ʃɛr'ʃeɪ] [lɑː] [fem] , - " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ə'fektɪŋ] [æn; ən] [ə'troʊʃəs] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] ;
" ' Cherchez la femme , ' " he observed , affecting an atrocious English accent ;
" - 寻找 拉 女性 , - " 他 观察到 , 影响 一个 极其恶劣 英语 口音 ;
[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
and then he repeated ,
和 然后 他 重复 ,

“‘Cherchez la femme’，”他用蹩脚的英语口音说道；然后他又重复了一遍，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪm'self] [ðə; ði] [ɪn'ventər] , [ðə; ði] [ˌpætən'tiː] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]

as	if	he	were	himself	the	inventor	,	the	patentee	,	of	the	admirable
作为	如果	他	是	他自己	这	发明者	,	这	专利权人	,	的	这	令人钦佩的

['æfərɪzəm] , " - [ʃɛr'ʃeɪ] [lɑː] [fem] ! -

aphorism	,	"	'	Cherchez	la	femme	!	'
格言	,	"	-	寻找	拉	女性	!	-

仿佛他自己就是那句令人赞叹的格言"'Cherchez la femme! '的发明者、专利持有者。"

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] - ,

That's	what	you	have	got	to	do	in	the	case	of	Florac	,
那就是	什么	你	有	得到	到	做	在	这	案件	的	-	,

这就是你在Florac案中必须做的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] ['frentʃmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [aɪ]['fænsi] ! "

and	of	a	good	many	other	Frenchmen	of	his	kind	,	I	fancy	!	"
和	的	一个	好的	许多	其他	法国人	的	他的	种类	,	我	想要	!	"

我想，还有很多其他像他一样的法国人!

" [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , ['pɑːdʒɪt] , " [sed] ['vændərˌlɪn] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , [hɑːrʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	I'm	going	home	now	,	Pargeter	,	"	said	Vanderlyn	with	sudden	,	harsh	decision	.
"	我是	去	家	现在	,	帕吉特	,	"	说	范德林	和	突然	,	残酷的	决定	.

"我现在要回家了，帕格特，"范德林突然果断地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə]['mɑːrli] - [lə] - [rwɑː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][kɑːrz]

"	If	you	really	wish	me	to	go	out	to	Marly	-	le	-	Roi	in	one	of	your	cars
"	如果	你	真的	希望	我	到	去	出去	到	玛莉	-	勒	-	国王	在	一	的	你的	汽车

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

to	-	morrow	morning	,
到	-	明天	早晨	,

"如果你真的希望我明天早上坐你的车去马利勒鲁瓦，

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [raʊnd] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] [æt; ət] [naɪn]

will	you	please	give	orders	for	it	to	be	round	at	my	place	at	nine
将要	你	请	给	订单	为了	它	到	是	圆形的	在	我的	地方	在	九

[ə'klɔk, əu-] ?

o'clock	?
点钟	?

请您下令让这批货物九点钟送到我这里来。

" [viː] .

"	V	.
"	V	.

"V.

[frʌm; frəm] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] ,

From	what	seemed	an	infinite	distance	,
从	什么	似乎	一个	无限	距离	,

从看似无穷无尽的距离，

['vændərˌlɪn] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [swɑːv] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ,

Vanderlyn	awoke	the	next	morning	to	hear	the	suave	voice	of	his	servant	,
范德林	醒来	这	下一个	早晨	到	听到	这	温文尔雅	嗓音	的	他的	仆人	,

[pu'lɑːn] ,

Poulain	,
普兰	,

第二天早上，范德林醒来时听到了他的仆人普兰温文尔雅的声音。

['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [mə'sjɜːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn]

murmuring	**in**	**his**	**ear**	**,**	**"**	**The**	**automobile**	**is**	**here**	**to**	**take**	**Monsieur**	**for**	**a**	**drive**	**in**
淙淙	在	他的	耳朵	,	"	这	汽车	是	这里	到	拿	先生	为了	一个	驾驶	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	**country**	**.**
这	国家	.

他低声在他耳边说："这辆汽车是来带先生去乡下兜风的。"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [weɪk] [mə'sjɜːr] ,

I	**did**	**not**	**wish**	**to**	**wake**	**Monsieur**	**,**
我	做过	不是	希望	到	唤醒	先生	,

我不想吵醒先生，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [dɪ'klerd] [ðæt] [mə'sjɜːr] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət]

but	**the**	**chauffeur**	**declared**	**that**	**Monsieur**	**desired**	**the**	**automobile**	**to**	**be**	**here**	**at**
但	这	司机	声明	那	先生	想要的	这	汽车	到	是	这里	在

[naɪn] .

nine	**.**
九	.

但司机说，先生希望汽车九点到达这里。

" - ['mæstər][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [pu'lɑːn] .

"	**Poulain's**	**master**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**and**	**stared**	**at**	**Poulain**	**.**
"	-	掌握	卫星	向上	在	床	和	凝视	在	普兰	.

"普兰的主人从床上坐起来，盯着普兰看。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]

Then	**suddenly**	**he**	**remembered**	**everything**	**that**	**had**	**happened**	**to**	**him**	**the**
然后	突然	他	记得	一切	那	有	发生	到	他	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

evening	**before**	**.**
晚上	前	.

然后，他突然想起了前一天晚上发生在他身上的一切。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [lɪvd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['weɪkfl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

In	**a**	**flash**	**he**	**even**	**lived**	**once**	**more**	**the**	**wakeful**	**hours**	**of**	**the**	**night**	**which**	**had**
在	一个	闪光	他	甚至	居住地	一次	更多的	这	清醒	小时	的	这	夜晚	哪个	有

[hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)l][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

had	**so**	**awful**	**a**	**beginning**	**;**
有	所以	可怕	一个	开始	;

转眼间，他仿佛又一次经历了那可怕的、彻夜难眠的夜晚；

['oʊnli][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [sliːp] .

only	**at**	**four**	**o'clock**	**had**	**he**	**found**	**sleep**	**.**
仅有的	在	四	点钟	有	他	成立	睡觉	.

直到凌晨四点他才睡着。

" [jes] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Yes**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	?	"	他	说	.

"是的？"他说道。

[ðen] [ə'gen] , " [jes] , [pu'lɑːn] .

Then	**again**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**Poulain**	**.**
然后	再次	,	"	是的	,	普兰	.

然后又说，"是的，普兰。"

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

I	**wished**	**to**	**start**	**at**	**nine**	**o'clock**	**.**
我	希望	到	开始	在	九	点钟	.

我希望九点钟开始。

[seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] . "

Say	that	I	shall	be	down	in	a	quarter	of	an	hour	.	"
说	那	我	将	是	向下	在	一个	四分之一	的	一个	小时	.	"

请告诉我，我将在15分钟后下来。

" [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [mə'sjɜːr] [ɪz] ['dresɪŋ] , [maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

"	And	then	,	while	Monsieur	is	dressing	,	my	wife	will	be	preparing	his	little
"	和	然后	,	尽管	先生	是	敷料	,	我的	妻子	将要	是	准备	他的	小的

['brekfəst] — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

breakfast	—	unless	,	indeed	,
早餐	—	除非	,	的确	,

“然后，趁着先生穿衣服的时候，我妻子会准备他的早餐——除非，真的……”

[mə'sjɜːr] [wʊd] ['ræðər] [weɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [ɪn][bed] ? "

Monsieur	would	rather	wait	,	and	have	his	little	breakfast	in	bed	?	"
先生	会	相当	等待	,	和	有	他的	小的	早餐	在	床	?	"

先生宁愿等等，在床上享用他的早餐吗?

" [noʊ] , " [sed] ['vændər,lɪn] , ['kwɪkli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] .

"	No	,	"	said	Vanderlyn	,	quickly	,	"	I	shall	not	have	time	to	wait	for	coffee	.
"	不	,	"	说	范德林	,	迅速地	,	"	我	将	不是	有	时间	到	等待	为了	咖啡	.

“不，”范德林迅速说道，“我没有时间等咖啡了。”

" [ðə; ði] [kiːn] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

"	The	keen	morning	air	,
"	这	敏锐的	早晨	空气	,

清晨的空气清新宜人，

[ðə; ði] [swɪft] ['iːzi] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][kɑːr] [ri'vaivd] ['vændər,lɪn] [ænd; ənd] ['stedid] [hɪz; ɪz] [nəːvs]

the	swift	easy	motion	of	the	large	car	revived	Vanderlyn	and	steadied	his	nerves
这	迅速	简单的	运动	的	这	大的	车	复活	范德林	和	稳定	他的	神经

.

:

.

大型汽车迅捷流畅的行驶让范德林恢复了精神，也让他的神经稳定了下来。

[hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [frʌnt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - ['saɪlənt] ['ɪŋglɪʃ] [ʃoʊ'fɜːr] .

He	elected	to	sit	in	front	by	the	side	of	Pargeter's	silent	English	chauffeur	.
他	当选	到	坐	在	正面	经过	这	边	的	-	沉默的	英语	司机	.

他选择坐在前排，坐在帕杰特沉默寡言的英国司机旁边。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] [ðə; ði]['pærɪs] [striːts] [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [klɪr] ,

At	this	early	hour	the	Paris	streets	were	comparatively	clear	,
在	这	早期的	小时	这	巴黎	街道	是	比较	清除	,

清晨时分，巴黎的街道相对空旷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ævənuː] [diː'ju][bwɑː][diː] [bu'ləun] .

and	a	few	moments	brought	them	to	the	Avenue	du	Bois	de	Boulogne	.
和	一个	很少	时刻	带来	他们	到	这	大街	杜	布伊斯	德	布洛涅	.

片刻之后，他们来到了布洛涅森林大道。

[ðer; ðər] , [hæf] [wei] [daʊn] [wʌz; wəz][tɑːm] - ['splendɪd] ['vɪlə] ; [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

There	,	half	way	down	was	Tom	Pargeter's	splendid	villa	;	as	they	passed	it	in	a
那里	,	一半	方式	向下	曾是	汤姆	-	灿烂	别墅	;	作为	他们	通过了	它	在	一个

[flæʃ] ,

flash	,
闪光	,

半山腰就是汤姆·帕格特的豪华别墅；他们飞快地经过那里时，

['vændər,lɪn] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [hed] .

Vanderlyn	averted	his	head	.
范德林	避免了	他的	头	.

范德林别过头去。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɔːrbɪd]['fænsi][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'suːmd] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːrb(ə)l] [tuːm] .

To	his	morbid	fancy	it	suddenly	assumed	the	aspect	of	a	great	marble	tomb	.
到	他的	病态的	想要	它	突然	假定	这	方面	的	一个	伟大的	大理石	墓	.

在他病态的想象中，它突然呈现出一座巨大大理石陵墓的模样。

[ðə; ði][kɑːr] [swʌŋ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [bwɑː] ;

The	car	swung	on	through	the	now	deserted	Bois	;
这	车	摇摆	在	通过	这	现在	荒凉的	布伊斯	;

汽车继续驶过如今已空无一人的博伊斯；

[suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ['kʌntrifaɪd] [striːts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [klaʊd] , [ænd; ənd]

soon	it	was	rushing	up	the	steep	countrified	streets	of	St	.	Cloud	,	and
很快	它	曾是	匆忙	向上	这	陡	乡村的	街道	的	英石	.	云	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

很快，它便沿着圣克劳德陡峭的乡村街道飞驰而上，然后，

['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [spiːd] ,

settling	down	to	a	high	speed	,
安顿	向下	到	一个	高的	速度	,

逐渐稳定到高速，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['saɪlənt] ['æliz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['splendɪd] ['rɔɪəl] [wʊdz] [wɪtʃ]

they	found	themselves	in	the	broad	silent	alleys	of	those	splendid	royal	woods	which
他们	成立	他们自己	在	这	广阔	沉默的	小巷	的	那些	灿烂	皇家	树林	哪个

[fɔːrm][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ]['gɜːrdl] [ə'baʊt] ['westərn] ['pærɪs] .

form	so	noble	a	girdle	about	western	Paris	.
形式	所以	高贵	一个	腰带	关于	西	巴黎	.

他们发现自己置身于环绕巴黎西部的那片壮丽皇家森林宽阔而寂静的小巷中，这片森林宛如一道高贵的环带。

[ðeɪ] [sped] [θruː] ['sʌnlɪt] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [freʃ] [griːn] ['foʊliɪdʒ] ,

They	sped	through	sunlit	avenues	of	fresh	green	foliage	,
他们	加速	通过	阳光照射	途径	的	新鲜的	绿色的	叶子	,

他们飞驰在阳光普照、绿树成荫的林荫大道上，

[pæst][oʊld] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['splendɪd] ['pædʒənt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]

past	old	houses	which	had	seen	the	splendid	pageant	of	Louis	the	Fifteenth
过去的	老的	房屋	哪个	有	已见	这	灿烂	盛会	的	路易斯	这	第十五

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [swiːp] [baɪ][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]['mɑːrli] - [lə] - [rwɑː] ,

and	his	Court	sweep	by	on	their	way	to	Marly	-	le	-	Roi	,
和	他的	法庭	扫	经过	在	他们的	方式	到	玛莉	-	勒	-	国王	,

路过那些古老的房屋，它们曾见证过路易十五及其宫廷前往马尔利勒鲁瓦的盛大游行队伍浩浩荡荡地经过。

[ænd; ənd][soʊ] [tɪl] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði]['lɔːfti] [rɪdʒ] [wɪtʃ] ['dɔmineɪts] [ðə; ði] [waɪd] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	till	they	gained	the	lofty	ridge	which	dominates	the	wide	valley	of	the
和	所以	直到	他们	获得	这	高远	岭	哪个	占据主导地位	这	宽的	谷	的	这

[seɪn] .

Seine	.
罾	.

就这样，他们最终登上了俯瞰塞纳河宽阔河谷的高耸山脊。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['vændərˌlɪn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] :

Suddenly	the	chauffeur	turned	to	Vanderlyn	,	and	spoke	for	the	first	time	:
突然	这	司机	转向	到	范德林	,	和	辐	为了	这	第一的	时间	:

突然，司机转向范德林，第一次开口说话了：

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] , [sɜːr] ?

"	Would	you	like	to	slow	down	a	bit	,	sir	?
"	会	你	喜欢	到	慢的	向下	一个	少量	,	先生	?

先生，您能稍微慢点吗?

['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] ['dʒen(ə)rəli]['stɑːps][ðə; ði][kɑːr] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] . "

Mrs	**.**	**Pargeter**	**generally**	**stops**	**the**	**car**	**here**	**to**	**have**	**a**	**look**	**at**	**the**	**view**	**.**	**"**
太太	.	帕吉特	一般来说	停止	这	车	这里	到	有	一个	看	在	这	看法	.	"

帕杰特太太通常会在这里停车欣赏风景。

" [noʊ] , " [sed] ['vændərˌlɪn] ['hɔːrsli] , " [wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ;

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Vanderlyn**	**hoarsely**	**,**	**"**	**we**	**haven't**	**time**	**to**	**-**	**day**	**;**
"	不	,	"	说	范德林	沙哑地	,	"	我们	还没有	时间	到	-	天	;

“不，”范德林沙哑地说，“我们今天没时间；

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [tuː; tə]

we've	**got**	**to**	**get**	**back**	**to**	**Paris**	**in**	**time**	**for**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Pargeter**	**to**
我们已经	得到	到	得到	后退	到	巴黎	在	时间	为了	先生	.	和	太太	.	帕吉特	到

[kætʃ] ,

catch	**,**
抓住	,

我们必须及时赶回巴黎，好让帕杰特夫妇赶上。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [twelv] - ['twenti] [ə'klɔk, əu-] [treɪn] .

if	**possible**	**,**	**the**	**twelve**	**-**	**twenty**	**o'clock**	**train**	**.**
如果	可能的	,	这	十二	-	二十	点钟	火车	.

如果可以的话，乘坐十二点二十分的火车。

" [hiː; hi] [lent] [bæk] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [self] - [kən'tempt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**leant**	**back**	**—**	**a**	**feeling**	**of**	**horror**	**and**	**self**	**-**	**contempt**	**possessed**	**him**	**.**
"	他	倾斜	后退	—	一个	感觉	的	恐怖	和	自己	-	鄙视	拥有	他	.

他向后靠去——一种恐惧和自责的感觉攫住了他。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn] [lɔːŋ] [laɪ] ; ['iːv(ə)n] [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

His	**life**	**was**	**now**	**one**	**long**	**lie**	**;**	**even**	**when**	**speaking**	**to**	**a**	**servant**	**,**
他的	生活	曾是	现在	一	长的	说谎	;	甚至	什么时候	请讲	到	一个	仆人	,

他的人生如今已是一场漫长的谎言；即使是对仆人说话时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truː] .

he	**was**	**compelled**	**to**	**imply**	**what**	**he**	**knew**	**to**	**be**	**untrue**	**.**
他	曾是	被迫	到	意味着	什么	他	知道	到	是	不属实	.

他被迫暗示了一些他明知是谎言的事情。

[ðeɪ] [ræn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['skersli] ['ɔːltərd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz]

They	**ran**	**down**	**into**	**the**	**quaint**	**little**	**town**	**which**	**has**	**scarcely**	**altered**	**since**	**the**	**days**
他们	跑	向下	进入	这	古雅	小的	镇	哪个	有	几乎	已修改	自从	这	天

[wen] ['mædəm] [diː'ju] ['bæri] [wʌz; wəz] ['drægd] [hens] ,

when	**Madame**	**du**	**Barry**	**was**	**dragged**	**hence**	**,**
什么时候	夫人	杜	巴里	曾是	拖拽	因此	,

他们跑进了这座古朴的小镇，自从杜巴丽夫人被拖走以来，这里几乎没有什么变化。

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [tuː; tə]['pærɪs] , [tuː; tə] ['prɪzn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

screaming	**and**	**wringing**	**her**	**hands**	**,**	**to**	**Paris**	**,**	**to**	**prison**	**,**	**and**	**to**	**the**
尖叫	和	拧干	她	双手	,	到	巴黎	,	到	监狱	,	和	到	这

['gɪlətiːn] .

guillotine	**.**
断头台	.

她尖叫着，双手紧握，走向巴黎，走向监狱，走向断头台。

- [dɪ'strɔːt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['kwaɪətuːd][ʌv; əv]

Vanderlyn's	**distraught**	**imagination**	**saw**	**something**	**sinister**	**in**	**the**	**profound**	**quietude**	**of**
-	心烦意乱	想像力	锯	某物	险恶	在	这	深刻的	寂静	的

[ðə; ði] [pleɪs] ;

the	**place**	**;**
这	地方	;

范德林惊恐万分，他从这地方的静谧中看到了某种不祥之兆；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃʌtərd] ['vɪləz] ,

it	was	full	of	shuttered	villas	,
它	曾是	满的	的	百叶窗	别墅	,

那里到处都是紧闭门窗的别墅，

[fɔːr; fər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] [iːtʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['pærɪs] ['haɪbərneɪt] ,

for	through	the	winter	each	village	in	the	neighbourhood	of	Paris	hibernates	,
为了	通过	这	冬天	每个	村庄	在	这	邻里	的	巴黎	冬眠	,

整个冬天，巴黎附近的每个村庄都处于休眠状态。

[ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] ['pesnts] [staɪl] [leɪz] [ˌbʊr'ʒwɑː] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['kʌntri] [laɪf][æz; əz] [ɪ'senʃəli]

those	whom	the	peasants	style	les	bourgeois	still	regarding	country	life	as	essentially
那些	谁	这	农民	风格	莱斯	资产阶级	仍然	关于	国家	生活	作为	本质上

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['pæstaɪm] .

a	summer	pastime	.
一个	夏天	消遣	.

那些被农民称为资产阶级的人，仍然把乡村生活视为一种夏季消遣。

[ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [blæŋk] [wɔːl] , ['broʊkən][baɪ][æn; ən]['aɪərn] [geɪt] .

They	now	came	to	a	high	blank	wall	,	broken	by	an	iron	gate	.
他们	现在	来了	到	一个	高的	空白的	墙	,	破碎的	经过	一个	铁	门	.

他们来到了一堵高高的空白墙前，墙上有一扇铁门。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ə'brʌptli] .

"	This	is	the	house	,	sir	,	"	said	the	chauffeur	abruptly	.
"	这	是	这	房子	,	先生	,	"	说	这	司机	突然	.

“先生，这就是房子。”司机突然说道。

['vændərˌlɪn] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [bel] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts]

Vanderlyn	jumped	out	,	and	rang	a	primitive	bell	;	he	waited	some	minutes
范德林	跳了起来	出去	,	和	响铃	一个	原始	钟	;	他	等待	一些	分钟

[ænd; ənd] [ðen] [ræŋ] [ə'gen] .

and	then	rang	again	.
和	然后	响铃	再次	.

范德林跳下车，摇响了一个简陋的铃铛；过了几分钟，他又摇了一次。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['græv(ə)l] [pæθ] ;

At	last	he	heard	the	sound	of	steps	hurrying	along	a	gravel	path	;
在	最后的	他	听到	这	声音	的	步骤	匆忙	沿着	一个	碎石	小路	;

最后，他听到了沿着碎石小路匆匆而过的脚步声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

and	the	gate	was	opened	by	an	old	woman	.
和	这	门	曾是	打开	经过	一个	老的	女士	.

打开大门的是一位老妇人。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɜːrtli] , " [ðɪs] [ɪz] ['mædəm] [diː] -

"	You	have	come	to	the	wrong	house	,	"	she	said	curtly	,	"	this	is	Madame	de	Léra's
"	你	有	来	到	这	错误的	房子	,	"	她	说	简短地	,	"	这	是	夫人	德	-

['vɪlə] .

villa	.
别墅	.

“你来错地方了，”她简短地说，“这是德莱拉夫人的别墅。”

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃoʊ'fɜːr] ,

"	Then	,	as	she	caught	sight	of	the	Pargeters	'	chauffeur	,
"	然后	,	作为	她	捕捉	视线	的	这	帕吉特斯	-	司机	,

“然后，当她看到帕杰特家的司机时，

[ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] [lʊk] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['wɪznd] [feɪs] , — " ['pɑːrd(ə)n] ,

a	more	amiable	look	stole	over	her	wizened	face	,	—	"	Pardon	,
一个	更多的	可亲	看	偷窃	超过	她	干瘪	脸	,	—	"	赦免	,

她饱经风霜的脸上浮现出一丝和蔼的神色——“对不起，

[pər'hæps] [mə'sjɜ:r] [hæz; həz] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mædəm] ['pɑ:dʒɪt] ?

perhaps	Monsieur	has	brought	a	letter	from	Madame	Pargeter	?
也许	先生	有	带来	一个	信	从	夫人	帕吉特	?

或许先生带来了帕热特夫人的一封信?

" [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

"	She	wiped	her	hand	on	her	apron	and	held	it	out	.
"	她	擦拭	她	手	在	她	围裙	和	握住	它	出去	.

她用围裙擦了擦手，然后把手伸出来。

['vændərˌlɪn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Vanderlyn	remained	silent	a	moment	;
范德林	剩余	沉默的	一个	片刻	;

范德林沉默了一会儿;

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ʌtər] [æn; ən]

he	knew	that	now	had	come	the	moment	for	him	to	utter	an
他	知道	那	现在	有	来	这	片刻	为了	他	到	说出	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

exclamation	of	surprise	,
感叹	的	惊喜	,

他知道现在是他发出惊讶感叹的时候了。

[tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . ['pɑ:dʒɪt] [hɪr] ,

to	explain	that	he	had	thought	to	find	Mrs	.	Pargeter	here	,
到	解释	那	他	有	想法	到	寻找	太太	.	帕吉特	这里	,

解释说他原本以为会在这里找到帕杰特太太，

— [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪ] .

—	but	his	soul	revolted	from	the	lie	.
—	但	他的	灵魂	反抗	从	这	说谎	.

但他的灵魂却厌恶这个谎言。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['mædəm] [di:] - , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Yes	,	I	have	come	to	see	Madame	de	Léra	,	"	he	said	in	a	low	voice	.
"	是的	,	我	有	来	到	看	夫人	德	-	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“是的，我是来见德莱拉夫人的，”他低声说道。

" ['kaɪndli] [gɪv] [hɜ:r; hər][maɪ][kɑ:rd] , [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

"	Kindly	give	her	my	card	,	and	ask	her	if	she	will	be	good	enough	to
"	亲切地	给	她	我的	卡片	,	和	问	她	如果	她	将要	是	好的	足够的	到

[rɪ'si:v] [ˌem 'i:] ?

receive	me	?
收到	我	?

请把我的名片给她，问问她是否愿意接待我?

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:l] ; [ʃi:; ʃi] [led] ['vændərˌlɪn] ['ɪntu:][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ,

"	The	old	woman	turned	on	her	heel	;	she	led	Vanderlyn	into	the	silent	house	,
"	这	老的	女士	转向	在	她	脚跟	;	她	引领	范德林	进入	这	沉默的	房子	,

老妇人转身，领着范德林走进了寂静的房子。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wer] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [stɪl]

and	showed	him	into	a	large	sitting	-	room	where	the	furniture	was	still
和	显示	他	进入	一个	大的	坐着	-	房间	在哪里	这	家具	曾是	仍然

[swɔðd] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] ['ʃi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [frentʃ] ['haʊswaɪf] [dreɪps] [hɜ:r; hər]

swathed	in	the	rough	sheeting	with	which	the	careful	French	housewife	drapes	her
裹挟着	在	这	粗糙的	薄片	和	哪个	这	小心	法语	家庭主妇	窗帘	她

['haʊshoʊld] [gʊdz] [wen] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

household	goods	when	leaving	them	for	the	winter	.
家庭	商品	什么时候	离开	他们	为了	这	冬天	.

然后把他领进一间宽敞的客厅，客厅里的家具还裹着粗糙的床单，这是细心的法国主妇在冬天离开家时用来遮盖家具的。

" [aɪ] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ;
" I will light the fire , " said the servant , apologetically ;
" 我 将要 光 这 火 , " 说 这 仆人 , 带着歉意地 ;

“我来点火，”仆人歉意地说；

" ['mædəm] [dʌz] [nɑːt][juːz] [ðɪs] [ruːm] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [ə'loʊn] . "
" Madame does not use this room when we are here alone . "
" 夫人 做 不是 使用 这 房间 什么时候 我们 是 这里 独自的 . "

“我们单独在这里的时候，夫人不用这间房。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wɔːrm] , " [sed] ['vændərˌlɪn] ['kwɪkli] .
" I am quite warm , " said Vanderlyn quickly .
" 我 是 相当 温暖的 , " 说 范德林 迅速地 .

“我感觉很暖和，”范德林迅速说道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] .
" Besides , I shall only be here a very few moments .
" 除了 , 我 将 仅有的 是 这里 一个 非常 很少 时刻 .

此外，我只会在这里待很短的时间。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['ræðər] [sə'spɪʃəs] [lʊk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][faɪnd]
" The woman gave him a curious , rather suspicious look , and went to find
" 这 女士 给予 他 一个 好奇的 , 相当 可疑的 看 , 和 去 到 寻找
[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
her mistress .
她 情妇 .

“那女人用一种好奇又有些怀疑的眼神看着他，然后去找她的女主人了。”

['vændərˌlɪn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['ʌtəd] , ['sʌd(ə)nli] [toʊld] [hɪm'self]
Vanderlyn , in spite of the words he had just uttered , suddenly told himself
范德林 , 在 尽管如此 的 这 字 他 有 只是 说出 , 突然 讲述 他自己
[ðæt] ,
that ,
那 ,

尽管范德林刚才说了那些话，但他突然对自己说：

[hiː; hi] [felt] [koʊld] — [koʊld][ænd; ənd] ['dɪzi] .
he felt cold — cold and dizzy .
他 毛毡 寒冷的 — 寒冷的 和 晕眩的 .

他感到寒冷——又冷又晕。

[hiː; hi] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He moved over to the window .
他 已搬 超过 到 这 窗户 .

他走到窗边。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] ['presəpɪs] , [bɪ'loʊ] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ðə; ði] [seɪn] ,
It overhung a wooded precipice , below which sparkled the Seine ,
它 悬垂 一个 树木繁茂的 悬崖 , 以下 哪个 闪闪发光 这 瞤 ,

它悬于树木繁茂的悬崖之上，悬崖下是波光粼粼的塞纳河。

— [ðæt] [seɪm] ['rɪvər] ['ɪntuː] [huːz] [dɑːrk] [depθs] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪzd] [soʊ] [dɪ'sperɪŋli] [ðə; ði] [naɪt]
— that same river into whose dark depths he had gazed so despairingly the night
— 那 相同的 河 进入 谁 黑暗的 深度 他 有 凝视 所以 绝望地 这 夜晚
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

——就是那条河，前一天晚上他曾绝望地凝视过它幽暗的深处。

[hɪr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [wʊd] , ['wɔːtər] , [ænd; ənd][skaɪ] [spred] [aʊt]

Here	**,**	**looking**	**at**	**the**	**sunlit**	**panorama**	**of**	**wood**	**,**	**water**	**,**	**and**	**sky**	**spread**	**out**
这里	,	寻找	在	这	阳光照射	全景	的	木头	,	水	,	和	天空	传播	出去

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	**him**	**,**
前	他	,

在这里，他眺望着眼前阳光照耀下的树林、水面和天空交织而成的壮丽景色。

['pegi] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [stʊd] .

Peggy	**must**	**often**	**have**	**stood**	**.**
佩吉	必须	经常	有	站立	.

佩吉肯定经常站着。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [treɪn]

For	**the**	**first**	**time**	**since**	**the**	**terrible**	**moment**	**when**	**he**	**had**	**watched**	**the**	**train**
为了	这	第一的	时间	自从	这	糟糕的	片刻	什么时候	他	有	观看	这	火车

['berɪŋ] [hɜːr; hər] [ded] ['bɑːdi] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

bearing	**her**	**dead**	**body**	**disappear**	**into**	**the**	**darkness**	**,**
轴承	她	死的	身体	消失	进入	这	黑暗	,

自从他亲眼目睹载着她遗体的火车消失在黑暗中那可怕的一刻起，这是他第一次.....

['vændərˌlɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] ['lɪvɪŋ] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər][sɔːft] ,

Vanderlyn	**thought**	**of**	**her**	**as**	**living**	**;**	**he**	**seemed**	**to**	**feel**	**her**	**soft**	**,**
范德林	想法	的	她	作为	活的	;	他	似乎	到	感觉	她	柔软的	,

范德林觉得她像个活人；他似乎能感觉到她柔软的触感。

[wɔːrm] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent]

warm	**presence**	**in**	**this**	**place**	**which**	**she**	**had**	**loved**	**,**	**and**	**where**	**she**	**had**	**spent**
温暖的	在场	在	这	地方	哪个	她	有	喜爱	,	和	在哪里	她	有	花费

['piːsf(ə)l] , ['hæpi] ['aʊərz] .

peaceful	**,**	**happy**	**hours**	**.**
和平	,	快乐的	小时	.

在这个她曾经深爱的地方，在她度过的那些宁静快乐的时光里，弥漫着温暖的气息。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

He	**heard**	**the**	**door**	**open**	**and**	**shut**	**,**	**and**	**,**	**turning**	**round**	**,**
他	听到	这	门	打开	和	关闭	,	和	,	转弯	圆形的	,

他听到门开了又关上，于是转过身去，

[faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][hæv; həv]

found	**himself**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**	**Frenchwoman**	**whom**	**he**	**knew**	**to**	**have**
成立	他自己	脸	到	脸	和	这	法国女人	谁	他	知道	到	有

[bɪn] ['mɑːrgrət] - [dɪ'voʊtɪd] [frend] .

been	**Margaret**	**Pargeter's**	**devoted**	**friend**	**.**
到过	玛格丽特	-	奉献	朋友	.

他发现自己正面对着那位法国女人，他知道她是玛格丽特·帕杰特的忠实朋友。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['mædəm] [diː] - [hæd; həd]['nevər] [laɪkt] [ɔːr] ['trʌstɪd]

Although	**he**	**was**	**well**	**aware**	**that**	**Madame**	**de**	**Léra**	**had**	**never**	**liked**	**or**	**trusted**
虽然	他	曾是	出色地	意识到的	那	夫人	德	-	有	绝不	喜欢	或者	可信

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

尽管他很清楚德莱拉夫人从来都不喜欢他，也不信任他，

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] [sə'renəti] [ænd; ənd]

he	**,**	**on**	**his**	**side**	**,**	**had**	**always**	**admired**	**and**	**appreciated**	**her**	**serenity**	**and**
他	,	在	他的	边	,	有	总是	钦佩	和	感谢	她	宁静	和

['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] .

simple	**dignity**	**of**	**demeanour**	**.**
简单的	尊严	的	风度	.

他本人则一直很欣赏她沉静的性格和朴素高贵的举止。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [klæd][ɪn][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪdoʊ] ,

As	she	came	forward	,	clad	in	the	austere	dress	of	a	French	widow	,
作为	她	来了	向前	,	覆膜	在	这	简朴	裙子	的	一个	法语	寡妇	,

她走上前来，身着法国寡妇朴素的服饰，

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] , [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ɑːn][hɜːr; hər][wɔːrn] [feɪs] .

he	noted	the	expression	of	constraint	,	of	surprise	,	on	her	worn	face	.
他	著名的	这	表达	的	约束	,	的	惊喜	,	在	她	磨损	脸	.

他注意到她饱经风霜的脸上流露出拘谨和惊讶的神情。

" ['mɪstər] . ['vændərˌlɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]

"	Mr	.	Vanderlyn	?	"	she	said	,	interrogatively	;	and	,	as	she	waited	for	an
"	先生	.	范德林	?	"	她	说	,	疑问句	;	和	,	作为	她	等待	为了	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['prez(ə)ns] ,

explanation	of	the	American's	presence	,
解释	的	这	美国人的	在场	,

“范德林先生？”她疑惑地问道；在等待美国人解释其出现的原因时，

[sər'praɪz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]

surprise	gave	way	to	a	look	of	great	sternness	and	severity	,	almost	of
惊喜	给予	方式	到	一个	看	的	伟大的	严厉	和	严重性	,	几乎	的

[dɪs'laɪk] .

dislike	.
不喜欢	.

惊讶转为非常严肃和严厉的表情，几乎带着厌恶。

[neɪ] [mɔːr] ,

Nay	more	,
不	更多的	,

不，更多了，

['mædəm] [diː] - ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ]['proʊtest] — [ðə; ði]['proʊtest][ʌv; əv][æn; ən]

Madame	de	Léra's	attitude	was	instinct	with	protest	—	the	protest	of	an
夫人	德	-	态度	曾是	本能	和	反对	—	这	反对	的	一个

['ɑːnɪst] ['wʊmən] [drɔːn] [ʌn'wɪlɪŋli] ['ɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

honest	woman	drawn	unwillingly	into	what	she	feels	to	be	an	atmosphere	of
诚实的	女士	绘制	不情愿地	进入	什么	她	感觉	到	是	一个	气氛	的

[ˌʌn'truːθ] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] .

untruth	and	intrigue	.
谎言	和	阴谋	.

德莱拉夫人本能地表达了抗议——一个诚实的女人被迫卷入她认为充满谎言和阴谋的氛围中，这种抗议是理智的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] - ['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm]

She	was	telling	herself	that	she	owed	the	fact	of	Vanderlyn's	visit	to	some
她	曾是	讲述	她自己	那	她	欠款	这	事实	的	-	访问	到	一些

[slaɪt] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][plæn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

slight	hitch	in	the	plan	in	which	she	had	been	persuaded	to	play	the	part	of
轻微	拴住	在	这	计划	在	哪个	她	有	到过	被说服	到	玩	这	部分	的

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] ;

an	accomplice	;
一个	同案犯	;

她告诉自己，范德林的来访要归功于她被说服扮演同谋角色的计划中出现了一些小问题；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][səb'dʒɛktɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən]

she	felt	that	Margaret	Pargeter	ought	not	to	have	subjected	her	to	an
她	毛毡	那	玛格丽特	帕吉特	应该	不是	到	有	受	她	到	一个

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

interview	with	her	lover	.
面试	和	她	情人	.

她觉得玛格丽特·帕杰特不应该让她与她的情人见面。

['vændərˌlɪn] ['rednd] .
Vanderlyn **reddened** **.**
范德林 发红 .

范德林脸涨红了。

[hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['æŋgərd] .
He **felt** **suddenly** **angered** **.**
他 毛毡 突然 愤怒 .

他突然感到一阵怒火。

['mædəm] [diː] - ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][tuː; tə]
Madame **de** **Léra's** **manner** **was** **insulting** **,** **not** **only** **to** **him** **,** **but** **—** **but** **to**
夫人 德 - 方式 曾是 侮辱 , 不是 仅有的 到 他 , 但 — 但 到
['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] ,
Mrs **.** **Pargeter** **,**
太太 . 帕吉特 ,

德莱拉夫人的态度不仅对他来说是一种侮辱，而且对帕热特夫人来说也是如此。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [pʊr] [ded] [lʌv] .
to **his** **poor** **dead** **love** **.**
到 他的 贫穷的 死的 爱 .

献给他可怜的亡爱人。

['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['mædəm] [diː] - [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr]['iːv(ə)n][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [left]
Any **thought** **of** **telling** **Madame** **de** **Léra** **the** **truth** **,** **or** **even** **part** **of** **the** **truth** **,** **left**
任何 想法 的 讲述 夫人 德 - 这 真相 , 或者 甚至 部分 的 这 真相 , 左边
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他丝毫没有想过要告诉德莱拉夫人真相，哪怕只是一部分真相。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['koʊldli] ;
" **You** **must** **forgive** **my** **intrusion** **,** **"** **he** **said** **,** **coldly** **;**
" 你 必须 原谅 我的 入侵 , " 他 说 , 冷冷地 ;

“请原谅我的打扰，”他冷冷地说；

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] .
" **I** **have** **come** **with** **a** **message** **from** **Mr** **.** **Pargeter** **.**
" 我 有 来 和 一个 信息 从 先生 . 帕吉特 .

“我带来了帕格特先生的信息。”

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd]
He **believes** **his** **wife** **to** **be** **here** **,** **and** **he** **wishes** **her** **to** **be** **informed**
他 相信 他的 妻子 到 是 这里 , 和 他 愿望 她 到 是 知情的
[ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] ,
that **her** **son** **,**
那 她 儿子 ,

他相信他的妻子在这里，他希望告知她，她的儿子

['lɪt(ə)l]['dʒæspər] , [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] .
little **Jasper** **,** **has** **had** **an** **accident** **.**
小的 碧玉 , 有 有 一个 事故 .

小贾斯珀出了意外。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['telɪgræf] ,
When **the** **news** **arrived** **last** **night** **,** **it** **was** **too** **late** **to** **telegraph** **,**
什么时候 这 消息 到达的 最后的 夜晚 , 它 曾是 也 晚的 到 电报 ,

昨晚消息传来时，已经来不及发电报了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['moʊtər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

and	so	he	asked	me	to	come	here	this	morning	in	his	motor	in	order	to
和	所以	他	问	我	到	来	这里	这	早晨	在	他的	发动机	在	命令	到

[brɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] .

bring	Mrs	.	Pargeter	back	to	Paris	.
带来	太太	.	帕吉特	后退	到	巴黎	.

所以他让我今天早上开他的车来这里，把帕杰特夫人接回巴黎。

[hiː; hi] [prə'pəuziz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [twelv]

He	proposes	that	she	should	accompany	him	to	England	to	-	day	by	the	twelve
他	提议	那	她	应该	陪伴	他	到	英格兰	到	-	天	经过	这	十二

[ə'klɔk, əu-] [treɪn] .

o'clock	train	.
点钟	火车	.

他提议她今天和他一起乘坐十二点钟的火车去英国。

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [bɪ'wɪldərmənt] [krɔːst] ['mædəm] [diː] - [feɪs] .

"	An	expression	of	deep	bewilderment	crossed	Madame	de	Léra's	face	.
"	一个	表达	的	深的	困惑	交叉	夫人	德	-	脸	.

德莱拉夫人脸上露出了深深的困惑表情。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət] ['vændərˌlɪn] ,

For	the	first	time	since	she	had	glanced	at	Vanderlyn	,
为了	这	第一的	时间	自从	她	有	瞥了一眼	在	范德林	,

自从她上次瞥见范德林以来，这是她第一次.....

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ]

she	became	aware	that	she	was	in	the	presence	of	a	man	who	was	suffering
她	成为	意识到的	那	她	曾是	在	这	在场	的	一个	男人	WHO	曾是	痛苦

['ʌndər] [sʌm; səm] [kiːn] [stres] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

under	some	keen	stress	of	feeling	.
在下面	一些	敏锐的	压力	的	感觉	.

她意识到自己面前的男人正承受着某种强烈的情感压力。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

She	became	oppressed	with	a	great	misgiving	.
她	成为	受压迫者	和	一个	伟大的	疑虑	.

她心中充满了深深的不安。

[wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌʌn'riːəl] [wɜːrdz] , ['sɪgnɪfaɪ] ?

What	did	his	presence	here	this	morning	,	his	strange	unreal	words	,	signify	?
什么	做过	他的	在场	这里	这	早晨	,	他的	奇怪的	虚幻	字	,	表示	?

他今天早上出现在这里，说着那些奇怪而不真实的话语，究竟意味着什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɪnwərd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪnɪstər] ['kɑːmədi] ?

What	was	the	inward	meaning	of	this	sinister	comedy	?
什么	曾是	这	向内	意义	的	这	险恶	喜剧	?

这部阴森喜剧的内在含义是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [klɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ɪ'loʊpmənt] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [pleɪs] .

It	was	of	course	clear	that	the	secret	elopement	had	not	taken	place	.
它	曾是	的	课程	清除	那	这	秘密	私奔	有	不是	已采取	地方	.

当然，很明显，秘密私奔并没有发生。

[bʌt; bət] [ðen] , [wer] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] ?

But	then	,	where	was	Mrs	.	Pargeter	?
但	然后	,	在哪里	曾是	太太	.	帕吉特	?

那么，帕杰特夫人当时在哪里呢?

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] .

She	cast	a	long	searching	look	at	Laurence	Vanderlyn	.
她	投掷	一个	长的	搜索	看	在	劳伦斯	范德林	.

她用一种审视的目光长久地打量着劳伦斯·范德林。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪk'spreʃənləs] .

The	American's	face	had	become	expressionless	.
这	美国人的	脸	有	变得	面无表情	.

美国人的脸上变得面无表情。

[hiː; hi] [siːmd] ['taɪərd] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] ,

He	seemed	tired	,	like	a	man	who	had	not	slept	,
他	似乎	疲劳的	,	喜欢	一个	男人	WHO	有	不是	睡着了	,

他看起来很疲惫，像个没睡过觉的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sər'praɪzd] , — [ðæt] [lʊk] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	the	look	she	thought	she	had	surprised	,	—	that	look	telling	of	the
但	这	看	她	想法	她	有	惊讶	,	—	那	看	讲述	的	这

[sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] ,

suppression	of	deep	feeling	,
抑制	的	深的	感觉	,

但她自以为流露出的那种神情却让她感到惊讶——那种神情透露出内心深处情感的压抑。

[ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['æŋgwɪʃ] , — [hæd; həd] [gɔːn] .

of	hidden	anguish	,	—	had	gone	.
的	隐	痛苦	,	—	有	已消失	.

隐藏的痛苦，——已经消失了。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['vændərˌlɪn] [nuː] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['ædɪd] [tuː; tə] ['mædəm]

The	fact	that	she	did	not	know	how	much	Vanderlyn	knew	she	knew	added	to	Madame
这	事实	那	她	做过	不是	知道	如何	很多	范德林	知道	她	知道	额外	到	夫人

[diː] - [pər'pleksəti] .

de	Léra's	perplexity	.
德	-	困惑	.

她不知道范德林知道她知道多少，这更加剧了德莱拉夫人的困惑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] [nɑːt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] [frend] .

She	was	determined	at	all	costs	not	to	betray	her	friend	.
她	曾是	决定	在	全部	成本	不是	到	背叛	她	朋友	.

她决心无论如何也不背叛她的朋友。

" [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] , " [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] .

"	I	regret	to	inform	you	,	"	she	said	,	quietly	,	"	that	Mrs	.	Pargeter	is	not	here	.
"	我	后悔	到	通知	你	,	"	她	说	,	悄悄	,	"	那	太太	.	帕吉特	是	不是	这里	.

“很遗憾地通知您，”她平静地说，“帕杰特夫人不在这里。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] ['jestərdeɪ] .

It	is	true	that	I	was	expecting	her	to	come	yesterday	.
它	是	真的	那	我	曾是	期待	她	到	来	昨天	.

没错，我原本以为她昨天会来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

But	she	disappointed	me	—	she	did	not	come	.
但	她	失望的	我	—	她	做过	不是	来	.

但她让我失望了——她没来。

[dʌz] [noʊ] [wʌn] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ?

Does	no	one	know	where	she	is	?
做	不	一	知道	在哪里	她	是	?

难道没有人知道她在哪里吗?

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] ['emfəsɪs] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [frentʃ]

"	She	threw	as	great	an	emphasis	as	was	possible	in	the	impassive	French
"	她	扔	作为	伟大的	一个	强调	作为	曾是	可能的	在	这	冷漠	法语

['læŋgwɪdʒ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

language	into	her	question	.
语言	进入	她	问题	.

“她用法语那种冷漠的语气，尽可能地强调了她的问题。”

['vændər,lɪn] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [pər'plekst] , ['kwestʃənɪŋ] [glæns] .

Vanderlyn	**avoided**	**her**	**perplexed**	**,**	**questioning**	**glance**	**.**
范德林	避免	她	困惑	,	提问	瞥一眼	.

范德林避开了她困惑、质疑的目光。

" [sɪns] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] [hæz; həz]

"	**Since**	**yesterday**	**evening**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**"**	**all**	**trace**	**of**	**Margaret**	**Pargeter**	**has**
"	自从	昨天	晚上	,	"	他	回答	,	"	全部	痕迹	的	玛格丽特	帕吉特	有

[bɪn] [lɔːst] .

been	**lost**	**.**
到过	丢失的	.

“从昨晚开始，”他回答说，“玛格丽特·帕吉特就彻底消失了。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] [haʊs] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv]

She	**seems**	**to**	**have**	**left**	**her**	**house**	**about**	**six**	**o'clock**	**,**	**and**	**then**	**to**	**have**
她	似乎	到	有	左边	她	房子	关于	六	点钟	,	和	然后	到	有

['dɪsə'pɪrd] — ['ʌtərli] .

disappeared	**—**	**utterly**	**.**
消失	—	完全地	.

她似乎在六点钟左右离开了家，然后就彻底消失了。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bi'liːvd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt]

The	**servants**	**believed**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**"**	**that**	**she**	**was**	**coming**	**straight**
这	仆人	相信	,	"	他	额外	,	后	一个	暂停	,	"	那	她	曾是	未来	直的

[tuː; tə][juː; jʊ] ;

to	**you**	**;**
到	你	;

“仆人们都认为，”他停顿了一下，又补充道，“她会径直来找你；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['teɪkən][sʌm; səm] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

she	**had**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**taken**	**some**	**luggage**	**to**	**the**	**station**	**the**	**day**	**before**	**,**
她	有	,	它	似乎	,	已采取	一些	行李	到	这	车站	这	天	前	,

看来她前一天已经把一些行李带到车站了。

[ænd; ənd] [siːn] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'spætʃ] .

and	**seen**	**personally**	**to**	**its**	**despatch**	**.**
和	已见	亲自	到	它是	调度	.

并亲自送达。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; ['niːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,

"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**;**	**neither**	**spoke**	**for**	**some**	**moments**	**,**
"	那里	曾是	一个	暂停	;	两者都不	辐	为了	一些	时刻	,

两人沉默了一会儿，

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - ['noʊtɪst] [ðæt] ['vændərˌlɪn] [hæd; həd][nɑːt] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] ['pɛgiz]

and	**Madame**	**de**	**Léra**	**noticed**	**that**	**Vanderlyn**	**had**	**not**	**asked**	**her**	**if**	**Peggy's**
和	夫人	德	-	注意到	那	范德林	有	不是	问	她	如果	佩吉的

['lʌgɪdʒ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .

luggage	**had**	**arrived**	**at**	**her**	**house**	**.**
行李	有	到达的	在	她	房子	.

德莱拉夫人注意到范德林没有问她佩吉的行李是否已经送到她家。

" [ðen] , [mə'sjɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [klɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][læst] , " [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz]

"	**Then**	**,**	**Monsieur**	**,**	**it**	**is**	**surely**	**clear**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**at**	**last**	**,**	**"**	**that**	**there**	**has**
"	然后	,	先生	,	它	是	一定	清除	,	"	她	惊呼	在	最后的	,	"	那	那里	有

[bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] ,

been	**an**	**accident**	**,**
到过	一个	事故	,

“那么，先生，很明显，”她最后喊道，“这里发生了意外。”

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['æksɪdənt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] !

a	terrible	accident	to	our	poor	friend	!
一个	糟糕的	事故	到	我们的	贫穷的	朋友	!

我们可怜的朋友遭遇了一场可怕的意外!

[aɪ] [miːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

I	mean	on	her	way	to	—	to	the	station	.
我	意思是	在	她	方式	到	—	到	这	车站	.

我的意思是，在她去车站的路上。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ðæt] [θɔːt] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪf] [nɑːt][tuː; tə]['mɪstər] .

But	doubtless	that	thought	has	also	occurred	to	you	—	if	not	to	Mr	.
但	毫无疑问	那	想法	有	还	发生	到	你	—	如果	不是	到	先生	.

['pɑːdʒɪt] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [ɔːl] ['nesəseri] [ɪn'kwaɪəriz] ?

Pargeter	—	and	you	have	already	made	all	necessary	enquiries	?
帕吉特	—	和	你	有	已经	制成	全部	必要的	查询	?

但想必您也想到了这一点——即使帕杰特先生没有想到——而且您已经进行了所有必要的调查?

" ['vændərˌlɪn] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [peɪl] , [flʌʃt] ['diːpli] .

"	Vanderlyn	,	from	being	pale	,	flushed	deeply	.
"	范德林	,	从	存在	苍白	,	酡	深	.

“范德林原本脸色苍白，此刻却涨得通红。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] — [jet] .

"	No	,	"	he	said	,	"	I	am	afraid	nothing	of	the	kind	has	been	done	—	yet	.
"	不	,	"	他	说	,	"	我	是	害怕的	没有什么	的	这	种类	有	到过	完毕	—	然而	.

“不，”他说，“恐怕还没有采取任何此类行动。”

[juː; jʊ] [siː] , ['pɑːdʒɪt] [bɪ'liːvz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

You	see	,	Pargeter	believes	her	to	be	here	.
你	看	,	帕吉特	相信	她	到	是	这里	.

你看，帕格特相信她在这里。

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz] " [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] ! " ['trembld] [ɑːn] ['mædəm] [diː]

"	The	words	"	But	you	—	you	knew	she	was	not	here	!	"	trembled	on	Madame	de
"	这	字	"	但	你	—	你	知道	她	曾是	不是	这里	!	"	颤抖	在	夫人	德

- [lɪps] ,

Léra's	lips	,
-	嘴唇	,

“可是你——你知道她不在这里！”这句话从德莱拉夫人的唇间颤抖而出。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ðem; ðəm] .

but	she	did	not	utter	them	.
但	她	做过	不是	说出	他们	.

但她没有说出口。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'mɪd] ['kwɪkˌsændz] ;

She	felt	as	if	she	were	walking	amid	quicksands	;
她	毛毡	作为	如果	她	是	步行	之中	流沙	;

她感觉自己仿佛行走在流沙之中;

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['deɪndʒər][ɪn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] [ðæn; ðən]

she	told	herself	that	there	was	far	more	danger	in	saying	a	word	too	much	than
她	讲述	她自己	那	那里	曾是	远的	更多的	危险	在	说	一个	单词	也	很多	比

[ə; eɪ][wɜːrd] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

a	word	too	little	.
一个	单词	也	小的	.

她告诉自己，说话多一点比说话少一点危险得多。

" [aɪ] [rɪ'gret] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['juːsləs] ['dʒɜːrni] , ['mɪstər] . ['vændərˌlɪn] .

"	I	regret	,	"	she	said	,	"	that	you	have	made	a	useless	journey	,	Mr	.	Vanderlyn	.
"	我	后悔	,	"	她	说	,	"	那	你	有	制成	一个	无用	旅行	,	先生	.	范德林	.

“我很遗憾，”她说，“范德林先生，您白跑一趟了。”

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] ['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][nɑːt]

I	must	request	you	to	go	back	and	tell	Mr	.	Pargeter	that	his	wife	is	not
我	必须	要求	你	到	去	后退	和	告诉	先生	.	帕吉特	那	他的	妻子	是	不是

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我必须请你回去告诉帕杰特先生，他的妻子不在家。

[ænd; ənd][aɪ][beg] , [aɪ] [ɪn'triːt] , [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪsɪŋ] !

and	I	beg	,	I	entreat	,	you	to	inform	the	police	that	she	is	missing	!
和	我	求	,	我	恳求	,	你	到	通知	这	警察	那	她	是	丢失的	!

我恳求你，请你通知警方她失踪了！

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] , " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [sɪ'verəti] , — " [ʃiː; ʃi] [meɪ]

For	all	we	know	,	"	—	she	looked	at	him	with	indignant	severity	,	—	"	she	may
为了	全部	我们	知道	,	"	—	她	看起来	在	他	和	愤怒	严重性	,	—	"	她	可能

[biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪl] ,

be	lying	ill	,
是	说谎	患病的	,

“就我们所知，”她愤慨地瞪着他，“她可能生病了。”

['mɔːrtəli] ['ɪndʒərd] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['terəb(ə)l]['pærɪs] ['hɒspɪtlz] !

mortally	injured	,	in	one	of	our	terrible	Paris	hospitals	!
致命的	受伤	,	在	一	的	我们的	糟糕的	巴黎	医院	!

在巴黎一家糟糕的医院里，他身受重伤，生命垂危！

" [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'plɔːrɪŋ] [wɜːrdz] ,

"	As	he	made	no	assent	to	her	imploring	words	,
"	作为	他	制成	不	同意	到	她	恳求	字	,

“他没有对她的恳求表示同意，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər] [keɪm] ['ɪntuː] ['mædəm] [diː] - [aɪz] .

a	look	of	anger	came	into	Madame	de	Léra's	eyes	.
一个	看	的	愤怒	来了	进入	夫人	德	-	眼睛	.

德莱拉夫人眼中闪过一丝怒意。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə]['pærɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	will	ask	you	to	allow	me	to	return	with	you	to	Paris	,	"	she	said	,
"	我	将要	问	你	到	允许	我	到	返回	和	你	到	巴黎	,	"	她	说	,

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“我请求您允许我跟您一起返回巴黎，”她迅速说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [rest] [ɪn'æktɪv] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [neɪ] , [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [aɪ]

"	I	cannot	rest	inactive	here	in	the	face	of	the	possibility	,	nay	,	the	probability	,	I
"	我	不能	休息	不活跃	这里	在	这	脸	的	这	可能性	,	不	,	这	可能性	,	我

[hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

have	indicated	.
有	表明的	.

“面对我所指出的可能性，不，是概率，我不能袖手旁观。”

[ɪf] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['vændərˌlɪn] , [duː][nɑːt] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz][aɪ][hæv; həv]

If	you	,	Mr	.	Vanderlyn	,	do	not	feel	justified	in	making	the	enquiries	I	have
如果	你	,	先生	.	范德林	,	做	不是	感觉	合理的	在	制作	这	查询	我	有

[sə'dʒestɪd] ,

suggested	,
建议	,

范德林先生，如果您认为自己没有理由进行我建议的调查，

[noʊ] [sʌtʃ] ['skruːp(ə)l] [niːd] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː] .

no	such	scruple	need	restrain	me	.
不	这样的	顾忌	需要	抑制	我	.

这种顾虑无需约束我。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][mæsk][hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] , ['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər]

"	She	turned	away	,	making	no	effort	to	mask	her	displeasure	,	almost	her
"	她	转向	离开	,	制作	不	努力	到	面具	她	不满	,	几乎	她

[kən'tempt] ,

contempt	,
鄙视	,

她转过身去，毫不掩饰自己的不满，甚至可以说是轻蔑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns]

for	the	man	who	seemed	to	be	so	little	moved	by	the	mysterious	disappearance
为了	这	男人	WHO	似乎	到	是	所以	小的	已搬	经过	这	神秘	消失

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

of	the	woman	he	loved	.
的	这	女士	他	喜爱	.

对于这个男人来说，他似乎对心爱的女人神秘失踪这件事毫不在意。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ['mædəm] [diː] - [keɪm] [bæk] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] .

A	few	moments	later	Madame	de	Léra	came	back	dressed	for	the	drive	.
一个	很少	时刻	之后	夫人	德	-	来了	后退	穿着	为了	这	驾驶	.

片刻之后，德莱拉夫人穿戴整齐，准备开车回来了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ,

As	they	walked	through	into	the	hall	of	the	villa	,	she	suddenly	turned	,
作为	他们	步行	通过	进入	这	大厅	的	这	别墅	,	她	突然	转向	,

他们走进别墅的大厅时，她突然转过身来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lnəs] [æskt] [hɜːr; hər]['saɪlənt] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , "

and	with	a	strange	gentleness	asked	her	silent	companion	a	question	,	"
和	和	一个	奇怪的	温柔	问	她	沉默的	伴侣	一个	问题	,	"

['mɪstər] . ['vændərˌlɪn] , [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['taɪərd] ;

Mr	.	Vanderlyn	,	you	look	very	tired	;
先生	.	范德林	,	你	看	非常	疲劳的	;

她用一种奇怪的温柔问她沉默的同伴一个问题："范德林先生，您看上去很累；

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] ?

have	you	had	any	breakfast	?
有	你	有	任何	早餐	?

你吃过早餐了吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

"	He	looked	at	her	without	answering	,	and	she	repeated	her	words	.
"	他	看起来	在	她	没有	回答	,	和	她	重复	她	字	.

他看着她，没有回答，她又重复了一遍她的话。

" [jes] , " [sed] ['vændərˌlɪn] , — " [ðæt] [ɪz] , [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

"	Yes	,	"	said	Vanderlyn	,	—	"	that	is	,	no	,	I	have	not	.
"	是的	,	"	说	范德林	,	—	"	那	是	,	不	,	我	有	不是	.

"是的，"范德林说，"也就是说，不，我没有。"

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [leɪt] [læst] [naɪt] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [spoʊk]

I	was	up	late	last	night	,	—	there	was	no	time	this	morning	,	"	he	spoke
我	曾是	向上	晚的	最后的	夜晚	,	—	那里	曾是	不	时间	这	早晨	,	"	他	辐

['hɜːrɪdli] ,

hurriedly	,
匆匆	,

"我昨晚熬夜了，——今天早上根本没时间，"他匆匆说道。

[kən'fjuːzədli] ; [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [hæd; həd] [brɔːt] ['skɔːldɪŋ] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

confusedly	;	the	sudden	kindness	in	her	tone	had	brought	scalding	tears	to	his
困惑地	;	这	突然	仁慈	在	她	语气	有	带来	烫	眼泪	到	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他感到困惑；她语气中突然流露出的温柔让他热泪盈眶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .

and	he	felt	a	nervous	fear	that	he	was	about	to	break	down	.
和	他	毛毡	一个	紧张的	害怕	那	他	曾是	关于	到	休息	向下	.

他感到一种紧张的恐惧，觉得自己快要崩溃了。

['mædəm] [diː] - [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] ['ɪntuː]

Madame	de	Léra	took	his	arm	;	she	opened	a	door	and	pushed	him	through	into
夫人	德	-	采取	他的	手臂	;	她	打开	一个	门	和	推动	他	通过	进入

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

德莱拉夫人挽着他的胳膊，打开一扇门，把他推进了厨房。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði][wʌn] [braɪt] , [wɔːrm] , ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

just	now	the	one	bright	,	warm	,	cheerful	room	in	the	house	.
只是	现在	这	一	明亮的	,	温暖的	,	快乐	房间	在	这	房子	.

此刻，这是房子里唯一一间明亮、温暖、令人愉悦的房间。

" [maɪ] [gʊd] ['kæθrɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [gɪv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] — ['kwɪkli] !

"	My	good	Catherine	,	"	she	said	,	"	give	this	gentleman	a	cup	of	coffee	—	quickly	!
"	我的	好的	凯瑟琳	,	"	她	说	,	"	给	这	绅士	一个	杯子	的	咖啡	—	迅速地	!

“我的好凯瑟琳，”她说，“快给这位先生一杯咖啡！”

" [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] ['stedid] - [nəːvs] ;

"	The	presence	of	the	old	servant	steadied	Vanderlyn's	nerves	;
"	这	在场	的	这	老的	仆人	稳定	-	神经	;

老仆人的出现让范德林的神经平静了下来；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [hiː; hi][dræŋk] [wʌt] [wʌz; wəz] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

with	a	muttered	word	of	thanks	he	drank	what	was	put	before	him	,
和	一个	低声说道	单词	的	谢谢	他	喝	什么	曾是	放	前	他	,

他低声道谢，喝下了摆在面前的饮料。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['duːi] [lɔːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

and	then	they	went	out	,	across	the	dewy	lawn	,	to	the	gate	.
和	然后	他们	去	出去	,	穿过	这	露水	草地	,	到	这	门	.

然后他们走出去，穿过沾满露水的草坪，来到大门前。

['vændərˌlɪn] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

Vanderlyn	placed	his	companion	in	the	back	of	the	car	,
范德林	放置	他的	伴侣	在	这	后退	的	这	车	,

范德林把他的同伴安置在汽车后座上。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [nekst][tuː; tə] - [fleg'mætɪk] [ʃoʊ'fɜːr] , [fɔːr; fər]

and	himself	took	the	vacant	seat	next	to	Pargeter's	phlegmatic	chauffeur	,	for
和	他自己	采取	这	空缺	座位	下一个	到	-	黏液质的	司机	,	为了

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

he	wished	to	remain	silent	.
他	希望	到	保持	沉默的	.

他自己则坐在帕杰特那位性格沉稳的司机旁边的空位上，因为他想保持沉默。

['mædəm] [di:] - [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] , [hɜ:r; hər]['dʒent(ə)lnəs] , [hɜ:r; hər][ɪm'plaɪd] ['sɪmpəθi] ,

Madame	de	Léra's	alteration	of	manner	,	her	gentleness	,	her	implied	sympathy	,
夫人	德	-	改造	的	方式	,	她	温柔	,	她	暗示	同情	,

['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

frightened	him	.
害怕	他	.

德莱拉夫人态度的转变、她的温柔以及她流露出的同情心，都让他感到害怕。

[hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [hɜ:r; hər][koʊld] [er] [ʌv; əv]['proʊtest] , [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] .

He	would	rather	have	endured	her	cold	air	of	protest	,	of	dislike	.
他	会	相当	有	忍受	她	寒冷的	空气	的	反对	,	的	不喜欢	.

他宁愿忍受她冷漠的抗议和厌恶之情。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['swɪftli] [bæk] [tu:; tə]['pærɪs] , ['teɪkɪŋ] , [haʊ'evər] , ['ræðər] [lɔ:ŋgər] [ɑ:n]

And	yet	,	as	they	drove	swiftly	back	to	Paris	,	taking	,	however	,	rather	longer	on
和	然而	,	作为	他们	驾驶	迅速地	后退	到	巴黎	,	采取	,	然而	,	相当	更长	在

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] ,

the	return	journey	,
这	返回	旅行	,

然而，当他们驱车迅速返回巴黎时，尽管回程花费的时间却相当长，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mu:vmənt] , ['vændərˌlɪn]

for	the	country	roads	were	now	full	of	animation	and	movement	,	Vanderlyn
为了	这	国家	道路	是	现在	满的	的	动画片	和	移动	,	范德林

[felt] [hɪm'self] ['li:nɪŋ] ,

felt	himself	leaning	,
毛毡	他自己	倾斜	,

乡村道路上现在充满了活力和人流，范德林感到自己身体向后倾斜。

[æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] , [ɑ:n] ['mædəm] [di:] - [strɔ:ŋ] ['ʌpraɪt] ['neɪtʃər] .

as	against	a	wall	,	on	Madame	de	Léra's	strong	upright	nature	.
作为	反对	一个	墙	,	在	夫人	德	-	强的	直立	自然	.

就像靠墙一样，德·莱拉夫人坚强而正直的性格。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [dɪs'laɪk] , [ˌdɪsə'pru:v] , ['i:v(ə)n] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] , — [bʌt; bət]

She	might	dislike	,	disapprove	,	even	despise	him	,	—	but
她	可能	不喜欢	,	不赞成	,	甚至	鄙视	他	,	—	但

她或许不喜欢他，不赞同他，甚至鄙视他——但

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][wʌn][ɪn][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ʃi:ld] ['pɛgiz] [fer] [neɪm] .

in	this	matter	they	would	be	one	in	their	desire	to	shield	Peggy's	fair	name	.
在	这	事情	他们	会	是	一	在	他们的	欲望	到	盾	佩吉的	公平的	姓名	.

在这件事上，他们的愿望是一致的，那就是维护佩吉的清白名声。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [stɪl] [hɜ:r; hər] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət]

He	would	have	given	much	to	be	able	to	still	her	evident	anxiety	,	but
他	会	有	给定	很多	到	是	有能力的	到	仍然	她	明显	焦虑	,	但

[ðæt] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ,

that	course	was	,
那	课程	曾是	,

他多么希望能够消除她明显的焦虑，但这却是不可能的。

[soʊ][hi:; hi] [felt] , [fər'bɪdn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

so	he	felt	,	forbidden	to	him	;
所以	他	毛毡	,	禁止	到	他	;

他觉得，这是对他来说不被允许的；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	had	no	right	to	share	with	another	human	being	the	burden	of	his
他	有	不	正确的	到	分享	和	其他	人类	存在	这	负担	的	他的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

他没有权利将自己所掌握的知识负担转嫁给其他人。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [griːf] .

of	his	awful	grief	.
的	他的	可怕	悲伤	.

他悲痛欲绝。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['mædəm] [diː] - [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens]

With	a	pang	he	reminded	himself	that	even	Madame	de	Léra's	state	of	suspense
和	一个	疼痛	他	提醒	他自己	那	甚至	夫人	德	-	状态	的	悬念

[wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

was	preferable	to	a	knowledge	of	the	truth	.
曾是	优选	到	一个	知识	的	这	真相	.

他心中一阵刺痛，提醒自己，即使是德莱拉夫人那种悬而未决的状态，也比知道真相要好。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] ,

At	last	they	turned	into	the	Bois	de	Boulogne	,
在	最后的	他们	转向	进入	这	布伊斯	德	布洛涅	,

最后，它们变成了布洛涅森林。

['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [roʊdz] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [spiːd] ;

rushing	through	the	leafy	roads	at	a	high	speed	;
匆忙	通过	这	绿叶	道路	在	一个	高的	速度	;

高速穿过绿树成荫的道路；

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ævənuː] [wer] [stʊd] , ['aɪsəleɪtɪd]

a	few	moments	more	would	see	them	in	the	beautiful	avenue	where	stood	,	isolated
一个	很少	时刻	更多的	会	看	他们	在	这	美丽的	大街	在哪里	站立	,	孤立

[frʌm; frəm][ɪts] ['neɪbərz] ,

from	its	neighbours	,
从	它是	邻居	,

再过一会儿，他们就会来到那条美丽的林荫大道上，大道上矗立着一座与周围邻居隔绝的建筑。

[ðə; ði] ['vɪlə] ['pɑːdʒɪt] ,

the	Villa	Pargeter	,
这	别墅	帕吉特	,

帕格特别墅

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [flæm'bɔɪənt] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ðæt] [pər'fekʃ(ə)n] ['oʊnli] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['lævɪʃ] [juːz]

instinct	with	flamboyant	luxury	and	that	perfection	only	achieved	by	the	lavish	use
本能	和	龙飞凤舞	奢华	和	那	完美	仅有的	已达成	经过	这	奢华的	使用

[ʌv; əv] ['mʌni] .

of	money	.
的	钱	.

天生具有炫耀奢华的本能，以及只有挥霍金钱才能达到的完美境界。

[tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [su'priːm] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kerləs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ]

Tom	Pargeter	had	a	supreme	contempt	for	the	careless	way	in	which	the	French
汤姆	帕吉特	有	一个	最高	鄙视	为了	这	粗心	方式	在	哪个	这	法语

[ˌmiljə'nɛəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [kən'dʌktɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

millionaires	of	his	acquaintance	conducted	their	lives	.
百万富翁	的	他的	熟人	实施	他们的	生活	.

汤姆·帕格特对他认识的那些法国百万富翁漫不经心的生活方式深恶痛绝。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

He	liked	to	get	the	full	value	of	his	money	,
他	喜欢	到	得到	这	满的	价值	的	他的	钱	,

他喜欢物尽其用。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [boʊstɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [mɑːrk] .

and	was	proud	of	boasting	to	his	intimates	that	he	kept	the	people	who	worked	for	him	up	to	the	top	mark	.
和	曾是	自豪的	的	吹嘘	到	他的	亲密	那	他	保留	这	人们	WHO	工作	为了	他	向上	到	这	顶部	标记	.

他很自豪地向亲近的人吹嘘，他把手下的员工都培养成了最优秀的人才。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['sændɪd] ['gɑːrdn] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

So	it	was	that	the	sanded	garden	,	even	now	blazing	with	flowers	,
所以	它	曾是	那	这	打磨	花园	,	甚至	现在	炽烈	和	花朵	,

所以，即使现在，那片铺满沙子的花园里依然鲜花盛开。

[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [skwer] ['mɑːrb(ə)l] ['vɪlə] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊd] [ænd; ənd] [tæn] ['gæləp] ,

which	surrounded	the	square	marble	villa	,	and	separated	it	from	the	carriage	road	and	tan	gallop	,
哪个	包围	这	正方形	大理石	别墅	,	和	分开	它	从	这	运输	路	和	棕褐色	驰骋	,

它环绕着方形大理石别墅，并将其与马车道和马道隔开。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [set] [piːs] , [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [bɪt] [ʌv; əv] [siːn] ['peɪntɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

looked	like	a	set	piece	,	a	vivid	bit	of	scene	painting	,	in	the	bright	morning	sunlight	.
看起来	喜欢	一个	放	片	,	一个	生动	少量	的	场景	绘画	,	在	这	明亮的	早晨	阳光	.

在明媚的晨光下，它看起来就像一幅精心布置的场景画，栩栩如生。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔːt] [brɑːnz] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] ,

When	they	came	within	sight	of	the	wrought	bronze	gates	of	the	villa	,
什么时候	他们	来了	之内	视线	的	这	锻	青铜	大门	的	这	别墅	,

当他们走到别墅那精美的青铜大门前时，

['mædəm] [diː] - [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [lent] ['oʊvər] [ðə; ði] [frʌnt] .

Madame	de	Léra	stood	up	in	the	car	and	leant	over	the	front	.
夫人	德	-	站立	向上	在	这	车	和	倾斜	超过	这	正面	.

德莱拉夫人从车里站起来，俯身向前。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['vændərˌlɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

She	touched	Vanderlyn	on	the	shoulder	.
她	感动	范德林	在	这	肩膀	.

她碰了碰范德林的肩膀。

" [ðen] [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [ɪz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Then	if	we	find	that	Mr	.	Pargeter	is	still	without	any	knowledge	of	his	wife	,
"	然后	如果	我们	寻找	那	先生	.	帕吉特	是	仍然	没有	任何	知识	的	他的	妻子	,

“那么，如果我们发现帕杰特先生仍然对他的妻子一无所知，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] — [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

I	am	to	say	that	I	know	nothing	—	that	I	was	expecting	her	yesterday	evening	,
我	是	到	说	那	我	知道	没有什么	—	那	我	曾是	期待	她	昨天	晚上	,

我得说我什么都不知道——我昨晚本来在等她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'raɪvd] ? "

and	that	she	never	arrived	?	"
和	那	她	绝不	到达的	?	"

她根本没到?

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðæt] [ɪz] , ['mædəm] , [wʌt] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	Yes	,	"	he	answered	,	"	that	is	,	Madame	,	what	I	expect	to	hear	you	say	.
"	是的	,	"	他	回答	,	"	那	是	,	夫人	,	什么	我	预计	到	听到	你	说	.

“是的,”他回答说,“夫人,这正是我希望听到您说的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [biː; bi][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [steps] [hiː; hi]['dʒʌdʒɪz]['prɑːpər] .

It	will	then	be	for	Mr	.	Pargeter	to	take	what	steps	he	judges	proper	.
它	将要	然后	是	为了	先生	.	帕吉特	到	拿	什么	步骤	他	法官	恰当的	.

接下来将由帕杰特先生采取他认为合适的措施。

" [æz; əz][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [kɑːr] [swʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] , ['vændərˌlɪn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr]

"	As	the	powerful	car	swung	through	the	gates	,	Vanderlyn	saw	that	the	front	-	door
"	作为	这	强大的	车	摇摆	通过	这	大门	,	范德林	锯	那	这	正面	-	门

[wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ,

was	wide	open	,
曾是	宽的	打开	,

“当那辆动力强劲的汽车驶入大门时,范德林看到前门大开着。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ;

and	that	the	English	butler	was	waiting	to	receive	them	;
和	那	这	英语	管家	曾是	等待	到	收到	他们	;

英国管家正在等候迎接他们;

[wen] [ðə; ði][mæn] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][kɑːr] ,

when	the	man	saw	that	his	mistress	was	not	in	the	car	,
什么时候	这	男人	锯	那	他的	情妇	曾是	不是	在	这	车	,

当男人发现情妇不在车里时,

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

a	look	of	perplexity	came	over	his	impassive	face	.
一个	看	的	困惑	来了	超过	他的	冷漠	脸	.

他原本面无表情的脸上浮现出一丝困惑。

" ['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] , " [hiː; hi]

"	Mr	.	Pargeter	has	been	awaiting	you	,	sir	,	for	the	last	half	hour	,	"	he
"	先生	.	帕吉特	有	到过	等待中	你	,	先生	,	为了	这	最后的	一半	小时	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“帕杰特先生已经等您半个小时了,先生,”他说。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [ɪk'spres] .

"	he	is	very	anxious	to	catch	the	twelve	o'clock	express	.
"	他	是	非常	焦虑的	到	抓住	这	十二	点钟	表达	.

他非常想赶上十二点的特快列车。

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

The	luggage	has	already	gone	on	to	the	station	.
这	行李	有	已经	已消失	在	到	这	车站	.

行李已经运往车站了。

['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [wɪʃt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [weɪt] , — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [weɪt] , [sɜːr] ?

Mr	.	Pargeter	wished	the	car	to	wait	,	—	but	—	but	is	it	to	wait	,	sir	?
先生	.	帕吉特	希望	这	车	到	等待	,	—	但	—	但	是	它	到	等待	,	先生	?

帕杰特先生希望汽车能等一下,——但是——但是它能等吗,先生?

" [hiː; hi] [æskt] , ['helpləsli] .
" he asked , helplessly .
" 他 问 , 无助地 .

他无助地问道。

" [jes] , " [sed] ['vændərˌlɪn] , ['ʃɔːrtli] , " [ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] ['betər] [weɪt] .
" Yes , " said Vanderlyn , shortly , " the car had better wait .
" 是的 , " 说 范德林 , 不久 , " 这 车 有 更好的 等待 .

“是的，”范德林简短地说，“汽车最好等等。”

[wer] [ɪz]['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] ? "
Where is Mr . Pargeter ? "
在哪里 是 先生 . 帕吉特 ? "

帕杰特先生在哪里?

" ['hiːz] [nɑːt] [daʊn] [jet] , [sɜːr] ; [hiː; hi][ɪz] ['brekfəstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
" He's not down yet , sir ; he is breakfasting in his dressing - room .
" 他是 不是 向下 然而 , 先生 ; 他 是 早餐 在 他的 敷料 - 房间 .

“先生，他还没下场；他正在更衣室吃早餐。”

[ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]
All the arrangements were made last night , but I will let him know you have
全部 这 安排 是 制成 最后的 夜晚 , 但 我 将要 让 他 知道 你 有
[ə'raɪvd] , [sɜːr] .
arrived , sir .
到达的 , 先生 .

昨晚所有安排都已就绪，但我会通知他您已到达，先生。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - , [tuː] [wel] [treɪnd] [tuː; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃən] ,
" He looked doubtfully at Madame de Léra , too well trained to ask any question ,
" 他 看起来 怀疑地 在 夫人 德 - , 也 出色地 受过训练 到 问 任何 问题 ,

他怀疑地看了德莱拉夫人一眼，德莱拉夫人训练有素，不会问任何问题。

[ænd; ənd] [jet] [sə'fɪʃntli] ['hjuːmən][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət]
and yet sufficiently human not to be able to conceal his astonishment at
和 然而 足够 人类 不是 到 是 有能力的 到 隐藏 他的 惊讶 在
['mɪsɪz] . - [nɑːn] - [ə'pɪrəns] .
Mrs . Pargeter's non - appearance .
太太 . - 非 - 外貌 .

然而，他毕竟还是个有血有肉的人，无法掩饰对帕杰特太太未出现的惊讶之情。

[ðen] , [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtər] [ˌʌp'sterz] ,
Then , preceding the two visitors upstairs ,
然后 , 前 这 二 访客 楼上 ,

然后，在两位访客上楼之前，

[hiː; hi][led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl]
he led them through the suite of large reception - rooms into a small
他 引领 他们 通过 这 套房 的 大的 接待 - 房间 进入 一个 小的
['ɑːktəgɑːn]['buːdwɑːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [juːst] [baɪ] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] -
octagon boudoir which was habitually used by Margaret Pargeter as her sitting -
八边形 闺房 哪个 曾是 习惯性地 用过的 经过 玛格丽特 帕吉特 作为 她 坐着 -
[ruːm] .
room .
房间 .

他带领他们穿过一排宽敞的接待室，来到一间小小的八角形闺房，这间闺房是玛格丽特·帕吉特经常用作起居室的地方。

[ðer; ðər][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə'mɪd] [sə'raʊndɪŋz] [wɪtʃ] [ɔːl] [spoʊk] [tuː; tə]

There	he	left	them	,	and	,	standing	amid	surroundings	which	all	spoke	to
那里	他	左边	他们	,	和	,	常设	之中	周围环境	哪个	全部	辐	到

[ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,

them	,	to	the	woman	,
他们	,	到	这	女士	,

他把他们留在那里，独自站在周围的环境中，周围的一切都在向他们诉说着什么，尤其是向那个女人诉说着什么。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

of	her	friend	,	to	the	man	of	his	love	,
的	她	朋友	,	到	这	男人	的	他的	爱	,

她的朋友，对他的爱人，

— [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʊdɪd] [tʃer] [wer] ['pegi] ['dʒen(ə)rəli][sæt][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl]

—	from	the	hooded	chair	where	Peggy	generally	sat	to	the	little	writing	-	table
—	从	这	连帽的	椅子	在哪里	佩吉	一般来说	卫星	到	这	小的	写作	-	桌子

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['meni] [noʊts] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

where	she	had	written	so	many	notes	to	them	both	,
在哪里	她	有	书面	所以	许多	笔记	到	他们	两个都	,

——从佩吉通常坐的带兜帽的椅子，到她给他们俩写过无数便条的小写字台，

— ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [felt] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən]

—	Madame	de	Léra	and	Laurence	Vanderlyn	felt	overwhelmed	with	a	common
—	夫人	德	-	和	劳伦斯	范德林	毛毡	不堪重负	和	一个	常见的

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ʌv; əv] [gɪlt] .

feeling	of	shame	,	of	guilt	.
感觉	的	耻辱	,	的	有罪	.

—德莱拉夫人和劳伦斯·范德林都感到一种共同的羞耻感和内疚感。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][tɑːm] ['pɑːdʒɪt] , [ə'vɔɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ;

In	silence	they	waited	for	Tom	Pargeter	,	avoiding	each	other's	eyes	;
在	沉默	他们	等待	为了	汤姆	帕吉特	,	避免	每个	其他的	眼睛	;

他们默默地等待着汤姆·帕吉特，彼此避免眼神接触；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] [faɪn] [ɔː'stɪr] [feɪs] [gruː] ['rɪdʒɪd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

and	the	Frenchwoman's	fine	austere	face	grew	rigid	—	this	was	the	first	time	in
和	这	法国女人的	美好的	简朴	脸	生长	死板的	—	这	曾是	这	第一的	时间	在

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'triːg] .

her	long	life	that	she	had	been	connected	with	an	intrigue	.
她	长的	生活	那	她	有	到过	连接	和	一个	阴谋	.

法国女人的俊美而严肃的脸庞变得僵硬起来——这是她漫长的一生中第一次卷入阴谋之中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hju'milieitid] , ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [hɜːr'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [pleɪ] .

She	felt	humiliated	,	horrified	at	the	part	she	now	found	herself	compelled	to	play	.
她	毛毡	受辱	,	惊恐万分	在	这	部分	她	现在	成立	她自己	被迫	到	玩	.

她感到羞辱，对自己被迫扮演的角色感到恐惧。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['kɔːstli] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] ,

In	spite	of	its	costly	luxury	,	and	its	wonderful	beauty	of	decoration	,
在	尽管如此	的	它是	昂贵	奢华	,	和	它是	精彩的	美丽	的	装饰	,

尽管它奢华昂贵，装饰精美绝伦，

— [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['nætiə(r)][wʌz; wəz] [let] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pæn(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

—	an	exquisite	Nattier	was	let	into	a	panel	above	the	fireplace	,
—	一个	精美的	纳蒂尔	曾是	让	进入	一个	控制板	多于	这	壁炉	,

—壁炉上方嵌板上镶嵌着一幅精美的纳蒂埃画作，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [pæ'stelz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [greɪ] [wɔːlz] ,

and	a	row	of	eighteenth	-	century	pastels	hung	on	the	light	grey	walls	,
和	一个	排	的	第十八	-	世纪	粉彩	悬挂	在	这	光	灰色的	墙壁	,

浅灰色的墙上挂着一排十八世纪的粉彩画。

— [ðə; ði]['ɑ:ktəgɑ:n] [ə'pɑ:rtmənt] [lækt] [ðə; ði] ['restfl] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['ʃæbi]
— the octagon apartment lacked the restful charm which belongs to many a shabby
— 这 八边形 公寓 缺乏 这 宁静 魅力 哪个 属于 到 许多 一个 破旧
['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
little sitting - room .
小的 坐着 - 房间 .

——这间八角形公寓缺乏许多破旧小客厅所拥有的那种宁静的魅力。

[ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [hæd; həd] ['sækrifaist] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] -
The architect of the villa had sacrificed everything to the great reception -
这 建筑师 的 这 别墅 有 牺牲 一切 到 这 伟大的 接待 -
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

别墅的建筑师为了建造宏伟的接待室，牺牲了一切。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bu:dwɑ:r][wɜ:r; wər][fɑ:r] [tu:] ['meni] [dɔ:z] .
and in the boudoir were far too many doors .
和 在 这 闺房 是 远的 也 许多 门 .

闺房里门也太多了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] , [wɪtʃ] ['vændər,lɪn] [hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔ:r] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌd(ə)nli]
One of these , which Vanderlyn had never noticed before , was now suddenly
一 的 这些 , 哪个 范德林 有 绝不 注意到 前 , 曾是 现在 突然
[flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ,
flung open , and ,
扔 打开 , 和 ,

其中一扇门，范德林之前从未注意到过，现在突然被猛地打开了，而且，

['autlaind] [ə'genst] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] ,
outlined against a narrow winding staircase ,
概述 反对 一个 狭窄的 绕线 楼梯 ,

在狭窄的螺旋楼梯背景下，

[stʊd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [æt; ət] [wʌns] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn]
stood a figure which appeared at once grotesque and menacing to the man
站立 一个 数字 哪个 出现 在 一次 怪诞 和 威胁 到 这 男人
[ænd; ənd] ['wʊmən] [hu:] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
and woman who stood staring at the unexpected apparition .
和 女士 WHO 站立 凝视 在 这 意外 幻影 .

一个身影出现在眼前，对于站在那里盯着这个意外出现的身影的男女来说，这个身影既怪诞又具有威胁性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tɑ:m] ['pɑ:dʒɪt] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['jeloʊ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
It was Tom Pargeter , clad in a bright yellow dressing - gown ,
它 曾是 汤姆 帕吉特 , 覆膜 在 一个 明亮的 黄色的 敷料 - 袍 ,

那是汤姆·帕格特，身穿一件亮黄色的睡袍。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:rk][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
and holding a fork in his left hand .
和 保持 一个 叉 在 他的 左边 手 .

左手拿着叉子。

" [aɪ] [seɪ] , ['pegi] , [lʊk] [ʃɑ:rp] , — [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] !
" I say , Peggy , look sharp , — there's no time to be lost !
" 我 说 , 佩吉 , 看 锋利的 , — 有 不 时间 到 是 丢失的 !

“我说，佩吉，打起精神来，——没有时间可以浪费了！”

[aɪ][toʊld] ['plɪmər] [tu:; tə] [pæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [θɪŋz] — [nɑ:t] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ]

I	told	Plimmer	to	pack	some	of	your	things	—	not	that	there's	any	reason	why
我	讲述	修剪器	到	盒	一些	的	你的	事物	—	不是	那	有	任何	原因	为什么

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [wɑ:nt] [tu:; tə] — [fɔ:r; fər] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər]

you	should	come	if	you	don't	want	to	—	for	there's	nothing	much	the	matter
你	应该	来	如果	你	不	想	到	—	为了	有	没有什么	很多	这	事情

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

with	the	boy	,
和	这	男生	,

我告诉普利默帮你收拾一些东西——当然，如果你不想来也没理由非来不可——因为这孩子没什么大碍。

[ænd; ənd] ['hi:l] ['prɑ:bəbli] [get] [wel] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kwɪkər] [ɪf] [ju:; jʊ] — —

and	he'll	probably	get	well	all	the	quicker	if	you	—	—
和	地狱	大概	得到	出色地	全部	这	更快	如果	你	—	—

如果你这样做，他很可能会更快康复——

" [ðə; ði] ['spi:kər] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] [kwɪk] ['sentənsɪz] ; [hi:; hi] [stɛərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

"	The	speaker	suddenly	broke	short	the	quick	sentences	;	he	stared	round	the	little
"	这	扬声器	突然	打破	短的	这	快的	句子	;	他	凝视	圆形的	这	小的

[ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] ,

room	,	and	then	,
房间	,	和	然后	,

说话者突然中断了快速的句子；他环顾了一下这间小屋，然后，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['mædəm] [di:] - [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rtli] [kən'si:ld] [baɪ] [ə; eɪ] [skri:n] ,

catching	sight	of	Madame	de	Léra	who	had	been	partly	concealed	by	a	screen	,
捕捉	视线	的	夫人	德	-	WHO	有	到过	部分	暗	经过	一个	屏幕	,

" [dæm] !

"	Damn	!
"	该死	!

瞥见被屏风部分遮挡的德莱拉夫人，“该死！”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] , ['skæmpəd] ['hevɪli] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r]

"	he	said	,	and	turning	,	scampered	heavily	up	the	staircase	,	leaving	the	door
"	他	说	,	和	转弯	,	四处逃窜	重度	向上	这	楼梯	,	离开	这	门

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ['oʊpən] .

behind	him	open	.
在后面	他	打开	.

“他说完，转身就重重地跑上楼梯，把门留在身后敞开着。”

['vændər,lɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .

Vanderlyn	and	his	companion	looked	at	each	other	uncomfortably	.
范德林	和	他的	伴侣	看起来	在	每个	其他	不舒服地	.

范德林和他的同伴尴尬地对视了一眼。

['mædəm] [di:] - [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pər'hæps] [kwaɪt] [soʊ] [ʃɑ:kt] ,

Madame	de	Léra	was	not	perhaps	quite	so	shocked	,
夫人	德	-	曾是	不是	也许	相当	所以	震惊	,

德莱拉夫人或许并没有那么震惊。

['i:ðər] [baɪ] - [ə'pɪrəns] [ɔ:r] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ˌeksklə'meɪʃn] [ə'pærəntli] [ə'drest] [tu:; tə]

either	by	Pargeter's	appearance	or	by	his	one	exclamation	apparently	addressed	to
任何一个	经过	-	外貌	或者	经过	他的	一	感叹	显然	已解决	到

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

无论是帕杰特的外表，还是他那句显然是自言自语的感叹，

[æz; əz] [ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] [ə'merɪkən] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] .

as	the	punctilious	American	supposed	her	to	be	.
作为	这	一丝不苟	美国人	据称	她	到	是	.

正如那位一丝不苟的美国人所认为的那样。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɔːl]

She	knew	no	word	of	the	English	language	,	and	in	her	heart	regarded	all
她	知道	不	单词	的	这	英语	语言	,	和	在	她	心	认为	全部

['fɔːrənərz] [æz; əz][baː'bɛəriənz] .

foreigners	as	barbarians	.
外国人	作为	野蛮人	.

她一句英语都不会说，而且在她心里把所有外国人都视为野蛮人。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,

They	waited	,	—	it	seemed	a	long	,	long	time	,
他们	等待	,	—	它	似乎	一个	长的	,	长的	时间	,

他们等了很久很久，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] -

but	as	a	matter	of	fact	it	was	but	a	very	few	minutes	after	Pargeter's
但	作为	一个	事情	的	事实	它	曾是	但	一个	非常	很少	分钟	后	-

[ə'brʌpt] ['entrəns] [ænd; ənd]['eksɪt] ,

abrupt	entrance	and	exit	,
突然	入口	和	出口	,

但事实上，这仅仅发生在帕杰特突然出入几分钟之后。

[wen] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [kwɪk] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːt] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n]

when	his	short	quick	steps	were	heard	resounding	down	the	long	suite	of	reception
什么时候	他的	短的	快的	步骤	是	听到	高亢	向下	这	长的	套房	的	接待

- [ruːmz; rʊmz] .

-	rooms	.
-	房间	.

当他短促而轻快的脚步声在长长的接待室套房中回荡时。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['buːdwɑːr] ,

As	he	walked	into	the	boudoir	,
作为	他	步行	进入	这	闺房	,

他走进闺房时，

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðɪs] [taɪm] [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃeks] [hiː; hi]

the	master	of	the	house	—	this	time	dressed	in	a	suit	of	the	large	checks	he
这	掌握	的	这	房子	—	这	时间	穿着	在	一个	套装	的	这	大的	检查	他

['dʒen(ə)rəli] [wɔːr] — [boʊd] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - ,

generally	wore	—	bowed	awkwardly	to	Madame	de	Léra	,
一般来说	穿着	—	鞠躬	尴尬地	到	夫人	德	-	,

主人——这次他穿着他平时常穿的大格子西装——笨拙地向德莱拉夫人鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['gɪvɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] ,

and	then	went	over	and	shut	the	door	giving	access	to	the	winding	staircase	,
和	然后	去	超过	和	关闭	这	门	给予	使用权	到	这	绕线	楼梯	,

然后走过去关上了通往螺旋楼梯的门。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] [hiː; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

that	which	in	his	hurry	he	had	omitted	to	close	behind	him	.
那	哪个	在	他的	匆忙	他	有	省略	到	关闭	在后面	他	.

他匆忙之中忘记关上身后的门。

[ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] .

Then	,	and	not	till	then	,	he	turned	to	Laurence	Vanderlyn	.
然后	,	和	不是	直到	然后	,	他	转向	到	劳伦斯	范德林	.

直到那时，他才转向劳伦斯·范德林。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , " [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] ['pegi] ?

"	Well	?	"	he	said	,	"	what's	happened	to	Peggy	?
"	出色地	?	"	他	说	,	"	是什么	发生	到	佩吉	?

“怎么样？”他问道，“佩吉怎么了？”

[aɪm][toʊld] [ʃiːz] [nɑːt] [hɪr] .
I'm told she's not here .
我是 讲述 她是 不是 这里 .

有人告诉我她不在。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ? "
Is she ill ? "
是 她 患病的 ? "

她生病了吗?

" ['pegi] ['nevər] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɑːrli] - [lə] - [rwɑː] , " [sed] ['vændərˌlɪn] .
" Peggy never arrived at Marly - le - Roi , " said Vanderlyn .
" 佩吉 绝不 到达的 在 玛莉 - 勒 - 国王 , " 说 范德林 .

“佩吉从未到达过马利勒罗伊,”范德林说。

[tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['veri] [vɔɪs] [siːmd] [tʃeɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l]
To himself his very voice seemed changed , his words charged with terrible
到 他自己 他的 非常 嗓音 似乎 已更改 , 他的 字 带电 和 糟糕的
[sɪg'nɪfɪkəns] ; [bʌt; bət][tuː; tə] ['pɑːdʒɪt] ,
significance ; but to Pargeter ,
意义 ; 但 到 帕吉特 ,

他自己似乎觉得声音都变了，话语中充满了可怕的含义；但对帕杰特来说，

[ðə; ði] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['saʊndɪd] [ˌdɪsə'griːəbli] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] ['mætər] -
the answer given to his question sounded disagreeably indifferent and matter -
这 回答 给定 到 他的 问题 听起来 令人不快地 冷漠 和 事情 -
[ʌv; əv] - [fækt] .
of - fact .
的 - 事实 .

对他的问题的回答听起来令人不快地冷漠而平淡。

" ['nevər] [ə'raɪvd] ? " [hiː; hi] ['ekəud] .
" Never arrived ? " he echoed .
" 绝不 到达的 ? " 他 回声 .

“没到吗?”他重复道。

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðen] ?
" Where is she then ?
" 在哪里 是 她 然后 ?

“那她现在在哪里?”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] [lɔːst] ? "
You don't mean to say she's lost ? "
你 不 意思是 到 说 她是 丢失的 ? "

你不会是说她迷路了吧?

" ['mædəm] [diː] - , " [sed] ['vændərˌlɪn] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] , [ɪ'moʊʃənləs] [vɔɪs] ,
" Madame de Léra , " said Vanderlyn , still in the same quiet , emotionless voice ,
" 夫人 德 - , " 说 范德林 , 仍然 在 这 相同的 安静的 , 冷漠无情 嗓音 ,

“德莱拉夫人,”范德林依然用那种平静、毫无感情的声音说道。

" [θɪŋks] [ðæt] [ʃiːz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] , " — [hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'plɔːrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]
" thinks that she's met with an accident , " — he looked imploringly at the
" 思考 那 她是 遇见 和 一个 事故 , " — 他 看起来 恳求地 在 这
['frentʃwʊmən] ;
Frenchwoman ;
法国女人 ;

“她以为自己出了意外,”——他恳求地看着那位法国女人;

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [help] .
surely it was time that she should come to his help .
一定 它 曾是 时间 那 她 应该 来 到 他的 帮助 .

她肯定应该来帮他了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [frentʃ] ,
" I am telling Mr . Pargeter , " he said to her in French ,
" 我 是 讲述 先生 . 帕吉特 , " 他 说 到 她 在 法语 ,

“我正在告诉帕杰特先生，”他用法语对她说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [fɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æksɪdənt] "
" that you fear she has met with an accident "
" 那 你 害怕 她 有 遇见 和 一个 事故 "

“你担心她遭遇了意外”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgərli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːdʒɪt] , " [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ,
" she exclaimed , eagerly turning to Pargeter , " how can it be otherwise ,
" 她 惊呼 , 急切地 转弯 到 帕吉特 , " 如何 能 它 是 否则 ,
[mə'sjɜːr] ?
Monsieur ?
先生 ?

“她急切地转向帕热特，惊呼道：‘先生，还能有什么别的办法呢？’

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət] ['vændərˌlɪn] , [ðen] ['kwɪkli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər] [aɪz]
" She hesitated , looked at Vanderlyn , then quickly withdrew her eyes
" 她 犹豫了一下 , 看起来 在 范德林 , 然后 迅速地 退出 她 眼睛
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
from his face .
从 他的 脸 .

她犹豫了一下，看了范德林一眼，然后迅速将目光从他的脸上移开。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ægəni] .
His eyes were full of agony .
他的 眼睛 是 满的 的 痛苦 .

他眼中充满了痛苦。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [piəd] [θruː] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðɝz] [soʊl] .
She felt as if she had peered through a secret window of another's soul .
她 毛毡 作为 如果 她 有 窥视 通过 一个 秘密 窗户 的 另一个的 灵魂 .

她感觉自己仿佛透过一扇秘密之窗，窥见了另一个人的灵魂。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] ['pɛgiz]
" That is why I have come back to Paris , " she went on , addressing Peggy's
" 那 是 为什么 我 有 来 后退 到 巴黎 , " 她 去 在 , 解决 佩吉的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“这就是我回到巴黎的原因，”她继续说道，对象是佩吉的丈夫。

" [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] .
" for I feel that not a moment should be lost in making enquiries .
" 为了 我 感觉 那 不是 一个 片刻 应该 是 丢失的 在 制作 查询 .

因为我觉得一刻也不能耽搁，应该立即进行调查。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [teɪk] [ðoʊz] [huː] [miːt] [wɪð; wɪθ]['æksədənts][ɪn]['aʊər; ɑːr]
There are certain places where they take those who meet with accidents in our
那里 是 肯定 地方 在哪里 他们 拿 那些 WHO 见面 和 事故 在 我们的
[striːts] — ['æksədənts] , [ə'læs] !
streets — accidents , alas !
街道 — 事故 , 唉 !

有些地方专门收容那些在街上遭遇意外事故的人——唉，都是意外事故！

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] ['evri] [deɪ] .

more	and	more	frequent	every	day	.
更多的	和	更多的	频繁	每一个	天	.

每天都越来越频繁。

[let] [ˌjuː 'es][stɑːrt][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

Let	us	start	at	once	and	make	enquiries	.
让	我们	开始	在	一次	和	制作	查询	.

让我们立即开始调查。

" [tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Tom	Pargeter	heard	her	out	with	obvious	impatience	.
"	汤姆	帕吉特	听到	她	出去	和	明显的	不耐烦	.

汤姆·帕格特听完她的话，明显有些不耐烦。

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['vɑːrnɪʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [soʊ][fɑːr] ['læstɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr]

But	still	his	varnish	of	good	breeding	so	far	lasted	that	he	muttered	a	word	or
但	仍然	他的	漆	的	好的	选育	所以	远的	持续	那	他	低声说道	一个	单词	或者

[tuː] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .

two	of	gratitude	for	the	trouble	she	had	taken	.
二	的	感激	为了	这	麻烦	她	有	已采取	.

但他那层彬彬有礼的外表仍然遮掩着，以至于他低声说了一两句感谢她所付出努力的话。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] .

Then	he	turned	to	Laurence	Vanderlyn	.
然后	他	转向	到	劳伦斯	范德林	.

然后他转向劳伦斯·范德林。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [grɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Surely	you	don't	think	anything	has	happened	to	her	,	Grid	?	"	he	asked	,
"	一定	你	不	思考	任何事物	有	发生	到	她	,	网格	?	"	他	问	,

['nɜːrvəsli] .

nervously	.
紧张地	.

“格里德，你肯定不认为她出事了吧？”他紧张地问道。

" [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Now	I	come	to	think	of	it	,
"	现在	我	来	到	思考	的	它	,

“现在想想，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] .

she	was	a	fool	not	to	take	one	of	the	cars	.
她	曾是	一个	傻子	不是	到	拿	一	的	这	汽车	.

她真是个傻瓜，竟然没选其中一辆车。

[ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːri] .

Then	we	should	have	had	none	of	this	worry	.
然后	我们	应该	有	有	没有任何	的	这	担心	.

那样的话，我们就完全不必担心这些了。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðə; ði]['pærɪs][kæbz][wəːnt, weənt] [seɪf] .

I've	always	said	the	Paris	cabs	weren't	safe	.
我已经	总是	说	这	巴黎	出租车	不是	安全的	.

我一直都说巴黎的出租车不安全。

[wʌt] [-] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [duː] ?

What	d'ye	think	we	had	better	do	?
什么	染料	思考	我们	有	更好的	做	?

你们觉得我们最好怎么做?

[wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːrt] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] — [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [əb'sɜːrd] !

We	can't	start	out	and	make	a	round	of	all	the	hospitals	—	the	idea's	absurd	!
我们	不能	开始	出去	和	制作	一个	圆形的	的	全部	这	医院	—	这	想法	荒诞	!

我们不能一开始就挨家挨户去医院巡视——这个想法太荒谬了！

" ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['dɪzməli] , " [ɪts] [klɪr] [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ðæt] [twelv] - ['twenti]

"	Waiting	a	moment	,	he	added	dismally	,	"	It's	clear	I	can't	take	that	twelve	-	twenty
"	等待	一个	片刻	,	他	额外	令人沮丧地	,	"	它是	清除	我	不能	拿	那	十二	-	二十

[treɪn] .

train	.
火车	.

他停顿了一下，沮丧地补充道："看来我不能坐那趟十二点二十分的火车了。"

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [drʌmd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

"	He	walked	over	to	one	of	the	windows	,	and	drummed	with	his	fingers
"	他	步行	超过	到	一	的	这	视窗	,	和	鼓声	和	他的	手指

[ɑːn] [ðə; ði] [peɪn] .

on	the	pane	.
在	这	窗格	.

他走到其中一扇窗户前，用手指敲击窗玻璃。

[ɔːl'ðoʊ] ['mædəm] [diː] - [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [sed] ,

Although	Madame	de	Léra	did	not	understand	a	word	he	said	,
虽然	夫人	德	-	做过	不是	理解	一个	单词	他	说	,

尽管德莱拉夫人一句也没听懂，

- ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [nuːz] ,

Pargeter's	attitude	was	eloquent	of	how	he	had	taken	the	astounding	news	,
-	态度	曾是	雄辩	的	如何	他	有	已采取	这	惊人	消息	,

帕杰特的态度充分体现了他对这一惊人消息的反应。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [peɪn] .

and	she	looked	at	him	with	angry	perplexity	and	pain	.
和	她	看起来	在	他	和	生气的	困惑	和	疼痛	.

她带着愤怒、困惑和痛苦的神情看着他。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['vændərˌlɪn] ;

She	said	something	in	a	low	voice	to	Vanderlyn	;
她	说	某物	在	一个	低的	嗓音	到	范德林	;

她低声对范德林说了些什么；

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['pɑːdʒɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

as	a	result	he	walked	up	to	Pargeter	and	touched	him	on	the	shoulder	.
作为	一个	结果	他	步行	向上	到	帕吉特	和	感动	他	在	这	肩膀	.

于是他走到帕杰特面前，拍了拍他的肩膀。

" [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] ['kwɪkli] .

"	Tom	,	"	he	said	,	"	I'm	afraid	something	ought	to	be	done	,	and	done	quickly	.
"	汤姆	,	"	他	说	,	"	我是	害怕的	某物	应该	到	是	完毕	,	和	完毕	迅速地	.

"汤姆，"他说，"恐怕必须采取一些措施，而且要尽快采取。"

['mædəm] [diː] - [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪfektʃər] [ʌv; əv] [pə'liːs] ; ['evri]

Madame	de	Léra	suggests	that	we	go	to	the	Prefecture	of	Police	;	every
夫人	德	-	建议	那	我们	去	到	这	州	的	警察	;	每一个

['sɪriəs] ['æksɪdənt] [ɪz] ,

serious	accident	is	,
严肃的	事故	是	,

德莱拉夫人建议我们去警察局；每一起严重的事故都应该去警察局。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðer; ðər] [æt; ət] [wʌns] .

of	course	,	always	reported	there	at	once	.
的	课程	,	总是	据报道	那里	在	一次	.

当然，总是会立即向那里汇报。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] — " [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌlənli] , " [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] !

"	The	other	turned	—	"	All	right	,	"	he	said	,	sullenly	,	"	just	as	you	like	!
"	这	其他	转向	—	"	全部	正确的	,	"	他	说	,	闷闷不乐地	,	"	只是	作为	你	喜欢	!

另一个人转过身来——“好吧，”他闷闷不乐地说，“如你所愿！”

[bʌt; bət][aɪ][bet][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['æftər][wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ,

But	I	bet	you	anything	that	after	we	have	taken	all	that	trouble	,
但	我	赌注	你	任何事物	那	后	我们	有	已采取	全部	那	麻烦	,

但我敢打赌，在我们费了这么多周折之后，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd] ['pegi] , [ɔːr] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɪr] .

we	shall	come	back	to	find	Peggy	,	or	news	of	her	,	here	.
我们	将	来	后退	到	寻找	佩吉	,	或者	消息	的	她	,	这里	.

我们还会回来寻找佩吉，或者找到她的消息。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] !

You	don't	know	her	as	well	as	I	do	!
你	不	知道	她	作为	出色地	作为	我	做	!

你并不像我一样了解她！

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] ; [aɪ] ['deə'sei] [juːl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [grɪd] ,

I	don't	believe	she's	had	an	accident	;	I	daresay	you'll	laugh	at	me	,	Grid	,
我	不	相信	她是	有	一个	事故	;	我	敢说	你会	笑	在	我	,	网格	,

我不相信她出了意外；我敢说你会嘲笑我的，格里德。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [fiːl] [ʃiːz] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] .

but	all	I	can	say	is	that	I	don't	feel	she's	had	an	accident	.
但	全部	我	能	说	是	那	我	不	感觉	她是	有	一个	事故	.

但我只能说，我觉得她没有发生意外。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] .

Take	my	word	for	it	,	old	man	,	there's	nothing	to	be	frightened	about	.
拿	我的	单词	为了	它	,	老的	男人	,	有	没有什么	到	是	害怕	关于	.

相信我，老头，没什么好怕的。

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [kwaɪt] [peɪl] !

Why	,	you	look	quite	pale	!
为什么	,	你	看	相当	苍白	!

哎呀，你脸色真苍白！

" [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bel] .

"	There	came	the	distant	sound	of	a	telephone	bell	.
"	那里	来了	这	遥远	声音	的	一个	电话	钟	.

远处传来电话铃声。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ɪz] ['pegi] , [ɔːr] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	he	cried	,	"	I	expect	that	is	Peggy	,	or	news	of	her	.
"	他	哭	,	"	我	预计	那	是	佩吉	,	或者	消息	的	她	.

他喊道：“我猜那是佩吉，或者是关于她的消息。”

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hævɪŋ] [θriː] ['tɛləˌfoʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] !

What	a	bore	it	is	having	three	telephones	in	a	house	!
什么	一个	钻孔	它	是	拥有	三	电话	在	一个	房子	!

家里有三部电话真是太无聊了！

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" He left the room , and a moment later they heard him shouting to his
" 他 左边 这 房间 , 和 一个 片刻 之后 他们 听到 他 喊叫 到 他的
['bʌtlər] .
butler .
管家 .

“他离开了房间，过了一会儿，他们听到他朝他的管家大喊。”

['vændərˌlɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - .
Vanderlyn turned to Madame de Léra .
范德林 转向 到 夫人 德 - .

范德林转向德莱拉夫人。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" He doesn't believe that Mrs . Pargeter has had an accident , " he said ,
" 他 不 相信 那 太太 . 帕吉特 有 有 一个 事故 , " 他 说 ,
['kwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

“他不相信帕格特太太出了意外，”他平静地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː] ['hɑːrʃli] .
" you must not judge him too harshly .
" 你 必须 不是 法官 他 也 严厉地 .

“你不应该对他过于苛责。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['mædəm] [diː] - ,
" He added , after a moment , " I think you must know , Madame de Léra ,
" 他 额外 , 后 一个 片刻 , " 我 思考 你 必须 知道 , 夫人 德 - ,

过了一会儿，他又补充道：“我想您一定知道，德莱拉夫人。”

[ðæt] ['mɪsɪz] . - ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
that Mrs . Pargeter's husband has always been lacking in imagination .
那 太太 . - 丈夫 有 总是 到过 缺乏 在 想像力 .

帕杰特太太的丈夫一直缺乏想象力。

" [hɜːr; hər]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" Her only answer was a shrug of her shoulders .
" 她 仅有的 回答 曾是 一个 耸肩 的 她 肩膀 .

她只是耸了耸肩，没有回答。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌblɪʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [stə'tɪstɪks] ,
Once a year the newspapers of each great capital publish , among other statistics ,
一次 一个 年 这 报纸 的 每个 伟大的 首都 发布 , 之中 其他 统计数据 ,

每年，各大城市报纸都会刊登（除其他统计数据外）

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsə'pɪərənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ['dʊrɪŋ]
a record of the disappearances which have occurred in their midst during
一个 记录 的 这 失踪 哪个 有 发生 在 他们的 中间 期间
[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [twelv] [mʌnθs] .
the preceding twelve months .
这 前 十二 几个月 .

记录过去十二个月中发生在他们中间的失踪事件。

[ðiːz] [dɪsəˈpɪərənsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈkaʊntɪd] [baɪ] [tenz] [ɔːr][baɪ] [ˈhʌndrədz] , [bʌt; bət][baɪ]
These disappearances are not counted by tens or by hundreds , but by
这些 失踪 是 不是 计数 经过 十 或者 经过 数百 , 但 经过
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;
thousands ;
数千 ;

这些失踪事件不是以十几个或几百个来计算的，而是以千几个来计算的；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] ['evri] [greɪt] ['sɪti] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [sens] [truː] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
and what is true of every great city is in a very special sense true of Paris ,
和 什么 是 真的 的 每一个 伟大的 城市 是 在 一个 非常 特别的 感觉 真的 的 巴黎 ,

而所有伟大城市都具备的特质，在某种意义上也同样适用于巴黎。

[ðə; ði]['hjuːmən][kloʊˈeɪkə]['mæksəmə][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
the human Cloaca Maxima of the world .
这 人类 泄殖腔 马克西玛 的 这 世界 .

世界人类的泄殖腔。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vænɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [ə˛blɪtə'reɪʃn] [æz; əz][˛aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
There , the sudden vanishing , the obliteration as it were ,
那里 , 这 突然 消失 , 这 抹杀 作为 它 是 ,

在那里，一切突然消失，仿佛被彻底抹杀。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrənər] — [ə'rauziz] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l]
of a human being — especially of a foreigner — arouses comparatively little
的 一个 人类 存在 — 尤其 的 一个 外国人 — 唤起 比较 小的
[sər'praɪz] [ɔːr] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːz] ['wɪri] ['duːti][˛aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [wʌt]
surprise or interest among those whose weary duty it is to try and find what
惊喜 或者 兴趣 之中 那些 谁 厌倦 责任 它 是 到 尝试 和 寻找 什么
[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] .
has become of the lost one .
有 变得 的 这 丢失的 一 .

对于一个人类——尤其是一个外国人——的失踪，对于那些肩负着寻找失踪者下落这一重任的人来说，并不会引起太大的惊讶或兴趣。

[tuː; tə] ['mædəm] [diː] - , — ['iːv(ə)n][tuː; tə][tɑːm] ['pɑːdʒɪt] ,
To Madame de Léra , — even to Tom Pargeter ,
到 夫人 德 - , — 甚至 到 汤姆 帕吉特 ,

致德·莱拉夫人——甚至致汤姆·帕格特，

— [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [ə; eɪ] [kwest]
— the beginning of what was to be so singular and perplexing a quest
— 这 开始 的 什么 曾是 到 是 所以 单数 和 令人费解 一个 寻求
[hæd; həd] [ə'baʊt] [˛aɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ˛əb'sɔːrbɪŋ] .
had about it something awe - inspiring and absorbing .
有 关于 它 某物 敬畏 - 鼓舞人心 和 吸收 .

——这段独特而又令人费解的探索之旅的开端，本身就具有某种令人敬畏和引人入胜的特质。

[soʊ][˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
So it was that during the few minutes which elapsed between their leaving the
所以 它 曾是 那 期间 这 很少 分钟 哪个 过去 之间 他们的 离开 这
['ævənuː] [diː'ju][bwɑː][diː] [bə'loʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] [wer] [ðə; ði]
Avenue du Bois de Bologne and their reaching the ancient building where the
大街 杜 布伊斯 德 博洛尼亚 和 他们的 到达 这 古老的 建筑 在哪里 这
['pærɪs] [pə'liːs] [stɪl] [hæz; həz][ɪts] ['hedkwɔːrtərz] ,
Paris Police still has its headquarters ,
巴黎 警察 仍然 有 它是 总部 ,

因此，在他们离开布洛涅森林大道到抵达巴黎警察局总部所在的古老建筑之间的短短几分钟内，

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] [kəm'pænjənz] [huː] [sæt]

not	a	word	was	spoken	by	either	of	the	two	ill	-	assorted	companions	who	sat
不是	一个	单词	曾是	说	经过	任何一个	的	这	二	患病的	-	各种各样的	同伴	WHO	卫星

[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

together	in	the	rear	of	the	car	,
一起	在	这	后部	的	这	车	,

坐在汽车后座上的两个性格迥异的同伴一句话也没说。

[fɔːr; fər] ['vændərˌlɪn] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [nuː] [wer] [ðə; ði] ['priːfektʃər] [ʌv; əv]

for	Vanderlyn	,	the	only	one	of	the	three	who	knew	where	the	Prefecture	of
为了	范德林	,	这	仅有的	一	的	这	三	WHO	知道	在哪里	这	州	的

[pə'liːs] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

Police	is	situated	,
警察	是	位于	,

对于范德林来说，他是三人中唯一知道警察局所在地的人。

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [də'rekt][hɪm; ɪm][æz; əz]

had	been	placed	next	to	the	chauffeur	in	order	that	he	might	direct	him	as
有	到过	放置	下一个	到	这	司机	在	命令	那	他	可能	直接的	他	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] ['ðɪðər] .

to	the	way	thither	.
到	这	方式	那里	.

被安排在司机旁边，以便他能为司机指路。

[baɪ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [laɪk] ,

By	such	men	as	Tom	Pargeter	and	their	like	,
经过	这样的	男人	作为	汤姆	帕吉特	和	他们的	喜欢	,

以汤姆·帕吉特及其同类人为代表

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'tækɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [fɔːrm] [wʌt]

the	possibility	of	material	misfortune	attacking	themselves	and	those	who	form	what
这	可能性	的	材料	不幸	攻击	他们自己	和	那些	WHO	形式	什么

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðer; ðər] ['æpənɪdʒ] ,

may	be	called	their	appanage	,
可能	是	称为	他们的	附属地	,

物质不幸降临到他们自身以及构成他们附属领地的人身上的可能性，

[ɪz] ['nevər] [in'vizidʒd] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [wen] [sʌtʃ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

is	never	envisaged	;	and	therefore	,	when	such	misfortune	comes	to	them	,
是	绝不	设想	;	和	所以	,	什么时候	这样的	不幸	来	到	他们	,

这是他们从未预料到的；因此，当这种不幸降临到他们身上时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

as	it	does	sooner	or	later	to	all	human	beings	,
作为	它	做	很快	或者	之后	到	全部	人类	生物	,

这种情况迟早会发生在所有人类身上。

[ðə; ði] [grɪm] ['gɛsts] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['nevər] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'meɪzd] [sens] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l]

the	grim	guest's	presence	is	never	accepted	without	an	amazed	sense	of	struggle
这	严峻	客人的	在场	是	绝不	公认	没有	一个	惊叹	感觉	的	斗争

[ænd; ənd][rɪ'voʊlt] .

and	revolt	.
和	反叛	.

这位阴森的客人的到来，总是会引发人们强烈的反抗和挣扎。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [hæd; həd] ['æŋgərd] ['pɑːdʒɪt] , [ænd; ənd]

The	news	of	the	accident	to	his	little	son	had	angered	Pargeter	,	and
这	消息	的	这	事故	到	他的	小的	儿子	有	愤怒	帕吉特	,	和

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ɪl] - [juːst] ,

made	him	feel	ill	-	used	,
制成	他	感觉	患病的	-	用过的	,

得知小儿子遭遇意外的消息后，帕杰特非常愤怒，觉得自己受到了不公正的对待。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðɪs] ['mɪstəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]

but	that	it	should	have	been	followed	by	this	mystery	concerning	his	wife's
但	那	它	应该	有	到过	随后	经过	这	神秘	有关	他的	妻子的

['werəbaʊts] [siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] .

whereabouts	seemed	to	add	insult	to	injury	.
下落	似乎	到	添加	侮辱	到	受伤	.

但紧接着又出现了关于他妻子下落的谜团，这无疑是雪上加霜。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] ,

So	it	was	an	ill	-	tempered	,
所以	它	曾是	一个	患病的	-	淬火	,

所以，这是一次脾气暴躁的……

['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['æŋkʃəs] [mæn] [huː] [dʒɔɪnd] ['vændərˌlɪn] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

rather	than	an	anxious	man	who	joined	Vanderlyn	on	the	worn	steps	of	the
相当	比	一个	焦虑的	男人	WHO	加入	范德林	在	这	磨损	步骤	的	这

[hjuːdʒ] ['fraʊnɪŋ] ['bɪldɪŋ] [wer'ɪn] [ɪz] [haust] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrmənənt]

huge	frowning	building	wherein	is	housed	that	which	remains	the	most	permanent
巨大的	皱眉	建筑	其中	是	房屋	那	哪个	遗迹	这	最多	永恒的

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ʌv; əv][pə'rizjən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

and	the	most	awe	-	inspiring	of	Parisian	institutions	.
和	这	最多	敬畏	-	鼓舞人心	的	巴黎人	机构	.

而不是一个焦虑的男人，他与范德林一起走在巨大的、阴沉的建筑的磨损台阶上，这座建筑里坐落着巴黎最永久、最令人敬畏的机构。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['pɔːrtlz] [tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [smaɪld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ;

As	they	passed	through	the	great	portals	Tom	Pargeter	smiled	,	for	the	first	time	;
作为	他们	通过了	通过	这	伟大的	门户	汤姆	帕吉特	微笑	,	为了	这	第一的	时间	;

当他们穿过巨大的门廊时，汤姆·帕吉特第一次露出了笑容；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [grɪd] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['kɑːnfɪdəntli] .

"	We	shall	soon	have	news	of	her	,	Grid	,	"	he	murmured	,	confidently	.
"	我们	将	很快	有	消息	的	她	,	网格	,	"	他	低声说道	,	自信地	.

“我们很快就会有她的消息了，格里德，”他自信地低声说道。

['vændərˌlɪn] [wɪnst] [æz; əz][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] ['duːbiəs] [ə'sent] .

Vanderlyn	winced	as	he	nodded	a	dubious	assent	.
范德林	畏缩	作为	他	点头	一个	可疑	同意	.

范德林皱着眉头，勉强点了点头表示同意。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] ['evriθɪŋ] [went] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

But	at	first	everything	went	ill	with	them	.
但	在	第一的	一切	去	患病的	和	他们	.

但起初他们一切都不顺利。

['pɑːdʒɪt] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'tɜːrprətər] [ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn]

Pargeter	insisted	on	sending	for	the	police	interpreter	and	stating	his	business	in
帕吉特	坚持	在	发送	为了	这	警察	翻译	和	声明	他的	商业	在

['ɪŋglɪʃ] ; [ðen] ,

English	;	then	,
英语	;	然后	,

帕杰特坚持要叫来警察翻译，并用英语说明他的来意；然后，

['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [læk] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] — [tuː; tə] -

irritated	at	the	man's	lack	of	comprehension	,	he	broke	out	—	to	Vanderlyn's
受刺激	在	这	男人的	缺少	的	理解	,	他	打破	出去	—	到	-

[sər'praɪz] — ['ɪntuː]['vɑːljəb(ə)l] [frentʃ] .

surprise	—	into	voluble	French	.
惊喜	—	进入	健谈的	法语	.

由于对方无法理解，他感到恼火，于是——令范德林惊讶的是——他开始滔滔不绝地讲起了法语。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['fɔːrənərz] [wɜːr; wər][sent][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] -

But	as	the	two	foreigners	were	sent	from	room	to	room	in	the	old	-
但	作为	这	二	外国人	是	发送	从	房间	到	房间	在	这	老的	-

['fæʃnd] , ['iːv(ə)l] - [smelɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,

fashioned	,	evil	-	smelling	building	,
造型	,	邪恶的	-	闻起来	建筑	,

但是，当这两个外国人被安排在这座老旧、气味难闻的建筑里从一个房间转移到另一个房间时，

[æz; əz] ['endləs] [fɔːrmz][wɜːr; wər] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] ,

as	endless	forms	were	placed	before	them	to	be	filled	up	,
作为	无尽的	表格	是	放置	前	他们	到	是	已填	向上	,

摆在他们面前的表格无穷无尽，等待他们填写。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɪ'speʃəli]

it	became	increasingly	clear	that	the	disappearance	of	a	human	being	,	especially
它	成为	日益	清除	那	这	消失	的	一个	人类	存在	,	尤其

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

of	an	Englishwoman	,
的	一个	英国女人	,

越来越明显的是，一个人的失踪，尤其是一个英国女人的失踪，

[dɪd][nɑːt] [straɪk] [ðə; ði] ['lɪstləs] [ɪm'plɔɪiːz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

did	not	strike	the	listless	employees	as	being	particularly	remarkable	.
做过	不是	罢工	这	蔫	雇员	作为	存在	特别	卓越	.

并没有给那些百无聊赖的员工留下特别深刻的印象。

[ðə; ði] [mɔːr] ['æŋgri] ['pɑːdʒɪt] [gruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələnt][ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [mɔːr]

The	more	angry	Pargeter	grew	and	the	more	violent	in	his	language	,	the	more
这	更多的	生气的	帕吉特	生长	和	这	更多的	暴力	在	他的	语言	,	这	更多的

[pə'laɪtli] ,

politely	,
礼貌地	,

帕杰特越是愤怒，言辞越是激烈，对方就越是礼貌地……

['lɪstləsli] , [ɪn'dɪfrənt] [bɪ'keɪm] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

listlessly	,	indifferent	became	those	to	whom	he	addressed	his	questions	and
百无聊赖地	,	冷漠	成为	那些	到	谁	他	已解决	他的	问题	和

[ɪn'dɪgnənt] [kəm'pleɪnts] .

indignant	complaints	.
愤怒	投诉	.

当他向那些人提出问题和愤慨的抱怨时，他们变得无精打采、漠不关心。

[ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] [ˌmɪljə'ner] - ['spɔːrtsmən] ,

The	cosmopolitan	millionaire	-	sportsman	,
这	国际化	百万富翁	-	运动员	,

这位国际化的百万富翁兼运动员，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [striːm] [ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

accustomed	to	receive	a	constant	stream	of	adulation	and	consideration
习惯	到	收到	一个	持续的	溪流	的	崇拜	和	考虑

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [laɪf] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn]['kɑːntækt] ,

from	all	those	with	whom	life	brought	him	in	contact	,
从	全部	那些	和	谁	生活	带来	他	在	接触	,

他习惯于从生活中接触到的所有人那里获得源源不断的赞美和关注，

[wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['æŋgərd] ,

was	first	amazed	,	and	then	angered	,
曾是	第一的	惊叹	,	和	然后	愤怒	,

先是惊讶，然后是愤怒。

[baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ʃoʊn] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði] ['priːfektʃər]

by	the	lack	of	interest	shown	in	him	and	in	his	affairs	at	the	Prefecture
经过	这	缺少	的	兴趣	所示	在	他	和	在	他的	事务	在	这	州

[ʌv; əv] [pə'liːs] .

of	Police	.
的	警察	.

由于警察局对他本人及其事务缺乏兴趣。

[ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ænd; ənd]['oʊnli][hæf] - [kən'siːld] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Then	,	to	his	surprise	and	only	half	-	concealed	mortification	,
然后	,	到	他的	惊喜	和	仅有的	一半	-	暗	屈辱	,

然后，令他既惊讶又略感羞愧的是，

[ə; eɪ] ['refrəns] [meɪd] [baɪ] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

a	reference	made	by	Laurence	Vanderlyn	to	an	incident	which	had	taken	place
一个	参考	制成	经过	劳伦斯	范德林	到	一个	事件	哪个	有	已采取	地方

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ɪz] ,

the	year	before	—	that	is	,
这	年	前	—	那	是	,

劳伦斯·范德林提及了前一年发生的一起事件——也就是说，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] — ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]

to	the	disappearance	of	an	American	citizen	—	followed	by	the	production	of
到	这	消失	的	一个	美国人	公民	—	随后	经过	这	生产	的

[ðə; ði] - [kɑːrd] ,

the	diplomatist's	card	,
这	-	卡片	,

一名美国公民失踪后，出示了外交官的名片。

[brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [tʃeɪndʒ] .

brought	about	a	magic	change	.
带来	关于	一个	魔法	改变	.

带来了神奇的变化。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

Immediately	the	two	friends	were	introduced	into	the	presence	of	an	important
立即地	这	二	朋友们	是	介绍	进入	这	在场	的	一个	重要的

[ə'fɪʃ(ə)l] ;

official	;
官方的	;

两位朋友随即被引荐给一位重要官员；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][tɑːm] - ['aʊtreɪdʒd] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

and	a	moment	later	Tom	Pargeter's	outraged	dignity	and	sense	of	importance
和	一个	片刻	之后	汤姆	-	义愤填膺	尊严	和	感觉	的	重要性

[wɜːr; wər] [suːðd] [baɪ][æn; ən] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['sɪmpəθi] ,

were	soothed	by	an	outpouring	of	respectful	sympathy	,
是	舒缓	经过	一个	倾泻	的	尊重	同情	,

片刻之后，汤姆·帕吉特因受到冒犯而产生的尊严感和重要感被如潮水般涌来的尊敬和同情所抚慰。

[waɪl] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [fʊl] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] ['evri] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

while	in	an	incredibly	short	time	the	full	particulars	of	every	accident	which	had
尽管	在	一个	难以置信	短的	时间	这	满的	细节	的	每一个	事故	哪个	有

[ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][wɜːr; wər][leɪd] [bɪ'fɔːr]

occurred	in	the	streets	of	Paris	during	the	last	twenty	-	four	hours	were	laid	before
发生	在	这	街道	的	巴黎	期间	这	最后的	二十	-	四	小时	是	铺设	前

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['hʌzbənd] .

the	anxious	husband	.
这	焦虑的	丈夫	.

在极短的时间内，过去二十四小时内巴黎街头发生的每一起事故的全部细节都摆在了焦急的丈夫面前。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈkeɪm] [klɪr] [ðæt] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [bɪn]

But	it	soon	became	clear	that	in	none	of	these	had	Mrs	.	Pargeter	been
但	它	很快	成为	清除	那	在	没有任何	的	这些	有	太太	.	帕吉特	到过

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

但很快人们就发现，帕杰特夫人与这些事情都无关。

[ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːliːg] .

The	official	left	the	room	a	moment	;	then	he	returned	with	a	colleague	.
这	官方的	左边	这	房间	一个	片刻	;	然后	他	返回	和	一个	同事	.

那名官员离开房间一会儿；然后他带着一位同事回来了。

[ðɪs] [mæn] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [fɔːrs] ,

This	man	,	the	chief	of	the	detective	force	,
这	男人	,	这	首席	的	这	侦探	力量	,

这个人，侦探队的队长，

[prəˈsiːdid] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][tækt][tuː; tə][ɪgˈzæmɪn] [ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪgˈzæmɪn] [bəuθ] ['pɑːdʒɪt]

proceeded	with	considerable	tact	to	examine	and	cross	-	examine	both	Pargeter
继续	和	大量	策略	到	检查	和	叉	-	检查	两个都	帕吉特

[ænd; ənd] ['vændərˌlɪn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['ɜːrliər]

and	Vanderlyn	concerning	the	way	in	which	Mrs	.	Pargeter	had	spent	the	earlier
和	范德林	有关	这	方式	在	哪个	太太	.	帕吉特	有	花费	这	早些时候

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] — [ðæt] [ɪz] ,

part	of	the	previous	day	—	that	is	,
部分	的	这	以前的	天	—	那	是	,

随后，他以相当巧妙的策略，对帕吉特和范德林进行了询问和交叉询问，了解帕吉特夫人前一天上午的行踪——也就是说，

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

the	day	on	which	she	had	disappeared	.
这	天	在	哪个	她	有	消失	.

她失踪的那天。

[ðə; ði]['mænz] ['mænər] — [ðæt] [ʌv; əv] ['sɛntɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

The	man's	manner	—	that	of	scenting	a	secret	,
这	男人的	方式	—	那	的	香味	一个	秘密	,

男人的举止——仿佛在嗅探一个秘密，

[ʌv; əv] [səˈspektɪŋ] [ðæt] [mɔːr] [leɪ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

of	suspecting	that	more	lay	behind	the	matter	than	was	admitted	by	the
的	怀疑	那	更多的	躺	在后面	这	事情	比	曾是	承认	经过	这

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] — [prəˈduːst] [ə; eɪ]

husband	and	friend	of	the	woman	they	were	seeking	—	produced	a
丈夫	和	朋友	的	这	女士	他们	是	寻求	—	生产	一个

[ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] ['vændərˌlɪn] .

disagreeable	impression	on	Vanderlyn	.
令人不快的	印象	在	范德林	.

怀疑事情的背后还有比他们要寻找的女子的丈夫和朋友所承认的更多的内情——这给范德林留下了不愉快的印象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['riːəl] ,

For	the	first	time	he	felt	himself	faced	by	a	vague	,	but	none	the	less	real	,
为了	这	第一的	时间	他	毛毡	他自己	面对	经过	一个	模糊的	,	但	没有任何	这	较少的	真实的	,

他第一次感到自己面对着一种模糊但又无比真实的.....

['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [breɪst] [hɪm; ɪm] .

danger	,	and	the	feeling	braced	him	.
危险	,	和	这	感觉	支撑	他	.

危险，这种感觉让他振作起来。

" [ðen] [mə'sjɜ:r] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðɪs] ['leɪdi] ['jestərdeɪ] [æt; ət][ɔ:l] ? "

"	Then	Monsieur	did	not	see	this	lady	yesterday	at	all	?	"
"	然后	先生	做过	不是	看	这	女士	昨天	在	全部	?	"

“那么，先生昨天根本没见到这位女士吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['vændərˌlɪn] , ['ʃɔ:rtli] ;

"	No	,	"	said	Vanderlyn	,	shortly	;
"	不	,	"	说	范德林	,	不久	;

“不，”范德林简短地说道；

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['pɑ:dʒɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] ,

"	the	last	time	I	saw	Mrs	.	Pargeter	in	her	house	was	the	day	before	yesterday	,
"	这	最后的	时间	我	锯	太太	.	帕吉特	在	她	房子	曾是	这	天	前	昨天	,

“我最后一次在帕杰特太太家见到她是在前天。”

[wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] . "

when	I	called	on	her	about	five	o'clock	.	"
什么时候	我	称为	在	她	关于	五	点钟	.	"

我大约五点钟去拜访她的时候。

" [mə'sjɜ:r] [ɪz][nɑ:t] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] , " [æskt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['kwaɪətli] .

"	Monsieur	is	not	related	to	the	lady	,	"	asked	the	detective	quietly	.
"	先生	是	不是	有关的	到	这	女士	,	"	问	这	侦探	悄悄	.

“先生和这位女士没有亲戚关系，”侦探平静地问道。

" [noʊ] , " [sed] ['vændərˌlɪn] [ə'gen] .

"	No	,	"	said	Vanderlyn	again	.
"	不	,	"	说	范德林	再次	.

“不，”范德林再次说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑ:dʒɪt] ,

"	But	I	am	an	old	friend	of	both	Mr	.	and	Mrs	.	Pargeter	,
"	但	我	是	一个	老的	朋友	的	两个都	先生	.	和	太太	.	帕吉特	,

但我与帕杰特夫妇都是老朋友，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] . "

and	that	is	why	he	asked	me	to	accompany	him	here	to	-	day	.	"
和	那	是	为什么	他	问	我	到	陪伴	他	这里	到	-	天	.	"

所以他今天才让我陪他来这里。

" [ðen] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [fɜ:rst] [lɜ:rn] [ʌv; əv] ['mædəm] -

"	Then	when	and	how	did	you	yourself	first	learn	of	Madame	Pargeter's	-
"	然后	什么时候	和	如何	做过	你	你自己	第一的	学习	的	夫人	-	

[ˌdɪsə'pɪrəns] ?

disappearance	?
消失	?

那么，您本人是什么时候、又是如何得知帕杰特夫人失踪的呢?

" [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌd(ə)nli] .

"	asked	the	other	suddenly	.
"	问	这	其他	突然	.

“对方突然问道。”

['vændərˌlɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

Vanderlyn	hesitated	;
范德林	犹豫了一下	;

范德林犹豫了一下；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz]['taɪərd][breɪn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ækt] — [wen] [wʌz; wəz][hiː; hi]

for	a	moment	his	tired	brain	refused	to	act	—	when	was	he
为了	一个	片刻	他的	疲劳的	脑	拒绝	到	行为	—	什么时候	曾是	他

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['pɛgiz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ?

supposed	to	have	heard	of	Peggy's	disappearance	?
据称	到	有	听到	的	佩吉的	消失	?

他疲惫的大脑一时无法运转——他什么时候听说佩吉失踪的消息？

[hiː; hi] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət] ['pɑːdʒɪt] , [ðen] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][met][maɪ] [frend] [æt; ət] [luːnjən]

He	looked	helplessly	at	Pargeter	,	then	said	suddenly	,	"	I	met	my	friend	at	L'Union
他	看起来	无助地	在	帕吉特	,	然后	说	突然	,	"	我	遇见	我的	朋友	在	联盟

[læst] [naɪt] . "

last	night	.	"
最后的	夜晚	.	"

他无助地看着帕格特，然后突然说道："我昨晚在L'Union遇到了我的朋友。"

" [ðen] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [nuː] [ʌv; əv] [mə'dæmz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [læst] [naɪt] ? " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

"	Then	you	already	knew	of	Madame's	disappearance	last	night	?	"	said	the	official
"	然后	你	已经	知道	的	夫人的	消失	最后的	夜晚	?	"	说	这	官方的

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

"那么，你昨晚就已经知道夫人失踪的消息了？"官员急切地问道。

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pɑːdʒɪt] ['krɔːsli] .

"	No	!	no	!	"	exclaimed	Pargeter	crossly	.
"	不	!	不	!	"	惊呼	帕吉特	生气	.

"不！不！"帕杰特生气地喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] !

"	Of	course	we	didn't	know	then	!
"	的	课程	我们	没有	知道	然后	!

"我们当时当然不知道！"

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [tɪl] [dʒʌst] [naʊ] — [ðæt] [ɪz] , [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	didn't	know	till	just	now	—	that	is	,	till	this	morning	,
我们	没有	知道	直到	只是	现在	—	那	是	,	直到	这	早晨	,

我们直到刚才——也就是今天早上——才知道这件事。

[wen] ['mɪstər] . ['vændərˌlɪn] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - ['vɪlə] [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ] [waɪf] .

when	Mr	.	Vanderlyn	went	out	to	Madame	de	Léra's	villa	to	fetch	my	wife	.
什么时候	先生	.	范德林	去	出去	到	夫人	德	-	别墅	到	拿来	我的	妻子	.

范德林先生去德莱拉夫人的别墅接我妻子的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædəm] [diː] - [huː] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ə'raɪvd] [æt; ət]['mɑːrli] - [lə]

It	was	Madame	de	Léra	who	told	us	that	she	had	never	arrived	at	Marly	-	le
它	曾是	夫人	德	-	WHO	讲述	我们	那	她	有	绝不	到达的	在	玛莉	-	勒

- [rwɑː] .

-	Roi	.
-	国王	.

是德莱拉夫人告诉我们，她从未到达过马尔利勒鲁瓦。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

She	disappeared	yesterday	afternoon	,	but	we	did	not	know	it	till	this	morning	.	"
她	消失	昨天	下午	,	但	我们	做过	不是	知道	它	直到	这	早晨	.	"

她昨天下午失踪了，但我们直到今天早上才知道。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [aɪ] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n]
" **May** **I** **ask** **you** , **gentlemen** , **to** **wait** **for** **a** **moment** **while** **I** **make** **certain**
" 可能 我 问 你 , 先生们 , 到 等待 为了 一个 片刻 尽管 我 制作 肯定
[ɪn'kwaɪəriz] ?
enquiries **?**
查询 ?

“各位先生，请稍等片刻，让我进行一些询问？”

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pə'laɪtli] .
" **observed** **the** **detective** **politely** **.**
" 观察到 这 侦探 礼貌地 .

侦探礼貌地说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [ʃoʊn] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [rɪ'pɔːrt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['steɪʃənz] [ʌv; əv]['pærɪs]
" **You** **have** **not** **yet** **been** **shown** **our** **daily** **report** **concerning** **the** **stations** **of** **Paris**
" 你 有 不是 然而 到过 所示 我们的 日常的 报告 有关 这 车站 的 巴黎
— [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mædəm] ['pɑːdʒɪt] [meɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['æksɪdənt]
— **is** **it** **not** **possible** **that** **Madame** **Pargeter** **may** **have** **met** **with** **some** **accident**
— 是 它 不是 可能的 那 夫人 帕吉特 可能 有 遇见 和 一些 事故
[æt; ət][ðə; ði] [ger] [ˌes 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ] ,
at **the** **Gare** **St** **.** **Lazare** **,**
在 这 加尔 英石 . 拉扎尔 ,

“您还没有收到我们关于巴黎各车站的每日报告——帕热特夫人是否有可能在圣拉扎尔火车站遭遇了意外？”

[ɪf] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [baɪ] [treɪn] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ]
if **,** **as** **I** **understand** **,** **she** **was** **going** **to** **her** **friend** **by** **train** **,** **and** **not** **by**
如果 , 作为 我 理解 , 她 曾是 去 到 她 朋友 经过 火车 , 和 不是 经过
['ɔːtəməbiːl] ?
automobile **?**
汽车 ?

如果据我所知，她是乘火车而不是开车去见她的朋友?

" ['pɑːdʒɪt] [siːmd] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .
" **Pargeter** **seemed** **struck** **by** **the** **notion** **.**
" 帕吉特 似乎 击 经过 这 概念 .

帕杰特似乎对这个想法印象深刻。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['vændərˌlɪn] .
He **turned** **to** **Vanderlyn** **.**
他 转向 到 范德林 .

他转向范德林。

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] ,
" **I** **can't** **make** **out** **,** " **he** **said** **in** **a** **puzzled** **tone** **,**
" 我 不能 制作 出去 , " 他 说 在 一个 困惑 语气 ,

“我听不清楚，”他困惑地说。

" [waɪ] ['pegi] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɑːrli] - [lə] - [rwɑː][baɪ][treɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli]
" **why** **Peggy** **thought** **of** **going** **to** **Marly** **-** **le** **-** **Roi** **by** **train** **when** **she** **might** **so** **easily**
" 为什么 佩吉 想法 的 去 到 玛莉 - 勒 - 国王 经过 火车 什么时候 她 可能 所以 容易地
[hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['moʊtər] . "
have **gone** **in** **her** **new** **motor** **.** **"**
有 已消失 在 她 新的 发动机 . "

“佩吉明明可以很方便地开着她的新车去马利勒鲁瓦，为什么她却想着坐火车去呢？”

" ['pegi] [geɪv] [hɜːr; hər][mæn][ə; eɪ] ['wiːks] ['hɑːlədeɪ] , " [sed] ['vændərˌlɪn] ['ʃɔːrtli] .
" **Peggy** **gave** **her** **man** **a** **week's** **holiday** **,** " **said** **Vanderlyn** **shortly** **.**
" 佩吉 给予 她 男人 一个 本周 假期 , " 说 范德林 不久 .

“佩吉给了她的男人一周的假期，”范德林简短地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [tɑːm] , [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , ['sʌmwer] [ɪn]
" You know , Tom , that he wanted to go to his own home , somewhere in
" 你 知道 , 汤姆 , 那 他 通缉 到 去 到 他的 自己的 家 , 某处 在
['nɔːrməndi] . "
Normandy . "
诺曼底 . "

"你知道吗，汤姆，他想回自己的家，在诺曼底的某个地方。"

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

"是的，是的。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [kɑːr] — [aɪ] ['wɔznt] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] .
But still she might have gone out in the big car — I wasn't using it yesterday .
但 仍然 她 可能 有 已消失 出去 在 这 大的 车 — 我 不是 使用 它 昨天 .

但她还是有可能开着那辆大车出去了——我昨天没用那辆车。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [bəuθ] ['vændərˌlɪn] [ænd; ənd]
" The detective came back at the end of what seemed to both Vanderlyn and
" 这 侦探 来了 后退 在 这 结尾 的 什么 似乎 到 两个都 范德林 和
['pɑːdʒɪt] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .
Pargeter a very long quarter of an hour .
帕吉特 一个 非常 长的 四分之一 的 一个 小时 .

"侦探在范德林和帕格特看来，过了漫长的一刻钟后才回来。"

" [noʊ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [tʊk] [pleɪs] [læst] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ger] [ˌes 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ] ,
" No incident of any sort took place last night at the Gare St . Lazare ,
" 不 事件 的 任何 种类 采取 地方 最后的 夜晚 在 这 加尔 英石 . 拉扎尔 ,

"昨晚圣拉扎尔火车站没有发生任何事故。"

" [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" he said briefly .
" 他 说 简要地 .

他简短地说。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['ɪnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['ɪnkwəri] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['eɪdʒənts] ;
" We shall now institute a thorough enquiry among our agents ;
" 我们 将 现在 研究所 一个 彻底 询问 之中 我们的 代理人 ;

"我们现在将对我们的代理人展开彻底调查；

['evri] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] ['pærɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['nəutifaid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['mædəm] ['pɑːdʒɪt] [ɪz]
every police - station in Paris shall be notified of the fact that Madame Pargeter is
每一个 警察 - 车站 在 巴黎 将 是 已通知 的 这 事实 那 夫人 帕吉特 是
['mɪsɪŋ] ;
missing ;
丢失的 ;

巴黎所有警察局都应被告知帕尔热特夫人失踪的事实；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlməʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [nuːz] [ʌv; əv]
and I shall almost certainly be able to send you some kind of news of
和 我 将 几乎 当然 是 有能力的 到 发送 你 一些 种类 的 消息 的
[hɜːr; hər] [baɪ] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
her by four o'clock this afternoon .
她 经过 四 点钟 这 下午 .

我几乎肯定能在今天下午四点之前给你发来她的一些消息。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] [best] .

In	any	case	you	can	trust	us	to	do	our	best	.
在	任何	案件	你	能	相信	我们	到	做	我们的	最好的	.

总之，您可以相信我们会尽力做到最好。

[wɪl] [mə'sjɜːr] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævənuː] [diː'ju][bwɑː] " — [hiː; hi] [ə'drest] ['vændərˌlɪn] ,

Will	Monsieur	be	returning	to	the	Avenue	du	Bois	"	—	he	addressed	Vanderlyn	,
将要	先生	是	返回	到	这	大街	杜	布伊斯	"	—	他	已解决	范德林	,

“先生还会回到布瓦大街吗？”他问范德林。

" [ɔːr][ɪz] [mə'sjɜːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [flæt] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] ?

"	or	is	Monsieur	going	to	his	own	flat	in	the	Rue	de	Rivoli	?
"	或者	是	先生	去	到	他的	自己的	平坦的	在	这	后悔	德	里沃利	?

“还是先生要回他在里沃利街的公寓呢？”

" ['vændərˌlɪn] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

"	Vanderlyn	looked	up	quickly	.
"	范德林	看起来	向上	迅速地	.

范德林猛地抬起头。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'dres] [wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ;

His	private	address	was	not	printed	on	the	card	he	had	shown	;
他的	私人的	地址	曾是	不是	打印	在	这	卡片	他	有	所示	;

他出示的名片上没有印他的私人地址；

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz]

still	it	was	reasonable	enough	that	this	man	should	have	looked	up	his	own	as
仍然	它	曾是	合理的	足够的	那	这	男人	应该	有	看起来	向上	他的	自己的	作为

[wel] [æz; əz] - [ə'dres] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðer; ðər] ['steɪtmənts]

well	as	Pargeter's	address	and	should	have	wished	to	verify	their	statements
出色地	作为	-	地址	和	应该	有	希望	到	核实	他们的	声明

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	far	as	was	possible	.
作为	远的	作为	曾是	可能的	.

不过，这个人理应查一下自己和帕杰特的地址，并尽可能地核实他们的说法。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [grɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	Of	course	,	Grid	,	you	will	come	home	with	me	!
"	的	课程	,	网格	,	你	将要	来	家	和	我	!

“当然，格里德，你会跟我回家的！”

" [ɪk'skleɪmd] ['pɑːdʒɪt] ['fretfəli] .

"	exclaimed	Pargeter	fretfully	.
"	惊呼	帕吉特	忧心忡忡地	.

“帕杰特焦急地喊道。”

" [ðen] , ['mesərz] , [aɪ] [wɪl] [send] ['eni] [nuːz] [aɪ] [get] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævənuː] [diː'ju][bwɑː][diː]

"	Then	,	Messieurs	,	I	will	send	any	news	I	get	straight	to	the	Avenue	du	Bois	de
"	然后	,	先生们	,	我	将要	发送	任何	消息	我	得到	直的	到	这	大街	杜	布伊斯	德

[bu'ləun] .

Boulogne	.
布洛涅	.

“那么，先生们，我会将我得到的任何消息直接发送到布洛涅森林大道。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] ,

"	As	they	walked	through	the	long	corridors	,
"	作为	他们	步行	通过	这	长的	走廊	,

“当他们走过长长的走廊时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [wət'evər] [æŋ'zaɪəti] ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf]

it	became	clear	that	whatever	anxiety	Pargeter	had	suffered	had	dropped	off
它	成为	清除	那	任何	焦虑	帕吉特	有	遭受	有	掉落	离开

[hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

him	,	for	the	moment	,
他	,	为了	这	片刻	,

很明显，帕杰特之前所承受的焦虑暂时消失了。

[laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] .

like	a	cloak	.
喜欢	一个	披风	.

像一件斗篷。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [ɔːf][tuː; tə] - [naɪt] ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	shouldn't	be	surprised	if	I	can	get	off	to	-	night	after	all	,	"	he	said
"	我	不应该	是	惊讶	如果	我	能	得到	离开	到	-	夜晚	后	全部	,	"	他	说

['tʃɪrfəli] ,

cheerfully	,
愉快地	,

“如果今晚我能放假，我一点也不觉得意外，”他兴高采烈地说。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ?

"	you	heard	what	he	said	?
"	你	听到	什么	他	说	?

你听到他说什么了吗?

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

This	afternoon	we	shall	certainly	have	news	of	her	.
这	下午	我们	将	当然	有	消息	的	她	.

今天下午我们肯定会得到她的消息。

" [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

"	Then	,	as	they	emerged	into	the	hall	,
"	然后	,	作为	他们	出现	进入	这	大厅	,

然后，当他们走进大厅时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['moʊtər] - [kɑːr][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['ɑːkjəpənt] , " [fɔːr; fər]

and	he	caught	sight	of	his	motor	-	car	and	of	its	occupant	,	"	For
和	他	捕捉	视线	的	他的	发动机	-	车	和	的	它是	居住者	,	"	为了

['gɑːdz] [seɪk] , [grɪd] ,

God's	sake	,	Grid	,
神的	清酒	,	网格	,

他瞥见了自己的汽车和车里的人，“看在上帝的份上，格里德，

" [hiː; hi] [sed] ['fraʊnɪŋ] , " [lets] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] !

"	he	said	frowning	,	"	let's	get	rid	of	that	old	woman	!
"	他	说	皱眉	,	"	我们来吧	得到	摆脱	的	那	老的	女士	!

他皱着眉头说：“咱们把那个老太太赶走吧！”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɪts] , ['sterɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] ; [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ðə; ði] [hʌmp] !

There	she	sits	,	staring	like	a	bird	of	prey	;	it's	enough	to	give	one	the	hump	!
那里	她	坐着	,	凝视	喜欢	一个	鸟	的	猎物	;	它是	足够的	到	给	一	这	驼峰	!

她就那样坐着，像只猛禽一样盯着人；真让人火冒三丈!

[æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [juː 'es][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['pærɪs] [haʊs] .

Ask	her	if	she	would	like	us	to	drive	her	to	her	Paris	house	.
问	她	如果	她	会	喜欢	我们	到	驾驶	她	到	她	巴黎	房子	.

问问她是否需要我们开车送她去她在巴黎的家。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪl] [send] [hɜːr; hər][ɪn] ['pɛgiz]

If	she	wants	to	go	back	to	the	country	,	I'll	send	her	in	Peggy's
如果	她	想要	到	去	后退	到	这	国家	,	患病的	发送	她	在	佩吉的

['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] —

Limousine	—
豪华轿车	—

如果她想回国，我就让她坐佩吉的豪华轿车回去——

[oʊ] ! [aɪ][fər'gɑːt] , [ðæts] [nɑːt][ə'veɪləb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

oh	!	I	forgot	,	that's	not	available	,	is	it	?
哦	!	我	忘了	,	那就是	不是	可用的	,	是	它	?

哦！我忘了，那个已经不可用了，是吗?

['nevər] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [kɑːr] .

Never	mind	,	she	can	go	on	in	this	car	.
绝不	头脑	,	她	能	去	在	在	这	车	.

没关系，她可以继续开这辆车。

[seɪ] [wiːl] [send] [hɜːr; hər] [nuːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [hɪr] ['eni] !

Say	we'll	send	her	news	as	soon	as	we	hear	any	!
说	出色地	发送	她	消息	作为	很快	作为	我们	听到	任何	!

我们保证一有消息就立刻告诉她!

" [bʌt; bət] ['vændərˌlɪn] [suːn] [æsə'teind] [ðæt] ['mædəm] [diː] - [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [bæk]

"	But	Vanderlyn	soon	ascertained	that	Madame	de	Léra	had	no	wish	to	go	back
"	但	范德林	很快	已确定	那	夫人	德	-	有	不	希望	到	去	后退

[tuː; tə]['mɑːrli] - [lə] - [rwɑː] .

to	Marly	-	le	-	Roi	.
到	玛莉	-	勒	-	国王	.

“但范德林很快发现，德莱拉夫人并不想回到马尔利勒鲁瓦。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['priːfektʃər] [ʌv; əv]

She	accepted	his	brief	account	of	what	had	occurred	at	the	Prefecture	of
她	公认	他的	简短的	帐户	的	什么	有	发生	在	这	州	的

[pə'liːs] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] ,

Police	without	comment	,
警察	没有	评论	,

她接受了他对警察局所发生事件的简要描述，没有发表任何评论。

[ænd; ənd] , [riˈfjuːzɪŋ] - ['ɔːfər] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg]

and	,	refusing	Pargeter's	offer	to	drive	her	to	her	house	in	the	Faubourg
和	,	拒绝	-	提供	到	驾驶	她	到	她	房子	在	这	郊区

[ˌes 'tiː] . [dʒɜˊmeɪn] ,

St	.	Germain	,
英石	.	杰曼	,

她拒绝了帕杰特开车送她回位于圣日耳曼郊区的家的提议。

[æskt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪgræf] - ['steɪʃ(ə)n] .

asked	only	to	be	set	down	at	the	nearest	telegraph	-	station	.
问	仅有的	到	是	放	向下	在	这	最近的	电报	-	车站	.

他只要求在最近的电报站下车。

['drɪri] ['aʊərz] ['fɑːloʊd] — ['aʊərz] ['leɪtər] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ]

Dreary	hours	followed	—	hours	later	remembered	with	special	horror	and	shrinking
凄凉	小时	随后	—	小时	之后	记得	和	特别的	恐怖	和	收缩

[baɪ] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] .

by	Laurence	Vanderlyn	.
经过	劳伦斯	范德林	.

接下来的几个小时令人沮丧——劳伦斯·范德林后来带着特殊的恐惧和恐惧回忆起这些时光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [spent] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ɪl] - [əˈsɔːrtɪd] [frendz] [ɪn][tɑːm] - [oʊn] [ruːm] [ɑːn]

They	were	spent	by	the	two	ill	-	assorted	friends	in	Tom	Pargeter's	own	room	on
他们	是	花费	经过	这	二	患病的	-	各种各样的	朋友们	在	汤姆	-	自己的	房间	在

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] .

the	ground	-	floor	of	the	villa	.
这	地面	-	地面	的	这	别墅	.

这两个性格迥异的朋友在汤姆·帕吉特位于别墅一楼的房间里度过了这段时光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [wel] - [ˈlaɪtɪd] [ruːm] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ] , [ˈsplendɪdli] [ˈdekəreɪtɪv]

It	was	a	long	,	well	-	lighted	room	,	lined	with	the	huge	,	splendidly	decorative
它	曾是	一个	长的	,	出色地	-	照明	房间	,	衬里	和	这	巨大的	,	精彩地	装饰性的

[ˈpəʊstəz] , [saɪnd] - [ænd; ənd] [ˈmʌtʃə] ,

posters	,	signed	Chéret	and	Mucha	,
海报	,	签名	-	和	穆夏	,

那是一个狭长、光线充足的房间，墙上挂满了巨大的、装饰华丽的海报，上面有谢雷和穆夏的签名。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [dʒʌst] [ˈbiːɪŋ] [kəˈlektɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ədˈmaɪəd] [ðæt] [taɪp] [ʌv; əv] [flæmˈbɔɪənt]

which	were	then	just	being	collected	by	those	who	admired	that	type	of	flamboyant
哪个	是	然后	只是	存在	集	经过	那些	WHO	钦佩	那	类型	的	龙飞凤舞

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

当时，这些藏品只是被那些欣赏这种华丽艺术的人收藏而已。

[ɪn] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] [ˈpegi] , [æz; əz] [ˈvændərˌlɪn] [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] , [ˈnevər] [pʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

In	this	apartment	Peggy	,	as	Vanderlyn	was	well	aware	,	never	put	her	feet	,
在	这	公寓	佩吉	,	作为	范德林	曾是	出色地	意识到的	,	绝不	放	她	脚	,

范德林很清楚，在这间公寓里，佩吉从不把脚放下来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈspɔːrtɪŋ]

for	it	was	there	that	her	husband	received	his	trainer	and	his	sporting
为了	它	曾是	那里	那	她	丈夫	已收到	他的	教练	和	他的	体育

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

因为她的丈夫正是在那里接待了他的教练和体育界的朋友们。

[hɪr] [ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [ˈtelɪfoʊn] .

Here	also	was	his	own	private	telephone	.
这里	还	曾是	他的	自己的	私人的	电话	.

这里还有他自己的私人电话。

[lʌntʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] ,

Lunch	was	brought	to	them	on	a	tray	,
午餐	曾是	带来	到	他们	在	一个	托盘	,

午餐是用托盘送来的。

[ænd; ənd][æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsevrəl] [pəˈliːs]

and	at	two	o'clock	the	butler	came	with	the	information	that	several	police
和	在	二	点钟	这	管家	来了	和	这	信息	那	一些	警察

[əˈfɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [in'terəgeitiŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .

officials	were	in	the	house	interrogating	the	servants	.
官员	是	在	这	房子	审讯	这	仆人	.

两点钟的时候，管家来报信说，有几名警察正在屋里审问仆人。

[fɑːr][frʌm; frəm] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈpɑːdʒɪt] , [ðə; ði][fækt] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

Far	from	annoying	Pargeter	,	the	fact	seemed	to	afford	him	some	gratification	,
远的	从	恼人的	帕吉特	,	这	事实	似乎	到	买得起	他	一些	满足感	,

这件事非但没有惹恼帕吉特，反而似乎让他感到某种满足。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl] [kwaɪt] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [æz; əz]

for	it	proved	that	he	was	after	all	quite	as	important	a	personage	as
为了	它	已证实	那	他	曾是	后	全部	相当	作为	重要的	一个	人士	作为

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] .

he	believed	himself	to	be	.
他	相信	他自己	到	是	.

因为这件事证明，他终究还是像他自己认为的那样重要。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .

He	gave	orders	that	the	men	were	to	be	liberally	supplied	with	drink	.
他	给予	订单	那	这	男人	是	到	是	慷慨地	供应	和	喝	.

他下令要大量供应士兵们的酒水。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [keɪm] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] .

An	hour	later	came	a	high	official	from	the	Préfecture	.
一个	小时	之后	来了	一个	高的	官方的	从	这	州	.

一小时后，一位来自县政府的高级官员来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	was	taken	upstairs	and	shown	into	the	drawing	-	room	,	and	it	was
他	曾是	已采取	楼上	和	所示	进入	这	绘画	-	房间	,	和	它	曾是

[ðer; ðər] [ðæt] ['pɑːdʒɪt] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,

there	that	Pargeter	joined	him	,
那里	那	帕吉特	加入	他	,

他被带到楼上，领进了客厅，帕杰特在那里和他碰面。

['liːvɪŋ] ['vændərˌlɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə'loʊn] .

leaving	Vanderlyn	for	the	first	time	alone	.
离开	范德林	为了	这	第一的	时间	独自的	.

第一次独自离开范德林。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['fɔːrwərd]

The	American	lay	back	in	the	rocking	-	chair	in	which	he	had	been	sitting	forward
这	美国人	躺	后退	在	这	摇滚	-	椅子	在	哪个	他	有	到过	坐着	向前

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌʌnkə'nektɪd] [tɔːk] .

listening	to	the	other's	unconnected	talk	.
聆听	到	这	其他的	未连接	讲话	.

美国人向后躺回摇椅上，他之前一直向前倾着身子，听着对方漫无目的地说话。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] [sens] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [rɪ'liːf] — [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['wɪri]

What	a	relief	,	what	an	immense	sense	of	sobbing	relief	—	came	over	his	weary
什么	一个	宽慰	,	什么	一个	巨大	感觉	的	啜泣	宽慰	—	来了	超过	他的	厌倦

['sensɪz] , [aɪ] ,

senses	,	aye	,
感官	,	是的	,

多么轻松啊，多么巨大的、令人痛哭流涕的解脱感——这感觉涌上他疲惫的身心，是的。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['wɪri] [lɪmz] !

even	his	weary	limbs	!
甚至	他的	厌倦	四肢	!

甚至连他疲惫的四肢也！

[hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] ['kwɪri] ,

He	put	away	the	thought	,	the	anguished	query	,
他	放	离开	这	想法	,	这	痛苦的	询问	,

他把这个念头，这个痛苦的疑问，抛到了脑后。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

as	to	how	long	this	awful	ordeal	was	likely	to	endure	.
作为	到	如何	长的	这	可怕	考验	曾是	可能	到	忍受	.

至于这场可怕的磨难可能会持续多久。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

For	the	moment	it	was	everything	to	be	alone	.
为了	这	片刻	它	曾是	一切	到	是	独自的	.

此刻，独处才是最重要的。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['smɑːrtɪŋ] [aɪz] .

He	closed	his	smarting	eyes	.
他	关闭	他的	刺痛	眼睛	.

他闭上了疼痛的双眼。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] , ['vaɪələntli] .

Suddenly	the	telephone	bell	rang	,	violently	.
突然	这	电话	钟	响铃	,	暴力	.

突然，电话铃声剧烈响起。

['vændərˌlɪn] [gɑːt] [ʌp] ['sloʊli] ; ['stʌmblɪŋli] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]

Vanderlyn	got	up	slowly	;	stumblingly	he	walked	across	the	room	and	took	up	the
范德林	得到	向上	缓慢地	;	踉跄跄	他	步行	穿过	这	房间	和	采取	向上	这

[rɪ'siːvər] .

receiver	.
接收者	.

范德林慢慢地站了起来；他踉跄地走到房间另一边，拿起听筒。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [æskt] [ɪn] [frentʃ] :

A	woman's	voice	asked	in	French	:
一个	女性的	嗓音	问	在	法语	:

一个女人的声音用法语问道：

" [hæz; həz]['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [left]['pærɪs] ? "

"	Has	Mr	.	Pargeter	left	Paris	?	"
"	有	先生	.	帕吉特	左边	巴黎	?	"

帕杰特先生离开巴黎了吗?

" [noʊ] , " [sed] ['vændərˌlɪn] ['ʃɔːrtli] .

"	No	,	"	said	Vanderlyn	shortly	.
"	不	,	"	说	范德林	不久	.

“不，”范德林简短地说道。

" ['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [ɪz] [stɪl] [ɪn]['pærɪs] . "

"	Mr	.	Pargeter	is	still	in	Paris	.	"
"	先生	.	帕吉特	是	仍然	在	巴黎	.	"

“帕杰特先生仍在巴黎。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] ?

"	Is	it	a	friend	of	Mr	.	Pargeter	who	is	speaking	?
"	是	它	一个	朋友	的	先生	.	帕吉特	WHO	是	请讲	?

“说话的是帕杰特先生的朋友吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , — [ðen] , " [jes] , " [sed] ['vændərˌlɪn] .

"	There	was	a	long	pause	,	—	then	,	"	Yes	,	"	said	Vanderlyn	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	—	然后	,	"	是的	,	"	说	范德林	.

“一阵长久的沉默之后，范德林说道：‘是的。’”

" [wɪl] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , ['kaɪndli][ɪn'fɔːrm][jʊr; jər] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	Will	you	,	Monsieur	,	kindly	inform	your	friend	,	"	said	the	voice	,
"	将要	你	,	先生	,	亲切地	通知	你的	朋友	,	"	说	这	嗓音	,

“先生，请您转告您的朋友好吗？”那声音说道。

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ['læftər] ,

shaking	with	a	ripple	of	light	laughter	,
摇晃	和	一个	波纹	的	光	笑声	,

带着一丝轻笑，身体微微颤抖。

" [ðæt] [mædəmwə'zel] [diː][lɑː] [tʊr] [diː] ['nɛzl] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɜːrdʒənt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

"	that	Mademoiselle	de	la	Tour	de	Nesle	has	something	very	urgent	to	say	to
"	那	小姐	德	拉	旅游	德	尼斯勒	有	某物	非常	紧迫的	到	说	到

[hɪm; ɪm] ? "

him	?	"
他	?	"

“德拉图尔·德·内斯勒小姐有非常紧急的事情要对他说吗？”

" ['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['mesɪdʒ] . "

"	Mr	.	Pargeter	is	engaged	,	but	I	will	give	him	any	message	.	"
"	先生	.	帕吉特	是	已订婚的	,	但	我	将要	给	他	任何	信息	.	"

“帕杰特先生有事在身，但我会把任何消息转达给他。”

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ,

"	May	I	ask	you	,	Monsieur	,
"	可能	我	问	你	,	先生	,

先生，请问……

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [ðæt] [mædəmwə'zel] [diː][lɑː]

to	have	the	gracious	amiability	to	inform	Mr	.	Pargeter	that	Mademoiselle	de	la
到	有	这	亲切	和蔼	到	通知	先生	.	帕吉特	那	小姐	德	拉

[tʊr] [diː] ['nɛzl] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Tour	de	Nesle	will	be	expecting	him	at	five	o'clock	this	afternoon	.
旅游	德	尼斯勒	将要	是	期待	他	在	五	点钟	这	下午	.

请您亲切友好地告知帕热特先生，德拉图尔·德·内斯勒小姐将于今天下午五点钟拜访他。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['pærɪs] ['jestərdeɪ] ,

She	understood	he	was	leaving	Paris	yesterday	,
她	理解	他	曾是	离开	巴黎	昨天	,

她知道他昨天就要离开巴黎了。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['draɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːtoʊ][ɑːn][ðə; ði]

but	someone	told	her	that	he	had	been	seen	driving	in	his	auto	on	the
但	某人	讲述	她	那	他	有	到过	已见	驾驶	在	他的	汽车	在	这

[grænd] ['bʊləvɑːrd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

grand	boulevards	this	morning	.
盛大	林荫大道	这	早晨	.

但有人告诉她，今天早上有人看到他开着汽车在林荫大道上行驶。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ['pɑːdʒɪt] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	A	few	moments	later	Pargeter	burst	into	the	room	.
"	一个	很少	时刻	之后	帕吉特	爆裂	进入	这	房间	.

片刻之后，帕格特冲进了房间。

" [ðeɪ] [dɪ'kler] [ðæt] ['pegi] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] ['pærɪs] !

"	They	declare	that	Peggy	must	have	left	Paris	!
"	他们	宣布	那	佩吉	必须	有	左边	巴黎	!

他们宣称佩吉一定离开了巴黎！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æŋgrəli] .

"	I	thought	as	much	,	"	he	went	on	,	angrily	.
"	我	想法	作为	很多	,	"	他	去	在	,	愤怒地	.

“我就知道会这样，”他生气地继续说道。

" [aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['haɪdɪŋ] !

"	I	felt	certain	that	she	was	only	hiding	!
"	我	毛毡	肯定	那	她	曾是	仅有的	隐藏	!

“我确信她只是在躲藏！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最底层的四分之一(The Uttermost Farthing)
第4/7页

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] — [æt; ət] [fɜːrst] , " [ænd; ənd] , [æz; əz] ['vændərˌlɪn] [rɪ'meɪnd]
Of **course** **I** **didn't** **like** **to** **say** **so** **—** **at** **first** **,** **"** **and** **,** **as** **Vanderlyn** **remained**
的 课程 我 没有 喜欢 到 说 所以 — 在 第一的 , " 和 , 作为 范德林 剩余
['saɪlənt] ,
silent **,**
沉默的 ,

当然，我一开始并不想这么说，"范德林保持沉默，"

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [mæn] .
he **came** **and** **flung** **himself** **in** **a** **chair** **close** **to** **the** **other** **man** **.**
他 来了 和 扔 他自己 在 一个 椅子 关闭 到 这 其他 男人 .

他走过来，一屁股坐在另一个人旁边的一把椅子上。

" [juː; jʊ] [siː] , [grɪd] , " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['loʊɚd] , — " [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [trɪk]
" **You** **see** **,** **Grid** **,** **"** **—** **his** **voice** **unconsciously** **lowered** **,** **—** **"** **she** **played** **me** **that** **trick**
" 你 看 , 网格 , " — 他的 嗓音 不知不觉 降低 , — " 她 玩 我 那 诡计
[wʌns] [bɪ'fɔːr] — ['jɪrz] [ə'goʊ] !
once **before** **—** **years** **ago** **!**
一次 前 — 年 前 !

"你看，格里德，"——他的声音不自觉地低了下来，"她以前也耍过我这招——那是很多年前的事了！"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['regjələr] [bɪt] [ʌv; əv] [bæd] [lʌk] ,
It **was** **a** **regular** **bit** **of** **bad** **luck** **,**
它 曾是 一个 常规的 少量 的 坏的 运气 ,

真是倒霉透了。

[ðə; ðiː] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['oʊnli] [siːmz] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; ['ʌðər] [men] [ɪ'skeɪp] .
the **sort** **of** **thing** **that** **only** **seems** **to** **happen** **to** **me** **;** **other** **men** **escape** **.**
这 种类 的 事物 那 仅有的 似乎 到 发生 到 我 ; 其他 男人 逃脱 .

这种事似乎只会发生在我身上；其他人都能幸免。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , — [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ðen] ,
A **woman** **came** **to** **our** **house** **,** **—** **we** **were** **living** **in** **London** **then** **,**
一个 女士 来了 到 我们的 房子 , — 我们 是 活的 在 伦敦 然后 ,

一位女士来到我们家——当时我们住在伦敦。

— [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ'd] ['stuːpɪdli] [mɪkst] [ʌp] [ə'gen] ;
— **an** **old** **friend** **of** **mine** **with** **whom** **I'd** **stupidly** **mixed** **up** **again** **;**
— 一个 老的 朋友 的 矿 和 谁 ID 愚蠢地 混合 向上 再次 ;

——我的一位老朋友，我又愚蠢地和他混在了一起；

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
she **brought** **a** **child** **with** **her** **,**
她 带来 一个 孩子 和 她 ,

她带来了一个孩子，

[ə; eɪ] ['skwɔːlɪŋ] [bræt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['dʒæspər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðiː] [tʃaɪld]
a **squalling** **brat** **two** **or** **three** **months** **older** **than** **Jasper** **—** **Of** **course** **the** **child**
一个 尖叫 小子 二 或者 三 几个月 老 比 碧玉 — 的 课程 这 孩子
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
had **nothing** **to** **do** **with** **me** **,**
有 没有什么 到 做 和 我 ,

一个比贾斯珀大两三个月、爱哭闹的小家伙——当然，这孩子跟我没有任何关系。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['pegi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] !

but	she	said	he	had	,	and	Peggy	believed	her	!
但	她	说	他	有	,	和	佩吉	相信	她	!

但她说他确实有，佩吉相信了她!

" [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][mæn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	he	looked	for	sympathy	to	the	silent	man	opposite	to	whom	he	was
"	他	看起来	为了	同情	到	这	沉默的	男人	对面的	到	谁	他	曾是

[naʊ] ['sɪtɪŋ] .

now	sitting	.
现在	坐着	.

他向坐在他对面的沉默男人寻求同情。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] [sə'spɪʃəsli] ,

"	Did	you	ever	hear	of	this	before	?	"	he	asked	suspiciously	,
"	做过	你	曾经	听到	的	这	前	?	"	他	问	可疑地	,

“你以前听说过这件事吗？”他狐疑地问道。

" [dɪd] ['pegi] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	did	Peggy	ever	tell	you	about	it	?	"
"	做过	佩吉	曾经	告诉	你	关于	它	?	"

佩吉有没有跟你说过这件事?

" [noʊ] , " [sed] ['vændərˌlɪn] .

"	No	,	"	said	Vanderlyn	.
"	不	,	"	说	范德林	.

“不，”范德林说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	This	is	the	first	time	I	have	heard	anything	of	it	.
"	这	是	这	第一的	时间	我	有	听到	任何事物	的	它	.

这是我第一次听说这件事。

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [steɪ] [əˈweɪ] ?

How	long	did	she	stay	away	?
如何	长的	做过	她	停留	离开	?

她离开多久了?

" [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , ['loʊðɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [waɪl] : " [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pɪr] [laɪk]

"	he	forced	himself	to	add	,	loathing	himself	the	while	:	"	Did	she	disappear	like
"	他	强制	他自己	到	添加	,	厌恶	他自己	这	尽管	:	"	做过	她	消失	喜欢

[ðɪs] — [aɪ] [miːn] ,

this	—	I	mean	,
这	—	我	意思是	,

他强迫自己补充道，同时又厌恶自己：“她就这样消失了吗——我的意思是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [taɪm] ? "

as	she	has	done	this	time	?	"
作为	她	有	完毕	这	时间	?	"

她这次也是这么做的吗?

" [wel] , [nɑːt][ɪgˈzæktli] , " [sed] ['pɑːdʒɪt] [rɪ'lʌktəntli] ,

"	Well	,	not	exactly	,	"	said	Pargeter	reluctantly	,
"	出色地	,	不是	确切地	,	"	说	帕吉特	勉强	,

“嗯，也不完全是，”帕杰特不情愿地说。

" [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['dʒæspər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər]

"	for	one	thing	she	took	Jasper	and	his	nurse	with	her	,	but	not	her
"	为了	一	事物	她	采取	碧玉	和	他的	护士	和	她	,	但	不是	她

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

“首先，她带走了贾斯珀和他的奶妈，但没有带走她的女仆。”

[ðeɪ] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] , — [ðə; ði] [ænt] [huː] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

They	went	off	to	her	aunt	,	—	the	aunt	who	brought	her	up	,	you	know	,
他们	去	离开	到	她	阿姨	,	—	这	阿姨	WHO	带来	她	向上	,	你	知道	,

他们去了她姑姑家——就是把她抚养长大的那位姑姑。

— [bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [aɪ]['hædnt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

—	but	for	two	days	I	hadn't	a	notion	where	she	was	!
—	但	为了	二	天	我	之前没有	一个	概念	在哪里	她	曾是	!

——但是两天来，我完全不知道她在哪里！

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Then	one	of	her	brothers	came	to	see	me	.
然后	一	的	她	兄弟	来了	到	看	我	.

然后她的一位兄弟来看我了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [meɪd] [æz; əz] [dæmd] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

It	was	all	made	as	damned	unpleasant	for	me	as	possible	,
它	曾是	全部	制成	作为	该死的	令人不快的	为了	我	作为	可能的	,

这一切都让我感到无比不快。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	they	were	of	course	determined	that	she	should	come	back	to	me	,
但	他们	是	的	课程	决定	那	她	应该	来	后退	到	我	,

但他们当然决心要让她回到我身边。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] — ['æftər][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] .

and	so	she	did	—	after	about	a	week	.
和	所以	她	做过	—	后	关于	一个	星期	.

大约一周后，她照做了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'gen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['muːdɪli] ,

But	she	was	never	nice	to	me	again	,	"	he	added	,	moodily	,
但	她	曾是	绝不	好的	到	我	再次	,	"	他	额外	,	情绪低落地	,

但他闷闷不乐地补充道："但她之后再也没有对我好过。"

" [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər][wʌz; wəz] ['riːəli] [naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['mærid] .

"	not	that	she	ever	was	really	nice	to	me	before	we	married	.
"	不是	那	她	曾经	曾是	真的	好的	到	我	前	我们	已婚	.

"其实在结婚之前，她对我也没好过。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ænt] [huː] ['hʌntɪd] [ˌem 'iː] — — "

It	was	the	aunt	who	hunted	me	—	—	"
它	曾是	这	阿姨	WHO	猎杀	我	—	—	"

是姑妈追杀我的——

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['pegi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt]

"	Is	there	any	special	reason	why	Peggy	should	have	thought	of	going	away	like	that
"	是	那里	任何	特别的	原因	为什么	佩吉	应该	有	想法	的	去	离开	喜欢	那

— [naʊ] ?

—	now	?
—	现在	?

"佩吉为什么会想到现在就离开呢？"

" [æskt] ['vændərˌlɪn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .

"	asked	Vanderlyn	in	a	strained	voice	.
"	问	范德林	在	一个	紧张	嗓音	.

"范德林用紧张的声音问道。"

" [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['pɑːdʒɪt] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] ['iznt] !

"	No	,	"	exclaimed	Pargeter	,	"	of	course	there	isn't	!
"	不	,	"	惊呼	帕吉特	,	"	的	课程	那里	不是	!

"不，"帕杰特惊呼道，"当然没有！"

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [naɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [wel] , [grɪd] , — [mʌtʃ] ['naɪsər] , [aɪ] [miːn]

I've	always	been	nice	to	her	,	as	you	know	well	,	Grid	,	—	much	nicer	,	I	mean
我已经	总是	到过	好的	到	她	,	作为	你	知道	出色地	,	网格	,	—	很多	更漂亮	,	我	意思是

,

,

,

格里德，你也知道，我一直对她很好——我是说，好得多。

[ðæn; ðən][moʊst][men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪf] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] — [soʊ] — " [hiː; hi]

than	most	men	would	have	been	to	a	wife	who	was	so	—	so	—	"	he
比	最多	男人	会	有	到过	到	一个	妻子	WHO	曾是	所以	—	所以	—	"	他

[sɔːt] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] ,

sought	intently	for	a	word	,
寻求	专注地	为了	一个	单词	,

比大多数男人对待一个如此——如此——的妻子要好得多，"他努力寻找合适的词语，

" [soʊ] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

"	so	superior	and	—	and	unsympathetic	.
"	所以	优越的	和	—	和	冷漠无情	.

“如此高高在上，而且——而且冷酷无情。”

[bʌt; bət] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['speʃəli] [naɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] , ['səufi] , [juː; jʊ]

But	lately	I	have	been	specially	nice	to	her	,	for	my	sister	,	Sophy	,	you
但	最近	我	有	到过	特别	好的	到	她	,	为了	我的	姐姐	,	索菲	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

但最近我对她格外好，为了我的妹妹索菲，你知道的。

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skriːd] , — [aɪ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [θruː] ,

had	written	me	a	long	screed	,	—	I	didn't	bother	to	read	it	right	through	,
有	书面	我	一个	长的	长篇大论	,	—	我	没有	打扰	到	读	它	正确的	通过	,

他给我写了一大堆檄文，——我懒得从头到尾读完。

['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['pɛgiz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l]

making	out	that	Peggy's	heart	was	weak	,	and	that	I	ought	to	be	very	careful
制作	出去	那	佩吉的	心	曾是	虚弱的	,	和	那	我	应该	到	是	非常	小心

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

暗示佩吉心脏不好，让我要格外小心照顾她。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [greɪ]

The	very	day	I	got	the	letter	I	went	out	and	bought	her	that	grey
这	非常	天	我	得到	这	信	我	去	出去	和	买	她	那	灰色的

['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ['leɪdi] [prɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hændz] !

Limousine	Lady	Prynne	was	so	keen	I	should	take	off	her	hands	!
豪华轿车	女士	普林	曾是	所以	敏锐的	我	应该	拿	离开	她	双手	!

收到信的当天，我就出去给她买了那辆普林夫人非常想要的灰色豪华轿车，让我帮她买下来！

['pegi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]

Peggy	always	had	everything	she	wanted	,	"	he	repeated	;	"	I	didn't	have	a
佩吉	总是	有	一切	她	通缉	,	"	他	重复	;	"	我	没有	有	一个

['peni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

penny	with	her	,
一分钱	和	她	,

“佩吉总是能得到她想要的一切，”他重复道，“我跟她在一起时一分钱都没有。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [grʌdʒd] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] .

but	I've	never	grudged	her	anything	.
但	我已经	绝不	心怀怨恨	她	任何事物	.

但我从未对她怀恨在心。

[ɪn][fækt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spent] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [siːmz]

In	fact	I	should	be	pleased	if	she	spent	more	on	her	clothes	than	she	seems
在	事实	我	应该	是	高兴	如果	她	花费	更多的	在	她	衣服	比	她	似乎

[tuː; tə] [ker] [tuː; tə][duː] ,

to	care	to	do	,
到	关心	到	做	,

事实上，如果她能在衣服上多花些钱，我会很高兴，尽管她似乎并不愿意这么做。

[fɔːr; fər][aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['wʊmən] [wel] [trɪgd] [aʊt] . "

for	I	like	to	see	a	woman	well	trigged	out	.	"
为了	我	喜欢	到	看	一个	女士	出色地	触发	出去	.	"

因为我喜欢看到女人被激怒的样子。

" [tɑːm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['vændərˌlɪn] ['sloʊli] ,

"	Tom	,	I	have	a	message	for	you	,	"	said	Vanderlyn	slowly	,
"	汤姆	,	我	有	一个	信息	为了	你	,	"	说	范德林	缓慢地	,

“汤姆，我有个话要跟你说，”范德林缓缓说道。

" [ə; eɪ]['leɪdi] ['telifəund] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] . "

"	a	lady	telephoned	just	now	to	say	she's	expecting	you	at	five	o'clock	.	"
"	一个	女士	电话	只是	现在	到	说	她是	期待	你	在	五	点钟	.	"

“刚才有位女士打电话来说她五点钟会见到你。”

" [eɪ] ! [wʌt] ? " [sed] ['pɑːdʒɪt] , [hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] , " [ə; eɪ]['leɪdi] ?

"	Eh	!	what	?	"	said	Pargeter	,	his	fair	face	flushing	,	"	a	lady	?
"	嗯	!	什么	?	"	说	帕吉特	,	他的	公平的	脸	冲洗	,	"	一个	女士	?

“呃！什么？”帕杰特说道，他白皙的脸颊泛起红晕，“一位女士？”

[wʌt] ['leɪdi] ?

What	lady	?
什么	女士	?

哪位女士?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "

Did	she	give	her	name	?	"
做过	她	给	她	姓名	?	"

她报上名字了吗?

" [mædəmwə'zel] [diː][lɑː] [tʊr] [diː] ['nɛzl] , " [sed] ['vændərˌlɪn] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [lɪp] .

"	Mademoiselle	de	la	Tour	de	Nesle	,	"	said	Vanderlyn	,	with	curling	lip	.
"	小姐	德	拉	旅游	德	尼斯勒	,	"	说	范德林	,	和	冰壶	唇	.

“德拉图尔·德·内斯勒小姐，”范德林撇了撇嘴说道。

" [oʊ] [lɔːrd] !

"	Oh	Lord	!
"	哦	主	!

“哦，主啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['krɔːsli] .

What	a	plague	women	are	!	"	said	the	other	,	crossly	.
什么	一个	瘟疫	女性	是	!	"	说	这	其他	,	生气	.

“女人真是祸害！”另一个人生气地说。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [gɑːd] ['evər] [meɪd] [iːv] !

"	Sometimes	I	think	it's	a	pity	God	ever	made	Eve	!
"	有时	我	思考	它是	一个	遗憾	上帝	曾经	制成	前夕	!

“有时候我觉得上帝创造夏娃真是件可惜的事！”

[sʌtʃ] ['ɪmpjədəns] , [hɜːr; hər] ['rɪŋɪŋ] [ʌp] [hɪr] !

Such	impudence	,	her	ringing	up	here	!
这样的	厚颜无耻	,	她	铃声	向上	这里	!

她竟然敢打电话到这里来，真是厚颜无耻！

[stɪl] , [ʃiːz] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] . "

Still	**,**	**she's**	**an**	**amusing**	**little**	**devil**	**.**	**"**
仍然	,	她是	一个	有趣	小的	魔鬼	.	"

不过，她真是个有趣的小家伙。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['vændərˌlɪn] ,

"	**Are**	**you**	**going**	**to**	**see**	**her**	**?**	**"**	**asked**	**Vanderlyn**	**,**
"	是	你	去	到	看	她	?	"	问	范德林	,

“你要去见她吗？”范德林问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] .

"	**because**	**if**	**so**	**I**	**think**	**I**	**had**	**better**	**be**	**getting**	**back**	**to**	**my**	**place**	**.**
"	因为	如果	所以	我	思考	我	有	更好的	是	获得	后退	到	我的	地方	.

“因为如果真是这样，我想我最好还是回我家去。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['ræðər] [nɪ'glektɪd] [maɪ][wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ] .

You	**see**	**,**	**I've**	**rather**	**neglected**	**my**	**work**	**to**	**-**	**day**	**.**
你	看	,	我已经	相当	被忽视的	我的	工作	到	-	天	.

你看，我今天有点疏忽工作了。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [toʊn] [ɪm'prest] ['pɑːdʒɪt] [ˌdɪsə'griːəbli] .

"	**Something**	**in**	**the**	**other's**	**tone**	**impressed**	**Pargeter**	**disagreeably**	**.**
"	某物	在	这	其他的	语气	印象深刻	帕吉特	令人不快地	.

“对方语气中的某些东西给帕格特留下了不好的印象。”

" [aɪ] [seɪ] , [dəunt][biː; bi] ['ʃɜːrti] !

"	**I**	**say**	**,**	**don't**	**be**	**shirty**	**!**
"	我	说	,	不	是	脾气暴躁	!

“我说，别生气！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [noʊ] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɑːðər] , [ænd; ənd][aɪm] ['ɔːfli]

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**I**	**know**	**you've**	**had**	**a**	**lot**	**of**	**bother**	**,**	**and**	**I'm**	**awfully**
"	他	惊呼	,	"	我	知道	你已经	有	一个	很多	的	打扰	,	和	我是	非常

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

grateful	**to**	**you**	**,**
感激的	到	你	,

他激动地说：“我知道你很辛苦，我非常感谢你。”

[ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['pegi] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .

and	**so**	**will**	**Peggy**	**be**	**when**	**she**	**knows**	**.**
和	所以	将要	佩吉	是	什么时候	她	知道	.

佩吉知道后也会有同样的感受。

[aɪ] ['ʃænt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['neli] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] — — "

I	**sha'n't**	**make**	**up**	**my**	**mind**	**about**	**going**	**to**	**see**	**Nelly**	**till**	**the**	**last**	**minute**	**—**	**—**	**"**
我	不会	制作	向上	我的	头脑	关于	去	到	看	内莉	直到	这	最后的	分钟	—	—	"

我不到最后一刻不会决定要不要去看Nelly——”

" ['neli] ? " [rɪ'piːtɪd] ['vændərˌlɪn] , ['pʌz(ə)ld] — " [huːz] ['neli] ? "

"	**Nelly**	**?**	**"**	**repeated**	**Vanderlyn**	**,**	**puzzled**	**—**	**"**	**Who's**	**Nelly**	**?**	**"**
"	内莉	?	"	重复	范德林	,	困惑	—	"	谁是	内莉	?	"

“内莉？”范德林疑惑地重复道，“内莉是谁？”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [grɪd] , — [ðə; ði] — [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ræŋ] [ˌem 'iː][ʌp] .

"	**You**	**know**	**,**	**Grid**	**,**	**—**	**the**	**—**	**the**	**person**	**who**	**rang**	**me**	**up**	**.**
"	你	知道	,	网格	,	—	这	—	这	人	WHO	响铃	我	向上	.

“你知道，格里德，就是那个给我打电话的人。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl][hɜːr; hər] ['neli] .

I	**always**	**call**	**her**	**Nelly**	**.**
我	总是	称呼	她	内莉	.

我一直叫她内莉。

[hɜːr; hər] ['neɪmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] — [stɪl] , [ɪts] ['nɛliz] ['taʊər] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Her	name's	such	a	mouthful	—	still	,	it's	Nelly's	Tower	,	isn't	it	?
她	名字	这样的	一个	一口气	—	仍然	,	它是	内莉的	塔	,	不是	它	?

她的名字真拗口——不过，它不就是内莉之塔吗?

[siː] ?

See	?
看	?

看?

[pər'hæps][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ɑːn][aɪ'd] ['betər] [nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ,

Perhaps	to	-	day	as	there's	all	this	fuss	on	I'd	better	not	go	and	see	her	,
也许	到	-	天	作为	有	全部	这	大惊小怪	在	ID	更好的	不是	去	和	看	她	,

[eɪ] , [grɪd] ?

eh	,	Grid	?
嗯	,	网格	?

或许今天闹得这么大，我最好还是别去看她了，对吧，格里德?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] , " [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	wish	I	was	like	you	,	"	he	added	,	a	little	shamefacedly	,	"	you're	such	a
我	希望	我	曾是	喜欢	你	,	"	他	额外	,	一个	小的	羞愧地	,	"	你是	这样的	一个

['pjʊrɪtən] .

puritan	.
清教徒	.

“我希望我能像你一样，”他有些不好意思地补充道，“你真是个清教徒。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [waɪ] ['pɛgiz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	suppose	that's	why	Peggy's	so	fond	of	you	.
我	认为	那就是	为什么	佩吉的	所以	喜爱	的	你	.

我想这就是佩吉如此喜欢你的原因吧。

[bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] , [eɪ] ?

Birds	of	a	feather	,	eh	?
鸟类	的	一个	羽毛	,	嗯	?

物以类聚，人以群分啊!

[wʌt] ?

what	?
什么	?

什么?

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [gruː] ['sensəbli] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

"	his	manner	grew	sensibly	more	affectionate	and	confidential	.
"	他的	方式	生长	明智地	更多的	亲热	和	机密的	.

“他的态度变得更加亲切和谨慎。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [smoʊkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

The	two	men	smoked	on	in	silence	.
这	二	男人	熏制	在	在	沉默	.

两人默默地继续抽烟。

['vændərˌlɪn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][bɪd]

Vanderlyn	was	trying	to	choose	a	form	of	words	with	which	he	could	bid
范德林	曾是	尝试	到	选择	一个	形式	的	字	和	哪个	他	可以	出价

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌfer'wel] ;

the	other	farewell	;
这	其他	告别	;

范德林正在斟酌用词，以便向对方告别;

[hiː; hi] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

he	longed	with	a	miserable	longing	to	be	alone	,
他	渴望	和	一个	悲惨的	渴望	到	是	独自的	,

他痛苦地渴望独处。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜːrst] ['deɪz] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] .

but	that	first	day's	ordeal	was	not	yet	over	.
但	那	第一的	天	考验	曾是	不是	然而	超过	.

但第一天的磨难还没有结束。

" [aɪ] [kɑːnt] [feɪs] ['dɪnər] [hɪr] , " [sed] ['pɑːdʒɪt] ['sʌd(ə)nli] , " [lets] [goʊ][ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət] [ðæt]

"	I	can't	face	dinner	here	,	"	said	Pargeter	suddenly	,	"	let's	go	and	dine	at	that
"	我	不能	脸	晚餐	这里	,	"	说	帕吉特	突然	,	"	我们来吧	去	和	用餐	在	那

[nuː] [pleɪs] ,

new	place	,
新的	地方	,

“我实在没心情在这里吃晚饭了，”帕格特突然说道，“我们去那家新开的餐厅吃饭吧。”

[ðə; ði][koʊk; kɑːk] ['dɔr] .

the	Coq	d'Or	.
这	狗粮	金奖	.

金鸡。

" ['vændərˌlɪn] [lækt] [ðə; ði]['enərdʒi][tuː; tə] [seɪ] [hɪm; ɪm] [neɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,

"	Vanderlyn	lacked	the	energy	to	say	him	nay	,	and	they	went	out	,
"	范德林	缺乏	这	活力	到	说	他	不	,	和	他们	去	出去	,

范德林没有力气拒绝他，于是他们就出去了。

['liːvɪŋ] [wɜːrd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

leaving	word	where	they	were	to	be	found	.
离开	单词	在哪里	他们	是	到	是	成立	.

留下他们的行踪信息。

[lə] [koʊk; kɑːk] ['dɔr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌriːˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd]

Le	Coq	d'Or	was	a	reconstitution	of	what	had	been	,	in	a	now	deserted
乐	狗粮	金奖	曾是	一个	重组	的	什么	有	到过	,	在	一个	现在	荒凉的

[sə'bɜːrbən] [rɪ'zɔːrt] ,

suburban	resort	,
郊区	采取	,

Le Coq d'Or餐厅是对昔日辉煌的重现，它坐落于一个如今已荒废的郊区度假胜地。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['restrɑːnt] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] [kʌlt] [ʌv; əv]['ræbəˌleiz] .

a	famous	restaurant	dedicated	to	the	memory	and	cult	of	Rabelais	.
一个	著名的	餐厅	投入的	到	这	记忆	和	邪教	的	拉伯雷	.

一家以纪念和崇拜拉伯雷而闻名的餐厅。

['vændərˌlɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [frendz] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['pɑːdʒɪt] [ðə; ði]

Vanderlyn	had	already	been	there	with	American	friends	,	but	to	Pargeter	the
范德林	有	已经	到过	那里	和	美国人	朋友们	,	但	到	帕吉特	这

[bɪg] [ruːm] ,

big	room	,
大的	房间	,

范德林之前已经和美国朋友去过那里，但对帕杰特来说，那间大房间.....

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] [ˌmiːdi'iːvəl] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['pænlz] [im'bɔdiŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]

with	its	quaint	mediæval	furnishings	and	large	panels	embodying	adventures	of
和	它是	古雅	中世纪	家具	和	大的	面板	体现	冒险	的

[gɑː'gæntjuə] , [wʌz; wəz] [nuː] ,

Gargantua	,	was	new	,
加尔冈图亚	,	曾是	新的	,

它拥有古朴的中世纪家具和描绘巨人加冈图亚冒险故事的大型壁画，是全新的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv]

and	for	a	moment	distracted	his	mind	from	what	was	still	more	of
和	为了	一个	片刻	愣	他的	头脑	从	什么	曾是	仍然	更多的	的

[ə; eɪ] ['griːvəns] [ðæn; ðən][æn; ən][æŋ'zaɪəti] .

a	grievance	than	an	anxiety	.
一个	不满	比	一个	焦虑	.

这让他暂时忘记了心中那件与其说是焦虑不如说是委屈的事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] ['siːtɪd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [oʊk] [teiblz] [wɪtʃ]

But	they	had	not	long	been	seated	at	one	of	the	narrow	oak	tables	which
但	他们	有	不是	长的	到过	坐着	在	一	的	这	狭窄的	橡木	表格	哪个

[wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [juːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['tævərn] ,

were	supposed	to	be	exact	copies	of	those	used	in	a	mediæval	tavern	,
是	据称	到	是	精确的	副本	的	那些	用过的	在	一个	中世纪	酒馆	,

但他们没坐多久，就坐在了其中一张狭窄的橡木桌旁，据说这些桌子是中世纪酒馆里使用的桌子的精确复制品。

[wen] ['pɑːdʒɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn] ['sʌlki] .

when	Pargeter	began	to	turn	sulky	.
什么时候	帕吉特	开始	到	转动	闷闷不乐的	.

帕杰特开始闷闷不乐了。

[ðə; ði] ['meɪtrə] - [ʌv; əv][ðə; ði][koʊk; kɑːk] ['dɔr] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]

The	maître	d'hôtel	of	the	Coq	d'Or	was	not	aware	of	how	important	a
这	师傅	-	的	这	狗粮	金奖	曾是	不是	意识到的	的	如何	重要的	一个

[gest] [wʌz; wəz] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] ,

guest	was	honouring	him	that	night	,
客人	曾是	致敬	他	那	夜晚	,

金鸡餐厅的领班并不知道当晚有一位贵宾前来拜访他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [frendz] .

and	for	a	few	moments	no	attention	was	paid	to	the	two	friends	.
和	为了	一个	很少	时刻	不	注意力	曾是	有薪酬的	到	这	二	朋友们	.

一时间，没有人注意到这两个朋友。

" [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [gʊd] !

"	I	say	,	this	is	no	good	!
"	我	说	,	这	是	不	好的	!

我说，这可不好！

" [ɪk'skleɪmd] ['pɑːdʒɪt] ['æŋgrəli] , " [lets] [goʊ] ['sʌmwer] [els] — [tuː; tə][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː]['pærɪs] . "

"	exclaimed	Pargeter	angrily	,	"	let's	go	somewhere	else	—	to	the	Café	de	Paris	.	"
"	惊呼	帕吉特	愤怒地	,	"	我们来吧	去	某处	别的	—	到	这	咖啡店	德	巴黎	.	"

“帕杰特愤怒地喊道：‘我们去别的地方吧——去巴黎咖啡馆。’”

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tɑːm] , " [ɪk'skleɪmd] ['vændərˌlɪn] ['hɑːrʃli] , " [sɪt] [daʊn] !

"	For	God's	sake	,	Tom	,	"	exclaimed	Vanderlyn	harshly	,	"	sit	down	!
"	为了	神的	清酒	,	汤姆	,	"	惊呼	范德林	严厉地	,	"	坐	向下	!

“看在上帝的份上，汤姆，”范德林厉声说道，“坐下！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪm]['taɪərd] [aʊt] ?

Can't	you	see	I'm	tired	out	?
不能	你	看	我是	疲劳的	出去	?

你没看出我累坏了吗?

[lets] [steɪ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

Let's	stay	where	we	are	.	"
我们来吧	停留	在哪里	我们	是	.	"

我们就待在原地吧。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi] ['ʃænt] [get] ['eniθɪŋ] [tɪl] ['mɪdnaɪt] !

But	I	can	tell	you	that	at	this	rate	we	sha'n't	get	anything	till	midnight	!
但	我	能	告诉	你	那	在	这	速度	我们	不会	得到	任何事物	直到	午夜	!

但我可以告诉你，照这个速度，我们到午夜之前什么也得不到！

" [stɪl] ['pɑːdʒɪt] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

"	Still	Pargeter	sat	down	again	,
"	仍然	帕吉特	卫星	向下	再次	,

“帕吉特又坐了下来，

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər] [suːn] [keɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['weɪtər] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [greɪt]

and	fortunately	there	soon	came	up	a	waiter	who	had	known	the	great
和	幸运的是	那里	很快	来了	向上	一个	服务员	WHO	有	已知	这	伟大的

['spɔːrtsmən] ['elsˌwer] ;

sportsman	elsewhere	;
运动员	别处	;

幸运的是，很快来了一位服务员，他曾在其他地方认识这位伟大的运动员；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

and	a	moment	later	he	was	absorbed	in	the	amusing	occupation	of	making
和	一个	片刻	之后	他	曾是	吸收	在	这	有趣	职业	的	制作

[aʊt] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['menjuː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

out	a	careful	menu	from	a	new	bill	of	fare	.
出去	一个	小心	菜单	从	一个	新的	账单	的	票价	.

片刻之后，他便全神贯注地投入到一项有趣的活动中：根据新的菜单清单仔细地制作菜单。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,

During	the	long	course	of	the	meal	,
期间	这	长的	课程	的	这	一顿饭	,

在漫长的用餐过程中，

['vændərˌlɪn] ['lisnd] ['saɪləntli] [tuː; tə] - [kən'dʒektʃəz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['pɛgiz] [ˌdɪsə'pɪrəns] —

Vanderlyn	listened	silently	to	Pargeter's	conjectures	concerning	Peggy's	disappearance	—
范德林	听着	默默	到	-	猜想	有关	佩吉的	消失	—

[kən'dʒektʃəz] ['broʊkən][baɪ] [læmen'teiʃənz] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntrətɑːn:; 'kɑːntrətɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]

conjectures	broken	by	lamentations	over	the	contretemps	which	had	made
猜想	破碎的	经过	哀歌	超过	这	冲突	哪个	有	制成

[ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] ['pærɪs] [ðæt] [deɪ] .

it	impossible	for	him	to	leave	Paris	that	day	.
它	不可能的	为了	他	到	离开	巴黎	那	天	.

范德林默默地听着帕杰特对佩吉失踪的猜测——帕杰特的猜测不时被他因那天发生的意外而无法离开巴黎的哀叹所打断。

[əb'zɔːrbd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,

Absorbed	as	he	was	in	himself	and	his	own	grievances	,
吸收	作为	他	曾是	在	他自己	和	他的	自己的	不满	,

他完全沉浸在自己的世界和自己的不满之中，

['pɑːdʒɪt] [wʌz; wəz] [jet] ['kiːnli] [ə'wer] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [ɪn] ['eni] [wei]

Pargeter	was	yet	keenly	aware	when	his	companion's	attention	seemed	in	any	way
帕吉特	曾是	然而	敏锐地	意识到的	什么时候	他的	同伴的	注意力	似乎	在	任何	方式

[tuː; tə]['wɑːndər] ,

to	wander	,
到	漫步	,

帕杰特仍然敏锐地察觉到同伴的注意力有任何游离的迹象。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] [hæf]

and	at	last	there	came	a	moment	when	,	leaving	his	cup	of	black	coffee	half
和	在	最后的	那里	来了	一个	片刻	什么时候	,	离开	他的	杯子	的	黑色的	咖啡	一半

[fʊl] ,

full	,
满的	,

最后，他放下半杯黑咖啡，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] .

he	pushed	his	chair	away	with	a	gesture	of	ill	-	temper	.
他	推动	他的	椅子	离开	和	一个	手势	的	患病的	-	脾气	.

他带着不悦的神情，一把推开了椅子。

" [aɪm] [ə'freɪd] , [grɪd] , [ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [bɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	I'm	afraid	,	Grid	,	all	this	must	be	an	infernal	bore	for	you	!
"	我是	害怕的	,	网格	,	全部	这	必须	是	一个	地狱	钻孔	为了	你	!

“恐怕，格里德，这一切对你来说一定非常无聊吧！”

" [hiː; hi] [sed] ; " ['æftər][ɔːl] ,

"	he	said	;	"	after	all	,
"	他	说	;	"	后	全部	,

他说：“毕竟，

['pɛgiz] [nɑːt][jʊr; jər] [waɪf] — [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæns]

Peggy's	not	your	wife	—	no	woman	has	the	right	to	lead	you	such	a	dance
佩吉的	不是	你的	妻子	—	不	女士	有	这	正确的	到	带领	你	这样的	一个	舞蹈

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][led][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

as	she	has	led	me	to	-	day	.
作为	她	有	引领	我	到	-	天	.

佩吉不是你的妻子——没有哪个女人有权像她今天这样戏弄你。

[lets] [traɪ][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ; [lets] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] - [ðə; ðɪ] [wɑːʃ] - ?

Let's	try	to	forget	her	for	a	bit	;	let's	go	along	to	'	The	Wash	'	?
我们来吧	尝试	到	忘记	她	为了	一个	少量	;	我们来吧	去	沿着	到	-	这	洗	-	?

咱们暂时把她忘了吧；咱们去“The Wash”逛逛？

" ['vændərˌlɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hiː; hi] [felt] [spent] , [wɔːrn] [aʊt] .

"	Vanderlyn	shook	his	head	;	he	felt	spent	,	worn	out	.
"	范德林	摇晃	他的	头	;	他	毛毡	花费	,	磨损	出去	.

范德林摇了摇头；他感到精疲力竭。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	muttered	that	he	had	work	to	do	,	that	it	was	time	for	him	to
他	低声说道	那	他	有	工作	到	做	,	那	它	曾是	时间	为了	他	到

[tɜːrn][ɪn] .

turn	in	.
转动	在	.

他嘟囔着说他还有工作要做，该睡觉了。

[iːtʃ] [mæn] [peɪd] [hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪl] , [ænd; ənd] ,

Each	man	paid	his	portion	of	the	bill	,	and	,
每个	男人	有薪酬的	他的	部分	的	这	账单	,	和	,

每个人都付清了自己那份账单，然后，

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] [glæs] [dɔːz] ['gɪvɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ðɪ] ['bʊləvɑːrd] ,

as	they	went	through	the	glass	doors	giving	onto	the	Boulevard	,
作为	他们	去	通过	这	玻璃	门	给予	到	这	大道	,

当他们穿过通往林荫大道的玻璃门时，

['vændərˌlɪn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊk; kɑːk] ['dɔr] [ə; eɪ] [mæn]

Vanderlyn	noticed	that	on	each	side	of	the	entrance	to	the	Coq	d'Or	a	man
范德林	注意到	那	在	每个	边	的	这	入口	到	这	狗粮	金奖	一个	男人

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

was	standing	,
曾是	常设	,

范德林注意到，在金鸡酒馆入口的两侧各站着一个男人。

['sentɪn(ə)l] - [waɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ɔːr] [kʌm] [aʊt] .

sentinel	-	wise	,	as	if	waiting	for	someone	to	go	in	or	come	out	.
哨兵	-	明智的	,	作为	如果	等待	为了	某人	到	去	在	或者	来	出去	.

像哨兵一样，仿佛在等待有人进来或出来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

For	a	moment	the	two	friends	stood	on	the	pavement	.
为了	一个	片刻	这	二	朋友们	站立	在	这	路面	.

两个朋友在人行道上站了一会儿。

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [fiˈɑːkrə] , " [sed] ['pɑːdʒɪt] ['sʌd(ə)nli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər]

"	Let's	take	a	fiacre	,	"	said	Pargeter	suddenly	,	"	and	I'll	drive	you	to	your
"	我们来吧	拿	一个	菲亚克	,	"	说	帕吉特	突然	,	"	和	患病的	驾驶	你	到	你的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

“我们坐一匹马吧，”帕格特突然说道，“我开车送你回家。”

" [ðə; ði] [wɔːrm] [sprɪŋ] ['weðər] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['oʊpən] [kæbz] .

"	The	warm	spring	weather	had	brought	out	a	number	of	open	cabs	.
"	这	温暖的	春天	天气	有	带来	出去	一个	数字	的	打开	出租车	.

“温暖的春季天气吸引了许多敞篷出租车上路。”

[ðeɪ] [heild] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] ,

They	hailed	one	of	these	,	and	,	as	they	did	so	,
他们	赞誉	一	的	这些	,	和	,	作为	他们	做过	所以	,

他们向其中一人打招呼，然后，

['vændərˌlɪn] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Vanderlyn	noticed	that	the	two	men	who	had	been	standing	at	the	door	of	the
范德林	注意到	那	这	二	男人	WHO	有	到过	常设	在	这	门	的	这

['restrɑːnt] ['entərd] [ə'nʌðər] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

restaurant	entered	another	just	behind	them	.
餐厅	进入	其他	只是	在后面	他们	.

范德林注意到，原本站在餐厅门口的那两个男人，紧随其后走进了另一家餐厅。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [flæt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ə'loʊn] ,

When	at	last	he	found	himself	in	his	own	flat	,	and	at	last	alone	,
什么时候	在	最后的	他	成立	他自己	在	他的	自己的	平坦的	,	和	在	最后的	独自的	,

当他终于回到自己的公寓，终于独自一人时，

['vændərˌlɪn] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['empti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Vanderlyn	stood	for	a	few	moments	in	his	empty	sitting	-	room	.
范德林	站立	为了	一个	很少	时刻	在	他的	空的	坐着	-	房间	.

范德林在他空荡荡的客厅里站了一会儿。

['terəb(ə)l] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [naʊ] [fɪrd] [tuː; tə]

Terrible	as	had	been	the	companioned	hours	of	the	day	,	he	now	feared	to
糟糕的	作为	有	到过	这	陪伴	小时	的	这	天	,	他	现在	害怕	到

[biː; bi] [ə'loʊn] .

be	alone	.
是	独自的	.

尽管与人相伴的时光曾经让他感到痛苦，但他现在却害怕独处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɜːrli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [tuː; tə]

It	was	too	early	to	go	to	bed	—	and	he	looked	back	with	horror	to
它	曾是	也	早期的	到	去	到	床	—	和	他	看起来	后退	和	恐怖	到

[ðə; ði] [ˈweɪkfl] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

the	wakeful	hours	which	had	been	his	the	night	before	.
这	清醒	小时	哪个	有	到过	他的	这	夜晚	前	.

现在睡觉还太早——他惊恐地回想起前一晚辗转难眠的几个小时。

[soʊ] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊɝz] [wɔːk] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [wɔːkt]

So	standing	there	he	told	himself	that	an	hour's	walk	—	he	had	not	walked
所以	常设	那里	他	讲述	他自己	那	一个	小时	走	—	他	有	不是	步行

[æt; ət][ɔːl] [ðæt] [deɪ] — [wʊd] [ˈkwaɪət][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

at	all	that	day	—	would	quiet	his	nerves	,
在	全部	那	天	—	会	安静的	他的	神经	,

于是他站在那里，告诉自己要走一个小时——他那天根本没走路——这样就能平复他的紧张情绪。

[prɪˈper] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈdeɪz] [ɔːrˈdiːl] .

prepare	him	for	the	next	day's	ordeal	.
准备	他	为了	这	下一个	天	考验	.

让他做好迎接第二天考验的准备。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈʃæloʊ] [sterz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə]

As	he	made	his	way	down	the	broad	shallow	stairs	,	his	mind	seemed	to
作为	他	制成	他的	方式	向下	这	广阔	浅的	楼梯	,	他的	头脑	似乎	到

[rɪˈgeɪn] [ɪts] [ˌiːlæˈstɪsəti] .

regain	its	elasticity	.
恢复	它是	弹性	.

当他走下宽阔而浅的台阶时，他的思维似乎又恢复了灵活性。

[hiː; hi] [ˈriəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [fɪt] .

He	realised	that	it	must	be	his	business	to	keep	fit	.
他	意识到	那	它	必须	是	他的	商业	到	保持	合身	.

他意识到保持健康是他必须要做的事情。

[ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɔːrˈdiːl] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [jet] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðer; ðər] — [ɪn]

A	greater	ordeal	than	anything	which	had	yet	befallen	him	lay	there	—	in
一个	更大的	考验	比	任何事物	哪个	有	然而	发生	他	躺	那里	—	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

front	of	him	.
正面	的	他	.

比他之前经历的任何磨难都更加严峻的考验正摆在他面前。

[suːn] , [pərˈhæps][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,

Soon	,	perhaps	to	-	morrow	,
很快	,	也许	到	-	明天	,

很快，或许明天，

[ðə; ði] [ˈpriːfektʃər] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [wʊd] [kəˈnekt] [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ded] [ˈbɑːdi][ɪn]

the	Prefecture	of	Police	would	connect	the	finding	of	a	woman's	dead	body	in
这	州	的	警察	会	连接	这	寻找	的	一个	女性的	死的	身体	在

[ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [ˈpærɪs][fɔːr; fər] [ˈɔrɪndʒ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

the	train	which	had	left	Paris	for	Orange	the	night	before	,
这	火车	哪个	有	左边	巴黎	为了	橙子	这	夜晚	前	,

巴黎警察局将前一天晚上在一列从巴黎开往奥朗日的火车上发现的一具女尸与此案联系起来。

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [ˌdɪsəˈpɪrəns] .

with	Mrs	.	Pargeter's	disappearance	.
和	太太	.	-	消失	.

帕杰特夫人失踪了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊl] .

It	would	be	then	that	he	would	need	all	his	strength	and	self	-	control	.
它	会	是	然后	那	他	会	需要	全部	他的	力量	和	自己	-	控制	.

那时他需要使出浑身解数，并保持高度的自制力。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['meʒərɪŋ] [glæns] [ðə; ði] [hed]

He	remembered	with	a	thrill	of	anger	the	curious	measuring	glance	the	head
他	记得	和	一个	刺激	的	愤怒	这	好奇的	测量	瞥一眼	这	头

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪs] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] [hæd; həd] [kæst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

of	the	Paris	detective	force	had	cast	on	him	that	morning	.
的	这	巴黎	侦探	力量	有	投掷	在	他	那	早晨	.

他带着愤怒的心情想起那天早上巴黎侦探队队长投向他的那种好奇的审视目光。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ʌn'iːzɪli] [haʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] .

He	wondered	uneasily	how	far	he	had	betrayed	himself	.
他	想知道	不安地	如何	远的	他	有	背叛	他自己	.

他不安地想，自己究竟背叛了自己到什么程度。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] - , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

Passing	through	the	porte	cochère	,	he	noticed	that	the	concierge	was	talking	to
通过	通过	这	门	-	,	他	注意到	那	这	门房	曾是	说	到

[ə; eɪ] [niːt] ,

a	neat	,
一个	整洁的	,

穿过车道入口时，他注意到门房正在和一个衣着整洁的女人说话，

[staʊt] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [wɪð; wɪθ] [huːz] [ə'pɪrəns] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [fə'mɪliər] .

stout	little	Frenchman	with	whose	appearance	he	felt	himself	familiar	.
肥硕	小的	法国人	和	谁	外貌	他	毛毡	他自己	熟悉的	.

他觉得一个矮壮的小法国人长相很眼熟。

['vændərˌlɪn] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ; [jes] ,

Vanderlyn	looked	straight	at	the	man	;	yes	,
范德林	看起来	直的	在	这	男人	;	是的	,

范德林直直地看着那个人；是的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wɔtʃəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

this	was	undoubtedly	one	of	the	two	watchers	who	had	been	standing	outside
这	曾是	无疑	一	的	这	二	观察者	WHO	有	到过	常设	外部

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊk; kɑːk] ['dɔr] .

the	door	of	the	Coq	d'Or	.
这	门	的	这	狗粮	金奖	.

这无疑是站在金鸡酒馆门口的两名守望者之一。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] , [trækt] ?

Then	he	was	being	followed	,	tracked	?
然后	他	曾是	存在	随后	,	已追踪	?

然后他被人跟踪了？

[ðə; ði] ['pærɪs] [pə'liːs] ['evɪdəntli] [ɔːl'redi] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	Paris	police	evidently	already	connected	him	in	some	way	with	the
这	巴黎	警察	显然	已经	连接	他	在	一些	方式	和	这

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] ?

disappearance	of	Mrs	.	Pargeter	?
消失	的	太太	.	帕吉特	?

巴黎警方显然已经将他与帕热特夫人的失踪案联系起来了？

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['peɪvmənt] [wɪtʃ] [baʊndz] [ðə; ði] ['gaːdnz]

Instead	**of**	**crossing**	**the**	**road**	**to**	**the**	**deserted**	**pavement**	**which**	**bounds**	**the**	**gardens**
反而	的	过境	这	路	到	这	荒凉的	路面	哪个	界限	这	花园

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['twiːlərɪz; ˌtwiːlə'riː] ,

of	**the**	**Tuileries**	**,**
的	这	杜乐丽	,

与其穿过马路走到杜乐丽花园边缘那条空旷的人行道上，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

the	**American**	**turned**	**to**	**the**	**left**	**,**
这	美国人	转向	到	这	左边	,

美国人转向左边，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mɜːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ʌndər]

and	**became**	**merged**	**in**	**the**	**slowly**	**moving**	**stream**	**of**	**men**	**and**	**women**	**under**
和	成为	合并	在	这	缓慢地	移动	溪流	的	男人	和	女性	在下面

[ðə; ði] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] .

the	**arcades**	**of**	**the**	**Rue**	**de**	**Rivoli**	**.**
这	街机	的	这	后悔	德	里沃利	.

于是融入了里沃利街拱廊下缓缓移动的男男女女的人流中。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

As	**he**	**walked**	**along**	**he**	**became**	**conscious**	**,**	**and**	**that**	**without**	**once**	**turning**	**round**	**,**
作为	他	步行	沿着	他	成为	有意识的	,	和	那	没有	一次	转弯	圆形的	,

他边走边恢复了意识，而且一次也没有回头。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [pər'suːər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] ; [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [fɑːr]

that	**his**	**pursuer**	**was**	**close**	**behind**	**;**	**when**	**he**	**walked**	**slowly**	**,**	**the**	**other**	**,**	**as**	**far**
那	他的	追击者	曾是	关闭	在后面	;	什么时候	他	步行	缓慢地	,	这	其他	,	作为	远的

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

as	**possible**	**,**
作为	可能的	,

他的追赶者紧随其后；当他缓慢行走时，另一个人则尽可能地远离他。

[dɪd] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

did	**the**	**same**	**,**	**and**	**when**	**he**	**hurried**	**on**	**,**
做过	这	相同的	,	和	什么时候	他	慌忙	在	,

他也照做了，然后匆匆继续前行。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [tæp] - [tæp] ['dɔːgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

he	**could**	**hear**	**the**	**tap**	**-**	**tap**	**dogging**	**his**	**footsteps**	**through**	**the**	**crowd**	**.**
他	可以	听到	这	轻敲	-	轻敲	狗	他的	脚步声	通过	这	人群	.

他能听到人群中传来咚咚的脚步声，伴随着他的脚步穿过人群。

[æt; ət] [læst] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ,

At	**last**	**,**	**finding**	**himself**	**opposite**	**the**	**Hotel**	**Continental**	**,**
在	最后的	,	寻找	他自己	对面的	这	酒店	大陆	,

最后，他发现自己站在大陆酒店对面。

['vændərˌlɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [riːd] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði]

Vanderlyn	**stopped**	**and**	**deliberately**	**read**	**over**	**the**	**bill**	**of**	**fare**	**attached**	**to**	**the**
范德林	停止	和	故意地	读	超过	这	账单	的	票价	随附的	到	这

[dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restrɑːnt] .

door	**of**	**the**	**restaurant**	**.**
门	的	这	餐厅	.

范德林停下脚步，仔细阅读了贴在餐厅门上的菜单。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] - [biːt] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

As	**he**	**did**	**so**	**,**	**the**	**light**	**of**	**a**	**large**	**réverbère**	**beat**	**down**	**on**	**his**	**face**	**;**
作为	他	做过	所以	,	这	光	的	一个	大的	-	打	向下	在	他的	脸	;

就在这时，一束大型反射灯的灯光照射在他的脸上；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hju:mən] ['kɜ:rənt] ['swi:pɪŋ] ['sloʊli] [ɑ:n][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn]['kwaɪətli] [dɪ'tætʃt]

from	the	human	current	sweeping	slowly	on	behind	him	a	man	quietly	detached
从	这	人类	当前的	扫荡	缓慢地	在	在后面	他	一个	男人	悄悄	分离的

[hɪm'self] , [ænd; ənd] ,

himself	,	and	,
他自己	,	和	,

一个人悄悄地从身后缓缓涌来的人流中抽身而出，

['stændɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'ploʊmətɪst] ,

standing	for	a	moment	by	the	side	of	the	American	diplomatist	,
常设	为了	一个	片刻	经过	这	边	的	这	美国人	外交官	,

他站在美国外交官身旁片刻，

[lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'lɪbərət] [ster] .

looked	up	into	his	face	with	a	long	deliberate	stare	.
看起来	向上	进入	他的	脸	和	一个	长的	商榷	盯	.

她抬起头，目光久久地凝视着他的脸。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ɑ:n] ['lɔ:rəns]

The	fact	that	he	was	being	watched	had	a	curious	effect	on	Laurence
这	事实	那	他	曾是	存在	观看	有	一个	好奇的	影响	在	劳伦斯

['vændərˌlɪn] .

Vanderlyn	.
范德林	.

被人监视这件事对劳伦斯·范德林产生了奇特的影响。

[ˌaɪ 'ti:] [raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [li:ʃ]

It	roused	in	him	the	fighting	instinct	which	he	had	had	to	keep	in	leash
它	唤醒	在	他	这	斗争	本能	哪个	他	有	有	到	保持	在	牵引绳

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] ,

the	whole	of	that	terrible	first	day	of	repression	,
这	所有的	的	那	糟糕的	第一的	天	的	抑制	,

它唤醒了他内心深处的战斗本能，而在这可怕的镇压第一天，他一直努力压抑着这种本能。

[seɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənts] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

save	during	the	moments	when	he	had	been	confronted	with	the	head	of
节省	期间	这	时刻	什么时候	他	有	到过	面对	和	这	头	的

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪ'pɑ:rtmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['pri:fektʃər] [ʌv; əv] [pə'li:s] .

the	detective	department	at	the	Prefecture	of	Police	.
这	侦探	部门	在	这	州	的	警察	.

除了与警察局侦查部门负责人对峙的那段时间。

[æz; əz][æt; ət][læst][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , [naʊ] ['tʃu:zɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] ['kwaɪət][ænd; ənd]['sɑ:ləteri] [stri:ts] ,

As	at	last	he	walked	on	,	now	choosing	deliberately	quiet	and	solitary	streets	,
作为	在	最后的	他	步行	在	,	现在	选择	故意地	安静的	和	孤	街道	,

最后他继续往前走，特意选择安静僻静的街道。

[ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [kəm'pænjən] ['ekəud] ['laʊdli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]

the	footsteps	of	his	unknown	companion	echoed	loudly	behind	him	,	and	he
这	脚步声	的	他的	未知	伴侣	回声	高声	在后面	他	,	和	他

[ə'laʊd] [hɪm'self] ,

allowed	himself	,
允许	他自己	,

身后传来陌生同伴的脚步声，回荡不绝，他任由自己……

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði]['kruːəl] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

for	the	first	time	since	the	night	before	,	the	cruel	luxury	of	recollection	.
为了	这	第一的	时间	自从	这	夜晚	前	,	这	残忍的	奢华	的	回忆	.

自前夜以来，第一次感受到了回忆带来的残酷奢侈。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['ɔːlsoʊ] ,

For	the	first	time	,	also	,
为了	这	第一的	时间	,	还	,

此外，也是第一次，

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['eni] ['aʊər] [maɪt] [brɪŋ] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

he	forced	himself	to	face	the	knowledge	that	any	hour	might	bring	as	unexpected
他	强制	他自己	到	脸	这	知识	那	任何	小时	可能	带来	作为	意外

[ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːdʒɪt] [ɪn]['pærɪs] .

a	development	as	had	been	the	prolonged	presence	of	Pargeter	in	Paris	.
一个	发展	作为	有	到过	这	延长	在场	的	帕吉特	在	巴黎	.

他强迫自己面对这样一个事实：任何时候都可能出现像帕热特长期留在巴黎那样出人意料的情况。

[hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [biː; bi] [prɪ'perd] , [fɔːr'aːmd] ,

He	realised	that	he	must	,	if	possible	,	be	prepared	,	forearmed	,
他	意识到	那	他	必须	,	如果	可能的	,	是	准备	,	前臂	,

他意识到，如果可能的话，他必须做好准备，防患于未然。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['daːkənd]

with	the	knowledge	of	what	had	occurred	after	he	had	left	the	darkened
和	这	知识	的	什么	有	发生	后	他	有	左边	这	变暗

['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət] - .

railway	carriage	at	Dorgival	.
铁路	运输	在	-	.

他知道离开多尔吉瓦尔黑暗的火车车厢后发生的事情。

[nuːz] ['trævlz] ['sloʊli] [ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] [fræns] , [jet] , ['iːv(ə)n][soʊ] ,

News	travels	slowly	in	provincial	France	,	yet	,	even	so	,
消息	旅行	缓慢地	在	省级	法国	,	然而	,	甚至	所以	,

在法国乡村，消息传播缓慢，然而即便如此，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs]

the	fact	that	the	dead	body	of	a	woman	had	been	found	in	a	first	-	class
这	事实	那	这	死的	身体	的	一个	女士	有	到过	成立	在	一个	第一的	-	班级

['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['præɪs] [demi] - [ræ'pɪd] [mʌst; məst] [suːn] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [noʊn] ,

carriage	of	the	Paris	demi	-	rapide	must	soon	have	become	known	,
运输	的	这	巴黎	半	-	快速	必须	很快	有	变得	已知	,

在巴黎半快速列车的一等车厢里发现一具女尸的消息想必很快就会传开。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pres] .

and	made	its	way	into	the	local	press	.
和	制成	它是	方式	进入	这	当地的	按	.

并被当地报纸报道。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] ['vændərˌlɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]

Out	of	the	past	there	came	to	Vanderlyn	the	memory	of	an	old	-	fashioned
出去	的	这	过去的	那里	来了	到	范德林	这	记忆	的	一个	老的	-	造型

['riːdɪŋ] - [ruːm] ['friːkwəntid] [baɪ][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ɪn]['pærɪs]

reading	-	room	frequented	by	him	long	years	before	when	he	was	studying	in	Paris
阅读	-	房间	经常光顾	经过	他	长的	年	前	什么时候	他	曾是	学习	在	巴黎

.

:

.

范德林回忆起多年前在巴黎求学时经常光顾的一间老式阅览室。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'fesəz] [æt; ət] [ðə; ði]

The	place	had	been	pointed	out	to	him	by	one	of	the	professors	at	the
这	地方	有	到过	尖	出去	到	他	经过	一	的	这	教授们	在	这

[sɔː'bɔn] [æz; əz] ['biːɪŋ] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [best] ['lendɪŋ] ['laɪbreri] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] ;

Sorbonne	as	being	by	far	the	best	lending	library	on	the	left	side	of	the	Seine	;
索邦大学	作为	存在	经过	远的	这	最好的	贷款	图书馆	在	这	左边	边	的	这	罾	;

索邦大学的一位教授曾向他指出，这个地方是塞纳河左岸迄今为止最好的外借图书馆；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnər] [ruːm]

and	there	,	in	addition	to	the	ordinary	reading	-	room	,	was	an	inner	room
和	那里	,	在	添加	到	这	普通的	阅读	-	房间	,	曾是	一个	内	房间

, [wer] ,

,	where	,
,	在哪里	,

除了普通的阅览室之外，那里还有一个内室，里面.....

[baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [fiː] , [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pepərz] .

by	paying	a	special	fee	,	one	could	see	all	the	leading	provincial	papers	.
经过	付费	一个	特别的	费用	,	一	可以	看	全部	这	领导	省级	文件	.

只要支付一定的费用，就可以看到所有主要的省级报纸。

[ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ʃiːt] , — [fɔːr; fər] [ɪn] [fræns] ['evri] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [hæz; həz] [ɪts] [oʊn] ['nuːzpeɪpər] ,

In	some	such	sheet	,	—	for	in	France	every	little	town	has	its	own	newspaper	,
在	一些	这样的	床单	,	—	为了	在	法国	每一个	小的	镇	有	它是自己的		报纸	,

在这样的报纸上——因为在法国，每个小镇都有自己的报纸——

— [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪr] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊ] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]

—	would	almost	certainly	appear	the	first	intimation	of	so	sinister	and	mysterious
—	会	几乎	当然	出现	这	第一的	暗示	的	所以	险恶	和	神秘

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ded] ['bɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪs] [treɪn] .

a	discovery	as	the	finding	of	a	woman's	dead	body	in	the	Paris	train	.
一个	发现	作为	这	寻找	的	一个	女性的	死的	身体	在	这	巴黎	火车	.

——这几乎可以肯定是巴黎火车上发现一具女尸这样令人毛骨悚然、神秘莫测的发现的第一个征兆。

['vændərˌlɪn] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] ['laɪbreri] — [ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛk] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz] [ɪts] [neɪm] — [stɪl]

Vanderlyn	wondered	if	the	library	—	the	Bibliothèque	Cardinal	was	its	name	—	still
范德林	想知道	如果	这	图书馆	—	这	图书馆	红衣主教	曾是	它是	姓名	—	仍然

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

范德林想知道那座图书馆——它的名字叫红衣主教图书馆——是否还存在。

[ɪf] [jes] ,

If	yes	,
如果	是的	,

如果是，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [ðer; ðər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

there	was	every	chance	that	he	might	find	there	what	was	vital	to	him
那里	曾是	每一个	机会	那	他	可能	寻找	那里	什么	曾是	必不可少的	到	他

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

他很有可能在那里找到对他至关重要的信息。

[bəuθ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'sesɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [wen'evər] [hiː; hi]

both	in	order	to	rid	himself	of	the	obsessing	vision	which	he	saw	whenever	he
两个都	在	命令	到	摆脱	他自己	的	这	痴迷	想象	哪个	他	锯	每当	他

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] [aɪz] ,

shut	his	tired	eyes	,
关闭	他的	疲劳的	眼睛	,

这样做既是为了摆脱每当他闭上疲惫的双眼时都会出现的挥之不去的幻象，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['fɔrwɝdɪd]

and	also	that	he	might	be	prepared	for	any	information	suddenly	forwarded
和	还	那	他	可能	是	准备	为了	任何	信息	突然	转发

[tu:; tə] ['pɑ:dʒɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pri:fektʃər] [ʌv; əv] [pə'li:s] .

to	Pargeter	from	the	Prefecture	of	Police	.
到	帕吉特	从	这	州	的	警察	.

而且，他也做好了准备，迎接警察局突然转交给帕杰特的任何信息。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['vændərˌlɪn] [wʌz; wəz] ['skersli] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]

The	next	morning	Vanderlyn	was	scarcely	surprised	to	see	the	man	who	had
这	下一个	早晨	范德林	曾是	几乎	惊讶	到	看	这	男人	WHO	有

['ʃædoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] .

shadowed	him	the	night	before	lying	in	wait	for	him	before	the	house	.
阴影	他	这	夜晚	前	说谎	在	等待	为了	他	前	这	房子	.

第二天早上，范德林看到昨晚跟踪他的那个人正埋伏在房子前等着他，他几乎毫不惊讶。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['meʒərd] [ðə; ði] ['ʌðɝz] ['wɪri] [feɪs] [ænd; ənd] [staʊt] ['fɪgjər] ,

The	American	measured	the	other's	weary	face	and	stout	figure	,
这	美国人	测量	这	其他的	厌倦	脸	和	肥硕	数字	,

美国人打量着对方疲惫的脸庞和敦实的身材，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] ['kwaɪətli] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɑ:'keɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:]

and	then	he	began	quietly	walking	up	the	now	deserted	arcades	of	the	Rue	de
和	然后	他	开始	悄悄	步行	向上	这	现在	荒凉的	街机	的	这	后悔	德

['rɪvəli] ;

Rivoli	;
里沃利	;

然后他开始静静地沿着如今空无一人的里沃利街拱廊向上走去；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [grɪm] [ə'mju:zmənt] , [hi:; hi] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

with	a	certain	grim	amusement	,	he	gradually	increased	his	pace	,
和	一个	肯定	严峻	娱乐	,	他	逐步地	增加	他的	步伐	,

他带着某种阴郁的笑意，逐渐加快了脚步。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:vər] ,

and	when	at	last	he	turned	into	the	great	court	of	the	Louvre	,
和	什么时候	在	最后的	他	转向	进入	这	伟大的	法庭	的	这	卢浮宫	,

最后，他走进了卢浮宫的大殿。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæm'bɛtə] ['mɑ:njumənt] ,

and	stood	for	a	moment	at	the	base	of	the	Gambetta	Monument	,
和	站立	为了	一个	片刻	在	这	根据	的	这	甘必达	纪念碑	,

他在甘必达纪念碑脚下站了一会儿。

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [aʊt] - ['dɪstənst] [hɪz; ɪz][pər'su:ər] .

he	assured	himself	that	he	had	out	-	distanced	his	pursuer	.
他	保证	他自己	那	他	有	出去	-	保持距离	他的	追击者	.

他确信自己已经甩开了追赶者。

[straidɪŋ] ['kwɪkli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][moʊst][hɪ'stɔ:rɪk][ʌv; əv]['pærɪs] ['brɪdʒɪz] , [hi:; hi] ['θredɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] ,

Striding	quickly	across	the	most	historic	of	Paris	bridges	,	he	threaded	the	narrow	,
大步走	迅速地	穿过	这	最多	历史性	的	巴黎	桥梁	,	他	螺纹	这	狭窄的	,

他大步快步走过巴黎最具历史意义的桥梁，穿过狭窄的.....

['tɔ:rtʃuəs] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [dɪr] [tu:; tə] ['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv][oʊld]['pærɪs] , [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs]

tortuous	thoroughfares	dear	to	every	lover	of	old	Paris	,	till	he	reached	the	Place
曲折	干道	亲爱的	到	每一个	情人	的	老的	巴黎	,	直到	他	达到	这	地方

[ˌes 'ti:] . ['sʌlpɪs] .

St	.	Sulpice	.
英石	.	苏尔皮斯	.

蜿蜒曲折的街道，是每个热爱老巴黎的人都钟爱的，直到他到达圣叙尔皮斯广场。

[ðer; ðər] , [ˈfɔːmiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

There	,	forming	one	of	the	corners	of	the	square	,
那里	,	成型	一	的	这	角落	的	这	正方形	,

在那里，构成了正方形的一个角，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [werˈɪn] [wʌz; wəz] [haust] [ðə; ði] [ˌbɪbliəˈtɛk] [ˈkɑːrdɪnl] ,

was	the	house	wherein	was	housed	the	Bibliothèque	Cardinal	,
曾是	这	房子	其中	曾是	房屋	这	图书馆	红衣主教	,

那栋房子曾是红衣主教图书馆的所在地。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪgˈzæktli][æz; əz] [ˈvændərˌlɪn] [rɪˈmembər] [ɪts] [ˈhævɪŋ] [lʊkt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .

looking	exactly	as	Vanderlyn	remembered	its	having	looked	twenty	years	before	.
寻找	确切地	作为	范德林	记得	它是	拥有	看起来	二十	年	前	.

看起来和范德林记忆中二十年前的样子一模一样。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈleðər] - [baʊnd] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]

Even	the	huge	leather	-	bound	books	in	the	windows	seemed	to	be	the	same
甚至	这	巨大的	皮革	-	边界	图书	在	这	视窗	似乎	到	是	这	相同的

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [əˈmerɪkən] [dɪˈploʊmətɪst][hæd; həd] [bɪn] ,

as	in	the	days	when	the	future	American	diplomatist	had	been	,
作为	在	这	天	什么时候	这	未来	美国人	外交官	有	到过	,

就连橱窗里那些厚重的皮面精装书，似乎也和这位未来的美国外交官在世时一模一样。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmeri] - [ˈhɑrtɪd] , [ðen] [ə; eɪ][moʊst] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˈstuːd(ə)nt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈiːgər]

if	not	a	merry	-	hearted	,	then	a	most	enthusiastic	student	,	making	eager
如果	不是	一个	欢乐	-	心地	,	然后	一个	最多	热情的	学生	,	制作	渴望的

[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] .

acquaintance	with	"	The	Quarter	.
熟人	和	"	这	四分之一	.

即使不是一个快乐的人，也是一个非常热情的学生，他渴望了解“学院”。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] , [ɪn][ðə; ði] [staʊt] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈwʊmən]

"	He	walked	into	the	shop	,	and	recognised	,	in	the	stout	,	middle	-	aged	woman
"	他	步行	进入	这	店铺	,	和	已确认	,	在	这	肥硕	,	中间	-	老年人	女士

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

sitting	there	,
坐着	那里	,

他走进店里，一眼就认出坐在那里的那个身材矮胖的中年妇女，

[ðə; ði] [trɪm] [jʌŋ] [ˈbuəʒwɑːz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈhændɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪfti] [ˈsɑːntim] [piːs]

the	trim	young	bourgeoise	to	whom	he	had	often	handed	a	fifty	centime	piece
这	修剪	年轻的	资产阶级	到	谁	他	有	经常	递交	一个	五十	分	片

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [ˈdɪstənt] [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [laɪf] .

in	those	days	which	seemed	so	distant	as	almost	to	belong	to	another	life	.
在	那些	天	哪个	似乎	所以	遥远	作为	几乎	到	属于	到	其他	生活	.

那时，他经常给那个身材苗条的年轻资产阶级男子五十分钱，那段日子仿佛遥远得如同另一个世界。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] [ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˈpeɪpər] [ruːm] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

"	Have	you	still	a	provincial	paper	room	?	"	he	asked	,	in	a	low	tone	.
"	有	你	仍然	一个	省级	纸	房间	?	"	他	问	,	在	一个	低的	语气	.

“你们还有省级报纸编辑室吗？”他低声问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] [diːˈju][ˈkɑmˌtwɑːr] , ['swɑːvli] , " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ]

"	Yes	,	"	said	the	dame	du	comptoir	,	suavely	,	"	but	we	have	to	charge	a
"	是的	,	"	说	这	贵妇人	杜	电脑	,	温文尔雅	,	"	但	我们	有	到	收费	一个

[frænk][fɔːr; fər] [ədˈmɪʃ(ə)n] .

franc	for	admission	.
法郎	为了	入学	.

“是的，”收银员夫人温文尔雅地说，“但是我们必须收取一法郎的入场费。”

" ['vændər,lɪn] [smaɪld] .
" **Vanderlyn** **smiled** **.**
" 范德林 微笑 .

范德林笑了。

" [,aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɪfti] ['sen,taɪmz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It** **used** **to** **be** **fifty** **centimes** **,** " **he** **said** **.**
" 它 用过的 到 是 五十 厘米 , " 他 说 .

“以前是五十分，”他说。

" [ɑ:] ! [mə'sjɜ:r] , [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] !
" **Ah** **!** **Monsieur** **,** **that** **was** **long** **ago** **!**
" 啊 ! 先生 , 那 曾是 长的 前 !

“啊！先生，那是很久以前的事了！”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ten] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pepərz] [naʊ] [æz; əz] [ðen] !
There **are** **ten** **times** **as** **many** **provincial** **papers** **now** **as** **then** **!**
那里 是 十 时代 作为 许多 省级 文件 现在 作为 然后 !

现在的地方报纸数量是当时的十倍!

" [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] .
" **He** **put** **the** **piece** **of** **silver** **on** **the** **counter** **.**
" 他 放 这 片 的 银 在 这 柜台 .

他把那块银子放在柜台上。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['kwaɪətli]['oʊpən] , [ænd; ənd] ,
As **he** **did** **so** **,** **he** **heard** **the** **door** **of** **the** **shop** **quietly** **open** **,** **and** **,**
作为 他 做过 所以 , 他 听到 这 门 的 这 店铺 悄悄 打开 , 和 ,

就在这时，他听到店门轻轻地开了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [,dɪsə'gri:əb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] ,
with **a** **disagreeable** **feeling** **of** **surprise** **,** **he** **saw** **the** **man** **,**
和 一个 令人不快的 感觉 的 惊喜 , 他 锯 这 男人 ,

他带着一种不愉快的惊讶感，看到了那个人。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hi:; hi] [bi'li:vd] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔ:f] , [kʌm] [ʌp] [,ʌnəb'tru:sɪvli] [tu:; tə] [wer]
the **detective** **he** **believed** **he** **had** **shaken** **off** **,** **come** **up** **unobtrusively** **to** **where**
这 侦探 他 相信 他 有 摇晃 离开 , 来 向上 不引人注目地 到 在哪里
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
he **was** **standing** **.**
他 曾是 常设 .

他以为已经摆脱的那个侦探，却悄无声息地走到他站着的地方。

['vændər,lɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — — [ðen] [hi:; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]
Vanderlyn **hesitated** **—** **—** **Then** **he** **reminded** **himself** **that** **what** **he** **was** **about**
范德林 犹豫了一下 — — 然后 他 提醒 他自己 那 什么 他 曾是 关于
[tu:; tə][du:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rt][hi:; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [tu:; tə] [pleɪ] :
to **do** **belonged** **to** **the** **part** **he** **had** **set** **himself** **to** **play** **:**
到 做 属于 到 这 部分 他 有 放 他自己 到 玩 :

范德林犹豫了一下——然后他提醒自己，他即将要做的事情，是他为自己设定的角色的一部分：

" [wel] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Well** **,** **Madame** **,** " **he** **said** **,**
" 出色地 , 夫人 , " 他 说 ,

“好的，夫人，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [θru:] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['sekənd] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] ;
" **I** **will** **go** **through** **into** **your** **second** **reading** **-** **room** **and** **glance** **over** **the** **papers** **;**
" 我 将要 去 通过 进入 你的 第二 阅读 - 房间 和 瞥一眼 超过 这 文件 ;

“我将进入你们的第二个阅览室，快速浏览一下文件；

" [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

"	he	forced	himself	to	add	,
"	他	强制	他自己	到	添加	,

他强迫自己补充道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] — [huː]

"	I	am	anxious	to	find	news	of	a	person	who	has	disappeared	—	who
"	我	是	焦虑的	到	寻找	消息	的	一个	人	WHO	有	消失	—	WHO

[hæz; həz] , [aɪ] [fɪr] ,

has	,	I	fear	,
有	,	我	害怕	,

“我急切地想知道一个失踪者的消息——我担心他已经……

[met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt] .

met	with	an	accident	.
遇见	和	一个	事故	.

遭遇意外。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ; [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	The	detective	asked	a	question	of	the	woman	;	he	spoke	in	a	low	voice	,
"	这	侦探	问	一个	问题	的	这	女士	;	他	辐	在	一个	低的	嗓音	,

“侦探低声问了那名女子一个问题，

[bʌt; bət] ['vændərˌlɪn] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] — [ðæt] [ɪz] ,

but	Vanderlyn	heard	what	he	said	—	that	is	,
但	范德林	听到	什么	他	说	—	那	是	,

但范德林听到了他的话——也就是说，

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['riːdɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ɪk'sept]

whether	there	was	any	other	way	out	of	the	two	reading	-	rooms	except
无论	那里	曾是	任何	其他	方式	出去	的	这	二	阅读	-	房间	除了

[θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

through	the	shop	.
通过	这	店铺	.

除了穿过商店之外，是否还有其他方法可以离开这两个阅览室。

[ɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [ri'pleɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd]

On	the	woman's	replying	in	the	negative	,	he	settled	himself	down	and	opened
在	这	女性的	回复	在	这	消极的	,	他	定居	他自己	向下	和	打开

[æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpər] .

an	illustrated	paper	.
一个	插图	纸	.

在得到女人的否定回答后，他坐了下来，打开了一份图文并茂的报纸。

['vændərˌlɪn] [bɪ'gæn] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [æt; ət]

Vanderlyn	began	systematically	going	through	the	provincial	papers	of	the	towns	at
范德林	开始	系统地	去	通过	这	省级	文件	的	这	城镇	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːp]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - ;

which	he	knew	the	train	was	to	stop	after	he	had	left	it	at	Dorgival	;
哪个	他	知道	这	火车	曾是	到	停止	后	他	有	左边	它	在	-	;

范德林在多尔吉瓦尔下车后，开始有条不紊地查阅火车将要停靠的各个城镇的省报；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʌn'iːzi] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	after	the	first	uneasy	quarter	of	an	hour	he	forgot	the	watcher	outside	,
和	后	这	第一的	不安	四分之一	的	一个	小时	他	忘了	这	观察者	外部	,

过了最初令人不安的十五分钟后，他便忘记了外面的监视者。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] .

and	became	absorbed	in	his	task	.
和	成为	吸收	在	他的	任务	.

他全神贯注于自己的工作。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['miŋgld] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

To	his	mingled	disappointment	and	relief	,	he	found	nothing	.
到	他的	混合	失望	和	宽慰	,	他	成立	没有什么	.

令他既失望又欣慰的是，他什么也没找到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ]['pærɪs] [treɪn] ,

It	was	of	course	possible	that	on	the	discovery	of	a	dead	body	in	a	Paris	train	,
它	曾是	的	课程	可能的	那	在	这	发现	的	一个	死的	身体	在	一个	巴黎	火车	,

当然，在巴黎火车上发现一具尸体后，也有可能.....

[ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['pærɪs] [pə'liːs] ; [ðæt] [wʊd] [miːn] ,

the	matter	would	at	once	be	handed	over	to	the	Paris	police	;	that	would	mean	,
这	事情	会	在	一次	是	递交	超过	到	这	巴黎	警察	;	那	会	意思是	,

此事将立即移交巴黎警方；这意味着，

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi][soʊ] [faʊnd] [wʊd] [biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] .

in	this	case	,	that	a	body	so	found	would	be	conveyed	to	the	Morgue	.
在	这	案件	,	那	一个	身体	所以	成立	会	是	传递	到	这	停尸房	.

在这种情况下，发现的尸体将被送往太平间。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [meɪd] - [hɑːrt] [kweɪl][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

The	thought	that	this	might	be	so	made	Vanderlyn's	heart	quail	with	anguish	and	horror	,
这	想法	那	这	可能	是	所以	制成	-	心	鹌鹑	和	痛苦	和	恐怖	,

想到这或许是事实，范德林的心就因痛苦和恐惧而颤抖不已。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

and	yet	,	if	such	a	thing	were	within	the	bounds	of	possibility	,
和	然而	,	如果	这样的	一个	事物	是	之内	这	界限	的	可能性	,

然而，如果这种事情真的有可能发生的话，

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] [ə'loʊn][ænd; ənd] [naʊ] ,

had	he	not	better	go	to	the	Morgue	alone	and	now	,
有	他	不是	更好的	去	到	这	停尸房	独自的	和	现在	,

他难道不应该独自一人去太平间吗?

['ræðər] [ðæn; ðən]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][tɑːm] ['pɑːdʒɪt] ?

rather	than	later	in	the	company	of	Tom	Pargeter	?
相当	比	之后	在	这	公司	的	汤姆	帕吉特	?

而不是后来和汤姆·帕吉特一起?

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] - [ʃɑːp] , [ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː] [ðə; ði] [skwer] ,

As	he	passed	out	of	the	reading	-	room	into	the	book	-	shop	,	and	so	into	the	square	,
作为	他	通过了	出去	的	这	阅读	-	房间	进入	这	书	-	店铺	,	和	所以	进入	这	正方形	,

他走出阅览室，走进书店，然后来到广场上，

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

he	understood	for	the	first	time	,
他	理解	为了	这	第一的	时间	,

他第一次明白了。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv]

how	it	was	that	he	had	made	so	foolish	a	mistake	concerning	the	detective
如何	它	曾是	那	他	有	制成	所以	愚蠢	一个	错误	有关	这	侦探

.

:

.

他怎么会在侦探的事情上犯下如此愚蠢的错误呢?

[ðə; ði] ['lætər] [æt; ət] [wʌns] ['entərd] [ə; eɪ][fi'ɑːkrə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

The	latter	at	once	entered	a	fiacre	which	had	evidently	been	waiting	for	him
这	后者	在	一次	进入	一个	菲亚克	哪个	有	显然	到过	等待	为了	他

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

后者立即进入了一辆显然早已为他准备好的马车，并且，

[æz; əz] ['vændərˌlɪn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['næroʊ] [striːts] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]

as	Vanderlyn	plunged	into	the	labyrinth	of	narrow	streets	leading	from	the
作为	范德林	暴跌	进入	这	迷宫	的	狭窄的	街道	领导	从	这

[pleɪs] [ˌes 'tiː] . ['sʌlpɪs] [tuː; tə]['noʊtrə, 'noʊtʂ] [deɪm] ,

Place	St	.	Sulpice	to	Notre	Dame	,
地方	英石	.	苏尔皮斯	到	圣母	贵妇人	,

当范德林一头扎进从圣叙尔皮斯广场通往巴黎圣母院的迷宫般的狭窄街道时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kæb] ['krɔːlɪŋ] ['sloʊli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

he	could	hear	the	cab	crawling	slowly	behind	him	.
他	可以	听到	这	出租车	爬行	缓慢地	在后面	他	.

他能听到出租车在他身后缓缓行驶的声音。

[wel] , [wʌt] ['mætər] ?

Well	,	what	matter	?
出色地	,	什么	事情	?

那又怎样呢?

[ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] — [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv]

This	visit	to	the	Morgue	was	also	in	the	picture	—	in	the	picture	,	that	is	,	of
这	访问	到	这	停尸房	曾是	还	在	这	图片	—	在	这	图片	,	那	是	,	的

['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] ,

Laurence	Vanderlyn	,
劳伦斯	范德林	,

这次去太平间的行程也出现在照片里——也就是说，出现在劳伦斯·范德林的那张照片里。

[ðə; ði]['kaɪndli] [frend] [ʌv; əv][tɑːm] ['pɑːdʒɪt] , ['helpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] , [ðə; ði] [naʊ] ['ægəˌnaiziŋ] ,

the	kindly	friend	of	Tom	Pargeter	,	helping	in	the	perplexing	,	the	now	agonising	,
这	亲切地	朋友	的	汤姆	帕吉特	,	帮助	在	这	令人费解	,	这	现在	痛苦的	,

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] .

search	for	Mrs	.	Pargeter	.
搜索	为了	太太	.	帕吉特	.

汤姆·帕吉特的好朋友，帮助他寻找帕吉特太太，这令人困惑，如今却又令人痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [traɪ'æŋgjələr] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ]

But	when	at	last	he	came	in	sight	of	the	sinister	triangular	building	which
但	什么时候	在	最后的	他	来了	在	视线	的	这	险恶	三角形	建筑	哪个

[krautʃiz] ,

crouches	,
蹲伏	,

但当他最终看到那座阴森森的三角形建筑时，它低伏着身子，

[toʊd] - [laɪk] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] , - [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm]

toad	-	like	,	under	the	shadow	of	the	great	Cathedral	,	Vanderlyn's	heart	failed	him
蟾蜍	-	喜欢	,	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	大教堂	,	-	心	失败的	他

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

for	the	first	time	.
为了	这	第一的	时间	.

如同癞蛤蟆一般，在大教堂的阴影下，范德林的心脏第一次停止了跳动。

[ɪf] ['pegi] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləs] ,

If	Peggy	were	indeed	lying	there	exposed	to	the	careless	,
如果	佩吉	是	的确	说谎	那里	裸露	到	这	粗心	,

如果佩吉真的躺在那里，暴露在粗心大意的人面前，

['mɔːrbɪd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['saɪtˌsiːəz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [mɔːrg] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv]

morbid	glances	of	idle	sightseers	to	whom	the	Morgue	is	one	of	the	sights	of
病态的	眼神	的	闲置的	观光客	到	谁	这	停尸房	是	一	的	这	景点	的

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

闲散的观光客们投来病态的目光，把停尸房当作巴黎的景点之一。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

he	felt	that	he	could	not	trust	himself	to	go	in	and	look	at	her	.
他	毛毡	那	他	可以	不是	相信	他自己	到	去	在	和	看	在	她	.

他觉得自己无法信任自己，不敢进去看她。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	stood	still	for	a	few	moments	,	and	then	,
他	站立	仍然	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	,

他静静地站了一会儿，然后，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

as	he	was	about	to	turn	on	his	heel	,
作为	他	曾是	关于	到	转动	在	他的	脚跟	,

正当他准备转身离开时，

[hiː; hi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːrg] [ə; eɪ] ['fɪgjər]

he	saw	coming	towards	him	from	out	of	the	door	of	the	Morgue	a	figure
他	锯	未来	向	他	从	出去	的	这	门	的	这	停尸房	一个	数字

[wɪtʃ] [strʌk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['trædʒədi][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

which	struck	a	note	of	tragedy	in	the	bright	morning	sunshine	.
哪个	击	一个	笔记	的	悲剧	在	这	明亮的	早晨	阳光	.

在明媚的晨光中，他看到一个身影从停尸房门口朝他走来，这身影给人一种悲怆之感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædəm] [diː] - , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

It	was	Madame	de	Léra	,	her	eyes	full	of	tears	,
它	曾是	夫人	德	-	,	她	眼睛	满的	的	眼泪	,

那是德莱拉夫人，她眼中噙满了泪水。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [saɪts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] .

her	heart	oppressed	by	the	sights	she	had	just	seen	.
她	心	受压迫者	经过	这	景点	她	有	只是	已见	.

她刚才看到的景象让她心绪难平。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	There	are	three	poor	people	there	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	,
"	那里	是	三	贫穷的	人们	那里	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	,

“那里有三个穷人，”她低声说道。

" [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][nɑːt] , [θæŋk] [gɑːd] !

"	two	men	and	a	woman	,	but	not	,	thank	God	!
"	二	男人	和	一个	女士	,	但	不是	,	感谢	上帝	!

“两个男人和一个女人，但谢天谢地，不是！”

['aʊər; ɑːr] [frend] .

our	friend	.
我们的	朋友	.

我们的朋友。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['æksɪdənt]

I	wonder	if	it	is	possible	that	we	are	mistaken	—	that	there	was	no	accident
我	想知道	如果	它	是	可能的	那	我们	是	错误	—	那	那里	曾是	不	事故

, [mə'sjɜːr] ['vændərˌlɪn] ?

,	Monsieur	Vanderlyn	?
,	先生	范德林	?

我想知道我们是否有可能弄错了——范德林先生，这起事故是否真的发生过?

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [soʊ] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

But	then	,	if	so	,	where	is	she	—	why	has	she	not	written	to	me	?
但	然后	,	如果	所以	,	在哪里	是	她	—	为什么	有	她	不是	书面	到	我	?

但如果真是这样，她在哪里？为什么她没有给我写信?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] ,

"	He	shook	his	head	with	a	hopeless	gesture	,
"	他	摇晃	他的	头	和	一个	绝望	手势	,

他绝望地摇了摇头。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['ægəni]

afraid	to	speak	lest	he	should	be	tempted	to	share	with	her	his	agony
害怕的	到	说话	免得	他	应该	是	受诱惑	到	分享	和	她	他的	痛苦

[ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [sə'spens] .

and	complicated	suspense	.
和	复杂的	悬念	.

他不敢开口，唯恐自己会忍不住向她倾诉内心的痛苦和复杂的悬念。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , " ['ædɪd] ['mædəm] [diː] - ['pɪtɪfəli] ,

"	If	she	were	a	Catholic	,	"	added	Madame	de	Léra	pitifully	,
"	如果	她	是	一个	天主教	,	"	额外	夫人	德	-	可怜地	,

“如果她是一位天主教徒，”德莱拉夫人可怜兮兮地补充道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə] [hoʊp] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	I	should	be	inclined	to	think	—	to	hope	—	that	she	had	gone	to	a
"	我	应该	是	倾斜	到	思考	—	到	希望	—	那	她	有	已消失	到	一个

['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ;

convent	;
修道院	;

“我倾向于认为——希望——她去了修道院；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][frʌm; frəm]

but	—	but	for	her	there	was	no	such	place	of	refuge	from
但	—	但	为了	她	那里	曾是	不	这样的	地方	的	避难所	从

[tempˈteɪʃ(ə)n] — — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst][wɜːrd] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl]

temptation	—	—	"	her	voice	as	she	uttered	the	last	word	became	almost	inaudible
诱惑	—	—	"	她	嗓音	作为	她	说出	这	最后的	单词	成为	几乎	听不清

;

;
;

但是——但是对她来说，却没有这样一个可以躲避诱惑的避难所——”她说完最后一个字时，声音几乎听不见了；

[mɔːr] ['fɜːrmli][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

more	firmly	she	added	,	"	Is	it	not	possible	that	she	may	have	gone	to	England	,
更多的	牢牢	她	额外	,	"	是	它	不是	可能的	那	她	可能	有	已消失	到	英格兰	,

她语气更加坚定地补充道：“她有没有可能去了英国？”

[tuː; tə][hɜːr; hər][tʃaɪld] ? "

to	her	child	?	"
到	她	孩子	?	"

对她的孩子?

" [noʊ] , " [sed] ['vændərˌlɪn] , ['dʌlli] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [ðæt] .

"	No	,	"	said	Vanderlyn	,	dully	,	"	she	has	not	done	that	.
"	不	,	"	说	范德林	,	沉闷地	,	"	她	有	不是	完毕	那	.

“不,”范德林沉闷地说，“她没有那样做。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tɑːm]

"	He	took	her	to	her	door	,	and	then	,	as	he	had	promised	Tom
"	他	采取	她	到	她	门	,	和	然后	,	作为	他	有	承诺	汤姆

['pɑːdʒɪt] [tuː; tə][duː] ,

Pargeter	to	do	,
帕吉特	到	做	,

“他把她送到家门口，然后，就像他答应汤姆·帕吉特的那样，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævənuː] [diː'ju][bwɑː] ,

went	to	the	Avenue	du	Bois	,
去	到	这	大街	杜	布伊斯	,

去了布瓦大道，

[ðer; ðər][tuː; tə] [spend] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] - ['hʌzbənd] [ə'nʌðər] [tɜːrm][ʌv; əv] ['wɪri] ['weɪtɪŋ]

there	to	spend	with	Margaret	Pargeter's	husband	another	term	of	weary	waiting
那里	到	花费	和	玛格丽特	-	丈夫	其他	学期	的	厌倦	等待

[ænd; ənd] [sə'spens] .

and	suspense	.
和	悬念	.

在那里，她将与玛格丽特·帕吉特的丈夫一起度过又一个令人疲惫的等待和悬念的学期。

[ðæt] ['sekənd] [deɪ] ,

That	second	day	,
那	第二	天	,

第二天，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [ðə; ði]

of	which	the	closing	hours	were	destined	to	bring	to	Laurence	Vanderlyn	the
的	哪个	这	结束	小时	是	注定	到	带来	到	劳伦斯	范德林	这

[moʊst][drə'mætɪk][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['moʊmənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['trædʒɪk] ['epɪsoʊd]

most	dramatic	and	dangerous	moments	connected	with	the	whole	tragic	episode
最多	戏剧性	和	危险的	时刻	连接	和	这	所有的	悲惨	插曲

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

of	Mrs	.	Pargeter's	disappearance	,
的	太太	.	-	消失	,

其中，最后几个小时注定会给劳伦斯·范德林带来与帕杰特夫人失踪这一悲剧事件相关的最戏剧性和最危险的时刻。

[wɔːr] [ɪt'self] ['sloʊli] , [ˌʌnɪ'ventfəli] [ə'weɪ] .

wore	itself	slowly	,	uneventfully	away	.
穿着	本身	缓慢地	,	平静无事	离开	.

它缓慢而平静地消逝了。

[tɑːm] ['pɑːdʒɪt] , ['ɔːltərneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['riːəl][æŋ'zaɪəti] ,

Tom	Pargeter	,	alternating	between	real	anxiety	,
汤姆	帕吉特	,	交替	之间	真实的	焦虑	,

汤姆·帕格特，时而真切焦虑，

[ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [truːθ] ['oʊnli]['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm]

and	an	angry	suspicion	that	his	wife	was	in	very	truth	only	hiding	from
和	一个	生气的	怀疑	那	他的	妻子	曾是	在	非常	真相	仅有的	隐藏	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他还愤怒地怀疑妻子其实一直在躲着他。

[pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

poured	into	the	ears	of	this	man	,
倾倒	进入	这	耳朵	的	这	男人	,

灌进这个人的耳朵里，

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ræðər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ,

whom	he	now	regarded	rather	as	his	friend	than	his	wife's	,
谁	他	现在	认为	相当	作为	他的	朋友	比	他的	妻子的	,

他现在把这个人视为自己的朋友，而不是妻子的朋友。

['evri] ['θiːəri] [wɪtʃ] [maɪt] [kən'siːvəbli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['pɛgiz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

every	theory	which	might	conceivably	account	for	Peggy's	disappearance	.
每一个	理论	哪个	可能	或许	帐户	为了	佩吉的	消失	.

所有可能解释佩吉失踪的理论。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] ['evri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

He	took	note	of	every	suggestion	made	to	him	by	the	members	of
他	采取	笔记	的	每一个	建议	制成	到	他	经过	这	成员	的

[ðə; ði] [naʊ] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['haʊshoʊld] ,

the	now	intensely	excited	and	anxious	household	,
这	现在	强烈地	兴奋的	和	焦虑的	家庭	,

他认真听取了家中每个人提出的每一条建议，此时，家中的每个人都显得异常激动和焦虑。

[fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] - ['dʒent(ə)l][ˌpɜːrsə'næləti][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [en'dɪəd]

for	Margaret	Pargeter's	gentle	personality	and	thoughtful	kindness	had	endeared
为了	玛格丽特	-	温和的	性格	和	周到	仁慈	有	可爱的

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .

her	to	her	servants	.
她	到	她	仆人	.

玛格丽特·帕吉特温柔的性格和体贴的善良让她深受仆人们的喜爱。

[wen] ['plɪmər] , [hɜːr; hər] [steɪd] [meɪd] , [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] , [ɑːn][hɜːr; hər]

When	Plimmer	,	her	staid	maid	,	evolved	the	idea	that	Mrs	.	Pargeter	,	on	her
什么时候	修剪器	,	她	稳重	女佣	,	进化	这	主意	那	太太	.	帕吉特	,	在	她

[wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

way	to	the	station	,
方式	到	这	车站	,

当她那沉稳的女仆普利默萌生出这样的想法时，帕杰特太太在去车站的路上，

[maɪt] [hæv; həv] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [frend] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [frend] [ɪl] , [hæv; həv]

might	have	stopped	to	see	some	friend	,	and	,	finding	that	friend	ill	,	have
可能	有	停止	到	看	一些	朋友	,	和	,	寻找	那	朋友	患病的	,	有

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ,

remained	to	nurse	her	,
剩余	到	护士	她	,

或许是顺道去看望某个朋友，发现朋友生病了，就留下来照顾她。

— [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][soʊ] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv] - [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd]

—	the	suggestion	so	seized	hold	of	Pargeter's	imagination	that	he	insisted
—	这	建议	所以	查获	抓住	的	-	想像力	那	他	坚持

[ɑːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

on	spending	the	afternoon	in	making	a	tour	of	his	own	and	his	wife's
在	开支	这	下午	在	制作	一个	旅游	的	他的	自己的	和	他的	妻子的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

——这个建议深深吸引了帕杰特，以至于他坚持要花一个下午的时间去拜访他和他妻子的熟人。

[tuː; tə] - ['æŋgər][ænd; ənd][peɪn] ,

To	Vanderlyn's	anger	and	pain	,
到	-	愤怒	和	疼痛	,

令范德林愤怒和痛苦的是，

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ˌdɪsə'pɪrəns]

the	only	result	of	this	action	on	his	part	was	that	Mrs	.	Pargeter's	disappearance
这	仅有的	结果	的	这	行动	在	他的	部分	曾是	那	太太	.	-	消失

[bɪ'keɪm] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l] ,

became	known	to	a	large	circle	,
成为	已知	到	一个	大的	圆圈	,

他此举的唯一后果就是帕杰特太太的失踪被很多人知道了。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['gɑːrb(ə)ld] ['refrəns]

and	that	more	than	one	of	the	evening	papers	contained	a	garbled	reference
和	那	更多的	比	一	的	这	晚上	文件	包含	一个	混乱	参考

[tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .

to	the	matter	.
到	这	事情	.

而且不止一家晚报对此事进行了含糊不清的报道。

['miːnwaɪl] , [ɔːr][soʊ] ['pɑːdʒɪt] [kəm'pleɪnd] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːfektʃər] [ʌv; əv] [pə'liːs]

Meanwhile	,	or	so	Pargeter	complained	,	the	officials	of	the	Prefecture	of	Police
同时	,	或者	所以	帕吉特	抱怨	,	这	官员	的	这	州	的	警察

[rɪ'meɪnd] ['kjʊriəsli] [ɪn'æktɪv] .

remained	curiously	inactive	.
剩余	奇怪的是	不活跃	.

与此同时，帕格特抱怨说，警察局的官员们却出奇地无所作为。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] , [soʊ] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['hʌzbənd] , [ʌv; əv] ['ʌltɪmətli] ['sɑːlvɪŋ]

They	were	quite	certain	,	so	they	told	the	anxious	husband	,	of	ultimately	solving
他们	是	相当	肯定	,	所以	他们	讲述	这	焦虑的	丈夫	,	的	最终	解决

[ðə; ði] ['mɪstəri] ,

the	mystery	,
这	神秘	,

他们非常有把握，最终一定能解开这个谜团，于是告诉了焦急的丈夫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] [nuːz] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

but	it	was	doubtful	if	any	news	could	be	procured	before	the	next	day	,
但	它	曾是	疑	如果	任何	消息	可以	是	采购	前	这	下一个	天	,

但能否在第二天之前获得任何消息都令人怀疑。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðer; ðər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv]['pærɪs] —

for	they	were	now	directing	their	researches	to	the	environs	of	Paris	—
为了	他们	是	现在	导演	他们的	研究	到	这	周边环境	的	巴黎	—

[ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri] [naʊ] [ɪ'vɑːlvd] ['biːɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] ,

a	new	theory	now	evolved	being	that	Mrs	.	Pargeter	,
一个	新的	理论	现在	进化	存在	那	太太	.	帕吉特	,

因为他们现在正将研究方向转向巴黎周边地区——一种新的理论逐渐形成，即帕热特夫人，

['hævɪŋ] [haɪrd] [ə; eɪ]['moʊtər][kæb][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə]['mɑːrli] - [lə] - [rwɑː] ,

having	hired	a	motor	cab	to	drive	her	to	Marly	-	le	-	Roi	,
拥有	雇用	一个	发动机	出租车	到	驾驶	她	到	玛莉	-	勒	-	国王	,

她雇了一辆出租车送她去马利勒鲁瓦，

[hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][ɔːr] ['sɪnɪstər] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ['ðɪðər] .

had	met	with	an	accident	or	sinister	misadventure	on	the	way	thither	.
有	遇见	和	一个	事故	或者	险恶	不幸遭遇	在	这	方式	那里	.

在前往目的地的途中遭遇了意外或不幸的遭遇。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [wɔːr] [ɪt'self] [aʊt] , [ænd; ənd] ['vændərˌlɪn] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ,

At	last	the	long	day	wore	itself	out	,	and	Vanderlyn	,	in	the	late	afternoon	,
在	最后的	这	长的	天	穿着	本身	出去	,	和	范德林	,	在	这	晚的	下午	,

漫长的一天终于结束了，傍晚时分，范德林

[faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] , [ə'loʊn] .

found	himself	once	more	in	his	own	rooms	,	alone	.
成立	他自己	一次	更多的	在	他的	自己的	房间	,	独自的	.

他发现自己又一次独自一人待在自己的房间里。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [oʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . -

He	only	owed	his	escape	to	-	night	to	the	fact	that	two	of	Mrs	.	Pargeter's
他	仅有的	欠款	他的	逃脱	到	-	夜晚	到	这	事实	那	二	的	太太	.	-

[rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] — [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['brʌðərz] ,

relations	had	arrived	from	England	—	one	of	her	many	brothers	,
关系	有	到达的	从	英格兰	—	一	的	她	许多	兄弟	,

他今晚能够逃脱，全赖帕吉特太太的两位亲戚从英国赶来——其中一位是她众多兄弟中的一位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['kʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	a	woman	cousin	who	was	fond	of	her	.
和	一个	女士	表哥	WHO	曾是	喜爱	的	她	.

还有一位很喜欢她的表姐。

[ðeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːdʒɪt] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]

They	,	of	course	,	were	spending	the	evening	with	Pargeter	,	and	so	the
他们	,	的	课程	,	是	开支	这	晚上	和	帕吉特	,	和	所以	这

[ə'merɪkən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['respɪt] — [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

American	had	a	respite	—	till	to	-	morrow	.
美国人	有	一个	喘息	—	直到	到	-	明天	.

当然，他们当晚是和帕杰特一起度过的，所以这位美国人得以喘息片刻——直到明天。

['hævɪŋ] ['iːtn] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][zest][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] [ə'ʃeɪmd] ,

Having	eaten	his	solitary	dinner	with	a	zest	of	which	he	felt	ashamed	,
拥有	吃	他的	孤	晚餐	和	一个	热情	的	哪个	他	毛毡	羞愧	,

他独自一人津津有味地吃完了晚餐，但这种津津有味让他感到羞愧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] ,

he	was	now	in	his	study	leaning	back	in	an	easy	-	chair	,
他	曾是	现在	在	他的	学习	倾斜	后退	在	一个	简单的	-	椅子	,

他现在正坐在书房里的扶手椅上，向后靠着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˌʌn'red] ['pepərz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	a	pile	of	unread	papers	at	his	side	.
和	一个	桩	的	未读	文件	在	他的	边	.

他身边放着一叠未读的文件。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃæbi] [ruːm] ,

As	he	sat	there	,	in	the	quiet	,	almost	shabby	room	,
作为	他	卫星	那里	,	在	这	安静的	,	几乎	破旧	房间	,

他坐在那里，在这间安静而略显破旧的房间里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['kjʊriəsli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːdʒɪt] ['vɪlə] ,

which	was	so	curiously	different	from	the	splendours	of	the	Pargeter	villa	,
哪个	曾是	所以	奇怪的是	不同的	从	这	辉煌	的	这	帕吉特	别墅	,

这与帕杰特别墅的辉煌景象截然不同，真是奇妙。

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'plizɪŋ] ['læsɪtuːd] .

there	came	over	him	a	sense	of	profound	and	not	unpleasing	lassitude	.
那里	来了	超过	他	一个	感觉	的	深刻的	和	不是	令人不快	倦怠	.

他感到一阵深深的、但并不令人不快的倦怠感。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪtmer] ,

He	looked	back	to	the	last	forty	-	eight	hours	as	to	a	long	nightmare	,
他	看起来	后退	到	这	最后的	四十	-	八	小时	作为	到	一个	长的	恶梦	,

他回想起过去的四十八小时，感觉就像经历了一场漫长的噩梦。

['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['sɑːlәteri] [wɔːks] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] .

broken	by	the	few	solitary	walks	he	had	forced	himself	to	take	.
破碎的	经过	这	很少	孤	散步	他	有	强制	他自己	到	拿	.

他被迫独自散步的几次经历让他心碎。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] [briːf] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][self] - ['kɔmjuːnɪŋ] , [hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [æz; əz]

But	for	these	brief	periods	of	self	-	communing	,	he	felt	that	his	body	,	as
但	为了	这些	简短的	时期	的	自己	-	沟通	,	他	毛毡	那	他的	身体	,	作为

[wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

well	as	his	mind	,
出色地	作为	他的	头脑	,

但在这些短暂的独处时光里，他感到自己的身体和心灵都得到了放松。

[wʊd] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [weɪ] .

would	and	must	have	given	way	.
会	和	必须	有	给定	方式	.

将会而且必然会让步。

['pɛgiz] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [lent] ['helpləsli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Peggy's	husband	had	leant	helplessly	on	him	,
佩吉的	丈夫	有	倾斜	无助地	在	他	,

佩吉的丈夫无助地靠在他身上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [soʊ] [ɪn'dɪfrənt] ['ɒnlʊkəz] [wʊd]

and	from	the	first	moment	he	had	been	—	so	indifferent	onlookers	would
和	从	这	第一的	片刻	他	有	到过	—	所以	冷漠	旁观者	会

[hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] — [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

have	told	you	—	the	sympathetic	,
有	讲述	你	—	这	交感神经	,

从他出现的第一刻起——旁观者会告诉你，他是如此冷漠——他就是一个富有同情心的人。

['helpf(ə)l] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['feɪzɪz] [tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd] [lɪvd] [θruː] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz]

helpful	witness	of	the	various	phases	Tom	Pargeter	had	lived	through	during	those
有帮助	证人	的	这	各种各样的	阶段	汤姆	帕吉特	有	居住地	通过	期间	那些

[lɔːŋ] [tuː] [deɪz] .

long	two	days	.
长的	二	天	.

他是汤姆·帕格特在那漫长的两天里经历的各个阶段的有力见证人。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːk] ['vændərˌlɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

For	something	like	a	week	Vanderlyn	had	been	living	so	apart	from	the
为了	某物	喜欢	一个	星期	范德林	有	到过	活的	所以	除	从	这

[wɜːrld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] ,

world	about	him	that	he	had	known	nothing	,
世界	关于	他	那	他	有	已知	没有什么	,

大约一个星期的时间里，范德林与世隔绝，对周围的一切都一无所知。

[kɛəd] ['nʌθɪŋ] , [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] .

cared	nothing	,	about	what	had	gone	on	in	that	world	.
关心	没有什么	,	关于	什么	有	已消失	在	在	那	世界	.

他对那个世界发生的事情毫不在意。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pʌblɪk]

That	very	day	an	allusion	had	been	made	in	his	presence	to	some	public
那	非常	天	一个	典故	有	到过	制成	在	他的	在场	到	一些	民众

[ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] ,

event	of	importance	of	which	he	was	evidently	quite	ignorant	,
事件	的	重要性	的	哪个	他	曾是	显然	相当	无知	,

就在当天，有人当着他的面提到了一件重要的公共事件，而他显然对此一无所知。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krɔːst] [æn; ən] ['embəsi]

and	the	look	of	profound	astonishment	which	had	crossed	an	Embassy
和	这	看	的	深刻的	惊讶	哪个	有	交叉	一个	大使馆

['kɑːliːgz] [feɪs] ,

colleague's	face	,
同事	脸	,

以及一位大使馆同事脸上掠过的深深的惊讶表情，

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt]

warned	him	that	he	could	not	go	on	as	he	had	been	doing	without
警告	他	那	他	可以	不是	去	在	作为	他	有	到过	正在做	没有

[prə'voʊkɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

provoking	considerable	,
挑衅	大量	,

我警告他，他不能再像以前那样行事，否则会引发相当大的争议。

[ænd; ənd] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['plez(ə)nt] , ['kɑːment] .

and	far	from	pleasant	,	comment	.
和	远的	从	令人愉快的	,	评论	.

评论说，这完全不令人愉快。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] — [nɑːt] [ðə; ði] ['pærɪs] [ɪ'dɪʃn] ,

Putting	out	his	hand	,	he	took	up	the	New	York	Herald	—	not	the	Paris	edition	,
推杆	出去	他的	手	,	他	采取	向上	这	新的	约克	先驱报	—	不是	这	巴黎	版	,

他伸出手，拿起了一份《纽约先驱报》——不是巴黎版。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt]

in	which	there	was	almost	certain	to	be	allusions	to	that	which	he	wished
在	哪个	那里	曾是	几乎	肯定	到	是	暗示	到	那	哪个	他	希望

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə] [fər'get] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ]

for	the	moment	to	forget	—	but	the	old	home	paper	which	had	arrived	by
为了	这	片刻	到	忘记	—	但	这	老的	家	纸	哪个	有	到达的	经过

[ðæt] ['deɪz] [meɪl] ,

that	day's	mail	,
那	天	邮件	,

其中几乎肯定会提及他此刻想要忘记的事情——但那天邮寄过来的那份旧报纸，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['aiənd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [pu'lɑːn] .

and	which	had	been	carefully	opened	and	ironed	out	by	the	faithful	Poulain	.
和	哪个	有	到过	小心	打开	和	熨烫过的	出去	经过	这	忠实	普兰	.

而忠实的普兰则仔细地打开并熨烫了它。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [deɪt] , ['eɪprəl] - .

The	newspaper	was	a	little	over	a	week	old	;	it	bore	the	date	,	April	28	.
这	报纸	曾是	一个	小的	超过	一个	星期	老的	;	它	钻孔	这	日期	,	四月	-	.

这份报纸刚过一周，日期是4月28日。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] ?

What	had	he	been	doing	on	the	twenty	-	eighth	of	April	?
什么	有	他	到过	正在做	在	这	二十	-	第八	的	四月	?

4月28日那天他在做什么?

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt]

and	then	with	a	rush	it	all	came	back	to	him	—	everything	he	wished
和	然后	和	一个	匆忙	它	全部	来了	后退	到	他	—	一切	他	希望

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [fər'get] .

for	the	moment	to	forget	.
为了	这	片刻	到	忘记	.

然后，一切都像潮水般涌来——所有他此刻最想忘记的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði][fɜːrst][wɔːrm] [sprɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

It	was	on	the	afternoon	of	that	day	,	the	first	warm	spring	day	of	the	year	,
它	曾是	在	这	下午	的	那	天	,	这	第一的	温暖的	春天	天	的	这	年	,

那是在那天下午，一年中第一个温暖的春日，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['pegi] ,

that	they	had	been	tempted	,	he	and	Peggy	,
那	他们	有	到过	受诱惑	,	他	和	佩吉	,

他和佩吉都曾受到诱惑，

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['pærɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlәteri] [pleɪs] ['di'i'es]

to	make	their	way	down	into	the	heart	of	Paris	,	to	the	solitary	Place	des
到	制作	他们的	方式	向下	进入	这	心	的	巴黎	,	到	这	孤	地方	德斯

[vəuʒ] .

Vosges	.
孚日山脉	.

他们一路向下，来到巴黎市中心，来到僻静的孚日广场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ,

It	was	there	,	it	was	then	,
它	曾是	那里	,	它	曾是	然后	,

它当时就在那里。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tə'geðər] [plænd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

that	they	had	together	planned	that	which	had	brought	him	to	his	present
那	他们	有	一起	计划	那	哪个	有	带来	他	到	他的	展示

['dredf(ə)l] [pæs] .

dreadful	pass	.
可怕	经过	.

他们共同策划了导致他如今悲惨境地的一切。

['vændərˌlɪn] [pʊt][ðə; ði]['peɪpər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz]

Vanderlyn	put	the	paper	back	on	the	table	,	and	his	face	fell	forward	on	his
范德林	放	这	纸	后退	在	这	桌子	,	和	他的	脸	跌倒	向前	在	他的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

范德林把纸放回桌子上，脸埋在了手上；

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['feɪtɪd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fər'get] — [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?

was	he	fated	never	to	be	allowed	to	forget	—	not	even	for	a	moment	?
曾是	他	命中注定	绝不	到	是	允许	到	忘记	—	不是	甚至	为了	一个	片刻	?

他是否注定永远无法忘记——哪怕一瞬间?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns]

It	was	with	relief	that	he	welcomed	the	interruption	caused	by	the	entrance
它	曾是	和	宽慰	那	他	欢迎	这	中断	导致	经过	这	入口

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['berɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

of	his	servant	bearing	a	card	in	his	hand	.
的	他的	仆人	轴承	一个	卡片	在	他的	手	.

仆人拿着卡片进来打断了这一切，他感到如释重负。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [in'sists] [ɑːn] ['siːɪŋ] [mə'sjɜːr] .

"	A	gentleman	has	come	and	insists	on	seeing	Monsieur	.
"	一个	绅士	有	来	和	坚持	在	看到	先生	.

“一位先生前来，坚持要见先生。”

" [puː'lɑːn] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] , [sɪg'nɪfɪkənt] [toʊn] , [wʌn] [ðæt] ['dʒɑːrd][ɑːn] -

"	Poulain	spoke	in	a	mysterious	,	significant	tone	,	one	that	jarred	on	Vanderlyn's
"	普兰	辐	在	一个	神秘	,	重要的	语气	,	一	那	罐装	在	-

['sensətɪv] [nəːvs] .

sensitive	nerves	.
敏感的	神经	.

“普兰说话的语气神秘而意味深长，这让范德林敏感的神经感到刺痛。”

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪn'groʊsɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

The	disappearance	of	Mrs	.	Pargeter	had	become	an	engrossing	,	a	delightful
这	消失	的	太太	.	帕吉特	有	变得	一个	引人入胜	,	一个	愉快

['drɑːmə] ,

drama	,
戏剧	,

帕杰特太太的失踪变成了一出引人入胜、扣人心弦的戏剧。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːdʒɪt] ['haʊshoʊld] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [puː'lɑːn]

not	only	to	the	members	of	the	Pargeter	household	,	but	also	to	Poulain
不是	仅有的	到	这	成员	的	这	帕吉特	家庭	,	但	还	到	普兰

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪ] [waɪf] ;

and	his	worthy	wife	;
和	他的	值得	妻子	;

不仅对帕热特一家，而且对普兰和他贤惠的妻子也是如此；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['ægəni] [ʌv; əv] -

and	it	had	been	one	of	the	smaller	ironical	agonies	of	Vanderlyn's
和	它	有	到过	一	的	这	较小的	讽刺	痛苦	的	-

[pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [ɔːr] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ðer; ðər] [pər'petʃuəl]

position	that	he	did	not	feel	himself	able	to	check	or	discourage	their	perpetual
位置	那	他	做过	不是	感觉	他自己	有能力的	到	查看	或者	阻碍	他们的	永久

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skriːt] [ɪn'kwaɪərɪz] .

and	indiscreet	enquiries	.
和	轻率	查询	.

范德林所处的境地带来的一个较小的讽刺性痛苦是，他觉得自己无法阻止或劝阻他们没完没了、不谨慎的打探。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [toʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnlɪ] , " [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːv] [noʊ][wʌn][tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	have	already	told	you	,	"	he	said	sternly	,	"	that	I	receive	no	one	to	-	night	.
"	我	有	已经	讲述	你	,	"	他	说	严厉地	,	"	那	我	收到	不	一	到	-	夜晚	.

“我已经告诉过你了，”他严厉地说，“今晚我不接任何人。”

['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [hɪm'self] [kʌmz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] ! "

Even	if	Mr	.	Pargeter	himself	comes	,	you	are	to	say	that	I	am	out	!	"
甚至	如果	先生	.	帕吉特	他自己	来	,	你	是	到	说	那	我	是	出去	!	"

即使帕杰特先生亲自来，你也要说我不在！

" [aɪm] [ə'freɪd] [mə'sjɜːr] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] . "

"	I'm	afraid	Monsieur	will	have	to	receive	this	gentleman	.	"
"	我是	害怕的	先生	将要	有	到	收到	这	绅士	.	"

“恐怕先生不得不接见这位先生了。”

" [puˈlɑːn] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['vændərˌlɪn] ['ʃɑːrpli] .
" Poulain ! " exclaimed Vanderlyn sharply .
" 普兰 ! " 惊呼 范德林 尖锐地 .

“普兰！”范德林厉声喊道。

" [ðɪs] [wəʊnt][duː] !
" This won't do !
" 这 惯于 做 !

“这可不行！”

[goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [huːˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,
Go at once and inform this gentleman , whoever he may be ,
去 在 一次 和 通知 这 绅士 , 谁 他 可能 是 ,

立即去通知这位先生，不管他是谁。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ][wʌn][tuː; tə] - [naɪt] . "
that I can see no one to - night . "
那 我 能 看 不 一 到 - 夜晚 . "

今晚我谁也见不到。

" [aɪ][dɪd] [seɪ] [soʊ] , " [əbˈzɜːrvd] [puˈlɑːn] , [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] ,
" I did say so , " observed Poulain , in an injured tone ,
" 我 做过 说 所以 , " 观察到 普兰 , 在 一个 受伤 语气 ,

“我的确说过，”普兰受伤地说道。

" [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [noʊ][wʌn] .
" I explained to him that you would see no one .
" 我 解释 到 他 那 你 会 看 不 一 .

我向他解释说，你不会见到任何人。

[aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .
I said you were out — he said that he would wait .
我 说 你 是 出去 — 他 说 那 他 会 等待 .

我说你出去了——他说他会等。

[ðen] , [məˈsjɜːr] , [nɑːt] [tɪl] [ðen] , [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][kɑːrd] .
Then , Monsieur , not till then , he handed me his card .
然后 , 先生 , 不是 直到 然后 , 他 递交 我 他的 卡片 .

然后，先生，直到那时，他才把他的名片递给我。

[ɪf] [məˈsjɜːr] [wɪl] [gɪv] [hɪmˈself] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,
If Monsieur will give himself the trouble of looking at it ,
如果 先生 将要 给 他自己 这 麻烦 的 寻找 在 它 ,

如果先生愿意费心去看一看的话，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈsiːv] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
I think he will receive the gentleman .
我 思考 他 将要 收到 这 绅士 .

我认为他会接见这位先生。

" ['vændərˌlɪn] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] .
" Vanderlyn took the card with an impatient movement .
" 范德林 采取 这 卡片 和 一个 不耐烦 移动 .

范德林不耐烦地接过卡片。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
He glanced at it .
他 瞥了一眼 在 它 .

他瞥了一眼。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] , " [huː] [ðɪs] — [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n]
" Why did you not tell me at once , " he said roughly , " who this — this person
" 为什么 做过 你 不是 告诉 我 在 一次 , " 他 说 大致 , " WHO 这 — 这 人
[wʌz; wəz] ?
was ?
曾是 ?

“你为什么不立刻告诉我，”他粗声粗气地说，“这个人是谁？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['priːfekt] [ʌv; əv] [pə'liːs] .
Of course I must see the Prefect of Police .
的 课程 我 必须 看 这 长官 的 警察 .

我当然要见警察局长。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , ['vændərˌlɪn] [hæd; həd][hæd; həd] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n]
" More than once , Vanderlyn had had proof of the amazing perfection
" 更多的 比 一次 , 范德林 有 有 证明 的 这 惊人的 完美
[ænd; ənd][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
and grip of the great ,
和 紧握 的 这 伟大的 ,

“范德林不止一次地亲眼见证了这位伟大人物惊人的完美技艺和掌控力，

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] , [ðæt] ['ɑːləgɑːrkiˌoʊləgɑːrki] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ,
the mysterious organisation , that oligarchy within a republic ,
这 神秘 组织 , 那 寡头政治 之内 一个 共和国 ,

这个神秘的组织，这个共和国中的寡头政治集团，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ə; eɪ] ['pærəmaʊnt] [roʊl] [ɪn] ['evri] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'rizjən] [laɪf] .
which has always played a paramount rôle in every section of Parisian life .
哪个 有 总是 玩 一个 派拉蒙 角色 在 每一个 部分 的 巴黎人 生活 .

它在巴黎人生活的各个方面都一直扮演着至关重要的角色。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'ploʊmətɪst][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ɪn] [fræns] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'kɑːnʃəsli]
The American diplomatist had not lived in France all these years without unconsciously
这 美国人 外交官 有 不是 居住地 在 法国 全部 这些 年 没有 不知不觉
[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
acquiring an almost superstitious belief in the omnipotence of the French
收购 一个 几乎 迷信的 信仰 在 这 全能 的 这 法语
[pə'liːs] .
police .
警察 .

这位美国外交官在法国生活多年，不可能没有在不知不觉中对法国警察的无所不能产生了一种近乎迷信的信念。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .
He got up and placed himself between the lamp and the door .
他 得到 向上 和 放置 他自己 之间 这 灯 和 这 门 .

他起身走到灯和门之间，挡在了中间。

[hiː; hi] [nuː] ['slaɪtli] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [huːz] ['prez(ə)ns] [hɪr] ['ʃʊrli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [sʌm; səm]
He knew slightly the formidable official whose presence here surely indicated some
他 知道 轻微地 这 强大 官方的 谁 在场 这里 一定 表明的 一些
['sɪriəs] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənt] ['ɪntrəst] [tuː; tə]
serious development in what had now become a matter of urgent interest to
严肃的 发展 在 什么 有 现在 变得 一个 事情 的 紧迫的 兴趣 到
['meni] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pɑːdʒɪt] ['sɜːrk(ə)l] .
many quite outside the Pargeter circle .
许多 相当 外部 这 帕吉特 圆圈 .

他对这位令人敬畏的官员略有耳闻，此人在此露面无疑表明，此事已发展到相当严重的程度，而此事如今已成为帕杰特圈子之外许多人迫切关注的焦点。

[ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['moʊmənts] - [dɪ'leɪ] — ['daʊtləs] [ðə; ði] ['zeləs] [pu'lɑːn] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

The	two	or	three	moments	'	delay	—	doubtless	the	zealous	Poulain	was	engaged	in
这	二	或者	三	时刻	-	延迟	—	毫无疑问	这	热心	普兰	曾是	已订婚的	在

['helpɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['vɪzɪtər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] — [wɜːr; wər] [pæst] [baɪ] ['vændərˌlɪn] [ɪn][ə; eɪ]

helping	the	important	visitor	off	with	his	coat	—	were	passed	by	Vanderlyn	in	a
帮助	这	重要的	游客	离开	和	他的	外套	—	是	通过了	经过	范德林	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['nɜːrvəs] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'spens] .

state	of	indescribable	nervous	tension	and	suspense	.
状态	的	无法形容	紧张的	紧张	和	悬念	.

这两三分钟的耽搁——毫无疑问，热情的普兰正在帮这位重要的客人脱外套——让范德林陷入了难以言喻的紧张和悬念之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

He	was	glad	when	they	came	to	an	end	.
他	曾是	高兴的	什么时候	他们	来了	到	一个	结尾	.

当这一切结束时，他很高兴。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['frentʃmən] [huː] [keɪm] ['ɪntuː] - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

And	yet	the	Frenchman	who	came	into	Vanderlyn's	sitting	-	room	,	making	a
和	然而	这	法国人	WHO	来了	进入	-	坐着	-	房间	,	制作	一个

[ˌserə'moʊniəs] [baʊ; boʊ] ,

ceremonious	bow	,
隆重	弓	,

然而，那位走进范德林客厅的法国人，却行了一个庄重的鞠躬礼。

[wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [noʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ɔːr]['iːv(ə)n] ['straɪkɪŋ] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

would	have	suggested	no	formidable	or	even	striking	personality	to	the	eyes	of
会	有	建议	不	强大	或者	甚至	引人注目	性格	到	这	眼睛	的

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːr] [ə'merɪkən] .

the	average	Englishman	or	American	.
这	平均的	英国人	或者	美国人	.

在普通英国人或美国人眼中，这不会让人觉得他有什么了不起的个性，甚至不会让人觉得他有什么引人注目的个性。

[hɪz; ɪz] [staʊt] ['fɪgjər] , [klæd][ɪn][æn; ən] [ɪl] - [kʌt] [suːt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] ,

His	stout	figure	,	clad	in	an	ill	-	cut	suit	of	evening	clothes	,
他的	肥硕	数字	,	覆膜	在	一个	患病的	-	切	套装	的	晚上	衣服	,

他身材魁梧，穿着一套剪裁不合身的晚礼服。

[riˈkɔːld] ['rædər] [ə; eɪ][gɑːvɑːrni] ['kærɪkətʃər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dæpər] ['mɑːdərn] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ]

recalled	rather	a	Gavarni	caricature	than	a	dapper	modern	official	,	the	more	so
召回	相当	一个	加瓦尔尼	漫画	比	一个	衣着考究	现代的	官方的	,	这	更多的	所以

[ðæt] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

that	his	round	,
那	他的	圆形的	,

与其说像一位衣着考究的现代官员，不如说更像加瓦尔尼的漫画形象，尤其因为他的圆润身形更是如此。

['fleʃi] [feɪs] [wʌz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['kerfəli] [trɪmd] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] ['wɪskərz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn]

fleshy	face	was	framed	in	the	carefully	trimmed	mutton	-	chop	whiskers	which	remain
肉质的	脸	曾是	框	在	这	小心	修剪过的	羊肉	-	劈	胡须	哪个	保持

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [oʊld] - ['fæʃnd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən][bɑːr] .

a	distinguishing	mark	of	the	more	old	-	fashioned	members	of	the	Parisian	Bar	.
一个	区别	标记	的	这	更多的	老的	-	造型	成员	的	这	巴黎人	酒吧	.

丰满的脸庞被精心修剪的羊排胡须衬托着，这种胡须仍然是巴黎律师界较为老派成员的显著标志。

[ðə; ði] [red] ['bʌt(ə)n] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['werər] [ɪz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

The	red	button	,	signifying	that	its	wearer	is	an	officer	of	the	Legion	of	Honour	,
这	红色的	按钮	,	表示	那	它是	佩戴者	是	一个	官	的	这	军团	的	荣誉	,

红色纽扣，表明佩戴者是法国荣誉军团的军官。

[wʌz; wəz] [ɪkˈsepʃənəli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] .

was	exceptionally	small	and	unobtrusive	.
曾是	非常	小的	和	不引人注目	.

它体积非常小巧，毫不显眼。

[ˈvændərˌlɪn] [wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʌp] - [stɑːrt] ,

Vanderlyn	was	well	aware	that	his	visitor	was	no	up	-	start	,
范德林	曾是	出色地	意识到的	那	他的	游客	曾是	不	向上	-	开始	,

范德林很清楚，他的来访者并非什么初出茅庐的新人。

[ˈoʊɪŋ] [prəˈmoʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈdrɔɪt] [ˈflætəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈpaʊɝz] ;

owing	promotion	to	adroit	flattery	of	the	Republican	powers	;
欠款	晋升	到	灵巧	奉承	的	这	共和党人	权力	;

晋升归功于对共和政权的巧妙奉承；

[ðə; ði] [ˈpriːfekt] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [keɪm] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌbʊrˈʒwɑː] [stɑːk] ,

the	Prefect	of	Police	came	of	good	bourgeois	stock	,
这	长官	的	警察	来了	的	好的	资产阶级	库存	,

这位警察局长出身于良好的资产阶级家庭。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈliːg(ə)l] [ˈluːmɪneri] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɑːrt] [ɪn] -

and	was	son	to	a	legal	luminary	who	had	played	a	considerable	part	in	'
和	曾是	儿子	到	一个	合法的	杰出人物	WHO	有	玩	一个	大量	部分	在	-

- .

48	.
-	.

他是法律界一位杰出人物的儿子，这位人物在 1948 年发挥了相当大的作用。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [swɑːv] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔːlmoʊst] [kəˈresɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ɜːrˈbænəti] — —

His	manner	was	suave	,	his	voice	almost	caressing	in	its	urbanity	—	—
他的	方式	曾是	温文尔雅	,	他的	嗓音	几乎	爱抚	在	它是	城市化	—	—

他举止温文尔雅，声音带着几分都市人的亲切——

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] , [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] , [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈlɔːrəns] [ˈvændərˌlɪn] ?

"	I	have	the	honour	,	have	I	not	,	of	speaking	to	Mr	.	Laurence	Vanderlyn	?
"	我	有	这	荣誉	,	有	我	不是	,	的	请讲	到	先生	.	劳伦斯	范德林	?

“我有幸与劳伦斯·范德林先生交谈，不是吗？”

" [ˈvændərˌlɪn] [boʊd] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .

"	Vanderlyn	bowed	;	he	turned	and	led	the	way	to	the	fireplace	.
"	范德林	鞠躬	;	他	转向	和	引领	这	方式	到	这	壁炉	.

范德林鞠了一躬；他转身，带头走向壁炉。

" [jes] , [məˈsjɜːr] [lə] [pʁe.fɛ] , [ˈlɔːrəns] [ˈvændərˌlɪn] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .

"	Yes	,	Monsieur	le	Préfet	,	Laurence	Vanderlyn	at	your	service	.
"	是的	,	先生	勒	省长	,	劳伦斯	范德林	在	你的	服务	.

“是的，勒普雷菲特先生，劳伦斯·范德林竭诚为您效劳。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [met] , [æt; ət] [ðə; ði] [e.liˈze] — — " [hiː; hi] [druː] [ˈfɔːrwərd] [ə; eɪ] [ˈsekənd]

I	think	we	have	already	met	,	at	the	Elysée	—	—	"	he	drew	forward	a	second
我	思考	我们	有	已经	遇见	,	在	这	爱丽舍宫	—	—	"	他	画	向前	一个	第二

[ˈɑːrmtʃer] .

armchair	.
扶手椅	.

我想我们已经在爱丽舍宫见过面了——”他拉过第二把扶手椅。

[məˈsjɜːr] [lə] [pʁe.fɛ] [sæt] [daʊn] ;

Monsieur	le	Préfet	sat	down	;
先生	勒	省长	卫星	向下	;

勒普雷费特先生坐了下来；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][ə'merɪkən][dɪ'ploʊmətɪst]['noʊtɪst][ðæt][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər][held][ə; eɪ]

and	for	the	first	time	the	American	diplomatist	noticed	that	his	visitor	held	a
和	为了	这	第一的	时间	这	美国人	外交官	注意到	那	他的	游客	握住	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

美国外交官第一次注意到，他的来访者手里拿着一个小.....

[blæk] , ['bætərd] [pɔːrt'foʊlioʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

black	,	battered	portfolio	in	his	right	hand	.
黑色的	,	伤痕累累	文件夹	在	他的	正确的	手	.

他右手拿着一个破旧的黑色文件夹。

[æz; əz][ðə; ði] ['frentʃmən] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l]

As	the	Frenchman	laid	it	across	his	knee	,	he	gave	a	scarcely	perceptible
作为	这	法国人	铺设	它	穿过	他的	膝盖	,	他	给予	一个	几乎	可感知的

[glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ;

glance	round	the	room	;
瞥一眼	圆形的	这	房间	;

法国人将书放在膝盖上，然后几乎难以察觉地环顾了一下房间；

[ðen] , [æt; ət] [læst] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪt'self] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [stʊd] [ðə; ði][læmp] ,

then	,	at	last	,	his	gaze	concentrated	itself	on	the	table	where	stood	the	lamp	,
然后	,	在	最后的	,	他的	目光	集中	本身	在	这	桌子	在哪里	站立	这	灯	,

最后，他的目光终于落在了摆放着台灯的桌子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spred] - ['oʊpən] ['nuːzpeɪpər] .

and	the	spread	-	open	newspaper	.
和	这	传播	-	打开	报纸	.

还有摊开的报纸。

" [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [dɪ'vaɪn] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['priːfekt] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

"	You	probably	divine	,	Monsieur	,	"	said	the	Prefect	,	after	a	short	pause	,
"	你	大概	神圣的	,	先生	,	"	说	这	长官	,	后	一个	短的	暂停	,

“先生，您大概能猜到吧，”省长顿了顿，说道。

" [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	what	has	brought	me	here	to	-	night	.
"	什么	有	带来	我	这里	到	-	夜晚	.

“是什么把我今晚带到了这里。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] — [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

I	have	come	to	see	you	—	perhaps	I	should	say	to	consult	you	—	in	connection
我	有	来	到	看	你	—	也许	我	应该	说	到	咨询	你	—	在	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] . "

with	the	disappearance	of	Mrs	.	Pargeter	.	"
和	这	消失	的	太太	.	帕吉特	.	"

我来拜访您——或许应该说是来咨询您——是关于帕杰特夫人失踪一事。

" [jes] ? " [sed] ['vændərˌlɪn] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] [æt; ət][jʊr; jər]

"	Yes	?	"	said	Vanderlyn	interrogatively	,	"	I	am	,	of	course	,	quite	at	your
"	是的	?	"	说	范德林	疑问句	,	"	我	是	,	的	课程	,	相当	在	你的

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

“是的？”范德林疑惑地问道，“我当然随时听候您的差遣。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] ,

I	have	been	with	Mr	.	Pargeter	all	to	-	day	,
我	有	到过	和	先生	.	帕吉特	全部	到	-	天	,

我今天一整天都和帕杰特先生在一起。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['mɪstəri] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz]['evər] .

but	so	far	the	mystery	remains	as	great	as	ever	.
但	所以	远的	这	神秘	遗迹	作为	伟大的	作为	曾经	.

但到目前为止，这个谜团依然像以前一样巨大。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzɪst][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	He	stopped	abruptly	,	feeling	it	wisest	not	to	speak	,	but	to	listen	.
"	他	停止	突然	,	感觉	它	最明智的	不是	到	说话	,	但	到	听	.

他突然停了下来，觉得最好不要说话，而应该倾听。

" [ðæt] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] , " [sed] - ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['vɪzɪtər] .

"	That	,	I	repeat	,	is	why	I	have	come	here	,	"	said	Vanderlyn's	formidable	visitor	.
"	那	,	我	重复	,	是	为什么	我	有	来	这里	,	"	说	-	强大	游客	.

“我再说一遍，这就是我来这里的原因，”范德林那位令人敬畏的访客说道。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di'libəreitənis] [ænd; ənd] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] ['mænər] .

He	spoke	with	a	great	deliberateness	and	mildness	of	manner	.
他	辐	和	一个	伟大的	深思熟虑	和	温和	的	方式	.

他说话沉稳而温和。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [help] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ,

"	I	cannot	help	thinking	,	my	dear	sir	,	that	with	your	help	we	may	be	,
"	我	不能	帮助	思维	,	我的	亲爱的	先生	,	那	和	你的	帮助	我们	可能	是	,

“我不禁想到，亲爱的先生，有了您的帮助，我们或许能够……”

[ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

or	rather	I	may	be	,	on	the	eve	of	a	discovery	.
或者	相当	我	可能	是	,	在	这	前夕	的	一个	发现	.

或者更确切地说，我可能正处于一项重大发现的前夜。

" ['vændərˌlɪn] [lʊkt] [sər'praɪzd] ; [hɪz; ɪz] ['desələt] [aɪz] [met] [ðə; ði]['oʊldər]['mænz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [glæns] [kwaɪt] ['skwerli] ,

"	Vanderlyn	looked	surprised	;	his	desolate	eyes	met	the	older	man's	hesitating	glance	quite	squarely	,
"	范德林	看起来	惊讶	;	他的	荒凉	眼睛	遇见	这	老	男人的	犹豫不决	瞥一眼	相当	完全	,

范德林看起来很惊讶；他茫然的眼神与年长者犹豫的目光迎面相遇。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

but	this	time	he	remained	silent	.
但	这	时间	他	剩余	沉默的	.

但这一次他保持沉默。

[ðə; ði] ['priːfekt] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [swɑːv] ;

The	Prefect	went	on	speaking	,	and	his	voice	became	more	and	more	suave	;
这	长官	去	在	请讲	,	和	他的	嗓音	成为	更多的	和	更多的	温文尔雅	;

长官继续讲话，他的声音越来越柔和；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ɪn] ['evri] [wei] [hɪz; ɪz]['hoʊsts] [səseptə'bɪlɪtɪz] .

he	was	certainly	desirous	of	saving	in	every	way	his	host's	susceptibilities	.
他	曾是	当然	渴望	的	保存	在	每一个	方式	他的	主持人	易感性	.

他当然希望尽一切办法照顾好主人的感受。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	The	fact	that	I	have	taken	the	very	unusual	course	of	coming	myself	to	see	you	,
"	这	事实	那	我	有	已采取	这	非常	异常	课程	的	未来	我	到	看	你	,

“我亲自来见您，这种做法非常不寻常，

['mɪstər] . ['vændərˌlɪn] , [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [aɪ] [ə'tætʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

Mr	.	Vanderlyn	,	will	prove	to	you	the	importance	I	attach	to	this	interview	.
先生	.	范德林	,	将要	证明	到	你	这	重要性	我	附	到	这	面试	.

范德林先生，我将向您证明我对这次面试的重视程度。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — —

Indeed	,	I	wish	to	be	quite	frank	with	you	—	—
的确	,	我	希望	到	是	相当	坦率	和	你	—	—

事实上，我想对你坦诚相待——

" ['vændərˌlɪn] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt] [ʌp] , ['lɪsnɪŋ] ['kiːnli] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	Vanderlyn	bent	his	head	,	and	then	he	sat	up	,	listening	keenly	while	the	other
"	范德林	弯曲	他的	头	,	和	然后	他	卫星	向上	,	聆听	敏锐地	尽管	这	其他

[kən'tɪnjuːd] — —

continued	—	—
持续	—	—

范德林低下头，然后坐直身子，认真地听着对方继续说下去——

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	This	is	not	,	I	am	convinced	,	an	ordinary	case	of	disappearance	,	and	it	is
"	这	是	不是	,	我	是	确信	,	一个	普通的	案件	的	消失	,	和	它	是

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

“我确信，这不是一起普通的失踪案，对我们来说，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	especially	to	me	,
和	尤其	到	我	,

尤其对我而言，

[ˌdɪsə'griːəbli] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [ðæt]

disagreeably	complicated	by	the	fact	that	the	lady	is	an	English	subject	and	that
令人不快地	复杂的	经过	这	事实	那	这	女士	是	一个	英语	主题	和	那

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] ['haɪli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

her	husband	is	a	well	-	known	and	highly	thought	of	member	of	our
她	丈夫	是	一个	出色地	-	已知	和	高度	想法	的	成员	的	我们的

['ɪŋglɪʃ] ['kɑːləni] .

English	colony	.
英语	殖民地	.

令人不快的是，这位女士是英国公民，而她的丈夫是我们英国殖民地一位有名望且备受尊敬的成员。

[ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] " — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['fɜːrmli]

This	makes	me	the	more	anxious	to	avoid	"	—	he	hesitated	,	then	firmly
这	制作	我	这	更多的	焦虑的	到	避免	"	—	他	犹豫了一下	,	然后	牢牢

['ʌtəd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] , " ['eni] ['skænd(ə)l] .

uttered	the	two	words	,	"	any	scandal	.
说出	这	二	字	,	"	任何	丑闻	.

这让我更加急于避免”——他犹豫了一下，然后坚定地说出了这两个字，“任何丑闻”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pʁe.fɛk.tyʁ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə]

It	was	suggested	at	the	Préfecture	to	-	day	that	it	would	be	well	to
它	曾是	建议	在	这	州	到	-	天	那	它	会	是	出色地	到

[meɪk] [ə; eɪ] [ˌpɜːrkwə'zɪʃən] ,

make	a	perquisition	,
制作	一个	征用	,

今天省政府有人建议，最好进行一次征地。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn]['mɪsɪz] . - [oʊn] [haʊs] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

not	only	in	Mrs	.	Pargeter's	own	house	,	but	also	in	the	houses	of	some	of
不是	仅有的	在	太太	.	-	自己的	房子	,	但	还	在	这	房屋	的	一些	的

[hɜːr; hər] ['ɪntɪməts] .

her	intimates	.
她	亲密	.

不仅在帕杰特太太自己的家中，而且在她的一些密友的家中也发生了这种情况。

['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [geɪv] [ðə; ði] [pə'liːs] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [fə'sɪləti] .

Mr	.	Pargeter	,	as	you	know	,	gave	the	police	every	possible	facility	.
先生	.	帕吉特	,	作为	你	知道	,	给予	这	警察	每一个	可能的	设施	.

如您所知，帕格特先生为警方提供了一切可能的便利。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] ['pɑːdʒɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn]['mɪsɪz] .

Nothing	was	found	in	the	Villa	Pargeter	which	could	throw	any	light	on	Mrs	.
没有什么	曾是	成立	在	这	别墅	帕吉特	哪个	可以	扔	任何	光	在	太太	.

- [ˌdɪsə'pɪrəns] .

Pargeter's	disappearance	.
-	消失	.

在帕杰特别墅没有发现任何可能有助于查明帕杰特夫人失踪原因的线索。

[naʊ] , [mə'sjɜːr] , [bɪ'fɔːr] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'kɜːrəns] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd]

Now	,	Monsieur	,	before	subjecting	you	to	such	an	unpleasant	occurrence	,	I	decided
现在	,	先生	,	前	服从	你	到	这样的	一个	令人不快的	发生	,	我	决定

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ][maɪ'self] — —

to	approach	you	myself	—	—
到	方法	你	我	—	—

先生，为了避免让您遭遇如此不愉快的事情，我决定亲自来找您——

" ['vændərˌlɪn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

"	Vanderlyn	opened	his	lips	,	and	then	closed	them	again	.
"	范德林	打开	他的	嘴唇	,	和	然后	关闭	他们	再次	.

范德林张开嘴唇，然后又闭上了。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [wʌn] ['kwestʃən] ,

"	I	have	come	to	ask	you	,	Monsieur	,	one	question	,
"	我	有	来	到	问	你	,	先生	,	一	问题	,

“先生，我来是想问您一个问题，

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	I	give	you	my	word	as	an	honest	man	that	what	you	tell	me	shall	be
和	我	给	你	我的	单词	作为	一个	诚实的	男人	那	什么	你	告诉	我	将	是

['triːtɪd] [æz; əz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .

treated	as	confidential	.
治疗	作为	机密的	.

我以诚实之心向你保证，你告诉我的话将绝对保密。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['mætər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'pærəntli]

I	ask	you	if	you	know	more	of	this	mysterious	matter	than	you	are	apparently
我	问	你	如果	你	知道	更多的	的	这	神秘	事情	比	你	是	显然

[prɪ'perd] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] ?

prepared	to	divulge	?
准备	到	泄露	?

我想问问你，你是否知道更多关于这件神秘事情的信息，但你显然并不愿意透露?

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [ɪz]['haɪdɪŋ][æt; ət][ðə; ði]

In	a	word	—	I	beg	you	to	tell	me	where	Mrs	.	Pargeter	is	hiding	at	the
在	一个	单词	—	我	求	你	到	告诉	我	在哪里	太太	.	帕吉特	是	隐藏	在	这

['prez(ə)nt]['moʊmənt] ?

present	moment	?
展示	片刻	?

总之——请你告诉我，帕杰特太太现在躲在哪里?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] ,

I	have	no	wish	to	disturb	her	retreat	,
我	有	不	希望	到	打扰	她	撤退	,

我无意打扰她的隐居生活。

[bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['siːkrət] .

but	I	beg	you	most	earnestly	to	entrust	me	with	the	secret	.
但	我	求	你	最多	切实	到	委托	我	和	这	秘密	.

但我恳求你把这个秘密告诉我。

" [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['spiːkɚz] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [pleɪn] , [naʊ] ['ʃædoʊ] -

"	Again	the	speaker's	eyes	took	a	discreet	journey	round	the	plain	,	now	shadow	-
"	再次	这	演讲者的	眼睛	采取	一个	慎重	旅行	圆形的	这	清楚的	,	现在	阴影	-

[fɪld] [ruːm] ;

filled	room	;
已填	房间	;

“说话者的目光再次谨慎地扫视了一遍这间简朴的、如今充满阴影的房间；

[hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bʊk] - [ʃelvz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]

his	glance	rested	on	the	book	-	shelves	which	formed	so	important	a	part	of	its
他的	瞥一眼	休息	在	这	书	-	货架	哪个	形成	所以	重要的	一个	部分	的	它是

[dekə'reiʃəns] ,

decorations	,
装饰	,

他的目光落在了书架上，这些书架是房间装饰的重要组成部分。

['liŋgə] ['daʊtɪŋli] [ɑːn][ə; eɪ] [kaːvd] ['wɔːlnʌt] [tʃest] [set] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

lingered	doubtingly	on	a	carved	walnut	chest	set	between	two	of	the	windows	,
徘徊不去	怀疑地	在	一个	雕刻	核桃	胸部	放	之间	二	的	这	视窗	,

他犹豫地盯着摆放在两扇窗户之间的一个雕花胡桃木箱子。

[piəd] [θruː] [ðiːz] [seɪm] [ˌʌn'ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk] [stoʊn] ['bælkəniz] , [ðen]

peered	through	these	same	unshuttered	windows	on	to	the	dark	stone	balconies	,	then
窥视	通过	这些	相同的	未关闭	视窗	在	到	这	黑暗的	石头	阳台	,	然后

, ['bæfəld] ,

,	baffled	,
,	困惑	,

透过这些敞开的窗户，他们凝视着黑暗的石砌阳台，然后，困惑地

[hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] - [feɪs] .

his	eyes	came	back	and	fixed	themselves	on	the	American	diplomatist's	face	.
他的	眼睛	来了	后退	和	固定的	他们自己	在	这	美国人	-	脸	.

他的目光重新回到美国外交官的脸上。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [rɪ'liːf] [stoʊl] ['oʊvər] - ['wɪrid] [ænd; ənd] [jet] [ə'lɜːrt] ['sensɪz]

A	feeling	of	indescribable	relief	stole	over	Vanderlyn's	wearied	and	yet	alert	senses
一个	感觉	的	无法形容	宽慰	偷窃	超过	-	疲惫	和	然而	警报	感官

.

:
.

范德林疲惫却又警觉的感官中涌起一股难以言喻的解脱感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['priːfekt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] ;

It	was	clear	that	the	Prefect	of	Police	knew	nothing	of	the	truth	;
它	曾是	清除	那	这	长官	的	警察	知道	没有什么	的	这	真相	;

很明显，警察局长对真相一无所知；

[ðə; ðɪ][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	directness	of	his	question	proved	it	.
这	直接	的	他的	问题	已证实	它	.

他问题的直接性证明了这一点。

[jet] , ['i:v(ə)n][soʊ] , ['vændər,lɪn] [felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [stɪr] [hɪz; ɪz] [wei] ['veri] ['werəli] .

Yet	,	even	so	,	Vanderlyn	felt	that	he	must	steer	his	way	very	warily	.
然而	,	甚至	所以	,	范德林	毛毡	那	他	必须	转向	他的	方式	非常	谨慎地	.

即便如此，范德林仍然觉得他必须非常谨慎地行事。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['erər] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['kredɪt][ˌem 'i:] , [mə'sjɜ:r] [lə] [pʁe.fɛ]

"	You	are	in	error	,	"	he	said	at	last	,	"	for	you	credit	me	,	Monsieur	le	Préfet
"	你	是	在	错误	,	"	他	说	在	最后的	,	"	为了	你	信用	我	,	先生	勒	省长

,

,

“你弄错了，”他最后说道，“因为你把功劳归于我，省长先生。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [aɪ][du:][nɑ:t] [pə'zes] . "

with	a	knowledge	I	do	not	possess	.	"
和	一个	知识	我	做	不是	具有	.	"

凭借我所不具备的知识。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['maɪldli] , " [ðæt] [ɪz][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ! "

"	Ah	!	"	said	the	other	mildly	,	"	that	is	most	unfortunate	!	"
"	啊	!	"	说	这	其他	轻微地	,	"	那	是	最多	不幸	!	"

“啊！”另一个人淡淡地说，“真是太不幸了！”

" [meɪ] [aɪ] , [ɑ:n][maɪ][saɪd] ,

"	May	I	,	on	my	side	,
"	可能	我	,	在	我的	边	,

“我，在我这边，

[pʊt][tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['ænsər] ?

put	to	you	a	question	to	which	I	should	be	glad	of	an	honest	answer	?
放	到	你	一个	问题	到	哪个	我	应该	是	高兴的	的	一个	诚实的	回答	?

我向你提出一个问题，我希望得到一个诚实的回答?

" [sed] ['vændər,lɪn] [ə'brʌptli] .

"	said	Vanderlyn	abruptly	.
"	说	范德林	突然	.

范德林突然说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] - [spred] ['ɪnkwəri] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd]

"	Are	you	now	engaged	in	making	a	wide	-	spread	enquiry	among	those	who	had
"	是	你	现在	已订婚的	在	制作	一个	宽的	-	传播	询问	之中	那些	WHO	有

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi:z] [ə'kweɪntəns] ? "

the	honour	of	this	lady's	acquaintance	?	"
这	荣誉	的	这	女士的	熟人	?	"

“您现在是否正在对那些有幸认识这位女士的人进行广泛调查？”

" [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , " — [ðə; ði] ['pri:fɛkts] ['mænər] [ʃoʊd] [æn; ən] ['i:gər] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt]

"	No	,	Monsieur	,	"	—	the	Prefect's	manner	showed	an	eager	desire	to	be	quite
"	不	,	先生	,	"	—	这	级长的	方式	显示	一个	渴望的	欲望	到	是	相当

[fræŋk] ,

frank	,
坦率	,

“不，先生，”——省长的语气中流露出一种急于坦诚的渴望。

— " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'faɪnɪŋ] [maɪ]['pɔ:rsən(ə)l][ɪn'kwaɪəriz][tu:; tə]['oʊnli] [tu:] ['pɜ:sənz] ; [ðæt] [ɪz] ,

—	"	I	am	confining	my	personal	enquiries	to	only	two	persons	;	that	is	,
—	"	我	是	限制	我的	个人的	查询	到	仅有的	二	人	;	那	是	,

——“我的个人调查仅限于两个人；也就是说，

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mædəm] [di:] - ,

to	a	certain	Madame	de	Léra	,
到	一个	肯定	夫人	德	-	,

致某位德莱拉夫人，

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [æt; ət] [ðə; ði]

to	whom	you	will	remember	Mrs	.	Pargeter	was	about	to	pay	a	visit	at	the
到	谁	你	将要	记住	太太	.	帕吉特	曾是	关于	到	支付	一个	访问	在	这

['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ,

moment	she	disappeared	,
片刻	她	消失	,

你们应该还记得，帕杰特太太失踪前正准备去拜访谁。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

and	to	yourself	.
和	到	你自己	.

也对自己说。

" ['vændərˌlɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɜːrvəs] ['muːvmənt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ]

"	Vanderlyn	made	a	sudden	nervous	movement	,	but	he	checked	the	words	which
"	范德林	制成	一个	突然	紧张的	移动	,	但	他	已检查	这	字	哪个

[roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

rose	to	his	lips	,
玫瑰	到	他的	嘴唇	,

范德林突然紧张地动了一下，但他止住了即将脱口而出的话。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['priːfekt] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

for	the	Prefect	was	again	speaking	,	and	this	time	with	a	certain
为了	这	长官	曾是	再次	请讲	,	和	这	时间	和	一个	肯定

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['mænər] .

excitement	of	manner	.
激动	的	方式	.

因为教务长又开始讲话了，这次语气中带着几分激动。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - ,

"	I	am	convinced	that	Mrs	.	Pargeter	never	intended	to	go	to	Madame	de	Léra	,
"	我	是	确信	那	太太	.	帕吉特	绝不	故意的	到	去	到	夫人	德	-	,

“我确信帕热特夫人从未打算去见德莱拉夫人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blaɪnd] !

and	that	the	proposed	visit	was	a	blind	!
和	那	这	建议的	访问	曾是	一个	瞎的	!

而且这次参观竟然是盲目的！

[ðə; ði] [fækts] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

The	facts	speak	for	themselves	.
这	事实	说话	为了	他们自己	.

事实胜于雄辩。

['mædəm] [diː] - [hæd; həd] ['teɪkən] ['oʊnli] [wʌn] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrvənt] ,

Madame	de	Léra	had	taken	only	one	servant	to	the	country	,	and	this	servant	,
夫人	德	-	有	已采取	仅有的	一	仆人	到	这	国家	,	和	这	仆人	,

德莱拉夫人只带了一名仆人到乡下，而这名仆人，

[æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [huːm]

an	old	woman	whom	she	has	had	with	her	many	years	,	and	whom
一个	老的	女士	谁	她	有	有	和	她	许多	年	,	和	谁

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ɪn'taɪərli] [trʌst] ,

she	can	entirely	trust	,
她	能	完全	相信	,

一位陪伴她多年的老妇人，她完全信任她。

[hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] !

had	no	idea	that	her	mistress	was	expecting	a	visitor	!
有	不	主意	那	她	情妇	曾是	期待	一个	游客	!

她完全不知道女主人正在等客人！

[aɪ] [rɪ'piːt] — [ðæt] [noʊ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət]

I	repeat	—	that	no	preparations	for	Mrs	.	Pargeter's	arrival	had	been	made	at
我	重复	—	那	不	准备工作	为了	太太	.	-	到达	有	到过	制成	在

['mɑːrli] - [lə] - [rwɑː] .

Marly	-	le	-	Roi	.
玛莉	-	勒	-	国王	.

我再说一遍——马利勒鲁瓦没有为帕杰特夫人的到来做任何准备。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] — [neɪ] ,

It	is	my	belief	—	nay	,
它	是	我的	信仰	—	不	,

我认为——不，

[maɪ] [kən'vɪkʃn] — [ðæt] ['mædəm] [diː] - [noʊz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wer] [hɜːr; hər] [frend] [ɪz] [naʊ]

my	conviction	—	that	Madame	de	Léra	knows	perfectly	well	where	her	friend	is	now
我的	定罪	—	那	夫人	德	-	知道	完美	出色地	在哪里	她	朋友	是	现在

[kən'siːld] .

concealed	.
暗	.

我确信——德莱拉夫人非常清楚她的朋友现在藏在哪里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['vændərˌlɪn] [kə'mɪtɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] [mis'teik] [hiː; hi]

"	It	was	then	that	Vanderlyn	committed	what	was	perhaps	the	only	mistake	he
"	它	曾是	然后	那	范德林	坚定的	什么	曾是	也许	这	仅有的	错误	他

[wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['ɪntərvjuː] .

was	destined	to	commit	during	this	difficult	interview	.
曾是	注定	到	犯罪	期间	这	难的	面试	.

“就在那时，范德林犯下了他在这次艰难的面试中注定要犯的唯一错误。”

" [hæz; həz] ['mædəm] [diː] - [meɪd] ['eni] [sʌtʃ] [əd'mɪʃ(ə)n] ?

"	Has	Madame	de	Léra	made	any	such	admission	?
"	有	夫人	德	-	制成	任何	这样的	入学	?

德莱拉夫人是否曾做出过这样的承认?

" [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .

"	he	asked	quickly	.
"	他	问	迅速地	.

他迅速问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['priːfekt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['θɔːtfəli] , " ['mædəm] [diː] -

"	No	,	"	answered	the	Prefect	,	looking	at	him	thoughtfully	,	"	Madame	de	Léra
"	不	,	"	回答	这	长官	,	寻找	在	他	深思熟虑	,	"	夫人	德	-

[hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] ;

has	made	no	admission	;
有	制成	不	入学	;

“不，”省长若有所思地看着他回答说，“莱拉夫人没有认罪；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , [θruː] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] , ['nevər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

but	then	I	have	learned	,	through	long	experience	,	never	to	believe	,
但	然后	我	有	学习	,	通过	长的	经验	,	绝不	到	相信	,

但我从长期的经验中学到，永远不要相信。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [wʌt] [ə; eɪ]['leɪdi] [telz] [ˌem 'iː] .

where	there	is	a	friend	in	the	case	,	what	a	lady	tells	me	.
在哪里	那里	是	一个	朋友	在	这	案件	,	什么	一个	女士	讲述	我	.

案子里有朋友，一位女士告诉我。

['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

Women	of	the	world	,	my	dear	sir	,
女性	的	这	世界	,	我的	亲爱的	先生	,

全世界的妇女们，我亲爱的先生，

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['lɔɪəl] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [men] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ! "

are	more	loyal	the	one	to	the	other	than	we	men	may	choose	to	believe	!	"
是	更多的	忠诚	这	一	到	这	其他	比	我们	男人	可能	选择	到	相信	!	"

他们彼此之间的忠诚度比我们男人愿意相信的要高得多!

" [ænd; ənd] [men] , [mə'sjɜːr] ? [ɑːr; ər] [ðeɪ] [mɔːr] [dɪs'lɔɪəl] ?

"	And	men	,	Monsieur	?	Are	they	more	disloyal	?
"	和	男人	,	先生	?	是	他们	更多的	不忠	?

“那么男人呢，先生？他们就更不忠诚吗？”

" ['vændərˌlɪn] [spoʊk] ['kwaɪətli] , [ɪn'dɪfrəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] ['moʊmənt] .

"	Vanderlyn	spoke	quietly	,	indifferently	,	as	if	the	question	was	of	no	moment	.
"	范德林	辐	悄悄	,	漠不关心	,	作为	如果	这	问题	曾是	的	不	片刻	.

范德林平静而冷漠地说道，仿佛这个问题无关紧要。

" [men] , " [sed] [mə'sjɜːr] [lə] [pʁe.fɛ] , ['draɪli] , " [ɑːr; ər] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [kwaɪt] [æz; əz] ['lɔɪəl] ,

"	Men	,	"	said	Monsieur	le	Préfet	,	dryly	,	"	are	as	a	rule	quite	as	loyal	,
"	男人	,	"	说	先生	勒	省长	,	干巴巴地	,	"	是	作为	一个	规则	相当	作为	忠诚	,

“男人，”勒普雷费特先生干巴巴地说，“一般来说，都是忠诚的，

[ɪ'speʃəli] [wer] [ðeɪ] [fiːl] [ðer; ðər] ['ɑːnər] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

especially	where	they	feel	their	honour	is	engaged	.
尤其	在哪里	他们	感觉	他们的	荣誉	是	已订婚的	.

尤其是在他们感到自己的荣誉受到威胁的时候。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [gʊd]

But	with	a	man	it	is	possible	to	reason	;	a	woman	,	especially	a	good
但	和	一个	男人	它	是	可能的	到	原因	;	一个	女士	,	尤其	一个	好的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

但与男人讲道理是可能的；而与女人讲道理，尤其是一个善良的女人，

['fɑːloʊz] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] , — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . "

follows	the	dictates	of	instinct	,	—	in	other	words	,	of	her	heart	.	"
跟随	这	规定	的	本能	,	—	在	其他	字	,	的	她	心	.	"

她遵从本能的指引——换句话说，遵从她的内心。

" [aɪ] ['noʊtɪs] , [mə'sjɜːr] [lə] [pʁe.fɛ] ,

"	I	notice	,	Monsieur	le	Préfet	,
"	我	注意	,	先生	勒	省长	,

“我注意到，勒普雷费特先生，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['æksɪdənt] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

that	you	eliminate	the	possibility	of	material	accident	having	occurred	to	Mrs	.
那	你	排除	这	可能性	的	材料	事故	拥有	发生	到	太太	.

['pɑːdʒɪt] ? "

Pargeter	?	"
帕吉特	?	"

您是否排除了帕格特夫人遭遇重大意外事故的可能性?

" [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] !

"	Let	us	distinguish	!
"	让	我们	区分	!

让我们区分一下!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] ['kwɪkli] .

"	exclaimed	the	older	man	quickly	.
"	惊呼	这	老	男人	迅速地	.

“老人急忙说道。”

" [ɪf] , [baɪ]['æksɪdənt] , [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . ['vændərˌlɪn] ,

"	If	,	by	accident	,	you	mean	,	Mr	.	Vanderlyn	,
"	如果	,	经过	事故	,	你	意思是	,	先生	.	范德林	,

“如果您不小心指的是范德林先生，

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['mɪshæp] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

the	type	of	mishap	which	might	have	occurred	to	this	lady	when	she	was
这	类型	的	意外	哪个	可能	有	发生	到	这	女士	什么时候	她	曾是

['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['draɪvɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pærɪs] [striːts] ,

walking	or	driving	in	our	Paris	streets	,
步行	或者	驾驶	在	我们的	巴黎	街道	,

这位女士在巴黎街头步行或驾车时可能遇到的那种意外事故，

[ðen] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['æksɪdənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] .

then	I	certainly	eliminate	the	possibility	of	accident	to	Mrs	.	Pargeter	.
然后	我	当然	排除	这	可能性	的	事故	到	太太	.	帕吉特	.

这样一来，我就可以肯定地排除帕杰特夫人发生意外的可能性了。

[wɪ'ðɪn] [sɪks] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hævɪŋ] [ə'kɜːrd] [ðə; ði][fækts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd]

Within	six	hours	of	such	a	thing	having	occurred	the	facts	would	have	been	laid
之内	六	小时	的	这样的	一个	事物	拥有	发生	这	事实	会	有	到过	铺设

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

before	me	,
前	我	,

事情发生后六小时内，事实就会呈报给我。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] [naɪts] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɜːr; hər]

and	,	as	you	know	,	two	nights	and	two	days	have	elapsed	since	her
和	,	作为	你	知道	,	二	夜晚	和	二	天	有	过去	自从	她

[ˌdɪsə'pɪrəns] .

disappearance	.
消失	.

如你所知，她失踪至今已过去两夜两天。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wiː; wi] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] ,

If	,	on	the	other	hand	,	we	envisage	the	possibility	of	suicide	,
如果	,	在	这	其他	手	,	我们	设想	这	可能性	的	自杀	,

另一方面，如果我们设想存在自杀的可能性，

[ðen] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] .

then	are	opened	up	a	new	series	of	possibilities	.
然后	是	打开	向上	一个	新的	系列	的	可能性	.

然后，一系列新的可能性就此开启。

" [ðə; ði] ['priːfekt] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [wɔːrn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] - ['leɪdn]

"	The	Prefect	gave	a	piercing	look	at	the	American's	worn	and	sorrow	-	laden
"	这	长官	给予	一个	冲孔	看	在	这	美国人的	磨损	和	悲哀	-	满载

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“警长目光锐利地扫过美国人那张饱经风霜、充满悲伤的脸。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ['eni] [ɪn'vɑːlənteri] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mjuːt]

but	he	did	not	find	written	there	any	involuntary	answer	to	his	mute
但	他	做过	不是	寻找	书面	那里	任何	非自愿	回答	到	他的	沉默的

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

interrogation	.
审讯	.

但他并没有在那里找到任何对他的无声质问的非自愿回答。

" [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

"	Some	years	ago	,	"	went	on	the	great	official	,
"	一些	年	前	,	"	去	在	这	伟大的	官方的	,

“几年前，”这位大官员继续说道，

" [ə; eɪ][mæn] [wel] [noʊn] [ɪn]['pærɪs][sə'saɪəti] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

"	a	man	well	known	in	Paris	society	made	up	his	mind	to	take	his	own	life	.
"	一个	男人	出色地	已知	在	巴黎	社会	制成	向上	他的	头脑	到	拿	他的	自己的	生活	.

“一位在巴黎社交界颇有名望的男子下定决心结束自己的生命。”

[hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] ['selər] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [hɪm'self] .

He	hired	a	cellar	,	locked	the	door	,	and	then	shot	himself	.
他	雇用	一个	地窖	,	已锁定	这	门	,	和	然后	射击	他自己	.

他租了一间地窖，锁上门，然后开枪自杀了。

[mʌnθs] [went] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,

Months	went	by	before	his	disappearance	was	accounted	for	,
几个月	去	经过	前	他的	消失	曾是	已记录	为了	,

几个月过去了，他的失踪才有了结果。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] .

and	then	the	body	was	only	discovered	by	an	accident	.
和	然后	这	身体	曾是	仅有的	发现	经过	一个	事故	.

后来，尸体是偶然被发现的。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] ,

If	Mrs	.	Pargeter	has	committed	suicide	,	and	if	she	,	an	intelligent	woman	,
如果	太太	.	帕吉特	有	坚定的	自杀	,	和	如果	她	,	一个	聪明的	女士	,

如果帕杰特夫人是自杀身亡，而她是一位聪明的女性，

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [frendz] ,

was	determined	that	the	fact	should	never	be	found	out	by	her	friends	,
曾是	决定	那	这	事实	应该	绝不	是	成立	出去	经过	她	朋友们	,

她决心永远不让朋友们知道这件事。

[ðen] [aɪ][æd'mɪt]['aʊər; ɑːr][tæsk] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] !

then	I	admit	our	task	becomes	a	very	difficult	one	!
然后	我	承认	我们的	任务	变成	一个	非常	难的	一	!

那么我承认，我们的任务变得非常艰巨！

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , " [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt]

But	I	do	not	believe	,	"	he	continued	,	after	a	short	silence	,	"	that	Mrs	.	Pargeter
但	我	做	不是	相信	,	"	他	持续	,	后	一个	短的	沉默	,	"	那	太太	.	帕吉特

[dɪd] [ðɪs] .

did	this	.
做过	这	.

但我并不相信，”他沉默片刻后继续说道，“帕杰特夫人做了这件事。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wel] .

I	believe	she	is	alive	,	and	well	.
我	相信	她	是	活	,	和	出色地	.

我相信她还活着，而且身体健康。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [baɪ] [iːtʃ] [ə'kaʊnt] [ðæt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] , ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd]

She	was	,	by	each	account	that	has	reached	me	,	young	,	charming	,	and
她	曾是	,	经过	每个	帐户	那	有	达到	我	,	年轻的	,	迷人	,	和

['welθi] .

wealthy	.
富裕	.

据我所了解的情况，她年轻、迷人、富有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [ə'dɔrd] .

She	had	a	child	whom	she	apparently	adored	.
她	有	一个	孩子	谁	她	显然	受人喜爱	.

她有一个孩子，她显然非常疼爱这个孩子。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — — " [ðə; ði] ['priːfekt] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz]

As	for	her	relations	with	her	husband	—	—	"	the	Prefect	shrugged	his
作为	为了	她	关系	和	她	丈夫	—	—	"	这	长官	耸了耸肩	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

至于她和她丈夫的关系——"县长耸了耸肩，

[ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət] ['vændərˌlɪn] .

and	again	looked	searchingly	at	Vanderlyn	.
和	再次	看起来	仔细地	在	范德林	.

他又一次审视地看了范德林一眼。

" ['mɪstər] . ['tɔməs] ['pɑːdʒɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	Mr	.	Thomas	Pargeter	,	"	he	went	on	,	smiling	,
"	先生	.	托马斯	帕吉特	,	"	他	去	在	,	微笑	,

"托马斯·帕杰特先生，"他笑着继续说道。

" [ɪz][nɑːt][pər'hæps][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [huːm] ['evri] [jʌŋ] [gɜːrl] [driːmz] ;

"	is	not	perhaps	the	perfect	husband	of	whom	every	young	girl	dreams	;
"	是	不是	也许	这	完美的	丈夫	的	谁	每一个	年轻的	女孩	梦境	;

"他或许不是每个年轻女孩梦寐以求的完美丈夫；

[bʌt; bət] [ðen] [noʊ][wʌn][ɪz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]

but	then	no	one	is	so	foolish	as	to	search	for	the	perfect	husband	in	the
但	然后	不	一	是	所以	愚蠢	作为	到	搜索	为了	这	完美的	丈夫	在	这

[wɜːrld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [frend] [biˈlɔŋz] !

world	to	which	your	friend	belongs	!
世界	到	哪个	你的	朋友	属于	!

但是，没有人会愚蠢到在你的朋友所在的世界里寻找完美的丈夫！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [vɪˈvɜːr] , — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

He	is	not	exactly	a	viveur	,	—	but	he	is	,	to	use	the	slang	of	the	day	,
他	是	不是	确切地	一个	生活家	,	—	但	他	是	,	到	使用	这	俚语	的	这	天	,

他算不上一个真正的享乐主义者，——但用现在的俚语来说，他确实是。

[ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] - .

essentially	a	jouisseur	.
本质上	一个	-	.

本质上是一位享乐主义者。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [soʊ] ?

Is	not	that	so	?
是	不是	那	所以	?

难道不是吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['twɪstɪd] [grɪn] ,

"	He	added	,	with	a	rather	twisted	grin	,
"	他	额外	,	和	一个	相当	扭曲	咧嘴笑	,

他带着一丝扭曲的笑容补充道：

" [ɪf] ['evri] ['leɪdi] [huːz] ['hʌzbənd] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ,

"	If	every	lady	whose	husband	lives	to	enjoy	himself	were	to	commit	suicide	,
"	如果	每一个	女士	谁	丈夫	生活	到	享受	他自己	是	到	犯罪	自杀	,

"如果所有丈夫沉迷享乐的妻子都自杀，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [fjuː] ['wɪmɪn] [left] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pærɪs] [wɜːrld] . "

there	would	be	very	few	women	left	in	our	Paris	world	.	"
那里	会	是	非常	很少	女性	左边	在	我们的	巴黎	世界	.	"

那样的话，我们巴黎的世界里就会几乎没有女性了。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [pʁe.fɛ] ,

"	I	agree	with	you	,	Monsieur	le	Préfet	,
"	我	同意	和	你	,	先生	勒	省长	,

“我同意你的看法，勒普雷菲特先生，

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ,

in	thinking	Mrs	.	Pargeter	was	the	last	woman	in	the	world	to	commit	suicide	,
在	思维	太太	.	帕吉特	曾是	这	最后的	女士	在	这	世界	到	犯罪	自杀	,

当时人们认为帕杰特夫人是世界上最后一个自杀的女人，

" [sed] ['vændərˌlɪn] ['brʌskli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] .

"	said	Vanderlyn	brusquely	,	and	then	he	got	up	.
"	说	范德林	粗暴地	,	和	然后	他	得到	向上	.

“范德林粗声粗气地说完，就站了起来。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['moʊmənts][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

There	had	come	over	him	during	the	last	few	moments	an	inexplicable	,
那里	有	来	超过	他	期间	这	最后的	很少	时刻	一个	无法解释的	,

[ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] ,

instinctive	feeling	of	dread	,
本能	感觉	的	恐惧	,

在过去的几分钟里，他突然感到一种难以解释的、本能的恐惧感。

— [ðæt] ['pæntɪŋ] [fɪr] [wɪtʃ] [bɪ'sets] [ðə; ði] ['hʌntɪd] ['kriːtʃər] .

—	that	panting	fear	which	besets	the	hunted	creature	.
—	那	喘息	害怕	哪个	围困	这	猎杀	生物	.

——那种令猎物窒息的恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

He	was	determined	to	bring	to	an	end	the	interview	.
他	曾是	决定	到	带来	到	一个	结尾	这	面试	.

他决心结束这次采访。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['priːfekt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][soʊ] ['iːzəli] .

But	the	Prefect	of	Police	had	no	intention	of	being	disposed	of	so	easily	.
但	这	长官	的	警察	有	不	意图	的	存在	处置	的	所以	容易地	.

但警察局长并不打算轻易被除掉。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [fæt][hændz]['fɜːrmli][ɑːn]

He	remained	sitting	where	he	was	;	and	,	placing	his	two	fat	hands	firmly	on
他	剩余	坐着	在哪里	他	曾是	;	和	,	放置	他的	二	胖的	双手	牢牢	在

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

他依然坐在那里，双手肥胖有力地放在膝盖上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最底层的四分之一(The Uttermost Farthing)
第5/7页

[sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [tɔːl] ['fɪgjər] .
sat looking at the American's tall figure .
卫星 寻找 在 这 美国人的 高的 数字 .

坐着，看着美国人高大的身影。

['sloʊli] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['hoʊsts] ['hægərd] [feɪs] .
Slowly his eyes travelled up till they rested on his host's haggard face .
缓慢地 他的 眼睛 旅行 向上 直到 他们 休息 在 他的 主持人 枯槁 脸 .

他的目光缓缓上移，最终落在了主人憔悴的脸上。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['vændərˌlɪn] ,
" Then I am to understand , Mr . Vanderlyn ,
" 然后 我 是 到 理解 , 先生 . 范德林 ,

“那么我理解的意思是，范德林先生，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [help] ?
that you are not in a position to give me any help ?
那 你 是 不是 在 一个 位置 到 给 我 任何 帮助 ?

你真的无法给我任何帮助吗?

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [læst] [wɜːrd] ?
That is your last word ?
那 是 你的 最后的 单词 ?

这就是你的最后一句话吗?

" ['vændərˌlɪn] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][wɔːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] .
" Vanderlyn suddenly determined to carry the war into the enemy's country .
" 范德林 突然 决定 到 携带 这 战争 进入 这 敌人的 国家 .

“范德林突然决定将战争带入敌国。”

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'piːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɑːrʃli] , " [wʌt] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [mə'sjɜːr] [lə] [pʁe.fɛ]
" I can only repeat , " he said , harshly , " what I said before , Monsieur le Préfet
" 我 能 仅有的 重复 , " 他 说 , 严厉地 , " 什么 我 说 前 , 先生 勒 省长
— ['neɪmli] ,
— namely ,
— 即 ,

“我只能重复一遍，”他语气生硬地说，“我之前说过的话，省长先生——那就是，

[ðæt] [juː; jʊ] ['kredɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [pə'zes] .
that you credit me with a knowledge which I do not possess .
那 你 信用 我 和 一个 知识 哪个 我 做 不是 具有 .

你竟然认为我拥有我并不具备的知识。

['fɜːrðər] , [ðæt] [waɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['kaɪndli] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd]
Further , that while , of course , I appreciate the kindly motive which has inspired
更远 , 那 尽管 , 的 课程 , 我 欣赏 这 亲切地 动机 哪个 有 灵感
[jʊr; jər]['vɪzɪt] ,
your visit ,
你的 访问 ,

此外，我当然非常感谢您此次来访的善意之举，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [ðæt] ['vɪzɪt] ['ɪndɪˌkeɪts] ,
I think I have a right to resent the suspicions which that visit indicates ,
我 思考 我 有 一个 正确的 到 怨恨 这 怀疑 哪个 那 访问 表示 ,

我认为我有理由对那次访问所反映出的怀疑感到愤慨。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sə'bɔːdinits] .

I	do	not	say	on	your	part	,	but	on	that	of	your	subordinates	.
我	做	不是	说	在	你的	部分	,	但	在	那	的	你的	下属	.

我不是代表你，而是代表你的下属。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] ['evri] [step]

I	will	not	disguise	from	you	my	knowledge	that	for	the	last	two	days	every	step
我	将要	不是	伪装	从	你	我的	知识	那	为了	这	最后的	二	天	每一个	步

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hæz; həz] [bɪn] ['dɔːgɪd] ;

I	have	taken	has	been	dogged	;
我	有	已采取	有	到过	顽强	;

我不会向你隐瞒，在过去的这两天里，我走的每一步都步履维艰；

[aɪ] [sə'spekt] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pruːf] , [ðæt] [maɪ] ['sɜːrvənt] ,

I	suspect	also	,	but	of	that	I	have	no	proof	,	that	my	servants	,
我	怀疑	还	,	但	的	那	我	有	不	证明	,	那	我的	仆人	,

我也怀疑，但我没有证据，我的仆人们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [hæv; həv] [bɪn] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]

and	the	concierge	of	this	house	,	have	been	questioned	as	to	my
和	这	门房	的	这	房子	,	有	到过	被质问	作为	到	我的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

我已询问了这栋房子的门房，了解我的行踪。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['deɪli] [laɪf] .

as	to	my	daily	life	.
作为	到	我的	日常的	生活	.

至于我的日常生活。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['ɔːlsoʊ] [sə'spektɪŋ] — [pər'hæps][ɪn] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] — [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər]

I	cannot	help	also	suspecting	—	perhaps	in	this	I	am	wrong	—	that	the	police	are
我	不能	帮助	还	怀疑	—	也许	在	这	我	是	错误的	—	那	这	警察	是

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

inclined	to	believe	that	Mrs	.	Pargeter	—	a	woman	,
倾斜	到	相信	那	太太	.	帕吉特	—	一个	女士	,

我不禁怀疑——或许我的怀疑是错误的——警方倾向于认为帕杰特夫人——一位女性——

[let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [lə] [pʁe.fɛ] , [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst] [ˌʌn'spɑːtɪd]

let	me	remind	you	,	Monsieur	le	Préfet	,	of	the	highest	and	most	unspotted
让	我	提醒	你	,	先生	勒	省长	,	的	这	最高	和	最多	未发现的

['kærəktər] — [ɪz] ['haɪdɪŋ] [hɪr] ,

character	—	is	hiding	here	,
特点	—	是	隐藏	这里	,

让我提醒您，省长先生，最高尚、最纯洁的品格——就隐藏在这里。

[ɪn][maɪ] ['tʃembər] !

in	my	chambers	!
在	我的	房间	!

在我的房间里！

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌpɜːrkwə'zɪʃən] ,

You	speak	of	having	saved	me	from	a	perquisition	,
你	说话	的	拥有	已保存	我	从	一个	征用	,

你说你救我免遭搜查，

— [ə; eɪ] [ˌpɜːrkwə'zɪʃən] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'plɔʊmətɪst][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , [mə'sjɜːr]
— a perquisition in the rooms of a diplomatist is a serious matter , Monsieur
— 一个 征用 在 这 房间 的 一个 外交官 是 一个 严肃的 事情 , 先生
[lə] [pʁe.fɛ] ,
le Préfet ,
勒 省长 ,

——在外交官的房间里进行搜查是一件严肃的事情，勒普雷费特先生，

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]
and I tell you quite frankly that I should have resisted such an
和 我 告诉 你 相当 坦率地说 那 我 应该 有 抵抗 这样的 一个
['aʊtreɪdʒ] [ɪn] ['evri] [wei] [ɪn][maɪ] ['paʊər] !
outrage in every way in my power !
暴行 在 每一个 方式 在 我的 力量 !

坦白地说，我应该竭尽全力去抵制这种暴行！

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [rɪ'kwest] , — [neɪ] , [aɪ] [dɪ'mænd] ,
But now , in the present very peculiar circumstances , I request , — nay , I demand ,
但 现在 , 在 这 展示 非常 奇特 情况 , 我 要求 , — 不 , 我 要求 ,

但是现在，在目前这种非常特殊的情况下，我请求——不，我要求，

— [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrtʃ] [maɪ][ruːmz; rʊmz] .
— that you should search my rooms .
— 那 你 应该 搜索 我的 房间 .

—你应该搜查我的房间。

['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [fə'sɪlətɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] .
Every possible facility shall be afforded you .
每一个 可能的 设施 将 是 提供 你 .

我们将为您提供一切可能的便利。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['æŋgər] , — [aɪ] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
" Vanderlyn's voice was shaking with undisguised anger , — aye , and disgust .
" - 嗓音 曾是 摇晃 和 不加掩饰的 愤怒 , — 是的 , 和 厌恶 .

范德林的声音因毫不掩饰的愤怒、——是的，还有厌恶而颤抖。

[ðə; ði] ['priːfekt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
The Prefect of Police rose from his chair .
这 长官 的 警察 玫瑰 从 他的 椅子 .

警察局长从椅子上站了起来。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['eni] [ɪn'dɪgnəti] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] ,
" I have no wish to subject you to any indignity , " he said earnestly ,
" 我 有 不 希望 到 主题 你 到 任何 侮辱 , " 他 说 切实 ,

“我无意让您遭受任何侮辱，”他恳切地说。

" [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [ək'sept] [jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['haɪdɪŋ] [hɪr] .
" I absolutely accept your assurance that Mrs . Pargeter is not in hiding here .
" 我 绝对地 接受 你的 保证 那 太太 . 帕吉特 是 不是 在 隐藏 这里 .

“我完全相信你的保证，帕吉特夫人并没有躲藏在这里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , ['mɪstər] . ['vændərˌlɪn] , [ðæt] [ə'mɛrɪkənz] [duː][nɑːt][laɪ] ,
I am aware , Mr . Vanderlyn , that Americans do not lie ,
我 是 意识到的 , 先生 . 范德林 , 那 美国人 做 不是 说谎 ,

范德林先生，我知道美国人不会撒谎。

" — [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk] [smaɪl] ['weivəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [maʊθ] .
" — an ironic smile wavered for a moment over his large mouth .
" — 一个 讽刺的是 微笑 犹豫不决 为了 一个 片刻 超过 他的 大的 嘴 .

“——他那张大嘴上闪过一丝讽刺的笑容。”

- [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsɪv] .
Vanderlyn's face remained impassive .
- 脸 剩余 冷漠 .

范德林面无表情。

" [juː; jʊ] , [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [mʌst; məst] [fər'gɪv] [maɪ] [hiːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" You , on your side , must forgive my heat , " he said , quietly .
" 你 , 在 你的 边 , 必须 原谅 我的 热 , " 他 说 , 悄悄 .

“你们那边，请原谅我的粗鲁，”他平静地说。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [steɪk] .
Then he suddenly determined to play for a high stake .
然后 他 突然 决定 到 玩 为了 一个 高的 赌注 .

然后他突然决定孤注一掷。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] ?
" May I ask you to satisfy my curiosity on one point ?
" 可能 我 问 你 到 满足 我的 好奇心 在 一 观点 ?

我可以请您解答我的一个疑问吗?

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][fɜːrst] [sə'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
What made you first suspect such a thing ?
什么 制成 你 第一的 怀疑 这样的 一个 事物 ?

是什么让你最初怀疑有这种事?

[wʌt] [led][juː; jʊ][tuː; tə] — [tuː; tə] [sə'poʊz] — — "
What led you to — to suppose — — "
什么 引领 你 到 — 到 认为 — — "

是什么让你得出这样的结论?

" — — [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [wer] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] — [seɪ] ,
" — — That you knew where this lady was ; that she might — say ,
" — — 那 你 知道 在哪里 这 女士 曾是 ; 那 她 可能 — 说 ,

“——你知道这位女士在哪里；这样她就可以——说，

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ]
after a little misunderstanding with her husband — have taken refuge with
后 一个 小的 误解 和 她 丈夫 — 有 已采取 避难所 和
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

她和丈夫之间发生了一点小误会，所以就来你这里寻求帮助了吗?

[wel] , [jes] , ['mɪstər] . ['vændərˌlɪn] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ðɪs] ,
Well , yes , Mr . Vanderlyn , I admit that you have a right to ask me this ,
出色地 , 是的 , 先生 . 范德林 , 我 承认 那 你 有 一个 正确的 到 问 我 这 ,

是的，范德林先生，我承认您有权问我这个问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [maɪt] [læk] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɜːrtəsi] [juː; jʊ]
and it was because I feared you might lack the exquisite courtesy you
和 它 曾是 因为 我 害怕 你 可能 缺少 这 精美的 礼貌 你
[hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ,
have shown me ,
有 所示 我 ,

那是因为我担心你会缺乏你对我展现的那种精湛的礼遇。

[ðæt] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ,
that I brought with me to - night a document which contains ,
那 我 带来 和 我 到 - 夜晚 一个 文档 哪个 包含 ,

我今晚带来的文件包含以下内容:

[ɪn] [wʌt] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [fɔːrm] , [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['delɪkət]
in **what** **I** **trust** **you** **will** **consider** **a** **discreet** **form** **,** **an** **answer** **to** **your** **delicate**
在 什么 我 相信 你 将要 考虑 一个 慎重 形式 , 一个 回答 到 你的 精美的
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

我相信您会认为这种回答方式比较委婉，以此来回答您这个棘手的问题。

" - ['vɪzɪtər] [ə'gen] [sæt] [daʊn] ; [hiː; hi][leɪd]['oʊpən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ðə; ði] ['leðər] [pɔːrt'foʊlioʊ]
" **Vanderlyn's** **visitor** **again** **sat** **down** **;** **he** **laid** **open** **on** **his** **knee** **the** **leather** **portfolio**
" - 游客 再次 卫星 向下 ; 他 铺设 打开 在 他的 膝盖 这 皮革 文件夹
,
,
,

范德林的访客再次坐下；他把皮质文件夹摊开在膝盖上，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] , [wɪtʃ] , [ʌn'foʊldɪŋ] ,
and **out** **of** **it** **he** **took** **a** **large** **sheet** **of** **foolscap** **,** **which** **,** **unfolding** **,**
和 出去 的 它 他 采取 一个 大的 床单 的 活页纸 , 哪个 , 展开 ,

他从中取出一张大号的A4纸，展开后，

[hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] .
he **handed** **to** **Laurence** **Vanderlyn** **.**
他 递交 到 劳伦斯 范德林 .

他把东西递给了劳伦斯·范德林。

" [ðɪs] , [məˈsjɜːr] , [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːsieɪ] .
" **This** **,** **Monsieur** **,** **is** **your** **dossier** **.**
" 这 , 先生 , 是 你的 卷宗 .

“先生，这是您的档案。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkə'rekt] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] ,
If **you** **can** **prove** **to** **me** **that** **it** **is** **incorrect** **in** **any** **particular** **,**
如果 你 能 证明 到 我 那 它 是 错误 在 任何 特别的 ,

如果你能向我证明它在任何方面是错误的，

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['erər] [ɪz] ['rektɪfaɪd] .
I **will** **see** **that** **the** **error** **is** **rectified** **.**
我 将要 看 那 这 错误 是 已纠正 .

我会确保这个错误得到纠正。

[wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [teɪk] ['speʃ(ə)l] [ker] [ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dɔsiːˌeɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['dɪpləˌmætɪsts] ,
We **naturally** **take** **special** **care** **in** **compiling** **the** **dossiers** **of** **foreign** **diplomatists** **,**
我们 自然 拿 特别的 关心 在 编译 这 档案 的 外国的 外交官 ,

我们自然会格外谨慎地整理外国外交官的档案，

[fɔːr; fər] [ɪk'spɪrɪəns] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ðiːz] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] ,
for **experience** **has** **shown** **that** **these** **often** **become** **of** **great** **value** **,**
为了 经验 有 所示 那 这些 经常 变得 的 伟大的 价值 ,

经验表明，这些东西往往会变得非常有价值。

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] [hæv; həv] [left] ['pærɪs][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kæpɪt(ə)l] .
even **after** **the** **gentlemen** **in** **question** **have** **left** **Paris** **for** **some** **other** **capital** **.**
甚至 后 这 先生们 在 问题 有 左边 巴黎 为了 一些 其他 首都 .

即使那几位先生已经离开巴黎前往其他首都。

" ['vændərˌlɪn] ['rednd] .
" **Vanderlyn** **reddened** **.**
" 范德林 发红 .

范德林脸红了。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['dɑːkjumənt][wɪð; wɪθ] ['iːgər] , ['kjʊriəs] [aɪz] .

He	glanced	over	the	odd	-	looking	document	with	eager	,	curious	eyes	.
他	瞥了一眼	超过	这	奇怪的	-	寻找	文档	和	渴望的	,	好奇的	眼睛	.

他用渴望而好奇的目光扫视着那份看起来很奇怪的文件。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['prɪntɪd] ,

A	few	words	here	and	there	were	printed	,
一个	很少	字	这里	和	那里	是	打印	,

上面零星印着几个字，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːsieɪ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ['kɑːpiɪŋ] ['kærəktər] [wɪtʃ]

but	the	rest	of	the	dossier	was	written	in	the	round	copying	character	which
但	这	休息	的	这	卷宗	曾是	书面	在	这	圆形的	复制	特点	哪个

[mʌst; məst][biː; bi] ['mæstərd] [baɪ] ['evri] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [klɜːrk] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][prə'moʊʃ(ə)n] .

must	be	mastered	by	every	French	Government	clerk	hoping	for	promotion	.
必须	是	精通	经过	每一个	法语	政府	职员	希望	为了	晋升	.

但其余部分是用圆体字书写的，每个希望升职的法国政府职员都必须掌握这种字体。

[fɜːrst] [keɪm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] - ['krɪstʃən] [neɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrneɪm] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]

First	came	the	American	diplomatist's	Christian	name	and	surname	,	his	place	of
第一的	来了	这	美国人	-	基督教	姓名	和	姓	,	他的	地方	的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

首先是这位美国外交官的教名和姓氏，以及他的出生地。

[hɪz; ɪz]['prɑːbəb(ə)l][eɪdʒ] — [raɪt] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] , — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk]

his	probable	age	—	right	within	two	years	,	—	a	short	epitome	of	his	diplomatic
他的	可能	年龄	—	正确的	之内	二	年	,	—	一个	短的	缩影	的	他的	外交

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

他的大概年龄——误差在两年之内——这是他外交生涯的一个简短缩影。

[ə; eɪ] [ges] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] , [ðɪs] ['aɪtəm] [kən'sɪdərəbli] ['ʌndər] [ðə; ði] [raɪt] ['fɪgjər] ,

a	guess	at	his	income	,	this	item	considerably	under	the	right	figure	,
一个	猜测	在	他的	收入	,	这	物品	相当	在下面	这	正确的	数字	,

对他的收入进行估算，这个数字远低于实际数字。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [beɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

and	evidently	based	on	his	quiet	way	of	living	.
和	显然	基于	在	他的	安静的	方式	的	活的	.

显然，这可以从他安静的生活方式中看出。

[ðen] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['hedɪŋ] " ['dʒen(ə)rəl] [ri'maːks] ,

Then	,	under	a	printed	heading	"	General	Remarks	,
然后	,	在下面	一个	打印	标题	"	一般的	评论	,

然后，在印刷标题“一般说明”下，

" [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [freɪzɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] —

"	were	written	a	few	phrases	in	a	handwriting	very	different	from	the	rest	—
"	是	书面	一个	很少	短语	在	一个	手写	非常	不同的	从	这	休息	—

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

“有几句话是用与其他部分截然不同的笔迹写的——也就是说，

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [klɪr] [kə'lɪgrəfi] [ʌv; əv][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['frentʃmən] .

in	the	small	clear	caligraphy	of	an	educated	Frenchman	.
在	这	小的	清除	书法	的	一个	受过教育	法国人	.

用一位受过良好教育的法国人清晰小巧的书法写成。

['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðiːz] , ['vændərˌlɪn] [felt] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,
Staring down at these , Vanderlyn felt shaken with anger and disgust ,
凝视 向下 在 这些 , 范德林 毛毡 摇晃 和 愤怒 和 厌恶 ,

低头看着这些东西，范德林感到一阵愤怒和厌恶。

[fɔːr; fər] [ðiːz] " ['dʒen(ə)rəl] [ri'maːks] " [kən'sɜːrnd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] [wɪtʃ] ['evri]
for these " General Remarks " concerned that part of his private life which every
为了 这些 " 一般的 评论 " 担心的 那 部分 的 他的 私人的 生活 哪个 每一个
[mæn] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] : —
man believes to be hidden from his fellows : —
男人 相信 到 是 隐 从 他的 伙伴们 : —

因为这些“一般性评论”涉及他私生活中每个人都认为应该对他人保密的那部分：

" [pɜː] - [dɑːmz] .
" Peu d'intimités d'hommes .
" peu - d'hommes .

"Peu d'intimités d'hommes.

['pɑː][diː] [femz] : [pɑːr] [kɔ̃ːtr] , [ˌju ɛn 'i] - [ˌæ'mʊrəz] [treɪ] [suːɪvi] [ə'vɛk] ['mædəm] ([ˌmɑːrgə'riːt]
Pas de femmes : par contre , une amitié amoureuse très suivie avec Madame (Marguerite
帕斯 德 女性 : 帕 反对 , 一 - 爱人 非常 跟踪 和 夫人 (玛格丽特
) ['pɑːdʒɪt] .
) Pargeter .
) 帕吉特 .

Pas de femmes: par contre, une amitié amoureuse très suivie avec Madame (Marguerite) Pargeter.

[vˈwɑːr] ['dɔːsieɪ] ['pɑːdʒɪt] (['tɔməs]) .
Voir dossier Pargeter (Thomas) .
查看 卷宗 帕吉特 (托马斯) .

查看档案 Pargeter（托马斯）。

" - [ˌæ'mʊrəz] ?
" Amitié amoureuse ?
" - 爱人 ?

"Amitié amoureuse?

['frendʃɪp] [ə'kɪn][tuː; tə] [lʌv] ?
Friendship akin to love ?
友谊 类似的 到 爱 ?

友谊堪比爱情?

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['sɪnənɪmz] , [oʊnz] [noʊ][ɪg'zækt] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [frentʃ]
The English language , so rich in synonyms , owns no exact equivalent for this French
这 英语 语言 , 所以 富有的 在 同义词 , 拥有 不 精确的 相等的 为了 这 法语
[freɪz] ,
phrase ,
短语 ,

英语语言拥有丰富的同义词，但却找不到与这句法语短语完全对应的词语。

[ɪk'spresɪv] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][oʊld][æz; əz]['hjuːmən]
expressive though it be of a phase of human emotion as old as human
富有表现力的 尽管 它 是 的 一个 阶段 的 人类 情感 作为 老的 作为 人类
['neɪtʃər] [ɪt'self] .
nature itself .
自然 本身 .

虽然它表达的是人类情感的一个阶段，但这个阶段与人类天性本身一样古老。

['vændərˌlɪn] [lʊkt] [ʌp] .
Vanderlyn looked up .
范德林 看起来 向上 .

范德林抬起头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] ['skwerli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

His	eyes	met	squarely	those	of	the	other	man	.
他的	眼睛	遇见	完全	那些	的	这	其他	男人	.

他的目光与对方的目光正面相遇。

" [jʊr; jər] [stɑ:f] , " [hi:; hi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] , " [hæv; həv] [sɜ:rvd] [ju:; jʊ] [wel] , [mə'sjɜ:r] ; [maɪ]

"	Your	staff	,	"	he	said	,	very	quietly	,	"	have	served	you	well	,	Monsieur	;	my
"	你的	职员	,	"	他	说	,	非常	悄悄	,	"	有	服务	你	出色地	,	先生	;	我的

['dɔ:sieɪ] [ɪz] ,

dossier	is	,
卷宗	是	,

“您的员工，”他轻声说道，“为您服务得很好，先生；我的档案是，

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] [kə'rekt] .

on	the	whole	,	extraordinarily	correct	.
在	这	所有的	,	非常	正确的	.

总体而言，非常正确。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][wɜ:rd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔ:ltərd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] ,

There	is	but	one	word	which	I	would	have	altered	,	and	which	,	indeed	,
那里	是	但	一	单词	哪个	我	会	有	已修改	,	和	哪个	,	的确	,

我只想修改一个词，而且，的确，

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [kə'rekt] [wɪ'ðaʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv][taɪm] .

I	venture	to	beg	you	to	correct	without	loss	of	time	.
我	风险投资	到	求	你	到	正确的	没有	损失	的	时间	.

请您尽快更正。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [hi:; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [hu:] [roʊt] [ðə; ði] ['sʌməri] [tu:; tə]

The	young	man	—	he	is	evidently	a	young	man	—	who	wrote	the	summary	to
这	年轻的	男人	—	他	是	显然	一个	年轻的	男人	—	WHO	写道	这	概括	到

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [drɔ:n] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

which	you	have	drawn	my	attention	,
哪个	你	有	绘制	我的	注意力	,

那位撰写了你让我注意到的摘要的年轻人——他显然是一位年轻人——

[mʌst; məst][hæv; həv] ['lɪtərəri] [teɪsts] , ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][wɜ:rd][ɪn] [ðɪs] ['dɑ:kjumənt] [wɪtʃ]

must	have	literary	tastes	,	otherwise	there	is	one	word	in	this	document	which
必须	有	文学	口味	,	否则	那里	是	一	单词	在	这	文档	哪个

[wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðer; ðər] .

would	not	be	there	.
会	不是	是	那里	.

必须具备文学品味，否则这份文件中就不会出现一个词。

" ['vændərˌlɪn] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [daʊn] ['fɜ:rmli][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] " [ˌæ'mʊrəz] . "

"	Vanderlyn	put	his	finger	down	firmly	on	the	word	"	amoureuse	.	"
"	范德林	放	他的	手指	向下	牢牢	在	这	单词	"	爱人	.	"

范德林用手指牢牢地按在“amoureuse”这个词上。

" [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pɑ:dʒɪt] [wɜ:r; wər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [kloʊz] ['frendʃɪp] ,

"	My	relations	with	Mrs	.	Pargeter	were	,	it	is	true	,	those	of	close	friendship	,
"	我的	关系	和	太太	.	帕吉特	是	,	它	是	真的	,	那些	的	关闭	友谊	,

“我和帕杰特夫人之间的关系确实是亲密的朋友关系。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ək'sept] [maɪ] [ə'ʃʊrəns] , [mə'sjɜ:r] [lə] [pʁe.fɛ] ,

but	I	must	ask	you	to	accept	my	assurance	,	Monsieur	le	Préfet	,
但	我	必须	问	你	到	接受	我的	保证	,	先生	勒	省长	,

但我必须请您接受我的保证，省长先生。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ['evɪdəntli] [bi'li:vd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

that	they	were	not	what	the	writer	of	this	passage	evidently	believed	them	to
那	他们	是	不是	什么	这	作家	的	这	通道	显然	相信	他们	到

[hæv; həv] [bɪn] . "

have	been	.	"
有	到过	.	"

它们并非本文作者显然认为的那样。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rekʃn] , " [sed] [ðə; ði] ['priːfekt] , ['greɪvli] ,

"	I	will	make	a	note	of	the	correction	,	"	said	the	Prefect	,	gravely	,
"	我	将要	制作	一个	笔记	的	这	更正	,	"	说	这	长官	,	严重地	,

“我会记下这个更正，”院长严肃地说。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] ['veri] [sɪn'sɪr] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['trʌbld] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	and	I	must	offer	you	my	very	sincere	excuses	for	having	troubled	you	to
"	和	我	必须	提供	你	我的	非常	真诚	借口	为了	拥有	麻烦	你	到

- [naɪt] .

-	night	.
-	夜晚	.

“我必须向你表达我最诚挚的歉意，为今晚给你带来的麻烦感到抱歉。”

" [æz; əz] - [leɪt] ['vɪzɪtər] [droʊv] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	As	Vanderlyn's	late	visitor	drove	home	that	night	,	he	said	to	himself	,
"	作为	-	晚的	游客	驾驶	家	那	夜晚	,	他	说	到	他自己	,

“那天晚上，范德林的访客开车回家时，他心想，

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

indeed	he	said	aloud	to	the	walls	of	the	shabby	little	carriage	which	had
的确	他	说	大声	到	这	墙壁	的	这	破旧	小的	运输	哪个	有

[hɜːrd] [soʊ] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['siːkrɪts] ,

heard	so	many	important	secrets	,
听到	所以	许多	重要的	秘密	,

他确实对着那辆破旧小车厢的墙壁大声说道，这辆车厢曾聆听过许多重要的秘密。

" [hiː; hi] [noʊz] [wət'evər] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] — [bʌt; bət] , [ðen] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz]

"	He	knows	whatever	there	is	to	be	known	—	but	,	then	,	what	is	it	that	is
"	他	知道	任何	那里	是	到	是	已知	—	但	,	然后	,	什么	是	它	那	是

[tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ?

to	be	known	?
到	是	已知	?

“他知道所有应该知道的事情——但是，究竟什么是应该知道的事情呢？”

[ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstəri] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] ['siːkɪŋ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] ?

Of	what	mystery	am	I	now	seeking	the	solution	?
的	什么	神秘	是	我	现在	寻求	这	解决方案	?

我现在究竟在寻求解决什么谜团?

" [ˌaɪ'ɛks] .

"	IX	.
"	第九章	.

九、

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['priːfekt] [ʌv; əv] [pə'liːs] , ['vændərˌlɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [nɜːrv]

As	he	heard	the	door	shut	on	the	Prefect	of	Police	,	Vanderlyn	felt	his	nerve
作为	他	听到	这	门	关闭	在	这	长官	的	警察	,	范德林	毛毡	他的	神经

[gɪv] [wei] .

give	way	.
给	方式	.

听到警长被关上门的声音，范德林感到自己的勇气崩溃了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wen] ,

There	had	come	a	moment	during	the	conversation	,	when	,
那里	有	来	一个	片刻	期间	这	对话	,	什么时候	,

谈话过程中，突然出现了这样一个时刻：

[æz; əz] [ɪf] ['ɜːdʒd] [baɪ][sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] ['paʊər] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm'self] ,

as	if	urged	by	some	malignant	power	outside	himself	,
作为	如果	敦促	经过	一些	恶性	力量	外部	他自己	,

仿佛受到某种外在邪恶力量的驱使，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

he	had	felt	a	sudden	craving	to	take	the	old	official	into	his	confidence	,
他	有	毛毡	一个	突然	渴望	到	拿	这	老的	官方的	进入	他的	信心	,

他突然很想把这位老官员拉进自己的信任圈。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] — [soʊ][mæg'netɪk][wɜːr; wər][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti] , [ðə; ði]

and	tell	him	the	whole	truth	—	so	magnetic	were	the	personality	,	the
和	告诉	他	这	所有的	真相	—	所以	磁的	是	这	性格	,	这

[kəm'pelɪŋ] [wɪl] ,

compelling	will	,
引人注目的	将要	,

告诉他全部真相——他的人格魅力如此强大，意志如此坚定。

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɪm; ɪm] .

of	the	man	who	had	just	left	him	.
的	这	男人	WHO	有	只是	左边	他	.

那个刚刚离开他的男人。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

He	walked	over	to	the	corner	window	of	his	sitting	-	room	,
他	步行	超过	到	这	角落	窗户	的	他的	坐着	-	房间	,

他走到客厅的角落窗前，

[ænd; ənd] [stept] ['ɑːntə][ðə; ði] [stoʊn] ['bælkəni] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	stepped	onto	the	stone	balcony	which	overlooked	the	twinkling	lights	of	the
和	步	到	这	石头	阳台	哪个	被忽视的	这	闪烁	灯	的	这

[pleɪs] [diː][lɑː] ['kɑːnkɔːrd] .

Place	de	la	Concorde	.
地方	德	拉	协和式飞机	.

然后走上石砌阳台，俯瞰协和广场闪烁的灯光。

[ðen] , [flʌŋ] [aʊt] , ['mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [rɔːr] [bɪ'loʊ] , [ðer; ðər] [broʊk] [frʌm; frəm] ['lɔːrəns]

Then	,	flung	out	,	merged	in	the	deep	roar	below	,	there	broke	from	Laurence
然后	,	扔	出去	,	合并	在	这	深的	吼	以下	,	那里	打破	从	劳伦斯

['vændərˌlɪn] [ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] ;

Vanderlyn	a	bitter	cry	;
范德林	一个	苦的	哭	;

然后，一声凄厉的哭喊从劳伦斯·范德林的喉咙里迸发出来，融入了下方深沉的轰鸣声中；

[ðə; ði] [kiːn] [naɪt] [er] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt]

the	keen	night	air	had	brought	with	it	a	sudden	memory	of	that	moment
这	敏锐的	夜晚	空气	有	带来	和	它	一个	突然	记忆	的	那	片刻

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

when	he	had	opened	the	railway	carriage	door	and	stepped	out	into	the
什么时候	他	有	打开	这	铁路	运输	门	和	步	出去	进入	这

['rʌʃɪŋ] [wɪnd] . . . .

rushing	wind	.	.	.	.
匆忙	风	.	.	.	.

凛冽的夜风让他突然想起那一刻，他打开火车车厢门，走入呼啸的寒风中……

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] ,

He	asked	himself	why	he	had	not	followed	his	first	impulse	,
他	问	他自己	为什么	他	有	不是	随后	他的	第一的	冲动	,

他问自己，为什么没有听从自己的第一反应。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][daɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pegi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ?

why	he	had	not	allowed	himself	to	die	,	with	Peggy	in	his	arms	?
为什么	他	有	不是	允许	他自己	到	死	,	和	佩吉	在	他的	武器	?

为什么他不肯抱着佩吉死去?

[waɪ] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Why	,	above	all	,
为什么	,	多于	全部	,

首先，为什么?

[hæd; həd][hiː; hi] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə]

had	he	undertaken	a	task	which	it	was	becoming	beyond	his	strength	to
有	他	已	一个	任务	哪个	它	曾是	成为	超过	他的	力量	到

['kæri] [θruː] ?

carry	through	?
携带	通过	?

他是不是承担了超出自己能力范围的任务?

[soʊ] ['wʌndərɪŋ] , [soʊ] ['kwestʃənɪŋ] , [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] ['deɪndʒərəsli] [fɑːr] ; [ðen]

So	wondering	,	so	questioning	,	he	leaned	over	the	balustrade	dangerously	far	;	then
所以	好奇	,	所以	提问	,	他	倾斜	超过	这	栏杆	危险地	远的	;	然后

[hiː; hi] [druː] ['kwɪkli] [bæk] ,

he	drew	quickly	back	,
他	画	迅速地	后退	,

他满怀疑惑，疑惑不解，危险地探身越过栏杆；然后又迅速缩回身子。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,

and	placing	his	hands	on	the	parapet	,
和	放置	他的	双手	在	这	栏杆	,

他将双手放在栏杆上，

[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] ['hoʊldɪŋ] [æt; ət] [beɪ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [jet] [tuː; tə] [hɪm'self]

stood	for	a	moment	as	if	holding	at	bay	an	invisible	,	yet	to	himself
站立	为了	一个	片刻	作为	如果	保持	在	湾	一个	无形的	,	然而	到	他自己

[moʊst]['tændʒəb(ə)l] , ['enəmi] .

most	tangible	,	enemy	.
最多	有形	,	敌人	.

他伫立片刻，仿佛在与一个看不见却对他而言无比真实的敌人搏斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] , [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

With	a	sigh	which	was	a	groan	,	he	walked	back	into	the	room	.
和	一个	叹	哪个	曾是	一个	呻吟	,	他	步行	后退	进入	这	房间	.

他叹了口气，像是呻吟了一声，然后走回了房间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [jet] [feɪld] ['pegi] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][feɪl][hɜːr; hər] [naʊ] — —

He	had	never	yet	failed	Peggy	;	he	would	not	fail	her	now	—	—
他	有	绝不	然而	失败的	佩吉	;	他	会	不是	失败	她	现在	—	—

他从未让佩吉失望过；现在他也不会让她失望——

['vændər,lɪn] [sæt] [daʊn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [baɪ][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

Vanderlyn	sat	down	;	he	was	determined	not	to	be	beaten	by	his	nerves	.
范德林	卫星	向下	;	他	曾是	决定	不是	到	是	被打败	经过	他的	神经	.

范德林坐了下来；他决心不被紧张情绪打败。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['herəld] ;

He	took	up	the	New	York	Herald	;
他	采取	向上	这	新的	约克	先驱报	;

他开始阅读《纽约先驱报》;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

but	a	moment	later	he	had	laid	the	paper	down	again	on	the	table	.
但	一个	片刻	之后	他	有	铺设	这	纸	向下	再次	在	这	桌子	.

但片刻之后，他又把纸放回了桌子上。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ə'merɪkə] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pel] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

What	had	been	going	on	in	America	a	week	ago	could	not	compel	his	attention
什么	有	到过	去	在	在	美国	一个	星期	前	可以	不是	迫使	他的	注意力

.

:
.

一周前美国发生的事情并没有引起他的注意。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] ['peɪpər] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌndən] ['deɪli] ['telɪgræf] ,

He	took	another	paper	off	the	table	;	it	was	the	London	Daily	Telegraph	,
他	采取	其他	纸	离开	这	桌子	;	它	曾是	这	伦敦	日常的	电报	,

他从桌上拿起另一份报纸；那是《伦敦每日电讯报》。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [fitʃər] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

of	which	one	of	the	most	successful	features	for	many	years	has	been	a
的	哪个	一	的	这	最多	成功的	特征	为了	许多	年	有	到过	一个

['kɑːləm] [ɪn'taɪtld] " ['pærɪs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

column	entitled	"	Paris	Day	by	Day	,
柱子	标题	"	巴黎	天	经过	天	,

其中多年来最成功的栏目之一是名为"巴黎每日一图"的专栏。

" — [æn; ən]['ɑːlə][poʊdriːdə][ʌv; əv] [nuːz] , [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , [də'mestɪk] [ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)l] , [pʊt]

"	—	an	olla	podrida	of	news	,	grave	and	gay	,	domestic	and	sensational	,	put
"	—	一个	奥拉	podrida	的	消息	,	严重	和	同性恋	,	国内的	和	轰动一时	,	放

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ɑːrt] ,

together	with	infinite	art	,
一起	和	无限	艺术	,

"——一锅新闻，既有严肃的也有轻松的，既有家庭的也有耸人听闻的，并以无限的艺术形式结合在一起，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɪd(ə)l] -

and	a	full	understanding	of	what	is	likely	to	appeal	to	the	British	middle	-
和	一个	满的	理解	的	什么	是	可能	到	上诉	到	这	英国	中间	-

[klæs] ['riːdər] .

class	reader	.
班级	读者	.

并且充分了解英国中产阶级读者可能喜欢什么。

[ðer; ðər] , [æz; əz] ['vændərˌlɪn] [nuː] [wel] , [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

There	,	as	Vanderlyn	knew	well	,	was	certain	to	be	some	reference	to	the
那里	,	作为	范德林	知道	出色地	,	曾是	肯定	到	是	一些	参考	到	这

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] .

disappearance	of	Mrs	.	Pargeter	.
消失	的	太太	.	帕吉特	.

范德林很清楚，那里肯定会提到帕杰特夫人的失踪。

[jes] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

Yes	—	here	it	was	!
是的	—	这里	它	曾是	!

没错——就是这里！

" [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['spɔːrtsmən] [ænd; ənd]

"	No	trace	of	Mrs	.	Pargeter	,	the	wife	of	the	well	-	known	sportsman	and
"	不	痕迹	的	太太	.	帕吉特	,	这	妻子	的	这	出色地	-	已知	运动员	和

['oʊnər] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] ,

owner	of	Absinthe	,
所有者	的	苦艾酒	,

"著名体育家兼苦艾酒庄庄主帕杰特夫人的下落不明。"

[hæz; həz] [jet] [bɪn] [faʊnd] ;

has	yet	been	found	;
有	然而	到过	成立	;

尚未找到；

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdiːz] [rɪ'leɪʃnz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [steɪ]

but	the	lady's	relations	think	it	possible	that	she	went	unexpectedly	to	stay
但	这	女士的	关系	思考	它	可能的	那	她	去	不料	到	停留

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] ,

with	some	friends	,
和	一些	朋友们	,

但这位女士的亲属认为，她有可能临时起意去朋友家小住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] [hæz; həz]

and	that	the	letter	informing	her	household	of	her	whereabouts	has
和	那	这	信	通知	她	家庭	的	她	下落	有

['mɪsˌkæriːd] .

miscarried	.
流产	.

并且告知家人她下落的信件已经遗失了。

" [ðə; ði]['pærɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['nuːzpeɪpər] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] ['veri]

"	The	Paris	correspondent	of	the	great	London	newspaper	had	proved	himself	very
"	这	巴黎	通讯员	的	这	伟大的	伦敦	报纸	有	已证实	他自己	非常

[dɪ'skriːt] .

discreet	.
慎重	.

“这家伦敦大报的驻巴黎记者表现得非常谨慎。”

- [aɪz] [glɑːnst] ['aɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['pærəˌgræf] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] "

Vanderlyn's	eyes	glanced	idly	down	the	long	column	of	paragraphs	which	make	up	"
-	眼睛	瞥了一眼	闲散地	向下	这	长的	柱子	的	段落	哪个	制作	向上	"

['pærɪs] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

Paris	Day	by	Day	.
巴黎	天	经过	天	.

范德林的目光漫不经心地扫过构成“巴黎一日游”的长长的一列段落。

" [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krɔːst] [ə; eɪ]

"	Again	he	remembered	the	look	of	deep	astonishment	which	had	crossed	a
"	再次	他	记得	这	看	的	深的	惊讶	哪个	有	交叉	一个

['kɑːliːgz] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt]

colleague's	face	at	his	ignorance	of	some	new	sensation	of	which	at	that
同事	脸	在	他的	无知	的	一些	新的	感觉	的	哪个	在	那

['moʊmənt][ɔːl]['pærɪs][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['tɔːkɪŋ] .

moment	all	Paris	was	apparently	talking	.
片刻	全部	巴黎	曾是	显然	说	.

“他又想起了同事脸上那深深的惊讶表情，因为他对当时整个巴黎似乎都在谈论的某种新感觉一无所知。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['aɪtəmz][ʌv; əv] [nuːz] [wɪð; wɪθ]

So	it	was	that	he	applied	himself	to	read	the	trifling	items	of	news	with
所以	它	曾是	那	他	应用	他自己	到	读	这	琐事	项目	的	消息	和

[sʌm; səm] [ker] ,

some	care	,
一些	关心	,

于是，他便开始认真阅读那些琐碎的新闻报道。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['evriθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	here	would	be	found	everything	likely	to	keep	him	in	touch	with	the
为了	这里	会	是	成立	一切	可能	到	保持	他	在	触碰	和	这

['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

gossip	of	the	day	.
闲话	的	这	天	.

因为在这里，他能找到一切可能让他了解当日八卦的事情。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pærəgræf] —

At	last	he	came	to	the	final	paragraph	—
在	最后的	他	来了	到	这	最终的	段落	—

最后，他写到了最后一段——

" [jet] [ə'nʌðər] ['reɪlweɪ] ['mɪstəri] !

"	Yet	another	railway	mystery	!
"	然而	其他	铁路	神秘	!

又一个铁路谜案！

[ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn]

The	dead	body	of	a	woman	has	been	found	in	a	first	-	class	compartment	in
这	死的	身体	的	一个	女士	有	到过	成立	在	一个	第一的	-	班级	隔间	在

[ə; eɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [left] ['pærɪs][æt; ət]['sɛvən][piː] . [em] . [læst] ['wenzdeɪ] .

a	train	which	left	Paris	at	7	P	.	M	.	last	Wednesday	.
一个	火车	哪个	左边	巴黎	在	7	P	.	M	.	最后的	周三	.

上周三晚上7点，一列从巴黎出发的火车头等车厢内发现了一具女尸。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] ['ɔrɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

As	the	discovery	was	not	made	till	the	train	reached	Orange	,	it	is	,	of	course
作为	这	发现	曾是	不是	制成	直到	这	火车	达到	橙子	,	它	是	,	的	课程

,

,

,

由于这一发现是在火车抵达奥兰治后才进行的，所以，当然是.....

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] , [huː] , [baɪ][hɜːr; hər] [dres] , [bɪ'lɔːŋd]

impossible	to	know	where	the	unfortunate	woman	,	who	,	by	her	dress	,	belonged
不可能的	到	知道	在哪里	这	不幸	女士	,	WHO	,	经过	她	裙子	,	属于

[tuː; tə][ðə; ði] ['liːʒərd] [klæs] ,

to	the	leisured	class	,
到	这	休闲	班级	,

无法得知这位不幸的女子究竟身在何处，从她的穿着来看，她属于上流阶层。

['entərd] [ðə; ði] [treɪn] .

entered	the	train	.
进入	这	火车	.

上了火车。

[hɜːr; hər][hænd] ['bægɪdʒ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [noʊ] [daʊt] ['stoʊlən][æt; ət][sʌm; səm] [ˌɪntər'viːnɪŋ]

Her	hand	baggage	had	disappeared	,	no	doubt	stolen	at	some	intervening
她	手	行李	有	消失	,	不	怀疑	被盗	在	一些	介入

['steɪʃ(ə)n][baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] ,

station	by	someone	who	,
车站	经过	某人	WHO	,

她的手提行李不见了，无疑是在某个中转站被人偷走了。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['gruːsəm] [dɪ'skʌvəri] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][waɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [skers] .

having	made	the	gruesome	discovery	,	thought	it	wise	to	make	himself	scarce	.
拥有	制成	这	令人毛骨悚然	发现	,	想法	它	明智的	到	制作	他自己	稀少	.

发现这可怕的一幕后，他觉得最好赶紧躲开。

[ðə; ði] [pə'liːs] [duː][nɑːt] , [haʊ'evər] , [kən'sɪdər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

The	police	do	not	,	however	,	consider	that	they	are	in	the	presence	of	a	crime	.
这	警察	做	不是	,	然而	,	考虑	那	他们	是	在	这	在场	的	一个	犯罪	.

然而，警方并不认为他们正身处犯罪现场。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔrtuːl] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] , [hæz; həz] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self]

Dr	.	Fortoul	,	the	well	-	known	physician	of	Orange	,	has	satisfied	himself
博士	.	福尔图尔	,	这	出色地	-	已知	医生	的	橙子	,	有	使满意	他自己

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [daɪd] [ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] .

that	the	lady	died	of	heart	disease	.
那	这	女士	死亡	的	心	疾病	.

奥兰治的著名医生福图尔博士确信，这位女士死于心脏病。

" ['vændərˌlɪn] [went] [ɑːn] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːrdz] .

"	Vanderlyn	went	on	staring	down	at	the	printed	words	.
"	范德林	去	在	凝视	向下	在	这	打印	字	.

范德林继续低头盯着印刷的文字。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [truː] , [mɔːr] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] -

They	seemed	to	make	more	true	,	more	inevitable	,	the	fact	of	Margaret	Pargeter's
他们	似乎	到	制作	更多的	真的	,	更多的	不可避免的	,	这	事实	的	玛格丽特	-

[deθ] ,

death	,
死亡	,

他们似乎让玛格丽特·帕吉特的死讯显得更加真实、更加无可避免。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːf(ə)l] [lɔːs] .

and	of	his	own	awful	loss	.
和	的	他的	自己的	可怕	损失	.

以及他自己遭受的巨大损失。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] , [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ɔːr] [soʊ] [hiː; hi]

But	with	the	agony	of	this	thought	came	infinite	relief	,	for	this	,	or	so	he
但	和	这	痛苦	的	这	想法	来了	无限	宽慰	,	为了	这	,	或者	所以	他

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

但伴随这种痛苦想法而来的，却是无比的解脱，因为，至少他是这么认为的。

[ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .

meant	that	his	own	personal	ordeal	was	at	last	drawing	to	a	close	.
意思是	那	他的	自己的	个人的	考验	曾是	在	最后的	绘画	到	一个	关闭	.

这意味着他个人的磨难终于要结束了。

[ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'woʊntɪd] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	fact	of	so	strange	and	unwonted	an	occurrence	as	the	finding	of	a
这	事实	的	所以	奇怪的	和	不寻常的	一个	发生	作为	这	寻找	的	一个

['wʊmənz] [ded] ['bɑːdi] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪn] ,

woman's	dead	body	in	a	train	,
女性的	死的	身体	在	一个	火车	,

在火车上发现一具女性尸体，这是一件如此离奇且不寻常的事情。

[wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [kə'nektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [treɪnd] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪs] [pə'liːs]

would	surely	be	at	once	connected	by	the	trained	intellects	of	the	Paris	Police
会	一定	是	在	一次	连接	经过	这	受过训练	知识分子	的	这	巴黎	警察

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] .

with	the	disappearance	of	Mrs	.	Pargeter	.
和	这	消失	的	太太	.	帕吉特	.

巴黎警方训练有素的警员肯定会立即将此案与帕热特夫人的失踪联系起来。

[hiː; hi][let][ðə; ði]['peɪpər][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn'tentli] .

He	let	the	paper	fall	to	the	ground	and	began	to	think	intently	.
他	让	这	纸	落下	到	这	地面	和	开始	到	思考	专注地	.

他让纸张掉落在地上，开始认真思考。

[wen] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][duː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] ,

When	that	came	to	pass	,	as	it	certainly	must	do	within	the	next	few	hours	,
什么时候	那	来了	到	经过	,	作为	它	当然	必须	做	之内	这	下一个	很少	小时	,

当这种情况发生时——而这种情况肯定会在接下来的几个小时内发生——

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][grɪm] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [ðæt] [ðə; ði] [kluː] [wʌz; wəz]

it	would	become	his	grim	business	to	persuade	Tom	Pargeter	that	the	clue	was
它	会	变得	他的	严峻	商业	到	说服	汤姆	帕吉特	那	这	线索	曾是

[wʌn] [wɜːrθ] ['fɑːloʊɪŋ] .

one	worth	following	.
一	值得	下列的	.

说服汤姆·帕吉特相信这条线索值得追查，就成了他艰巨的任务。

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['sɑːlvd] ,

The	mystery	solved	,
这	神秘	已解决	,

谜团解开了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][demi] - [ræ'pɪd]

the	question	of	how	Margaret	Pargeter	came	to	be	travelling	in	the	demi	-	rapide
这	问题	的	如何	玛格丽特	帕吉特	来了	到	是	旅行	在	这	半	-	快速

[wʊd] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑːt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

would	be	comparatively	unimportant	—	at	any	rate	not	a	point	which	such	a	man
会	是	比较	不重要	—	在	任何	速度	不是	一个	观点	哪个	这样的	一个	男人

[æz; əz][tɑːm] ['pɑːdʒɪt] [wʊd] [gɪv] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] .

as	Tom	Pargeter	would	give	himself	much	trouble	to	clear	up	.
作为	汤姆	帕吉特	会	给	他自己	很多	麻烦	到	清除	向上	.

玛格丽特·帕吉特是如何乘坐半快艇旅行的这个问题相对来说并不重要——至少像汤姆·帕吉特这样的人不会费心去弄清楚这一点。

[ðen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv] [nuːz]

Then	with	some	uneasiness	he	remembered	that	before	such	an	item	of	news
然后	和	一些	不安	他	记得	那	前	这样的	一个	物品	的	消息

[kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] ,

could	have	found	its	way	into	an	English	newspaper	,
可以	有	成立	它是	方式	进入	一个	英语	报纸	,

然后他有些不安地想起，在这样的新闻出现在英国报纸上之前，

[ðə; ði][fækt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [pə'liːs] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [twelv]

the	fact	must	have	been	known	to	the	French	police	for	at	least	twelve
这	事实	必须	有	到过	已知	到	这	法语	警察	为了	在	至少	十二

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

法国警方至少在十二个小时前就应该知道这件事了。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] , [ðer; ðər]['ækjəmən][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

If	that	were	so	,	their	acumen	was	not	as	great	as	that	with	which
如果	那	是	所以	,	他们的	敏锐	曾是	不是	作为	伟大的	作为	那	和	哪个

['vændərˌlɪn] ['kredɪtɪd] [ðem; ðəm] .

Vanderlyn	credited	them	.
范德林	已认可	他们	.

如果真是那样，他们的才智就没有范德林所认为的那么高。

[bʌt; bət] [steɪ] !

But	stay	!
但	停留	!

但是请留下!

[ðə; ðɪ] ['priːfekt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt]

The	Prefect	of	Police	was	convinced	that	Mrs	.	Pargeter	was	alive	,	and	that
这	长官	的	警察	曾是	确信	那	太太	.	帕吉特	曾是	活	,	和	那

[hiː; hi] , ['vændərˌlɪn] ,

he	,	Vanderlyn	,
他	,	范德林	,

警察局长确信帕杰特夫人还活着，而他，范德林，

[nuː] [hɜːr; hər] ['werəbaʊts] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['pegi] [ded] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pegi] ['lɪvɪŋ]

knew	her	whereabouts	;	it	was	not	for	Peggy	dead	,	but	for	Peggy	living
知道	她	下落	;	它	曾是	不是	为了	佩吉	死的	,	但	为了	佩吉	活的

,

,
,

我知道她的下落；不是因为佩吉死了，而是因为佩吉还活着。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [soʊ] ['iːgərli] .

that	they	were	still	searching	so	eagerly	.
那	他们	是	仍然	搜索	所以	急切地	.

他们仍然如此热切地寻找着。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ]['fɪgɚˌoʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['peti] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgər] [daʊn]

He	opened	the	Figaro	and	the	Petit	Journal	,	and	ran	a	shaking	finger	down
他	打开	这	费加罗	和	这	小	杂志	,	和	跑	一个	摇晃	手指	向下

[ðə; ðɪ] ['kɑːləmz] ;

the	columns	;
这	列	;

他打开《费加罗报》和《小日报》，颤抖的手指沿着报纸的版面向下滑动；

[ðer; ðər] , [ɪn] [iːtʃ] ['peɪpər] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['aɪtəmz] ,

there	,	in	each	paper	,	hidden	away	among	unimportant	items	,
那里	,	在	每个	纸	,	隐	离开	之中	不重要	项目	,

在那里，在每份文件中，隐藏在无关紧要的内容之中，

[ænd; ənd][toʊld] [mɔːr] ['briːfli] [ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] ['bɔːldər] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	told	more	briefly	and	in	much	balder	language	,
和	讲述	更多的	简要地	和	在	很多	巴尔德	语言	,

并且用更简短、更直白的语言讲述了如下内容：

[hiː; hi][æt; ət][læst] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['deɪli] ['telɪgræf] [hæd; həd]

he	at	last	found	the	story	of	the	discovery	which	the	Daily	Telegraph	had
他	在	最后的	成立	这	故事	的	这	发现	哪个	这	日常的	电报	有

[sɜːrvd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][tɪt] - [bɪt][tuː; tə] [θrɪl] [ðə; ðɪ] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ɪts]['pærɪs] [nuːz] ['kɑːləmz] .

served	up	as	a	tit	-	bit	to	thrill	the	readers	of	its	Paris	news	columns	.
服务	向上	作为	一个	山雀	-	少量	到	刺激	这	读者	的	它是	巴黎	消息	列	.

他终于找到了《每日电讯报》为了吸引巴黎新闻专栏的读者而刊登的关于这一发现的报道。

['vændərˌlɪn] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɑːdʒɪt]

Vanderlyn	made	up	his	mind	to	spend	the	whole	of	the	next	day	with	Pargeter
范德林	制成	向上	他的	头脑	到	花费	这	所有的	的	这	下一个	天	和	帕吉特

;

;
;

范德林下定决心，第二天要和帕杰特一起度过一整天；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] , ['redi] [tuː; tə][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs] , — ['iːv(ə)n] ,

he	must	be	at	the	villa	,	ready	to	put	in	his	word	of	advice	,	—	even	,
他	必须	是	在	这	别墅	,	准备好	到	放	在	他的	单词	的	建议	,	—	甚至	,

他肯定在别墅里，随时准备提供建议——甚至

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , — [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

if	need	be	,	of	suggestion	,	—	when	the	moment	came	for	him	to
如果	需要	是	,	的	建议	,	—	什么时候	这	片刻	来了	为了	他	到

[duː][soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

如果需要，可以提出建议——当时机成熟时。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər] ['meni] [naɪts] - [sliːp] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] ;

For	the	first	time	for	many	nights	Vanderlyn's	sleep	was	unbroken	;
为了	这	第一的	时间	为了	许多	夜晚	-	睡觉	曾是	未破	;

范德林多年来第一次睡了个安稳觉；

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævənuː] [diː'ju][bwɑː][diː]

and	early	the	next	morning	he	made	his	way	to	the	Avenue	du	Bois	de
和	早期的	这	下一个	早晨	他	制成	他的	方式	到	这	大街	杜	布伊斯	德

[bu'ləun] .

Boulogne	.
布洛涅	.

第二天一大早，他就前往了布洛涅森林大道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ,

As	he	walked	through	the	hall	of	the	villa	,
作为	他	步行	通过	这	大厅	的	这	别墅	,

他穿过别墅的大厅时，

[ɔːl'redi] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'kweɪntəns] ,

already	peopled	with	a	score	of	the	Pargeters	'	acquaintances	,
已经	人	和	一个	分数	的	这	帕吉特斯	-	熟人	,

里面已经住着帕吉特夫妇的二十多个熟人，

['iːgər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welθi] ['spɔːrtsmən] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] [ʌn'tɔːrd]

eager	to	show	their	sympathy	with	the	wealthy	sportsman	in	this	most	untoward
渴望的	到	展示	他们的	同情	和	这	富裕	运动员	在	这	最多	不愉快的

[ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kɜːrəns] ,

and	extraordinary	occurrence	,
和	非凡的	发生	,

他们急于表达对这位富有的运动员在这起极其不幸和非同寻常的事件中的同情，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['meni] [men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

the	American	was	obliged	to	shake	hands	with	many	men	whom	he	had
这	美国人	曾是	有义务	到	摇	双手	和	许多	男人	谁	他	有

[ˌhɪðər'tuː] ['oʊnli] [noʊn] [baɪ] [saɪt] ,

hitherto	only	known	by	sight	,
迄今为止	仅有的	已知	经过	视线	,

这位美国人不得不与许多他此前只见过一面的人握手。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['streɪndʒli]

and	to	answer	questions	some	of	which	impressed	him	as	strangely
和	到	回答	问题	一些	的	哪个	印象深刻	他	作为	奇怪的

[ˌɪndɪ'skriːt] .

indiscreet	.
轻率	.

他还回答了一些问题，其中一些问题让他觉得奇怪地不谨慎。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðʌs] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [lʊkt]

More	than	one	of	those	with	whom	he	found	himself	thus	face	to	face	looked
更多的	比	一	的	那些	和	谁	他	成立	他自己	因此	脸	到	脸	看起来

[æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kruːəl] ,

at	him	with	cruel	,
在	他	和	残忍的	,

他发现自己与许多人面对面站在一起，其中不止一个人用残酷的目光看着他。

[ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skersli] [veɪld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

inquisitive	eyes	,	and	a	scarcely	veiled	curiosity	,
好奇	眼睛	,	和	一个	几乎	含蓄	好奇心	,

充满好奇的眼神，以及几乎毫不掩饰的好奇心，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [wel] [noʊn] [ðæt] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

for	it	was	of	course	well	known	that	Laurence	Vanderlyn	had	been	an
为了	它	曾是	的	课程	出色地	已知	那	劳伦斯	范德林	有	到过	一个

['ɪntɪmət] ,

intimate	,
亲密的	,

因为众所周知，劳伦斯·范德林曾是她的亲密伴侣。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] .

not	only	of	the	husband	,	but	also	of	the	wife	.
不是	仅有的	的	这	丈夫	,	但	还	的	这	妻子	.

不仅是丈夫，也是妻子。

[æt; ət][læst] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz]

At	last	Pargeter's	valet	threaded	his	way	up	to	him	:	"	Will	you	please
在	最后的	-	代客泊车	螺纹	他的	方式	向上	到	他	:	"	将要	你	请

[kʌm] [ˌʌp'sterz] , [sɜːr] ?

come	upstairs	,	sir	?
来	楼上	,	先生	?

最后，帕杰特的贴身男仆蹑手蹑脚地走到他跟前："先生，请您上楼来好吗？"

['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [toʊld][ˌem 'iːm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]

Mr	.	Pargeter	told	me	to	say	that	he	would	be	glad	if	you	would	go	to
先生	.	帕吉特	讲述	我	到	说	那	他	会	是	高兴的	如果	你	会	去	到

[hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'raɪvd] . "

his	dressing	-	room	as	soon	as	you	arrived	.	"
他的	敷料	-	房间	作为	很快	作为	你	到达的	.	"

帕杰特先生让我转告他，如果您一到就去他的更衣室，他会非常高兴。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [nuːz] , [grɪd] , — [noʊ] [nuːz] [æt; ət][ɔːl] !

"	There's	no	news	,	Grid	,	—	no	news	at	all	!
"	有	不	消息	,	网格	,	—	不	消息	在	全部	!

"没有消息，格里德，——一点消息都没有！"

[its] ['getɪŋ] ['ɔːf(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][dʒoʊk] !

It's	getting	awful	,	isn't	it	?	—	quite	beyond	a	joke	!
它是	获得	可怕	,	不是	它	?	—	相当	超过	一个	开玩笑	!

情况越来越糟糕了，不是吗？——简直太离谱了！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['ænsər] ['stuːpɪd] ['kwestʃənz] .

You	know	what	I	mean	—	I'm	sick	of	answering	stupid	questions	.
你	知道	什么	我	意思是	—	我是	生病的	的	回答	愚蠢的	问题	.

你知道我的意思——我已经厌倦了回答愚蠢的问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [weɪkt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] — [hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][bed] !

I	was	waked	this	morning	at	seven	—	had	to	see	a	man	in	bed	!
我	曾是	醒来	这	早晨	在	七	—	有	到	看	一个	男人	在	床	!

今天早上七点我就被叫醒了——原来是要去看一个躺在床上的男人！

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ber]

They	don't	seem	to	understand	that	I	can	tell	them	nothing	beyond	the	bare
他们	不	似乎	到	理解	那	我	能	告诉	他们	没有什么	超过	这	裸

[fækt] [ðæt] [ʃiːz] ['vænɪʃt] ;

fact	that	she's	vanished	;
事实	那	她是	消失了	;

他们似乎不明白，除了她失踪这个事实之外，我什么也告诉不了他们；

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [sent] [tuː] ['wɪmɪn] [hɪr] [læst] [naɪt] — — "

they	actually	sent	two	women	here	last	night	—	—	"
他们	实际上	发送	二	女性	这里	最后的	夜晚	—	—	"

昨晚他们竟然派了两个女人来这里——”

" [tuː] ['wɪmɪn] ? " ['ekəud] ['vændərˌlɪn] .

"	Two	women	?	"	echoed	Vanderlyn	.
"	二	女性	?	"	回声	范德林	.

“两个女人？”范德林重复道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ? "

"	What	sort	of	women	?	"
"	什么	种类	的	女性	?	"

“什么样的女人？”

" ['ʌgli] [oʊld] [hæg] , " [sed] ['pɑːdʒɪt] , ['briːfli] , " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːfektʃər] [ʌv; əv] [pə'liːs] .

"	Ugly	old	hags	,	"	said	Pargeter	,	briefly	,	"	from	the	Prefecture	of	Police	.
"	丑陋的	老的	老巫婆	,	"	说	帕吉特	,	简要地	,	"	从	这	州	的	警察	.

“丑陋的老巫婆，”帕格特简短地说，“来自警察局。”

[ðeɪ] [brɔːt] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['letər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] ['pɛgiz]

They	brought	an	impudent	letter	asking	me	to	allow	them	to	turn	out	Peggy's
他们	带来	一个	厚颜无耻	信	问	我	到	允许	他们	到	转动	出去	佩吉的

[ruːm] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] [θɪŋz] !

room	and	look	over	all	her	things	!
房间	和	看	超过	全部	她	事物	!

他们带来了一封厚颜无耻的信，要求我允许他们翻看佩吉的房间，检查她所有的东西！

[bʌt; bət][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] — — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] — [ænd; ənd]

But	I	refused	—	—	"	he	looked	at	his	friend	for	sympathy	—	and
但	我	拒绝	—	—	"	他	看起来	在	他的	朋友	为了	同情	—	和

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

found	it	.
成立	它	.

但我拒绝了——”他看向朋友寻求同情——并得到了同情。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['vændərˌlɪn] ['kwɪkli] .

"	You	were	quite	right	,	"	said	Vanderlyn	quickly	.
"	你	是	相当	正确的	,	"	说	范德林	迅速地	.

“你说得完全正确，”范德林连忙说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

His	face	became	rigid	with	anger	and	disgust	.
他的	脸	成为	死板的	和	愤怒	和	厌恶	.

他脸上露出愤怒和厌恶的表情，变得僵硬起来。

" [kwaɪt] [raɪt] , [tɑːm] !

"	Quite	right	,	Tom	!
"	相当	正确的	,	汤姆	!

“说得对，汤姆！”

[wət'evər] [meɪd] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

Whatever	made	them	think	of	suggesting	such	a	thing	?
任何	制成	他们	思考	的	建议	这样的	一个	事物	?

是什么让他们想到提出这样的建议？

[wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Where	would	be	the	use	of	it	?	"
在哪里	会	是	这	使用	的	它	?	"

它有什么用呢?

" [oʊ] ! [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] .

"	Oh	!	well	,	of	course	they	had	a	reason	.
"	哦	!	出色地	,	的	课程	他们	有	一个	原因	.

“哦！当然，他们肯定有理由。”

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər] [pərˈtɪkjələrli] [kiːn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ˈoʊvər] [ˈeni] [oʊld] [ˈletərz] [ʌv; əv][hɜːrz] ;

The	police	are	particularly	keen	that	we	should	look	over	any	old	letters	of	hers	;
这	警察	是	特别	敏锐的	那	我们	应该	看	超过	任何	老的	信件	的	她的	;

警方特别希望我们查看她以前的信件;

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kluː] .

they	think	that	we	might	find	some	kind	of	clue	.
他们	思考	那	我们	可能	寻找	一些	种类	的	线索	.

他们认为我们或许能找到一些线索。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['letərz] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ?

But	I	don't	believe	she	kept	her	letters	—	why	should	she	?
但	我	不	相信	她	保留	她	信件	—	为什么	应该	她	?

但我认为她没有保存这些信件——她为什么要保存呢?

[aɪ][dəunt] [kiːp] [maɪn] .

I	don't	keep	mine	.
我	不	保持	矿	.

我不保存我的。

[haʊˈevər] , [aɪv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb][maɪˈself] — — " [hiː; hi] [lʊkt] [ʌnˈsɜːrtnli] [æt; ət]

However	,	I've	promised	to	do	the	job	myself	—	—	"	he	looked	uncertainly	at
然而	,	我已经	承诺	到	做	这	工作	我	—	—	"	他	看起来	不确定性	在

['vændərˌlɪn] .

Vanderlyn	.
范德林	.

“但是，我已经答应亲自完成这项工作——”他犹豫地看着范德林。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , [grɪd] , ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ˈɪntuː] ['pɛgiz] [ruːm] ?

"	Would	you	mind	,	Grid	,	coming	with	me	into	Peggy's	room	?
"	会	你	头脑	,	网格	,	未来	和	我	进入	佩吉的	房间	?

“格里德，你介意跟我一起去佩吉的房间吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['plɪmər] , [ðæts] [hɜːr; hər][meɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] .

Of	course	Plimmer	,	that's	her	maid	,	you	know	,	will	help	us	.
的	课程	修剪器	,	那就是	她	女佣	,	你	知道	,	将要	帮助	我们	.

当然，普利默，她是她的女仆，你知道的，会帮助我们的。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wer] ['pegi] [kiːps] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɪŋz] . "

She	knows	where	Peggy	keeps	all	her	things	.	"
她	知道	在哪里	佩吉	保持	全部	她	事物	.	"

她知道佩吉把东西都放在哪里。

" [waɪ] [nɑːt][æsk] ['mædəm] [diː] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] ['vændərˌlɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Why	not	ask	Madame	de	Léra	to	do	it	?	"	said	Vanderlyn	,	in	a	low	voice	.
"	为什么	不是	问	夫人	德	-	到	做	它	?	"	说	范德林	,	在	一个	低的	嗓音	.

“为什么不请德莱拉夫人来做呢？”范德林低声说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [prɪnt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l]

He	turned	away	and	stared	at	a	sporting	print	which	hung	just	on	the	level
他	转向	离开	和	凝视	在	一个	体育	打印	哪个	悬挂	只是	在	这	等级

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

of	his	eyes	.
的	他的	眼睛	.

他转过身，盯着一幅挂在他视线高度的运动版画。

[hæd; həd][hiː; hi][ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪmˈpruːd(ə)nt] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈpegi] ?

Had	he	ever	written	imprudent	letters	to	Peggy	?
有	他	曾经	书面	轻率的	信件	到	佩吉	?

他是否曾给佩吉写过不谨慎的信件?

[nɑːt] [ˈleɪtli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] , — [ɪn] [ðæt] [briːf] [taɪm] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈekstəsi] ,

Not	lately	,	but	in	the	early	days	,	—	in	that	brief	time	of	uncertain	ecstasy	,
不是	最近	,	但	在	这	早期的	天	,	—	在	那	简短的	时间	的	不确定	狂喜	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

最近不是这样，但在早期——在那段短暂而充满不确定感的狂喜时期，而且，

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpriˈsiːdid] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [səkˈsesf(ə)l]

on	his	part	,	of	passionate	expression	,	which	had	preceded	their	long	successful
在	他的	部分	,	的	热情的	表达	,	哪个	有	之前	他们的	长的	成功的

[ˈpriːtens] [æt; ət] [ˈfrendʃɪp] ?

pretence	at	friendship	?
虚伪	在	友谊	?

而他呢？他那充满激情的表达，在他们长期成功地假装友谊之前就已经存在了?

[hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [prɪˈzɜːrv] [ˈleɪtər] [ˈletərz] [ʌv; əv][hɜːrz] — [nɑːt] [lʌv] - [ˈletərz] [əˈʃʊrədli] ,

He	himself	had	preserved	later	letters	of	hers	—	not	love	-	letters	assuredly	,
他	他自己	有	保存完好	之后	信件	的	她的	—	不是	爱	-	信件	当然	,

他本人保存了她后来的信件——当然不是情书。

[bʌt; bət] [ˈletərz] [wɪtʃ] [pruːvd] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈkloʊsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] .

but	letters	which	proved	clearly	enough	the	strange	closeness	of	their	intimacy	.
但	信件	哪个	已证实	清楚地	足够的	这	奇怪的	亲近	的	他们的	亲密关系	.

但信件清楚地证明了他们之间奇特的亲密关系。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ˈpɑːdʒɪt] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ?

But	what	was	this	that	Pargeter	was	saying	?
但	什么	曾是	这	那	帕吉特	曾是	说	?

但帕杰特说的到底是什么?

" [ˈmædəm] [diː] - ?

"	Madame	de	Léra	?
"	夫人	德	-	?

“德莱拉夫人？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ?

Why	should	I	ask	her	to	interfere	?
为什么	应该	我	问	她	到	干扰	?

我为什么要让她插手?

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][mɪks][hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] !

I	don't	want	to	mix	her	up	in	this	business	more	than	I	can	help	!
我	不	想	到	混合	她	向上	在	这	商业	更多的	比	我	能	帮助	!

我不想让她过多地卷入这件事!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] , ['pegi]

If	it	hadn't	been	for	her	—	and	that	ridiculous	invitation	of	hers	,	Peggy
如果	它	之前没有	到过	为了	她	—	和	那	荒谬的	邀请	的	她的	,	佩吉

[wʊd] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] !

would	be	here	now	!
会	是	这里	现在	!

要不是她——还有她那荒唐的邀请，佩吉现在就在这里了！

['pegi] ['wʊdnt] [maɪnd][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [θɪŋz] , [grɪd] .

Peggy	wouldn't	mind	your	looking	over	her	things	,	Grid	.
佩吉	不会	头脑	你的	寻找	超过	她	事物	,	网格	.

格里德，佩吉不会介意你帮她看看东西的。

[ʃiːz] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] — [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eniwʌn] ,

She's	really	fond	of	you	—	as	fond	of	you	as	she	can	be	of	anyone	,
她是	真的	喜爱	的	你	—	作为	喜爱	的	你	作为	她	能	是	的	任何人	,

[ðæt] [ɪz] .

that	is	.
那	是	.

她真的很喜欢你——当然，就她对任何人的喜欢程度而言，就是这样。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] , [prɪ'siːdɪŋ] ['vændərˌlɪn] [daʊn] [ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] ['pæsɪdʒ] ,

"	He	got	up	,	and	,	preceding	Vanderlyn	down	a	connecting	passage	,
"	他	得到	向上	,	和	,	前	范德林	向下	一个	连接	通道	,

他起身，走在范德林前面，沿着一条连接通道向下走去，

[flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['gɪvɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['eri] ['bedtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

flung	open	the	door	giving	access	to	a	spacious	airy	bedchamber	of	which	the
扔	打开	这	门	给予	使用权	到	一个	宽敞	轻盈的	卧室	的	哪个	这

[peɪl] [moʊv] [ænd; ənd] [greɪ] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ri'maindid] [bəuθ] [men] [ʌv; əv] ['pɛgiz] ['feɪvərɪt] ['flaʊər]

pale	mauve	and	grey	furnishings	reminded	both	men	of	Peggy's	favourite	flower
苍白	淡紫色	和	灰色的	家具	提醒	两个都	男人	的	佩吉的	最喜欢的	花

[ænd; ənd] [sent] .

and	scent	.
和	香味	.

推开门，映入眼帘的是一间宽敞明亮的卧室，浅紫色和灰色的家具让两个男人都想起了佩吉最喜欢的花和香味。

[ðə; ði] [sʌn] - [blaɪndz][wɜːr; wər] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ]

The	sun	-	blinds	were	down	and	the	maid	was	standing	,	as	if	waiting
这	太阳	-	百叶窗	是	向下	和	这	女佣	曾是	常设	,	作为	如果	等待

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

for	them	,	by	the	dressing	-	table	.
为了	他们	,	经过	这	敷料	-	桌子	.

遮阳帘拉了下来，女佣站在梳妆台旁，好像在等他们。

[ðeɪ] [bəuθ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

They	both	instinctively	hesitated	on	the	threshold	.
他们	两个都	本能地	犹豫了一下	在	这	临界点	.

他们俩在门槛前都本能地犹豫了一下。

" [tɑːm] , " [sed] ['vændərˌlɪn] , ['hɔːrsli] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] — — "

"	Tom	,	"	said	Vanderlyn	,	hoarsely	,	"	I	don't	think	I	ought	to	come	in	here	—	—	"
"	汤姆	,	"	说	范德林	,	沙哑地	,	"	我	不	思考	我	应该	到	来	在	这里	—	—	"

“汤姆，”范德林沙哑地说，“我觉得我不应该进来——”

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !

"	Don't	be	a	fool	!
"	不	是	一个	傻子	!

别犯傻！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] .

I	tell	you	she	wouldn't	mind	a	bit	.
我	告诉	你	她	不会	头脑	一个	少量	.

我告诉你，她一点也不介意。

['ʃʊrli] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌt] — [naʊ] ?

Surely	you're	not	going	to	cut	—	now	?
一定	你是	不是	去	到	切	—	现在	?

你肯定不会现在就割伤自己吧?

" ['pɑːdʒɪt] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] ; [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd]

"	Pargeter	took	a	step	forward	;	then	he	stood	for	a	moment	looking	round
"	帕吉特	采取	一个	步	向前	;	然后	他	站立	为了	一个	片刻	寻找	圆形的

[hɪm; ɪm] , ['evɪdəntli] [pər'plekst] ,

him	,	evidently	perplexed	,
他	,	显然	困惑	,

帕杰特向前迈了一步；然后他站了一会儿，环顾四周，显然很困惑。

[ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

and	ill	at	ease	at	finding	himself	thus	suddenly	introduced	into	his	wife's
和	患病的	在	舒适	在	寻找	他自己	因此	突然	介绍	进入	他的	妻子的

['ɪntɪmət] ['ætməsfɪr] .

intimate	atmosphere	.
亲密的	气氛	.

他突然发现自己置身于妻子的私密空间，感到很不自在。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [kept] ['eni] ['letərz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	I	don't	believe	she	kept	any	letters	,	"	he	repeated	,
"	我	不	相信	她	保留	任何	信件	,	"	他	重复	,

“我不认为她保留了任何信件，”他重复道。

[ðen] [glɑːnst] [ʌn'sɜːrtnli] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] - [meɪd] [huː] [stʊd] ['prɪmli] [baɪ] .

then	glanced	uncertainly	at	the	lady's	-	maid	who	stood	primly	by	.
然后	瞥了一眼	不确定性	在	这	女士的	-	女佣	WHO	站立	纯粹	经过	.

然后她犹豫地瞥了一眼端庄地站在一旁的女仆。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [kept] [sʌm; səm] ['letərz] [ɪn] [ðæt] ['raɪtɪŋ] - [desk] ['oʊvər][ðer; ðər] , [sɜːr] , — [æt; ət]

"	Mrs	.	Pargeter	kept	some	letters	in	that	writing	-	desk	over	there	,	sir	,	—	at
"	太太	.	帕吉特	保留	一些	信件	在	那	写作	-	桌子	超过	那里	,	先生	,	—	在

[liːst] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

least	I	think	she	did	.
至少	我	思考	她	做过	.

“先生，帕吉特太太在那边的写字台里放了一些信——至少我认为是这样。”

" [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [tent] - [bed] [stʊd] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['roʊzwʊd] ['dævnˌpɔːrt] ,

"	Close	to	the	small	tent	-	bed	stood	an	old	-	fashioned	rosewood	davenport	,
"	关闭	到	这	小的	帐篷	-	床	站立	一个	老的	-	造型	红木	长椅	,

“小帐篷床旁边摆放着一张老式的红木沙发床，

[ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] - ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['gɜːrlhʊd] , [brɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

a	relic	of	Margaret	Pargeter's	childhood	and	girlhood	,	brought	from	her
一个	遗迹	的	玛格丽特	-	童年	和	少女时代	,	带来	从	她

['dɪstənt] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] .

distant	English	home	.
遥远	英语	家	.

这是玛格丽特·帕吉特童年和少女时代的遗物，从她遥远的英国老家带来。

[ðə; ði] [meɪd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [ðə; ði] [desk] [ɪz] [lɔkt] , [sɜːr] . "

The	maid	waited	for	a	moment	,	and	then	added	,	"	The	desk	is	locked	,	sir	.	"
这	女佣	等待	为了	一个	片刻	,	和	然后	额外	,	"	这	桌子	是	已锁定	,	先生	.	"

女佣等了一会儿，然后补充道：“先生，桌子锁上了。”

" [lɔkt] ?
" Locked ?
" 已锁定 ?

已锁定?

[ðen] [dɪd]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [kiːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
Then did Mrs . Pargeter take her keys with her ? "
然后 做过 太太 . 帕吉特 拿 她 钥匙 和 她 ? "

那么，帕杰特太太带走钥匙了吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [sɜːr] . "
" I suppose she did , sir . "
" 我 认为 她 做过 , 先生 . "

“我想她确实这么做了，先生。”

" [ðen] [its] [noʊ][juːz] , " [sed] ['pɑːdʒɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] ,
" Then it's no use , " said Pargeter , with a certain relief ,
" 然后 它是 不 使用 , " 说 帕吉特 , 和 一个 肯定 宽慰 ,

“那就没用了，”帕杰特带着一丝释然说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊpən] .
" I don't want to force the thing open .
" 我 不 想 到 力量 这 事物 打开 .

“我不想强行打开它。”

" ['vændərˌlɪn] [lʊkt] [ə'krɔːs] , ['koʊldli][ænd; ənd] ['stedəli] , [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] .
" Vanderlyn looked across , coldly and steadily , at the woman .
" 范德林 看起来 穿过 , 冷冷地 和 稳步 , 在 这 女士 .

范德林冷冷地、坚定地看着对面的女人。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ɑːdli] [enɪg'mætɪkəl] ; ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] , ['plɪmər]
Her expression struck him as oddly enigmatical ; meeting his glance , Plimmer
她 表达 击 他 作为 奇怪 神秘的 ; 会议 他的 瞥一眼 , 修剪器
['rednd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] .
reddened , her eyes dropped .
发红 , 她 眼睛 掉落 .

她的表情让他觉得十分神秘；与他对视时，普利默脸红了，垂下了眼帘。

" [aɪ][ɪk'spekt] ['eni] ['sɪmp(ə)l] [kiː] [wʊd] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['briːfli] .
" I expect any simple key would open it , " he said , briefly .
" 我 预计 任何 简单的 钥匙 会 打开 它 , " 他 说 , 简要地 .

“我估计任何一把普通的钥匙都能打开它，”他简短地说。

" [wel] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][æsk][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] .
" Well , sir , I did ask the housekeeper to lend me a bunch of keys .
" 出色地 , 先生 , 我 做过 问 这 管家 到 借 我 一个 束 的 钥匙 .

“先生，我确实请管家借给我一串钥匙。”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [drɔːrz] .
Here they are , " she opened one of the dressing - table drawers .
这里 他们 是 , " 她 打开 一 的 这 敷料 - 桌子 抽屉 .

“它们在这里，”她打开梳妆台的一个抽屉。

" [pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌnz] [wʊd] [fɪt] [ðə; ði] [lɑːk] .
" Perhaps one of the smaller ones would fit the lock .
" 也许 一 的 这 较小的 一个 会 合身 这 锁 .

“或许小一点的那个能装进锁里。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vændərˌlɪn] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] [rɪ'lʌktənt] [hænd] ,
" It was Vanderlyn who took the keys from her strangely reluctant hand ,
" 它 曾是 范德林 WHO 采取 这 钥匙 从 她 奇怪的 不情愿的 手 ,

“是范德林从她那只异常不情愿的手中接过了钥匙。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [æt; ət][læst] [felt][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [lɑːk] [jiːld] .

and	it	was	he	who	at	last	felt	the	old	-	fashioned	lock	yield	.
和	它	曾是	他	WHO	在	最后的	毛毡	这	老的	-	造型	锁	屈服	.

最后，是他终于感受到了那老式锁的屈服。

" [naʊ] , ['pɑːdʒɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːrpli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] ?

"	Now	,	Pargeter	,	"	he	said	,	sharply	,	"	will	you	please	come	over	here	?
"	现在	,	帕吉特	,	"	他	说	,	尖锐地	,	"	将要	你	请	来	超过	这里	?

“帕杰特，”他厉声说道，“请你过来一下好吗？”

" [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [niːt] ['pækɪts] ,

"	The	whole	of	the	inside	of	the	desk	was	filled	with	neat	packets	,
"	这	所有的	的	这	里面	的	这	桌子	曾是	已填	和	整洁的	数据包	,

桌子内部完全被整齐的小包塞满了。

[iːtʃ] ['kerfəli] [taɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['dɒkɪt] ; [ɑːn] ['sevrəl] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , " [ɪn][ðə; ði] [keɪs]

each	carefully	tied	up	and	docketed	;	on	several	had	been	written	,	"	In	the	case
每个	小心	系	向上	和	已立案	;	在	一些	有	到过	书面	,	"	在	这	案件

[ʌv; əv][maɪ] [deθ] ,

of	my	death	,
的	我的	死亡	,

每一份都仔细捆扎并登记在册；其中几份上写着：“如果我去世，

[tuː; tə][biː; bi] [bɜːrnt] ; " [ɑːn] ['ʌðər] ['pækɪts] ,

to	be	burnt	;	"	on	other	packets	,
到	是	烧焦的	;	"	在	其他	数据包	,

待烧毁；“在其他包装上，

" [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] .

"	To	be	returned	to	Madame	de	Léra	in	case	of	my	death	.
"	到	是	返回	到	夫人	德	-	在	案件	的	我的	死亡	.

“如果我去世，这笔钱将归还给德莱拉夫人。”

" ['vændərˌlɪn] [sɔː] [ðæt] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd] [nʌn]

"	Vanderlyn	saw	that	here	at	least	were	none	of	his	letters	,	and	none
"	范德林	锯	那	这里	在	至少	是	没有任何	的	他的	信件	,	和	没有任何

[frʌm; frəm] ['pɛgiz] [tʃaɪld] .

from	Peggy's	child	.
从	佩吉的	孩子	.

范德林发现，至少这里没有他的一封信，也没有佩吉孩子的一封信。

" [its] [noʊ][juːz] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] , " [sed] ['pɑːdʒɪt] , ['krɔːsli] , " [ðeɪ] [kɑːnt] [tel]

"	It's	no	use	bothering	about	any	of	these	,	"	said	Pargeter	,	crossly	,	"	they	can't	tell
"	它是	不	使用	烦人	关于	任何	的	这些	,	"	说	帕吉特	,	生气	,	"	他们	不能	告诉

[juː 'es] ['eniθɪŋ] .

us	anything	.
我们	任何事物	.

“费心去做这些事都没用，”帕格特生气地说，“他们什么也告诉我们不了。”

[waɪ] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [oʊld] ['letərz] [ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] ! "

Why	anyone	should	trouble	to	keep	old	letters	is	quite	beyond	me	!	"
为什么	任何人	应该	麻烦	到	保持	老的	信件	是	相当	超过	我	!	"

我实在不明白为什么有人会费心保存旧信件！

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [nɑːb] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] , [sɜːr] , " [sed] ['plɪmər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪfɪdənt] , [wel] -

"	That	little	knob	that	you	see	there	,	sir	,	"	said	Plimmer	,	in	her	diffident	,	well	-
"	那	小的	旋钮	那	你	看	那里	,	先生	,	"	说	修剪器	,	在	她	羞怯	,	出色地	-

[treɪnd] [vɔɪs] ,

trained	voice	,
受过训练	嗓音	,

“先生，您看到的那个小旋钮，”普利默用她那略带羞涩但训练有素的声音说道。

" [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræs] [pɪn] ; [ɪf] [juː; jʊ] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [sɜːr] ,

"	is	the	head	of	a	brass	pin	;	if	you	draw	it	out	,	sir	,
"	是	这	头	的	一个	黄铜	别针	;	如果	你	画	它	出去	,	先生	,

“是黄铜针的针头；先生，如果您把它拔出来，

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈliːsɪz] [ðə; ði] [saɪd] [drɔːr] .

it	releases	the	side	drawer	.
它	发布	这	边	抽屉	.

它会打开侧边抽屉。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [mɔːr] ['letərz] [ðer; ðər] , — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz] [wer] ['mæstər]['dʒæspɝz]

I	think	you	will	find	more	letters	there	,	—	at	least	that	is	where	Master	Jasper's
我	思考	你	将要	寻找	更多的	信件	那里	,	—	在	至少	那	是	在哪里	掌握	碧玉的

['letərz] [ɑːr; ər] ,

letters	are	,
信件	是	,

我想你会在那里找到更多信件——至少贾斯珀大师的信件都在那里。

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət] ['vændərˌlɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊk] [sed] ,

"	She	looked	furtively	at	Vanderlyn	,	and	her	look	said	,
"	她	看起来	偷偷摸摸	在	范德林	,	和	她	看	说	,

她偷偷地看了范德林一眼，眼神仿佛在说：

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ! "

"	If	you	want	to	have	the	truth	you	shall	have	it	!	"
"	如果	你	想	到	有	这	真相	你	将	有	它	!	"

“如果你想要真相，你就应该得到它！”

" [aɪ] [seɪ] , [haʊ] [kwɪr] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['pɑːdʒɪt] .

"	I	say	,	how	queer	!	"	exclaimed	Pargeter	.
"	我	说	,	如何	酷儿	!	"	惊呼	帕吉特	.

“我说，真奇怪！”帕杰特惊呼道。

" [ə; eɪ] ['siːkrət] [drɔːr] !

"	A	secret	drawer	!
"	一个	秘密	抽屉	!

“一个秘密抽屉！”

[eɪ] , [grɪd] ? "

eh	,	Grid	?	"
嗯	,	网格	?	"

呃，格里德?

" [ɔːl] [oʊld] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [sed] ['vændərˌlɪn] ,

"	All	old	pieces	of	furniture	have	that	kind	of	thing	,	"	said	Vanderlyn	,
"	全部	老的	件	的	家具	有	那	种类	的	事物	,	"	说	范德林	,

“所有老家具都有那种东西，”范德林说。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['siːkrət] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	there	isn't	any	secret	about	it	.
"	那里	不是	任何	秘密	关于	它	.

“这没什么秘密可言。”

" ['pɑːdʒɪt] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [bræs] - ['hedɪd] [pɪn] ; [hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

"	Pargeter	fumbled	at	the	brass	-	headed	pin	;	he	pulled	it	out	,
"	帕吉特	笨手笨脚	在	这	黄铜	-	标题	别针	;	他	拉	它	出去	,

帕杰特笨手笨脚地摸索着黄铜头别针；他把它拔了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drɔːr] [wɪtʃ] [fɪld] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] [ʃɑːt] [aʊt] .

and	a	drawer	which	filled	up	the	side	of	the	davenport	shot	out	.
和	一个	抽屉	哪个	已填	向上	这	边	的	这	长椅	射击	出去	.

沙发侧面的一个抽屉突然弹出来了。

[jes] , [hɪr] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['pækɪts] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , " ['dʒæspɝz] ['letərz] , ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [skuːl] ,

Yes	,	here	were	more	packets	inscribed	with	the	words	,	"	Jasper's	letters	,	written	at	school	,
是的	,	这里	是	更多的	数据包	铭文	和	这	字	,	"	碧玉的	信件	,	书面	在	学校	,

是的，这里还有更多包裹，上面写着："贾斯珀在学校写的信"，

" [ænd; ənd] [ðen] ['ʌðər] , " [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] ;

"	and	then	others	,	"	To	be	returned	to	Laurence	Vanderlyn	in	case	of	my	death	;
"	和	然后	其他的	,	"	到	是	返回	到	劳伦斯	范德林	在	案件	的	我的	死亡	;

以及其他一些内容，"如果我去世，则归还给劳伦斯·范德林；

" [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [luːs] ['letərz] .

"	and	two	or	three	loose	letters	.
"	和	二	或者	三	松动的	信件	.

还有两三封散落的信件。

" [wel] , [ðiːz] [wəʊnt] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] , [eɪ] , [grɪd] ?

"	Well	,	these	won't	tell	us	anything	,	eh	,	Grid	?
"	出色地	,	这些	惯于	告诉	我们	任何事物	,	嗯	,	网格	?

"嗯，这些信息对我们也没什么用，是吧，格里德？"

" ['pɑːdʒɪt] ['oʊpənd] [ðə; ði][fɜːrst] ['envəloʊp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] : —

"	Pargeter	opened	the	first	envelope	under	his	hand	:	—
"	帕吉特	打开	这	第一的	信封	在下面	他的	手	:	—

帕杰特打开了他手下的第一个信封：——

[dɪr] ['mæmi] , ([hiː; hi] [riːd] ['sloʊli]) ,

Dear	Mammy	,	(	he	read	slowly	)	,
亲爱的	妈咪	,	(	他	读	缓慢地	)	,

亲爱的妈妈，（他慢慢地读着），

[pliːz] [send] [ˌem 'iː] [ten] ['ʃɪlɪŋ] .

Please	send	me	ten	shillings	.
请	发送	我	十	先令	.

请寄给我十先令。

[aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [frentʃ] ['tʃeri] - [dʒæm] .

I	have	finished	the	French	cherry	-	jam	.
我	有	完成的	这	法语	樱桃	-	果酱	.

我做完了法式樱桃果酱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] .

I	should	like	some	more	.
我	应该	喜欢	一些	更多的	.

我还想再来一些。

['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['hɔːrsɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] .

Also	some	horses	made	of	gingerbread	.
还	一些	马匹	制成	的	姜饼	.

还有一些姜饼做的马。

[aɪ][hæv; həv][leɪd][θriː][tuː; tə][wʌn][ɑːn] ['æbsɪnθ] .

I	have	laid	3	to	1	on	Absinthe	.
我	有	铺设	3	到	1	在	苦艾酒	.

我押注苦艾酒，赔率为 3 比 1。

['betɪŋ] [ɪz] [fər'bɪdn] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dædz] [hɔːrs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] .

Betting	is	forbidden	,	but	as	it	was	Dad's	horse	I	thought	I	might	.
投注	是	禁止	,	但	作为	它	曾是	爸爸的	马	我	想法	我	可能	.

虽然禁止赌博，但因为那是爸爸的马，我想我还是可以试试。

[maɪ][bæt][ɪz][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

My	bat	is	the	best	in	the	school	.
我的	蝙蝠	是	这	最好的	在	这	学校	.

我的球棒是全校最好的。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

Your	loving
你的	爱

你挚爱的

['dʒæspər] .

Jasper	.
碧玉	.

碧玉。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , ['iznt] [hiː; hi] , [grɪd] ?

"	He's	a	fine	little	chap	,	isn't	he	,	Grid	?
"	他是	一个	美好的	小的	小伙子	,	不是	他	,	网格	?

“他真是个不错的小家伙，不是吗，格里德？”

" ['pɑːdʒɪt] [wʌz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] ['æbsəntli] [ə; eɪ] ['jɛloʊɪŋ] ['pækɪt] [ʌv; əv] - ['letərz] : " ['fænsi]
['kiːpɪŋ] [jʊr; jər][oʊld] ['letərz] !

"	Pargeter	was	fingering	absently	a	yellowing	packet	of	Vanderlyn's	letters	:	"	Fancy	keeping	your	old	letters	!
"	帕吉特	曾是	指法	心不在焉地	一个	黄化	包	的	-	信件	:	"	想要	保持	你的	老的	信件	!

帕杰特心不在焉地摆弄着一包泛黄的范德林的信件：“真有意思，居然还留着你的旧信！”

[wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !

What	a	queer	thing	to	do	!
什么	一个	酷儿	事物	到	做	!

真是个怪人！

" ['vændərˌlɪn] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Vanderlyn	said	nothing	.
"	范德林	说	没有什么	.

范德林什么也没说。

[ðə; ði][meɪd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['stelθɪli] .

The	maid	stared	at	him	stealthily	.
这	女佣	凝视	在	他	悄悄地	.

女仆偷偷地盯着他看。

[æt; ət][læst] ['pɑːdʒɪt] [pʊt][ðə; ði] ['pækɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['oʊpənd] [jet] [ə'nʌðər]
['envəloʊp] [wɪtʃ] [leɪ] [luːs] .

At	last	Pargeter	put	the	packet	down	,	and	deliberately	opened	yet	another	envelope	which	lay	loose	.
在	最后的	帕吉特	放	这	包	向下	,	和	故意地	打开	然而	其他	信封	哪个	躺	松动的	.

最后，帕杰特放下包裹，故意打开了另一个散落在地上的信封。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [noʊt][ju:; jʊ] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ? " [hi:; hi] [sed] , [ðen] ,

" I suppose this is the last note you wrote to her ? " he said , then ,

" 我 认为 这 是 这 最后的 笔记 你 写道 到 她 ? " 他 说 , 然后 ,

“我想这是你写给她的最后一张纸条吧？”他接着说。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɜ:mɜd] [ɪts] ['kɑ:ntents] ['oʊvər][tu:; tə] [hɪm'self] : —

opening it , murmured its contents over to himself : —

开幕 它 , 低声说道 它是 内容 超过 到 他自己 : —

他打开它，喃喃自语地念出里面的内容：——

[dɪr] ['pegi] ,

Dear Peggy ,

亲爱的 佩吉 ,

亲爱的佩吉：

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði] - [ɪz] [wɜ:rθ] ['si:ɪŋ] .

I hear the show at the Gardinets is worth seeing .

我 听到 这 展示 在 这 - 是 值得 看到 .

我听说加迪内剧院的演出值得一看。

[aɪl] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət] [tu:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I'll call for you at two to - morrow .

患病的 称呼 为了 你 在 二 到 - 明天 .

我明天两点给你打电话。

[jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,

Yours sincerely ,

此致 真挚地 ,

此致，

[el] . [vi:] .

L . V .

L . V .

LV

" [wel] , [its] [noʊ][ju:z]['aʊər; ɑ:r] ['weɪstɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [taɪm] [hɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

" Well , it's no use our wasting any more time here , is it ?

" 出色地 , 它是 不 使用 我们的 浪费 任何 更多的 时间 这里 , 是 它 ?

“看来我们在这里再浪费时间也没用了，不是吗？”

[wi:d] ['betər] [goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] .

We'd better go downstairs and have a smoke .

我们会 更好的 去 楼下 和 有 一个 抽烟 .

我们最好下楼抽根烟。

[waɪ] — [waɪ] , [grɪd] ! — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "

Why — why , Grid ! — what's the matter ? "

为什么 — 为什么 , 网格 ! — 是什么 这 事情 ? "

为什么——为什么，格里德！——出什么事了？

" [its] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['vændərˌlɪn] , ['rʌfli] , " [aɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] — —

" It's nothing , " said Vanderlyn , roughly , " I'll be all right in a minute or two — —

" 它是 没有什么 , " 说 范德林 , 大致 , " 患病的 是 全部 正确的 在 一个 分钟 或者 二 — —

"

"

"

“没什么，”范德林粗声粗气地说，“我过一两分钟就没事了——”

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [jʊə(r)] [ˌʌp'set] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['mu:dɪli] .

" I don't wonder you're upset , " said the other , moodily .

" 我 不 想知道 你是 沮丧的 , " 说 这 其他 , 情绪低落地 .

“难怪你不高兴，”另一个人闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	But	just	think	what	it	must	be	for	me	.
"	但	只是	思考	什么	它	必须	是	为了	我	.

“但想想这对我来说意味着什么。”

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	stand	much	more	of	it	.
我	不能	站立	很多	更多的	的	它	.

我再也受不了了。

[its] [bɪn] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] [sɪns] ['pɛgiz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] [ə'raɪvd] .

It's	been	simply	awful	since	Peggy's	brother	and	that	cousin	of	hers	arrived	.
它是	到过	简单地	可怕	自从	佩吉的	兄弟	和	那	表哥	的	她的	到达的	.

自从佩吉的哥哥和她的表亲来了之后，情况就变得糟透了。

[ðeɪ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] !

They	treat	me	as	if	I	were	a	murderer	!
他们	对待	我	作为	如果	我	是	一个	凶手	!

他们把我当成杀人犯一样对待!

[ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['priːfektʃər] [ʌv; əv] [pə'liːs] [naʊ] , ['meɪkɪŋ] [wʌt] [ðeə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl]

They're	at	the	Prefecture	of	Police	now	,	making	what	they're	pleased	to	call
它们是	在	这	州	的	警察	现在	,	制作	什么	它们是	高兴	到	称呼

[ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'kwaɪəriz] .

their	own	enquiries	.
他们的	自己的	查询	.

他们现在在警察局，进行他们乐于称之为“自己的调查”。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['pɛgiz] [ruːm] ,

"	They	had	left	Peggy's	room	,
"	他们	有	左边	佩吉的	房间	,

他们离开了佩吉的房间，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['pɑːdʒɪt] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [wɪtʃ]

and	as	he	spoke	Pargeter	was	leading	the	way	down	a	staircase	which
和	作为	他	辐	帕吉特	曾是	领导	这	方式	向下	一个	楼梯	哪个

[led]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .

led	into	his	smoking	-	room	.
引领	进入	他的	吸烟	-	房间	.

帕杰特一边说着话，一边领着我们走下楼梯，来到他的吸烟室。

[wʌns] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] [baɪ] ['vændərˌlɪn] .

Once	there	,	he	shut	the	door	and	came	and	stood	close	by	Vanderlyn	.
一次	那里	,	他	关闭	这	门	和	来了	和	站立	关闭	经过	范德林	.

到了那里，他关上门，走到范德林身边站着。

" [grɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Grid	,	"	he	said	,	lowering	his	voice	,
"	网格	,	"	他	说	,	降低	他的	嗓音	,

“格里德，”他压低声音说道。

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

"	I've	been	wondering	—	don't	you	think	it	would	be	a	good	plan	if	I	were
"	我已经	到过	好奇	—	不	你	思考	它	会	是	一个	好的	计划	如果	我	是

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [ʌv; əv][maɪn] ,

to	go	and	see	that	fortune	-	teller	of	mine	,
到	去	和	看	那	财富	-	出纳员	的	矿	,

“我一直在想——你不觉得如果我去见见我的那个算命先生，会是个好主意吗？”

['mædəm] - ?

Madame	d'Elphis	?
夫人	-	?

德尔菲斯夫人?

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ'd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

I	don't	mind	telling	you	that	I'd	a	shot	at	her	yesterday	evening	,	but	she
我	不	头脑	讲述	你	那	ID	一个	射击	在	她	昨天	晚上	,	但	她

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

was	away	.
曾是	离开	.

我不介意告诉你，我昨晚本来有机会追她，但她不在家。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [bʌt; bət] [stɪl] , [ʃiːz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə]

She	does	sometimes	make	mistakes	,	but	still	,	she's	a	kind	of	Providence	to
她	做	有时	制作	错误	,	但	仍然	,	她是	一个	种类	的	普罗维登斯	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她有时也会犯错，但对我来说，她就像是上天的恩赐。

[aɪ] ['nevər] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [aɪ] [miːn] [æt; ət][ðə; ði] ['steiblz] — [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər]

I	never	do	anything	important	—	I	mean	at	the	stables	—	without	consulting	her
我	绝不	做	任何事物	重要的	—	我	意思是	在	这	马厩	—	没有	咨询	她

.

:
.

我做任何重要的事情——我是指在马厩里——都会先和她商量。

" ['vændərˌlɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['iːgər] [feɪs] , [ðə; ði] [ɑːd] ['twɪŋklɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,

"	Vanderlyn	looked	at	the	eager	face	,	the	odd	twinkling	green	and	blue	eyes	,
"	范德林	看起来	在	这	渴望的	脸	,	这	奇怪的	闪烁	绿色的	和	蓝色的	眼睛	,

范德林看着那张充满渴望的脸，那双奇特的、闪闪发光的绿蓝色眼睛，

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [kən'siːld] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

with	scarcely	concealed	surprise	and	contempt	.
和	几乎	暗	惊喜	和	鄙视	.

带着几乎难以掩饰的惊讶和轻蔑。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wer] — [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] ['pegi] ?

"	Surely	you	don't	think	she	could	tell	you	where	—	what's	happened	to	Peggy	?
"	一定	你	不	思考	她	可以	告诉	你	在哪里	—	是什么	发生	到	佩吉	?

“你肯定认为她无法告诉你佩吉在哪里——她发生了什么事吧？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'kredʒələsli] .

"	he	said	incredulously	.
"	他	说	难以置信地	.

他难以置信地说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][læst] [naɪt] , " [went] [ɑːn] ['pɑːdʒɪt] ,

"	If	I	could	have	seen	her	last	night	,	"	went	on	Pargeter	,
"	如果	我	可以	有	已见	她	最后的	夜晚	,	"	去	在	帕吉特	,

“如果我昨晚能见到她就好了，”帕吉特继续说道。

" [aɪ'd][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I'd	have	got	away	to	England	to	-	day	.
"	ID	有	得到	离开	到	英格兰	到	-	天	.

“我今天本来可以去英国的。”

[ðeəz; ðəz][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn][maɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] ; [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd] ['pegi] .

There's	no	object	in	my	staying	here	;	I	can't	help	them	to	find	Peggy	.
有	不	目的	在	我的	入住	这里	;	我	不能	帮助	他们	到	寻找	佩吉	.

我留在这里没有任何意义；我帮不了他们找到佩吉。

[bʌt; bət][lɑː] - [wəʊnt] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

But	La	d'Elphis	won't	see	me	before	to	-	morrow	morning	.
但	拉	-	惯于	看	我	前	到	-	明天	早晨	.

但拉德尔菲斯明天早上之前是见不到我的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪstəri] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] .

If	she	can't	clear	up	the	mystery	nobody	can	.
如果	她	不能	清除	向上	这	神秘	无人	能	.

如果她都解不开这个谜团，那就没人能解开了。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [grɪd] " — [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,

I'm	beginning	to	think	,	Grid	"	—	he	came	close	up	to	the	other	man	,
我是	开始	到	思考	,	网格	"	—	他	来了	关闭	向上	到	这	其他	男人	,

我开始觉得，格里德——”他走近了另一个人，

— " [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

—	"	that	something	must	have	happened	to	her	.
—	"	那	某物	必须	有	发生	到	她	.

“——她一定是出了什么事。”

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] — ['wɜːrid] !

I'm	beginning	to	feel	—	worried	!
我是	开始	到	感觉	—	担心	!

我开始感到——担心了！

" [eks] .

"	X	.
"	X	.

X.

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['vændərˌlɪn] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['pɑːdʒɪt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

An	hour	later	Vanderlyn	had	escaped	from	Pargeter	,	and	was	standing
一个	小时	之后	范德林	有	逃脱	从	帕吉特	,	和	曾是	常设

[ə'loʊn] [ɪn] ['mædəm] [diː] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

alone	in	Madame	de	Léra's	drawing	-	room	.
独自的	在	夫人	德	-	绘画	-	房间	.

一小时后，范德林从帕杰特手中逃脱，独自一人站在德莱拉夫人的客厅里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst]

He	was	scarcely	conscious	of	how	many	hours	he	had	spent	during	the	last
他	曾是	几乎	有意识的	的	如何	许多	小时	他	有	花费	期间	这	最后的

['terəb(ə)l] [θriː] [deɪz] ,

terrible	three	days	,
糟糕的	三	天	,

他几乎没意识到自己在过去这可怕的三天里究竟度过了多少个小时。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['frentʃwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [truː] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ə; eɪ]

with	the	middle	-	aged	Frenchwoman	who	had	been	so	true	and	sure	a
和	这	中间	-	老年人	法国女人	WHO	有	到过	所以	真的	和	当然	一个

[frend] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] .

friend	of	Margaret	Pargeter	.
朋友	的	玛格丽特	帕吉特	.

那位中年法国妇女曾是玛格丽特·帕杰特的忠实朋友。

[ɪn] ['mædəm] [diː] - ['prez(ə)ns] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] ,

In	Madame	de	Léra's	presence	alone	was	he	able	,	to	a	certain	extent	,
在	夫人	德	-	在场	独自的	曾是	他	有能力的	,	到	一个	肯定	程度	,

只有在德莱拉夫人面前，他才能在某种程度上……

[tuː; tə] [drɑːp] [ðə; ði] [mæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [wer] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔːl]

to	drop	the	mask	which	he	was	compelled	to	wear	in	the	presence	of	all
到	降低	这	面具	哪个	他	曾是	被迫	到	穿	在	这	在场	的	全部

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

摘下他在所有人面前被迫戴上的面具，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

and	especially	in	that	of	the	man	who	,	as	time	went	on	,
和	尤其	在	那	的	这	男人	WHO	,	作为	时间	去	在	,

尤其是随着时间的推移，那个男人.....

[siːmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][faɪnd] ['kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz]

seemed	more	and	more	to	lean	on	him	and	find	comfort	in	his
似乎	更多的	和	更多的	到	倾斜	在	他	和	寻找	舒适	在	他的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

她似乎越来越依赖他，并从他的陪伴中获得安慰。

['vændərˌlɪn] [hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ævənuː] [diː'ju][bwɑː][tuː; tə]

Vanderlyn	had	walked	the	considerable	distance	from	the	Avenue	du	Bois	to
范德林	有	步行	这	大量	距离	从	这	大街	杜	布伊斯	到

[ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] [nɪr] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] [wer] [ɑ'dɛl] [diː] - [lɪvd] ,

the	quiet	street	near	the	Luxembourg	where	Adèle	de	Léra	lived	,
这	安静的	街道	靠近	这	卢森堡	在哪里	阿黛尔	德	-	居住地	,

范德林从布瓦大街步行了相当长的一段路程，到达了阿黛尔·德·莱拉居住的卢森堡附近那条安静的街道。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['diːmən] .

and	all	the	way	he	had	felt	as	if	pursued	by	a	mocking	demon	.
和	全部	这	方式	他	有	毛毡	作为	如果	追击	经过	一个	嘲讽	恶魔	.

他一路都感觉自己像被一个嘲弄的恶魔追赶着。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [soʊ][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ɔːr'diːl] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ?

How	much	longer	,	so	he	asked	himself	,	was	his	awful	ordeal	to	endure	?
如何	很多	更长	,	所以	他	问	他自己	,	曾是	他的	可怕	考验	到	忍受	?

他问自己，自己还要忍受多久这可怕的折磨?

[ðə; ði]['moʊmənts] [spent] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɑːdʒɪt] [ɪn] ['pɛgiz] [ruːm] [hæd; həd] ['rækt] [hɑːrt]

The	moments	spent	by	him	and	Pargeter	in	Peggy's	room	had	racked	heart
这	时刻	花费	经过	他	和	帕吉特	在	佩吉的	房间	有	架子	心

[ænd; ənd] ['meməri] .

and	memory	.
和	记忆	.

他和帕吉特在佩吉房间里度过的时光，令他心碎不已，也让他难以忘怀。

[hiː; hi] [naʊ] [fled] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm] [hɪm'self] .

He	now	fled	to	Madame	de	Léra	as	to	a	refuge	from	himself	.
他	现在	逃亡	到	夫人	德	-	作为	到	一个	避难所	从	他自己	.

他现在逃到德莱拉夫人那里寻求庇护，以躲避自己。

[ænd; ənd] [jet] ?

And	yet	?
和	然而	?

然而呢?

[jet] [hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['feɪdɪd] , ['ræðər] [ɔː'stɪr]

Yet	he	never	looked	round	her	pretty	sitting	-	room	,	with	its	faded	,	rather	austere
然而	他	绝不	看起来	圆形的	她	漂亮的	坐着	-	房间	,	和	它是	褪色	,	相当	简朴

['fɜːrnɪʃɪŋz] ,

furnishings	,
家具	,

但他从未环顾过她那间漂亮的起居室，里面的家具陈旧而略显简朴。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['vɪvɪdli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi]

without	being	vividly	reminded	of	the	woman	he	had	loved	and	whom	he
没有	存在	生动地	提醒	的	这	女士	他	有	喜爱	和	谁	他

[hæd; həd] [naʊ] [lɔːst] ,

had	now	lost	,
有	现在	丢失的	,

即使没有清晰地回忆起他曾经深爱、如今却已失去的那个女人，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] ['pegi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði][moʊst] ['piːsf(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	it	was	there	that	Peggy	had	spent	the	most	peaceful	hours	of	her
为了	它	曾是	那里	那	佩吉	有	花费	这	最多	和平	小时	的	她

[laɪf] [sɪns] ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd][fɜːrst][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn]['pærɪs] .

life	since	Pargeter	had	first	decided	that	henceforth	they	should	live	in	Paris	.
生活	自从	帕吉特	有	第一的	决定	那	今后	他们	应该	居住	在	巴黎	.

因为自从帕杰特决定从此以后他们要住在巴黎以来，佩吉在那里度过了她一生中最平静的时光。

[æt; ət][læst] ['mædəm] [diː] - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [kwɪk]

At	last	Madame	de	Léra	came	into	the	room	;	she	gave	her	visitor	a	quick
在	最后的	夫人	德	-	来了	进入	这	房间	;	她	给予	她	游客	一个	快的

['kwestʃənɪŋ] [lʊk] .

questioning	look	.
提问	看	.

最后，德莱拉夫人走进了房间；她迅速地、疑惑地看了来访者一眼。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [tel] ?

"	Have	you	nothing	new	to	tell	?
"	有	你	没有什么	新的	到	告诉	?

你没什么新鲜事要说吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['skersli] [pər'septəb(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['vændərˌlɪn] ['ænsər] , " [aɪ]

And	,	after	a	moment	of	scarcely	perceptible	hesitation	,	Vanderlyn	answered	,	"	I
和	,	后	一个	片刻	的	几乎	可感知的	犹豫	,	范德林	回答	,	"	我

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [tel] ,

have	nothing	new	to	tell	,
有	没有什么	新的	到	告诉	,

短暂的犹豫之后，范德林回答说："我没有什么新消息要告诉大家的。"

" [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][sæt] [daʊn] ,

"	but	as	they	both	sat	down	,
"	但	作为	他们	两个都	卫星	向下	,

但当他们两人坐下时，

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [sæd][ænd; ənd][wɔːrn][ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði][læst] [θriː]

as	he	saw	how	sad	and	worn	the	kind	face	had	become	in	the	last	three
作为	他	锯	如何	伤心	和	磨损	这	种类	脸	有	变得	在	这	最后的	三

[deɪz] ,

days	,
天	,

当他看到那张和蔼的脸在过去的三天里变得多么悲伤和憔悴时，

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]

there	came	over	him	a	strong	wish	to	confide	in	her	—	to	tell	her	the
那里	来了	超过	他	一个	强的	希望	到	信任	在	她	—	到	告诉	她	这

[hoʊl] [truːθ] .

whole	truth	.
所有的	真相	.

他突然很想向她倾诉——想把所有真相都告诉她。

[hiː; hi] [lɔŋd] , [wɪð; wɪθ]['mɔːrbɪd] ['lɔːŋɪŋ] , [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

He	longed	,	with	morbid	longing	,	to	share	his	knowledge	.
他	渴望	,	和	病态的	渴望	,	到	分享	他的	知识	.

他渴望分享自己的知识，这种渴望近乎病态。

[ʃiː; ʃi] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['trædʒɪk] ,

She	,	after	all	,	was	the	only	human	being	who	knew	the	story	of	his	tragic	,
她	,	后	全部	,	曾是	这	仅有的	人类	存在	WHO	知道	这	故事	的	他的	悲惨	,

[ˌɪnkəm'pliːt] [lʌv] .

incomplete	love	.
未完成	爱	.

毕竟，她是唯一一个知道他那段悲惨而未竟的爱情故事的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ɪf] [nɑːt] ['evriθɪŋ] ,

It	would	be	an	infinite	comfort	and	relief	to	tell	her	,	if	not	everything	,
它	会	是	一个	无限	舒适	和	宽慰	到	告诉	她	,	如果	不是	一切	,

如果能告诉她一切，哪怕不能全部都告诉她，那也将给她带来莫大的安慰和解脱。

[ðen] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrəni] , [ðə; ði] ['juːsləsnəs] , [ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [sɜːrtʃ] .

then	at	least	of	the	irony	,	the	uselessness	,	of	their	present	search	.
然后	在	至少	的	这	讽刺	,	这	无用性	,	的	他们的	展示	搜索	.

那么至少他们能体会到当前这种寻找的讽刺意味和徒劳之处。

[sɪns] [læst] [naɪt] [ðə; ði]['siːkrət][noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ə'loʊn] .

Since	last	night	the	secret	no	longer	seemed	to	be	his	alone	.
自从	最后的	夜晚	这	秘密	不	更长	似乎	到	是	他的	独自的	.

从昨晚开始，这个秘密似乎不再只属于他一个人了。

[bʌt; bət] ['vændərˌlɪn] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

But	Vanderlyn	resisted	the	temptation	.
但	范德林	抵抗	这	诱惑	.

但范德林抵制住了诱惑。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kæst]['iːv(ə)n][hæf][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ɑːn] [ə'nʌðər] .

He	had	no	right	to	cast	even	half	his	burden	on	another	.
他	有	不	正确的	到	投掷	甚至	一半	他的	负担	在	其他	.

他没有权利将自己一半的负担转嫁给别人。

['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] ['oʊdiəs] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɔːl'redi] [bɪ'fɔːlən]

Any	moment	the	odious	experience	which	had	,	it	seemed	,	already	befallen
任何	片刻	这	令人厌恶的	经验	哪个	有	,	它	似乎	,	已经	发生

['mædəm] [diː] - [maɪt] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

Madame	de	Léra	might	be	repeated	.
夫人	德	-	可能	是	重复	.

德莱拉夫人似乎已经遭遇的那种可憎的经历，随时都可能重演。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'gen] [biː; bi] [krɔːs] - ['kwestʃənd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

She	might	again	be	cross	-	questioned	by	the	police	.
她	可能	再次	是	叉	-	被质问	经过	这	警察	.

她可能再次受到警方盘问。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] ['eɪb(ə)l] ['truːθfəli] [tuː; tə] [dɪ'kler]

In	that	event	it	was	essential	that	she	should	be	still	able	truthfully	to	declare
在	那	事件	它	曾是	基本的	那	她	应该	是	仍然	有能力的	说实话	到	宣布

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

that	she	knew	nothing	.
那	她	知道	没有什么	.

在这种情况下，她必须能够如实宣称自己一无所知。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][tɑːm] ['pɑːdʒɪt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['kwaɪətli] .

"	I	have	just	come	from	Tom	Pargeter	,	"	he	observed	quietly	.
"	我	有	只是	来	从	汤姆	帕吉特	,	"	他	观察到	悄悄	.

“我刚从汤姆·帕吉特那里过来，”他平静地说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	I	can't	help	being	sorry	for	him	.
"	我	不能	帮助	存在	对不起	为了	他	.

我忍不住为他感到难过。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːriɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	police	have	been	worrying	him	,
这	警察	有	到过	令人担忧	他	,

警方一直让他很担心。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ə'mʌŋ]

and	—	and	at	their	suggestion	we	have	been	seeking	among
和	—	和	在	他们的	建议	我们	有	到过	寻求	之中

[hɜːr; hər] [θɪŋz] — [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kluː] .

her	things	—	among	her	correspondence	—	for	some	clue	.
她	事物	—	之中	她	一致	—	为了	一些	线索	.

在他们的建议下，我们一直在她的遗物——她的信件中——寻找一些线索。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

But	of	course	we	found	nothing	.
但	的	课程	我们	成立	没有什么	.

但我们当然什么也没找到。

['pɑːdʒɪt] [ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] — [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

Pargeter	is	longing	to	go	away	—	to	England	.
帕吉特	是	渴望	到	去	离开	—	到	英格兰	.

帕吉特渴望离开——去英国。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] , — [gɑːd] !

How	I	wish	he	would	go	,	—	God	!
如何	我	希望	他	会	去	,	—	上帝	!

我多么希望他能走啊，——上帝！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] !

how	I	wish	he	would	go	!
如何	我	希望	他	会	去	!

我多么希望他能走！

['æftər] [ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [hɪm'self] , [hiː; hi][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [baɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] .

After	all	,	as	he	says	himself	,	he	can	do	no	good	by	staying	here	.
后	全部	,	作为	他	说道	他自己	,	他	能	做	不	好的	经过	入住	这里	.

毕竟，正如他自己所说，他留在这里也于事无补。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] ['eni] [nuːz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

He	would	receive	any	news	within	an	hour	.
他	会	收到	任何	消息	之内	一个	小时	.

他会在一小时内收到消息。

" ['mædəm] [diː] - [lent] ['fɔːrwərd] .

"	Madame	de	Léra	leant	forward	.
"	夫人	德	-	倾斜	向前	.

“德·莱拉夫人向前倾身。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [liːvz] ['pærɪs] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ,

but	if	Mr	.	Pargeter	leaves	Paris	before	—	before	something	is	discovered	,
但	如果	先生	.	帕吉特	树叶	巴黎	前	—	前	某物	是	发现	,

但如果帕杰特先生在事情被发现之前离开巴黎，

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['veri] ['kruːəl] — ['veri] ['hɑːrtləs] . "

his	conduct	would	be	regarded	as	very	cruel	—	very	heartless	.	"
他的	执行	会	是	认为	作为	非常	残忍的	—	非常	狠心	.	"

他的行为会被认为非常残忍——非常冷酷无情。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['vændərˌlɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Did	you	know	,	"	said	Vanderlyn	,	in	a	low	voice	,
"	做过	你	知道	,	"	说	范德林	,	在	一个	低的	嗓音	,

“你知道吗？”范德林低声说道。

" [ðæt] ['pegi] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ?

"	that	Peggy	once	before	disappeared	for	three	days	?
"	那	佩吉	一次	前	消失	为了	三	天	?

“佩吉之前也曾失踪过三天？”

['pɑːdʒɪt] [kiːps] [hɑːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] .

Pargeter	keeps	harking	back	to	that	.
帕吉特	保持	倾听	后退	到	那	.

帕杰特总是提起这件事。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "

He	thinks	that	she	found	out	something	which	made	her	leave	him	again	.	"
他	思考	那	她	成立	出去	某物	哪个	制成	她	离开	他	再次	.	"

他认为她发现了什么，所以才再次离开他。

" [jes] , " [sed] ['mædəm] [diː] - ,

"	Yes	,	"	said	Madame	de	Léra	,
"	是的	,	"	说	夫人	德	-	,

“是的，”德莱拉夫人说道。

" [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['epɪsoʊd] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɜːrli] ['mærid] [laɪf] — [bʌt; bət] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , ['mɪstər] .

"	I	knew	of	that	episode	in	their	early	married	life	—	but	on	that	occasion	,	Mr	.
"	我	知道	的	那	插曲	在	他们的	早期的	已婚	生活	—	但	在	那	场合	,	先生	.

['vændərˌlɪn] ,

Vanderlyn	,
范德林	,

“我知道他们婚后早期的那件事——但就那一次而言，范德林先生，

['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] — [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

our	poor	friend	cannot	be	said	to	have	disappeared	—	she	only	returned	to
我们的	贫穷的	朋友	不能	是	说	到	有	消失	—	她	仅有的	返回	到

[hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] . "

her	own	family	.	"
她	自己的	家庭	.	"

我们这位可怜的朋友不能说是失踪了——她只是回到了自己的家人身边。

" [waɪ] , ['hævɪŋ] [wʌns] [ɪ'skeɪpt] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['vændərˌlɪn] ,

"	Why	,	having	once	escaped	,	did	she	ever	go	back	to	him	?	"	asked	Vanderlyn	,
"	为什么	,	拥有	一次	逃脱	,	做过	她	曾经	去	后退	到	他	?	"	问	范德林	,

['sɑːmbərli] .

sombrely	.
忧郁地	.

“她既然已经逃离了他，为什么还要回到他身边呢？”范德林神情凝重地问道。

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [sed] ['mædəm] [diː] - , ['dʒentli] , " [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

"	You	forget	,	"	said	Madame	de	Léra	,	gently	,	"	that	even	then	there	was	her
"	你	忘记	,	"	说	夫人	德	-	,	轻轻地	,	"	那	甚至	然后	那里	曾是	她

[sʌn] .

son	.
儿子	.

“你忘了，”德莱拉夫人温和地说，“即使在那时，她还有个儿子。”

" [hɜːr; hər] [sʌn] ?
" Her son ?
" 她 儿子 ?

“她的儿子？”

[neɪ] , ['vændərˌlɪn] [æt; ət] [noʊ] ['moʊmənt] ['evər] [fər'gɑːt] ['pɛgiz] [tʃaɪld] .
Nay , Vanderlyn at no moment ever forgot Peggy's child .
不 , 范德林 在 不 片刻 曾经 忘了 佩吉的 孩子 .

不，范德林从未忘记过佩吉的孩子。

[tuː; tə] [hɪm'self] ,
To himself ,
到 他自己 ,

他对自己说：

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
he seemed to be the only human being who ever thought of the poor little boy
他 似乎 到 是 这 仅有的 人类 存在 WHO 曾经 想法 的 这 贫穷的 小的 男生
['laɪɪŋ] [ɪl] [ɪn] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['ɪŋglənd] .
lying ill in far - away England .
说谎 患病的 在 远的 - 离开 英格兰 .

他似乎是唯一一个会想到远在英格兰生病的那个可怜小男孩的人。

" [wel] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , " [ðæt] ['pɑːdʒɪt] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ]
" Well , you need not be afraid , " he said quickly , " that Pargeter will go away
" 出色地 , 你 需要 不是 是 害怕的 , " 他 说 迅速地 , " 那 帕吉特 将要 去 离开
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“好吧，你不必担心，”他赶紧说道，“帕杰特今天就会离开。”

[hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['pærɪs] [æt; ət] [liːst] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz]
He intends to stay in Paris at least till to - morrow night , for he is
他 意图 到 停留 在 巴黎 在 至少 直到 到 - 明天 夜晚 , 为了 他 是
[kən'vɪnst] ,
convinced ,
确信 ,

他打算至少在巴黎待到明天晚上，因为他确信：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] , ['mædəm] - ,
it seems , that the fortune - teller , Madame d'Elphis ,
它 似乎 , 那 这 财富 - 出纳员 , 夫人 - ,

看来，算命先生德尔菲斯夫人

— [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪn'kredəb(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] ['stʌmbld] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [neɪm]
— the woman who by some incredible stroke of luck stumbled on the right name
— 这 女士 WHO 经过 一些 极好的 中风 的 运气 踉跄 在 这 正确的 姓名
[ʌv; əv] [ðæt] [hɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [wʌn] [ðə; ði] [oʊks] ,
of that horse of his which won the Oaks ,
的 那 马 的 他的 哪个 韩元 这 橡树 ,

——那位女士凭借着不可思议的运气，偶然发现了他的那匹赢得橡树大赛的马的正确名字，

— [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt]
— will be able to tell him what has happened to — to Margaret Pargeter
— 将要 是 有能力的 到 告诉 他 什么 有 发生 到 — 到 玛格丽特 帕吉特
.
:
.

—能够告诉他玛格丽特·帕吉特身上发生了什么事。

" [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] ['mædəm] [diː] - ['trʌbld] [geɪz] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['bɪtər] [toʊn] ,
" And , meeting Madame de Léra's troubled gaze , he added in a low bitter tone ,
" 和 , 会议 夫人 德 - 麻烦 目光 , 他 额外 在 一个 低的 苦的 语气 ,

“然后，他迎上德莱拉夫人忧虑的目光，低声苦涩地补充道：”

" [haʊ] [ɪn'taɪərli] [ðæt] ['gɪvz] [wʌn][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , — [ðə; ði][əb'sɜːrd]['noʊʃ(ə)n] , [aɪ] [miːn] ,
" How entirely that gives one the measure of the man , — the absurd notion , I mean ,
" 如何 完全 那 给予 一 这 措施 的 这 男人 , — 这 荒诞 概念 , 我 意思是 ,

“这完全可以衡量一个人的为人——我的意思是，这种想法很荒谬。”

[ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [kæn; kən] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] !
that a fortune - teller can solve the mystery !
那 一个 财富 - 出纳员 能 解决 这 神秘 !

算命先生可以解开这个谜团!

['fɔːrtʃənətli] [ɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðɪs] ['mædəm] - [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,
Fortunately or unfortunately , this Madame d'Elphis has been away for two or three days ,
幸运的是 或者 很遗憾 , 这 夫人 - 有 到过 离开 为了 二 或者 三 天 ,

幸运的是（或者不幸的是），这位德尔菲斯夫人已经离开两三天了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['pɑːdʒɪt] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərd] ['klaɪənt] ,
but she will be back , it seems , in time to give Pargeter , who is a favoured client ,
但 她 将要 是 后退 , 它 似乎 , 在 时间 到 给 帕吉特 , WHO 是 一个 受青睐 客户 ,

但她似乎会及时回来，为她的重要客户帕格特提供服务。

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
an appointment to - morrow morning .
一个 预约 到 - 明天 早晨 .

明天上午有个预约。

" [ɑ'dɛl] [diː] - ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .
" Adèle de Léra suddenly rose from her chair ; with a nervous movement she clasped her hands together .
" 阿黛尔 德 - 突然 玫瑰 从 她 椅子 ; 和 一个 紧张的 移动 她 紧握 她 双手 一起 .

阿黛尔·德·莱拉突然从椅子上站了起来；她紧张地双手交握在一起。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt] ['hæpən] !
" Ah , but that must not happen !
" 啊 , 但 那 必须 不是 发生 !

“啊，但这绝对不能发生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [prɪ'vent] [æn; ən] ['ɪntərvjuː]
" We must think of a way by which we can prevent an interview
" 我们 必须 思考 的 一个 方式 经过 哪个 我们 能 防止 一个 面试
[bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [ænd; ənd][lɑː] - !
between Mr . Pargeter and La d'Elphis !
之间 先生 . 帕吉特 和 拉 - !

“我们必须想办法阻止帕格特先生和拉德尔菲斯接受采访！”

[ən'les] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ['sloʊli] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪriəs] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ]
Unless , " she concluded slowly , " there is no serious reason why he should not know
除非 , " 她 结束 缓慢地 , " 那里 是 不 严肃的 原因 为什么 他 应该 不是 知道
[ðə; ði] [truːθ] — [naʊ] ?
the truth — now ?
这 真相 — 现在 ?

“除非，”她缓缓总结道，“没有正当理由让他现在不知道真相？”

" ['vændərˌlɪn] ['ɔːlsoʊ][gɑːt][ʌp] .
" Vanderlyn also got up .
" 范德林 还 得到 向上 .

范德林也起床了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A look of profound astonishment came over his face .
一个 看 的 深刻的 惊讶 来了 超过 他的 脸 .

他脸上露出了极其惊讶的表情。

" [ðə; ði] [truːθ] ?
" The truth ?
" 这 真相 ?

真相?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['mædəm] [diː] - ,
" But surely , Madame de Léra ,
" 但 一定 , 夫人 德 - ,

“但是，德莱拉夫人，肯定……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] ['pɑːdʒɪt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'sʌlt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
it is impossible that this woman whom Pargeter is going to consult to - morrow
它 是 不可能的 那 这 女士 谁 帕吉特 是 去 到 咨询 到 - 明天
['mɔːrnɪŋ] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] !
morning can have any clue to the truth !
早晨 能 有 任何 线索 到 这 真相 !

帕格特明天早上要咨询的这位女士，不可能知道真相！

['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['sɪriəsli] [bɪ'liːv] — — " [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
Surely you do not seriously believe — — " he did not conclude his sentence .
一定 你 做 不是 严重地 相信 — — " 他 做过 不是 结束 他的 句子 .

“你不会真的相信——”他没有说完这句话。

[ðæt] [ðɪs] [brɔːd] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['frentʃwʊmən] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['tʃerɪʃ] ['eni] [bɪ'liːf]

That	this	broad	-	minded	and	religious	Frenchwoman	could	possibly	cherish	any	belief
那	这	广阔	-	有思想	和	宗教	法国女人	可以	可能	珍惜	任何	信仰

[ɪn][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlətən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'ploʊmətɪst] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðə; ði]

in	the	type	of	charlatan	to	which	the	American	diplomatist	supposed	the
在	这	类型	的	庸医	到	哪个	这	美国人	外交官	据称	这

['feɪməs] ['pærɪs] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

famous	Paris	fortune	-	teller	to	belong	was	incredible	to	him	.
著名的	巴黎	财富	-	出纳员	到	属于	曾是	极好的	到	他	.

这位思想开明、虔诚的法国女子竟然会相信美国外交官认为那位著名的巴黎算命先生属于的那种江湖骗子，这让他感到难以置信。

" [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][moʊst] ['ɜːrnɪstli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['diːpli] ['trʌbld] [vɔɪs] ,

"	I	beg	of	you	most	earnestly	,	"	she	repeated	,	in	a	deeply	troubled	voice	,
"	我	求	的	你	最多	切实	,	"	她	重复	,	在	一个	深	麻烦	嗓音	,

“我恳求你，”她用极其痛苦的声音重复道。

" [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] [ænd; ənd] ['mædəm] - !

"	to	prevent	any	meeting	between	Mr	.	Pargeter	and	Madame	d'Elphis	!
"	到	防止	任何	会议	之间	先生	.	帕吉特	和	夫人	-	!

“阻止帕杰特先生和德尔菲斯夫人见面！”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ;

Believe	me	,	I	do	not	speak	without	reason	;
相信	我	,	我	做	不是	说话	没有	原因	;

请相信我，我说话并非无缘无故；

[aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['suːθseɪər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] ['paʊɝz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]

I	know	more	of	this	soothsayer	and	her	mysterious	powers	than	you	can
我	知道	更多的	的	这	预言家	和	她	神秘	权力	比	你	能

['pɑːsəbli] [noʊ] — — "

possibly	know	—	—	"
可能	知道	—	—	"

我对这位预言家和她神秘的力量了解得比你多得多——

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wʊd] ['evər] [kən'sʌlt] [sʌtʃ] [æn; ən]

"	Do	you	mean	me	to	understand	that	you	yourself	would	ever	consult	such	an
"	做	你	意思是	我	到	理解	那	你	你自己	会	曾经	咨询	这样的	一个

['ɔrəkl] ?

oracle	?
神谕	?

“你的意思是说，你自己也会去咨询这样的神谕吗？”

" ['vændərˌlɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'temptʃuəs] [ˌɪnkrə'duːləti] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Vanderlyn	could	not	keep	a	certain	contemptuous	incredulity	out	of	his	voice	.
"	范德林	可以	不是	保持	一个	肯定	轻蔑的	怀疑	出去	的	他的	嗓音	.

范德林的声音里难掩轻蔑和怀疑。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] !

"	No	,	indeed	!
"	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] , [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] , [brɪ'liːv] [ðɪs] ['wʊmənz] ['træfɪk] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .

But	then	I	,	unlike	you	,	believe	this	woman's	traffic	to	be	of	the	devil	.
但	然后	我	,	与此不同	你	,	相信	这	女性的	交通	到	是	的	这	魔鬼	.

但是，与你不同的是，我认为这个女人从事的都是魔鬼的交易。

['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . ['vændərˌlɪn] ,

Listen	,	Mr	.	Vanderlyn	,
听	,	先生	.	范德林	,

听着，范德林先生，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [lɑː] - [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [kən'sɜːrnd] — [ə; eɪ]

and	I	will	tell	you	of	a	case	in	which	La	d'Elphis	was	closely	concerned	—	a
和	我	将要	告诉	你	的	一个	案件	在	哪个	拉	-	曾是	密切	担心的	—	一个

[keɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['æbsəluːt] ['nɑːlɪdʒ] .

case	of	which	I	have	absolute	knowledge	.
案件	的	哪个	我	有	绝对	知识	.

我将向你们讲述一个与拉德尔菲斯密切相关的案件——一个我完全了解的案件。

" ['mædəm] [diː] - [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] ; [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

"	Madame	de	Léra	went	back	to	her	chair	;	she	sank	into	it	,	and	,
"	夫人	德	-	去	后退	到	她	椅子	;	她	沉没	进入	它	,	和	,

德莱拉夫人回到椅子上，瘫坐在椅子里，

[wɪð; wɪθ] ['vændərˌlɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] .

with	Vanderlyn	standing	before	her	,	she	told	him	the	story	.
和	范德林	常设	前	她	,	她	讲述	他	这	故事	.

范德林站在她面前，她把这个故事告诉了他。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæst] [bæk] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɜːrst][ɪn]['pærɪs] ,

"	If	you	cast	back	your	mind	to	the	time	when	you	were	first	in	Paris	,
"	如果	你	投掷	后退	你的	头脑	到	这	时间	什么时候	你	是	第一的	在	巴黎	,

“如果你回想起你第一次来到巴黎的那段时间，

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'kɔːl] [maɪ] ['hʌzbəndz] [niːs] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [neɪmd] [dʒiːn] [diː] - ?

you	will	probably	recall	my	husband's	niece	,	a	beautiful	girl	named	Jeanne	de	Léra	?
你	将要	大概	记起	我的	丈夫的	侄女	,	一个	美丽的	女孩	命名	珍妮	德	-	?

你可能还记得我丈夫的侄女，一个名叫珍妮·德·莱拉的美丽女孩?

" ['vændərˌlɪn] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ; [neɪ] [mɔːr] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [keɪm] ['oʊvər]

"	Vanderlyn	bent	his	head	without	speaking	;	nay	more	,	a	look	of	pain	came	over
"	范德林	弯曲	他的	头	没有	请讲	;	不	更多的	,	一个	看	的	疼痛	来了	超过

[hɪz; ɪz]['taɪərd] [feɪs] ,

his	tired	face	,
他的	疲劳的	脸	,

范德林低下了头，一言不发；不仅如此，他疲惫的脸上还浮现出痛苦的神色。

[ænd; ənd] ['sʌŋkən] [aɪz] , [fɔːr; fər] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

and	sunken	eyes	,	for	,	strangely	enough	,
和	凹陷	眼睛	,	为了	,	奇怪的	足够的	,

还有那双凹陷的眼睛，奇怪的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪnɪstər] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði]

there	was	a	certain	sinister	parallel	between	the	fate	which	had	befallen	the
那里	曾是	一个	肯定	险恶	平行线	之间	这	命运	哪个	有	发生	这

['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

charming	girl	whose	image	was	thus	suddenly	brought	up	before	him	,
迷人	女孩	谁	图像	曾是	因此	突然	带来	向上	前	他	,

突然出现在他面前的那位迷人女孩的命运，与他自身的遭遇之间存在着某种不祥的相似之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['prez(ə)nt]

and	that	of	the	beloved	woman	who	seemed	to	be	now	even	more	present
和	那	的	这	心爱	女士	WHO	似乎	到	是	现在	甚至	更多的	展示

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['meməri] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][laɪf] .

to	his	emotional	memory	than	she	had	been	in	life	.
到	他的	情绪	记忆	比	她	有	到过	在	生活	.

还有那位他深爱的女人，她现在似乎比生前更加鲜活地存在于他的情感记忆中。

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['siːkrət] ,

"	As	you	know	,	for	it	was	no	secret	,
"	作为	你	知道	,	为了	它	曾是	不	秘密	,

“如你所知，因为这并非秘密，

[dʒiːn] [hæd; həd] [wʌt] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] [kɔːl] - [fləːtid] - [wɪð; wɪθ]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]

Jeanne	had	what	English	and	American	people	call	'	flirted	'	with	Henri
珍妮	有	什么	英语	和	美国人	人们	称呼	-	调情	-	和	亨利

[ˌdɛlə'viːn] ,

Delavigne	,
德拉维涅	,

珍妮曾与亨利·德拉维涅有过一段用英国人和美国人的说法就是“调情”的经历。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

and	he	had	sworn	that	he	would	kill	himself	on	her	wedding	-	day	.
和	他	有	宣誓	那	他	会	杀	他自己	在	她	婚礼	-	天	.

他曾发誓要在她的婚礼当天自杀。

[wel] , [ðə; ði] [pʊr] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] [tʊk] [ðɪs] [θret] ['veri] ['sɪriəsli] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ʃædoʊd] [hɜːr; hər] ['hæpi]

Well	,	the	poor	foolish	girl	took	this	threat	very	seriously	;	it	shadowed	her	happy
出色地	,	这	贫穷的	愚蠢	女孩	采取	这	威胁	非常	严重地	;	它	阴影	她	快乐的

[bɪ'troʊð(ə)l] ,

betrothal	,
订婚	,

可怜的傻姑娘把这个威胁当真了，这给她幸福的订婚蒙上了阴影。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

and	on	the	very	day	before	her	marriage	was	to	take	place	,
和	在	这	非常	天	前	她	婚姻	曾是	到	拿	地方	,

就在她结婚的前一天，

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] ['mærid] ['sɪstər] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .

she	persuaded	her	married	sister	to	go	with	her	to	a	fortune	-	teller	.
她	被说服	她	已婚	姐姐	到	去	和	她	到	一个	财富	-	出纳员	.

她劝说已婚的姐姐和她一起去算命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['fjuːtʃər] , [wɪtʃ] [stretʃt] ['klaʊdləs] [ænd; ənd]['reɪdiənt] [bɪ'fɔːr]

It	was	not	her	own	future	,	which	stretched	cloudless	and	radiant	before
它	曾是	不是	她	自己的	未来	,	哪个	拉伸	无云	和	辐射状	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那并非她自己的未来，那未来在她面前一片晴朗灿烂。

[ðæt] ['temptɪd] [dʒiːn] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː] [ðiːz] ['mistəriz] ;

that	tempted	Jeanne	to	peer	into	these	mysteries	;
那	受诱惑	珍妮	到	同伴	进入	这些	谜团	;

这诱使珍妮去窥探这些谜团；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːə'ʃuəd] [æz; əz][tuː; tə] [ˌdɛlə'viːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd] [θret] —

she	only	wished	to	be	reassured	as	to	Delavigne	and	his	absurd	threat	—
她	仅有的	希望	到	是	放心	作为	到	德拉维涅	和	他的	荒诞	威胁	—

—

—

—

她只想确认德拉维涅是否真的像他所说的那样荒谬——

" ['mædəm] [diː] - [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] —

"	Madame	de	Léra	stopped	speaking	a	moment	,	and	then	she	went	on	—
"	夫人	德	-	停止	请讲	一个	片刻	,	和	然后	她	去	在	—

德莱拉夫人停顿了一下，然后继续说道——

" ['mædəm] - [hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][reɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ] [dʒi:n] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]

"	Madame	d'Elphis	had	just	then	become	the	rage	,	and	so	Jeanne	decided	to
"	夫人	-	有	只是	然后	变得	这	愤怒	,	和	所以	珍妮	决定	到

[kən'sʌlt] [hɜ:r; hər] ,

consult	her	,
咨询	她	,

“当时德尔菲斯夫人正风靡一时，所以珍妮决定去向她请教。”

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [tʃɑ:rdʒd] [ə; eɪ] ['haɪər] [fi:] [ðæn; ðən] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔ:rtʃən] -

although	the	woman	charged	a	higher	fee	than	,	I	understand	,	the	other	fortune	-
虽然	这	女士	带电	一个	更高	费用	比	,	我	理解	,	这	其他	财富	-

['teləz] [wɜ:r; wər] [ðen] ['du:ɪŋ] .

tellers	were	then	doing	.
柜员	是	然后	正在做	.

虽然据我所知，这位女士收取的费用比当时其他算命先生要高。

[wen] [ðə; ði] [tu:] ['sɪstər] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ðer; ðər] , [maɪ] ['mærid] [ni:s] ['bɑ:gind] [ðæt] [ðə; ði]

When	the	two	sisters	found	themselves	there	,	my	married	niece	bargained	that	the
什么时候	这	二	姐妹	成立	他们自己	那里	,	我的	已婚	侄女	讨价还价	那	这

['seɪˌɑns] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hæf] - [praɪs] ,

séance	should	be	half	-	price	,
降神会	应该	是	一半	-	价格	,

当两姐妹到达那里时，我已婚的侄女提出降灵会的费用应该减半。

[æz; əz] [dʒi:n] ['oʊnli] [wɪʃt] [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][tu:; tə][æsk][bʌt; bət][wʌn]

as	Jeanne	only	wished	to	stay	a	very	few	minutes	,	and	to	ask	but	one
作为	珍妮	仅有的	希望	到	停留	一个	非常	很少	分钟	,	和	到	问	但	一

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

珍妮只想停留几分钟，并且只想问一个问题。

['æftər][ðə; ði]['bɑ:rgən][wʌz; wəz] [kən'klu:did] , [dʒi:n] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,

After	the	bargain	was	concluded	,	Jeanne	,	it	seems	,
后	这	便宜货	曾是	结束	,	珍妮	,	它	似乎	,

交易完成后，珍妮似乎……

[əb'zɜ:rvd] — [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r]

observed	—	the	story	of	the	interview	has	been	told	to	me	,	and	before
观察到	—	这	故事	的	这	面试	有	到过	讲述	到	我	,	和	前

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

观察到——采访的故事已经讲给我听了，而且就在我面前，

['meni] ['meni] [taɪmz] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] [wʊd] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

many	many	times	—	that	she	hoped	the	fortune	-	teller	would	take	as	much	trouble
许多	许多	时代	—	那	她	希望	这	财富	-	出纳员	会	拿	作为	很多	麻烦

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [fʊl] [fi:] .

as	if	she	had	paid	the	full	fee	.
作为	如果	她	有	有薪酬的	这	满的	费用	.

她曾多次希望算命先生能像她付了全额费用一样认真对待她。

[ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [mə'lɪgnənt] [smaɪl] ,

On	this	the	woman	replied	,	with	a	rather	malignant	smile	,
在	这	这	女士	回复	,	和	一个	相当	恶性	微笑	,

对此，那女人带着一丝恶意的微笑回答道：

- [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [mædəmwə'zel] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌni] ! -

'	I	can	assure	Mademoiselle	that	she	will	have	plenty	for	her	money	!	'
-	我	能	保证	小姐	那	她	将要	有	很多	为了	她	钱	!	-

“我可以向小姐保证，她花的钱绝对物有所值！”

" [ðen] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['seɪˌɑns] .
" Then began the séance .
" 然后 开始 这 降神会 .

然后降灵会就开始了。

[lɑ:] - [geɪv] , [æz; əz] [ðoʊz] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [du:] ,
La d'Elphis gave , as those sorts of people always do ,
拉 - 给予 , 作为 那些 排序 的 人们 总是 做 ,

La d'Elphis 像那些人一贯的做法一样，慷慨解囊。

[ə; eɪ] ['mɑ:rvələsli] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [pæst] , — [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ,
a marvellously accurate account of the poor child's past , — the simple ,
一个 奇妙地 准确的 帐户 的 这 贫穷的 孩子的 过去的 , — 这 简单的 ,

对这个贫困儿童的过去进行了极其准确的描述——简单、

['vɜ:rdʒɪnl] [pæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜ:rl] , — [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
virginal past of a very young girl , — but when it came to the future ,
处女 过去的 的 一个 非常 年轻的 女孩 , — 但 什么时候 它 来了 到 这 未来 ,

一个非常年轻女孩的纯洁过去，——但当谈到未来时，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['vɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [blɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [si:]
she declared that her vision had become blurred , and that she could see
她 声明 那 她 想象 有 变得 模糊 , 和 那 她 可以 看
['nʌθɪŋ] !
nothing !
没有什么 !

她声称自己的视力变得模糊，什么也看不见了！

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[bəuθ] [ðə; ði] ['sɪstər] [prest] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] , [tu:; tə] [prɪ'dɪkt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər]
Both the sisters pressed her to say more , to predict something of the future
两个都 这 姐妹 按下 她 到 说 更多的 , 到 预测 某物 的 这 未来
; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,
; and at last ,
; 和 在 最后的 ,

姐妹俩都追问她要多说些什么，预测一下未来；最后，

['spi:kɪŋ] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] , [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [dʒi:n] , [peɪl] , ['deθli] [peɪl] , [klæd] [ɪn]
speaking very reluctantly , she admitted that she saw Jeanne , pale , deathly pale , clad in
请讲 非常 勉强 , 她 承认 那 她 锯 珍妮 , 苍白 , 致命的 苍白 , 覆膜 在
[ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [dres] ,
a wedding - dress ,
一个 婚礼 - 裙子 ,

她极不情愿地承认，她看到珍妮脸色苍白，惨白得像死人一样，穿着婚纱。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsoʊ] [i'vəukt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] . . . .
and she also evoked a wonderful vision of white flowers . . . .
和 她 还 唤起 一个 精彩的 想象 的 白色的 花朵 . . . .

她还描绘了一幅美丽的白色花朵的景象.....

" ['mædəm] [di:] - [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] , [bʌt; bət] ['vændərˌlɪn] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] ;
" Madame de Léra looked up at her visitor , but Vanderlyn made no comment ;
" 夫人 德 - 看起来 向上 在 她 游客 , 但 范德林 制成 不 评论 ;

“德莱拉夫人抬头看着来访者，但范德林没有发表任何评论；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : —

and	so	she	went	on	:	—
和	所以	她	去	在	:	—

于是她继续说道：——

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

"	Then	,	with	some	confusion	,
"	然后	,	和	一些	困惑	,

然后，带着些许困惑，

[dʒiːn] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][wʌn] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə]

Jeanne	summoned	up	courage	to	ask	the	one	question	she	had	come	there	to
珍妮	被召唤	向上	勇气	到	问	这	一	问题	她	有	来	那里	到

[æsk] .

ask	.
问	.

珍妮鼓起勇气，问出了她此行唯一想问的问题。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] :

The	answer	came	at	once	,	and	was	more	than	reassuring	:
这	回答	来了	在	一次	,	和	曾是	更多的	比	令人安心	:

答案很快就来了，而且令人非常放心：

- [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] , - [sed] ['mædəm] - ,

'	As	to	the	man	concerning	whom	you	are	so	anxious	,	'	said	Madame	d'Elphis	,
-	作为	到	这	男人	有关	谁	你	是	所以	焦虑的	,	-	说	夫人	-	,

“至于你如此关心的那个人，”德尔菲斯夫人说道，

- [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] .

'	you	may	count	on	his	fidelity	.
-	你	可能	数数	在	他的	忠诚	.

你可以信赖他的忠诚。

[ðə; ði] ['jɪrz] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl]

The	years	will	go	on	and	others	who	loved	you	will	forget	you	—	but	he	will
这	年	将要	去	在	和	其他的	WHO	喜爱	你	将要	忘记	你	—	但	他	将要

['evər] [rɪ'membər] . - -

ever	remember	.	'	'
曾经	记住	.	-	-

岁月流逝，其他爱你的人也会忘记你——但他将永远铭记你。

[ðen] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? - [æskt] [dʒiːn] ['iːgərli] .

Then	nothing	will	happen	to	him	to	-	morrow	?	'	asked	Jeanne	eagerly	.
然后	没有什么	将要	发生	到	他	到	-	明天	?	-	问	珍妮	急切地	.

“那他明天就不会有事了吧？”珍妮急切地问道。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [mɪ'stɪriəsli] , - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]

'	To	-	morrow	?	'	replied	the	woman	,	mysteriously	,	'	To	-	morrow	I	see	him
-	到	-	明天	?	-	回复	这	女士	,	神秘地	,	-	到	-	明天	我	看	他

[plʌndʒd] [ɪn] [diːp] [griːf] ,

plunged	in	deep	grief	,
暴跌	在	深的	悲伤	,

“明天？”女人神秘地回答道，“明天我会看到他陷入深深的悲痛之中。”

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːroʊ] [wɪl] [nɑːt][pər'hæps][biː; bi]

and	yet	that	which	has	brought	him	this	awful	sorrow	will	not	perhaps	be
和	然而	那	哪个	有	带来	他	这	可怕	悲哀	将要	不是	也许	是

['hoʊlli] [rɪg'retɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] . -

wholly	regretted	by	him	.	'
完全	后悔	经过	他	.	-

然而，给他带来如此巨大悲痛的事情，或许他不会完全感到后悔。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [niːs] , [ɪf] ['ræðər] [piːkt] , [wʌz; wəz] [jet] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] ,
" My poor little niece , if rather piqued , was yet much relieved ,
" 我的 贫穷的 小的 侄女 , 如果 相当 激怒 , 曾是 然而 很多 松了口气 ,

“我可怜的小侄女虽然有点生气，但还是松了一口气。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [left] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] , ['sɪnɪstər] ['kriːtʃər] .
and the two sisters left the presence of this horrible , sinister creature .
和 这 二 姐妹 左边 这 在场 的 这 可怕 , 险恶 生物 .

于是，两姐妹离开了这个可怕、邪恶的生物。

" ['mædəm] [diː] - [pæst] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['muːvmənt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ]
" Madame de Léra passed her hand with a nervous movement over her mouth
" 夫人 德 - 通过了 她 手 和 一个 紧张的 移动 超过 她 嘴

— " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['seɪˌɑns] [wɪð; wɪθ][lɑː]
— " It was while they were actually driving home from this séance with La
— " 它 曾是 尽管 他们 是 实际上 驾驶 家 从 这 降神会 和 拉

- [ðæt] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] ,
d'Elphis that the terrible accident ,
- 那 这 糟糕的 事故 ,

“德莱拉夫人紧张地用手捂住嘴——“就在他们和拉德尔菲斯结束降灵会开车回家的路上，发生了那场可怕的事故，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'membər] , [ə'kɜːrd] , — [æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]
which you of course remember , occurred , — an accident which resulted in the
哪个 你 的 课程 记住 , 发生 , — 一个 事故 哪个 结果 在 这

['jʌŋgər] ['sɪstɚz] [deθ] ,
younger sister's death ,
年轻 姐妹 死亡 ,

你当然记得，那件事发生了——一场导致妹妹死亡的意外事故。

[waɪl] [ðə; ði]['eldər] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜːrt] .
while the elder miraculously escaped unhurt .
尽管 这 长老 奇迹般地 逃脱 毫发无损 .

而老人却奇迹般地毫发无损地逃脱了。

[dʒiːn] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [dres] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] — [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]
Jeanne was buried in her wedding - dress — and the flowers — you recall the
珍妮 曾是 埋葬 在 她 婚礼 - 裙子 — 和 这 花朵 — 你 记起 这

['wʌndərf(ə)l] ['flaʊərz] ?
wonderful flowers ?
精彩的 花朵 ?

珍妮下葬时身穿婚纱——还有鲜花——你还记得那些美丽的鲜花吗?

[ðə; ði] ['wʊmənz] [prɪ'dɪkʃnz] [æz; əz][tuː; tə] - ['kɑːnstənsi] [keɪm] ['streɪndʒli] [truː] ; [huː] [naʊ]
The woman's predictions as to Delavigne's constancy came strangely true ; who now
这 女性的 预测 作为 到 - 恒常 来了 奇怪的 真的 ; WHO 现在

[ri'membəz] [dʒiːn] ,
remembers Jeanne ,
记得 珍妮 ,

那位女士对德拉维涅忠贞的预言竟然奇迹般地应验了；如今谁还记得珍妮呢?

[seɪv] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [ˌdɛlə'viːn] ? "
save her poor mother — and Delavigne ? "
节省 她 贫穷的 母亲 — 和 德拉维涅 ? "

救救她可怜的母亲——还有德拉维涅?

" [jes] , [its] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] , ['streɪkɪŋ] ['stɔːri] , " [sed] ['vændərˌlɪn] , ['sloʊli] ,
" Yes , it's a very curious , striking story , " said Vanderlyn , slowly ,
" 是的 , 它是 一个 非常 好奇的 , 引人注目 故事 , " 说 范德林 , 缓慢地 ,

“是的，这是一个非常奇特、引人注目的故事，”范德林缓缓说道。

" [bʌt; bət] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] — [ɪf] [jʊr; jər] ['niːsɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]
" but — forgive me for saying so — if your niece's marriage had taken place
" 但 — 原谅 我 为了 说 所以 — 如果 你的 侄女的 婚姻 有 已采取 地方
[ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] ,
on the morrow ,
在 这 明天 ,

“但是——请原谅我这么说——如果你的侄女的婚礼是在第二天举行的，

[wʊd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'membər] [baɪ] ['iːðər] [hɜːr'self][ɔːr][hɜːr; hər]['sɪstər] ?
would anything of all this have been remembered by either herself or her sister ?
会 任何事物 的 全部 这 有 到过 记得 经过 任何一个 她自己 或者 她 姐姐 ?

她和她姐姐会记得这一切吗?

[ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv] ['mædəm] - [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf]
The predictions of Madame d'Elphis were of a kind which it would be safe
这 预测 的 夫人 - 是 的 一个 种类 哪个 它 会 是 安全的
[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['eni] [frentʃ] [gɜːrl] ,
to make of any French girl ,
到 制作 的 任何 法语 女孩 ,

德尔菲斯夫人的预言，对任何一个法国女孩来说都是可以接受的。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrld] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] — —
belonging to your world , on the eve of her marriage — —
属于 到 你的 世界 , 在 这 前夕 的 她 婚姻 — —

属于你的世界，在她结婚的前夜——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
" He stopped abruptly .
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪrid] [ænd; ənd] [jet] ['mɔːrbɪdli] ['æktɪv] [maɪnd] , [æn; ən][aɪ'diːə] , [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
In his wearied and yet morbidly active mind , an idea , a suggestion ,
在 他的 疲惫 和 然而 病态地 积极的 头脑 , 一个 主意 , 一个 建议 ,
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [ə'ʃeɪmd] ,
of which he was half - ashamed ,
的 哪个 他 曾是 一半 - 羞愧 ,

在他疲惫却又异常活跃的头脑中，一个想法、一个建议涌现出来，他对此感到半感羞愧。

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['dʒɜːrmɪneɪt] .
was beginning to germinate .
曾是 开始 到 发芽 .

开始发芽了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] ,
" I should be grateful , " he said , slowly ,
" 我 应该 是 感激的 , " 他 说 , 缓慢地 ,

“我应该心存感激，”他缓缓说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [lɑː] - .
" if you can tell me something more about La d'Elphis .
" 如果 你 能 告诉 我 某物 更多的 关于 拉 - .

“如果你能告诉我更多关于拉德尔菲斯的信息就好了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn]
I am quite sure that I shall not be able to prevent an interview between
我 是 相当 当然 那 我 将 不是 是 有能力的 到 防止 一个 面试 之间
[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pɑːdʒɪt] ,
her and Pargeter ,
她 和 帕吉特 ,

我非常肯定我无法阻止她和帕杰特之间的会面。

— [bʌt; bət] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [rɪ'spektəbl] ?

—	but	still	something	might	be	done	—	Is	she	respectable	?
—	但	仍然	某物	可能	是	完毕	—	是	她	可敬	?

——但或许还是可以做点什么——她值得尊敬吗?

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , " — [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] , — " [biː; bi] [braibd] ?

Can	she	,	for	example	,	"	—	his	eyes	dropped	,	—	"	be	bribed	?
能	她	,	为了	例子	,	"	—	他的	眼睛	掉落	,	—	"	是	受贿	?

例如，她是否可以被收买？——他垂下眼帘——

" ['mædəm] [diː] - [lʊkt] [æt; ət] ['vændərˌlɪn] ['kiːnli] .

"	Madame	de	Léra	looked	at	Vanderlyn	keenly	.
"	夫人	德	-	看起来	在	范德林	敏锐地	.

“德莱拉夫人敏锐地看着范德林。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɔːr][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən]

Perhaps	she	saw	farther	into	his	mind	than	an	American	or	an	Englishwoman
也许	她	锯	更远	进入	他的	头脑	比	一个	美国人	或者	一个	英国女人

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

would	have	done	.
会	有	完毕	.

或许她比美国女人或英国女人更能看透他的内心。

" [ɔːl] [ðiːz] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] [braibd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	All	these	sorts	of	people	can	be	bribed	,	"	she	said	,	quietly	.
"	全部	这些	排序	的	人们	能	是	受贿	,	"	她	说	,	悄悄	.

“所有这些人都可以被收买，”她平静地说。

" [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['praɪvət] [laɪf] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	As	to	her	private	life	,	I	know	nothing	of	it	,
"	作为	到	她	私人的	生活	,	我	知道	没有什么	的	它	,

至于她的私生活，我一无所知。

[bʌt; bət] ['iːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['nefjuːz] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wət'evər] [ɪz] [noʊn] [ʌv; əv]

but	either	of	my	nephews	would	be	able	to	tell	you	whatever	is	known	of
但	任何一个	的	我的	侄子们	会	是	有能力的	到	告诉	你	任何	是	已知	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但我的两个侄子都能告诉你关于她的所有信息。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðæt] ['trædʒɪk] [ə'fer] ['aʊər; ɑːr]['fæməli][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][lɑː]

for	since	that	tragic	affair	our	family	have	always	taken	a	morbid	interest	in	La
为了	自从	那	悲惨	事务	我们的	家庭	有	总是	已采取	一个	病态的	兴趣	在	拉

- .

d'Elphis	.
-	.

自从那场悲剧发生后，我们全家就对拉德尔菲斯产生了病态的兴趣。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] ?

Would	you	like	to	know	something	about	her	now	,	at	once	?
会	你	喜欢	到	知道	某物	关于	她	现在	,	在	一次	?

你现在想立刻了解她的一些情况吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [fɔːr; fər][maɪ] ['nefjuː] ?

Shall	I	send	for	my	nephew	?
将	我	发送	为了	我的	侄子	?

我该派人去接我侄子吗?

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] - [lʊk] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌtəd] [ə'sent] , ['mædəm]

" In answer to Vanderlyn's look , rather than to his muttered assent , Madame

" 在 回答 到 - 看 , 相当 比 到 他的 低声说道 同意 , 夫人

[diː] - [left] [ðə; ði] [ruːm] .

de Léra left the room .

德 - 左边 这 房间 .

“德莱拉夫人没有回应范德林低声的同意，而是回应了他的眼神，离开了房间。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] ,

During the few moments of her absence ,

期间 这 很少 时刻 的 她 缺席 ,

在她短暂离开的这段时间里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最底层的四分之一(The Uttermost Farthing)
第6/7页

[ə; eɪ][plæn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪ'læbərət] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪstənt] ['klɪrnəs] [ɪn] - [maɪnd] ; [hi:; hi]
a **plan** **began** **to** **elaborate** **itself** **with** **insistent** **clearness** **in** **Vanderlyn's** **mind** **;** **he**
一个 计划 开始 到 精心制作的 本身 和 坚持 清晰度 在 - 头脑 ; 他
[sɔ:] ,
saw **,**
锯 ,

一个计划开始在范德林的脑海中清晰地成形；他明白了，

[ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] , [ðæt] [hɪr] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən] ['ɪʃu:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [dɪ'lemə] .
or **thought** **he** **saw** **,** **that** **here** **might** **be** **an** **issue** **out** **of** **his** **terrible** **dilemma** **.**
或者 想法 他 锯 , 那 这里 可能 是 一个 问题 出去 的 他的 糟糕的 困境 .

或者他认为自己看到了，这或许是摆脱他可怕困境的一个办法。

[ænd; ənd] [jet] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [soʊ] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [wei] [bɪ'kʌm] [klɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]
And **yet** **,** **even** **while** **so** **seeing** **the** **way** **become** **clear** **before** **him** **,** **he** **felt** **a**
和 然而 , 甚至 尽管 所以 看到 这 方式 变得 清除 前 他 , 他 毛毡 一个
[di:p] ,
deep **,**
深的 ,

然而，即便他看到前路清晰可见，他仍然感到内心深处一阵悸动。

[ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'pʌgnəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meθəd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] . . .
instinctive **repugnance** **from** **the** **method** **which** **would** **have** **to** **be** **employed** **.** **.** **.**
本能 厌恶 从 这 方法 哪个 会 有 到 是 受雇 . . .
.
:
.

本能地对必须采用的方法感到反感.....

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
There **came** **the** **sound** **of** **footsteps** **,** **and** **,** **turning** **his** **back** **to** **the** **window** **,**
那里 来了 这 声音 的 脚步声 , 和 , 转弯 他的 后退 到 这 窗户 ,

传来脚步声，他背对着窗户，

[hi:; hi] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θri:]
he **prepared** **himself** **for** **the** **inevitable** **question** **with** **which** **,** **during** **the** **last** **three**
他 准备 他自己 为了 这 不可避免的 问题 和 哪个 , 期间 这 最后的 三
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

他做好了准备，迎接过去三天里他一直被问到的那个不可避免的问题：

['ɔ:lmoʊst] ['evriwʌn] [hi:; hi] [met] [hæd; həd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
almost **everyone** **he** **met** **had** **greeted** **him** **.**
几乎 每个人 他 遇见 有 问候 他 .

他遇到的几乎每个人都向他问好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [di:] - ,
But **the** **youth** **who** **came** **into** **the** **room** **with** **Madame** **de** **Léra** **,**
但 这 青年 WHO 来了 进入 这 房间 和 夫人 德 - ,

但和德莱拉夫人一起走进房间的那个年轻人，

[ɪf] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][pə'rizjən][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] , ['ræðər] ['fɑ:pɪʃ] , [dres] ,
if **a** **typical** **Parisian** **in** **the** **matter** **of** **his** **careful** **,** **rather** **foppish** **,** **dress** **,**
如果 一个 典型的 巴黎人 在 这 事情 的 他的 小心 , 相当 纨绔子弟 , 裙子 ,

如果说他是一位典型的巴黎人，在穿着打扮上一丝不苟，甚至有些浮夸，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
and **in** **his** **bored** **expression** **,**
和 在 他的 无聊的 表达 ,

他脸上带着百无聊赖的表情，

[jet] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]
yet **showed** **that** **he** **was** **possessed** **of** **the** **old** **-** **fashioned** **good** **breeding** **which** **is**
然而 显示 那 他 曾是 拥有 的 这 老的 - 造型 好的 选育 哪个 是
[stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [fræns] ,
still **to** **be** **found** **in** **France** **,**
仍然 到 是 成立 在 法国 ,

然而，他也展现出法国至今仍保留的那种老派的良好教养。

[ɪf] [ˈoʊnli][ɪn] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frentʃ] [səˈsaɪəti] [noʊn] [kəˈlektɪvli] [æz; əz] " [ðə; ði]
if **only** **in** **that** **peculiar** **section** **of** **French** **society** **known** **collectively** **as** **"** **the**
如果 仅有的 在 那 奇特 部分 的 法语 社会 已知 集体 作为 " 这
[ˈfəubuəg] .
faubourg **.**
郊区 .

即使只是在法国社会中被称为“郊区”的那个特殊群体中也是如此。

" [ʒɑːk,dʒeiks][diː] - ,
" **Jacques** **de** **Léra** **,**
" 雅克 德 - ,

“雅克·德·莱拉，

[əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [men] [huːm] [ˈvændərˌlɪn] [hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɔːs] [sɪns] [ðə; ði]
alone **among** **the** **many** **men** **whom** **Vanderlyn** **had** **come** **across** **since** **the**
独自的 之中 这 许多 男人 谁 范德林 有 来 穿过 自从 这
[ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːdʒɪt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
disappearance **of** **Mrs** **.** **Pargeter** **had** **become** **the** **talk** **of** **the** **town** **,**
消失 的 太太 . 帕吉特 有 变得 这 讲话 的 这 镇 ,

自从帕杰特太太失踪成为全城热议的话题以来，范德林遇到的众多男人中，只有他一人如此。

[meɪd] [noʊ][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] ,
made **no** **allusion** **to** **the** **mystery** **,**
制成 不 典故 到 这 神秘 ,

完全没有提及这个谜团。

[ænd; ənd] [æskt] [noʊ] [ˈpjʊrəl] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]
and **asked** **no** **puerile** **question** **of** **the** **man** **who** **was** **known** **to** **be** **her**
和 问 不 幼稚的 问题 的 这 男人 WHO 曾是 已知 到 是 她
[frend] .
friend **.**
朋友 .

她没有向这位与她相识的男士提出任何幼稚的问题。

" [ˈmɪstər] . [ˈvændərˌlɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelər] ,
" **Mr** **.** **Vanderlyn** **has** **been** **asking** **me** **what** **I** **knew** **of** **the** **fortune** **-** **teller** **,**
" 先生 . 范德林 有 到过 问 我 什么 我 知道 的 这 财富 - 出纳员 ,
[ˈmædəm] - .
Madame **d'Elphis** **.**
夫人 - .

“范德林先生一直在问我，我对算命先生德尔菲斯夫人了解多少。”

[bʌt; bət] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [kənˈsɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈkʌz(ə)n] [dʒiːn] , [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
But **,** **beyond** **the** **story** **concerning** **your** **poor** **cousin** **Jeanne** **,** **I** **know** **nothing** **.**
但 , 超过 这 故事 有关 你的 贫穷的 表哥 珍妮 , 我 知道 没有什么 .

但是，除了你可怜的表妹珍妮的故事之外，我一无所知。

[juː; jʊ] , [ʒɑːk,dʒeiks] , [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

You	,	Jacques	,	will	doubtless	be	able	to	tell	us	something	of	her	.
你	,	雅克	,	将要	毫无疑问	是	有能力的	到	告诉	我们	某物	的	她	.

雅克，你肯定能告诉我们一些关于她的事。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ?

Is	it	true	,	for	instance	,	that	she	is	sometimes	employed	by	the	police	?
是	它	真的	,	为了	实例	,	那	她	是	有时	受雇	经过	这	警察	?

例如，她有时受雇于警方的说法是否属实?

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] — [nɑːt] ['leɪtli] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? "

I	seem	to	have	heard	so	—	not	lately	,	but	long	ago	?	"
我	似乎	到	有	听到	所以	—	不是	最近	,	但	长的	前	?	"

我好像听说过——不是最近，而是很久以前?

" [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] , " [sed] [ʒɑːk,dʒeiks][diː] - , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] ['vændərˌlɪn] .

"	They	say	so	,	"	said	Jacques	de	Léra	,	casting	a	quick	glance	at	Vanderlyn	.
"	他们	说	所以	,	"	说	雅克	德	-	,	铸件	一个	快的	瞥一眼	在	范德林	.

“他们是这么说的，”雅克·德·莱拉说着，迅速瞥了范德林一眼。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [helpt] [tuː; tə] [kætʃ] - .

"	They	say	she	helped	to	catch	Pranzini	.
"	他们	说	她	帮助	到	抓住	-	.

“他们说她帮助抓获了普兰齐尼。”

[ɪk'strɔːrdəneri] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪfts] .

Extraordinary	stories	are	told	of	her	gifts	.
非凡的	故事	是	讲述	的	她	礼物	.

人们讲述了许多关于她天赋的非凡故事。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv]['evər] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] — ['æftər]

But	none	of	us	have	ever	been	at	all	anxious	to	consult	her	—	after
但	没有任何	的	我们	有	曾经	到过	在	全部	焦虑的	到	咨询	她	—	后

[pʊr] [ʒɑːnz] [ə'fer] .

poor	Jeanne's	affair	.
贫穷的	珍妮的	事务	.

但自从可怜的珍妮出了事之后，我们谁也从来没有想过要向她咨询。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['vændərˌlɪn] , — " [fɔːr; fər]

You	may	have	seen	her	,	"	—	he	turned	to	Vanderlyn	,	—	"	for
你	可能	有	已见	她	,	"	—	他	转向	到	范德林	,	—	"	为了

你可能见过她，”他转向范德林说，“因为

[ʃiːz] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][fɜːrst] [naɪts] [ænd; ənd][æt; ət] ['praɪvət] [vjuːz] .

she's	sometimes	at	first	nights	and	at	private	views	.
她是	有时	在	第一的	夜晚	和	在	私人的	浏览	.

她有时会出席首映礼和私人预览会。

[ʃiːz] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiːz] ['straɪkɪŋli]

She's	by	way	of	being	artistic	and	cultivated	;	and	though	she's	strikingly
她是	经过	方式	的	存在	艺术	和	栽培	;	和	尽管	她是	引人注目

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

她很有艺术气质，也很有修养；虽然她长相俊美，

[ʃiː; ʃi] ['dresɪz] ['ɑːdli] — ['poʊzɪz][æz; əz][ə; eɪ] [mjuːz] . "

she	dresses	oddly	—	poses	as	a	Muse	.	"
她	连衣裙	奇怪	—	姿势	作为	一个	沉思	.	"

她的穿着打扮很怪异——摆出一副缪斯女神的姿态。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [sed] ['mædəm] [diː] - , ['θɔːtfəli] ;

"	She	must	make	a	great	deal	of	money	,	"	said	Madame	de	Léra	,	thoughtfully	;
"	她	必须	制作	一个	伟大的	交易	的	钱	,	"	说	夫人	德	-	,	深思熟虑	;

“她一定赚了很多钱，”德莱拉夫人若有所思地说；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] : " [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mə'sjɜːr]

with	a	half	smile	she	asked	her	nephew	the	question	:	"	Is	there	a	Monsieur
和	一个	一半	微笑	她	问	她	侄子	这	问题	:	"	是	那里	一个	先生

-	?

d'Elphis	?
-	?

她带着一丝微笑问她的侄子：“有埃尔菲斯先生这个人吗？”

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['ɪnfənt] ['ɔːrəkəlz] ?

Are	there	infant	oracles	?
是	那里	婴儿	神谕	?

有婴儿神谕吗?

" [ʒɑːk,dʒeiks] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [bəuθ] ['vændərˌlɪn] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - ['stɑːrtɪd] .

"	Jacques	burst	out	laughing	,	and	both	Vanderlyn	and	Madame	de	Léra	started	.
"	雅克	爆裂	出去	笑	,	和	两个都	范德林	和	夫人	德	-	开始	.

“雅克突然大笑起来，范德林和德莱拉夫人也跟着笑了起来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

It	was	the	first	time	for	many	days	that	they	had	heard	the	sound	of
它	曾是	这	第一的	时间	为了	许多	天	那	他们	有	听到	这	声音	的

['sɪmp(ə)l] ['hjuːmən] ['læftər] .

simple	human	laughter	.
简单的	人类	笑声	.

这是他们多日以来第一次听到人类单纯的笑声。

" [maɪ] [dɪr] [ænt] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['tʃʌklɪŋ] , " [ðə; ði] ['hʌzbənd] — [kweɪˌkwɑː] ['hʌzbənd]

"	My	dear	aunt	,	"	said	the	young	man	,	chuckling	,	"	the	husband	—	qua	husband
"	我的	亲爱的	阿姨	,	"	说	这	年轻的	男人	,	轻笑	,	"	这	丈夫	—	qua	丈夫

— [ɪz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

—	is	,	I	assure	you	,
—	是	,	我	保证	你	,

“我亲爱的姑妈，”年轻人笑着说，“我向你保证，丈夫——作为丈夫——是的，

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['ʌndərwɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ɪz] [ðə; ði]

an	unknown	animal	in	that	strange	underworld	of	which	our	beautiful	city	is	the
一个	未知	动物	在	那	奇怪的	地狱	的	哪个	我们的	美丽的	城市	是	这

['tʃoʊzn] ['mekə] .

chosen	Mecca	.
选定	麦加	.

在那个神秘的地下世界里，有一种不知名的动物，而我们美丽的城市正是它选择的圣地。

[noʊ] , [noʊ] , ['mædəm] - [dʌz] [nɑːt] [weɪst] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrəkəlz] !

No	,	no	,	Madame	d'Elphis	does	not	waste	her	time	in	producing	little	oracles	!
不	,	不	,	夫人	-	做	不是	浪费	她	时间	在	生产	小的	神谕	!

不，不，德尔菲斯夫人不会把时间浪费在制造小神谕上！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] .

If	you	wish	to	hear	the	truth	,	I	mean	the	whole	truth	,	I	will	tell	it	you	.
如果	你	希望	到	听到	这	真相	,	我	意思是	这	所有的	真相	,	我	将要	告诉	它	你	.

如果你想听真话，我是指全部的真话，我会告诉你。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['mædəm] [di:] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] , [hi:; hi] ['ædɪd] , [mɔ:r]

"	And	then	,	as	Madame	de	Léra	nodded	her	head	,	he	added	,	more
"	和	然后	,	作为	夫人	德	-	点头	她	头	,	他	额外	,	更多的

['sɪriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

“然后，德莱拉夫人点了点头，他更加严肃地补充道：”

" [lɑ:] - [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [tu:] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['noʊtəri][æt; ət]

"	La	d'Elphis	is	one	of	two	sisters	,	the	daughters	of	a	very	respectable	notary	at
"	拉	-	是	一	的	二	姐妹	,	这	女儿们	的	一个	非常	可敬	公证人	在

['ɔrɪndʒ] .

Orange	.
橙子	.

“拉德尔菲斯是两姐妹中的一个，她们的父亲是奥兰治一位非常受人尊敬的公证人。”

[bəuθ] [θru:] [ðer; ðər][kæps]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndmɪl] , [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl]

Both	threw	their	caps	over	the	windmill	,	the	one	to	become	an	unsuccessful
两个都	扔	他们的	帽子	超过	这	风车	,	这	一	到	变得	一个	不成功

['æktrəs] ,

actress	,
演员	,

两人都把帽子扔过风车，其中一个后来成了个不成功的女演员。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['su:θseɪər] .

the	other	a	successful	soothsayer	.
这	其他	一个	成功的	预言家	.

另一位是一位成功的预言家。

[lɑ:] - [hæz; həz][wʌn]['vɜ:rtʃu:] — [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['sɪstər] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

La	d'Elphis	has	one	virtue	—	she	is	a	devoted	sister	,	and	lives	with	the
拉	-	有	一	美德	—	她	是	一个	奉献	姐姐	,	和	生活	和	这

['ʌðɜ-z] - .

other's	smalah	.
其他的	-	.

La d'Elphis 有一个优点——她是一位忠诚的姐妹，并且和另一个姐妹的 smalah 住在一起。

[æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['praɪvət] [laɪf] ,

As	to	her	own	private	life	,
作为	到	她	自己的	私人的	生活	,

至于她自己的私生活，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ə'kɪli] [di:] - .

she	has	been	for	many	years	the	friend	of	Achille	de	Florac	.
她	有	到过	为了	许多	年	这	朋友	的	阿喀琉斯	德	-	.

多年来，她一直是阿希尔·德·弗洛拉克的朋友。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [kræʃ] ; [hu:] [noʊz] ,

She	became	acquainted	with	him	not	long	before	his	final	crash	;	who	knows	,
她	成为	熟人	和	他	不是	长的	前	他的	最终的	碰撞	;	WHO	知道	,

她与他相识不久后，他便遭遇了最后一次车祸；谁知道呢。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [helpt] [tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ˌaɪ 'ti:] !

perhaps	she	helped	to	precipitate	it	!
也许	她	帮助	到	沉淀	它	!

或许是她促成了这件事！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [fɔːr; fər] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈpræktɪkli] [lɪvd] [ɑːn]

It	is	to	be	hoped	she	did	,	for	since	then	he	has	practically	lived	on
它	是	到	是	希望	她	做过	,	为了	自从	然后	他	有	几乎	居住地	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但愿她真的这么做了，因为从那以后，他几乎就一直靠她生活。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkʌz(ə)n][diː][lɑː][meɪn] [goʊʃ] !

And	so	,	my	dear	aunt	,	she	is	in	a	sense	our	cousin	de	la	main	gauche	!
和	所以	,	我的	亲爱的	阿姨	,	她	是	在	一个	感觉	我们的	表哥	德	拉	主要的	左撇子	!

所以，我亲爱的姑姑，从某种意义上说，她是我们的左手表亲！

" [ˈvændərˌlɪn] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈmædəm] [diː] - .

"	Vanderlyn	looked	away	from	Madame	de	Léra	.
"	范德林	看起来	离开	从	夫人	德	-	.

范德林将目光从德莱拉夫人身上移开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fræŋk] ,

He	was	sorry	the	young	man	had	been	so	frank	,
他	曾是	对不起	这	年轻的	男人	有	到过	所以	坦率	,

他很后悔这个年轻人说话太直白了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][diː] - [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɜːrk(ə)l] ,

for	the	Marquis	de	Florac	was	not	only	by	birth	a	member	of	her	circle	,
为了	这	侯爵	德	-	曾是	不是	仅有的	经过	出生	一个	成员	的	她	圆圈	,

因为弗洛拉克侯爵不仅出身于她的圈子，而且

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ʒɑːk,dʒeiks] [ˈræðər] [ˈkruːəli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	was	,	as	Jacques	rather	cruelly	pointed	out	,	a	connection	of	the
但	他	曾是	,	作为	雅克	相当	残酷地	尖	出去	,	一个	联系	的	这

[diː] - [ˈfæməli] .

de	Léra	family	.
德	-	家庭	.

但正如雅克相当残酷地指出的那样，他是德莱拉家族的亲戚。

" [pʊr] [ˈkriːtʃər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ɑˈdɛl] [diː] - ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈvɑːlənteri]

"	Poor	creature	!	"	exclaimed	Adèle	de	Léra	;	her	voice	was	filled	with	involuntary
"	贫穷的	生物	!	"	惊呼	阿黛尔	德	-	;	她	嗓音	曾是	已填	和	非自愿

[ˈpɪti] .

pity	.
遗憾	.

“可怜的家伙！”阿黛尔·德·莱拉惊呼道；她的声音里充满了不由自主的怜悯。

" [jes] , " [kənˈtɪnjuːd] [ʒɑːk,dʒeiks] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʊk] , " [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] - [pʊr]

"	Yes	,	"	continued	Jacques	,	in	answer	to	her	look	,	"	you	may	well	say	'	poor
"	是的	,	"	持续	雅克	,	在	回答	到	她	看	,	"	你	可能	出色地	说	-	贫穷的

[ˈkriːtʃər] ! -

creature	!	'
生物	!	-

“是的，”雅克继续说道，回应着她的眼神，“你完全可以说‘可怜的家伙！’”

[fɔːr; fər] [its] [frʌm; frəm][lɑː] - [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈkʌz(ə)n] [drɔːz] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][pɑːrt]

For	it's	from	La	d'Elphis	that	our	disreputable	cousin	draws	the	major	part
为了	它是	从	拉	-	那	我们的	声名狼藉的	表哥	平局	这	主要的	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] ['revənjuːz] .

of	his	uncertain	revenues	.
的	他的	不确定	收入	.

因为我们这位声名狼藉的表亲的大部分不稳定收入都来自 La d'Elphis。

[wen] ['pærɪs][ɪz] ['kredʒələs] , [hɪz; ɪz]['kredɪt] [goʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni]

When	Paris	is	credulous	,	his	credit	goes	up	,	and	he	has	plenty	of	money
什么时候	巴黎	是	轻信的	,	他的	信用	去	向上	,	和	他	有	很多	的	钱

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

to	play	with	.
到	玩	和	.

当帕里斯轻信他人时，他的信用就会提升，他就会有很多钱可以挥霍。

[aɪm][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [hiː; hi] [lɔːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][æt; ət] - ['mɑːnəkoʊ]['dʒuːniər] - !

I'm	told	that	the	other	night	he	lost	ten	thousand	francs	at	'	Monaco	Junior	'	!
我是	讲述	那	这	其他	夜晚	他	丢失的	十	千	法郎	在	-	摩纳哥	初级	-	!

听说他前几天晚上在“摩纳哥少年组”输掉了1万法郎！

" ['vændərˌlɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] .

"	Vanderlyn	made	a	slight	movement	.
"	范德林	制成	一个	轻微	移动	.

范德林微微动了一下。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz] [truː] , — [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] . "

"	Yes	,	"	he	said	,	"	that	is	true	,	—	I	was	there	.	"
"	是的	,	"	他	说	,	"	那	是	真的	,	—	我	曾是	那里	.	"

“是的，”他说，“没错，我当时就在那里。”

" [ɪn][ðə; ði] [liːn] [mʌnθs] , " [kən'tɪnjuːd] [ʒɑːk,dʒeiks] ,

"	In	the	lean	months	,	"	continued	Jacques	,
"	在	这	倾斜	几个月	,	"	持续	雅克	,

“在淡季，”雅克继续说道，

[huː] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][faɪnd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

who	did	not	often	find	his	conversation	listened	to	with	such	respect	and
WHO	做过	不是	经常	寻找	他的	对话	听着	到	和	这样的	尊重	和

[ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] ,

attention	as	was	now	the	case	,
注意力	作为	曾是	现在	这	案件	,

他很少发现自己的谈话会像现在这样受到如此尊重和关注。

" [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] — [pʊr] - [hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'trentʃ] ,

"	I	mean	,	of	course	,	in	the	summer	—	poor	Florac	has	to	retrench	,
"	我	意思是	,	的	课程	,	在	这	夏天	—	贫穷的	-	有	到	裁员	,

“我的意思是，当然，到了夏天——可怜的弗洛拉克就得缩减开支了，

[bʌt; bət][lɑː] - [dʌz] [nɑːt] [rɪ'meɪn] ['aɪd(ə)l] .

but	La	d'Elphis	does	not	remain	idle	.
但	拉	-	做	不是	保持	闲置的	.

但拉德尔菲斯并没有就此停滞不前。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə]['ɛks, 'eɪks] , [tuː; tə] ['viʃiː] , [tuː; tə] [diː'ep] [fɔːr; fər][ðə; ði] [grænd] [sə'meɪn] , — [ɪn][fækt] ,

She	goes	to	Aix	,	to	Vichy	,	to	Dieppe	for	the	Grande	Semaine	,	—	in	fact	,
她	去	到	艾克斯	,	到	维希	,	到	迪耶普	为了	这	格兰德	塞曼	,	—	在	事实	,

她会去艾克斯、维希、迪耶普参加盛大的塞马因节——事实上，

[wer'evər] [rɪtʃ] ['fɔːrənərz] ['gæðər] ; [ænd; ənd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ʃiː; ʃi][faindz] ['plenti] ['iːgər] [tuː; tə]

wherever	rich	foreigners	gather	;	and	wherever	she	goes	she	finds	plenty	eager	to
无论	富有的	外国人	收集	;	和	无论	她	去	她	发现	很多	渴望的	到

[kən'sʌlt] [hɜːr; hər] ! "

consult	her	!	"
咨询	她	!	"

凡是有钱外国人聚集的地方，她都能找到很多渴望向她请教的人！

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] ? " [sed] ['mædəm] [diː] - [tuː; tə] ['vændərˌlɪn] .

"	Is	that	all	you	wanted	to	know	?	"	said	Madame	de	Léra	to	Vanderlyn	.
"	是	那	全部	你	通缉	到	知道	?	"	说	夫人	德	-	到	范德林	.

“这就是你想知道的全部吗？”德莱拉夫人问范德林。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , " [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

"	Yes	,	"	he	said	,	slowly	,	"	that	is	all	.
"	是的	,	"	他	说	,	缓慢地	,	"	那	是	全部	.

“是的，”他缓缓说道，“就这些了。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] — [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] — [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [oʊld] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ]

I	did	not	know	—	I	had	no	idea	—	that	our	poor	old	world	was	still	so
我	做过	不是	知道	—	我	有	不	主意	—	那	我们的	贫穷的	老的	世界	曾是	仍然	所以

['kredʒələs] !

credulous	!
轻信的	!

我之前并不知道——我完全没有想到——我们这个可怜的旧世界竟然还如此轻信！

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	XI	.
"	十一	.

“十一。

[æz; əz] ['vændərˌlɪn] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mædəm] [diː] - [dɔːr] , [ðə; ði] [plæn] ,

As	Vanderlyn	walked	away	from	Madame	de	Léra's	door	,	the	plan	,
作为	范德林	步行	离开	从	夫人	德	-	门	,	这	计划	,

当范德林离开德莱拉夫人的房门时，计划……

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊtlaɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði]

of	which	the	first	outline	had	come	to	him	while	she	was	telling	the
的	哪个	这	第一的	大纲	有	来	到	他	尽管	她	曾是	讲述	这

[streɪndʒ] ['stɔːri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [niːs] ,

strange	story	concerning	the	fortune	-	teller	and	her	niece	,
奇怪的	故事	有关	这	财富	-	出纳员	和	她	侄女	,

而第一个构思，是她在讲述那个关于算命先生和她侄女的奇怪故事时，突然出现在他脑海中的。

[hæd; həd] ['teɪkən] ['faɪn(ə)l] [ʃeɪp] ;

had	taken	final	shape	;
有	已采取	最终的	形状	;

已经最终成型；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l]

and	it	now	impressed	itself	upon	him	as	the	only	way	out	of	his	terrible
和	它	现在	印象深刻	本身	之上	他	作为	这	仅有的	方式	出去	的	他的	糟糕的

[dɪ'lemə] .

dilemma	.
困境	.

现在，他确信这是摆脱困境的唯一出路。

['vændərˌlɪn] [wʌz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['truːθfl] [mæn] ,

Vanderlyn	was	by	nature	a	truthful	man	,
范德林	曾是	经过	自然	一个	真实	男人	,

范德林生性诚实，

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt]

and	in	spite	of	the	ambiguous	nature	of	his	relations	with	Margaret	Pargeter
和	在	尽管如此	的	这	模糊的	自然	的	他的	关系	和	玛格丽特	帕吉特

,

,

,

尽管他与玛格丽特·帕杰特的关系暧昧不清，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

he	had	never	been	compelled	to	lie	in	defence	of	their	friendship	.
他	有	绝不	到过	被迫	到	说谎	在	防御	的	他们的	友谊	.

他从未被迫为了维护他们的友谊而撒谎。

['i:v(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ə'vɔɪdɪd]

Even	during	these	last	few	days	,	he	had	as	far	as	was	possible	avoided
甚至	期间	这些	最后的	很少	天	,	他	有	作为	远的	作为	曾是	可能的	避免

[ˌʌn'truːθ] ,

untruth	,
谎言	,

即使在最后这几天里，他也尽可能避免说谎。

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['priːfekt] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [hæd; həd][hiː; hi]

and	only	to	one	person	,	that	is	,	to	the	Prefect	of	Police	,	had	he
和	仅有的	到	一	人	,	那	是	,	到	这	长官	的	警察	,	有	他

[laɪd; liːd] — [laɪd; liːd] ['despərətli] ,

lied	—	lied	desperately	,
撒谎了	—	撒谎了	绝望地	,

而且他只对一个人撒了谎，那就是对警察局长撒谎——而且是拼命撒谎。

[ænd; ənd][laɪd; liːd] ['sək'sesfəli] .

and	lied	successfully	.
和	撒谎了	成功地	.

并且成功地撒了谎。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] ,

This	was	why	,
这	曾是	为什么	,

这就是原因。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

even	while	telling	himself	that	he	had	at	last	found	a	way	in	which	to
甚至	尽管	讲述	他自己	那	他	有	在	最后的	成立	一个	方式	在	哪个	到

[kən'veɪ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ['pɑːdʒɪt] ,

convey	the	truth	to	Pargeter	,
传达	这	真相	到	帕吉特	,

即使他告诉自己，他终于找到了向帕杰特传达真相的方法，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [rɪ'pʌgnəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meθədz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

he	felt	a	deep	repugnance	from	the	methods	which	he	saw	he	would	be
他	毛毡	一个	深的	厌恶	从	这	方法	哪个	他	锯	他	会	是

[kəm'peld] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .

compelled	to	employ	.
被迫	到	采用	.

他对自己将被迫采用的手段感到深深的厌恶。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [ə'merɪkən] [dɪ'ploʊmətɪst][hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn]

More	than	once	the	American	diplomatist	had	had	occasion	to	take	part	in
更多的	比	一次	这	美国人	外交官	有	有	场合	到	拿	部分	在

['delɪkət] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪmləs] ,

delicate	negotiations	with	one	of	those	nameless	,
精美的	谈判	和	一	的	那些	无名	,

这位美国外交官曾不止一次有机会与其中一位无名人士进行微妙的谈判，

[kʌntriːləs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [huːz] [aɪ'diːəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən]

countryless	individuals	,	whose	ideal	it	is	to	be	in	the	pay	of	a	foreign
无国籍人士	个人	,	谁	理想的	它	是	到	是	在	这	支付	的	一个	外国的

['embəsi] ,

Embassy	,
大使馆	,

无国籍人士，他们的理想是受雇于外国大使馆。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [set] [ɑːn][ðer; ðər][ɪg'noʊb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] ['væljuː][ðæn; ðən] [ðoʊz]

and	who	always	set	on	their	ignoble	services	a	far	higher	value	than	those
和	WHO	总是	放	在	他们的	卑鄙的	服务	一个	远的	更高	价值	比	那些

['sɜːrvɪsɪz] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'zɜːrv] .

services	generally	deserve	.
服务	一般来说	应得	.

他们总是将自己卑劣的服务赋予远高于这些服务应有的价值。

[bʌt; bət] ['vændərˌlɪn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [huː] [faindz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ['iziə] [tuː; tə] [faɪt]

But	Vanderlyn	belonged	to	the	type	of	man	who	finds	it	far	easier	to	fight
但	范德林	属于	到	这	类型	的	男人	WHO	发现	它	远的	更轻松	到	斗争

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

for	others	,
为了	其他的	,

但范德林属于那种更容易为他人挺身而出的人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	especially	for	his	country	,	than	for	himself	.
和	尤其	为了	他的	国家	,	比	为了	他自己	.

而且他尤其为了他的国家，而不是为了他自己。

[stɪl] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] ['pɑːdʒɪt] ?

Still	,	in	this	case	,	was	he	not	fighting	for	Margaret	Pargeter	?
仍然	,	在	这	案件	,	曾是	他	不是	斗争	为了	玛格丽特	帕吉特	?

但是，在这种情况下，他难道不是在为玛格丽特·帕吉特而战吗?

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi]['væljuːd][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] — [hɜːr; hər] ['ɑːnər] .

For	what	he	knew	she	valued	far	more	than	life	itself	—	her	honour	.
为了	什么	他	知道	她	有价值的	远的	更多的	比	生活	本身	—	她	荣誉	.

因为他知道她最珍视的远胜于生命本身——她的荣誉。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [haʊ]

What	he	was	about	to	do	was	hateful	to	him	—	he	was	aware	how
什么	他	曾是	关于	到	做	曾是	可恶	到	他	—	他	曾是	意识到的	如何

[sɪ'vɪrli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪn] [ə'nʌðər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ðɪ]

severely	he	would	have	judged	such	conduct	in	another	—	but	it	seemed	the
严重	他	会	有	评判	这样的	执行	在	其他	—	但	它	似乎	这

['oʊnli] [weɪ] ,

only	way	,
仅有的	方式	,

他即将要做的事令他感到憎恶——他知道如果这种行为发生在别人身上，他会如何严厉地谴责——但这似乎是唯一的办法。

[ə; eɪ] [weɪ] [meɪd] [mɪ'rækjələsli] ['pɑːsəb(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fɑːli] [ʌv; əv][tɑːm] ['pɑːdʒɪt] .

a	way	made	miraculously	possible	by	the	superstitious	folly	of	Tom	Pargeter	.
一个	方式	制成	奇迹般地	可能的	经过	这	迷信的	蠢事	的	汤姆	帕吉特	.

汤姆·帕吉特的迷信愚行奇迹般地促成了这一奇迹。

[ðə; ðɪ] ['ɔːfər] ['vændərˌlɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] ['mædəm] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l]

The	offer	Vanderlyn	was	about	to	convey	to	Madame	d'Elphis	was	quite	simple
这	提供	范德林	曾是	关于	到	传达	到	夫人	-	曾是	相当	简单的

;

;
;

范德林即将向德尔菲斯夫人提出的条件非常简单;

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][tɑːm] ['pɑːdʒɪt] ,

in	exchange	for	saying	a	very	few	words	to	Tom	Pargeter	,
在	交换	为了	说	一个	非常	很少	字	到	汤姆	帕吉特	,

作为交换，他愿意跟汤姆·帕吉特说几句话。

— [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈgreɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [ɔːlˈredi] [pəˈzest] [ɪn]

—	words	which	would	add	greatly	to	the	belief	the	millionaire	already	possessed	in
—	字	哪个	会	添加	非常	到	这	信仰	这	百万富翁	已经	拥有	在

[wʌt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [gɪfts] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] ,

what	he	took	to	be	her	extraordinary	gifts	of	divination	,
什么	他	采取	到	是	她	非凡的	礼物	的	占卜	,

——这些话更加坚定了这位百万富翁对她非凡的占卜天赋的信念。

— [ðə; ði] [ˈsuːθseɪər] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

—	the	soothsayer	would	receive	ten	thousand	francs	.
—	这	预言家	会	收到	十	千	法郎	.

—这位预言家将获得一万法郎。

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][tuː; tə] [rɪˈviːl]

There	need	be	no	difficulty	even	as	to	the	words	she	should	use	to	reveal
那里	需要	是	不	困难	甚至	作为	到	这	字	她	应该	使用	到	揭示

[ðə; ði] [truːθ] ;

the	truth	;
这	真相	;

甚至连她应该用什么措辞来揭露真相都不需要任何困难；

[ˈvændərˌlɪn] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeti] [ˈdʒɜːrn(ə)l][ðə; ði] [ˈpærəgræf] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv]

Vanderlyn	had	cut	out	from	the	Petit	Journal	the	paragraph	which	told	of
范德林	有	切	出去	从	这	小	杂志	这	段落	哪个	讲述	的

[ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪˈskʌvəri] [meɪd] [θriː] [naɪts] [bɪˈfɔːr] [æt; ət] [ˈɔrɪndʒ] .

the	strange	discovery	made	three	nights	before	at	Orange	.
这	奇怪的	发现	制成	三	夜晚	前	在	橙子	.

范德林从《小日记》中剪掉了讲述三天前在奥兰治发生的奇怪发现的那段文字。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈfɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [frendz] ,

He	would	inform	her	that	Mr	.	Pargeter's	friends	,
他	会	通知	她	那	先生	.	-	朋友们	,

他会告诉她，帕杰特先生的朋友们，

[ˈhævɪŋ] [əˈʃʊrd] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːdʒɪt] ,

having	assured	themselves	that	the	unknown	woman	in	question	was	Mrs	.	Pargeter	,
拥有	保证	他们自己	那	这	未知	女士	在	问题	曾是	太太	.	帕吉特	,

他们确信这位陌生女子就是帕杰特夫人。

[dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [θruː] [hɜːr; hər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkɑːmənpleɪs]

desired	to	break	the	sad	news	through	her	,	instead	of	in	a	more	commonplace
想要的	到	休息	这	伤心	消息	通过	她	,	反而	的	在	一个	更多的	平凡

[ˈfæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

与其用更常规的方式告诉她这个悲伤的消息，不如通过她来传达这个消息。

[ˈvændərˌlɪn] [nuː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkjʊriəs] [ˈʌndərwɜːrld] [ʌv; əv][ˈpærɪs] [wɪtʃ] [preɪz] [ɑːn] [ˈwelθi]

Vanderlyn	knew	enough	of	that	curious	underworld	of	Paris	which	preys	on	wealthy
范德林	知道	足够的	的	那	好奇的	地狱	的	巴黎	哪个	猎物	在	富裕

[ˈfɔːrənərz] ,

foreigners	,
外国人	,

范德林对巴黎那个专门猎杀富有外国人的古怪地下世界早已了如指掌。

[tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˈmædəm] - [hæd; həd] [bɪn]

to	feel	sure	that	this	would	not	be	the	first	time	that	Madame	d'Elphis	had	been
到	感觉	当然	那	这	会	不是	是	这	第一的	时间	那	夫人	-	有	到过

[pəˈsweɪdɪd] ,

persuaded	,
被说服	,

为了确信这不会是德尔菲斯夫人第一次被说服，

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn'griːdiənt] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə][wʌn]

in	her	own	interest	,	to	add	the	agreeable	ingredient	of	certainty	to	one
在	她	自己的	兴趣	,	到	添加	这	同意	成分	的	肯定	到	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɪ'dɪkʃnz] .

of	her	predictions	.
的	她	预测	.

为了她自身的利益，她决定在自己的某个预测中加入确定性这一令人欣喜的因素。

[ðə; ði][dɪ'plɒʊmətɪst]['ɔːlsoʊ] [bi'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [θruː] [ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər]

The	diplomatist	also	believed	he	could	carry	through	the	negotiation	without	either
这	外交官	还	相信	他	可以	携带	通过	这	谈判	没有	任何一个

[rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

revealing	his	identity	,
揭示	他的	身份	,

这位外交官还认为，他可以在不暴露身份的情况下完成谈判。

[ɔːr] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['suːθseɪər] ['eni] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ]

or	giving	the	soothsayer	any	clue	to	his	reason	for	making	her	so	strange	a
或者	给予	这	预言家	任何	线索	到	他的	原因	为了	制作	她	所以	奇怪的	一个

[prə'poʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

或者给算命先生任何线索，让他明白他为什么会向她提出如此奇怪的求婚。

['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz][plæn] , ['vændərˌlɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɑːrkəbli] ['iːzi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] .

Having	made	his	plan	,	Vanderlyn	found	it	remarkably	easy	to	carry	out	.
拥有	制成	他的	计划	,	范德林	成立	它	非常	简单的	到	携带	出去	.

范德林制定好计划后，发现执行起来非常容易。

[ɪn] ['lʌndən] ,

In	London	,
在	伦敦	,

在伦敦，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hæv; həv] [æsə'teind]

such	a	man	as	himself	would	have	found	it	difficult	to	have	ascertained
这样的	一个	男人	作为	他自己	会	有	成立	它	难的	到	有	已确定

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['feɪməs] ['pɑːmɪst][ɔːr] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .

at	a	moment's	notice	the	address	of	even	a	famous	palmist	or	fortune	-	teller	.
在	一个	瞬间	注意	这	地址	的	甚至	一个	著名的	手相师	或者	财富	-	出纳员	.

像他这样的人，即使是著名的算命先生或算命先生，也很难在短时间内查到他们的地址。

[bʌt; bət][ɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l][laɪf]['pærɪs][ɪz] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd] , ['lʌndən] ['sɪŋgjələrli]

But	in	everything	to	do	with	social	life	Paris	is	highly	organised	,	London	singularly
但	在	一切	到	做	和	社会的	生活	巴黎	是	高度	有组织的	,	伦敦	单独地

[keɪ'ɑːtɪk] .

chaotic	.
混乱	.

但在社交生活方面，巴黎井然有序，而伦敦则异常混乱。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [dɪ'skʌvərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɪtər] [ə'mjuːzmənt] ,

On	reaching	home	,	he	at	once	discovered	,	with	a	certain	bitter	amusement	,
在	到达	家	,	他	在	一次	发现	,	和	一个	肯定	苦的	娱乐	,

回到家后，他立刻带着一丝苦涩的笑意发现：

[ðæt] ['mædəm] - [dis'deind] [ðə; ði] ['ɑːtəfɪsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv]

that	Madame	d'Elphis	disdained	the	artifices	with	which	she	might	reasonably	have
那	夫人	-	轻蔑	这	诡计	和	哪个	她	可能	合理	有

[sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] [krɑːft] .

surrounded	her	mysterious	craft	.
包围	她	神秘	工艺	.

德尔菲斯夫人鄙视那些她本可以合理地用来包装她神秘技艺的花招。

[nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [neɪm] , [ə'dres] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

Not	only	were	her	name	,	address	,	and	even	hours	of	consultation	,
不是	仅有的	是	她	姓名	,	地址	,	和	甚至	小时	的	咨询	,

不仅有她的姓名、地址，甚至还有咨询时长，

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] " [taʊt] ['pærɪs] , " [bʌt; bət][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [hɜːr; hər]

to	be	found	in	the	"	Tout	Paris	,	"	but	there	also	was	inscribed	her
到	是	成立	在	这	"	兜售者	巴黎	,	"	但	那里	还	曾是	铭文	她

['telɪfoʊn] ['nʌmbər] .

telephone	number	.
电话	数字	.

在《巴黎全境》杂志上可以找到她的信息，但上面也刻有她的电话号码。

['vændərˌlɪn] [heitid] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

Vanderlyn	hated	the	telephone	.
范德林	憎恨	这	电话	.

范德林讨厌电话。

[hiː; hi] ['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

He	never	used	it	unless	he	was	compelled	to	do	so	;
他	绝不	用过的	它	除非	他	曾是	被迫	到	做	所以	;

除非迫不得已，否则他从不使用它；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['wɪri] , ['oʊdiəs] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

but	now	he	went	through	the	weary	,	odious	preliminaries	with	a	certain
但	现在	他	去	通过	这	厌倦	,	令人厌恶的	预备工作	和	一个	肯定

['iːgərnəs] — " ['æloʊ] !

eagerness	—	"	Alo	!
渴望	—	"	阿洛	!

但现在他却带着某种急切的心情完成了这些令人厌倦、令人厌恶的准备工作——“阿罗！

['æloʊ] !

Alo	!
阿洛	!

嗨！

['æloʊ] !

Alo	!
阿洛	!

嗨！

" [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['ænsər] , " [jes] — [jes] .

"	At	last	a	woman's	voice	answered	,	"	Yes	—	yes	.
"	在	最后的	一个	女性的	嗓音	回答	,	"	是的	—	是的	.

最后，一个女人的声音回答道：“是的——是的。”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Who	is	it	?	"
WHO	是	它	?	"

是谁？ ”

" [kæn; kən] ['mædəm] - [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['klaɪənt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

"	Can	Madame	d'Elphis	receive	a	client	this	evening	?
"	能	夫人	-	收到	一个	客户	这	晚上	?

“德尔菲斯夫人今晚可以接待客户吗？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æskt] , [ə; eɪ] ['mɝːmɝd] ['ænsər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [i'veidid]

Then	he	heard	a	question	asked	,	a	murmured	answer	of	which	the	sense	evaded
然后	他	听到	一个	问题	问	,	一个	低声说道	回答	的	哪个	这	感觉	躲避

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后他听到有人问了一个问题，接着又听到一个低声的回答，但他没听懂。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , — [nɑːt] , [hiː; hi] ['fænsɪd] , [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

and	then	a	refusal	,	—	not	,	he	fancied	,	a	very	decided	refusal	,
和	然后	一个	拒绝	,	—	不是	,	他	幻想	,	一个	非常	决定	拒绝	,

然后对方拒绝了——不过，他觉得，这算不上是坚决的拒绝。

— ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətiˌ] , [hɪz; ɪz]

—	followed	by	a	discreet	attempt	to	discover	his	name	,	his	nationality	,	his
—	随后	经过	一个	慎重	试图	到	发现	他的	姓名	,	他的	国籍	,	他的

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

随后，他谨慎地尝试查明他的姓名、国籍和住址。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['mædəm] - [wʊd] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][ðə; ði]

with	a	suggestion	that	Madame	d'Elphis	would	be	at	his	disposal	the
和	一个	建议	那	夫人	-	会	是	在	他的	处理	这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

并暗示德尔菲斯夫人第二天早上会听候他的差遣。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['wʊmən]

A	touch	of	doubt	in	the	quick	,	hesitating	accents	of	the	unseen	woman
一个	触碰	的	怀疑	在	这	快的	,	犹豫不决	口音	的	这	看不见	女士

[em'bəʊldənd] ['vændərˌlɪn] .

emboldened	Vanderlyn	.
加粗	范德林	.

那个看不见的女人语速很快，说话时略带犹豫，这让范德林更加大胆。

[hiː; hi] [kən'veid] , ['sɪvəli] [ænd; ənd] ['klɪrli] ,

He	conveyed	,	civilly	and	clearly	,
他	传递	,	文明地	和	清楚地	,

他以礼貌而清晰的方式传达了以下信息：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [fiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [hiː; hi]

that	he	was	quite	prepared	to	offer	a	very	special	fee	for	the	favour	he
那	他	曾是	相当	准备	到	提供	一个	非常	特别的	费用	为了	这	偏爱	他

[wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ;

was	asking	;
曾是	问	;

他完全准备好为他所请求的帮助提供一笔非常特殊的报酬；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] ,

and	he	indicated	that	,
和	他	表明的	那	,

他表示，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði]['juːʒuəl] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪˌɑns] [wʌz; wəz] ['fɪfti] [frænks] ,

though	he	had	been	told	the	usual	price	of	a	séance	was	fifty	francs	,
尽管	他	有	到过	讲述	这	通常	价格	的	一个	降神会	曾是	五十	法郎	,

虽然他听说一次降灵会的通常价格是五十法郎，

[hiː; hi] — [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['streɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] - [θruː] [ðə; ði]

he	—	the	mysterious	stranger	who	was	speaking	to	Madame	d'Elphis	through	the
他	—	这	神秘	陌生人	WHO	曾是	请讲	到	夫人	-	通过	这

['telɪfoʊn] — [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

telephone	—	was	so	exceedingly	anxious	to	be	received	by	her	that	evening
电话	—	曾是	所以	非常	焦虑的	到	是	已收到	经过	她	那	晚上

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] ['fænsi] [fiː] ,

that	he	would	pay	a	fancy	fee	,
那	他	会	支付	一个	想要	费用	,

他——那位通过电话与德尔菲斯夫人交谈的神秘陌生人——非常渴望当晚能见到她，甚至愿意支付一笔不菲的费用。

— [ɪn][fækt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ]

—	in	fact	as	much	as	a	thousand	francs	,	—	for	the	privilege	of	consulting
—	在	事实	作为	很多	作为	一个	千	法郎	,	—	为了	这	特权	的	咨询

[ðə; ði] ['feɪməs] ['fɔːrtʃən] - ['telər] .

the	famous	fortune	-	teller	.
这	著名的	财富	-	出纳员	.

事实上，咨询这位著名算命先生的费用高达一千法郎。

[tuː; tə] - [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

To	Vanderlyn's	vexation	and	surprise	,	there	followed	a	long	pause	.
到	-	烦恼	和	惊喜	,	那里	随后	一个	长的	暂停	.

令范德林感到恼怒和惊讶的是，接下来是一阵漫长的沉默。

[æt; ət] [læst] [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'sent] ;

At	last	came	the	answer	,	the	expected	assent	;
在	最后的	来了	这	回答	,	这	预期的	同意	;

最终，答案揭晓了，不出所料，对方同意了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['veɪgli] [dɪs'kwaɪɪtid] [hɪm; ɪm] .

but	it	was	couched	in	words	which	surprised	and	vaguely	disquieted	him	.
但	它	曾是	卧倒	在	字	哪个	惊讶	和	依稀	不安	他	.

但措辞却让他感到惊讶，并隐隐感到不安。

" ['veri] [wel] , [sɜːr] , [maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] -

"	Very	well	,	sir	,	my	sister	will	be	ready	to	receive	you	at	eight	o'clock	to	-
"	非常	出色地	,	先生	,	我的	姐姐	将要	是	准备好	到	收到	你	在	八	点钟	到	-

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

“好的，先生，我姐姐今晚八点钟会准备好迎接您；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['seɪˌɑns]

but	she	is	going	out	,	so	she	will	not	be	able	to	give	you	a	prolonged	séance
但	她	是	去	出去	,	所以	她	将要	不是	是	有能力的	到	给	你	一个	延长	降神会

.

:
.

但她要出门，所以不能为你进行长时间的降灵会。

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːθseɪər] [hɜːr'self] ?

"	Then	he	had	not	been	speaking	to	the	soothsayer	herself	?
"	然后	他	有	不是	到过	请讲	到	这	预言家	她自己	?

那么，他当时并不是在和那位预言家本人交谈呢?

['vændərˌlɪn] [felt] ['veɪgli] [dɪs'kwaɪɪtid] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

Vanderlyn	felt	vaguely	disquieted	and	discomfited	.
范德林	毛毡	依稀	不安	和	不安	.

范德林感到一阵莫名的不安和不自在。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæf] - ['kɑːnfɪdəns] ;

He	had	counted	on	having	to	take	but	one	person	into	his	half	-	confidence	;
他	有	计数	在	拥有	到	拿	但	一	人	进入	他的	一半	-	信心	;

[ænd; ənd] [ðen] — [wel] ,

and	then	—	well	,
和	然后	—	出色地	,

他原本以为只需要对一个人抱有半信半疑的态度；然后——好吧，

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

he	had	told	himself	while	at	the	telephone	that	he	would	not	find	it
他	有	讲述	他自己	尽管	在	这	电话	那	他	会	不是	寻找	它

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz]

difficult	to	conclude	the	bargain	he	desired	to	make	with	the	woman	whose
难的	到	结束	这	便宜货	他	想要的	到	制作	和	这	女士	谁

['haɪli] - [pɪtʃt] ,

highly	-	pitched	,
高度	-	投球	,

他在打电话时告诉自己，与那个嗓音尖锐的女人达成他想要的交易并不难，

[ə'fektɪd] [vɔɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ɔːr][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ə; eɪ]

affected	voice	had	given	him	,	or	so	he	had	thought	,	the	clue	to	a
做作的	嗓音	有	给定	他	,	或者	所以	他	有	想法	,	这	线索	到	一个

['viːn(ə)l][ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

venal	personality	.
静脉	性格	.

他当时认为，刻意模仿的嗓音让他看出了对方贪婪的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsətɪ] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	with	a	feeling	of	considerable	excitement	and	curiosity	that	the
它	曾是	和	一个	感觉	的	大量	激动	和	好奇心	那	这

[dɪ'ploʊmətɪst] , [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

diplomatist	,	that	same	evening	,
外交官	,	那	相同的	晚上	,

当晚，这位外交官怀着相当激动和好奇的心情，

[wɔːkt] [ʌp][ðə; ði]['kwaɪət] , [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] , [striːts] [wer] [dwelt] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv][pə'rizjən]

walked	up	the	quiet	,	now	deserted	,	streets	where	dwelt	the	most	famous	of	Parisian
步行	向上	这	安静的	,	现在	荒凉的	,	街道	在哪里	居住	这	最多	著名的	的	巴黎人

['fɔːrtʃən] - ['teləz] .

fortune	-	tellers	.
财富	-	柜员	.

我沿着安静的、如今空无一人的街道走去，这里曾是巴黎最著名的算命先生的住所。

['mædəm] - [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Madame	d'Elphis	had	chosen	a	prosaic	setting	for	the	scene	of	her
夫人	-	有	选定	一个	平淡无奇	环境	为了	这	场景	的	她

['mistəriz] ,

mysteries	,
谜团	,

德尔菲斯夫人为她的神秘故事选择了一个平凡的场景。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [waɪt] [haʊs] [lʊkt] ['veri] [nuː] ,

for	the	large	white	house	looked	very	new	,
为了	这	大的	白色的	房子	看起来	非常	新的	,

那栋白色的大房子看起来很新。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [wedʒ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ʌglinəs] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [oʊld] [striːt] ,

a	huge	wedge	of	modern	ugliness	in	the	pretty	old	street	,
一个	巨大的	楔	的	现代的	丑陋	在	这	漂亮的	老的	街道	,

在这条美丽的古老街道上，突兀地矗立着一块巨大的现代丑陋建筑。

[ɪts] ['ʌglinəs] [meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'pærənt] [baɪ][ɪts][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['liːfi] ['gaːdnz]

its	ugliness	made	the	more	apparent	by	its	proximity	to	one	of	those	leafy	gardens
它是	丑陋	制成	这	更多的	明显	经过	它是	邻近	到	一	的	那些	绿叶	花园

[wɪtʃ] [fɔːrm][oʊ'eɪsiːz][ʌv; əv]['freɪgrənt] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

which	form	oases	of	fragrant	stillness	in	the	more	ancient	quarters	of	the	town	.
哪个	形式	绿洲	的	香	寂静	在	这	更多的	古老的	四分之一	的	这	镇	.

由于它靠近城镇古老街区中那些绿树成荫、静谧芬芳的花园之一，它的丑陋之处就更加显露无疑了。

[ə; eɪ][kɜːrt] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] - ['ɪnkwəri] [fɔːr; fər]

A	curt	answer	was	given	by	the	concierge	in	reply	to	Vanderlyn's	enquiry	for
一个	简短	回答	曾是	给定	经过	这	门房	在	回复	到	-	询问	为了

['mædəm] - .

Madame	d'Elphis	.
夫人	-	.

范德林询问德尔菲斯夫人的下落，门房却冷淡地回答了他。

" [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ;

"	Walk	through	the	courtyard	;
"	走	通过	这	庭院	;

穿过庭院；

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [siːk] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði]['ɑːntrəˌsɑːl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðer; ðər] .

the	person	you	seek	occupies	the	entresol	of	the	house	you	will	see	there	.
这	人	你	寻找	占据	这	间质	的	这	房子	你	将要	看	那里	.

你要找的人就住在你即将看到的那栋房子的夹层里。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['laɪɪŋ] [bæk] , [kwaɪt] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

"	And	then	he	saw	that	lying	back	,	quite	concealed	from	the	street	,
"	和	然后	他	锯	那	说谎	后退	,	相当	暗	从	这	街道	,

然后他看到那东西向后躺着，完全从街上看不到，

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] ,

was	another	and	very	different	type	of	dwelling	,
曾是	其他	和	非常	不同的	类型	的	住宅	,

是另一种截然不同的住所。

[ænd; ənd][wʌn][fɑːr] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['lætər] - [deɪ] ['suːθseɪər]

and	one	far	more	suited	to	the	requirements	of	even	a	latter	-	day	soothsayer
和	一	远的	更多的	适合	到	这	要求	的	甚至	一个	后者	-	天	预言家

.

:
.

而且，这更符合现代预言家的要求。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] , [ɪl] - [peɪvd] [kɔːrt] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd]

As	he	made	his	way	over	the	dimly	-	lighted	,	ill	-	paved	court	which	separated
作为	他	制成	他的	方式	超过	这	依稀	-	照明	,	患病的	-	铺砌路面	法庭	哪个	分开

[ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] ,

the	new	building	,
这	新的	建筑	,

他穿过分隔新建筑的昏暗、路面不平的庭院时，

[ðæt] ['gɪvɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði] [striːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['mænʃ(ə)n] ,

that	giving	onto	the	street	,	from	the	seventeenth	-	century	mansion	,
那	给予	到	这	街道	,	从	这	第十七	-	世纪	大厦	,

从这座十七世纪的宅邸向街道敞开大门，

['vændərˌlɪn] ['riəlaizd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪ'roʊniəs] .

Vanderlyn	realised	that	his	first	impression	had	been	quite	erroneous	.
范德林	意识到	那	他的	第一的	印象	有	到过	相当	错误	.

范德林意识到他的第一印象完全错误。

['mædəm] - [hæd; həd] ['evɪdəntli] [geɪdʒd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['kloʊsli] ,

Madame	d'Elphis	had	evidently	gauged	,	and	that	very	closely	,
夫人	-	有	显然	测量	,	和	那	非常	密切	,

德尔菲斯夫人显然已经做出了准确的判断，而且非常准确。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['peitrənz] .

the	effect	she	desired	to	produce	on	her	patrons	.
这	影响	她	想要的	到	生产	在	她	顾客	.

她希望对她的顾客产生的影响。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðə; ði]['mænˌsɑ:rdɪd] [haʊs] [wɪtʃ] [naʊ] [glu:md] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][mʌst; məst]

Even	in	the	daytime	the	mansarded	house	which	now	gloomed	before	him	must
甚至	在	这	白天	这	曼萨尔式	房子	哪个	现在	阴郁	前	他	必须

[lʊk] ['si:krət] , [mɪ'stɪriəs] .

look	secret	,	mysterious	.
看	秘密	,	神秘	.

即使在白天，眼前这座阴森森的阁楼式房屋也一定显得神秘莫测。

[bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] ['nærəʊ] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [dwelt] [ˌkæl'jɑ:stroʊ] , [ɔ:r] , ['fɜ:rðər] [bæk]

Behind	such	narrow	latticed	windows	might	well	have	dwelt	Cagliostro	,	or	,	further	back
在后面	这样的	狭窄的	晶格状	视窗	可能	出色地	有	居住	卡利奥斯特罗	,	或者	,	更远	后退

,

,

,

在这样狭窄的格子窗后面，很可能就住着卡利奥斯特罗，或者更早一些，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['sɪnɪstər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][lɑ:] - .

the	more	sinister	figure	of	La	Voison	.
这	更多的	险恶	数字	的	拉	-	.

更阴险的拉沃森。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ]

But	something	of	this	feeling	left	him	as	he	passed	through	the	door	which
但	某物	的	这	感觉	左边	他	作为	他	通过了	通过	这	门	哪个

[geɪv] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ;

gave	access	to	the	old	house	;
给予	使用权	到	这	老的	房子	;

但当他穿过通往老房子的门时，这种感觉就消失了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] ['ʃæbi] [gæs] - [lɪt] ['sterkeɪs] ,

and	,	as	he	began	to	walk	up	the	shabby	gas	-	lit	staircase	,
和	,	作为	他	开始	到	走	向上	这	破旧	气体	-	点燃	楼梯	,

于是，当他开始沿着那条破旧的、只有煤气灯照明的楼梯向上走去时，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [tæsk] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['i:zi] [wʌn] .

he	felt	that	his	repugnant	task	would	be	an	easy	one	.
他	毛毡	那	他的	令人厌恶的	任务	会	是	一个	简单的	一	.

他觉得他这项令人厌恶的任务会很容易。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] , ['lɪvɪŋ] [hɪr] ,

The	woman	who	,	living	here	,
这	女士	WHO	,	活的	这里	,

住在这里的女人

[ə'laʊd] [hɜ:r'self][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:] - ,

allowed	herself	the	luxury	of	such	a	lover	as	was	the	Marquis	de	Florac	,
允许	她自己	这	奢华	的	这样的	一个	情人	作为	曾是	这	侯爵	德	-	,

[wʊd] [nɑ:t] — [neɪ] ,

would	not	—	nay	,
会	不是	—	不	,

她竟然允许自己享受拥有像弗洛拉克侯爵这样一位情人的奢侈待遇，她不会——不，

[kʊd; kəd][nɑːt] — ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːfər][æz; əz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

could	not	—	hesitate	before	such	an	offer	as	ten	thousand	francs	.
可以	不是	—	犹豫	前	这样的	一个	提供	作为	十	千	法郎	.

面对一万法郎这样的报价，他无法犹豫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːntrəˌsɑːl] ,

There	was	but	one	door	on	the	entresol	,
那里	曾是	但	一	门	在	这	间质	,

夹层上只有一扇门，

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts]['pæn(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [smɔːl] [goʊld] ['letərz] [ðə; ði][wɜːrd] " - .

and	on	its	panel	was	inscribed	in	small	gold	letters	the	word	"	d'Elphis	.
和	在	它是	控制板	曾是	铭文	在	小的	金子	信件	这	单词	"	-	.

它的面板上用金色小字刻着“d'Elphis”这个词。

" [æz; əz] ['vændərˌlɪn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ðə; ði] [ɑːd] [neɪm] [gliːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][gæs] - [laɪt] .

"	As	Vanderlyn	rang	the	bell	,	the	odd	name	gleamed	at	him	in	the	gas	-	light	.
"	作为	范德林	响铃	这	钟	,	这	奇怪的	姓名	闪闪发光	在	他	在	这	气体	-	光	.

“当范德林按响门铃时，煤气灯下，那个奇怪的名字映入他的眼帘。”

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] ,

There	followed	a	considerable	delay	,
那里	随后	一个	大量	延迟	,

随后出现了相当长的延误。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪtɪŋ] —

but	at	last	he	saw	a	face	peering	at	him	through	the	little	grating	—
但	在	最后的	他	锯	一个	脸	窥视	在	他	通过	这	小的	格栅	—

[sɪg'nɪfɪkəntli] [staɪld] [ə; eɪ]['dʒuːdəs] ,

significantly	styled	a	Judas	,
显著地	风格	一个	犹大	,

但最后他看到一张脸透过小格栅窥视着他——值得注意的是，这张脸被称作犹大。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , — [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['meni] [æn; ən]

and	doubtless	dating	from	the	Revolution	,	—	still	to	be	found	in	many	an
和	毫无疑问	约会	从	这	革命	,	—	仍然	到	是	成立	在	许多	一个

[oʊld] - ['fæʃnd] [pə'rizjən] [frʌnt] - [dɔːr] .

old	-	fashioned	Parisian	front	-	door	.
老的	-	造型	巴黎人	正面	-	门	.

毫无疑问，这种门锁可以追溯到法国大革命时期，至今仍能在许多老式巴黎住宅的大门上找到。

[ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [pruːvd] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]

The	inspection	having	apparently	proved	satisfactory	,	the	door	opened	,	and
这	检查	拥有	显然	已证实	令人满意的	,	这	门	打开	,	和

['vændərˌlɪn] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ,

Vanderlyn	was	admitted	,
范德林	曾是	承认	,

检查结果显然令人满意，门开了，范德林被放了进去。

[baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɑːn] - [taʊt] ['lese 'fer] , ['ɪntuː][ə; eɪ][hɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv]

by	a	young	bonne	à	tout	faire	,	into	a	hall	filled	with	a	strong	smell	of
经过	一个	年轻的	好	-	兜售者	公平	,	进入	一个	大厅	已填	和	一个	强的	闻	的

['kʊkɪŋ] ,

cooking	,
烹饪	,

一位年轻的万事通走进一间弥漫着浓郁烹饪香味的大厅

[ə; eɪ] [smel] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] ['mædəm] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fæməli] — [hɜːr; hər]

a	smell	that	made	it	clear	that	Madame	d'Elphis	and	her	family	—	her
一个	闻	那	制成	它	清除	那	夫人	-	和	她	家庭	—	她

- ,

smalah	,

- ,

一股气味清楚地表明，德尔菲斯夫人和她的家人——她的斯马拉赫，

[æz; əz][ʒɑːk,dʒeiks][diː] - [hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [hæd; həd][ðə; ði] [truː] ['sʌðərn] [lʌv] [ʌv; əv]

as	Jacques	de	Léra	had	called	them	—	had	the	true	Southern	love	of
作为	雅克	德	-	有	称为	他们	—	有	这	真的	南方	爱	的

['gɑːrlɪk] .

garlic	.
蒜	.

正如雅克·德·莱拉所称的那样——他们对大蒜有着真正的南方热爱。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] ['bɪznəs] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Without	asking	his	name	or	business	,	the	servant	showed	him	straight	into	a
没有	问	他的	姓名	或者	商业	,	这	仆人	显示	他	直的	进入	一个

[skwer] , [goʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] [sə'lɑːn] .

square	,	gold	-	and	-	white	salon	.
正方形	,	金子	-	和	-	白色的	沙龙	.

仆人没有问他的名字或来意，就直接把他领进了一个方形的、金白相间的客厅。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [fər'getfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] ['erənd] ,

Standing	there	,	forgetful	for	a	moment	of	his	distasteful	errand	,
常设	那里	,	健忘	为了	一个	片刻	的	他的	令人厌恶的	差事	,

他站在那里，一时忘记了自己那件令人厌恶的事。

['vændərˌlɪn] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz]

Vanderlyn	looked	about	him	with	mingled	contempt	and	disgust	,	for	his	eyes
范德林	看起来	关于	他	和	混合	鄙视	和	厌恶	,	为了	他的	眼睛

, [treɪnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

,	trained	to	observe	,
,	受过训练	到	观察	,

范德林环顾四周，眼中交织着轻蔑和厌恶，因为他的眼睛习惯于观察。

[hæd; həd][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ʃoʊi] [vʌl'gærəti] .

had	at	once	become	aware	that	the	note	of	this	room	was	showy	vulgarity	.
有	在	一次	变得	意识到的	那	这	笔记	的	这	房间	曾是	炫耀	粗俗	.

他立刻意识到，这间房间的基调是炫耀式的庸俗。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['luːɪs] ['ɛks'viː] . [ænd; ənd] [ʃæm] ['empaɪər] .

The	furniture	was	a	mixture	of	imitation	Louis	XV	.	and	sham	Empire	.
这	家具	曾是	一个	混合物	的	模仿	路易斯	十五	.	和	假	帝国	.

家具风格混杂了仿路易十五风格和伪帝国风格。

[ɑːn][ðə; ði]['woʊv(ə)n] ['tæpəstri] ['soʊfə] [leɪ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tɔɪ] , [wʌns] ['kɔːstli] , [bʌt; bət] [naʊ] ['broʊkən] .

On	the	woven	tapestry	sofa	lay	a	child's	toy	,	once	costly	,	but	now	broken	.
在	这	编织	挂毯	沙发	躺	一个	孩子的	玩具	,	一次	昂贵	,	但	现在	破碎的	.

织锦沙发上放着一件儿童玩具，曾经很贵重，但现在已经坏了。

[haʊ] [ə'meɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪr] , [ə'mɪd] [ðiːz] [prɪ'tenʃəsli] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs]

How	amazing	the	fact	that	here	,	amid	these	pretentiously	ugly	and	commonplace
如何	惊人的	这	事实	那	这里	,	之中	这些	装腔作势	丑陋的	和	平凡

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

多么令人惊叹，在这般矫揉造作、丑陋不堪、平庸无奇的环境中，

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd] [stʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [stænd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

innumerable	**human**	**beings**	**had**	**stood**	**,**	**and**	**would**	**stand**	**,**	**trembling**	**with**	**fear**	**,**
无数	人类	生物	有	站立	,	和	会	站立	,	发抖	和	害怕	,

[sə'spens] , [ænd; ənd] [hoʊp] !

suspense	**,**	**and**	**hope**	**!**
悬念	,	和	希望	!

无数人曾经站在这里，也将站在这里，心中充满恐惧、紧张和希望！

['vændərˌlɪn] [ri'maindid] [hɪm'self] [ðæt] [hɪr] ['ɔːlsoʊ][tɑːm] ['pɑːdʒɪt] ,

Vanderlyn	**reminded**	**himself**	**that**	**here**	**also**	**Tom**	**Pargeter**	**,**
范德林	提醒	他自己	那	这里	还	汤姆	帕吉特	,

范德林提醒自己，汤姆·帕格特也在这里。

[ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['meʒər] ['evriθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mʌni] ['stændərd] ,

a	**man**	**accustomed**	**to**	**measure**	**everything**	**by**	**the**	**money**	**standard**	**,**
一个	男人	习惯	到	措施	一切	经过	这	钱	标准	,

一个习惯于用金钱标准衡量一切的人，

[hæd; həd] ['weɪtɪd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʃʊr] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər]

had	**waited**	**many**	**a**	**time**	**in**	**the**	**sure**	**belief**	**that**	**this**	**was**	**the**	**ante**	**-**	**chamber**
有	等待	许多	一个	时间	在	这	当然	信仰	那	这	曾是	这	赌注	-	房间

[tuː; tə] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ['mistəriz] ;

to	**august**	**and**	**awe**	**-**	**inspiring**	**mysteries**	**;**
到	八月	和	敬畏	-	鼓舞人心	谜团	;

曾多次满怀信心地等待，坚信这里是通往庄严而令人敬畏的奥秘的前厅；

[hɪr] , [ɔːl] [ʌn'noʊɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [held] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ]

here	**,**	**all**	**unknowing**	**of**	**what**	**the**	**future**	**held**	**,**	**he**	**would**	**come**	**to**	**-**	**morrow**	**morning**
这里	,	全部	无知	的	什么	这	未来	握住	,	他	会	来	到	-	明天	早晨

, [tuː; tə] [lɜːrn] ,

,	**to**	**learn**	**,**
,	到	学习	,

在这里，他对未来一无所知，明天早上他会来到这里，学习。

[fɔːr; fər] [wʌns] , [ðə; ði] [truːθ] — [ðə; ði]['terəb(ə)l] [truːθ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɑːrlətən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ,

for	**once**	**,**	**the**	**truth**	**—**	**the**	**terrible**	**truth**	**—**	**from**	**the**	**charlatan**	**to**	**whom**	**he**	**,**
为了	一次	,	这	真相	—	这	糟糕的	真相	—	从	这	庸医	到	谁	他	,

[pʊr] [fuːl] , [pɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

poor	**fool**	**,**	**pinned**	**his**	**faith**	**.**
贫穷的	傻子	,	已置顶	他的	信仰	.

这一次，他听到了真相——可怕的真相——来自那个骗子，而他，这个可怜的傻瓜，竟然把希望寄托在了他身上。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['vændərˌlɪn] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

Suddenly	**a**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**Vanderlyn**	**turned**	**round**	**with**	**eager**	**curiosity**	**,**
突然	一个	门	打开	,	和	范德林	转向	圆形的	和	渴望的	好奇心	,

突然，一扇门开了，范德林满怀好奇地转过身去。

[ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['mɜːdʒd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

a	**curiosity**	**which**	**became**	**merged**	**in**	**astonishment**	**.**
一个	好奇心	哪个	成为	合并	在	惊讶	.

好奇心逐渐转变为惊奇。

[ðə; ði] ['wʊmən] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɜːr; hər] ['vʌlgər] [sə'raʊndɪŋz] [sɪŋk] ['ɪntuː] [blɜːrd]

The	**woman**	**advancing**	**towards**	**him**	**made**	**her**	**vulgar**	**surroundings**	**sink**	**into**	**blurred**
这	女士	前进	向	他	制成	她	庸俗	周围环境	下沉	进入	模糊

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ; [fɔːr; fər] ['mædəm] - ,

insignificance	**;**	**for**	**Madame**	**d'Elphis**	**,**
微不足道	;	为了	夫人	-	,

朝他走来的女人，让她周围的庸俗环境显得模糊而微不足道；因为德尔菲斯夫人，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [slaɪt] , ['sɪnjuəs] ['fɪgjər] , [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['pepləm] ,

with	her	slight	,	sinuous	figure	,	draped	in	a	red	peplum	,
和	她	轻微	,	蜿蜒	数字	,	垂坠的	在	一个	红色的	佩普勒姆	,

她身形纤细曼妙，披着一件红色褶边裙，

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [lɪt] [baɪ][dɑːrk]['trædʒɪk] [aɪz] , [lʊkt] [ðə; ði] ['sɪbl] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] . . . .

her	pale	face	lit	by	dark	tragic	eyes	,	looked	the	sybil	to	the	life	.	.	.	.
她	苍白	脸	点燃	经过	黑暗的	悲惨	眼睛	,	看起来	这	西比尔	到	这	生活	.	.	.	.

她苍白的脸上映着一双深邃悲怆的眼睛，仿佛在向生命诉说着什么……

['vændərˌlɪn] [boʊd] , [wɪð; wɪθ] ['vɑːlənteri] ['defərəns] .

Vanderlyn	bowed	,	with	voluntary	deference	.
范德林	鞠躬	,	和	自愿	尊重	.

范德林鞠躬，表示自愿的敬意。

" [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [diːp] [vɔɪs] , " [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]

"	Monsieur	,	"	she	said	,	in	a	low	,	deep	voice	,	"	I	must	ask	you	to	follow	me
"	先生	,	"	她	说	,	在	一个	低的	,	深的	嗓音	,	"	我	必须	问	你	到	跟随	我

;

;

;

“先生，”她低沉的声音说，“我必须请您跟我来；

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sɪstɚz] [ˌæpɑːrt'mɛnt] .

this	is	my	sister's	appartement	.
这	是	我的	姐妹	公寓	.

这是我姐姐的公寓。

[aɪ][lɪv; laɪv][nekst] [dɔːr] .

I	live	next	door	.
我	居住	下一个	门	.

我就住在隔壁。

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

"	She	preceding	him	,
"	她	前	他	,

她走在他前面，

[ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [æn; ən][ʌn'taɪdi] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] — [ðə; ði] [ʃæm]

they	walked	through	an	untidy	dining	-	room	of	which	the	furniture	—	the	sham
他们	步行	通过	一个	凌乱	用餐	-	房间	的	哪个	这	家具	—	这	假

['renəsɑːns] [tʃerz] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌt] - [wʊd] [bə'feɪ] — [lʊkt] ['streɪndʒli] ['eɪliən][tuː; tə] -

Renaissance	chairs	and	walnut	-	wood	buffet	—	looked	strangely	alien	to	Vanderlyn's
复兴	椅子	和	核桃	-	木头	自助餐	—	看起来	奇怪的	外星人	到	-

[gaɪd] ,

guide	,
指导	,

他们穿过一间凌乱的餐厅，餐厅里的家具——仿文艺复兴时期的椅子和胡桃木餐具柜——在范德林的向导看来显得十分怪异。

['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ɪl] - ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔkt] , ['hændəlləs] [dɔːr] .

into	a	short	,	ill	-	lighted	passage	,	which	terminated	in	a	locked	,	handleless	door	.
进入	一个	短的	,	患病的	-	照明	通道	,	哪个	终止	在	一个	已锁定	,	无把手	门	.

进入一条光线昏暗的短小通道，通道尽头是一扇上了锁、没有把手的门。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['mædəm] - [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ]

The	woman	whom	he	now	knew	to	be	Madame	d'Elphis	turned	,	and	,	facing
这	女士	谁	他	现在	知道	到	是	夫人	-	转向	,	和	,	面向

['vændərˌlɪn] ,

Vanderlyn	,
范德林	,

他现在才知道，那位女子正是德尔菲斯夫人。她转过身，面对着范德林，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] [ˈmeləŋkɑːli] [aɪz] [tuː; tə][rest] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌnˈnoʊn]

for	the	first	time	allowed	her	melancholy	eyes	to	rest	full	on	her	unknown
为了	这	第一的	时间	允许	她	忧郁	眼睛	到	休息	满的	在	她	未知

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

她第一次允许自己忧郁的目光完全落在这位陌生的访客身上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [stɪk] , [jʊr; jər][hæt] ?

"	You	have	your	stick	,	your	hat	?
"	你	有	你的	戳	,	你的	帽子	?

你的棍子和帽子都带了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] ? — [ðæt] [ɪz] [wel] ; [fɔːr; fər] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['seɪˌɑns] [ɪz]['oʊvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [baɪ] [əˈnʌðər]

"	Yes	?	—	that	is	well	;	for	when	our	séance	is	over	,	you	will	leave	by	another
"	是的	?	—	那	是	出色地	;	为了	什么时候	我们的	降神会	是	超过	,	你	将要	离开	经过	其他

[weɪ] ,

way	,
方式	,

“是吗? ——那就好；因为当我们的降灵会结束后，你将从另一条路离开。”

[ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

a	way	which	leads	into	the	garden	,	and	so	into	the	street	.
一个	方式	哪个	线索	进入	这	花园	,	和	所以	进入	这	街道	.

一条通往花园，进而通往街道的小路。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	She	unlocked	the	door	,
"	她	已解锁	这	门	,

她打开了门，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] - [laɪnd] ['stʌdi] — ['mæskjəlɪn] [ɪn][ɪts]['soʊbər]

and	he	followed	her	into	a	large	book	-	lined	study	—	masculine	in	its	sober
和	他	随后	她	进入	一个	大的	书	-	衬里	学习	—	男性	在	它是	清醒

['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['fɜːrnɪʃɪŋz] .

colouring	and	simple	furnishings	.
染色	和	简单的	家具	.

他跟着她走进一间摆满书籍的大书房——书房的色调沉稳，家具简洁，颇具男性气息。

[əˈbʌv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv][swɔːdz][ænd; ənd] ['fensɪŋ] - [stɪks] ;

Above	the	mantelpiece	was	arranged	a	trophy	of	swords	and	fencing	-	sticks	;
多于	这	壁炉架	曾是	安排	一个	杯	的	剑	和	击剑	-	棍子	;

壁炉架上方摆放着一排刀剑和击剑棍；

['ɑːpəzɪt] [hʌŋ] [ə; eɪ][suːˈpɜːrb] ['peɪntɪŋ] [baɪ] ['hɛnɝ] .

opposite	hung	a	superb	painting	by	Henner	.
对面的	悬挂	一个	高超	绘画	经过	亨纳	.

对面挂着亨纳的一幅精美画作。

['vændərˌlɪn] [rɪˈmembər] ['hævɪŋ] [siːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn][sʌm; səm] [faɪv] ['jɪrz]

Vanderlyn	remembered	having	seen	this	picture	exhibited	in	the	Salon	some	five	years
范德林	记得	拥有	已见	这	图片	展出	在	这	沙龙	一些	五	年

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

范德林记得大约五年前曾在沙龙展上见过这幅画。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [ðə; ði]['krɪst(ə)l] - ['geɪzər] ,

It	had	been	shown	under	the	title	"	The	Crystal	-	Gazer	,
它	有	到过	所示	在下面	这	标题	"	这	水晶	-	凝视者	,

它曾以《水晶球占卜师》为名展出。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [fɔːr; fər][soʊ] ,

"	and	it	was	even	now	an	admirable	portrait	of	his	hostess	,	for	so	,
"	和	它	曾是	甚至	现在	一个	令人钦佩的	肖像	的	他的	女主人	,	为了	所以	,

[ʌn'kɑːnʃəsli] ,

unconsciously	,
不知不觉	,

“即便在当时，这幅画也是对他女主人的一幅绝妙描绘，因为，不知不觉中，

[hæd; həd] ['vændərˌlɪn] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi]

had	Vanderlyn	begun	to	regard	the	woman	who	was	so	little	like	what	he
有	范德林	开始	到	看待	这	女士	WHO	曾是	所以	小的	喜欢	什么	他

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

had	expected	to	find	her	.
有	预期的	到	寻找	她	.

范德林开始重新审视这个与他预想中截然不同的女人。

['mædəm] - ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [jet] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Madame	d'Elphis	beckoned	to	him	to	follow	her	into	yet	another	,	and	a
夫人	-	招手	到	他	到	跟随	她	进入	然而	其他	,	和	一个

[mʌtʃ] ['smɔːlər] , [ruːm] .

much	smaller	,	room	.
很多	较小的	,	房间	.

德尔菲斯夫人招手示意他跟她走进另一个房间，一个要小得多的房间。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['kɔːlɪŋ] ; [fɔːr; fər] [hɪr] —

This	was	evidently	the	place	where	she	pursued	her	strange	calling	;	for	here	—
这	曾是	显然	这	地方	在哪里	她	追击	她	奇怪的	呼叫	;	为了	这里	—

[soʊ] ['vændərˌlɪn] ,

so	Vanderlyn	,
所以	范德林	,

显然，这里就是她从事她那奇特职业的地方；因为就在这里——范德林如是说，

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði] ['ɪri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

trying	to	combat	the	eerie	impression	she	produced	on	him	,
尝试	到	战斗	这	怪异	印象	她	生产	在	他	,

他试图消除她给他留下的那种诡异印象。

[sɑːr'dɑːnɪkli] [toʊld] [hɪm'self] — [wɜːr; wər][ðə; ði][steɪdʒ] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪŋgjələr] [krɑːft] .

sardonically	told	himself	—	were	the	stage	properties	of	her	singular	craft	.
讽刺地	讲述	他自己	—	是	这	阶段	特性	的	她	单数	工艺	.

他讽刺地对自己说——这些都是她独特技艺的舞台道具。

[ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [red] [klɔːθ] , [ə'genst] [wɪtʃ] [gliːmd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['plæstər]

The	high	walls	were	hung	with	red	cloth	,	against	which	gleamed	innumerable	plaster
这	高的	墙壁	是	悬挂	和	红色的	布	,	反对	哪个	闪闪发光	无数	石膏

['kæsts][ʌv; əv][hændz] .

casts	of	hands	.
演员	的	双手	.

高高的墙上挂着红布，上面映衬着无数石膏手模。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fɜːrnɪtʃər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] , ['pɑːlɪʃt] ['teɪbl] ,

The	only	furniture	consisted	of	a	round	,	polished	table	,
这	仅有的	家具	由……组成	的	一个	圆形的	,	抛光	桌子	,

唯一的家具是一张圆形的、光亮的桌子。

[wɪtʃ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

which	took	up	a	good	deal	of	the	space	in	the	room	;
哪个	采取	向上	一个	好的	交易	的	这	空间	在	这	房间	;

它占据了房间里相当大的空间;

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [læmp] ,

on	the	table	stood	an	old	-	fashioned	lamp	,
在	这	桌子	站立	一个	老的	-	造型	灯	,

桌上摆着一盏老式台灯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [kæst][baɪ][ðə; ði][læmp][ɑːn][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ]

and	in	the	middle	of	the	circle	of	light	cast	by	the	lamp	on	its	shining
和	在	这	中间	的	这	圆圈	的	光	投掷	经过	这	灯	在	它是	灼灼

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

在灯光照射到其发光表面上的光圈中心，

[ə; eɪ] [raʊnd] ['krɪst(ə)l] [bɔːl] .

a	round	crystal	ball	.
一个	圆形的	水晶	球	.

一个圆形的水晶球。

[tuː] [tʃerz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

Two	chairs	were	drawn	up	to	the	table	.
二	椅子	是	绘制	向上	到	这	桌子	.

两把椅子被搬到桌旁。

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔː] — [ʌv; əv] [veɪg] [dɪs'kwaɪət] — [krept] ['oʊvər] ['lɔːrəns]

An	extraordinary	sensation	of	awe	—	of	vague	disquiet	—	crept	over	Laurence
一个	非凡的	感觉	的	敬畏	—	的	模糊的	忧虑	—	悄悄地爬	超过	劳伦斯

['vændərˌlɪn] ;

Vanderlyn	;
范德林	;

劳伦斯·范德林心中涌起一股非同寻常的敬畏之情，同时又夹杂着一丝莫名的不安。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dʒiːn] [diː] - .

he	suddenly	remembered	the	tragic	story	of	Jeanne	de	Léra	.
他	突然	记得	这	悲惨	故事	的	珍妮	德	-	.

他突然想起了让娜·德·莱拉的悲惨故事。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːmd] [gɜːrl][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

Was	it	here	that	the	sinister	interview	with	the	doomed	girl	had	taken	place
曾是	它	这里	那	这	险恶	面试	和	这	注定失败	女孩	有	已采取	地方

?

?
?

是不是这里发生了那场与注定要死去的女孩进行的令人毛骨悚然的谈话?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædəm] - [huː] [broʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] : —

It	was	Madame	d'Elphis	who	broke	the	long	silence	:	—
它	曾是	夫人	-	WHO	打破	这	长的	沉默	:	—

是德尔菲斯夫人打破了长久的沉默:

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɪfli] , " [tuː; tə] [dɪ'poʊz] [ðə; ði] [fiː] [ɑːn][ðə; ði]

"	I	must	ask	you	,	Monsieur	,	"	she	said	,	stiffly	,	"	to	depose	the	fee	on	the
"	我	必须	问	你	,	先生	,	"	她	说	,	僵硬地	,	"	到	免职	这	费用	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“先生，我必须请您，”她生硬地说，“把费用放在桌子上。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] .

It	is	the	custom	.
它	是	这	风俗	.

这是习俗。

" - [θɪn] ['nɜːrvəs] [hænd] [ʃɑːt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][smaɪl] ;

"	Vanderlyn's	thin	nervous	hand	shot	up	to	his	mouth	to	hide	a	smile	;
"	-	薄的	紧张的	手	射击	向上	到	他的	嘴	到	隐藏	一个	微笑	;

范德林紧张地抬起一只瘦弱的手捂住嘴，掩饰住笑容；

[ðə; ði] ['ɪri] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['kjʊriəsli] [pə'zest] [hɪm; ɪm] [drɑːpt] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ]

the	eerie	feeling	which	had	so	curiously	possessed	him	dropped	away	,	leaving
这	怪异	感觉	哪个	有	所以	奇怪的是	拥有	他	掉落	离开	,	离开

[hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [ə'ʃeɪmd] .

him	slightly	ashamed	.
他	轻微地	羞愧	.

那种曾让他感到莫名其妙的怪异感觉消失了，让他略感羞愧。

" [pʊr] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]

"	Poor	woman	,	"	he	said	to	himself	,	"	she	cannot	even	divine	that	I	am	an
"	贫穷的	女士	,	"	他	说	到	他自己	,	"	她	不能	甚至	神圣的	那	我	是	一个

['ɑːnɪst] [mæn] !

honest	man	!
诚实的	男人	!

“可怜的女人，”他自言自语道，“她甚至都看不出我是一个诚实的人！”

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] ,

"	He	bent	his	head	gravely	,
"	他	弯曲	他的	头	严重地	,

他神情严肃地低下了头，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [prə'vaɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	took	the	roll	of	notes	with	which	he	had	come	provided	out	of	his
和	采取	这	卷	的	笔记	和	哪个	他	有	来	假如	出去	的	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他从口袋里掏出随身携带的那卷钞票。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	placed	a	thousand	-	franc	note	on	the	table	.
他	放置	一个	千	-	法郎	笔记	在	这	桌子	.

他把一张一千法郎的钞票放在桌子上。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] !

"	What	a	fool	she	must	think	me	!
"	什么	一个	傻子	她	必须	思考	我	!

她一定觉得我是个傻瓜！

" [hiː; hi] ['mentəli] [ɪk'skleɪmd] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði][kən'səulɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [θɪŋk]

"	he	mentally	exclaimed	;	then	came	the	consoling	reflection	,	"	But	she	won't	think
"	他	精神上	惊呼	;	然后	来了	这	安慰	反射	,	"	但	她	惯于	思考

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

me	a	fool	for	long	.
我	一个	傻子	为了	长的	.

他心里惊呼一声；然后又安慰地想："但她不会一直把我当傻瓜。"

" ['mædəm] - ['skersli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [fræŋk] [noʊt] ; [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ]

"	Madame	d'Elphis	scarcely	glanced	at	the	thousand	-	franc	note	;	she	left	it	lying
"	夫人	-	几乎	瞥了一眼	在	这	千	-	法郎	笔记	;	她	左边	它	说谎

[wer] ['vændərˌlɪn] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

where	Vanderlyn	had	put	it	.
在哪里	范德林	有	放	它	.

"德尔菲斯夫人几乎没看一眼那张一千法郎的钞票；她把它留在了范德林放的地方。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [sɪt] [daʊn] , [mə'sjɜːr] ?

"	Will	you	please	sit	down	,	Monsieur	?
"	将要	你	请	坐	向下	,	先生	?

先生，请您坐下好吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['vændərˌlɪn] ['ræðər] [rɪ'lʌktəntli] [əu'beid] [hɜːr; hər] .

Vanderlyn	rather	reluctantly	obeyed	her	.
范德林	相当	勉强	服从	她	.

范德林很不情愿地服从了她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][sæd] [ɪn'tensəti]

As	she	seated	herself	opposite	to	him	,	he	was	struck	by	the	sad	intensity
作为	她	坐着	她自己	对面的	到	他	,	他	曾是	击	经过	这	伤心	强度

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ;

of	her	face	;
的	她	脸	;

当她在他对面坐下时，他被她脸上悲伤而深沉的神情所深深打动；

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] — [neɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] — ['bjuːtɪf(ə)l] ,

he	told	himself	that	she	had	once	been	—	nay	,	that	she	was	still	—	beautiful	,
他	讲述	他自己	那	她	有	一次	到过	—	不	,	那	她	曾是	仍然	—	美丽的	,

他告诉自己，她曾经很漂亮——不，她现在仍然很漂亮。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [laɪvz; lɪvz][baɪ][ænd; ənd] [θruː]

but	it	was	the	tortured	beauty	of	a	woman	who	lives	by	and	through
但	它	曾是	这	受折磨	美丽	的	一个	女士	WHO	生活	经过	和	通过

[hɜːr; hər][i'məuʃənz] .

her	emotions	.
她	情绪	.

但那是一种饱受折磨的美丽，一个女人靠情感生活，并通过情感来塑造自己。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['riəlaizd] [ðæt] [hɪz; ɪz][tæsk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

He	also	realised	that	his	task	would	not	be	quite	as	easy	as	he	had
他	还	意识到	那	他的	任务	会	不是	是	相当	作为	简单的	作为	他	有

[hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ;

hoped	it	would	be	;
希望	它	会	是	;

他也意识到，他的任务不会像他希望的那样容易；

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][lɑ:] - [wʌz; wəz][koʊld] , [kə'rekt] ,

the	manner	of	La	d'Elphis	was	cold	,	correct	,
这	方式	的	拉	-	曾是	寒冷的	,	正确的	,

拉德尔菲斯的举止冷漠而端庄。

[ænd; ənd] ['leɪdilaɪk] — [noʊ] ['ʌðər] [wɜ:rd] [wʊd] [sɜ:rv] — [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] .

and	ladylike	—	no	other	word	would	serve	—	to	the	point	of	severity	.
和	淑女	—	不	其他	单词	会	服务	—	到	这	观点	的	严重性	.

举止端庄——没有其他词能形容——甚至有些严厉。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rd][hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪb] [ɪn][æz; əz] [li:st]

He	saw	that	he	would	have	to	word	his	offer	of	a	bribe	in	as	least
他	锯	那	他	会	有	到	单词	他的	提供	的	一个	贿赂	在	作为	至少

[ə'fensɪv] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .

offensive	a	fashion	as	was	possible	.
进攻	一个	时尚	作为	曾是	可能的	.

他意识到，他必须尽可能用最不冒犯的方式提出行贿。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sentəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] [ɑ:n]

But	while	he	was	trying	to	find	a	sentence	with	which	to	embark	on
但	尽管	他	曾是	尝试	到	寻找	一个	句子	和	哪个	到	启程	在

[ðə; ði] ['delɪkət] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ,

the	delicate	negotiation	,
这	精美的	谈判	,

但当他试图找到一个合适的句子来开启这场微妙的谈判时，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [grɑ:spt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm][ænd; ənd]

he	suddenly	felt	his	left	hand	grasped	and	turned	over	,	with	a	firm	and
他	突然	毛毡	他的	左边	手	抓住	和	转向	超过	,	和	一个	公司	和

[jet] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [tʌtʃ] .

yet	impersonal	touch	.
然而	不具个人色彩	触碰	.

他突然感到左手被人抓住并翻转过来，手法坚定而冷漠。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ku:l] [pɑ:m] ['restɪd] [ɪt'self] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

The	centre	of	the	soothsayer's	cool	palm	rested	itself	on	the	ring	—	his	mother's
这	中心	的	这	-	凉爽的	棕榈	休息	本身	在	这	戒指	—	他的	母亲的

['wedɪŋ] [rɪŋ] — ['lu:sli] [ɪn'sɜ:rkl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] ,

wedding	ring	—	loosely	encircling	his	little	finger	,
婚礼	戒指	—	松散地	包围	他的	小的	手指	,

预言家冰凉的手掌中心轻轻地放在戒指上——那是他母亲的结婚戒指——戒指松松地环绕着他的小指。

[ænd; ənd] [ðen] ['mædəm] - [bɪ'gæn] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [jet] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ,

and	then	Madame	d'Elphis	began	speaking	in	a	low	,	quiet	,	and	yet	hesitating	,
和	然后	夫人	-	开始	请讲	在	一个	低的	,	安静的	,	和	然而	犹豫不决	,

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

然后，德尔菲斯夫人开始用低沉、平静却又犹豫的声音说话。

— [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['lɪsənər] [hɜ:r; hər] ['sʌðərn] [bɜ:rθ][ænd; ənd]

—	a	voice	which	suddenly	recalled	to	her	listener	her	Southern	birth	and
—	一个	嗓音	哪个	突然	召回	到	她	听众	她	南方	出生	和

['bri:dɪŋ] ;

breeding	;
选育	;

——这声音突然让听者想起了她在南方出生和成长的地方；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['æksənts][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'duːs]

it	was	strangely	unlike	the	accents	in	which	she	had	asked	him	to	produce
它	曾是	奇怪的	与此不同	这	口音	在	哪个	她	有	问	他	到	生产

[ðə; ði] ['prɑːmɪst] [fiː] .

the	promised	fee	.
这	承诺	费用	.

这和她之前要求他支付承诺的报酬时所使用的口音截然不同。

[sər'praɪz] , [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] , ['evər] - ['diːpənɪŋ] [sər'praɪz] , [kept] ['vændərˌlɪn] ['saɪlənt] .

Surprise	,	a	growing	,	ever	-	deepening	surprise	,	kept	Vanderlyn	silent	.
惊喜	,	一个	生长	,	曾经	-	加深	惊喜	,	保留	范德林	沉默的	.

惊讶，一种越来越强烈、越来越深的惊讶，让范德林保持沉默。

[hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt] [kəm'pliːtli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt]

He	soon	forgot	completely	,	for	the	time	being	,	the	business	which	had	brought
他	很快	忘了	完全地	,	为了	这	时间	存在	,	这	商业	哪个	有	带来

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

him	there	.
他	那里	.

他很快就完全忘记了把他带到这里的那件事。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði]['krɪst(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðə; ði][grænd] [ʒəː] .

"	For	you	the	crystal	,	"	she	whispered	,	"	for	others	the	Grand	Jeu	.
"	为了	你	这	水晶	,	"	她	低声说道	,	"	为了	其他的	这	盛大	游戏	.

“对你来说，是水晶，”她低声说，“对其他人来说，是大游戏。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] , [æz; əz] ['ʌðər] [duː] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

You	have	not	come	,	as	others	do	,	to	learn	the	future	;
你	有	不是	来	,	作为	其他的	做	,	到	学习	这	未来	;

你不是像其他人那样来了解未来的；

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [naʊ] .

you	do	not	care	what	happens	to	you	—	now	.
你	做	不是	关心	什么	发生	到	你	—	现在	.

你现在不在乎自己会遭遇什么。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , " [ðə; ði] [rɪŋ] [brɪŋz] [wɪd; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['vɪʒənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	She	waited	a	moment	,	then	,	"	the	ring	brings	with	it	two	visions	,	"	she	said	,
"	她	等待	一个	片刻	,	然后	,	"	这	戒指	带来	和	它	二	愿景	,	"	她	说	,

她等了一会儿，然后说：“这枚戒指带来了两种景象。”

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [depθs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

fixing	her	eyes	on	the	polished	depths	before	her	.
定影	她	眼睛	在	这	抛光	深度	前	她	.

她的目光紧紧盯着眼前光滑深邃的表面。

" ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] — [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] ; [wʌn] , [ɪf] [klɪr] , [jet]

"	Visions	of	love	and	death	—	of	pain	and	parting	;	one	,	if	clear	,	yet
"	愿景	的	爱	和	死亡	—	的	疼痛	和	离别	;	一	,	如果	清除	,	然而

[ri'siːdz] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][pæst] . . . .

recedes	far	into	the	past	.	.	.	.
消退	远的	进入	这	过去的	.	.	.	.

“爱与死亡的景象——痛苦与离别的景象；其中一个，即便清晰，却已远去，成为遥远的过去……”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [ˌresɪtə'tiːv] :

"	She	raised	her	voice	,	and	began	speaking	in	a	monotonous	recitative	:
"	她	提高	她	嗓音	,	和	开始	请讲	在	一个	单调	宣叙调	:

她提高了音量，开始用单调的语调朗诵起来：

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ;

"	I	see	you	with	a	woman	standing	in	a	garden	;
"	我	看	你	和	一个	女士	常设	在	一个	花园	;

“我看到你和一个女人站在花园里；

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ][bəuθ][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

behind	you	both	is	a	great	expanse	of	water	.
在后面	你	两个都	是	一个	伟大的	广阔	的	水	.

你们身后是一片广阔的水域。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] .

She	is	so	like	you	that	I	think	she	must	be	your	mother	.
她	是	所以	喜欢	你	那	我	思考	她	必须	是	你的	母亲	.

她和你太像了，我觉得她一定是你的妈妈。

[ʃiː; ʃi] [werz] [hɜːr; hər] [greɪ] [her] [ɪn] [mə'dɑːnə] ['bændz] ; [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] ;

She	wears	her	grey	hair	in	Madonna	bands	;	she	puts	her	arms	round	your	neck	;
她	穿着	她	灰色的	头发	在	麦当娜	乐队	;	她	放置	她	武器	圆形的	你的	脖子	;

她把灰白的头发扎成麦当娜式的发带；她会搂住你的脖子；

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] ,

as	she	does	so	,
作为	她	做	所以	,

她这样做的时候，

[aɪ] [siː] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [hænd][wʌn] [rɪŋ] — [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['werɪŋ] ,

I	see	on	her	left	hand	one	ring	—	the	ring	which	you	are	now	wearing	,
我	看	在	她	左边	手	一	戒指	—	这	戒指	哪个	你	是	现在	穿着	,

我看到她左手上戴着一枚戒指——就是你现在戴的那枚戒指。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['tʌtʃɪŋ] .

and	which	I	am	now	touching	.
和	哪个	我	是	现在	接触	.

而我现在正在触摸它。

[ʃiː; ʃi] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɪz] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ]

She	,	your	mother	,	is	bidding	you	good	-	bye	,	she	knows	that	she	will	never	see	you
她	,	你的	母亲	,	是	投标	你	好的	-	再见	,	她	知道	那	她	将要	绝不	看	你

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

你的母亲，正在向你道别，她知道她再也见不到你了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] — —

but	you	do	not	know	it	,	so	she	smiles	,	for	she	is	a	brave	woman	—	—
但	你	做	不是	知道	它	,	所以	她	微笑	,	为了	她	是	一个	勇敢的	女士	—	—

但你并不知道，所以她笑了，因为她是一位勇敢的女人——

" ['mædəm] - [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] .

"	Madame	d'Elphis	stopped	speaking	.
"	夫人	-	停止	请讲	.

德尔菲斯夫人停止了说话。

['vændərˌlɪn] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

Vanderlyn	stared	at	her	with	a	sense	of	growing	excitement	and
范德林	凝视	在	她	和	一个	感觉	的	生长	激动	和

[ə'meɪzmənt] ;

amazement	;
惊愕	;

范德林凝视着她，眼中充满了越来越强烈的兴奋和惊奇；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zest] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]

he	was	telling	himself	that	this	woman	undoubtedly	possessed	the	power	of
他	曾是	讲述	他自己	那	这	女士	无疑	拥有	这	力量	的

['riːdɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ðɪ][maɪndz] ,

reading	not	only	the	minds	,
阅读	不是	仅有的	这	思想	,

他告诉自己，这个女人无疑拥有读懂人心的能力，而且这种能力还可以被其他人感知到。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['meməriz] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɜ:r; hər] . . . .

but	even	the	emotional	memories	,	of	those	who	came	to	consult	her	.	.	.	.
但	甚至	这	情绪	回忆	,	的	那些	WHO	来了	到	咨询	她	.	.	.	.

但就连那些前来咨询她的人的情感记忆.....

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ; [hɪz; ɪz][læst] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv]

Yes	,	it	was	true	;	his	last	parting	with	his	mother	had	been	out	of
是的	,	它	曾是	真的	;	他的	最后的	离别	和	他的	母亲	有	到过	出去	的

[dɔ:z] ,

doors	,
门	,

是的，这是真的；他最后一次和母亲告别是在户外。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fæməli] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [leɪk] [ʃæm'plein] .

in	the	garden	of	their	own	family	house	on	the	shores	of	Lake	Champlain	.
在	这	花园	的	他们的	自己的	家庭	房子	在	这	海岸	的	湖	尚普兰	.

在他们位于尚普兰湖畔的自家花园里。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['krɪst(ə)l] - - ['daʊnkæst] [aɪz] ,

As	he	looked	fixedly	at	the	crystal	-	gazer's	downcast	eyes	,
作为	他	看起来	固定地	在	这	水晶	-	-	沮丧	眼睛	,

他目不转睛地盯着水晶球占卜者低垂的双眼，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [i'məuʃənz] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .

his	own	emotions	seemed	to	become	reflected	in	her	countenance	.
他的	自己的	情绪	似乎	到	变得	反映	在	她	面容	.

他的情绪似乎都反映在了她的脸上。

[ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:mər] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'vʌlsɪv] ['preʃər] .

She	grasped	his	hand	with	a	firmer	,	a	more	convulsive	pressure	.
她	抓住	他的	手	和	一个	更坚固	,	一个	更多的	痉挛	压力	.

她用更紧、更剧烈的力道抓住了他的手。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] !

"	I	see	you	again	,	"	she	exclaimed	,	"	and	again	with	a	woman	!
"	我	看	你	再次	,	"	她	惊呼	,	"	和	再次	和	一个	女士	!

“我又见到你了，”她惊呼道，“而且还是和一个女人在一起！”

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ɪz] ['veri] [klɪr] ; [ˌaɪ 'ti:] [i'vəuks] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [pæst] — ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

This	vision	is	very	clear	;	it	evokes	the	immediate	past	—	almost	the	present	.
这	想象	是	非常	清除	;	它	唤起	这	即时	过去的	—	几乎	这	展示	.

这种景象非常清晰；它让人联想起不久前的过去——几乎就是现在。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [jʌŋ] ; [hɜ:r; hər] [her] [ɪz] [fer] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] .

The	woman	is	young	;	her	hair	is	fair	,	and	in	a	cloud	about	her	head	.
这	女士	是	年轻的	;	她	头发	是	公平的	,	和	在	一个	云	关于	她	头	.

这位女子很年轻；她有一头金发，像云朵一样在头顶盘旋。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tə'geðər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] .

You	are	together	on	a	journey	.
你	是	一起	在	一个	旅行	.

你们一起踏上旅程。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naɪt] — —

It	is	night	—	—
它	是	夜晚	—	—

夜幕降临——

" ['mædəm] - [stɑ:pt] ['spi:kɪŋ] [ə'brʌptli] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['vændərˌlɪn] ,

"	Madame	d'Elphis	stopped	speaking	abruptly	;	she	looked	up	at	Vanderlyn	,
"	夫人	-	停止	请讲	突然	;	她	看起来	向上	在	范德林	,

“德尔菲斯夫人突然停止了说话；她抬头看向范德林，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , [hɜːr; hər] [maʊθ]
and **he** **saw** **that** **her** **dark** **eyes** **were** **brimming** **with** **tears** **,** **her** **mouth**
和 他 锯 那 她 黑暗的 眼睛 是 充满 和 眼泪 , 她 嘴
['kwɪvərɪŋ] .
quivering **.**
颤抖 .

他看到她深邃的眼睛里充满了泪水，嘴唇微微颤抖。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [aɪ] [siː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl]
" **Do** **you** **wish** **me** **to** **describe** **what** **I** **see** **?** **"** **she** **asked** **,** **in** **an** **almost** **inaudible**
" 做 你 希望 我 到 描述 什么 我 看 ? " 她 问 , 在 一个 几乎 听不清
[vɔɪs] .
voice **.**
嗓音 .

“你想让我描述一下我看到的吗？”她用几乎听不见的声音问道。

" [noʊ] , " [sed] ['vændərˌlɪn] , ['hɔːrsli] , — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['pɛgiz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" **No** **,** **"** **said** **Vanderlyn** **,** **hoarsely** **,** **—** **he** **seemed** **to** **feel** **Peggy's** **arms** **about** **his**
" 不 , " 说 范德林 , 沙哑地 , — 他 似乎 到 感觉 佩吉的 武器 关于 他的
[nek] ,
neck **,**
脖子 ,

“不，”范德林沙哑地说——他似乎感觉到佩吉的手臂环住了他的脖子。

[hɜːr; hər][sɔːft][lɪps] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
her **soft** **lips** **brushing** **his** **cheek** **.**
她 柔软的 嘴唇 刷牙 他的 脸颊 .

她柔软的嘴唇轻轻擦过他的脸颊。

[ðə; ði] ['suːθseɪər] [bent] [daʊn] [tɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **soothsayer** **bent** **down** **till** **her** **face** **was** **within** **a** **few** **inches** **of** **the**
这 预言家 弯曲 向下 直到 她 脸 曾是 之内 一个 很少 英寸 的 这
['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] .
polished **surface** **into** **which** **she** **was** **gazing** **.**
抛光 表面 进入 哪个 她 曾是 凝视 .

预言家弯下腰，直到她的脸离她凝视的光滑表面只有几英寸远。

" [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪɪŋ] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Now** **she** **is** **lying** **down** **,** **"** **she** **whispered** **.**
" 现在 她 是 说谎 向下 , " 她 低声说道 .

“她现在躺下了，”她低声说道。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" **Her** **face** **is** **turned** **away** **.**
" 她 脸 是 转向 离开 .

她的脸转向一边。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'sliːp] ?
Is **she** **asleep** **?**
是 她 睡着了 ?

她睡着了吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ! — [ded] ! "
No **,** **she** **is** **dead** **!** **—** **dead** **!** **"**
不 , 她 是 死的 ! — 死的 ! "

不，她死了！——死了！

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ? " [æskt] ['vændərˌlɪn] .
" **Can** **you** **see** **her** **now** **?** **"** **asked** **Vanderlyn** **.**
" 能 你 看 她 现在 ? " 问 范德林 .

“你现在能看到她了吗？”范德林问道。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
" For God's sake tell me where she is !
" 为了 神的 清酒 告诉 我 在哪里 她 是 !

“看在上帝的份上，告诉我她在哪儿！”

[kæn; kən][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə'gen] — [wʌns] [mɔːr] ?
Can I hope to see her again — once more ?
能 我 希望 到 看 她 再次 — 一次 更多的 ?

我还能再见到她吗?

" ['mædəm] - [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['vændərˌlɪn] .
" Madame d'Elphis withdrew her hand from that of Vanderlyn .
" 夫人 - 退出 她 手 从 那 的 范德林 .

“德尔菲斯夫人从范德林的手中抽回了手。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sloʊli] , " [θruː] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] - [lɪd] .
" You will only see her face , " she answered , slowly , " through the coffin - lid .
" 你 将要 仅有的 看 她 脸 , " 她 回答 , 缓慢地 , " 通过 这 棺材 - 盖 .

“你只能透过棺材盖看到她的脸，”她缓缓回答道。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] .
That you will see .
那 你 将要 看 .

你会看到的。

[æz; əz][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] — [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['klɪrli] , [ænd; ənd] [jet] , " — [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
As to where she is now — I see her clearly , and yet , " — she went on ,
作为 到 在哪里 她 是 现在 — 我 看 她 清楚地 , 和 然而 , " — 她 去 在 ,

至于她现在在哪里——我清楚地看到她，然而，”她继续说道，“

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [neɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
as if to herself , " nay , but that's impossible !
作为 如果 到 她自己 , " 不 , 但 那就是 不可能的 !

仿佛在对自己说：“不，但这不可能！”

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
I see her , " she went on , raising her voice ,
我 看 她 , " 她 去 在 , 提高 她 嗓音 ,

“我看到她了，”她继续说道，提高了音量。

" [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['beriəl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃed] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] .
" laid out for burial under a shed in a beautiful garden .
" 铺设 出去 为了 葬礼 在下面 一个 棚 在 一个 美丽的 花园 .

“被安置在美丽花园的棚子下进行安葬。”

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [haʊs] [æt; ət] ['ɔrɪndʒ] .
The garden is that of Dr . Fortoul's house at Orange .
这 花园 是 那 的 博士 . - 房子 在 橙子 .

这座花园是福图尔医生在奥兰治的住宅花园。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['pælət][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][laɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['blesɪd; blest] ['kændlz] ;
At the head of the pallet on which she lies there are two blessed candles ;
在 这 头 的 这 托盘 在 哪个 她 谎言 那里 是 二 蒙福 蜡烛 ;

在她躺着的床榻头，摆放着两支受过祝福的蜡烛；

[ə; eɪ] [nʌn] [niːl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
a nun kneels on the ground .
一个 尼姑 跪着 在 这 地面 .

一位修女跪在地上。

[steɪ] , — [huː] [ɪz] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?
Stay , — who is that coming in from the garden ?
停留 , — WHO 是 那 未来 在 从 这 花园 ?

等等，——那是谁从花园里进来的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædəm] [fɔrtuːl] ,

It	is	the	wife	of	the	doctor	,	it	is	Madame	Fortoul	,
它	是	这	妻子	的	这	医生	,	它	是	夫人	福尔图尔	,

她是医生的妻子，她是福图尔夫人。

" — [ə'gen][ðer; ðər][keɪm][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['weɪvərɪŋ] [daʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] -

"	—	again	there	came	a	note	of	wavering	doubt	into	the	voice	of	the	crystal	-
"	—	再次	那里	来了	一个	笔记	的	摇摆不定	怀疑	进入	这	嗓音	的	这	水晶	-

['geɪzər] .

gazer	.
凝视者	.

“——占卜师的声音中再次出现了一丝犹豫的怀疑。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][nʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ; [ʃiː; ʃi] [sez] , - [pʊr] [tʃaɪld] ,

"	She	is	whispering	to	the	nun	,	and	I	hear	her	words	;	she	says	,	'	Poor	child	,
"	她	是	耳语	到	这	尼姑	,	和	我	听到	她	字	;	她	说道	,	-	贫穷的	孩子	,

“她正低声和修女说话，我听到了她的话；她说，‘可怜的孩子，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][laɪk] [ðɪs] , [ə'loʊn] .

she	is	young	,	too	young	to	have	died	like	this	,	alone	.
她	是	年轻的	,	也	年轻的	到	有	死亡	喜欢	这	,	独自的	.

她还很年轻，太年轻了，不应该就这样孤独地死去。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [sed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . -

I	am	having	a	mass	said	for	her	soul	to	-	morrow	morning	.	'
我	是	拥有	一个	大量的	说	为了	她	灵魂	到	-	明天	早晨	.	-

我明天早上会为她举行弥撒。

" ['mædəm] - [lʊkt] [ʌp] .

"	Madame	d'Elphis	looked	up	.
"	夫人	-	看起来	向上	.

德尔菲斯夫人抬起头来。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪdz][wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['rednd] , ['restɪd] [ɑːn] -

Her	large	eyes	,	of	which	the	lids	were	slightly	reddened	,	rested	on	Vanderlyn's
她	大的	眼睛	,	的	哪个	这	盖子	是	轻微地	发红	,	休息	在	-

[peɪl] , [drɔːn] [feɪs] .

pale	,	drawn	face	.
苍白	,	绘制	脸	.

她那双大眼睛，眼睑微微泛红，落在了范德林苍白憔悴的脸上。

" [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [rɪ'lʌktənt] [vɔɪs] , " [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Monsieur	,	"	she	said	,	in	a	low	,	reluctant	voice	,	"	to	be	honest	with	you	,
"	先生	,	"	她	说	,	在	一个	低的	,	不情愿的	嗓音	,	"	到	是	诚实的	和	你	,

“先生，”她低声说道，语气不情愿，“说实话，

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ] [ə'streɪ] .

I	fear	I	have	been	leading	you	astray	.
我	害怕	我	有	到过	领导	你	误入歧途	.

恐怕我一直误导了你。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː]['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] [pæst][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr]

During	the	last	few	moments	it	is	my	own	past	life	that	has	been	rising	before
期间	这	最后的	很少	时刻	它	是	我的	自己的	过去的	生活	那	有	到过	上升	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

在过去的几分钟里，我的前世今生在我眼前逐渐浮现。

[nɑːt][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ded] ['wʊmən] .

not	the	present	of	this	poor	dead	woman	.
不是	这	展示	的	这	贫穷的	死的	女士	.

不是这位可怜的死者的礼物。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd][tuː; tə] - [naɪt] — [sʌm; səm] [sʌtʃ] [trɪk] [ɪz]

When	I	am	tired	—	and	I	am	very	tired	to	-	night	—	some	such	trick	is
什么时候	我	是	疲劳的	—	和	我	是	非常	疲劳的	到	-	夜晚	—	一些	这样的	诡计	是

['sʌmtaɪmz] [pleɪd] [ˌem 'iː] .

sometimes	played	me	.
有时	玩	我	.

当我疲惫不堪时——而我今晚非常疲惫——有时会有人对我耍这种花招。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['ɔrɪndʒ] ;

I	was	born	at	Orange	;
我	曾是	出生	在	橙子	;

我出生在奥兰治；

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [spent] ['meni] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [roʊz] [ʌp]

as	a	child	I	spent	many	hours	in	the	beautiful	garden	which	just	now	rose	up
作为	一个	孩子	我	花费	许多	小时	在	这	美丽的	花园	哪个	只是	现在	玫瑰	向上

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

before	me	;
前	我	;

小时候，我曾在眼前这座美丽的花园里度过了许多时光；

[aɪ][wʌns] [sɔː] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi][ɪn] [ðæt] [ʃed] — ['mædəm] [fɔrtuːl] , [huː] [ɪz] [dɪ'vaʊt] ,

I	once	saw	a	dead	body	in	that	shed	—	Madame	Fortoul	,	who	is	devout	,
我	一次	锯	一个	死的	身体	在	那	棚	—	夫人	福尔图尔	,	WHO	是	虔诚的	,

我曾在那间棚子里见过一具尸体——虔诚的福图尔夫人。

['ɔːf(ə)n][hæz; həz] ['mæsɪz] [sed] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['dɛθs] [ænd; ənd] [huːz]

often	has	masses	said	for	those	who	meet	with	sudden	deaths	and	whose
经常	有	群众	说	为了	那些	WHO	见面	和	突然	死亡人数	和	谁

['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

bodies	are	brought	to	her	husband	.
身体	是	带来	到	她	丈夫	.

她经常为那些猝死的人举行弥撒，并将死者的遗体送到她丈夫那里。

" [ðə; ði] ['suːθseɪər] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	The	soothsayer	rose	from	her	chair	.
"	这	预言家	玫瑰	从	她	椅子	.

“预言家从椅子上站了起来。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	If	you	will	come	to	me	to	-	morrow	,	"	she	said	,
"	如果	你	将要	来	到	我	到	-	明天	,	"	她	说	,

“如果你明天来找我，”她说。

" ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] ,

"	bringing	with	you	something	which	belonged	to	this	lady	,
"	带来	和	你	某物	哪个	属于	到	这	女士	,

“你带来了一件属于这位女士的物品，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

I	am	sure	I	shall	be	able	to	tell	you	all	you	wish	to	know	.
我	是	当然	我	将	是	有能力的	到	告诉	你	全部	你	希望	到	知道	.

我相信我能告诉你所有你想知道的事情。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['sekənd] ['seɪɑns] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['hɜːrɪdli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌv; əv] [kɔːrs] [æsk][noʊ] ['fɜːrðər]

For	that	second	séance	,	"	she	added	hurriedly	,	"	I	shall	of	course	ask	no	further
为了	那	第二	降神会	,	"	她	额外	匆匆	,	"	我	将	的	课程	问	不	更远

[fiː] .

fee	.
费用	.

“第二次降灵会，”她急忙补充道，“我当然不会再收取任何费用了。”

" ['vændərˌlɪn] , ['weɪkɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [hɜːrd] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ,

"	Vanderlyn	,	waking	as	from	a	dream	,	heard	sounds	in	the	other	room	,
"	范德林	,	醒来	作为	从	一个	梦	,	听到	声音	在	这	其他	房间	,

范德林仿佛从梦中醒来，听到隔壁房间传来声音。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['futsteps] .

the	coming	and	going	of	a	man's	footsteps	.
这	未来	和	去	的	一个	男人的	脚步声	.

男人的脚步声来来往往。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][gɑːt][ʌp] .

He	also	got	up	.
他	还	得到	向上	.

他也起床了。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

"	Madame	,	"	he	said	,	quietly	,	"	I	thank	you	from	my	heart	.
"	夫人	,	"	他	说	,	悄悄	,	"	我	感谢	你	从	我的	心	.

“夫人，”他轻声说道，“我由衷地感谢您。”

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['pærəmaʊnt] [ɪk'sepʃn] .

I	recognise	the	truth	of	all	you	have	told	me	,	with	one	paramount	exception	.
我	认出	这	真相	的	全部	你	有	讲述	我	,	和	一	派拉蒙	例外	.

我承认你告诉我的所有事情都是真的，只有一个至关重要的例外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

It	is	true	that	the	woman	whom	you	saw	lying	dead	is	now	in	the	house	of
它	是	真的	那	这	女士	谁	你	锯	说谎	死的	是	现在	在	这	房子	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɔrtuːl] [æt; ət] ['ɔrɪndʒ] ;

Dr	.	Fortoul	at	Orange	;
博士	.	福尔图尔	在	橙子	;

你看到的那个躺在地上死去的女人，现在确实在奥兰治的福图尔医生家里；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][wʌns] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][æn; ən]['æksɪdənt] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

the	fact	that	you	once	knew	the	place	is	an	accident	—	and	nothing	but
这	事实	那	你	一次	知道	这	地方	是	一个	事故	—	和	没有什么	但

[æn; ən]['æksɪdənt] .

an	accident	.
一个	事故	.

你曾经知道这个地方纯属偶然——而且仅仅是偶然。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , ['mædəm] , [meɪd] [wʌn] [streɪndʒ] [mis'teik] .

You	have	,	however	,	Madame	,	made	one	strange	mistake	.
你	有	,	然而	,	夫人	,	制成	一	奇怪的	错误	.

但是，夫人，您犯了一个奇怪的错误。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði][lɑːrdʒ]['oʊpən] ['envəloʊp]

"	He	took	out	of	his	pocket	and	held	in	his	hand	the	large	open	envelope
"	他	采取	出去	的	他的	口袋	和	握住	在	他的	手	这	大的	打开	信封

[kən'teɪnɪŋ] ,

containing	,
包含	,

他从口袋里掏出一个敞开的大信封，手里拿着，里面装着：

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ,

in	addition	to	the	remainder	of	the	notes	he	had	brought	,
在	添加	到	这	余	的	这	笔记	他	有	带来	,

除了他带来的其余笔记之外，

[ðə; ði][slɪp][hiː; hi][hæd; həd][kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

the	slip	he	had	cut	from	the	newspaper	.
这	滑	他	有	切	从	这	报纸	.

他从报纸上剪下的那张纸条。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,
" Here is the proof that all you have seen is true , " he repeated ,
" 这里 是 这 证明 那 全部 你 有 已见 是 真的 , " 他 重复 ,

“这就是你们所看到的一切都是真的的证据，”他重复道。

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] — [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][treɪn] .
" with one exception — This lady was alone in the train .
" 和 一 例外 — 这 女士 曾是 独自的 在 这 火车 .

“但有一个例外——这位女士当时独自一人在火车上。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][juː; jʊ] ,
It is important that this should be thoroughly understood by you ,
它 是 重要的 那 这 应该 是 彻底 理解 经过 你 ,

这一点你必须彻底理解。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði][fækt] .
for to - morrow you will be called upon to testify to the fact .
为了 到 - 明天 你 将要 是 称为 之上 到 作证 到 这 事实 .

明天你们将被传唤作证，证明此事属实。

" ['mædəm] - ['stɪfnd] ['ɪntuː] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Madame d'Elphis stiffened into deep attention .
" 夫人 - 僵硬 进入 深的 注意力 .

德尔菲斯夫人全身僵硬，全神贯注地听着。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['vændərˌlɪn] , ['veri] [dɪ'lɪbərətli] ,
" To - morrow morning , " continued Vanderlyn , very deliberately ,
" 到 - 明天 早晨 , " 持续 范德林 , 非常 故意地 ,

“明天早上，”范德林继续说道，语气非常沉稳。

" [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['regjələr]['klaɪənts][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɑːlv]
" one of your regular clients is coming to ask you to assist him to solve
" 一 的 你的 常规的 客户 是 未来 到 问 你 到 协助 他 到 解决
[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mɪstəri] .
a terrible mystery .
一个 糟糕的 神秘 .

“你的一位老客户来请你帮忙解决一个可怕的谜团。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['spɔːrtsmən] .
I will tell you his name — it is Mr . Pargeter , the well - known sportsman .
我 将要 告诉 你 他的 姓名 — 它 是 先生 . 帕吉特 , 这 出色地 - 已知 运动员 .

我来告诉你他的名字——他是著名的体育家帕杰特先生。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] ,
He is coming to ask you to help him to find Mrs . Pargeter ,
他 是 未来 到 问 你 到 帮助 他 到 寻找 太太 . 帕吉特 ,

他来是想请你帮忙寻找帕吉特太太。

[huː] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] .
who some days ago mysteriously disappeared .
WHO 一些 天 前 神秘地 消失 .

他几天前神秘失踪了。

[ðɪs] ['leɪdiːz] [deθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [jet] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [pleɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
This lady's death , but he does not yet know it , took place while she was
这 女士的 死亡 , 但 他 做 不是 然而 知道 它 , 采取 地方 尽管 她 曾是
['trævəlɪŋ] — ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn] .
travelling — travelling alone .
旅行 — 旅行 独自的 .

这位女士去世时，他尚不知情，她是在独自旅行途中去世的。

[aɪ] [rɪ'piːt] , ['mædəm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [kwaɪt] [ə'loʊn] — [ɑːn][hɜːr; hər]['feɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] .

I	repeat	,	Madame	,	that	she	was	alone	—	quite	alone	—	on	her	fatal	journey	.
我	重复	,	夫人	,	那	她	曾是	独自的	—	相当	独自的	—	在	她	致命的	旅行	.

我再说一遍，夫人，她在那次致命的旅程中是孤身一人——完全孤身一人。

" ['vændərˌlɪn] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['loʊɝd] , [bɪ'keɪm] ['trʌbld] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] .

"	Vanderlyn	stopped	speaking	a	moment	;	then	his	voice	lowered	,	became	troubled	and	beseeching	.
"	范德林	停止	请讲	一个	片刻	;	然后	他的	嗓音	降低	,	成为	麻烦	和	恳求	.

“范德林停顿了一会儿，然后他的声音低了下来，变得焦急而恳求。

" [wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [bɪ'liːv] [ɪm'plɪsɪtli] [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] ,

"	Once	you	have	revealed	the	truth	to	Mr	.	Pargeter	,	—	and	he	will	believe	implicitly	all	you	say	,
"	一次	你	有	揭晓	这	真相	到	先生	.	帕吉特	,	—	和	他	将要	相信	隐式地	全部	你	说	,

“一旦你向帕杰特先生揭示了真相，——他会完全相信你所说的一切，

— [ðen] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sʌm; səm] ,

—	then	,	Madame	,	you	will	not	only	have	accomplished	a	good	action	,	but	a	sum	,
—	然后	,	夫人	,	你	将要	不是	仅有的	有	完成	一个	好的	行动	,	但	一个	和	,

——那么，夫人，您不仅做了一件好事，而且还得到了一笔钱。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [fiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪˌɑns] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [kən'kluːdid] [ʌp][tuː; tə][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

bringing	the	fee	for	the	séance	which	is	just	concluded	up	to	ten	thousand	francs	,
带来	这	费用	为了	这	降神会	哪个	是	只是	结束	向上	到	十	千	法郎	,

带着刚刚结束的降灵会的费用，高达一万法郎。

[wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l][baɪ][ˌem 'iː] .

will	be	placed	at	your	disposal	by	me	.
将要	是	放置	在	你的	处理	经过	我	.

我会将它们交给您使用。

" ['mædəm] - [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	Madame	d'Elphis	looked	long	and	searchingly	at	the	man	standing	before	her	.
"	夫人	-	看起来	长的	和	仔细地	在	这	男人	常设	前	她	.

“德尔菲斯夫人凝视着站在她面前的男人，目光久久而探寻。”

" [mə'sjɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Monsieur	,	"	she	said	,
"	先生	,	"	她	说	,

“先生，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðɪs] ['peɪpər] [di'klɛəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

"	will	you	give	me	your	word	that	the	death	of	Mrs	.	Pargeter	was	as	this	paper	declares	it	to	have	been	—	that	is	to	say	,
"	将要	你	给	我	你的	单词	那	这	死亡	的	太太	.	帕吉特	曾是	作为	这	纸	声明	它	到	有	到过	—	那	是	到	说	,

“你能向我保证帕杰特夫人的死因确实如这份报纸所宣称的那样吗？也就是说，

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ? "

a	natural	death	?	"
一个	自然的	死亡	?	"

自然死亡？

" [jes] , " ['ænsər] ['vændərˌlɪn] , " [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [daɪ][ɪn] [ðɪs] [wei] — ['sʌd(ə)nli] . "
" Yes , " answered Vanderlyn , " she knew that she would die in this way — suddenly . "
" 是的 , " 回答 范德林 , " 她 知道 那 她 会 死 在 这 方式 — 突然 . "

“是的，”范德林回答说，“她知道自己会以这种方式死去——突然死去。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] - ['telər] , ['koʊldli] , " [aɪ] [wɪl] [du:][æz; əz][ju:; jʊ][dɪ'zaɪər] .
" Then , " said the fortune - teller , coldly , " I will do as you desire .
" 然后 , " 说 这 财富 - 出纳员 , 冷冷地 , " 我 将要 做 作为 你 欲望 .

“那么，”算命先生冷冷地说，“我会照你所愿。”

" ['vændərˌlɪn] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [pʊt] [ðə; ði] ['envəloʊp] [hi:; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n]
" Vanderlyn , following a sudden impulse , put the envelope he held in his hand on
" 范德林 , 下列的 一个 突然 冲动 , 放 这 信封 他 握住 在 他的 手 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

“范德林一时冲动，把手中的信封放在了桌子上。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [fi:] , " [hi:; hi] [sed] , ['bri:fli] .
" Here is the fee , " he said , briefly .
" 这里 是 这 费用 , " 他 说 , 简要地 .

“费用是这个，”他简短地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['lɔɪəlti] , — [meɪ] [aɪ][ˌeɪ di: 'di:] ,
" I know that I can trust in your discretion , your loyalty , — may I add ,
" 我 知道 那 我 能 相信 在 你的 审慎 , 你的 忠诚 , — 可能 我 添加 ,
['mædəm] ,
Madame ,
夫人 ,

我知道我可以信任您的谨慎和忠诚，——我还要补充一句，夫人，

[ɪn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ? "
in your kindness ? "
在 你的 仁慈 ? "

出于你的善意？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] .
" I am ashamed , " she whispered , " ashamed to take this money .
" 我 是 羞愧 , " 她 低声说道 , " 羞愧 到 拿 这 钱 .

“我很羞愧，”她低声说，“羞于接受这笔钱。”

" [ʃi:; ʃi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
" She clasped her hands together in an unconscious gesture of supplication ,
" 她 紧握 她 双手 一起 在 一个 无意识 手势 的 恳求 ,
[ænd; ənd] [ðen] [æskt] ,
and then asked ,
和 然后 问 ,

她双手合十，无意识地做出祈求的姿势，然后问道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tʃaɪldɪʃ] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] — [kæn; kən][ju:; jʊ]
with a curious childish directness , " It is a great deal — can you
和 一个 好奇的 幼稚 直接 , " 它 是 一个 伟大的 交易 — 能 你
[ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [mə'sjɜ:r] ? "
afford it , Monsieur ? "
买得起 它 , 先生 ? "

他带着一种孩子气的直率问道：“这可是一笔巨款——先生，您买得起吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] ; [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ʃeɪmd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [muːvd]
" Yes , " he said , hastily ; the suffering , shamed expression on her face moved
" 是的 , " 他 说 , 草草 ; 这 痛苦 , 羞愧 表达 在 她 脸 已搬
[hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .
him strangely .
他 奇怪的 .

“是的，”他急忙说道；她脸上痛苦、羞愧的表情深深地打动了他。

" [wen] [juː; jʊ][nekst] [siː] ['mɪstər] . ['pɑːdʒɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,
" When you next see Mr . Pargeter , " she murmured ,
" 什么时候 你 下一个 看 先生 . 帕吉特 , " 她 低声说道 ,

“下次你见到帕杰特先生的时候，”她低声说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [pruːf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [jʊr; jər] [wɪʃ] .
" you shall have written proof that I have carried out your wish .
" 你 将 有 书面 证明 那 我 有 携带 出去 你的 希望 .

“你将获得书面证明，证明我已经实现了你的愿望。”

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [twaɪs] , ['ʃɑːrpli] , — [ðen] [led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ruːm] .
" She tapped the table twice , sharply , — then led the way into the larger room .
" 她 轻敲 这 桌子 两次 , 尖锐地 , — 然后 引领 这 方式 进入 这 更大的 房间 .

她用力地敲了两下桌子，然后带头走进了更大的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] ['vændərˌlɪn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [sɔː] [ə; eɪ] [dɔːr] ['kloʊzɪŋ]
It was empty , but Vanderlyn , even as he entered , saw a door closing
它 曾是 空的 , 但 范德林 , 甚至 作为 他 进入 , 锯 一个 门 结束
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

房间空无一人，但范德林刚一进去，就看到一扇门悄无声息地关上了。

['mædəm] - [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][æn; ən] [ən] - ['kɜːtənd] ['wɪndoʊ] ;
Madame d'Elphis walked across to an un - curtained window ;
夫人 - 步行 穿过 到 一个 联合国 - 帘幕 窗户 ;

德尔菲斯夫人走到一扇没有窗帘的窗户前；

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stept] [θruː] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] ['terəs] ['bælkəni] .
she opened it and stepped through on to a broad terrace balcony .
她 打开 它 和 步 通过 在 到 一个 广阔 阳台 阳台 .

她打开门，走了进去，来到一个宽敞的露台阳台上。

" [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði]['aɪərn] ['sterweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni]
" Walk down the iron stairway , " she said , in a low voice , " there are not many
" 走 向下 这 铁 楼梯 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 , " 那里 是 不是 许多
[steps] .
steps .
步骤 .

“沿着铁楼梯往下走，”她低声说，“台阶不多。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [liːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;
A little door leads from the garden below straight into the street ;
一个 小的 门 线索 从 这 花园 以下 直的 进入 这 街道 ;

花园下方有一扇小门，可以直接通往街道；

[ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [left] [ˌʌn'lɑːkt] [tuː; tə] - [naɪt] .
the door has been left unlocked to - night .
这 门 有 到过 左边 已解锁 到 - 夜晚 .

今晚门没锁。

" ['vændərˌlɪn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Vanderlyn held out his hand ; she took it and held it for a moment .
" 范德林 握住 出去 他的 手 ; 她 采取 它 和 握住 它 为了 一个 片刻 .

范德林伸出手；她握住他的手，握了一会儿。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] , " [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l]
" she said , softly , " would that I had died when I was still young , still beautiful
" 她 说 , 轻轻 , " 会 那 我 有 死亡 什么时候 我 曾是 仍然 年轻的 , 仍然 美丽的
,
,
,

她轻声说道：“但愿我在年轻貌美的时候就死去。”

[stɪl] [lʌvd] ! —
still loved ! —
仍然 喜爱 ! —

依然被爱着！

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

[ðə; ði] [braɪt] [meɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [tɑːm] - [lɑːrdʒ] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
The bright May sun was pouring into Tom Pargeter's large smoking - room ,
这 明亮的 可能 太阳 曾是 浇注 进入 汤姆 - 大的 吸烟 - 房间 ,

五月明媚的阳光洒进汤姆·帕吉特的宽敞吸烟室。

['meɪkɪŋ] [mɔːr] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] - ['kʌlərd] ['pəʊstəz] ['laɪnɪŋ]
making more alive and vivid the fantastic and brilliantly - coloured posters lining
制作 更多的 活 和 生动 这 极好的 和 精彩 - 有色 海报 衬垫
[ðə; ði] [wɔːlz] .
the walls .
这 墙壁 .

让墙上那些色彩绚丽、精美绝伦的海报更加生动鲜活。

['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['piːpld] ['sɑːlətuːd] ,
Laurence Vanderlyn , standing there in a peopled solitude ,
劳伦斯 范德林 , 常设 那里 在 一个 人 孤独 ,

劳伦斯·范德林，独自一人站在那里，周围是熙熙攘攘的人群。

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪnd] [ænd; ənd] ['taɪərd] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər] [wɪtʃ] [fɪld]
caught a glimpse of his own strained and tired face in a mirror which filled
捕捉 一个 一瞥 的 他的 自己的 紧张 和 疲劳的 脸 在 一个 镜子 哪个 已填
[ʌp] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪndoʊz] ,
up the space between two windows ,
向上 这 空间 之间 二 视窗 ,

他透过两扇窗户之间的镜子，瞥见了自己疲惫不堪的脸。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] ,
and what he saw startled him ,
和 什么 他 锯 惊慌 他 ,

他所看到的景象让他大吃一惊。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]
for it seemed to him that none could look at his countenance and
为了 它 似乎 到 他 那 没有任何 可以 看 在 他的 面容 和
[nɑːt] [siː] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] ,
not see written there the tale of his anguish ,
不是 看 书面 那里 这 故事 的 他的 痛苦 ,

因为在他看来，任何人只要看一眼他的脸，都能从中看出他所经历的痛苦。

[rɪ'mɔːrs] , [ænd; ənd] [sə'spens] .
remorse , **and** **suspense** .
悔恨 , 和 悬念 .

悔恨与悬念。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ;
And **yet** **he** **knew** **that** **now** **his** **ordeal** **was** **drawing** **to** **a** **close** **;**
和 然而 他 知道 那 现在 他的 考验 曾是 绘画 到 一个 关闭 ;

但他知道，他的磨难即将结束；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['pɑːdʒɪt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
in **a** **few** **moments** **Pargeter** **was** **due** **to** **return** **from** **his** **interview** **with**
在 一个 很少 时刻 帕吉特 曾是 到期的 到 返回 从 他的 面试 和
['mædəm] - .
Madame **d'Elphis** **.**
夫人 - .

帕杰特先生稍后就要结束与德尔菲斯夫人的采访回来了。

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌni] [ruːm] [wɪtʃ] [held] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['ægə,naiziŋ]
Walking **up** **and** **down** **the** **sunny** **room** **which** **held** **for** **him** **such** **agonising**
步行 向上 和 向下 这 阳光明媚 房间 哪个 握住 为了 他 这样的 痛苦的
['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [spent] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [θriː] [deɪz] [ɪn][tɑːm] -
memories **of** **the** **long** **hours** **spent** **there** **during** **the** **last** **three** **days** **in** **Tom** **Pargeter's**
回忆 的 这 长的 小时 花费 那里 期间 这 最后的 三 天 在 汤姆 -
['kʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

他来回踱步在这间阳光明媚的房间里，这间房间承载着他过去三天与汤姆·帕吉特共度的漫长时光的痛苦回忆。

['vændərˌlɪn] [lɪvd] [ə'gen] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪndʒ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Vanderlyn **lived** **again** **every** **moment** **of** **his** **own** **strange** **interview** **with** **the**
范德林 居住地 再次 每一个 片刻 的 他的 自己的 奇怪的 面试 和 这
['suːθseɪər] .
soothsayer **.**
预言家 .

范德林仿佛又经历了一遍自己与预言家那次奇特会面的每一个瞬间。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] ['mædəm] - [hæd; həd] [prə'duːst] [ɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd]
The **impression** **of** **sincerity** **which** **Madame** **d'Elphis** **had** **produced** **on** **him** **had**
这 印象 的 诚意 哪个 夫人 - 有 生产 在 他 有
[naʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [feɪd] ,
now **had** **time** **to** **fade** **,**
现在 有 时间 到 褪色 ,

德尔菲斯夫人最初给他留下的真诚印象，如今已渐渐消散。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [dred] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,
and **he** **asked** **himself** **with** **nervous** **dread** **whether** **she** **was** **,** **after** **all** **,**
和 他 问 他自己 和 紧张的 恐惧 无论 她 曾是 , 后 全部 ,

他忐忑不安地问自己，她究竟是不是……

['laɪkli] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .
likely **to** **do** **what** **she** **had** **promised** **.**
可能 到 做 什么 她 有 承诺 .

她很可能会履行自己的承诺。

[neɪ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][laɪ] ,
Nay **,** **was** **it** **in** **her** **power** **to** **lie** **,**
不 , 曾是 它 在 她 力量 到 说谎 ,

不，她有能力撒谎吗？

— [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hæf] - [truːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər]

—	or	rather	to	tell	the	half	-	truth	which	was	all	that	he	had	asked	her
—	或者	相当	到	告诉	这	一半	-	真相	哪个	曾是	全部	那	他	有	问	她

[tuː; tə] [tel] ?

to	tell	?
到	告诉	?

——或者更确切地说，是说出他要求她说的那半真半假的话?

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] ['oʊpənɪŋ] , ['ʃʌtɪŋ]

At	last	there	came	the	sound	of	the	front	-	door	of	the	villa	opening	,	shutting
在	最后的	那里	来了	这	声音	的	这	正面	-	门	的	这	别墅	开幕	,	关闭

;

;
;

最后，传来别墅前门打开、关闭的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [meɪd] [baɪ] - [kwɪk] , [ʃɔːrt] ['futsteps] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [flɔːr]

and	then	those	made	by	Pargeter's	quick	,	short	footsteps	striking	the	marble	floor
和	然后	那些	制成	经过	-	快的	,	短的	脚步声	引人注目	这	大理石	地面

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

of	the	hall	,
的	这	大厅	,

然后是帕杰特快速而短促的脚步声，敲击着大厅的大理石地板。

[ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [haʊs] .

and	echoing	through	the	silent	house	.
和	回声	通过	这	沉默的	房子	.

声音在寂静的房子里回荡。

['vændərˌlɪn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] .

Vanderlyn	stopped	short	in	his	restless	pacing	.
范德林	停止	短的	在	他的	不安	踱步	.

范德林突然停止了焦躁不安的踱步。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	turned	and	waited	.
他	转向	和	等待	.

他转身等待。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['pɑːdʒɪt] [keɪm] [ɪn] .

The	door	was	flung	open	,	and	Pargeter	came	in	.
这	门	曾是	扔	打开	,	和	帕吉特	来了	在	.

门被猛地推开，帕杰特走了进来。

['kwaɪətli] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]

Quietly	shutting	the	door	behind	him	,	he	walked	down	the	room	to	where	the
悄悄	关闭	这	门	在后面	他	,	他	步行	向下	这	房间	到	在哪里	这

['ʌðər] [mæn] ,

other	man	,
其他	男人	,

他轻轻地关上身后的门，走到房间里另一个人所在的位置。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

with	his	back	to	the	window	,	stood	waiting	for	him	.
和	他的	后退	到	这	窗户	,	站立	等待	为了	他	.

他背对着窗户，站在那里等着他。

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kaːvd] [ɪn'deləb(ə)l] [laɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz]

The	three	days	and	nights	which	had	carved	indelible	lines	on	the	American's
这	三	天	和	夜晚	哪个	有	雕刻	不可磨灭	线条	在	这	美国人的

[ɔːl'redi] [siːmd] [feɪs] ,

already	seamed	face	,
已经	缝合	脸	,

这三天三夜在美国人原本就布满伤痕的脸上刻下了不可磨灭的印记。

[hæd; həd] [left] - [ʌn'tʌtʃt] ; [dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] , [səb'duːd] ,

had	left	Pargeter's	untouched	;	just	now	he	looked	grave	,	subdued	,
有	左边	-	未受触碰	;	只是	现在	他	看起来	严重	,	低沉的	,

他没有碰帕杰特的店；刚才他看上去神情严肃，情绪低落。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'plekst] ['æŋgər] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ]

but	his	face	had	lost	the	expression	of	perplexed	anger	and	anxiety	which
但	他的	脸	有	丢失的	这	表达	的	困惑	愤怒	和	焦虑	哪个

[hæd; həd] [ə'loʊn] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [i'məuʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [sɪns] [ðə; ði]

had	alone	betrayed	the	varying	emotions	he	had	experienced	since	the
有	独自的	背叛	这	变化	情绪	他	有	经验丰富的	自从	这

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

disappearance	of	his	wife	.
消失	的	他的	妻子	.

但他脸上原本流露出的困惑、愤怒和焦虑的表情已经消失了，而正是这种表情，才暴露了他自妻子失踪以来所经历的各种复杂情绪。

[æt; ət] [læst] , [wen] [kloʊz] [tuː; tə] ['vændərˌlɪn] , [hiː; hi] [spoʊk] — [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [grʌf] ['wɪspər] .

At	last	,	when	close	to	Vanderlyn	,	he	spoke	—	in	a	low	,	gruff	whisper	.
在	最后的	,	什么时候	关闭	到	范德林	,	他	辐	—	在	一个	低的	,	粗暴	耳语	.

最后，当他靠近范德林时，他开口说话了——声音低沉沙哑。

" [grɪd] !

"	Grid	!
"	网格	!

“网格！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [grɪd] , [oʊld] [mæn] , [dəunt] [biː; bi] [ʃɑːkt] !

"	he	exclaimed	,	"	Grid	,	old	man	,	don't	be	shocked	!
"	他	惊呼	,	"	网格	,	老的	男人	,	不	是	震惊	!

他惊呼道：“格里德，老头，别惊讶！”

[lɑː] - [sez] [ðæt] ['pɛgiz] [ded] — [ðæt] [ʃiːz] [bɪn] [ded] [θriː] [deɪz] !

La	d'Elphis	says	that	Peggy's	dead	—	that	she's	been	dead	three	days	!
拉	-	说道	那	佩吉的	死的	—	那	她是	到过	死的	三	天	!

拉德尔菲斯说佩吉死了——她已经死了三天了！

" ['vændərˌlɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

"	Vanderlyn	could	not	speak	.
"	范德林	可以	不是	说话	.

范德林无法说话。

[hiː; hi] [stɛərd] ['dʌmli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] , ['ɔːlməʊst] [ðə; ði]

He	stared	dumbly	at	the	other	,	and	as	he	realised	the	relief	,	almost	the
他	凝视	默默地	在	这	其他	,	和	作为	他	意识到	这	宽慰	,	几乎	这

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

他呆呆地望着对方，当他意识到那种如释重负，甚至近乎喜悦的情绪时，

[ɪn] - [vɔɪs] , [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [straɪk] — [ænd; ənd]

in	Pargeter's	voice	,	there	came	over	him	a	horrible	impulse	to	strike	—	and
在	-	嗓音	,	那里	来了	超过	他	一个	可怕	冲动	到	罢工	—	和

[ðen] [tuː; tə] [fliː] .

then	to	flee	.
然后	到	逃跑	.

帕杰特的声音里，涌起一股可怕的冲动，想要攻击——然后逃跑。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] — " ['pɑːdʒɪt] [held] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz]

"	There	,	you	can	see	it	for	yourself	—	"	Pargeter	held	out	,	with	fingers
"	那里	,	你	能	看	它	为了	你自己	—	"	帕吉特	握住	出去	,	和	手指

['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

twitching	with	excitement	,
抽搐	和	激动	,

“看，你自己就能看到了——”帕杰特说着，手指兴奋地颤抖着。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - ['peɪpər] .

a	sheet	of	note	-	paper	.
一个	床单	的	笔记	-	纸	.

一张便笺纸。

" [lɑː] - [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] !

"	La	d'Elphis	wrote	it	all	down	!
"	拉	-	写道	它	全部	向下	!

“拉·德尔菲斯把这一切都写下来了！”

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər] — [ʃiːz] [ɪl] .

I	didn't	see	her	—	she's	ill	.
我	没有	看	她	—	她是	患病的	.

我没见到她——她生病了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [wei] ,

But	this	is	not	the	first	time	I've	had	to	work	her	in	that	way	,
但	这	是	不是	这	第一的	时间	我已经	有	到	工作	她	在	那	方式	,

但这并非我第一次用这种方式对待她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

and	it	does	just	as	well	.
和	它	做	只是	作为	出色地	.

而且效果也一样好。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] ['mænɪdʒd] ['evriθɪŋ] , — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['pɛgiz] [glʌvz] [wɪtʃ]

Her	sister	managed	everything	,	—	she	took	her	in	one	of	Peggy's	gloves	which
她	姐姐	管理	一切	,	—	她	采取	她	在	一	的	佩吉的	手套	哪个

[aɪ'd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I'd	brought	with	me	.
ID	带来	和	我	.

她姐姐把一切都安排妥当了——她用我带来的佩吉的一只手套把她抱了起来。

" ['vændərˌlɪn] ['ʃʌdəd] .

"	Vanderlyn	shuddered	.
"	范德林	颤抖	.

范德林打了个寒颤。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] .

He	opened	his	mouth	,	but	no	words	would	come	.
他	打开	他的	嘴	,	但	不	字	会	来	.

他张开嘴，却一个字也说不出来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ['pɑːdʒɪt] [hæd; həd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] : —

Then	he	looked	down	at	the	sheet	of	paper	Pargeter	had	handed	him	:	—
然后	他	看起来	向下	在	这	床单	的	纸	帕吉特	有	递交	他	:	—

然后他低头看了看帕杰特递给他的那张纸：——

" [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [glʌv] [bɪ'lɔːŋd] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [θriː] [deɪz] .

"	The	person	to	whom	this	glove	belonged	has	been	dead	three	days	.
"	这	人	到	谁	这	手套	属于	有	到过	死的	三	天	.

“这只手套的主人已经去世三天了。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] — [ə'loʊn] .

She	died	on	a	journey	—	alone	.
她	死亡	在	一个	旅行	—	独自的	.

她独自一人在旅途中去世了。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪdl] ['flaʊər] ,

Think	of	the	bridal	flower	,
思考	的	这	新娘	花	,

想想新娘手中的捧花，

— [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [laɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər]

—	it	will	guide	you	to	where	she	now	lies	waiting	for	those	who	loved	her
—	它	将要	指导	你	到	在哪里	她	现在	谎言	等待	为了	那些	WHO	喜爱	她

[tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] .

to	claim	her	.
到	宣称	她	.

它会指引你找到她现在长眠的地方，在那里等待着爱她的人来认领她。

" ['pɑːdʒɪt] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ɑːn] - [ɑːrm] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn]

"	Pargeter	laid	one	hand	on	Vanderlyn's	arm	—	with	the	other	he	took	out	of	one
"	帕吉特	铺设	一	手	在	-	手臂	—	和	这	其他	他	采取	出去	的	一

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [θɪn] [slɪps] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

of	his	pockets	a	sheaf	of	thin	slips	of	paper	.
的	他的	口袋	一个	捆	的	薄的	滑倒	的	纸	.

“帕杰特一只手放在范德林的胳膊上，另一只手从口袋里掏出一叠薄薄的纸条。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [nuː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['æksədənts] [ænd; ənd] [ʌn'tɔːrd]

The	American	knew	them	to	contain	accounts	of	accidents	and	untoward
这	美国人	知道	他们	到	包含	账户	的	事故	和	不愉快的

[ə'kʌrənsɪz] ['redʒɪstərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['priːfektʃər] [ʌv; əv] [pə'liːs] .

occurrences	registered	at	the	Prefecture	of	Police	.
发生	挂号的	在	这	州	的	警察	.

美国人知道，这些文件中记录了警察局登记在案的事故和不测事件。

['pɑːdʒɪt] [dɪ'tætʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slɪps] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɑːn]

Pargeter	detached	one	of	the	slips	and	laid	it	across	the	sheet	of	paper	on
帕吉特	分离的	一	的	这	滑倒	和	铺设	它	穿过	这	床单	的	纸	在

[wɪtʃ] ['mædəm] - [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [lə'kɑːnɪk] ['mesɪdʒ] : —

which	Madame	d'Elphis	had	written	her	laconic	message	:	—
哪个	夫人	-	有	书面	她	简洁	信息	:	—

帕杰特撕下一张纸条，放在德尔菲斯夫人写下简短留言的那张纸上：

" [lʊk] — [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [grɪd] !

"	Look	—	look	at	this	,	Grid	!
"	看	—	看	在	这	,	网格	!

“看——看这个，格里德！”

[ænd; ənd] [dəunt] [seɪ] [ə'gen] [aɪm] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [lɑː] - !

And	don't	say	again	I'm	a	fool	for	believing	in	La	d'Elphis	!
和	不	说	再次	我是	一个	傻子	为了	相信	在	拉	-	!

别再说我傻到相信拉德尔菲斯了！

[aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ['jestərdeɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

I've	had	this	since	the	day	before	yesterday	;	but	I	didn't	bother	to	show	it
我已经	有	这	自从	这	天	前	昨天	;	但	我	没有	打扰	到	展示	它

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

我前天就拿到这个了，但我没给你看。

[fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [naʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][lɑː] - !

for	I	didn't	think	anything	of	it	—	I	shouldn't	now	,	but	for	La	d'Elphis	!
为了	我	没有	思考	任何事物	的	它	—	我	不应该	现在	,	但	为了	拉	-	!

因为我当时没想那么多——现在我不应该想那么多，但要不是为了 La d'Elphis！

[bʌt; bət][duː] [lʊk] — - [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] , [fer] ['wʊmən] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət]

But	do	look	—	'	the	body	of	a	young	,	fair	woman	found	in	a	train	at
但	做	看	—	-	这	身体	的	一个	年轻的	,	公平的	女士	成立	在	一个	火车	在

['ɔrɪndʒ] ,

Orange	,
橙子	,

但请看看——“在奥兰治的一列火车上发现了一具年轻、肤色白皙的女性尸体”，

- — - [ðə; ði] ['braɪdl] ['flaʊər] , - [æz; əz][lɑː] - [sez] — [eɪ] , [wʌt] ?

'	—	'	the	bridal	flower	,	'	as	La	d'Elphis	says	—	eh	,	what	?
-	—	-	这	新娘	花	,	-	作为	拉	-	说道	—	嗯	,	什么	?

“——‘新娘之花’，正如拉·德尔菲斯所说——呃，什么？”

" [bʌt; bət] [stɪl] ['vændərˌlɪn] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	But	still	Vanderlyn	did	not	speak	.
"	但	仍然	范德林	做过	不是	说话	.

但范德林仍然一言不发。

" [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , " ['pɑːdʒɪt] [went] [ɑːn] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	I've	thought	it	all	out	,	"	Pargeter	went	on	,	excitedly	.
"	我已经	想法	它	全部	出去	,	"	帕吉特	去	在	,	兴奋地	.

“我已经把一切都想好了，”帕格特兴奋地继续说道。

" ['pegi] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['steɪʃ(ə)n] — [siː] ?

"	Peggy	was	driven	to	the	wrong	station	—	see	?
"	佩吉	曾是	驱动	到	这	错误的	车站	—	看	?

“佩吉被送到了错误的车站——看到了吗？”

[gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [treɪn] — [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] , [grɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiːd]

Got	into	the	wrong	train	—	and	then	—	then	,	Grid	,	when	she	found	out	what	she'd
得到	进入	这	错误的	火车	—	和	然后	—	然后	,	网格	,	什么时候	她	成立	出去	什么	棚

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

她坐错了火车——然后——然后，格里德发现自己做了什么之后，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌpˈset] — — " [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ɔː] , [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

she	got	upset	—	—	"	For	the	first	time	a	note	of	awe	,	of	horror	,
她	得到	沮丧的	—	—	"	为了	这	第一的	时间	一个	笔记	的	敬畏	,	的	恐怖	,

她情绪激动——“第一次，语气中夹杂着敬畏和恐惧，

[keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [juː; jʊ] [siː] , [maɪ]['sɪstər] ['səufi] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] ;

came	into	his	voice	—	"	You	see	,	my	sister	Sophy	was	right	,	after	all	;
来了	进入	他的	嗓音	—	"	你	看	,	我的	姐姐	索菲	曾是	正确的	,	后	全部	;

他的声音里传来这样的声音——“你看，我姐姐索菲说的终究是对的；

[ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kwɪr] ! "

the	poor	girl's	heart	was	queer	!	"
这	贫穷的	女孩们	心	曾是	酷儿	!	"

这可怜的女孩心肠很怪异！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ? " [æskt] ['vændərˌlɪn] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , [draɪ][toʊn] .

"	And	what	are	you	going	to	do	now	?	"	asked	Vanderlyn	in	a	low	,	dry	tone	.
"	和	什么	是	你	去	到	做	现在	?	"	问	范德林	在	一个	低的	,	干燥	语气	.

“那你现在打算怎么办？”范德林用低沉而冷漠的语气问道。

" [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['spɛʃ(ə)l][tuː; tə] ['ɔrɪndʒ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?

"	Arrange	for	a	special	to	Orange	,	I	suppose	?
"	安排	为了	一个	特别的	到	橙子	,	我	认为	?

“我想应该是安排一趟去奥兰治的特别航班吧？”

[wʌt] [taɪm] [wɪl] [juː; jʊ][stɑːrt] , [tɑːm] ?

What	time	will	you	start	,	Tom	?
什么	时间	将要	你	开始	,	汤姆	?

汤姆，你几点开始?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Would	you	like	me	to	come	with	you	?
会	你	喜欢	我	到	来	和	你	?

你想让我陪你一起去吗?

" ['pɑːdʒɪt] ['rednd] ; [hɪz; ɪz] [griːn] [aɪ] [bliŋkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]

"	Pargeter	reddened	;	his	green	eye	blinked	as	if	he	felt	suddenly	blinded	by	the
"	帕吉特	发红	;	他的	绿色的	眼睛	眨眼	作为	如果	他	毛毡	突然	失明	经过	这

[braɪt] [sʌn] .

bright	sun	.
明亮的	太阳	.

帕杰特脸涨得通红；他那只绿色的眼睛眨了眨，仿佛突然被明亮的阳光晃得睁不开眼。

" [aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] , ['ræðər] [ə'ʃeɪmɪdli] .

"	I'm	not	thinking	of	going	myself	,	"	he	said	,	rather	ashamedly	.
"	我是	不是	思维	的	去	我	,	"	他	说	,	相当	羞愧地	.

“我没打算自己去，”他有些不好意思地说。

" [wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	would	be	the	good	of	it	?
"	在哪里	会	是	这	好的	的	它	?

这样做有什么好处呢?

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .

Her	brother	and	that	cousin	of	hers	are	sure	to	want	to	go	.
她	兄弟	和	那	表哥	的	她的	是	当然	到	想	到	去	.

她的哥哥和她的那个表兄肯定想去。

[ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] ['plɪmər] .

They	can	take	Plimmer	.
他们	能	拿	修剪器	.

他们可以拿普利默。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] — [wel] , [oʊld][mæn] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

The	truth	is	—	well	,	old	man	,	I	don't	feel	up	to	it	!
这	真相	是	—	出色地	,	老的	男人	,	我	不	感觉	向上	到	它	!

说实话——老兄，我感觉力不从心!

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [deθ] .

I've	always	had	an	awful	horror	of	death	.
我已经	总是	有	一个	可怕	恐怖	的	死亡	.

我一直都非常害怕死亡。

['pegi] [nuː] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] — — " [ðə; ði] ['kʌlər] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Peggy	knew	that	well	enough	—	—	"	the	colour	faded	from	his	face	;
佩吉	知道	那	出色地	足够的	—	—	"	这	颜色	褪色	从	他的	脸	;

佩吉很清楚这一点——”他脸上的血色褪去了;

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , [dɪ'dʒektɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

he	looked	at	the	other	with	a	nervous	,	dejected	expression	.
他	看起来	在	这	其他	和	一个	紧张的	,	垂头丧气	表达	.

他神情紧张沮丧地看着对方。

" [tɑːm] , " [sed] ['vændərˌlɪn] , ['sloʊli] , " [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['ɔrɪndʒ] — [wɪð; wɪθ] ['mædəm]

"	Tom	,	"	said	Vanderlyn	,	slowly	,	"	why	shouldn't	I	go	to	Orange	—	with	Madame
"	汤姆	,	"	说	范德林	,	缓慢地	,	"	为什么	不应该	我	去	到	橙子	—	和	夫人

[diː] - ?

de	Léra	?
德	-	?

“汤姆，”范德林缓缓说道，“我为什么不能和德莱拉夫人一起去奥兰治呢？”

[waɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['pɛgiz] ['piːp(ə)l] [tɪl] [wiː; wi] ['riːəli] [noʊ] ?

Why	say	anything	to	Peggy's	people	till	we	really	know	?
为什么	说	任何事物	到	佩吉的	人们	直到	我们	真的	知道	?

在真正了解情况之前，为什么要跟佩吉的人说任何话?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['pɑːdʒɪt] [siːmd] [muːvd] [tuː; tə] ['dʒenjuɪn] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] .

"	For	the	first	time	Pargeter	seemed	moved	to	genuine	human	feeling	.
"	为了	这	第一的	时间	帕吉特	似乎	已搬	到	真的	人类	感觉	.

“帕杰特似乎第一次流露出了真正的人类情感。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [grɪd] !

"	Well	,	"	he	said	,	"	you	are	a	good	friend	,	Grid	!
"	出色地	,	"	他	说	,	"	你	是	一个	好的	朋友	,	网格	!

“嗯，”他说，“你真是个好朋友，格里德！”

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [juːv] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['wɜːriɪŋ] [taɪm] .

I'll	never	forget	how	you've	stood	by	me	during	this	worrying	time	.
患病的	绝不	忘记	如何	你已经	站立	经过	我	期间	这	令人担忧	时间	.

我永远不会忘记在这段令人担忧的时期，你一直陪伴在我身边。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] — — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

I	wish	I	could	do	something	for	you	in	return	—	—	"	he	looked	at	the	other
我	希望	我	可以	做	某物	为了	你	在	返回	—	—	"	他	看起来	在	这	其他

['daʊtfəli] .

doubtfully	.
怀疑地	.

“我真希望我能为你做点什么来回报你——”他疑惑地看着对方。

[tuː; tə] [pʊr] [tɑːm] ['pɑːdʒɪt] , " ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] " ['ɔːlweɪz] [ment] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

To	poor	Tom	Pargeter	,	"	doing	something	"	always	meant	parting	with	money	,
到	贫穷的	汤姆	帕吉特	,	"	正在做	某物	"	总是	意思是	离别	和	钱	,

[ænd; ənd] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] [wʌz; wəz] ,

and	Laurence	Vanderlyn	was	,
和	劳伦斯	范德林	曾是	,

对可怜的汤姆·帕格特来说，“做点什么”总是意味着要花钱，而劳伦斯·范德林正是如此。

[ɪf] [nɑːt] [rɪtʃ] , [ðen] [kwaɪt] [wel] [ɔːf] .

if	not	rich	,	then	quite	well	off	.
如果	不是	富有的	,	然后	相当	出色地	离开	.

即使称不上富有，也相当富裕。

- [hænd] ['sʌd(ə)nli] [ʃʊk] .

Vanderlyn's	hand	suddenly	shook	.
-	手	突然	摇晃	.

范德林的手突然颤抖了一下。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] .

He	dropped	the	piece	of	paper	he	had	been	holding	.
他	掉落	这	片	的	纸	他	有	到过	保持	.

他手里拿着的那张纸掉在了地上。

" [pər'hæps] [juːl] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] ['dʒæspər] ['sʌmtaɪmz] — [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Perhaps you'll let me have Jasper sometimes — in the holidays , " he said ,
" 也许 你会 让 我 有 碧玉 有时 — 在 这 假期 , " 他 说 ,
['hʌskɪli] .
huskily .
沙哑地 .

“或许你会让我偶尔——在假期里——照顾一下贾斯珀，”他沙哑地说。

" [lɔːrd] , [jes] !
" Lord , yes !
" 主 , 是的 !

“主啊，是的！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] !
Of course I will !
的 课程 我 将要 !

当然会!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [pʊr] ['pegi] [mɔːr] !
There's nothing would please poor Peggy more !
有 没有什么 会 请 贫穷的 佩吉 更多的 !

没有什么比这更能让可怜的佩吉高兴的了!

[ðen] — [ðen] [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [stɑːrt] , [grɪd] ?
Then — then when will you start , Grid ?
然后 — 然后 什么时候 将要 你 开始 , 网格 ?

那么——那么你什么时候开始呢，格里德?

[aɪ] [miːn] [fɔːr; fər] ['ɔrɪndʒ] ? "
I mean for Orange ? "
我 意思是 为了 橙子 ? "

我是说橙子吗?

" [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['vændərˌlɪn] .
" At once , " said Vanderlyn .
" 在 一次 , " 说 范德林 .

“立刻，”范德林说道。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] , ['hezəˌteɪtɪŋli] [æt; ət] ['pɑːdʒɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] , [wɪð; wɪθ] [moʊst]
Then he looked long , hesitatingly at Pargeter , and the millionaire , with most
然后 他 看起来 长的 , 犹豫地 在 帕吉特 , 和 这 百万富翁 , 和 最多
[ʌn'juːʒuəl] [ˌpɜːrspɪ'kæsəti] ,
unusual perspicacity ,
异常 洞察力 ,

然后他犹豫地看了帕杰特和那位百万富翁很久，目光中流露出一种非同寻常的敏锐。

[riːd] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [geɪz] .
read and answered the question contained in that strange , uncertain gaze .
读 和 回答 这 问题 包含 在 那 奇怪的 , 不确定 目光 .

读懂并回答了那双陌生、迷茫的眼神中所蕴含的问题。

" [daunt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] , [grɪd] !
" Don't bring her back , Grid !
" 不 带来 她 后退 , 网格 !

“别把她带回来，格里德！”

[aɪ] ['kudnt] [stænd] [ə; eɪ] [bɪg] ['fjuːnərəl] [hɪr] .
I couldn't stand a big funeral here .
我 不能 站立 一个 大的 葬礼 这里 .

我受不了这里举行大型葬礼。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] !

I	don't	want	to	hear	any	more	about	it	than	I	can	help	!
我	不	想	到	听到	任何	更多的	关于	它	比	我	能	帮助	!

我不想再听任何我能帮上忙的事了!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [gʊd] [maɪ]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [naʊ] ;

Of	course	,	it	isn't	much	good	my	going	over	to	England	now	;
的	课程	,	它	不是	很多	好的	我的	去	超过	到	英格兰	现在	;

当然，我现在去英国也没什么用；

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [steɪ] [ɪn]['pærɪs] , [aɪl] [get] [ə'weɪ] , — [raɪt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt]

but	I	won't	stay	in	Paris	,	I'll	get	away	,	—	right	away	for	a	bit	,	on	the	yacht
但	我	惯于	停留	在	巴黎	,	患病的	得到	离开	,	—	正确的	离开	为了	一个	少量	,	在	这	游艇

,

,

,

但我不会留在巴黎，我要离开——马上就离开，去游艇上待一段时间。

— [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

—	and	take	some	of	the	crowd	with	me	.
—	和	拿	一些	的	这	人群	和	我	.

——并带上一些观众一起走。

" [noʊ][wʌn]['evər] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] .

"	No	one	ever	knew	the	truth	.
"	不	一	曾经	知道	这	真相	.

“没有人知道真相。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['priːfekt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑːdʒɪt] [ɪz]

To	the	Prefect	of	Police	the	mystery	of	the	disappearance	of	Mrs	.	Pargeter	is
到	这	长官	的	警察	这	神秘	的	这	消失	的	太太	.	帕吉特	是

[stɪl] [ˌʌn'sɑːlvd] — [ʌn'sɑːlvəbl] .

still	unsolved	—	unsolvable	.
仍然	未解之谜	—	无法解决	.

在警察局长看来，帕杰特夫人失踪之谜至今仍未解开——而且是无法解开的。

[wen] [hiː; hi] [miːts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [aʊt] [æt; ət] ['dɪnər] [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɔːri] —

When	he	meets	a	pretty	woman	out	at	dinner	he	tells	her	the	story	—
什么时候	他	满足	一个	漂亮的	女士	出去	在	晚餐	他	讲述	她	这	故事	—

[ænd; ənd][æsks][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

and	asks	her	what	she	thinks	.
和	问	她	什么	她	思考	.

当他外出吃饭时遇到一位漂亮的女士，他把这个故事告诉了她，并问她有什么想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最底层的四分之一(The Uttermost Farthing)
第7/7页

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lɔːrəns] ['vændərˌlɪn] ,
As **for** **Laurence** **Vanderlyn** **,**
作为 为了 劳伦斯 范德林 ,

至于劳伦斯·范德林，

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] — [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][kə'loʊniəl] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ]
he **has** **gone** **home** **—** **home** **to** **the** **old** **colonial** **house** **which** **was** **built** **by**
他 有 已消失 家 — 家 到 这 老的 殖民 房子 哪个 曾是 建造 经过
[hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] ,
his **great** **-** **grandfather** **,**
他的 伟大的 - 祖父 ,

他回家了——回到了他曾祖父建造的那座古老的殖民时期风格的房子里。

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [leɪk] [ʃæm'plein] .
the **friend** **of** **Franklin** **,** **on** **the** **shores** **of** **Lake** **Champlain** **.**
这 朋友 的 富兰克林 , 在 这 海岸 的 湖 尚普兰 .

富兰克林的朋友，在尚普兰湖畔。

[hiː; hi] ['nevər] [spiːks] [ʌv; əv] ['pegi] [ɪk'septɪŋ] [tuː; tə]['dʒæspər] ;
He **never** **speaks** **of** **Peggy** **excepting** **to** **Jasper** **;**
他 绝不 说话 的 佩吉 除外 到 碧玉 ;

除了对贾斯珀，他从不提起佩吉；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [læd] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tɔːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ,
but **to** **the** **lad** **he** **sometimes** **talks** **of** **her** **as** **if** **she** **were** **still** **there** **,**
但 到 这 小伙子 他 有时 会谈 的 她 作为 如果 她 是 仍然 那里 ,

但他有时跟那个男孩提起她，就好像她还在那里一样。

[stɪl] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,
still **very** **near** **to** **them** **both** **,**
仍然 非常 靠近 到 他们 两个都 ,

仍然和他们俩关系很近，

[nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [griːvd] [ɪf] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
near **enough** **to** **be** **grieved** **if** **her** **boy** **should** **ever** **forget** **that** **he** **had** **a**
靠近 足够的 到 是 伤心 如果 她 男生 应该 曾经 忘记 那 他 有 一个
['mʌðər] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['dɪrli] .
mother **who** **loved** **him** **dearly** **.**
母亲 WHO 喜爱 他 亲爱的 .

她离儿子如此之近，以至于如果儿子忘记了他有一个深爱他的母亲，她会感到无比悲痛。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神